

# مسیر طالبی

سفرنامہ میرزا ابوطالب خان

بہ کوشش حسین خدیو جم

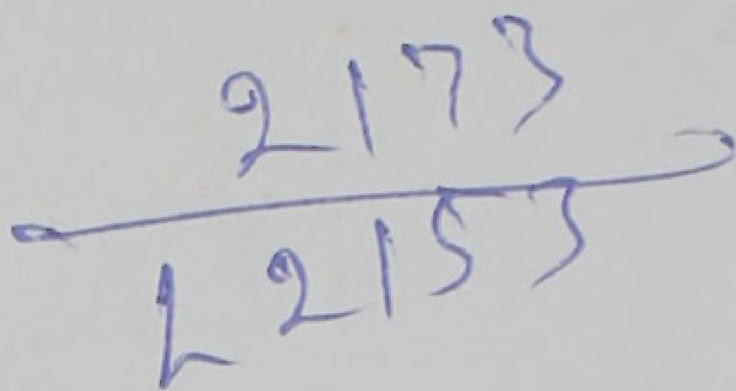






**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY**  
**LIBRARY**  
**Kashmir Division - Srinagar**



[illegible]





**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY**  
**LIBRARY**  
**Kashmir Division - Srinagar**



[illegible]







مسیر طالبی

یا

سفر نامہ میرزا ابوطالب خان





[illegible]



# مسیر طالبی

یا

## سفر نامه میرزا ابوطالب خان

(۱۲۱۹ هـ ق)

به کوشش

حسین خدیو جم



تهران، ۱۳۵۲



روزنامه پیکار

نسخه پیکار از پیکار

چاپ اول، ۱۳۵۲

(۲۱۶۱۵۵)  
۲۲  
۶۴

KASHAN UNIVERSITY  
LIBRARY

Acc. No. ۱۲۱۵۵۲

Date ۶...۴...۷۷

۸۸۵۳

شرکت سهامی کتابهای جیبی

خیابان وصال شیرازی، شماره ۲۸، تهران

باهمکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

این کتاب در دوهزار نسخه در چاپخانه مشعل آزادی چاپ و در چاپخانه  
بیست و پنجم شهریور صحافی شده است.

شماره ثبت در کتابخانه ملی: ۷۶۵ به تاریخ ۵۲/۵/۱۱

همه حقوق محفوظ است.



## مجموعه منابع و اسناد تاریخی دوره قاجار

زیر نظر ایـرج افشار

### این مجموعه چیست؟

دوره تاریخی شده نزدیک به عصر ما، دوران پادشاهی سلسله قاجار است و چون همیشه اخبار و اطلاعات، نقلها و حکایات تاریخی دوره‌های نزدیکتر برای مردم شیرینتر و دلپذیرتر است، رسیدگی و سنجش و تحقیق انتقادی در آن طبعاً لازمتر خواهد بود. برای اینکه در این راه بتوان گامهای استوار برداشت و از خیال-پردازی دور شد و از روایت کردن شنیده‌های کم‌اعتبار خودداری کرد و از گزافه‌گویی دوری جست ناچار باید اسناد و مدارك اصیل و معتبر را به کار گرفت. البته شناخت این نوع اسناد و مدارك کاری است سهل و ممتنع. پس باید ابتدا چنین اسناد و مداركی را پیدا کرد (که در ایران آسان نیست) و سپس باروش صحیح طبع کتب و براساس متون و اصول اصیل یا آنها که کمتر دست خورده است به چاپ رسانید و کم‌کم زمینه را برای تحقیقات و انتقادات تاریخی مربوط به دوره قاجار آماده ساخت. اگر واقع-اندیشی داشته باشیم باید گفت که نگارش تاریخ دوره قاجار بسیار زود است، هرچه



تاکنون بر اساس چند کتاب از قبیل ناسخ التواریخ، حقایق الاخبار خورموجی، دوضه-الصفای ناصری، المآثر والآثار و مرآت البلدان، یا احیاناً چند سفرنامه و مرجع فرنگی نوشته شده است هیچ يك «تاریخ» به معنی واقعی و علمی کلمه نیست. وقایعنامه‌هایی است به صورت التقاط از چند اثر موجود چاپی. در حالی که برای نگارش تاریخ قاجار طبق فهرستهایی که تاکنون برای کتابخانه‌های فهرست شده چاپ شده است هنوز لااقل سی‌چهل کتاب عصری دست‌اول از دوره قاجاری در دست است که طبع نشده، مانند اشرف التواریخ، اکسیر التواریخ، تاریخ سادوی و جزاینها. نیز دهها سفرنامه و روزنامه‌چه خاطرات از نوشته‌های ایرانیان در دست است که هر يك اثر مهمی در تغییر استنباطات تاریخی خواهد داشت. جز اینها هزارها سند و مدرک و کتابچه و ورقه و منشور و فرمان از عصر قاجار در کتابخانه‌ها و مجموعه‌های خصوصی و خانواده‌هاست که هر يك چه بسا نکته‌های بسیار مهم و تازه را بر محقق جویای راستین و خواستار تازه‌ها عرضه خواهد داشت. جز اینها شاید اغلب می‌دانند که هنوز اطاق اسناد بیوتات سلطنتی و اسناد و مدارک عصر قاجاری موجود در وزارت خارجه (مخصوصاً آنها که در بایگانی را کد است یا آنها که به دستور ناصرالدین شاه تجلید شده بوده و از دربار به کتابخانه وزارت خارجه نقل شده) و نیز کتابخانه سلطنتی به هیچ وجه مورد بررسی علمی قرار نگرفته است. جز اینها باز باید گفت که استفاده از اسناد خارجی و اسناد ایرانی موجود در آرشیوها و وزارت خارجه‌های ممالک دیگر که هزارها هزار است موجب دست یافتن بر دریایی از اسناد و منابع تازه است و لامحاله پرتوهای تابناکی بر صفحات تاریک تاریخ می‌افکند. گفتن و بر شمردن این تفصیل از آن باب است که بگوییم نوشتن تاریخ عصر قاجاری را نباید آسان گرفت، مانند هر دوره دیگر. در مرحله کنونی باید در پی آن بود که هر چه بیشتر به چاپ منابع و مدارک چاپ نشده پرداخت و زمینه را برای تحقیقات اصلی و اساسی محکم و آماده کرد.

### و اما درباره کتاب حاضر

مسیر طالبی از آثار فارسی معروف اواخر قرن دوازدهم هجری در خصوص معرفی اروپائیان به مردم فارسی زبان است. این کتاب به توسط يك ایرانی اصفهانی که در هند صاحب جاه و مقام بود نگارش یافته و از حیث اسلوب نگارش فارسی و جهات ادبی عصری واجد اعتبار و جالب دقت و اعتناست.



اینکه مسیرطالبی در «مجموعه منابع و اسناد تاریخی دوره قاجار» به چاپ می‌رسد از جهاتی چندست:

یکی اینکه از نخستین سفرنامه‌هایی است که توسط ایرانیان در خصوص ممالك فرنگستان نگارش یافته و نویسنده آن مستقیماً اطلاعات دست‌اول و مشاهدات خود را جزء به جزء در کتاب گفته است و مثل تحفة العالم شوشتری نیست که در سفر هندوستان به نقل اقوال و اطلاعات دیگران در خصوص فرنگ پرداخته باشد و اگرچه کتابی چاپ شده است چون نسخ چاپی آن بسیار کم است و حکم آثار خطی دارد و قرنی است که در دسترس نیست تجدید چاپ آن سزاوار دانسته شد.

دیگر آنکه شناخت تاریخ عصر قاجاری و دقت در روابط سیاسی ایران و اروپا بدون شناختن ملل همجوار در آن عهد و عقایدی که مشرقیان نسبت به فرنگ داشته‌اند میسر نیست و این کتاب یکی از آن جمله است که عقاید مشرقیان و مخصوصاً يك ایرانی بالیده شده در هندوستان مستعمره را نسبت به مردم اروپا می‌نمایاند. از فواید دیگر کتاب مشحون بودن آن به اصطلاحات فارسی رایج در هندوستان است که گویای رواج و قدرت تاریخی زبان فارسی در آن شبه قاره است. نشر کتاب زیبا و استوار است و خود مزیتی است دیگر.

اطلاعات اخص که مورد توجه مورخان تاریخ سیاسی تواند بود دقایقی است در خصوص فراماسونری، کاغذ اخبار (همان اصطلاحی که میرزا صالح هم نخستین بار برای روزنامه در ایران به کار برد)، چهار به (= چاپ)، آزادی و حکومت، و این هم خود نشان آن است که ملل مشرق اطلاعات مربوط به این نوع کیفیات را مشتاقانه خواستار بوده‌اند و چون مسیرطالبی از کتبی بوده است که ایرانیان کتابخوان در سفرهای خود به هندوستان می‌دیده و می‌خوانده‌اند لذا آشناسدن به مطالب و اطلاعات مندرج در آن برای مدرس تاریخ قرن سیزدهم خالی از اهمیت نیست.

شرح احوال مؤلف توسط آقای خدیو جم، در مقدمه به دست داده شده است

و باید گفته شود که درین باب آقای شهریار نقوی هم مقاله‌ای در مجله ارمغان سال ۴۱ نوشته‌اند. همچنین مقاله‌ای در مجله *Islamic Culture* جلد ۴۴ (۱۹۷۰) صفحات

۲۴۵-۲۴۸ به قلم B. M. Sankhdher نشر شده است

از مسیرطالبی نسخ متعدد وجود دارد (استوری ۱: ۸۷۹). این کتاب نخست در ۱۸۱۲ در کلکته به توسط فرزند مؤلف نشر شد و سپس دوبار چاپ



ملخص آن در ۱۸۲۷ و ۱۸۳۶ در همان شهر انتشار یافت.

ترجمه «مسیر طالبی» به انگلیسی توسط C. Stewart (دوبار) (لندن ۱۸۱۰)  
در دو جلد و (لندن ۱۸۱۴) در سه جلد، و به زبان فرانسه از روی ترجمه انگلیسی يك  
بار توسط J. C. J. (پاریس ۱۸۱۱) و بار دیگر توسط Ch. Malo (پاریس ۱۸۱۹)  
و به زبان آلمانی از روی ترجمه فرانسوی (وین ۱۸۱۳) و به زبان اردو توسط میرزا علی  
مخزون مراد آبادی (مراد آباد ۱۹۰۴) نشر شده است.

تهران، ۲۶ خرداد ۱۳۵۲

ایرج افشار

از این مجموعه منتشر شده است:

خاطرات و اسناد ظهیرالدوله به کوشش ایرج افشار

منتشر می شود:

سیاحتنامه مسیو چریکف به کوشش علی اصغر تبار عمران



## فهرست مطالب

یازده

سخنی از مصحح

### جلد اول

۱	آغاز سفر فرنگ
۲۷	توقف در کیپ
۴۱	شروع سفر انگلند و ذکر جزایر سرراه
۵۳	درایرلند
۹۷	ویلز
۱۰۳	شهر لندن
۱۱۳	ذکر سفر آکسفورد
۱۱۹	ذکر بلنیم پارک
۱۲۵	ذکر شهر هنلی
۱۴۹	فرمیسن
۱۵۷	برتش میوزیم



## جلد دوم

۱۸۱	در بیان انگلند و لندن
۱۹۳	فواید کاغذ اخبار
۱۹۷	اسباب آرام مسافران و شرح اشیای خوراکی
۲۰۱	ذکر جهازات و صناعات و اقمشه و اشیای خاصه انگلند
۲۱۵	چراغان انگلش
۲۲۱	تقسیم اوقات در انگلش
۲۲۹	قوانین آزادی انگلش
۲۳۷	اوضاع ریاست انگلش
۲۶۱	ذکر فضایل و رذایل انگلش
۲۸۵	بیان صلح و جنگ انگلش با فرانس

## جلد سوم

۳۰۱	آغاز سفر معاودت
۳۰۳	ذکر اوضاع زمین فرانس و دارالملک پارس و رسوم و عادات اهل آن
۳۲۷	آغاز سفر بحر روم و ملک ایتالیا
۳۳۷	ذکر جزیره مالت
۳۴۵	ذکر اوضاع اسمیرنه (ازمیر)
۳۵۳	ذکر اوضاع شهر استنبول و آل عثمان
۳۷۵	روزنامه سفر بغداد از استنبول
۳۹۷	ذکر اوضاع شهر بغداد و عتبات و مزارات
۴۳۷	ذکر حالات بحر فارس
۴۴۱	ذکر جزایر بمبئی و خصوصیات آن
۴۴۷	مجملی از حال اعزه بمبئی و آغاز سفر بنگاله

فهرست تفصیلی

فهرست راهنما



## فهرست تصاویر \*

۴۸	مقابل صفحه	۱. سواد بندر کلکته
۴۸	«	۲. کلکته
۴۹	«	۳. چشم اندازی از دبلین، پایتخت ایرلند
۶۴	«	۴. سواد دبلین از فینکس پارک
۶۵	«	۵. شهر لندن (۱)
۱۰۴	«	۶. شهر لندن (۲)
۱۰۴	«	۷. شهر لندن (۳)
۱۰۴	«	۸. شهر لندن (۴)
۱۰۵	«	۹. سواد شهر آکسفورد
۱۰۵	«	۱۰. پل هنلی
۲۸۸	«	۱۱. عمارت بریتیش میوزیم
۲۸۸	«	۱۲. نمای عمارت بدفورد
۲۸۹	«	۱۳. کلیسای نتردام، شهر پاریس
۳۰۴	«	۱۴. ستون ناپلئون در میدان واندوم، شهر پاریس
۳۰۴	«	۱۵. طاق نصرت میدان اتوآل، شهر پاریس
۳۰۵	«	۱۶. اپرای شهر پاریس
۳۵۲	«	۱۷. دروازه سن - دنی و بلوار در شهر پاریس
۳۵۳	«	۱۸. سواد قسطنطنیه از سکوتاری (اسکدار)
۳۶۸	«	۱۹. منظره خلیج قرن الذهب (شاخ زرین) از مقبره ابوایوب انصاری
۳۶۹	«	۲۰. بندر قسطنطنیه

\* لازم به تذکر است که این تصاویر در چاپهای قبلی کتاب «مسیر طالبی» وجود نداشته‌اند. ناشر حاضر به فکر مصور ساختن کتاب افتاد و به این منظور در صدد یافتن تصاویری برآمده که شهرهای سر راه را در آغاز سده نوزدهم، زمان مسافرت نویسنده، نشان بدهند. ناشر پس از مکاتبات فراوان موفق شد تعدادی تصویر قلمی مناسب از گالری Weinreb and Douwma در شهر لندن بخرد و آنها را به کتاب بیفزاید. و از این بابت خوشحال است.

تصویر رنگی نویسنده، به ترتیبی که روی جلد و در لوحه آغاز کتاب حاضر دیده می‌شود اثر خانم لئونی تاشچیان نقاش هنرمند است، بر پایه تصویر سیاه و سفیدی که در کتاب «نامه اهل خراسان» [گردآورده دکتر غلامحسین یوسفی، تهران، زوار، ۱۳۴۷، ص ۱۱۱] از میرزا ابوطالب خان چاپ شده است. اصل این نقاشی ظاهراً در یکی از موزه‌های اروپا نگهداری می‌شود ولی کشف چند و چون آن به علت مسافرت آقای دکتر یوسفی به خارج از کشور در لحظه نگارش این توضیح متأسفانه میسر نگردید.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## سخنی از مصحح

پس از گذشت روزگاری دراز، مژده دادند که چاپ متن مسيرطالبی به انجام رسيد، مقدمه‌اش را هرچه زودتر آماده کن تا چاپ کتاب تکميل و به بازار عرضه شود. در پی این مژده با خود گفتم: دیدی که باردیگر درخت امید شکوفه برآورد، رنج انتظار کاستی گرفت، و زمینه سرگرمی کتابدوستان فراهم شد!

پس همتی کن تا با این کار خود را برای مدتی - اگرچه کوتاه - سرگرم سازی. شاید از این رهگذر اندکی از اندوه بلایی که تازگی دامنگیرت شده، فراموش گردد! ندای دل را باور داشتم، و در حال بیم و امید قلم بر صفحه کاغذ گذاشتم تا اگر ممکن - شود انگیزه خویش را برای پرداختن به تصحیح این کتاب فهرست وار به صورت حکایتی روایت کنم.

در آغاز نگارش گوشه‌ای از یاد دل‌نشین ایام گذشته در خاطر من نمودار شد. راستی که یاد آن روزها به‌خیر. روزهای خوشی که کار تصحیح مسيرطالبی را بر اساس دونه‌خطی و چاپی آغاز کردم. در آن هنگام دل گرم بود و تن نیرومند، کار فراوان بود و شوق انجام کار بسیار. به‌اندک موجود دلخوش بودم، و اندیشه فردايم نبود. حال و حوصله درس و بحث علمی داشتم. دل و دماغ برای عیش و



عشرت درویشان آماده بود. درون خانه از شور و نشاط کودکان نیک بهره می بردم. بیرون خانه کاری دلپسند داشتم و همکارانی مهربان. دوستان دانا و دلسوز روبه افزایش بودند. ناکامیهای دوران کودکی و جوانی کم و بیش روبه جبران بود. بیشتر لحظات بیداریم صرف خواندن و نوشتن می شد. اکثر خوابهایم با رؤیاهای شیرین همراه بود. گاهی به دیدار مردم گرفتار و پریشان روزگار می رفتم تا تلخیهای زندگی برایم شیرین نماید. زمانی به شوق بیش دانستن در شمار اصحاب محفل دانشوران پاکدل جای می گرفتم. با عشاق جانسوخته سرو سری داشتم، و با رندان پاکباخته گاه و بیگاه همگام می شدم.

کوتاه سخن آنکه به دنیای قناعت و کار و کوشش، مردم دوستی و دانش- اندوزی، درویش خوئی و بی نیازی راه یافته بودم، و تصور می کردم که همه چیز دارم! زیرا افسانه بی پایه «سعادت و خوشبختی» تاحدی برایم مفهوم و بامعنی شده بود...

اما امروز که این مقدمه را برای تکمیل چاپ مسیر طالبی می نگارم آن وضع دگرگون شده، چون در رکنی از ارکان سعادت خود ساخته ام خللی راه یافته، خللی که چهره زندگی را برایم وارونه ساخته است. با حقیقتی تلخ روبه رو شده ام. به دامی سخت در افتاده ام که راه گریزش از همه سو بسته می نماید. جز سوز و ساز چاره ای ندارم. تردیدی نیست که «این نیز بگذرد». اما کی و چطور؟ پرسشی است که باید چشم به راه فرا رسیدن روز پاسخش باشم...

زندگینامه میرزا ابوطالب اصفهانی - نویسنده این سفرنامه -

زندگینامه نویسنده

در دو بخش متمایز خلاصه می شود:

یکی زندگی خصوصی یا خانوادگی اوست، که خودش در آغاز این سفرنامه آن را دقیق و مشروح نگاشته است. یعنی از زادگاه و تبار و نشیب و فراز زندگی خویش - بانظم و نشر - پرده برگرفته، حتی به مرگ نابهنگام فرزند چهارده ساله اش باسوز و گداز اشاره کرده و چندین رباعی در رثای وی سروده است تا از این رهگذر اندکی از آتش دل را فرو نشاندا!

دیگر چگونگی زندگی اجتماعی اوست که باید در آثار خودش و نوشته های دیگران - که به مناسبت در جای جای از وی یاد کرده اند - جستجو شود، و ارزنده ترین



مأخذ برای این کار همین مسير طالبي است.

در این مورد هم مقالات مستقل - به زبانهای فارسی و انگلیسی و اردو - نوشته شده و در مقدمه آثار چاپ شده نویسنده کم و بیش سخن رفته است، که جامعترین آنها مقاله مفصل استاد دکترا غلامحسین یوسفی است. این مقاله نخستین بار در نشریه فرهنگ خراسان (شماره خرداد ماه ۱۳۴۳) منتشر شد، و چندی بعد جزو مقالات مندرج در کتاب نامه اهل خراسان درآمد. حق بود که همه مقاله استاد یوسفی در اینجا نقل شود، ولی چون با صفحات محدودی که ناشر به این مقدمه اختصاص داده است سازگار نشد، ناگزیر به نقل گلچینی از آن با سپاس فراوان از نویسنده اش بسنده شد.

یکی از هموطنان ما که یکصد و شصت و چند سال پیش در کشورهای مختلف آسیا، آفریقا و اروپا چند سال سفر کرده و سفرنامه‌ای نوشته است که به زبانهای گوناگون ترجمه

سخنی از دکتر  
غلامحسین یوسفی

و منتشر شده و در اروپا شهرت فراوانی به دست آورده است، میرزا ابوطالب خان پسر محمد بيك خان تبریزی اصفهانی، معروف به «ابوطالب لندنی»، است که در ایران چندان معروف و شناخته نیست و تا حدودی که بنده اطلاع دارم مرحوم عباس اقبال، استاد فقید دانشگاه، در مقاله‌ای به نام «چند سفرنامه از سفرای ایران»<sup>۱</sup> از سفرنامه وی نیز به اختصار یاد کرده است.

میرزا ابوطالب از ایرانیان ساکن هندوستان و پدر وی، به نام حاجی محمد بيك خان، از ترکان آذربایجان به شمار می آمده که در اصفهان متولد شده بوده است. شرح احوال این خانواده در کمال اختصار این است که حاجی محمد بيك خان در جوانی به هند رفته و در آن جا به کار مشغول شده و به مقاماتی رسیده و بعد به سال ۱۱۸۳ ه ق در مرشد آباد در گذشته است. پسر او میرزا ابوطالب، به سال ۱۱۶۶ ه ق، در شهر لکهنو به دنیا آمده و از سیزده تا بیست سالگی در مرشد آباد به سر برده و در قلمرو نفوذ حاکم بنگال از شجاع الدوله و مظفر جنگ و دیگر بزرگان آن سامان توجهات و حمایتها دیده است و کارهایی مهم بدو سپرده اند و پس از آن به واسطه گرفتاریهای فراوانی که برایش پیش آمده در فاصله سالهای ۱۲۱۳ تا ۱۲۱۸ ه ق به مسافرت طولانی مذکور پرداخته و بعد از بازگشت و



فراهم آوردن یادداشتهای سفر خود به سال ۱۲۲۱ هـ ق در لکهنو در گذشته است... میرزا ابوطالب خان به غیر از سفرنامه خود که اینک موضوع سخن است آثار دیگری هم داشته به علاوه شعر نیز می گفته است.

از جمله آثار او یکی کتابی است به نام خلاصة الافکار که نسخه هایی از آن در کتابخانه های موزه بریتانیا<sup>۱</sup> و دیوان هند<sup>۲</sup> وجود دارد. این کتاب تذکره ای از شعرای قدیم و متأخر فارسی زبان با مقدار فراوانی از اشعار آنهاست. مؤلف آن را در سن چهل سالگی، در بیست و هشت قسمت، که هر یک «حدیقه» نام دارد، بایک ذیل و یک خاتمه در شرح احوال و معرفی آثار چند صد شاعر، بسته به اختلاف نسخه ها - که برخی از آنان معاصران و آشنایان وی بوده اند - نگاشته است. تاریخ تألیف و ختم آن بنا بر آنچه از ابیات زیرین برمی آید ۱۲۰۶ و ۱۲۰۷ هجری است:

سال اتمام این خجسته نگار  
جمع یکجا خلاصة الافکار

گل بی خار و گنج بی رنج است  
ور تو از مبدأش بخواهی گو

ریو با استناد به این دوییت، این نظر را که سال تألیف و ختم کتاب ۱۲۰۷ و ۱۲۱۱ باشد رد کرده است.

کتاب دیگری خلاصه ای است از تاریخ عمومی جهان به نام لب السیر و جهان - نما شامل چهار باب که هر یک حاوی فصلهایی است. نسخه موزه بریتانیا فقط شامل مقدمه و هیجده فصل است از باب چهارم در تاریخ هند<sup>۳</sup>، ولی در نسخه دیوان هند، این کتاب - که قسمت آخر مجموعه آثار مؤلف را تشکیل می دهد - با صورتی کاملتر وجود دارد<sup>۴</sup>. تاریخ مختصر مزبور به سال ۱۲۰۸ هجری قمری تألیف شده و در عین اختصار قابل ملاحظه است<sup>۵</sup>. در خاتمه نسخه دیوان هند، که حکم مجموعه ای را دارد، علاوه بر تاریخ اخیر رسالاتی نیز در علم اخلاق، مصطلحات موسیقی، عروض و قافیه، فنون خمسه طب دیده می شود.

(۱) رك. فهرست ریو، ج ۱ ص ۳۷۸-۳۷۹ ذیل شماره: Add. 18592

(۲) رك. فهرستاته، ج ۱ ص ۳۵۷-۳۵۸ ذیل شماره ۶۹۶ و ص ۳۵۹ شماره ۶۹۷.

(۳) رك. فهرست ریو، ج ۳ ص ۸۹۵-۸۹۶ ذیل شماره Or. 1871

(۴) رك. فهرستاته، ج ۱ ص ۳۵۷-۳۵۸ شماره ۶۹۶.

(۵) راجع به «خلاصة الافکار» و «لب السیر» نیز رك. N. Bland, Journal of the Royal Asiatic Society. Vol.9, pp. 153-158, p. 47; Sprenger, Old Catalogue, p. 163; Elliot's History of India, Vol. 8, p. 268; Bodleian Cat. No.1855.



گفته شد که میرزا ابوطالب خان شعر نیز می‌گفته است چنانکه بسیاری از این اشعار در خلال دیگر آثار او از جمله سفرنامه‌اش به فراوانی آمده است ولی به غیر از این موارد، اشعار او با ترجمه آنها به انگلیسی به نام اشعار میرزا ابوطالب خان<sup>۱</sup> به توسط جرج سوینتن به طبع رسیده اما در این مقاله بحث بیشتر بر سر کتاب سفرنامه اوست که خود آن را *مسیرطالبی فی بلاد افرنجی* نامیده است.

پیش از این اشاره شد که میرزا ابوطالب سالهای ۱۲۱۳-۱۲۱۸ هـ ق (۱۷۹۹-۱۸۰۳ م) را در سفری طولانی گذرانده، این کتاب گزارش سفر و اقامت او در کشورهای انگلستان، فرانسه و امپراطوری عثمانی و دیگر نقاط است. وی در ایام مسافرت وقایع و خاطرات خود را «تاریخ‌وار به قید تحریر می‌کشیده» و پس از مراجعت چون مدتی شغلی نداشته آن یادداشتها را مرور و سرگذشت مسافرت خود را سرانجام به سال ۱۲۱۹ هـ ق به صورت کتابی تألیف کرده است و بعد، چنانکه از مقدمه ترجمه انگلیسی کتاب برمی‌آید، کاتبانی را به کار گرفته که نسخه‌هایی از کتاب را در زیر نظر خود او فراهم آورند و این نسخه‌ها را به نزدیکترین دوستانش اهدا کرده است که اکنون رونوشت برخی از آن نسخه‌ها در کتابخانه‌های اروپا موجود است<sup>۲</sup> و به واسطه این سفر و سفرنامه است که مؤلف به «ابوطالب لندن» معروف شده است.

عجب آنکه ترجمه انگلیسی سفرنامه میرزا ابوطالب، به توسط چارلز استوارت، زودتر از متن فارسی آن یعنی به سال ۱۸۱۰ مسیحی به چاپ رسیده و منتشر شده است<sup>۳</sup> و شاید نخست این ترجمه به شهرت مرد ایرانی که به قول مترجم در سالهای ۱۸۰۵-۱۸۰۱ در لندن به نام «شاهزاده ایرانی» معروف بوده، افزوده است. مترجم، چنانکه در مقدمه توضیح داده، از ترجمه برخی قسمت‌ها از جمله اشعار میرزا ابوطالب صرف نظر کرده است. در همین زمان چاپ دیگری از همین ترجمه در کلکته صورت گرفته که عیناً دارای سی و شش فصل و دو تعلیقه و با حروفی ریزتر در یک جلد است.

پس از آن در سال ۱۲۲۸ هـ ق (۱۸۱۲ م) متن فارسی سفرنامه به نام نسخه مسیرطالبی

(۱) Poems of Mirza Abu Talib Khan, George Swinton, London 1807.

(۲) از جمله رك. نسخه خطی شماره 359 Suppl. در کتابخانه ملی پاریس، فهرست بلوше ج ۱ ص ۲۷۶ ذیل شماره ۶۴۷، فهرست ریو ج ۱ ص ۳۸۴ ذیل شماره 47-8145 Add، فهرست دیوان هند، اته، ج ۱ ص ۱۴۸۰ ذیل شماره ۲۷۲۷، فهرست بادلیان شماره ۱۸۵۵، فهرست کیمبریج براون ص ۱۹۴.

(۳) The Travels of Mirza Abu Talib Khan in Asia, Africa and Europe, translated by Charles Stewart, 2 Vols, London 1810.



به تصحیح میرزا حسین علی، پسر میرزا ابوطالب، در کلکته چاپ شده که در ۸۶۵ صفحه و بی هیچ شرح و مقدمه‌ای است.

سپس سفرنامه میرزا ابوطالب به سال ۱۸۱۳ مسیحی در دو جلد به زبان هلندی ترجمه شده<sup>۱</sup> و چندی بعد یعنی به سال ۱۸۱۹ ترجمه آن به زبان فرانسوی منتشر گشته است<sup>۲</sup> و نیز خلاصه متن فارسی مسیر طالبی به توسط دکتر Macfarlane در کلکته به سال ۱۸۲۷ به طبع رسیده است<sup>۳</sup>.

اشاره به همین ترجمه‌های متعدد که شاید بیش از اینها باشد و نویسنده این سطور ندیده است - نمودار شهرتی است که این کتاب در اروپا پیدا کرده و اینک جای چاپ خوبی از متن فارسی آن خالی می‌نماید بخصوص که چاپ کلکته بسیار کمیاب و مغلوط و به صورتی نامرغوب است.

باید اعتراف کنم که از فیض برخی مقالاتی که دانشوران

### آثار نویسنده

در باره زندگی و آثار این نویسنده قلمی کرده‌اند با نام تعدادی

از آثار و تألیفات او آشنا شده بودم، ولی تا این تاریخ نتوانسته بودم همه آنها را به دست آورم و نام دقیق و سال چاپ آنها را برای تکمیل این پیشگفتار تنظیم کنم. خوشبختانه حدود یک ماه پیش، استاد مجتبی مینوی کتاب تفضیح الغافلین نوشته میرزا ابوطالب اصفهانی را، که به همت عابد رضا بیدار تصحیح شده است، برایم ارمغان آوردند. از مقدمه این مصحح، بخش «تألیفات ابوطالب» گره گشا شد، که با همان ترتیب در اینجا نقل می‌شود.

- ۱- دیوان حافظ شیرازی (ترتیب و تهذیب) (۱۷۹۱ م)
- ۲- تذکره حدیقه الافکار<sup>۴</sup> - تذکره شعرای فارسی و بهاکا - (۱۷۹۱ م)
- ۳- رساله در علم اخلاق (قبل از ۱۷۹۱ م)

Reizen Van Mirza Abu Talib Khan in Asia, Africa en Europa, in Twee Deelen, (۱) Bijvoegsel, Leeuwarden 1813.

Voyages du Prince Persan Mirza Abu Talib Khan en Asie, en Afrique, en Europe, (۲) par M. Charles Malo, Paris 1819.

(۳) در فهرست کتابهای چاپی فارسی (ج ۱ ص ۱۴۳۹) تألیف آقای خان بابا مشار از چاپ کلکته ۱۸۳۶ میلادی، هم یاد شده که بنده آن را ندیده‌ام.

(۴) نام این کتاب در برخی مآخذ «خلاصه الافکار» ثبت شده.



- ۴- رساله در مصطلحات موسیقی (قبل از ۱۷۹۱ م)  
 ۵- رساله در فنون خمسة طب - انتخاب از تصنیفات حکیم میر محمد-  
 حسین خان، خلف هادی خان - (قبل از ۱۷۹۱ م)  
 ۶- رساله در علم عروض وقافیه (قبل از ۱۷۹۱ م)  
 ۷- لب السیر و جام جهان نما - تاریخ عالم و تاریخ هند - (۱۷۹۴ م)  
 ۸- تفضیح الغافلین - وقایع زمان نواب آصف الدوله - (۱۷۹۷ م)  
 ۹- قصیده فلکیه مطابق رأی فرنگ جدید + مثنوی و قصیده در تعریف  
 لندن + مرثیه فضل حسین خان + غزلیات و رباعیات متعلق به قیام لندن (قبل  
 از ۱۸۰۴ م)

۱۰- مسير طالبي في بلاد افرنجي - (سفرنامه) - (۱۸۰۴ م)  
 نسخه‌های خطی نمره ۲-۳-۴-۵-۶-۷-۹ در کتابخانه دانشگاه دهلی، و نسخه‌های  
 خطی نمره ۸-۱۰ در کتابخانه رضا [رامپور] محفوظ اند. و کتابخانه رضا [رامپور]  
 هم دارای نمره ۷ است، چنانکه کتابخانه صوات [رامپور] دارای نمره ۷ و نسخه-  
 های خطی جمله تصنیفات که در دانشگاه دهلی یافته شوند در یک مجموعه اند. نمره  
 [۱-۲]، صفحه ۱ تا ۷۵- تا ۹۳. نمره ۳ صفحه ۱۸۷ تا ۲۰۷. نمره ۴ صفحه ۱۳۲  
 تا ۱۳۶. نمره ۵ صفحه ۱۴۶ تا ۱۸۶. نمره ۶ صفحه ۱۳۶ تا ۱۴۶ و نمره ۹  
 صفحه ۹۳ تا ۱۲۷

این متن را براساس نسخه خطی مسير طالبي موجود در

### روش تصحيح

موزه بریتانیا که به شماره Add.8145-47 در نخستین مجلد

فهرست «ریو» معرفی شده تصحیح کردم. برای حل مشکلات لغوی و خطاهای کاتب  
 نسخه، چاپ کلکته (۱۲۲۸ هـ = ۱۸۱۲ م) مورد استفاده قرار گرفت. مطالبی که از  
 چاپ کلکته برای تکمیل نسخه خطی برگزیده شده میان دو قلاب [ ] قرار گرفته  
 است. برخی از پاورقیهای لاتینی این چاپ را نیز از چاپ کلکته نقل کردم، و بقیه را  
 آقای احمد سمیعی تکمیل نمودند.

اعلام تاریخی و جغرافیایی کتاب به صورتی که با دو نسخه خطی و چاپی



هماهنگ باشد ضبط گردید، اما رسم الخط دیگر مطالب با روش مرسوم در مؤسسه انتشارات فرانکلین یکسان شد.

نکته دیگر آنکه به سستی اشعار مؤلف این متن توجه داشته‌ایم، ولی چون از رعایت امانت ناگزیر بودیم به ضبط دقیق آنها بسنده کردیم. امید آنکه مطالب شیرین بسیار، این نقص کوچک را بپوشانند.

از زحمات بازبینی و نظارت بر چاپ این متن باید سپاسگزار جناب آقای احمد سمیعی باشم که کار خویش را با اخلاص و دقت خاص خودنیک به انجام رسانید. تهران، بیست و پنجم اسفندماه ۱۳۵۱ = ۱۶ مارس ۱۹۷۳

حسین خدیو جم

---

یادآوری در متن کتاب هر جا «کورنر» (Colonel، سرهنگ) آمده است به «گورنر» (Governor، فرماندار) تصحیح شود. ضمناً در سرصفحه‌های ۲۶۱، ۲۶۵، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۷۱ به جای «ذکر فضایل انگلش» «ذکر فضایل و رذایل انگلش» و در سرصفحه‌های ۲۷۳، ۲۷۵، ۲۷۷، ۲۷۹، ۲۸۱، ۲۸۳ به جای «ذکر رذایل انگلش» «ذکر فضایل و رذایل انگلش» درست است.



## کتاب

مسیر طالبی فی بلاد افرنجی من تصنیف ابوطالب بن محمد اصفهانی

## جلد اول





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# آغاز سفر فرنگ



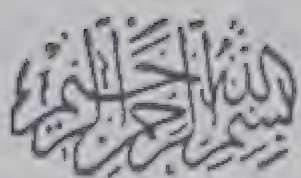


JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar





## آغاز

کتاب مسیر طالبی فی بلاد افرنجی من تصنیف ابوطالب بن-  
محمد اصفهانی.

بعد حمد خداوند عالم که بخشنده هم به نوع بنی آدم و متمم عزایم آن جمع عجز توأم است؛ و نعمت برگزیده عرب و عجم، سیاح فضای فلك اعظم، وصلوات بر آل و اصحاب او - رضی الله عنهم حافظین<sup>۱</sup> - مسیر<sup>۲</sup> برو بحر عالم، ابوطالب بن محمد اصفهانی، به عرض شایقان جزو نکته دانی می رساند که چون به سبب اقتضای افتاد کار و گردش لیل و نهار ناسازگار، مرا سکون در منزل و وطن دشوار گشته سفرهای بسیار اتفاق افتاد، و بدان سبب مشاهده عجایب بحر و غرایب بر و اختلاط با هر طایفه از نوع بشر، چنانچه این غزل اجمالاً مومی<sup>۳</sup> بر آن است، دست داد.

## لمؤلفه

اما نه جز خسار پس از اختیار داد  
این مشت استخوان مرا بس فشار داد  
بس خجالت از گنه که بشر را شعار داد  
پس هجر دوستان که به روحم خسار<sup>۴</sup> داد

عشق ارچه در نخست میم یک دوبار داد  
و آن عقل نازنین شکسته قدم ز ننگ  
یک زان شکست علم به جهل خود است و قوم  
دیگر اذیت و محن از قصد حاسدان

(۱) کذا. (۲) کذا، به جای «سایر مسیر». (۳) ایما کننده، اشاره کننده. (۴) خسار، تباهی.



دیگر سفر که کثرت آن دور ارض و آب  
اول، ز خشکی و تری<sup>۲</sup>، اسفار هند، کان  
آنگه ز بحر هند به ارض جنوب وزنگ  
پس از محیط غرب به انگلند و ایرلند  
تا قرب شصت درجه شمالی استوا  
آنگاه سیر ملک فرانسیس و رومیه ست<sup>۴</sup>  
پس از لگان<sup>۵</sup> و مالت<sup>۶</sup> قسطنطنیه بود  
پس از طریق بادیه بغداد و موصل است  
پس طوف مشهد نجف و سامره حسین  
آنگه زشط دجله به بصره است و بحر فارس  
پس بحر هند بار دگر بود بمبئی  
با این تعب رجوع وطن گرچه شد وصول  
«وی منسیر<sup>۸</sup>» فرانسی و «دویوی»<sup>۹</sup> انگلش

در شرق و غرب و جنوب<sup>۱</sup> و شمال دوار داد  
يك سال يك مكان نه به راحت قرار داد  
کز سی و پنج عرض<sup>۳</sup> بلادش شهر داد  
کان بهره چشم را ز عجایب هزار داد  
در این سفر به غرب فرنگم گذار داد  
که زیب و رونقش به جهان اعتبار داد  
کز راه بحر روم مرا دستیار داد  
که طول و متعیش<sup>۷</sup> دل و جان را فگار داد  
بد، که به بخت من شرف و افتخار داد  
زان دشت سیر ساحل ایران دیار داد  
کز مسلك دکن و [طنم] اختیار داد  
«طالب»، ترا چه فایده خواهد به کار داد  
ترسم ترا به خانه نخواهد قرار داد

به خاطر فائز رسیده که وقایع سفر فرنگ [را] ضبط کنم، و هر چیز مفید آن ملک را تحقیق  
و تدقیق نموده داخل آن نمایم تا عجایب بحار و غرایب آن دیار و دستورات امم مختلفه آن ممالک،  
که به گوش اهل اسلام نرسیده، برایشان منکشف شود و به فحوای لکل جدید لذة موجب ذوق  
سامعین و سبب حرکت طالبین گردد، و عامه خلایق تربیت اولاد، و طریق زیستن ایشان در منزل، و  
آداب تمدن و ریاست آن ملک، و صنایع و بدایع آنها، که اکثر متباین و متعارض قوانین اسلام  
نیست و اثر نیک آن در آن جماعت ظاهر و هویداست، مطلع شده تتبع نمایند و فواید آن به روزگار  
خود بردارند. [باشد که عاقبت من، بدین حسن نیت به خیر گردد، و ذکر نیک من چندی بر زبانها  
ماند].

بنا بر این شروع در ضبط واردات روزمره نمودم، و آنچه به نظر من رسید تاریخ وار آن را  
به قید تحریر می کشیدم. در سنه ۱۲۱۸ هجری که برخلاف متوقع، از آن سفر دراز، سالم به کلکته  
اتفاق ورود افتاد، خلاصه آن مسودات را يك جا جمع کردم، و آن اوراق پریشان را در سلك این

(۱) کذا، به جای جنوب. (۲) یعنی بر و بحر. (۳) مقصود عرض جغرافیایی است.  
(۴) مقصود فرانسه و ایتالیا است. (۵) Livorno یا Leghorn (بندری در ایتالیا، کنار مدیترانه).  
(۶) مقصود جزیره مالت است. (۷) متعب، تعب، رنج. (۸) مقصود Oui, monsieur (بله، آقا) است.  
(۹) مقصود Do you (آیا شما) است که در انگلیسی زیاد به کار می رود.



کتاب نظم نمودم و به «مسیر طالبی فی بلاد فرنجی» مسمی گردانیدم. اگرچه به ملاحظه قصور همت ابنای روزگار، و اخلاق رذیله و دستورات باطله، که در ممالک اسلامی و میان مسلمانان، در هر جا به [رنگی دیگر] شیوع یافته، بزرگان و اغنیا از باده غفلت و غرور سرشار و به آنچه دارند مشغوف، بلکه علم کل را منحصر در معلومات قاصره و مختار خود می دانند، و عامه و فقرا به سبب عدم امنیت و دشواری تحصیل معیشت، زیر بار کسب [قوت] روزمره درمانده، فرصت سرخاریدن ندارند تا به شوق استخبار و حصول تجربیات [امور] تازه که خدای - تعالی - در طبع انسانی و دیعت نهاده، و آن را مایه شرف او ساخته چه رسد. و از آن باب که گوید: و متیقن این که محنت من در این باب ثمری نخواهد داد، یعنی اثر فایده بدیشان نخواهد بخشید، بلکه به قدر کتب افسانه و حکایت، که گاهی به جهت گذران وقت، و سهولت عبارت میل به خواندن آنها می نمایند، به مطالعه فقط این کتاب هم، که ذکر اسماء غریبه و ثبت مضامین غیر متداوله که در بادی النظر به فهم نیاید و اندک وقت خواهد و از بعضی رموز و ایما در آن ناچاری است، رغبت نخواهند کرد، بلکه تعصب دروغی اسلامی را بهانه ساخته، از خواندن و نوشتن آن اجتناب خواهند نمود، فتور بسیار در تحقیق و تدقیق بعضی چیزها و شرح و تفصیل آنها [ر] و داد. مصداق این مقال از این آیات مثنوی که در ضبط [خصوصیات و] اوضاع شهر لندن به هزار بیت انشا و در ذکر صنایع آنجا نظم شده بهتر واضح می گردد.

### ابیات نظم<sup>۱</sup>

به وصف باغ و نهر و آسیایش      هم از آن چرخهای صنع زایش  
که اصل این عمارتها از آن است      اگر گویم، کجا حد بیان است<sup>۲</sup>

(۱) در نسخه چاپی هفت بیت زیر پیش از ابیات متن آمده است:

ل مؤلفه

بود این يك زده شهر معظم	بدین وسعت که بر تو برش مردم
که بلدان جهان از وی مباحی است	منستروست نام و دارشاهی است
که مرکز هست دولت را ز ادوار	ستی ۵۵ باشد دوم سکنای تجار
کز او تره خورد بره بر افلاک	سیوم خوانی بره ۵۵۵ روزی ده خاک
فزون از بیست و چارش دور داند	به هر سه نام لندن برگمارند
برفتم همچنان دیدم که از ناف	ولی من تا به ده میلش ز اطراف
نیاید در نظر جز شهر موزون	ز بس باغ و ضیاع قسریه هامون

۵ مقصود کاخ وستمینستر Westminster است.

۵۵ مقصود سیتی City لندن است. ۵۵۵ مقصود برو Borough است.

(۲) یعنی کجا در حد بیان است، کجا در بیان کنجد.



که من هم [غیر] حیرت بهره‌ای زان همه افسوس من از این قصور است سواد علم انگلش گر بیودی نمودی لم هر نقش از کتابش «مشین»<sup>۱</sup> و آلت هر صنع و هر کار هم از قانونه‌های ملکرانی که رونقهای لندن جمله زان است گرفتی بهره‌ای زان خاص و عامی و گر گویم که این محض خیال است بزرگان مسلمان در همه ده‌ر دلیلش اینکه در این قابو‌آی راست

نبردم چـون کنم تفهیم غیر آن که نفع سیر من از قوم دور است به‌کنه هر يك آن خود ره نمودی شدی آسان طریق اکتسابش که دیدم می‌نمودم کشف اسرار هم از شرع تجارت فلکرانی یکی منتج به‌صد نفع کسان است بماندی زنده نام من [مدامسی] به‌فرض علم هم سودش محال است به‌غیر از جهل و غفلت نیست‌شان بهر نه‌امدادی ز کس آمد نه درخواست

علاوة آن دل‌شکستگی، تنگدستی و حاجت به‌زر نیز عایق امرگشته فایده اکثر چیزهای مفید ناتمام ماند، و اشکال آلات و تصویر عمارات صنایع که در تصریح عبارت و تفهیم حکایت مدد بسیار می‌کرد ناکشیده ماند. اما به‌فحوای مالایحصل کله لایترک کله، در ترک بالمره از دل و فاکیش رخصت نیافتم. امید که ناظرین اولوالالباب این مراتب را ملحوظ داشته عذرپذیر بوند، و از اشکال خواندن اسمای غریبه و مضامین دقیقه، که به‌اندک تأمل حل می‌تواند شد، ملول نگشته ترک آن ننمایند، که فواید بلاد تمام فرنگ در آن است. بعضی تمام [افادت]، و بعضی مفید حرکت طالبین و رهنمایی ایشان به‌منزل مقصود یعنی علم و صناعت. چه مناسب این مقام است این ابیات تمامی مثنوی مذکور.

#### تمؤلفه

ز «بث»<sup>۳</sup>، طالب، نما بس کلکرانی  
که باشد ذکر ایشان بهجت افزا  
اگر باشد کسی در توی خانه  
اگر چه همچو «بث»<sup>۳</sup> بس شهردانی  
چو مذموم است اطناب سخنها  
بس است اینها برای وی نمانه<sup>۴</sup>

(۱) منظور ماشین است. (۲) قابو، فرصت (آندراج). (۳) باث، Bath، یکی از شهرهای ییلاقی انگلستان است که رود «ایون» از کنار آن می‌گذرد و دارای چشمه‌های آب‌گرم است.  
(۴) نمانه ظاهراً به‌جای نمونه؛ یعنی «درخانه اگر کس است يك حرف بس است».



وگر نبود، مبر بیهوده محنت  
 از این پس گر ترا عمر است باقی  
 وگر نه یادگارت در جهان است  
 ز جان مندرس گر نی پسندد  
 ترا بس این قدر در حفظ غیبت  
 به تذکارش شوی فرحت تلافی  
 طرب افزای هر جان جوان است  
 نگیرم من شماری نیک و از بسد

حالا [بعضی از] واردات خود که باعث اسفار گشته، نوشتن مناسب می نماید تا سر رشته سخن به آغاز این سفر کشد، و ناظرین را انتظاری از هیچ طرف نماند.

والد حقیر حاجی محمد بیک خان، از جماعه اترک، مولدش «عباس آباد» اصفهان است. در عهد جوانی از سطوت وصولت نادری، ایران را گذاشته وارد هند، و رفیق وزیر جنت آرامگاه، ابوالمنصور خان صفدر جنگگ، گردید. بعد کشته شدن راجه «نولرای» و تقرر نیابت «صوبه اوده»<sup>۱</sup> به محمد قلی خان مرحوم، به رفاقت و اعانت او نامزد، و بدین تقریب در مخصوصان و طرفداران او منسلک گشته. بعد وفات صفدر جنگگ، نواب شجاع الدوله مرحوم، که عم زاده را به دغا به دست آورده به تیغ بیرحمی از هم گذرانید و بارفقای او بدسلوکی کرده قصد به دست آوردن والد داشت، او سبقت گزیده با چند غلام و قدردی جواهر و اشرفی به جانب «بنگاله» شتافت، و ماها را در «لکهنو» و تمام مال و جهات خود را در معسکر نواب مرحوم گذاشت. پس در بنگاله چند مدت به اعتبار گذرانیده در سالی که از این قطعه تاریخ مستفاد می گردد، رهگرای عالم باقی گردید.

## نظم

محمد بن شفیع، آن خجسته والد من  
 شتافت چون به بهشت برین از این عالم  
 چو داشت با همه کس روی رای انور او  
 وقوع این غم عظمی به ما دل افکاران  
 هزار و یکصد و هشتاد و دو، سه یوم به حج  
 نموده طوف بهشت برین دوم تاریخ  
 که بود ذی شرف از فضل و علم و عقل و ادب  
 ز تاب فرقتش افتاد جان ما در تب  
 بدون مهر رخس روز عالمی شده شب  
 چو بود از سنه هجرت رسول عرب  
 همان نوشت به الهام، «سال رنج و تعب»  
 ز روی جزم و یقین آمد از دلم سوی لب

پدر مادر من، ابوالحسن بیک نام داشته. مردی متقی دیندار، همشهری برهان الملک

(۱) صوبه اوده، والی، حکمران.



مرحوم، وازدوستان قدیم وی بود، چنانچه بعد رحلت آن مرحوم روی توجه به امورات دنیوی نمود، وازکمال دلتنگی به خانه نشینی گذرانید تا به رحمت حق واصل گردید.

ولادت این بیسعادت در آخر سنه ۱۱۸۰ یک هزار و یکصد و شصت و شش در لکهنو اتفاق افتاد. بعد مهاجرت والد، نواب شجاع الدوله مرحوم، به مقتضای اتحاد ایلی، مدد خرج مکتب تعیین فرمود. همواره [در] صدد تربیت و تفقد احوال این کمترین می بود. بعد چهارده سال در سنه ۱۱۸۰ حسب الطلب والد، رخصت [مرشد آباد] بنگاله کرد. این اول سفر من است که همراه مادر، در سن چهارده سالگی، تا «عظیم آباد» به خشکی، پس بر کشتی روداد. بعد وصول «مرشد آباد»، یک نیم سال در خدمت والد گذرانیده، به آفت بی پدری و تکفل خدمات ملک و فوج و امور خانگی گرفتار گشت.

## از والہ:

تحصیل علم و دانش خوش بود، لیک والہ عشق جنون طبیعت فرصت نداد ما را

چون دختری از اقربای نواب - خان خانان - بهادر مظفر جنگ، نایب بنگاله، به حضور والد، نامزد حقیره شده بود، چند سال دیگر در آن ملک، به حمایت و رعایت نواب معظم الیه، به خوشی و فراغت تمام به سر رفت. و در اواخر سنه ۱۱۸۹، ابتدای جلوس نواب آصف الدوله مرحوم، حسب الطلب مختار الدوله، نایب ملک، مرتبه دیگر به خانه قدیم باز گشته، به عملداری «اتاوه» و غیره - محالات میان دو آب - مأمور گشت. این سفر تمام بر کشتی تا به کسر [در گنگ]، و از آنجا تا «فیض آباد»، در دریای «گها گره» بوده تصدیع تمام و آفات بسیار در این دریا دیده شد. چون طول محالات متعلقه «دو آب» از متصل «کانپور» تا «انوپ شهر» دوهفته راه بود، دو سال تمام در آن ولایت نیز به حرکت و درخیمه ها به سفر گذشت. پس به غدر و خلاف نمایی حیدر - بیک خان کابلی، که بعد مختار الدوله نایب آن سرکار شده بود، معزول گشته یک سال در لکهنو بودم. در این اثنا محالات «کور کهپور» به «کرنیل الکزندرا هانی»، یکی از اعظم «انگلش»، مقرر شد. او مرا به اعانت خود از وزیر درخواست کرده بدان طرف برد. این ولایت نیز پانزده روزه راه در طول است. لهذا سه سال تمام، حتی برسات<sup>۲</sup>، نیز در سفر گذرانیدم. در هر محال خانه ها از چوب و نی برای من ساخته بودند، در آنجا فرود می آمدم. مع هذا هر سال تجدید خیمه ها کرده.



می شد. بعد از آن همراه «کرنیل» مذکور، معزول شده يك سال در لکهنو خانه نشین بودم. در آن ایام میان حیدر بيك خان و گماشتگان «کمپنی<sup>۱</sup>» مستر «متیلتن» و مستر «جانسن» نزاع بود. حیدر بيك خان نرد دغا، باطناً بدیشان می باخت. بنا بر این بی انتظامی تمام درممالك شیوع یافته بود. عمال هر ساله کمی در جمع می گرفتند و زمینداران ممالك دور را تاراج نموده روز به روز بیشتر سرکش می شدند. از آن جمله راجه «بلبهدرسنگه» که وراثت تمام صوبه اوده و مرتبه همچشمی وزیر و قوت صدهزار راجپوت به هم مقوم خود داشت، بیش از همه خیرگی و شوخی می کرد. و هر چند افواج وزیر و «کمپنی» به دفع او متعین می گردید، به سبب تزویر عمال حیدر بيك خان اثری متمشی نمی شد.

مستر متیلتن به اشاره «کورنر<sup>۲</sup> هشتین» با من مصلحت آن کار نمود و مرا به دفع فتنه راجه مذکور و انتظام ممالك وزیر تحریص و ترغیب فرمود. چون من می دانستم که سر رشته فتنه زیر سر حیدر بيك خان است و کوشش من در این باب، برخلاف رضای او، باعث عداوت کارپردازان آن سرکار، و موجب خانه ویرانی خواهد شد، عذر خواستم و بسیار از خود رد نمودم. اما گماشتگان «کمپنی»، به مقتضای اینکه غرض من دگر می باشد، کم شنیدند و به وعده های یاری و محافظت از شر اعدا مستظهر کرده مستعد کار ساختند. دو سال بدین شغل در طول و عرض «صوبه اوده» ایضاً در سفر ماندم، و باراجه مسطور جنگهای متعدد کردم. آخر کار اگرچه آن دشمن بزرگ شصت ساله کشته گشته ممالك وزیر صافی گردید، و راه تغلب عمال مسدود گشته انتظام صوبه از قرار واقع به عمل آمد، اما اسباب خانه ویرانی من مرتب شده تخم سفرهای بزرگ در مزرع ازمئه آینده کشته گشت.

تفصیل این مجمل آنکه گماشتگان موصوف که حمایت مرا تعهد کرده بودند، پس از اندك وقتی معزول شدند، و «کورنر هشتین» صاحب قرارداد مذکور به ولایت فرنگ [عود] نموده حکام نو در کلکته به عرصه آمدند، و عهد و قول حمایت من کهنه و فرسوده گشت. در این تبدیلات حیدر بيك خان با وجود دورنگی، به رشوت و کارسازی، خود را اصلاح اندیش و انموده اقتدار یافت، و چند سال سلوك هموار با من نمود که حاجت به شکایت او و استمداد از جماعت انگلش نشد. در آن مدت در پرده دوستی حیلها انگیخت، و طمعها نمود که شاید دانه دام شود، اما پیشرفت نشد. لهذا پیرده گشته در ادای وجهی که برای معاش من - شش هزار روپیه سالیانه - از آن سر - کار مقرر بود، امساك ورزیدن گرفت. کشمکشهایی بسیار پیش نمود. لهذا سکونت لکهنو دشوار



گشته، مرتبه دیگر سفر بنگاله اختیار کردم. و در سنه [یکهزار و دویست و دو] ۱۲۰۲، به سواری کشتی، از راه دریای گنگ به کلکته آمده، شکایت پیش «لارده کرنوالس» بردم. لارده معظم‌الیه اگرچه به تعظیم پیش آمده و عده امداد نمود، اما چون او را سفر «دکن» و اشغال جنگ تیو سلطان در پیش آمد، مدت چهار سال امر من معوق ماند. به سبب درازی مدت سفر، قبایل و اطفال را به «کلکته» طلبیدم. اکثر رفقا و متوسلان مایوس شده پریشان و هریک به طرفی پراکنده گردیدند؛ و در آمدن رفت اطفال و ساختن خانه برای ایشان و باغی در خارج کلکته خرج بسیار بر من افتاد و زیر بار قرض شدم.

نقصان عظیمی که در آن سفر به من رسید، پسر چهار ساله‌ای که به غایت مطبوع و قابل و محبوب تمامی خاندان بلکه مقبول همسایگان و ناظران بود، به سبب ناموافقیت هوای کلکته و بی‌وقوفی اطبای آن دیار، فوت کرده دل همه را کباب ساخت. پیچ و تاب آن واقعه را از سوز و گداز این چند رباعی که در مرثیه او نظم شده می‌توان دانست.

## نظم

در آتش فرقت تو ای لخت فؤاد<sup>۲</sup>      شد خاک وجودم از ره آب به باد  
پیوسته به گریه‌ام چو سقف حمام      همواره به ناله‌ام چو چنگ از بر باد

\* \* \*

چشمم که به سان ابر نیسان گرید      تنها نه بر آن نوگل خندان گرید  
بی‌منظر خوب آن انیس یکتا      بر حال بد خویش دو چندان گرید

\* \* \*

تا از نظرم آن در شهوار برفت      هر لحظه یمی ز چشم خونبار برفت  
صد روز دراز روشنش نتوان کرد      کوتاه شبی تار آنچه زانده برفت

\* \* \*

زانجام تو من نخست می‌دانستم      چستیت به عهد سست می‌دانستم



این کوتاهی عمر تو، از رشد رسات ای پاره دل درست می دانستم

بالجمله، بعد از آنکه «لارد کرنوالس» ازدکن معاودت فرمود، از امر من یاد آورد، و چون حیدر بیك خان در آن نزدیکی فوت کرده بود، به خیال آنکه دست من در کارهای آن سرکار مبسوط سازد، در آخر سنه [یکهزار و دویست و هفت] ۱۲۰۷ به «لکهنو» روانه کرد، و خطی به مضمون لایق شان بزرگی خویش، که مؤثر تواند شد، در سفارش من به وزیر نوشت. بنابراین وزیر و اهل کاران او قدوم مرا به تعظیم و تکریم تلقی کرده، امید درستی کارها بود که از طالع ناسازگار من «لارد کرنوالس» را عود به ولایت خود اتفاق افتاد. بنابراین آن جماعت سست شده، سه سال به کج دار و مریز گذرانیده، وقتی که میانه «مستر چری» گماشته «کمپنی» نزاع شده او بر حسب شکایت وزیر معزول گردید، او و اهل کارانش<sup>۱</sup>، از کمال بلاهت، خویش را حاکم مستقل دانسته به من پیغام کردند که تو را هم به همراه «مستر چری» از لکهنو بیرون باید رفت. هر چند گفتم که شما سر رشته کار خود را گم کرده اید، اگر من باشم خواهم ماند، این چه<sup>۲</sup> ضرورت است بروقت [شمارا] راهنمایی خواهم کرد، فایده پذیر نشد. بنابراین بعضی قبایل را در لکهنو گذاشته و بعضی را به «الله آباد» رسانیده به «بنارس» و از آنجا سیوم باره، در سنه ۱۲۱۰ [یکهزار و دویست و ده] به راه دریای «گنگ» به کلکته آمدم. «لارد تنم» المعروف به «سرجان شور» که در آن وقت «کورنر» بنگاله بود، مرا و لاسا و<sup>۳</sup> و وعده یاری داد. در این اثنا آصف الدوله مرحوم فوت گشته، قضایای سرکشی وزیر علیخان، جانشین او، و تعویقات چند در چند پیش آمد که او فرصت توجه به کار من نیافته بود به ولایت شتافت، و مدت سه سال به انتظار بر من گذشته، پریشانی بسیار در جمعیت من رو داد. بقیه رفقا که تا آن زمان به هر حال با من بودند، به اطراف پراکنده گشتند، و کار به جایی رسید که سه نفر از اولاد و چهار نفر از کنیزان قدیمی، که مرا و اولاد مرا پرورش کرده بودند، از تو اتسفرها و دوری من ملول شده ترك دنیا کردند، و راه کربلای معلو و نجف پیش گرفتند. از ملاحظه این نوع تفرقه و طول مدت توقف کلکته بسیار دلشنگ شدم و ملول می ماندم. در این بین «کپتان رچدسن»<sup>۴</sup>، مردم اسکانلند که زبانندان فارسی و هندی، و دوست قدیمی من بود، برای تبدیل هوا، قصد «انگلند» نمود و به دیدن من آمد. در اثنای محاکات گفت: «اگر اراده انگلند نمایی از این دلشنگی برآمده مشاهده عجایب و غرایب بسیار نصیب تو خواهد بود، و من به طمع صحبت تو در تعلیم زبان انگلش [در مدت توقف جهاز] و هر گونه رهنمایی دیگر [سعی] مبذول خواهم داشت.» به خیال

(۱) نسخه چایی: وزیر و اهل کارانش (۲) نسخه چایی: آنچه

(۳) بر طبق نسخه چایی: «مرا و لاساخت» یعنی حق به جانب من داد. (۴) Captain Richardson



اینکه سفر پر خطر دراز است، البته در وقت رفتن از راه بحر، یا حین مراجعت به راه خشکی که<sup>۱</sup> ممالك مختلفه باید گذشت، و با امم کثیره معامله باید نمود، البته به مرگ دچار خواهم شد، و از کشمکش دهر و جور اخوان زمان نجات خواهم یافت. عزم سفر جزم نمودم، و عهد استوار باوی مؤکد کرده، روز دیگر در یکی از جهازات «کمپنی شارلت» نام، مکانی کرایه کردم.

به حسب اتفاق، آن جهاز در همان دوسه روز بسوخت. چون سفر مذکور مقدر بود، با وصف تعویقی چنین، تزلزل در بنیان عزیمت راه نیافت، و به اتفاق کپتان مذکور در جهازی دیگر «کرسینا» نام که صاحب آن «کپتان ناتلمان» نام داشت، و از جماعت «همبرگ»<sup>۲</sup>، که فرقه‌ای از الیمان<sup>۳</sup> یا دنمرک<sup>۴</sup> اند، بود، مکانی به کرایه گرفتم.

ورود به جهاز، به تاریخ غره شهر رمضان سنه<sup>۵</sup> ۱۲۱۳ [یکهزار

آغاز سفر فرنگ

و دوصد و سیزده] هجری، مطابق هفتم ماه فبروری<sup>۶</sup> سنه

۱۷۹۹ [یکهزار و هفتصد و نود و نه] عیسوی، تو دیع دوستان کلکته کرده، بر بحره که کپتان «رچدسن» گرفته بود، سوار شدم و رو به لنگرگاه جهاز آوردم. دو یوم بر بحره گذشت، سیوم ماه مذکور در محل «کهجری» به جهاز مذکور رسیده بالا بر آمدم و هر يك به محل موعود خود قرار گرفتیم. جهازی بود بسیار بی انتظام و بد ساخت، عمله آن اکثر بنگالی کاهل طبیعت ناکرده کار. حجره‌ها بسیار تنگ و تاریک و بدبو، خصوصاً حجره من که بیان آن ملالت آرد. معلوم شد که کپتان «ولیم سن» دوست کپتان «رچدسن» نرد دغا باخته، برای خود و کپتان «رین» صاحب حجره‌ای خوب و ارزان گرفته، در عوض آن خدمتی برای کپتان جهاز مذکور کرده، مرا و دیگران را در بلا انداخته. به هر حال چون کرایه جهاز پیشکی در کلکته گرفته بودند، و استرداد آن امکان نداشت، خواه ناخواه دل بر آن نهادیم، و چون مقرر شده بود که آب و آذوقه وافر، در جهاز بردارند تا بکراست به ملک فرنگ برسد و حاجت به توقف در اثنای راه نشود، دل را به سرعت سیر و اتمام سفر به زودی، خوش می داشتیم.

همسایه [حجره] من شخصی بسیار نازک مزاج بود موسوم به مستر «گرانند»، حجره‌ای داشت، و سمت دیگر آن حجره اطفال همراهی [کپتان] «رچدسن» بوده که یکی از آنها دختر دوساله او بود، بسیار بد مزاج، روز و شب گریه می کرد، و آنقدر اذیت می داد که با مجموع مکروهات جهاز برابر توان شمرد. و کپتان «ولیم سن» و کپتان «رین» مذکور، خود حجره‌ها که در یچه‌های آن به

(۱) ظاهراً: که از (۲) هامبورگ. (۳) آلمان. (۴) دانمارک. (۵) February (فوریه). (۶)



طرف دریا وامی شد داشتند. و بالجمله چون مقدر بود که تصدیعات بسیار در آن جهاز به ما برسد، آن قدر دلخوشی که اتمام عمر سفر به زودی، بر حسب مقرر بوده باشد نیز از دست رفت، و آن مقدار توقف دست داد که پنج و نیم ماه، تا به «کیپ حبش» که نیمه راه انگلند است، منقضی گردید. سبب اول این اتفاق بد، خلف میعاد کپتان جهاز است، که ما را روانه [جهاز] کرده، خود به جهت قطع معاملات در کلکته ماند. پانزده روز به انتظار ورود او گذشت، و آن توقف، چنانچه در محل خود آید، سبب توقفهای دیگر گردید. بالجمله شانزدهم رمضان، آخر روز، کپتان به جهاز رسید، شباشب تهیه حرکت کرد. این کپتان مردی مغرور بر خود غلط بود و بد معامله، و معلم بزرگ مردم امریکا، بعینه چون سگان و سباع درنده بدخلق. و معلم خرد و سایر سرداران جهاز، خود کمیته قابل سخن نبودند. و مجموع غیر از معلم بزرگ، از جهاز رانی بهره نداشتند. روز پنجشنبه ۱۷ [هفدهم]، از کهجری، کوچ کرده قریب به دهنه دریای کلکته رفتیم. در بین راه چندجا محل خطر بود، به خیر گذشت، و به مویی از آن مخاطرات جستیم. چه مقدار رفتار جهاز اقل تا چهار و نیم گز آب بود، و ما در این عبره<sup>۱</sup> به جاها رسیدیم که آب همین قدر داشت. فی المثل اگر آب چهار انگشت کمتر می شد، جهاز به زمین می نشست، و چون به وقت مد کامل، سه ساعت باقی بود، امید استخلاص نداشت، بلکه تا آن وقت تمام و کمال جهاز در ریگ فرو می رفت.

روز دیگر در شرف حرکت بودیم که جهازهای «پیلوتی»  
[ذکر اسباب توقف در خور کلکته]  
 یعنی راهبری، رسیده خبر دادند که جهاز جنگی «فرانس»  
 موسوم به «لا فورت» بر دهنه «خور» رسیده چند جهاز را گرفته است، تا دفع او نشود عبور از دهنه محال است. بناچار ما و هر کس که عازم عبور دهنه بود [یم]، پیشقدمی موقوف کردیم، و چون عود به «کهجری» متضمن احتمال مخاطره بود، همانجا لنگر نمودیم. آن قدر نان و ماهی و تخم مرغ و مسکه<sup>۲</sup> تازه و بعضی فواکه به اعانت اهل کهجری در منزل پیش می رسید موقوف، و مدار بر مسکه شور و نان جهازی، و خوراکیهای دریایی مقرر شد؛ و مگس آن قدر وفور داشت که در گوش و دهان می رفت. بدون دست به دهن گذاشتن، مجال گفتگو محال بود.

از ۱۸ [هژدهم] ماه رمضان المبارک تا ۷ [هفتم] شوال، بیست و یک روز در آنجا به حال انتظار و در نهایت پریشانی گذشت. در بعضی از آن روزها، آواز توپ بسیار به گوش رسیده، قیاس کردیم که جهاز جنگی کمپنی که از «مدرس» به دفع جهاز «فرانس» مأمور شده، رسیده کاری کرده است.



مقارن این، سه جهاز دیگر به نظر آمده بر خوشیها افزود. بعد زمانی معلوم شد که سه جهاز تجارت کمپنی که از چین به کلکته می آمدند به جهاز «فرانس» برخورد به ناچاری جنگ انداختند. یکی از آنها گرفتار شد و بقیه گریختند خود را بدین مکان رسانیدند. در همان ایام شبی به یکی از جهازات کمپنی که محموله [انواع] مال بنگاله و عازم طرفی برای تجارت بود، آتش گرفته موجب تماشای دلتنگان جهازات گردید. عملة [آن جهاز بعضی بر کشتیها و اکثر] خود را به آب زده اکثر متفرق شدند.

جهاز نیم غرق شده در جای خود ماند. کپتان جهاز ما که عازم ملك خود [بود] و عزم لنگر در اثنای راه و خوف بازخواست [از گماشتگان] کمپنی نداشت، چند روزی پی هم [با کشتیهای خرد خود] بر آن جهاز می رفت، و از پارچه های نیم سوخته در آب چپیده چند کشتی پر کرده بر جهاز خود می آورد، و ذخیره می کرد. آخرش بر سر این عمل چنانچه آید گرفتار و به پاداش کردار رسید. [هر چند مردم از آن عمل - که آخر موجب گرفتاری او در «کیپ» گردید - منع می کردند ممنوع نشد]. در یکی از آن روزها چند جهاز از دهنه «خور» نمودار شدند که بر یکی از آنها نشان «فرانس» در زیر و «انگلش» در بالا بود. یقین شد که جهاز «فرانس» است که دستگیر کرده می آرند. اما آخر به وضوح پیوست که «فرانس» اسیران جهازات منهو به<sup>۱</sup> را بر جهاز مسقطی که با آنها حلیف اند<sup>۲</sup>، بدین وضع نشانیده، فرستاده اند و باقی مراکب «پیلوتی» اند. سلخ ماه رمضان المبارک به تحقیق پیوست که جهاز جنگی از مدرس رسیده، بعد جنگ، جهاز «فرانس» را گرفته است. مقارن خبر، «کوک»، کپتان جهاز از این طرف، که زخم هایل برداشته بود رسیده، به کلکته رفت، و در دو سه روز، هم بدان زخم درگذشت.

سیوم شهر شوال المکرم جهاز جنگی مسطور که «سبیل»<sup>۳</sup> نام داشت به جهت شکست و بست زخمهای خود به عزم «کهجری»، نزدیک ما رسیده لنگر انداخت. و جهاز فرانس که هر سه «مستول»<sup>۴</sup> او افتاده طاقت حرکت از خود نداشت، به ریسمانها بسته به همراه خود آورده بود، جهاز «فرانس» بسیار کلانتر از «سبیل» بود، و پانصد نفر جنگی در آن بود، و این طرف نیمه آن عملة و استعداد داشت، با وجود این این طرف زیاده از بیست و پنج نفر کشته و زخمی نشده بودند، از فرانس دوصد کس معه کپتان، قتیل و مجروح گردید. چهارم ماه، پانزده «سلف» از کلکته معه «سلجران»<sup>۵</sup> رسیده اسیران فرانس را به کلکته بردند، و جهاز هم به تعلیق ریسمان به همراه آنها و تماشایی برای نظارگیان، بلکه عبرتی برای تماشا ئیان بود.

(۴) مراد دگل است.

(۳) Sibylie

(۲) حلیف، هم پیمان.

(۱) منهو به، غارت شده.

(۵) سلجران (جمع Soldier، سرباز).



چهارشنبه ۷ [هفتم] شوال حکم آزادی به جهازات منتظر رسیده، حرکت به پیش اتفاق افتاد. پنجشنبه ۸ [هشتم] شوال پیلوت جهاز را به آب ژرف [سیاه رنگ]، که انگلش آنرا «بی بنگال»<sup>۱</sup> نامند و آغاز شعبه بحر هند است، رسانیده رخصت شد.

یکشنبه یازدهم یا يك دوروز پس و پیش آن، تحویل آفتاب عالمتاب به برج حمل واقع. آمد و هوا بسیار گرم شد. روز جمعه بیست و سیوم که هوای مراد<sup>۲</sup> در نهایت خوبی بود، جهاز که جنوب رویه می رفت، به طرف مشرق مایل گردید، و اسباب توقف دو هفته از سرنو مهیا شد. وجه آن چنین به وضوح پیوست که آب ذخیره در آن چند روز توقف به خرج آمده، می خواهند که یکی از جزایر «ملاکه» را گرفته، آب بردارند. این جزایر موسوم به جزایر «نکو بار»<sup>۳</sup> و خرد و کلان هفده اند. کار «نکو بار» را که به حسب مایحتاج جهازی معمور تر از دیگران است، نتوانستند گرفت. بعد از آن قصد دیگری کردند، از اوهم رد شده، منتهای دومین و متصل سیومین ثلث شب گذشته لنگر کردند.

---

از جمله اموری که نو منکشف شده این است: وقتی که این

ذکر اعجوبه

جزایر مرئی گردید، خواستم که از دور بین بهتر بینم، از پیش نظر غایب شده تعجب کردم. دانایی این را ظاهر کرد که این جزیره هنوز در پستی است، و ارتفاع کرویّت آب، حایل میان او و نظراست، و آنچه به نظرمی آید عکس اوست که در آب افتاده، و چون در دور بین شرط است که جسم شیئی محاذی آینه دور بین افتند تا در او پرتو انداز شود، بنا بر این از دور بین دیده نمی شود؛ و به جهت دلیل سخن خود، انگشتی در کاسه چینی انداخته، آن قدر دور برد که انگشتی از نظر من غایب گردید، پس آب در آن انداخت، به مجرد آب انداختن عکس انگشتی در آب افتاده به نظر آمدن گرفت. از ملاحظه آن امر آن قدر وهم غالب شد که گمان کردم انگشتی بالای آب آمده ایستاده بی خواست نزدیک رفته دیدم که انگشتی در ته آب است.

---

بالجمله این جزیره را که کنار آن لنگر کردیم «تریسه»<sup>۴</sup>

بیان جزایر ملاکه

گویند. دایره آن تخمیناً بیست و يك «گروه»<sup>۵</sup> است، و دوی دیگر متصل آنرا «چوری»<sup>۶</sup> و «یمپو کهه» خوانند. مردم هر سه جزیره بر جهاز آمد و رفت می کردند،

(۱) Bay of Bengal (خلیج بنگال). (۲) باد مساعد. (۳) Nicobar، مجمع الجزایری در خلیج بنگال.

(۴) Terressa (۵) گروه، واحد مسافت برابر نیم فرسخ. (۶) Chowry



ونارجیل و اناناس بسیار لطیف و چند قسم کیله<sup>۱</sup> اولیموی جنس اعلی، آبدار و خوش ذایقه، و غازو مرغ فربه و پان<sup>۲</sup> و سپاری<sup>۳</sup> را به جهت معامله آورده به جنس پارچه و غیره بدل می کردند. قسمی از تنباکوی پیچیده که عوام الناس بنگاله مثل چوبخ<sup>۴</sup> می کشند، و «چورت» نامند، و آلات آهن، مثل شمشیر و چاقو و استره در نزد ایشان بسیار عزیزالوجود است، در عوض آنها اشیای [مذکوره] بسیار دهند و به بهای زر قلیل، زیرا که زر در ملک ایشان مصرفی ندارد، مگر اینکه به جاهای دور دست برند و در تبدیل آن خرج کنند.

و فورنارجیل در این جزایر آن قدر است که به عوض يك «چورت» که بیست عدد يك «فلوس» در بنگاله قیمت دارد، ده نارجیل بسیار بزرگ تازه نازك مغز می دادند. حال فصول این جزایر چون آبادیهای تحت استواست. دو ربیع و دو خریف می شود. در این ایام که آفتاب مایل به شمال استوا بود، مقدمه «برشکال<sup>۵</sup>» اینجا بوده، همواره باران تقاطر داشت. صورت اهل این جزایر به مردم «پیگو» و «چین» ماناست. همه گندم رنگ، کوسج، درازقد، قوی خلقت، جسیم و کثیر-النشاط می باشند. و غیر از لنگوته<sup>۶</sup> باریکی، رخت ندارند. با وجود ضخامت بدن، اعضای تناسل ایشان بسیار کوچک می شود. چون به جهت شکار در آبادیهای ایشان عبور افتاده دختر و پسر [ان] شیرین شمایل حسین بسیار به نظر آمد. خانه های ایشان همه گاهی مدور، چنانچه برای ذخیره غله می سازند، می باشد. و خانه بزرگان دوسه طبقه که سقف هر طبقه از چوب بانس است، معمول بود در طبقه زیرین خانه مرغ و غازو گوسفند سازند، و در طبقه وسط مردانه، و طبقه سیوم زنانه است. مذهب ایشان اسلام است، و زنان ایشان در پرده حجاب مخفی می مانند، و با بیگانه هرگز تکلم-نکنند. کشتیهای خرد به وضع «نیسویی<sup>۷</sup> بنگاله»، بسیار خوش ساخت، و دوسه جهاز به وضع فرننگ در آن جزایر مشهود شد. و از ملاحظه خوبی هوا و فضا و انهار و اوضاع زندگی و آزادی آن مردم، دل بی اختیار به سکونت آن سرزمین می کشید.

پنجشنبه بیست و نهم، آب وافر که به خرج سه و نیم ماه کفایت کند، ذخیره گشته و جهاز از فواکه پر شده، کپتان در شرف حرکت بود که حادثه ای عجیب روداد، و آن اینکه شانزده نفر «خلاصی<sup>۸</sup>» معتبر که حرکات جهاز از آنها بود گریخته، پناه به بیشه و جنگل آن جزایر بردند، و

(۱) کیله، زازالك. (۲) پان، برگي است معروف در هند که با فوفل و کات و نوره خورند و تمام سال سبز ماند و چون آن را در برگي دیگر به رسم معهود پیچند بیره (بروزن خیره) خوانند. (آندراج).

(۳) سپاری به کسراول، به هندی فوفل باشد و آن چیزی است شبیه فندق و در هندوستان با برگي که آن را «پان» گویند، خورند، (آندراج). (۴) چبق. (۵) برشکال (برسکال، لفظ هندی)، فصل باران، موسم بارش (آندراج).

(۶) لنگوته، (لفظ هندی) لنگي کوچک که فقرا و درویشان در میان بندند و بدان ستر عورت کنند. (آندراج).

(۷) Wherry (نوعی کرجی پارویی مسافر بر). (۸) کارگران یا ملوانان کشتی.



دیگران نیز که همیشه از ضرب و شتم بیجای کپتان و معلمان نادان در تصدیع بودند، اراده فرار کرده، انتظار شب می کشیدند. از این سانحه قطع امید از وصول به مقصد گشت، بلکه گمان فقدان حرکت مطلقاً بهم رسید. در این اثنا مردم جزیره به جهاز آمده، بر این حادثه مطلع شدند، و به جهت رفع بدنامی خود تقبل نمودند که فراریان را گرفته بسپارند. کپتان هم در این حالت یأس، وعده چند «دستبکچه»<sup>۱</sup> پارچه منهد به از جهاز سوخته کمپنی، بدانها نمود. بنا بر این آن جماعت به عقب فراریان در حرکت آمده، چون بر آن کوهستان تمام اطلاع داشتند، هنوز از شب آن قدر نگذشته بود که فراریان مذکور را بر جهاز آورده سپردند. کپتان بیمر و ت، با وجود آن همه خدمت، نرد دغا باخت، و در ایفای وعده «دستبکچه»<sup>۱</sup> ها عذر شب خواسته بر صبح مقرر کرد.

روز دیگر که غرة ذیقعدة الحرام سنه [۱۲۱۳] یک هزار و دوصد و سیزده بود، قبل از وصول آن جماعت، لنگر برداشت و راست به سمت جنوب روانه شد. از نزدیک دوجزیره دیگر از آنها گذشتیم، و دو از دور مرئی بود.

روزی که شب سیوم [ذیقعدة] از محاذات آفتاب، در درجه هفتم شمالی خط استوا گذشتیم. هوا بسیار گرم و تا دو هفته اکثر اوقات بارانهای شدید می شد، و باد آن قدر کم بود که جهاز در این مدت زیاده از پنج شش «گروه» راه نرفت. گویند چند درجه این طرف و آن طرف خط استوا همیشه هوا کم است، و هر جهاز را در این مقام، تائی سیرومی دهد، چه تاب آفتاب بالخاصیه<sup>۲</sup> فاقد هواست.

سه شنبه [۱۲] دوازدهم [ذیقعدة] قریب به خط استوا بودیم، و شب آن هوا بسیار صاف بود، ملاحظه اوضاع ستاره جدی تا نصف شب کرده شد. بنات النعش و فرقدین به طرف بالای

بیان حال جدی، یعنی  
ستاره قطب<sup>۳</sup>

جدی به ارتفاعی که خود جدی از کلکته به نظر می آمد، ملحوظ می شد [ند] و جدی در کدورت های افق مخفی بود [و] معلوم شد که چون افق دریا هیچگاه صاف نمی شود، جدی از چهارم درجه شمالی استوا از رؤیت می افتد، و تا وقتی که آن طرف «کیپ» دیگر باره از استوا عبور نشود، و به درجه پنجم شمالی نرسد مرئی نمی گردد.

جمعه [۱۵] پانزدهم [ذیقعدة] از خط استوا، در درجه صدم طولی از لندن، عبور کردیم. در این چند منزل انواع پرندگان به نظر آمدند. بعضی مشابه «بوتیمار» با دم باریک و درازتر،

(۱) ظاهراً مقصود دست بنچه است. نسخه چاپی: سلجه. (۲) نسخه چاپی: بالخاصه.

(۳) نسخه چاپی: ذکر اختفای جدی، یعنی ستاره قطب، از مد نظر.



و بعضی شبیه به «کری»، کمرنگتر از آن. و ماهی هم در بحر بسیار بود، اما نزدیک قلاب نمی آمد. گویند کثرت تولید این جانوران به سبب قرب آفتاب است. غذای پرندگان ماهی است. روز در پروازند و شب بر روی آب گذرانند. چون وقت تخم نهادن رسد، صدها گروه به همین نوع به طرف خشکی مایل شوند و به تدریج بدان رسیده بچه بر آرند. یکی از آنها که خود به مقدار کبوتری، و بالش به قدر کرکسی، فاخته رنگ بود، شب بر جهاز نشست. ملاحان<sup>۱</sup> گرفتند. به سبب [شب] کوری نتوانست مدافعه کرد. شب در زیر جهاز ننگه داشتند، صبح که پرواز دادیم چند دفعه در حین پریدن [بر جهاز] افتاد، و به اشکال تمام به پرواز آمد.

در این روز، سردار خلاصی [های] سفید آن جهاز بازی غریبی بر روی کار آورد، و آن اینکه خود را با دوسه نفر دیگر به هیئت عجیب و پوشاک مهیب آراسته، آب از لباس چکان از

ذکر بر آوردن خلاصیان تقلید  
عجیب و عبور از استوا دفعه اول<sup>۲</sup>

بحر بر سطح جهاز بالا آمده بر کرسیها نشست. هر يك از آن سه نفر چند قبای پلاس فراخ، بالای هم، در بر کرده و بر رو، سیاهی و شنجرف باروغن مالیده کمر باریسمانهای گنده بر بسته و شمشیرهای چوبین سنگین بر آویخته، ریشی دراز و موهای سر از ریشه های پلاس درست کرده بود، و موزه های فراخ بزرگ در پا، و بوقی بر دهن و کتابی در دست داشتند. دعوی او اینکه خدای بحر است که در استوا مقام دارد، هر جهاز که بدینجا می رسد بر آن بر آمده، کسی را که از این خط مرور نکرده، خواه ناخواه غسل می دهند [تا] گناه او پاک گردد. جوانان جهاز از ملاحظه آن صورتهاهوش باخته، افتان و خیزان به اطراف گریختند و در گوشه ها خزیدند. بعضی اطفال چابک به راه نردبانها، بر منتهای «مستول» گریخته مخفی گشتند. اما اواز روی کتاب، اسامی آنان که عبور از خط نکرده بودند ظاهر کرده، حکم به احضار نمود. يك يك را به حضور او کشیده می آوردند، و بر خم چوبین بزرگ دهن گشاده، بر تخته نشانیده، چشم او را می بستند، و به یکبارگی آب بسیار [از چند طرف] براو ریخته، مقارن آن، تخته را از زیر او می کشیدند تا در خم پراز آب افتاده، چند غوطه می خورد، و نیم جان بالامی آمد. چون نوبت به من رسید يك «بوتل<sup>۳</sup>» شراب «براندی» داده صلح نمودم. بعد فراغ از این بازی، که برای غسیلان آفتی بود، به حسب ظاهر باز به بحر فرورفت.

(۲) نسخه چاپی: ذکر تقلید بر آوردن خلاصیان جهاز، و عبور خط استوا.

(۱) نسخه چاپی: خلاصیها

(۳) بطری (Bottle)



### ذکر [اعجوبه] ماهیهای پرنده

پنجشنبه بیست و یکم [ذیقعه] ماهیهای پرنده به نظر آمدند که گروه گروه به قدر سه چهارگز از آب بلند شده، سه صد تا پانصد قدم راه، گاهی پست و گاهی بلند، بعینه چون پرندگان هوایی، پریده باز به آب فرومی رفتند. چنانچه بال زدن آنها به خوبی مشهود می شد. و سابق براین که این معنی از زبان مسافران بحر شنیده بودم، به خاطر می رسید که این پریدن از قبیل جستن خواهد بود، اما بعد تجربه معلوم شد که صاف پرنده اند. بعضی از آنها که در اثنای پرواز به «مستول» و بادبان جهاز به زور خورده بیخود شده، بر سطح بام جهاز افتاده اسیر می شدند، گوشت آنها خورده شده، بسیار لذیذ و مصداق لحماً طریاً<sup>۱</sup> بود. از این مقام شدت گرمی هوا که به مقدار ما «بیساکه»<sup>۲</sup> و «بهادون»<sup>۳</sup> در بنگاله بود، رو به تخفیف نهاد. چه ما، در درجه هفتم شمالی استوا، از آفتاب گذشتیم [و] حالا در پنجم جنوبی استوا هستیم. این می شود [۱۲] دوازده درجه. و آفتاب هم در این بیست و یک روز قرب هفت درجه شمالی استوا رفتار کرده، بنابراین قرب نوزده بیست درجه از آفتاب و ما فاصله به هم رسید، چون هوای بحر نسبت به خشکی، در گرمی و سردی هر دو، به اعتدال می باشد، از بهم رسیدن این قدر فاصله تبدیل موسم محسوس شد.

### ذکر احوال قطب جنوبی<sup>۳</sup>

در این موضوع چون هوا صاف بود، من تفتیش علامت قطب جنوبی می کردم. آخرش معلوم شد که در این طرف علامتی مثل بنات النعش و فرقدین هم نیست تا به مثل جدی چه رسد.

### ذکر ترید و ند<sup>۴</sup> یعنی باد تجارت

شنبه بیست و سیوم [ذیقعه] به «تریدوند»، یعنی باد تجارت رسیدیم. تفصیل این مهم آنکه جهازرانان فرنگ را به تجربه معلوم شده که از درجه دهم جنوبی استوا تا بیست و هفتم، دور تا دور ارض، بادی که از مابین مشرق و شمال می وزد، تمام سال بر یک نوع در وزیدن می باشد، و رونده و آینده فرنگ، هر دو را مدد می رساند. چنانچه [قرب] هشتاد نود درجه طولی مسافران فرنگ این طرف و آن طرف «کیپ» به سبب اعانت این باد بریده می شود. چون مسافران در آغازتجار بودند، باد مذکور منسوب بدیشان و موسوم به «باد تجارت» گردید. فی المثل اگر در این هفده درجه، زمین افریقه

(۱) یعنی گوشت تازه مأخوذ از قرآن کریم، ۱۴/۱۶. (۲) «بیساکه» و «بهادون» از شهر هندی (ماههای دوم و ششم) از سال «سنت» نگاه کنید به آندراج ذیل «فصل» (بیان هر دو تاریخ هندی). (۳) نسخه چاپی: ذکر قطب جنوبی و باد تجارت. (۴) Trade Wind (باد سامان).



حایل نمی‌شد، و کسی طواف ارض اراده می‌کرد، تا اتمام کل دایره این باد بدو وفا می‌نمود. چنانچه مسافرین فرنگ بعد عبور «کیپ» چون به درجه بیست و هفتم جنوبی استوارسند، باز بدین باد برخوردند، و تا دهم جنوبی، باد مذکور وفا کند. غیر از این درجات، که از این باد بریده می‌شود، رفتار جهاز در عرض می‌باشد.

زیرا که جهاز [از] بنگاله تا درجه دهم جنوبی استوا، به-  
مصلحت دوری از سنگلاخها و رسیدن بدین باد، جنوب رویه<sup>۱</sup>  
می‌رود، و از آنجا آهسته آهسته مایل به مغرب شده به «کیپ»

بیان وضع رفتار جهاز  
[از کلکته تا انگلند]

می‌رسد. بعد طی مرور، از «کیپ» شمال رویه مایل به مغرب رفته، بعد طی سی و چهار و نیم درجه عرضی، عبور استوا می‌نماید. آنگاه پنجاه و یک درجه شمالی استوا، در عرض، بی‌میل، رفتار کرده به «لندن» می‌رسد.

غرة ذیحجة الحرام سنة [۱۲۱۳] یک هزار و دویست و سیزده به دریاهای مواج رسیدیم، بلکه از روز وصول به باد تجارت، اگر چه روزی یک درجه، و گاهی زیاده از آن، طی می‌شود، اما جوش و خروش بحر زیاده شده، چنانچه موجها برابر ارتفاع جهاز برخاسته، گاهی به «مکان ضرور» ها و گاهی از روزنه به حجره [های] مردم می‌ریزد. و خواب از فریاد آب و بر سطح جهاز راه رفتن مشکل شده. با آنکه در این وقت ما، در درجه پانزدهم جنوبی هستیم، و از آفتاب فاصله سی و یک درجه بیش نیست، آبها سرد و شب حاجت به «رضایی»<sup>۲</sup> و لحاف است. اگر چه تصدیعات زمستان زاید شده اما بدمرگی آب و مسکه، که عمدتاً بدترین مکروهات جهازی است، رو به تخفیف نهاده در اواخر ماه «یسا کهه»، که عین شدت گرمی بلاد شمالی است، در این طرف چون ماه «اکهن» وسط زمستان سرد است. ان هذا لشیء عجاب.

پنجشنبه [ششم ذیحجه<sup>۳</sup>]، از جنوبی «مراشش»<sup>۴</sup> به فاصله هشتاد نود گروه، و چهارشنبه دوازدهم [ذیحجه] از محاذات «مداگاسکار»<sup>۵</sup>، جزیره مشهور حبش که پادشاه نشین و سلطنت اسلام، و زبان اهل آن عربی است، به فاصله بسیار گذشتیم. اگر چه از آغاز سفر به سبب جنگ میان انگلش و فرانس، ترس اسیر شده و رفتن به «مراشش» بود، و هر جهازی که از دور بین به نظر می‌آمد، جهاز فرانس دانسته، عیش تنگ می‌گردید، و کناره از او می‌گرفتیم، اما در این چند منزل به سبب قرب

(۱) جنوب رویه، رو به جنوب، به سمت جنوب. (۲) رضایی، پوششی معروف درهند که در ایام زمستان بر سر گیرند. (آندراج). (۳) نسخه عکسی: پنجشنبه شانزدهم. (۴) Mauritius (جزیره موریس)؛ نسخه چاپی: همه جا «مرش». (۵) Madagascar (ماداگاسکار).



«مراشش» آن خوف دو بالا بود، و شب و روز مترصد اسیر و نهیب بودیم، اما به خیر گذشت و کسی دچار نشد. علاوه آن چهار روز بادمخالف تند بوده که خواب و خور و جمیع کارها موقوف گشته بود. موج، کوه کوه برمی خاست و هر دم بر جهاز می ریخت، چنانچه از صدمه افتادن آب، ایستاده از پا می افتاد و نشسته سرش به تخته های دیوار می خورد. مستر «گراوند» همسایه، که میان خوابگاه من و او به جز پلاسی فاصل نبود، به سبب کثرت فربهی و شدت حرکت جهاز، بی اختیار مایل به طرف من شده، سنگینی خود را تمام بر سینه من می انداخت، و با وصف تکرار این عمل، اگر از حجره من آفتابه ای از جای خود بیجا شده صدایی می کرد، از نزاکت طبع و عادت ظلم و تجبر - که عموم انگلش بر هندیان خو کرده اند - به فغان و شکایت در می آمد، که نمی گذاری خواب کنم! در این ایام اگر چه بعضی از خوراکی مهیا می گردید، اما به تصدیع تمام، هر کس در حجره خود قدری می خورد، و قدرت بالارفتن و بر سفره طعام نشستن، خود مطلقاً مقفود بود. جهاز از مدت دو هفته، زیاده از معتاد، آب پس می داد. چنانچه این معنی روز به روز در تزیاید بود حالا کار به جایی رسیده که گاهی نیست که مردم به اخراج آب مشغول نباشند. اگر چه این امر بسیار مخوف است، اما ما، در تصدیعی هستیم که غرق شدن را راحت می دانیم، و اینها را مطلقاً به خاطر نمی آ [و] ریم.

## حافظ:

ما سپردیم دل و دیده به طوفان بسلا  
گو بیا سیل غم و خانه ز بنیاد بیر

در این نواحی پرندگان به نظر آمدند که خود اگر چه به  
بزرگی غلیوازی نبود [ند]، اما گشادگی بالشان به قدر هشت

ذکر پرندۀ عجیب

دست می رسید.

پنجشنبه [۲۰] بیستم [ذیحجه] طرفی از زمین افریقه، که از آنجا تا «کیپ» تخمیناً سه صد  
گروه فاصله بود، به نظر آمد. با آنکه خیال فرود آمدن نبود، به مجرد رؤیت، سرمه چشم منتظران  
دوری کشیده، و دوسه روز مفرح قلب خاکیان از اصل بازمانده، گردید.

## بیت

به بیداری است یارب یا به خواب است  
که جان من ز جانان کامیاب است



ذکر ماهی «ویل»<sup>۱</sup> که بزرگتر  
از آن در دریا خلقی نیست

در این روز ماهی به نظر آمد که آن قدر جسیم [بود] یعنی کله  
او که مرئی می شد، دوفیل وار بود، و سوراخی فراخ [چون]<sup>۲</sup>  
سر تنور بر پیشانی داشت که در حین تنفس، هر لحظه آب از

آن راه، فواره وار پانزده گز بلند می افشاند. چون بدین سبب خود را محفی و ته آب نتواند کرد،  
اهل فرنگ تعاقب او کرده شکار کنند. روغن چراغ تمام فرنگ از چربی این ماهی است. و  
ایضاً از پیه او شمعی که در صورت چون شمع کافوری و دیر پاتر از شمع چربی است، می سازند.  
بویی مطلقاً ندارد. و خارهای [آن را] به «قمچی» اسب و غیره به کار برند، زیرا که چون فرخم و-  
چم دارد و شکسته نمی شود. گویند این ماهی که به زبان انگلیش «ویل» گویند، در [نسواخی]  
«کیپ» بسیار می شود، تا صد دست در طول، و شصت و پنج در قطر، شکار شده. و از این بزرگتر  
[را] نزدیک نروند. چه، شکار خردش هم چنانچه معلوم شود خطرناک است.

ذکر [شداید]<sup>۳</sup> جهاز و سفر دریا

روز جمعه بیست و یکم، اغایت سلخ، شدت تموج بحر و  
کثرت باد مخالف به مرتبه ای بود که تصدیعات سابق در

مقابل آن راحت می نمود، و وصول بدان نهایت آرزوی دلی بود. تمام منافذ جهاز در این ده  
روز بسته بودند. روز آفتاب و شب ستارگان به نظر نمی آمد. کثرت ابر و باران و رعد و برق به  
حدی بود که همواره به این طرف و آن طرف متصل جهاز، برق می افتاد، و روز مثل شب تاریک  
می نمود. شمع، روز و شب می سوخت. بر سطح جهاز که قدری روشنی داشت، رفتن در آن امکان  
نداشت. چه، از کثرت باد مخالف، خوف پریدن به بحر، و از شدت حرکت، بیم افتادن و سر و  
دست شکستن بود. و اگر کسی در هیچ یک اینها متزلزل نمی شد، آب که یک نیزه وار بلند شده  
بر سطح می ریخت، بر رو افتاده، در موسم زمستان و شدت برد، پارچه و بدن را تر می کرد. لهذا،  
به ضرورت، در آن مدت چون مردگان در گور تنگ و تاریک خوابیده به سر بردیم. مع هذا [شدت]  
حرکت جهاز به یک حال نمی گذاشت. تنه مردم و جمیع اشیاء جهاز را از این طرف به آن طرف  
می دوانید<sup>۴</sup>، و از خوردن اشیاء به یکدیگر و تخته ها، آوازه های غریب به گوش می رسید، و از سوراخ  
«مکان ضرورها» آب فواره وار می جوشید [و] گاهی آن قدر فاضل می آمد که از حجرة «مکان-  
ضرور» به راهرو ریخته حجرة مردم را پر آب می کرد.

(۱) Whale (۲) نسخه عکسی: «فراخ از»، ظاهراً به جای «فراختر از».

(۳) نسخه عکسی: شد و مد. (۴) نسخه چاپی: می انداخت.



حافظ:

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل  
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها؟

بالجمله اگر شدت آن ایام را شرح کرده آید، دراز شود. حالتی چنان صعب بود که از غرق شدن جهاز خوفی، و از خوردن طعام و شراب کاهی به خاطر نمی رسید، زیرا که اگر طعام خورده شود، حاجت به رفتن «مکان ضرور» که آب فصله را بر بدن آدم برمی گرداند، و در شدت زمستان جامه ها را تر می کند، خواهد افتاد.

غرة محرم الحرام سنة [۱۲۱۴] یک هزار و دوصد و چهارده، آن زمین دیگر باره، معه علامات قریب «کیپ»، مشهود شد. پنجشنبه چهارم [محرم] شعبه بحر که موسوم است به «تیبیل بی»<sup>۱</sup> و شهر «کیپ» کنار آن واقع است، از دور به نظر در آمد، و معلوم شد که آب ذخیره به سبب عدم محافظت و قصور «پیپر»<sup>۲</sup> هاهمه به خرج آمده و قلیلی باقی است. لهذا برخلاف مقرر، رأی کپتان برگرفتن «کیپ» قرار یافت، و جماعت شرفای کرایه نشین، اگرچه در رفتن کیپ توقف بسیار و احتمال خرج و خساره بی اندازه ای می دیدند، به سبب قلت آب، به جز رضا چاره ندیدند. معین شد که چون روز به آخر رسیده، و شب در شعبه بحر، که سنگلاخها بسیار دارد، داخل شدن احتمال خطر است، شب را در بحر به گشت و انگشت باید گذرانید و علی الصباح داخل «خور» باید شد. اتفاق، آن شب باد بسیار موافق بود، اگر می رفتند تا صبح بی خرج به شهر می رسیدند. برعکس آن در آن شب، معلم دویم در نوبت خود خوابید، و روی جهاز را کسی برنگردانید، آن قدر به طرف جنوب راه رفت که صبح چون به طرف شهر برگردانیدند، تمام روز به جای اول نرسیدند. بنا بر این، شب دیگر تا روز، گشت [و] واگشت داشتند.

[ذکر وقوع طوفان شدید، تفصیل مکروهات سفر دریا، خصوصاً به جهاز]

جمعه پنجم [محرم] که قصد داخل شدن «خور» داشتند، آنچنان طوفانی از باد و آب شد که اهل کشتی تمام از حیات دل بریده، جهاز قرب سیصد میل، که پنج درجه بوده باشد، [از کیپ] به طرف جنوب دور افتاد، و برق زد چنانچه دو کس

همان دم مردند و یکی بعد هفته، و سه کس سوختند. اما آفتی به ارکان جهاز نرسید. در این موضع مجملی از تصدیقات که مرا بر این جهاز رسیده، شرح دادن آن مناسب می نماید، تا تجربه برای

(۱) Table Bay (خلیج)، در کنار شهر «کیپ تاون». (۲) Piper (مأمورین لوله های آب)، نسخه چاپی: پیپر.



دیگران باشد برجهاز غیرانگلش سوار نشوند، و تهیه سفر را درست [بینند]، و در کم بضاعتی قصد این نوع اسفار [نمایند]. بالجمله رنجهای این جهاز بر چهار نوع بوده است. یکی لازم هرجهازی، و هر غنی و فقیر، از قبیل به دست نیامدن نان و مسکه، و بعضی غذاها و میوههای تازه، و بیمزگی آب [خوردن]، و مضمضه به آب شور، و شدت انتظار و سکون به يك جا، و این صدمات در وقت طوفان که مذکور شد، و برداشت کثافت سنگ و خوکهای جهاز، و تصدیع رفت و آمد «مکان ضرور» ها. دویم آنکه، مخصوص کم بضاعتان، مثل تنگی حجره ها و بدی مکان، و قلت خدمت کردن چاکر، و نرسیدن هوا و روشنی به سبب عدم منفذ حجره، و نخوابیدن بر شبری<sup>۱</sup> به سبب تنگی مکان، و برداشت ظلم همسایگان، چنانچه هر کس از همسفران که برای آرام خود فکری می اندیشید، ضرری به آرام من می رسانید. سیوم، خاص غریبان، یعنی غیر مردم فرنگ، چون تراشیدن ریش و ناخن به دست خود، و حجامت به اشکال تمام، و نبودن موضع غسل، و ضرورت طعام خوردن به کار دو چمچه، به سبب اشکال دست شستن، و عدم طهارت بول؛ چه، وقت کشیدن آب صبح است برای شستن جهاز، مردم فرنگ در آن وقت روی خود و ظروف باورچیخانه<sup>۲</sup> شویند و سایر اوقات حاجت به آب ندارند. من که حاجت داشتم، چندین آفتاب و ظرف، از شدت موج، ریسمان گسیخته به آب رفت. بنابراین ترك طهارت بول کردم، و در اوقات طوفان که آفتاب به «مکان ضرور» بردن و کار از آن گرفتن دشوار بود، طهارت براز هم يك يك هفته به لته و کاغذ می شد، و عدم طهارت موجب عدم نماز گردیده، پیش از همه چیز موجب اذبار من در جهاز گشت. چهارم، مخصوص این جهاز و جهازات عرب، بلکه سایر فرنگ غیر انگلش، مثل شور و غوغا از نکرده کاری، و حرکات عنیف در [حین] لنگر کردن و برداشتن، و زیادتى آب خن<sup>۳</sup>، و رسیدن نقصان مالی بدون سبب، و کثرت کرمها، و تعفن هوا به سبب ریختن اشیاء درهم برهم، و گرفتن ذخیره ماهی و تخم مرغ، و سیلان آب در راهروها، چنانچه انفار<sup>۴</sup> و خلاصیها روزانه بی کفش بر تخته تر [لغزنده] راه می رفتند، و شب تشکی ضحیم، بر همان انداخته می خوابیدند. و تصدیع از جانب مکان، به سبب بد ساختگی جهاز، و حاجت مردم به گرفتن خشکی برای آب، به سبب عدم انتظام و اطاعت عمله، و رد شدن از مقصد به سبب قلت علم جهاز رانی، و به دشواری گرفتن کناره خشکی، و امثال آن که اگر شرح کرده آید به طول انجامد. از مشاهده این مکاره، کلام دوست شفیق مستر «ولیم اغتطس<sup>۵</sup> بروك» همواره به یاد می آمد. چه، در آغاز سفر که جهاز «شارلت»، چنانچه گذشت، سوخته این

(۱) شبری، بستری است که از ریسمان و امثال آن برای خوابیدن در کشتی سازند. (آندراج، ذیل «شبری»)

(۲) باورچیخانه، آشپزخانه. (۳) خن، خانه زیر کشتی (آندراج)

(۴) انفار، ظاهراً مقصود نفرات و خدمه کشتی است. (۵) نسخه چاپی: اگتس



جهاز نحس معین شد، و چون در دوسه امر جزوی نسبت به «شارلت» در این تخفیف روداده بودند، من اظهار فرح می کردم، و این اتفاق را برای خود نیک می دانستم، مستر «بروک» گفت که مرا اندیشه ای عظیم از جانب شما به هم رسیده، چه هر کس که در غیر جهاز انگلش به فرنگ رفته تصدیق وایزای بسیار یافته، و تیز تقید بلیغ برای برداشتن غذاهای خشک و ریخته های زمستانی نمود. من به سبب عدم تجربه آن قدر لباس زمستانی که داشتم، و گاهی ثلث آن مستعمل نمی شد، کافی می پنداشتم. آن بزرگ بعد از اطلاع بر غفلت من، [نیم من] نان «بسکت<sup>۱</sup>» خوب، یعنی «کلیچه»، که تا «کیپ» مطلقاً تغییر نکرد، و چند عدد پارچه بانائی و جورابه های پشمی<sup>۲</sup>، خواه ناخواه، مصحوب فرموده حالا مفر ما همه به آنهاست. چه، هرگاه از طعام جهاز دل زده می شود همان بسکتهای با پنیر به خوردن می آید. و کثرت برد خود آن قدر است که آنچه ما داشتیم به اضافه ریخته های عنایتی آن بزرگ، مقاومت به سرما نمی کند، و اگر آنها نبود نمی دانم حال من به کجا می کشید. زهی غمخواری و بزرگی و مقدار مدد بجای آن شفیق [که]

## مصرع

تمام راه باما همسفر بود.

وقدر اندك آن همه امداد بزرگ نمود.

بالجمله تاسه شنبه نهم [محرم] در کشمکش آن طوفان، و تموج دریای شور جنوبی گذشت. بعد از آن اگرچه تخفیف در آن روداد، اما سر رشته راه گم بود. چه، به سبب قلت علم معلمان و عدم رؤیت آفتاب و ستارگان که به سبب غلظت ابر، شبانه روز بريك منوال بود، آلت مقیاس کار نمی کرد و درجات معلوم نمی شد، خصوصاً درجه طولی که مطلقاً مبهم بود. و کتابی که برای امداد امثال این اوقات می باشد، اتفاقاً «چهارپه<sup>۳</sup> اگر» عوارض این ماه را که ما در آن بودیم فوت کرده بود. عجبت آنکه سه چهار نسخه آن کتاب در جهاز بوده، اما مجموع کاريك کارخانه و عوارض این ماه در آنها متروك بود. بنابراین، و قلت آب، کسانی که زندگی را عزیز داشتند بسیار قلق و اضطراب می کردند [و] تاسه شنبه شانزدهم [محرم] این معنی استمرار داشت. صبح [۱۷] هفدهم [محرم] که عدم وجود آب را خبر داده بیشتر از پیشتر شور در مردم افتاده بود. فضل الهی شامل حال گشته به تسلی گرایید.

تفصیل این مجمل آنکه در این حال که جهاز لا علی التعین می رفت و معلمان قیاس می کردند



که از «کیپ» گذشته در وسط راه «سنتلینا»<sup>۱</sup> اند، خان سامان جهاز که مردی تیز بین و مکرر «کیپ» را دیده به واجبی می شناخت، بر بام جهاز برآمد. در این اثنا دهن قفس مرغ [ها] و اشده دوسه مرغ<sup>۲</sup> به دریا افتاده، آن مرد چند پایه برزینة «مستول» برآمده ناظر اوضاع خروسها در آب بود. ناگاه نظرش به عقب جهاز افتاده آثار خشکی به نظرش درآمد. خوب امعان نظر کرده شناخت که حوالی «کیپ» است. فریاد بلند کرده به مردم مژده داد. آنگاه معلمان بالارفته به دور بین به خوبی دیدند. اگرچه اثبات زمین «کیپ» بدیشان نشد، اما وجود کناره و زمین مطلق ثابت شده رخ جهاز را بدان طرف گردانیدند. آخر همان روز کوه «تیبیل لاند»<sup>۳</sup> و کوهچه، «سگر لاند»<sup>۴</sup> که علامت [عمده] «کیپ» است منظور شده امر محقق و موجب مسرت خاطرهای افسرده شد. «تیبیل»<sup>۵</sup> به زبان انگلیش سفره میز را گویند، چون قلّه کوه مسطور برخلاف سایر کوهها، مسطح به شکل سفره میز خلق شده، بدین نام موسوم گشته. کوهی است بسیار رفیع؛ به بلندی آن، کوهی در عمر خود ندیده ام. و «سگر»<sup>۶</sup> قند را گویند. کوهچه مذکور مخروطی به شکل کله قند است. آن هردو، بلکه جمیع کوهستان ساحل [۱] فریقۀ از درختهای بزرگ، بلکه اکثراً از سبزی مطلق نیز خالی است، و بسیار رفیع و بلند است.

معلوم شد که کوهستان سواحل بحر همه بدین حال است،  
و هیچ ساحلی بی کوهستان نیست، و هر جا کوهی است، چه در  
سواحل و چه در وسط ارض، اول کار ریگستان و در زیر بحر بوده.

ذکر اوضاع کوهها و طریق  
خلقت آن

وقتی که بحر به طرف دیگر مایل شد [ه]، کوهها مثل تپه های کناره «گنگ» از آب برآمده، نمودار و به مرور ایام ریگ متحجر به سنگ شد. اهل فرنگ به چند دلیل این معنی را ثابت کرده اند: یکی از شکل کوهها که هر جا که هست تپه تپه است. دوم از گشادن جسم کوههای وسط ارض و برداشتن سنگهای آن به عرض عمارات که خارهای ماهی و انواع صدفها و سایر علامات بحر و خطوط از اثر آب، و تخته های کشتی و کله آدمیان در شکم آن یافته می شود.

چهارشنبه [۱۷] هفدهم [محرم] از برابر دهنه خور «تیبیل بی» گذشته قصد شهر کیپ خرد کردیم. چه در این موسم چهار ماه در این خور، خطر بسیار است. لهذا حکام کیپ جهازات را از دخول این خور منع کنند، و اگر کسی ممنوع نشود، بعد قرب شهر امر بر گشتن کنند، و اگر قبول نکنند، به توپهای قلعه غرق نمایند.

(۱) St. Helena (سنت هلن). (۲) نسخه چاپی: خروس. (۳) Table land (۴) Sugar land (۵) Table (۶) Sugar



توقف در «کیپ»





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



### [ذکر اوضاع «کیپ» خرد]

روز پنجشنبه [هجدهم محرم]<sup>۱</sup> داخل خور کیپ خرد که موسوم

است به «فالز بی»<sup>۲</sup> شده تا قرب دو بهر شب، که ماهتاب بود، در آن

راه رفتند. بعد از آن به سبب خوف کوهپایه‌ها که در ته آب در آن موضع بسیار است لنگر کردند. علی‌الصباح جمعه [نوزدهم محرم]<sup>۳</sup> لنگر برداشته، بهر روز برآمده به کنار شهر مذکور رسیدند. این کیپ بردامنه کوه سبزی پراز گل و ریحان واقع است. مجموع بیست سی خانه مطبوع در نهایت موزونی، که در هر خانه‌ای نهر جاری و آب روان است، مخصوص برای لنگر جهازات، در این موسم موضوع و معمور شده، شانزده جهاز که دو از آن «منوار»<sup>۴</sup> پادشاهی است به جهت دفع جهازات فرانس متعین این نواحی بود، در کنار این شهر لنگر داشتند. چون از مدتی روی شهر و آبادی ندیده بودم، اوضاع این شهر و لنگرگاه این قدر دلپذیر گشت که به بیان نیاید، و در تمام عمر از هیچ شهری آن قدر محظوظ نشده بودم. روز شنبه بیستم [محرم] سایر رفقا از جهاز فرود آمده در شهر مذکور جا گرفتند. من به سبب کم مایگی از کثرت اخراجات اندیشیده بر همان جهاز کثیف ماندم. اما به سبب قرب شهر، فراخی در غذا و شراب به هم رسید. بعد از چند روز معلوم شد که رفقا به سبب بداخلاقی «کپتان ناتلمان» و نزاعی که فیما بین آنها و کپتان مذکور، قبل از وصول به کیپ، در دریا واقع شده بود و ملاحظه کهنگی و بداوضاعی جهاز، عزم جزم کرده‌اند که دیگر بر آن جهاز نیایند و تا به هم رسیدن جهازی دیگر به شهر کیپ بزرگ رفته انتظار کشند. بنا بر این من هم از جهاز مذکور فرود آمده به همان خانه که رفقا جا گرفته بودند، منزل گزیدم. به قدر پنج رویه، یومیه کرایه حجره و وجه طعام چاشت و حاضری مقرر شد. صاحبخانه مردی بود بسیار نرم‌گو و سازگار، مستر «بارنت» نام. دعوی می‌کرد که اصل او از «اسکاتلاند»<sup>۵</sup> است، در میان «ولندیز»<sup>۶</sup> ها نشو و نما یافته، دختری از آنها گرفته است.

### [ذکر چابکی چاکران «کیپ»]

خدمتکاران آن خانه بسیار چابک و خدمتگزار، اکثر زنان بودند.

ما پنج نفر بودیم، و هر يك ملازمی داشتیم، و چهار طفل و يك دایه

همراه کپتان «رجدسن» و پنج شش نفر دیگر چون ما وارد آن خانه بودند، و صاحبخانه و زن او طعام و شراب مجموع را با پنج نفر غلام و کنیز مهیا می‌کردند، و رختخواب همه را درست می‌کردند، و به قدر ضرورت خبر همه می‌گرفتند. در حجره «باورچیخانه» از جنب ایوانی بزرگ، که برای طعام خوردن و نشیمن روز همه مقرر بود، و می‌شد. گاهی<sup>۷</sup> اثر دود یا شور و غوغا دیده نشد. در این وقت

(۱) نسخه عکسی: بیست و هشتم. False Bay (۲) نسخه عکسی: بیست و نهم. Men of War (۴)

(۵) Scotland (۶) نسخه چاپی، درهمه جا: هلندیزها (Hollanders) (۷) یعنی هیچگاه.



شهر کیپ باتوابع [ولو احق] به دست انگلش بود. پنج هزار سلاجری<sup>۱</sup> ولایتی، معه سرداران ایشان، در این ملک قیام داشتند. سرداری همه به جنرل «دنداس»، برادرزاده مستر دنداس مشهور که یکی از وزرای پادشاه لندن است، تعلق داشت. و چون لارد «مکانی»<sup>۲</sup>، کورنر<sup>۳</sup> کیپ، به لندن رفته بود، کار کورنری هم جنرل مذکور می کرد. کپتان «کالز»<sup>۴</sup> معه «رجمن»<sup>۵</sup> خود از جانب جنرل موصوف، محافظت این مکان می نمود. به دیدن او رفتم، بسیار تواضع و غریبنوازی کرد. در روز دیگر به بازدید آمده وعده مهمانی گرفت. بعد ورود، سفره پهن گسترده اطعمه لذیذه خورانید. با وجود عدم فهم لغت یکدیگر از آن صحبت، خصوص از طبع لطیف کپتان «بارلو»، که از سالها با کپتان «کالز» همخانه است، و «مسس کالز» آن قدر محظوظ شدم که گاهی<sup>۶</sup> در صحبت شرفای همزبان خویش ربع آن میسر نشده بود. حین رخصت، شمع به دست خود گرفته تا بیرون خانه، که به سبب کوهستان پست و بلندیها داشت، مشایعت کرد، و «مسس کالز» درخواست نمود که تاحین توقف این مکان، چاشت و شام به همراه او می خورده باشم. کپتان «لی» و کپتان «کوچ» سرداران هر دو «منوار» به نوبت بر جهاز خردها برده، از کوچک دلی و خوش اخلاقی، تعظیم و مهمان نوازی بسیار کردند. چنانچه جهازات را به قدر امکان و وقت تزین کرده، نشانها گشاده بودند<sup>۷</sup>، و معلمان و سایر سرداران جهاز کلاهها بردست گرفته بر لب زینه صف بسته ایستاده، چون بالا بر آمده نشستم شلیک توپ خوشی ورود من نمودند. بعد فراغ سیر جهاز و اکل طعام، به همان وضع فرود آورده، بر کشتی خرد همان جهاز به خانه رسانیدند. بالجمله لغایت شنبه بیست و هفتم محرم الحرام در همان جا گذشت.

ذکر رذالت «ولندیزان» [مستر بارنت] هر روز در انواع و مقدار طعام می کاست و بر اظهار اخلاق «ولندیزی»<sup>۸</sup> که به سبب آمد و رفت جهازات اوضاع «بهتیاریهایی» هند عادت کرده اند، می افزود. چنانچه در آن قلیل مدت چند جا مرا نقل و تحویل داد.

روز آخر در عرصه سه ساعت سه مرتبه تبدیل مکان من نمود. اول بهانه کرد که این حجره مخصوص شریک من است، ورود او را گمان [نکرده] به شما داده بودم. چون به حجره دیگر اسباب خود را بردم، بعد زمانی آمده اظهار کرد که این حجره بسیار بزرگ و فرش خواب برای

(۱) Soldier، در نسخه چاپی: سپاهی. (۲) نسخه چاپی: مکاتبی. (۳) Colonel (سر هنگ).  
(۴) Regiment (هنگ). (۵) یعنی هرگز، هیچگاه. (۶) نسخه چاپی: زده بودند.  
(۷) نسخه چاپی: دلپذیری.



چهار کس که این وقت از راه رسیده‌اند در آن می‌توانم انداخت، شما به‌فلان حجره روید. بعد لمحهای از ورود، آنجا آمده التماس کرد که شما امشب به حجره یکی از رفقا که اسباب در آن گذاشته خود به کیپ رفته است، بخواید، فردا فکری برای منزل شما خواهم کرد. این حرکت [او] مرا بسیار ناگوار آمده گفتم که چون من کرایه حجره به تومی دهم چرا به حجره رفقا بخوابم، و بعد این همه تحویلات، دیگر به جایی نقل نخواهم کرد. گفت در این صورت از فردا دوچند کرایه دادن خواهد شد، چنانچه یک روز دیگر که در آنجا بودم کرایه آن را مضاعف حساب نمود و روزی که به کیپ رفتم با آنکه قبل از حاضری و طلوع آفتاب خانه او را گذاشته بودم، وجه خوراک و کرایه آن روز موافق سایر روزها گرفت، و در اجرت حجام و گازر [و] «کوچ»<sup>۱</sup> و هر که به معرفت او کارما کرده بود و خوراک غلام من سه چند مرسوم آن ملک در حساب نوشت. و زناو که روز ورود به قدر یک من برنج بنگاله که در آنجا بسیار تحفه و چهل پنجاه روبیه قیمت دارد. از من تکلف یافته بود، و سه روز خبر گیران بسیار بود، بعد از آن بیگانه محض شده ورق حسن سلوک برگردانید.

بنابر این روز یکشنبه بیست و هشتم [محرم] از خانه او برآمده به سواری «کوچ» روانه کیپ بزرگ، که «کیپ تون»<sup>۲</sup> خوانند، شدم. هشت اسب بر آن بسته بودند. از هنرمندی «کوچ بان» عقل را حیرت روداد. گاهی در آب بحر جایی که آب تا کمر بود می‌راند، و گاهی از ریگهای نرم نمناک که اسب و آدم در آن فرومی‌رود و غرق می‌شود و در آن انواع<sup>۳</sup> بسیار است. به سرعت برق و باد می‌گذشت. گاهی بر پستی و بلندی کوهستان که سوار اسب به اشکال بر آن بالا برآید، به سهولت تمام بر می‌آمد و پیچ و خم و عطف عنان می‌داد.

چون چهار پنج میل به شهر باقی ماند، راسته وسیع مسطح  
 دگر اوضاع شهر «کیپ»  
 همراه که هر دو جانب آن باغات و یک جانب آن زمین پستی  
 و خوبیهای آن  
 عریض دراز کشیده، که قرا و آسیاهای باد و ضیاع و عقار

بسیار در آن معمور و تمام مزروع است، پیش آمد و سواد شهر به شکوه و حسن تمام مشهود شده فرح و سرور وافر روداد. اشراف «ولندیز» و اعظام انگلش بعد نصف النهار، بر کوچ و اسبها در این راسته تردد و اکتساب هوا می‌نمایند. از کیپ خرد تا اینجا چند آشخانه در راه بود، در یکی از آنها حاضری، و در دیگر چاشت لذیذ کرده شد. قریب شام همان روز داخل شهر شدم به خانه «کالاک» نامی



«ولندیز» که نیکنامترین مردم، و خانه او بهترین [خانه‌های] آن شهر بود، و رفقا از بیشتر در آن بودند، فرود آمدند. دوطرف این شهر کوهستان است، خصوص طرف «تیبیل لاند» که از غایت بلندی و اتصال کوه چنین توهم می‌شود که کوه در خانه‌ها خواهد افتاد. و کوه‌ها همه مملو از [انواع] ریاحین و گل‌های رنگارنگ خودرو است، و چراگاه جانوران و باغات مردم شهر، و چشمه‌های روان و آبشارها و آسیاهای بسیار بر آن است.

بنا بر این ولندیزان اینجا به کوه‌مالی<sup>۱</sup> آن قدر معتادند که زنان ایشان در صحبت مردان اکثر به کوه «تیبیل لاند» - که پنج میل ارتفاع آن است، و بعضی جا، ریسمان گرفته به اشکال تمام راه رفتن می‌شود - بالا رفته، حاضری صبح می‌خورند. جانب دیگرش شعبه بحری [است] که ذکرش گذشت، یعنی «تیبیل بی»؛ در ساحل آن برج‌های وسیع برای منع لنگر جهازات دشمن ساخته‌اند. طرف دیگر میدان است که منتهی می‌شود به کوهستان که فاصل است میان او و کیپ خرد. و بر ممر مداخل این میدان نیز برج‌های کلان تعمیر کرده‌اند که هر يك برای خود قلعه‌ای است، و آن قدر [سد] باب دخل غنیم از این طرف نموده که چون «انگریزان» به اراده فتح این دیار رسیدند، از غایت استحکام جانب دریا، لنگر جهاز و فرود آمدن لشکر در کنار این شهر متعذر دیده، در کیپ خرد فرود آمدند، و از آنجا به راه خشکی قصد این طرف نمودند. در وصول لشکر از جانب این میدان به شهر خساره بسیار دیدند: از راه کوهستان که بسیار باریک و پر پیچ و خم، و ایضاً در بندها دارد، اراده حمله داشتند که فیما بین صلح قرار یافت.

دایره این شهر تخمیناً شش میل بوده باشد. جمیع خانه‌ها از خشت و آهک، بعضی از سنگ، همه مستحکم، راسته‌های وسیع بی پیچ و خم، مفروش از خشت بزرگ است. به در و آب، مثل جوی هموار از سنگ، اکثر در وسط، و بعضی جا، هر دو طرف راسته گذاشته، که آب مستعمل شهر از آن راه به دریا می‌ریزد و در موسم باران اثر گل و لاملقاً معلوم نمی‌شود. کنار جویها در بعضی کوچه‌ها، هر دو طرف قطار درختان، که سایه بر در خانه‌های مردم انداخته‌اند موضع<sup>۲</sup> است. در خانه‌ها به خط مستقیم مقابل یکدیگر، و بر در هر خانه سکویی باشکوه به جهت نشیمن صبح و شام تابستان، به ارتفاع يك گز تا دو گز به قدر در خانه، به لطف و صفا [بی] تمام ساخته شده است. این رسم، که خاص آنجا است، بسیار نیکو و پسندیده در نظر آمد. در حجره‌های خانه زیب و زینت بسیار چون آینه‌های ساده و با تصویر، و فانوسها و ساعت و اوانی نقره بر میزهای منبت عاج نشان و کرسیهای مخملی به میخ زردوز، و دیوار گیرهای منقش از پارچه و کاغذ، خصوص حجرات طرف

(۱) کوه‌مالی، مقصود کوه‌پیمایی، کوه‌نوردی است. (۲) نسخه چاپی: موضوع، یعنی نهاده.



دروازه، معمول می باشد. بی شایبه خلاف، از ملاحظه اوضاع این شهر، خویبهای شهر و عظم عمارات کلکته، که در بلاد هند ممتاز است، بالکل از خاطر محو شد. و محو سابق از ملاحظه تماشای لاحق تا ورود به «لندن» در این سفر استمرار داشت. چه بعد ورود به «ایرلند» و تماشای شهر «کاک»<sup>۱</sup> چیزی از کیپ به خاطر نماند. چون به «دبلن» دارالملک ایرلند رسیدم جلوه شهر «کاک» از نظر نابود شد و همچنین بود حال «دبلن» پس از مشاهده لندن.

حافظ:

خیز تا بر کلک آن نقاش جان افشان کنیم کاین همه نقش عجب در گردش پرگار داشت

و وقت مراجعت، حال عکس این بود، و همه جا تا بمبئی، لاحق از سابق بتر می نمود. چه، وقتی که از لندن به «پرس»<sup>۲</sup>، دارالملک فرانس، رسیدم با آن همه عظمت و شأن، چون اکثر ابنیه آن در سادگی، اوضاع و قوانین آرام زندگی، و پاکی و نظافت مکان و روشنی شب، و تقسیم راهها و باغیت چارسوها، مثل لندن نبود، ارتفاع عمارات و بودن آن تمام [از] سنگ، و کثرت تذهیب و غیره که زاید بر لندن بود، در نظر جلوه نداد، و دانستم که از بهشت به دوزخی افتادم. چون بر بلاد «ایتالی» در آمدم قدر خوبی شهر «پرس» معلوم شد. و شهرهای روم قدیم در نظر جلوه نداد، مگر بعد ورود «استنبول» و استنبول در مقابله بغداد و موصل و غیره، بلکه جمیع بلاد اسلامی چون جنت است برابر، «مرشد آباد» بنگاله، و بغداد محبوب شد بعد تماشای بصره، چنانچه شرح هریک به محل خود آید.

بالجمله در وسط شهر کیپ میدانی است که دایره آن دو میل بوده باشد، بسیار مطبوع که سپاه آن شهر در آن قواعد کنند.<sup>۳</sup> و طرف آن میدان، عمارات شهر بر قطار و در نهایت رونق و زینت مرئی می شود. يك سمت آن بحراست، و سمت چهارم قلعه ای است خردتر از قلعه کلکته، شبیه به آن. به خاطر می رسد که نقشه شهر جانب میدان و قلعه کلکته را از آن گرفته<sup>۴</sup> برداشته اند. و دكانها و بازار وسیع، و اشیا به ترتیب و انتظام در آن چیده.

زنان و لندیز، آنچه ولایتی به نظر آمدند، اکثر فر به، بی نمک،  
ظاهر آرای، پلشت طبیعت، بی سلیقه اند. اما در دختران زائیده

ذکر مقابح مردان و زنان و لندیز

(۱) Cork (۲) نسخه چاپی: پاریس. (۳) تمرینهای نظامی انجام می دهند.

(۴) گرفته برداشتن، گرفته برداری کردن، طرح برداشتن.



کیپ، حسن و نمک و تناسب اعضا وجود دارد، اکثرشان به جهت زر، قحبگی کنند، و پارسایان ایشان را هم حیایی نیست، هر يك از زنان عمده این شهر منسوب به یکی از سرداران انگریز بود. همینکه او بدانخانه می آمد صاحبخانه بیرون رفته زن را به او باز می گذاشت، و آنچه سرداران انگریز به هم می رسانیدند، زنان و لندیز از ایشان می ستانند. بنابراین قوم و لندیز از وقت حکومت خود، در این ایام خوشتر و مرفهتر بودند. قساوت قلب و بی مروتی در مردان ایشان عام است. هرگز از ضرر بدنامی نیندیشند، و بر غلامان خود آن قدر تحمیل کنند که در هیچ ولایت ده يك آن معمول نیست. چون بیچاره ها هنری آموزند از يك تا چهار «داله» به حسب آن هنر یومیه از او گیرند، و اولاد اناث او را آنچه حسین است خود تصرف نمایند، و غیر حسین را بفروشند، یا مثل پدر، از او هم یومیه گیرند. و اگر به حسب اتفاق غلامی را از مهر کسب و کار، تموایی به هم رسد و قصد خریدن خود نماید، بهای گران مقرر کنند. خیاطی را دیدم که صاحب خانمان و چهار اولاد بود، زیاده از نیمه عمر خود صرف کرده، به سعی تمام، خود و زن خود را از و لندیز صاحب خود خریده بود، و اولاد همچنان در بند رقیقت مانده، يك پسر جوان فروخته شده به بلاد دور دست رفته، و يك دختر جوان در خدمت صاحب می ماند، و دو خردسال، اگرچه با مادر و پدر بودند، لیکن همواره در خوف جدایی به سر می بردند. و کنیزان ایشان چون رختخواب واردان درست و خدمت آنها کنند، بدیشان تعلق به هم رسانیده زر کسب نمایند و به صاحبان خود رسانند.

در زیر سکوی «مکان ضرور» های ایشان ظرفی بزرگ که فضله در آن ریخته می شود، معمول است، از کنگدگی طبع تا ظرف مذکور از فضله ابالب نشود پاك ننمایند. از این ممر آن قدر تصدیع در آن شهر کشیدم که رفتن «مکان ضرور» از رفتن گور بدتر می نمود، و با وجود شدت حر در تابستان معمول حمام و غسلخانه در آن شهر نیست، بلکه مضمون غسل کردن نمی فهمند.

در محافل رقص، زنان ایشان با وجود عدم جنسیت و زبان دانی، آن قدر حرکات رغبت انگیز به من می کردند که ترسیده به طرفی می گریختم.

لطیفه:

روزی چند نفر از دختران بر من هجوم آوردند، یکی از آنها که حسینتر و شوختر بود، پیش آمده «رومال» از دست من ربوده به همسالان خود می داد، و آنها به قاه قاه می خندیدند، و از قبول ابا می کردند. من از شرم، آن رومال را نمی گذاشتم. چون به قانون بزرگان استنبول دادن رومال



و گرفتن علامت ایجاب و قبول در میان زن و مرد است، و من در دادن رومال به چنان جوانان حسین مضایقه می کردم. آن دختر تعجب کرده سبب پرسید. گفتم این دختران همسال تو در نظر من ناپسندیده اند. از این جهت رومال بدیشان نمی دهم، و مخصوص تو آن را نگه داشته ام، اگر قبول کنی حاضر است، حاضران تمام بخنده افتادند، و او شرمنده شده به طرفی گریخت. خلاصه لغایت شنبه یازدهم صفر، سیزده روز در آن خانه ماندم، و قدری از مردم و شهر کیپ مطلع شده به اعانت مسلمانان آنجا، خانه ای که به نسبت خانه «کلاک» به کفایت بود، به کرایه گرفته، در آن نقل کردم. مستر کلاک به قاعده مستمره «ولندیز» هر چه امکان داشت در حساب دغا و بر من جبر نمود. از آن جمله دو روپیه کرایه مکان و دو روپیه برای خوراک که مقرر شده، وجه کرایه را به بهانه آنکه چون يك ماه کامل نماندم مضاعف حساب کرد، و وجه خوراک را با آنکه در آن سیزده روز همواره مهمان سرداران انگلش بودم، و زیاده از دوسه مرتبه با اوطعام، و سه چهار مرتبه حاضری نخورده بودم، تمام و کمال نوشت. برای يك معتاد نمك مسهل دو روپیه قیمت حساب نمود. همچنین در اجور خیاط و گازر و حجام و غیره ده چند جمع کرد. چون زبان او نمی فهمیدم، التجا به رفقا بردم. کپتان «ولیم سن» که با کنیزی در آن خانه تعلق به هم رسانیده بود حمایت او نمود، و دیگران که مکان او را پسندیده داشتند، از اعانت من اجتناب، بلکه تحریص برای ادای زر کردند، و معلوم شد که اگر تعللی در ادای زر برود، «کلاک» به عدالت ولندیزی مرا خواهد کشید. ناچار بی حسابهای او را قبول کردم. بعد از این واقعه بر رفقا آن قدر تحمیل کرد که از فرو گذاشت و عدم حمایت من پشیمان شده، به دفعات به همان خانه که من گرفته بودم آمدند. بدین طریق که اول آن کنیز را به سبب کثرت توقع از «ولیم سن» بریده، در محکمه کو توالی حبس کرد. او آزار بسیار برداشت، آن خانه را گذاشت. پس کرایه باقیان را به بهانه اینکه من در اول کار جمعیت شما را دیده کرایه کم قرار داده بودم، اکنون که دو کس از شما به جای دیگر رفتند، وجه کمی کرایه و کشیدن خساره باقی نمانده مضاعف نمود. بیچاره ها قبول کردند. هفته آینده می خواست که به بهانه ای افزایش دیگر نماید، آنها متحمل نشده خانه او را گذاشتند.

از دوازدهم شهر صفر لغایت آخر ماه ربیع الاول در خانه دوم به سر بردیم. اتفاقاً آن خانه به دست شخص طماع بیرحمی فروخته شد. همه متفرق شده، مرا از آن خانه کفایتتر به دست آمد، غره ربیع الثانی در آن نقل کردم. در این خانه مسلمانی سکونت داشت و در هر باب خدمت من می کرد، و به سبب او مرا بسیار آرام به هم رسید.



ذکر خوبی بهار «کیپ» و تنوع  
گل‌های آن دیار

هم در این ایام موسم زمستان و «برسات» آن ملک که هردو  
یک وقت می‌باشد آخر شده

مصرع:

وان پیک نوبهار چمن در چمن رسید.

درختان، خضر آسا، سرو بر را به لباس سبز آراستند، و گل‌ها به شکفتن آمده، عالم دنیا را چون روضات بهشت رونق دادند. زیاده از همه چیز، حظ مسرت از تماشای جمال جوانان چمن و غنچ و دلال نوباوگان گلشن، در آن ملک برداشته شد. و فوراً انواع گل‌ها در عمر خود مثل آن ندیده بودند، و نه بعد از این دیده شد. گویا حکیم انوری این اشعار معجزه آثار، وصف الحال آن سرزمین گفته:

حکیم انوری:

صبا به سبزه بیاراست باغ دنیا را	نمونه گشت زمین مرغزار عقبی را
نسیم باد زاعجاز زنده کردن خاک	ببرد آب همه معجزات عیسی را
چه طعنه‌هاست که اطفال [باغها بزنند]	ز گونه گونه بلاغت بلوغ طویی را

بوته گلاب به افراط است، خرد و موزون می‌شود، و گل بسیار بزرگ می‌دهد. نرگس چند قسم به نظر آمده یکی قسم مشهور که فتنه‌اش گویند؛ دوم به جای زردی هم سفید؛ سیوم به جای سفید هم زرد؛ چهارم تمام سرخ عنابی؛ پنجم کاسه‌اش بنفش که شهلا خوانند. بوته نرگس و هر گلی آن قدر بالیده و نامی می‌شود که در بعضی صد شاخ بیشتر بر آید، و بر هر شاخ گل توده توده می‌باشد. نوعی از گل در آنجا دیدم که اصل آن چون نرگس بیاض است، و برگ شبیه برگ آن، و از شاخ<sup>۱</sup> گل بر آرد. ساده و هزاره<sup>۲</sup> چند رنگ می‌باشد، اما در بو و نجابت و حسن و جمال، بسیار عمده‌تر و بهتر از نرگس، و به غایت مطبوع و دلپذیر است. انگاش آن را «هیاسینث»<sup>۳</sup> خوانند. در [همه] فرنگ عزت و قیمت دارد.

(۱) نسخه چاپی: از ساق. (۲) هزاره، نوعی گل (آندراج). (۳) Hyacinth (سنبل‌الطیب).



نوعی از گل که ایشان [به] مرادف لاله خوانند، ساده و هزاره چندرنگ، سرخ و بنفش و گلابی و زرد و سفید و نیم رنگ و سبز رنگ، و بعضی الوان به نظر آمد که مرا به سبب نزاکت صورت و رنگ و تلون بارها در غلط انداخت، به نوعی که گلهای بستانی را در گلدانها دیده گلهای مصنوع که در فرنگ به غایت خوب و شبیه طبیعی می سازند تصور می نمودم، و تا به دست حس نمی کردم آن شبهه رفع نمی شد. دیگر گلی بسیار نازک است شبیه به یاس زرد، لیکن بسیار ملایمتر از آن دیده شد که قابل تعریف است، و حال آنکه این گل گیاهی هست که در صحاری آن ملك، خود رو پیدا می شود و بنفشه نیز در آنجا بسیار خود رو می روید. و درختی موزون در جنگل آن ملك به نظر رسید که به سبب حسن قامت و غرایب خلقت، در بستانها نشانند. برگ آن شبیه به برگ بید، عریضتر و ضخیمتر<sup>۱</sup> از آن است. هر دو طرف برگ چون اطلس سفید و مخملی است. وقتی که بر تو آفتاب بر آن افتد تمام درخت معه شاخ و برگ مصنوع از سیم و نقره ناب معلوم می شود، از این جهت او را «سلورتری»<sup>۲</sup> یعنی درخت نقره خوانند. بالجمله شرح قوت نباتی آن سرزمین زیاده از حوصله این مختصر است، زیرا که

### فردوسی:

نه گرماش گرم و نه سرماش سرد      به هر گوشه اش توده ریحان و ورد

در هر خانه چشمه ای [که از درز] شکافهای کوه، آب تراوش می کند، جاری است. در عمر خود بهتر از آن آب به خوردن نیامد و گویند در تابستان سرد تر از زمستان می شود. گوشت آن ملك از گاو و گوسفند دنبه دار است، بعضی گوسفند دیده شده که از گرانی، عراده زیر دنبه داشتند. اکثر شصت آثار<sup>۳</sup> گوشت دارد، از غایت چربی در اطعمه گوشتی آنجا، معمول روغن نیست. در انواع ماهیها همه نزاکت و ملاحه می شود. از اقسام میوه، امرود گلابی بسیار بالیده و به وسیله و کشمش<sup>۴</sup> بینظیر و نارنج آبدار به مزه و شیرینی «کوئله سلهب»<sup>۵</sup> و بادام و گردوی تازه و انگور آویخته که از مدتی نگاهداشته بودند، به خوردن آمد. می گفتند که در تابستان خربزه و تربوز و هر میوه گرمسیری

(۱) در نسخه عکسی و چاپی: زخیمتر. Silver tree (۲)

(۳) آثار، واحد وزن، تقریباً برابر سیر (از آندراج). (۴) صحیح آن «مشمش» و به معنی زردآلو است.

(۵) کوئله سلهب: کوئله، در فرهنگ «ترکی اردو لغت» کومر معنی شده. در برهان قاطع ذیل کلمه «کومر» چنین آمده است: به ضم اول و فتح ثالث و سکون رای قرشت، به لغت زند و پازند به معنی امرود باشد و آن میوه ای است معروف که به عربی «کمثری» خوانند (و به فارسی گلابی). سلهب: به فتح اول و ثالث، ع. مرد دراز بالا، یا دراز از هر چیز. (آندراج) پس این دو کلمه بر روی هم «گلابی درشت» معنی می دهد.



و سردسیر می شود. انگور قسم اعلا آن قدروفور دارد که چون زراعت در مزرعه ها کارند و شراب آن را به تمام فرنگ برند. چند فرسخی کیپ موضعی است موسوم به «کستنیسه»<sup>۱</sup> انگور آنجا بسیار شیرین، و شراب آن قوی تر و شیرین تر شرابها می باشد. در تمام فرنگ نامدار و قیمتی است و به تحفگی خورند.

سبزیها، چند قسم کلم و زردک و شلغم بسیار بالیده و شیرین، که خام آن به رغبت تمام خورده شود، به خوردن آمد. اما گندم و برنج خوب نیست، و مسکه تازه به اشکال [تمام] به دست بزرگان می آید و نرخ اشیا بسیار گران است، چنانچه تخم مرغ هشت عدد به یک روپیه، و نان [یک] آثاری فی روپیه چهار عدد، گوشت فی روپیه دو نیم آثاری می باشد. گازر برای شوب کرته<sup>۲</sup> ربع روپیه می گیرد. از جانوران گربه درشت پریشم جنگلی رنگ، و سگ درشت خلقت قوی بازومی شود. اسب بسیار مضبوط چالاک به ترتیب و قامت اسبهای کمینه عرب، باریک ساق، لاغر اندام تا قیمت پانصد روپیه، نهایت فرمانبردار است، مطلقاً شوخی ندارد. خر به جثه قاطرهای مصری، جلد و تیزرو، چنانچه عرابه ها کشند، و شتر مرغ در این نواحی بسیار دیده شد.

شرفای این شهر همه ولندیزند و رعایا، قوم ملائی و حبوش  
ذکر دوستان و محبان «کیپ»  
 و بنگالی و سورتی که ولندیزان ایشان را در آغاز از اطراف

به عبدیت آورده اند. و بعضی به مرور تمول به هم رسانیده، خود را وا خریدند، و بعضی خط آزادی از صاحبان خود یافتند، و صاحبان بعضی مردند. و زیاده از نصف [هنوز] در قید رقیت می باشند. همه راستگو، کثیرالرحم، کارکن، مسلمان پاک اعتقاد ساده وضع یافتیم. در میان اینها شیخ عبدالله نامی، ابن عبدالعزیز عرب [از] مردم «مکه» بود که به سببی از اسباب بدین دیار افتاده، و دختری از ملائیان گرفته خوش می گذراند. ضیافت و رهنمایی و امداد من مکررمی کرد، و به تقلید او اکابر ملائی ضیافت و دعوت من کردند، و سرداران انگلش خود آن قدر به تفقد احوال [و] مهمانداری من می پرداختند که مزیدی بر آن متصور نیست. در هر مجلس رقص و سرود و ساز مرا خبر می کردند، و در نواحی کیپ تا ده بیست فرسخی هر جا مکانی لایق سیر بود در آنجا برده ضیافت نمودند. از آن جمله جنرال «دنداس» شش نوبت؛ و جنرال «فلیزر» و تالی اودونوبت؛ و مستر «پرتکل» که قبل از فتح کیپ از سالهای دراز، وکیل کمپنی [و] مردی عالیشان متمول است، سه نوبت؛ و مستر «بارنت» سر رشته دارد دفتر کل، سه مرتبه؛ و «بخشی راس» یک مرتبه؛ و مستر «بمگاس» دو مرتبه —



این «بمگاس» از قوم ولندیز، ویست سال قبل از این، کورنر «چنچره»<sup>۱</sup> بود، قبل از ورود انگلش به کورنری «کیپ» قیام داشت، چون انگلش شهر را به صلح فتح کردند، پیشوایی شهر و کوتوالی و عدالت، الی الان، بدو تعلق دارد، و او را زنی است [که] به چستی حرکات و حسن ادای دلفریب و صحبت داری، در میان انگلش و ولندیز مشهور است، و به شش هفت زبان سخن می گوید و سرداران فوج سوار: «کرنل هال»، «کرنل دندلور»، «کپتان هپسلی» و «میچرام بی» هر یک دو مرتبه؛ مستر «هالند» که بزرگ عدالت انگلش است و شخصی است مرد عالیشان دو مرتبه؛ و مسس «هالند» زن او که بسیار صاحب سلیقه [و] از خاندان عالی است، مکرر در صحبت ساز و سرود مرا طلب می فرمود؛ کرنل «هملتن» که در قضیه مستر «هشتین» با «چیت سنکه» شجاعت و کارهای نامدار به ظهور رسانیده بود، یک مرتبه؛ و کرنل «کراس» که شخص ثالث در سپاه ملکی صفات است، و کرنل «سندس» کپتان «هوکن» که تاجری عالیشان است، و مستر «کیان» مصور، داکتر «سمرل» هر یک یک مرتبه؛ مستر «گرین»، داکتر «سمرسن» که زن او بسیار نیکو اخلاق [و] مهمان نواز است، هر یک دو مرتبه؛ اما لیدی «آن بارنت» که زنی عالیشان، از خاندان عمده، در نکاح مستر «بارنت» مذکور به سر می برد، و شاهزاده کیپ گفته می شود، خود در هر شب جمعه که قرب چهارصد پانصد نفر زن و مرد کیپ در آنجا حاضر شده به شغل گنجینه و نرد و ساز نوازی تا نصف الیل می گذرانند، و در هر شبی [از] ماه که صحبت رقص منعقد می شد، مرا احضار می نمود، و در آن مدت آنچه شرط دلداری و مهمان نوازی است به طریق کریمان سلوک می فرمود؛ مسس «کراپت» نام، دختری از ایرلند است که هم در آن ایام به عقد کرنل «کراپت» در آمده بود، با لیدی «آن» هم خانه می ماند، به حسن و جمال در آن شهر نظیر نداشت، بسیار باتمکین، کم سخن، حرکات و سکنات او بسیار شبیه به بانوان بزرگ هند بوده، از تماشای حسن و صحبت آن پری رخسار به غایت محظوظ می شدم؛ و به جز این چند زن که ذکر کرده آمد، زنی نامدار از انگلش در آن شهر نبود، و مدار کار روایی چهار پنج هزار کس، تمام بر زنان ولندیز بوده، مددی که از این شهر در کار من می شد، این است که غلامی حبشی، بسیار اهل، همراه داشتم در جهاز، به صحبت پواج<sup>۲</sup> آن قدر ضایع شد که حاجت به دفع او افتاد، فرو ختم. قیمت او پانصد «داله» و به هدیه قرآنی حمایل صد «داله» و از چند تهان پارچه صد داله، مجموع هفتصد داله که برابر هزار و چهارصد روپیه هند بوده باشد به دست من افتاد. جبر نقصان آن خسارت که از ولندیزان صاحبخانه به من رسیده بود به عمل آمد. بالجمله لغایت بیست و پنجم ربیع الثانی به انتظار حصول مرکب گذشت.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



شروع سفر انگلند و ذکر جزایر سر راه





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



[شروع سفر «انگلند» دیگر باره]

چهارشنبه [بیست و ششم] بر جهازی خرد، «برطانیه» نام،

که به سی گنی<sup>۱</sup> یعنی سیصدروپیه مکانی در آن کرایه، وهشتاد

روپیه خرج «ویسن»<sup>۲</sup> شده بود، سوار شده به عزم «لندن» لنگر برداشتم و چهارصد روپیه نیمه کرایه جهاز سابق - باینکه رفقا حصه خود وصول کردند - سوخت شد. تفصیل این مجمل آنکه کپتان «ناتلمان» هم پس از ما به چند روز، که موسم بد منقضى شد، جهاز [خود را] به «کیپ تون» آورد. وکیل کمپنی به غمازی کپتان «ولمسن» به جهت پارچه های نیمسوخته مغروقه - که ذکرش درخور بنگاله گذشت - او را گرفتار قضا یا گردانید، چنانچه مبلغ پانزده بیست هزار روپیه بر وی خسارت افتاد. عملة جهاز او اکثر متفرق شدند. در این وقت رفقا قابو یافته گفتند که نیمه زر ما را واپس بده یا ما را به مقصد برسان. و او در هر دو امر درمانده، داوری به عدالت ولندیز بردند. من به دو سبب در نالش بارفقا موافقت نکردم. یکی از اینکه «کپتان ناتلمان» مرا از آن باز داشته گفت: «تو مرد غریبی، به عدالت مرو. اگر به حکم عدالت به دیگران زرخواهد رسید به همان رسد،<sup>۳</sup> من به خوشی خود به تو خواهم داد.» دیگر خوف دغا بازی های قوم ولندیز، خصوص که «کپتان ناتلمان» در آن مدت به یکی از دختران ولندیز نکاح کرده بود، و رفقا نیز از وصول زر [اظهار] یأس، و هر روز مبلغی زر به خرج می آوردند. آخر کاریک روز قبل از سوار شدن بر جهاز، زرفقا به دست آمد، و کپتان «ناتلمان» بامن خلف میعاد وانکار وعده نمود. به ضرورت کپتان «هوگن»، تاجر عمده انگلش، را وکیل خود کرده بر آمدم. بعد دوونیم سال خطی در لندن به من رسید که معامله شمارا در عدالت ولندیز به دستور رفقا بر مراد خود حکم یافتم، اما وکیل کپتان «ناتلمان» به آن متقاعد نشده داوری به «اپیل»<sup>۴</sup> که حکام آن انگلش هستند برد و در آنجا دعوی هیچ و ناچیز گردید.

بالجمله از رفقا سه کس در کیپ مانده، از تعدی و تجبر آنها رستم، و کپتان «رچدسن» با اطفال و دختر ضعی و غوغایی خود بر [این] جهاز بود.

این جهازی است که کار آن شکار ماهی «ویل» که ذکر آن

در خوبی جهاز «برطانیه»<sup>۵</sup>

گذشت و روغن آن کشیدن و به لندن بردن است. چنانچه معلم

اول آن در آغاز همین سفر به کسر استخوان پا - که ریسمان قلاب ماهی در شکار، بدان پیچیده

(۱) Guinea (۲۱ شلینگ). (۲) نسخه چاپی: ویش.

(۳) رسد، قسمت و حصه که به هر کس رسد (آندراج)؛ به همان رسد، به همان نسبت.

(۴) Appeal (دادگاه تجدیدنظر) (۵) نسخه چاپی: صفت جهازی که ویلر (Whaler) گویند.



شده بود - سفر آخرت گزید. این نوع جهاز قدري سامان جنگ و استحکام می‌دارد، و ملاحان «آن» چون ملاحان «منوار» در زیر حکم قانون زندگی می‌نمایند. بنا بر این «برطانیه» در وقت ایاب کیپ، جهازی از «اسپین»<sup>۱</sup> دستگیر کرده به کیپ آورد، و به قیمت هشتاد هزار روپیه فروخته زر غنیمت بر عملة جهاز قسمت کرد و همچنین در حین ذهاب همواره عقب جهازات می‌دوید، اما کسی به دستش نیفتاد. کپتان آن ماهر علم جهازرانی، موسوم به «کلاک» بوده، تا ایرلند به سه زمین برخوردیم، هر مرتبه خبر می‌داد که فردا فلان وقت آن زمین را خواهیم دید، بی تفاوت دقایق همان وقت مشهود می‌شد. و در حجره‌های این جهاز، با وجود تنگی، چون جای گذاشتن اسباب [بسیار] به حکمت ساخته بودند، و تعبیه‌ها برای مدافعة صدمات وقت طوفان نموده، و به جهت حرکت سکان، و کشیدن لنگر، آلتها نصب کرده و ملاحان، اگر چه در عدد کم - همه سی نفر - اما ماهر و واقف کار بودند، بنا بر این، کار بسیار به سهولت تمام می‌شد و اثری از بی آرامیهای خاصه جهاز سابق - که مرا بسیار رنج می‌داد - در این نبود.

روز جمعه بیست و هشتم در درجه بیست و هفتم جنوبی استوا، باز به باد تجارت مذکور برخوردیم. از روز حرکت الی الان نیز باد مراد بوده که هفت و نیم درجه در دو و نیم روز طی شد.

سه شنبه نهم جمادی الاول، نصف النهار به جزیره «سنتلینا» رسیده لنگر انداخت. آن روزهم<sup>۲</sup> مهمان احسان «کورنر بروک» و به سیر اطراف و باغات آن مشغول بودیم. یازدهم شام بعد فراغ طعام، به جهاز معاودت کرده روانه پیش شدیم.

مجمعی از اوضاع سنتلینا اینکه جزیره‌ای است بلند، در

عرض شانزدهم جنوبی، در وسط بحر مغربی که صدها

«گروه» اطراف آن اثر زمین نیست: مجموع کوهستان، که

ذکر جزیره «سنتلینا»

و خوبی باغات آن

سواي محاذات شهر لنگرگاه ندارد و دایرة محیط آن بیست و پنج میل است. تپه‌های سنگی طرف

بحر سیاه و سوخته‌اند اما در تپه‌های وسط سبزی چمن و بوته‌های گل زرد و گلاب صحرایی و میوه

صحرایی که بلاکبری<sup>۳</sup> نامند، بسیار است. اکثر مواضع آن دلکش، با فضا و هوا است. بلندی تپه‌ها

هیچ‌جا زیاده از دو میل نیست. در امکانه لایق همه جا باغات ساخته‌اند، و به هر طور که ممکن شده،

(۱) Spain (اسپانیا) (۲) نسخه چاپی: آن روز دهم ۱۰ ماه. (۳) Blackbrery (توت جنگلی).



راهی پر پیچ و خم، که دواسب برابر رفتار توانند کرد، هموار نموده. بنا بر این عرابه و «کوچ» در آن شهر وجود ندارد. از آن جمله باغ «کورنر» و «کرنیل رابسن» و «کپتان» معمار قلعه رونق شکن گلزار ارم، و زبان قلم در وصف آن ابکم است. باغ «کورنر» از جهت حوض و فواره و انواع گل و ریاحین، و داربستهای تاک، برای نشیمن درسایه، و باغ «کرنیل» از جهت تسطیح زمین و سادگی و صفا امتیاز دارد، و باغ «کپتان» آن قدر میوه دهد که ده هزار روپیه، بعد وضع اخراجات باغ، هر سال پس انداز او شود.

از عجایب این جزیره اینکه آواز رعد و درخشیدن برق، کسی در آن ندیده، و در مواضع بلند آن بوی سوخته و دود آید. زیاده

ذکر اعجوبه

از دو سه چشمه آب در آن نیست و سبزی باغات و علف، منحصر از بارندگیهاست. در سنوات امساک باران، حیوانات از بی آبی و علف تلف شوند و غیر گوشت و سبزی و مسکه و شیر، سایر مأكولات و مایحتاج آن شهر از فرنگ آرنند. میش و مرغ و غیره حیوانات بسیار عزیزالوجودند. مجموع میوه کبک به اضافه [انناس]<sup>۱</sup> و کیله و خرما در اینجا به هم رسد، و شیر گاو به سبب قوت علف آن قدر دهن دارد که روزی دو مرتبه به ضخامت يك انگشت در يك ظرف کره<sup>۲</sup> بندد. آبادی شهر «سنت-لینا» جدید است. انگلش از سی چهل سال بعد فتح بنگاله، بنا گذاشته اند. غرایب تمام دارد. وسط دو کوه، متصل به لنگرگاه، به هر نوع که زمین مسطح یافته اند، عمارت کرده. بنا بر این در طول دو میل و در عرض، بعضی جا صد قدم و بعضی جا بیست قدم، به حسب ظاهر در رهگذار سیل است. معینا چند قهوه خانه و آشخانه و دکا کین بسیار، مملو از هر قسم اشیاء، و میدان خردی برای قواعد سپاهیان دارد. و کوههای جانبین او آن قدر تند و تیز است که از حرکات بز کوهی سنگ از کوه جدا شده، آسیب به سقف خانه ها می رساند، و گاهی موجب هلاک مردم می گردد. لهذا هر که بز-کوهی شکار کرده پوست او به محکمه آرد، چیزی بستانند. اکثر سقفها کاهی، و بعضی «کپری» است و دیوارها از سنگ و آهک، خانه های عوام از بالای کوه بعینه چون خانه مرغان نماید. اهل این شهر اکثر سیاه و گندم رنگ [اند] که اصل آنها حبوش<sup>۳</sup> و هندی و فرنگی بود. از پیش شهر متصل به بحر، خندق و مورچالی<sup>۴</sup> ساخته اند و بر کوههای طرفین مشرف به دریا تاخیلی راه، برجهای استحکام<sup>۵</sup> که هر يك برای خود قلعه ای است، و جهاز مخالف را در آنی غرق کند، وضع

(۱) نسخه عکسی: انا الناس. (۲) در اینجا کره به معنی سرشیر است، ضمناً در این کتاب به جای کلمه کره «مسکه» استعمال شده که صحیحتر است. (۳) از مردم حبشه. (۴) مورچال، (به وار مجهول) مناك اطراف قلعه ها. (آندراج) (۵) در نسخه چاپی: مستحکم.



نموده و به فاصله دو «گروه» از شهر، بر کوهی بلند که سوای يك راه که زیر دست قلعه‌بان<sup>۱</sup> است، ندارد. بنای قلعه بسیار مستحکم و عالی گذاشته‌اند. دیوارهای آن به عرض ده ذرع سنگچین، و برجهای مجوف، و هر قدر عمارت که الی الان در آن تمام شده سقف آن طاق بند است. بر طاقهای مذکور سنگ [های] ضخیم<sup>۲</sup> با آهک به قطر چهار گز ریخته‌اند و مطلقاً نشان چوب در آن نیست. بنای آن می‌گفت که این عمارات چون کوره‌ها، ابداً از خرابی مصون است. عمارت [سلاح‌خانه]<sup>۳</sup> و ذخیره غله و حاکم نشین و کشکخانه و مطبخ، به صفای تمام راست شده و حکمت‌های بسیار که کار صد کس از دوسه کس بر آید [و] آش و طعام چهار صد کس در يك دیگ به آتش اندک پخته [شود] در آن به کار رفته.

مستر «بروک» مذکور، کورنر اینجا، مرد کهنسال، ثابت عزم،

ذکر خوبی «مستر بروک»

در نهایت حزم، به اکثر صفات نیک آراسته است. قرب سیزده

«کورنر» سنتلینا

سال درهند اکثر [وقت] متعین خدمت شاه عالم بوده، و

حشمت الدوله، امیرالملک، حشمت جنگ از او خطاب یافته با وجود کثرت آمد و رفت جهازات، که قریب چهار صد به دفعات هر ساله در این جا می‌رسند، حاجت‌روایی و مهمانی هر کس می‌نماید، و بدون زله<sup>۴</sup> برداشتن از خوان احسان خود کسی را رفتن نمی‌دهد. زن او که در بنگاله تولد شده و در انگلند نشو و نما یافته، در خوبی اخلاق و ملایمت و کرامت چند قدم از شوهر در پیش است. کورنر هر روز اسبهای سواری خود تعین ما کرده به سمتی از شهر، در باغی که در آن حاضری مهیا کرده بودند، می‌فرستاد و مستر «جان بروک» پسر خردتر خود را که طفلی ده ساله، هوشیار، چون پدر نیکو افعال است، برای مهمان‌داری همراه ما می‌داد. از آن جمله روزی که در باغ کرنل «رابسن» حاضری خوردیم، از حسن اخلاق زن کرنل و از تماشای حسن و جمال دو دختر جوان ناکته‌دای<sup>۵</sup> او که در آن باغ همیشه می‌باشند، بسیار محظوظ شدیم. بی‌شایبه خلاف، در آن وقت که با آن گلرخان برخیا بان آن باغ می‌گشتم، آن مکان چون گلزار جنان، و آنها حوران ابکار در دیدگان می‌نمودند. حین مراجعت، کرنل «رابسن»، که بر در خانه خود ایستاده بود، ما را فرود آورد و به تماشای عجایب عالم، که در دوسه حجره جمع کرده بود، دلالت کرد. از غایت سادگی و بی‌تکلفی مزاج، اول سؤال او از من این بود که زن فربه مرا چگونه یافتی؟ صورت و سیرت او را

(۱) نسخه چاپی: قلعه گیان. (ج قلعه‌گی، اهل قلعه) (۲) در نسخه عکسی و چاپی: زخیم. (۳) نسخه عکسی: صلاح‌خانه. (۴) زله، طعامی که مردم فرومایه از جایی بردارند و با خود برند. نسخه عکسی و خطی: زله. (۵) ناکته‌دای، ناکته‌دای، ازدواج نکرده، شوهر نکرده.



پسندیدی یا نه؟

در آن حجره‌ها اشیای بسیار از انواع حجرو صدف‌ها و حربه‌ها و پوشاک‌ها و کله و پوست جانوران عجیب عظیم خلقت، و بیخ درختان که به حسب اتفاق به شکل جانوری برمی‌آید، به انتظام چیده بودند. از آن جمله تیجه‌های کهنه پیچوان هند و سپری هم بود که در هند به هشت «آنه» قیمت دارد. کرنل مذکور مبلغی گران به قیمت آن سپرداده بود، چه گمان می‌کرد که آن سپرخاصه «تیپو» سلطان است و در روز مگاهی از دست او افتاده و به وی رسیده. خلاصه اکثر مداخل عمر کرنل صرف قیمت این اشیای گشته، آن قدر به سیر آنها مشغول می‌ماند که يك [بار در] يك ماه به باغ کدایی نمی‌رود و زن و چنان دختران صاحب جمال را نمی‌بیند و آن قدر کثیرالنشاط است که در حین صحبت، شعف او به ما سرایت می‌کرد. بالجمله حین رخصت، کورنر «بروک» میوه و سبزی بسیار و بعضی خوراکی همراه ما کرد، و پسر را با دو مصاحب خود به مشایعت ما فرستاد، چنانچه تا برداشتن لنگر باما بر جهاز بودند.

سه شنبه شانزدهم [جمادی الاول] از جزیره «اسنشن» که چون  
صفت جزیره «اسنشن»<sup>۱</sup>  
«سنتلینا» کوهی عظیم در وسط بحر مغربی از آب برآمده است، گذشتیم. غربی ما به فاصله «گروه»ی مانده بود. بعد از این تا انگلند، که شصت درجه که قرب يك ونیم ماهه راه است، زمین به نظر مسافرین در نمی‌آید.

عرض این جزیره به هشت جنوبی است به سبب نبودن چشمه آبی آباد نشده، مگر در بعضی مواضع، ذخیره آب باران می‌شود. از غرایب اینکه بز و میش و جانوران پرنده در آن بسیارند. بعضی جهاز به جهت شکار توقف نمایند. سنگپشت اینجا نامدار و به وفور می‌شود. شب هنگام مردم رفته‌صدها را معکوس خوابانند، و روزها گرفته بر جهاز آرند. و همچنین امروز در درجه هفتم جنوبی از محاذات آفتاب، که مایل همان سمت بود، گذشتیم. مع هذا آب سرد، و شب حاجت به رضائی است.

یکشنبه بیست و یکم [جمادی الاول] از خط استوا به جانب  
ذکر اعجوبه<sup>۲</sup>  
شمال گذشتیم. سردی هوا و آب تمام شد، و ذایقه از بیمزگی

(۲) در نسخه چاپی: «ذکر مرغ عجیبی» در نسخه عکسی

(۱) Isle of Ascension (جزیره آسانسیون). عنوان قبل از «در اینجا پرندگان...» آمده است.



آب تلخکام گردید. در این حوالی ماهی [پرنده] به وفور می شود که مزیدی بر آن متصور نیست. در اینجا پرنندگان به شکل ابابیل، سیاهتر و اندک بزرگتر از آن، به نظر آمدند که گرهی سفید بر بیخ دم دارند. گویند اینها گاهی به خشکی نروند، و از حشایش<sup>۱</sup> بحر و لعاب دهن، خانه روان بر روی آب ساخته و در آن تخم نهاده بچه بر آورند. من از آن حال تعجب کردم.

### ذکر اسب آبی

«کپتان کلاک» که مردی صادق القول است، نقلی عجیبتر از آن کرد، که در یکی از سواحل افریقه، به ضرورت گرفتن آب، جهاز لنگر کرده بود. در حینی که بر کشتیهای خرد با چند نفر ملاح به خشکی رفته در تفحص آب تکاپو داشت، جانورانی که در صورت، مابین اسب و خر بودند، به قدر سیصد عدد، از بحر بر آمده برای چرای علف، نیم «گروه» در خشکی رفتند. نقش سم ایشان چون مشت گره کرده آدمی که در خمیر فرو برد، در تمام ساحل نمایان بود. در اثنای مراجعت، کپتان «کلاک» یکی از آنها را به بندوق زد، دیگران به قصد انتقام بر او حمله آوردند. کپتان و بعضی کسان همراهی در کوهها مخفی شده، و بعضی خود را به کشتی رسانیده بر جهاز گریختند. يك کشتی بر ساحل ماند. جانوران مذکور خود را به کشتی رسانیده از دندان و لگد، آن را قطعه قطعه خرد و خمیر کردند.

بیست و دویم [جمادی الاول] نصف النهار، جهازی در بحر نمایان شد. جهاز فرانس تصور کرده متردد شدیم. چه حالا ما قریب بحری که میان فرنگ و امریکا فاصل است<sup>۲</sup>، رفتار می کنیم. و چون اکثر سلاطین فرنگ به یکدیگر جنگ دارند، این مقام محل فتن و حوادث است. همینکه دو جهاز به هم دچار شدند<sup>۳</sup> مغلوب اسیر غالب شده، خواه ناخواه به ملک اومی رود. بعد تصدیقات فراوان و غارت رفتن اشیا، در مدت دوسه سال رهایی می یابد. اما بعد قرب معلوم شد که جهاز امریکا است. کپتان «کلاک» حکم به ایستادن جهاز و احضار کپتان اوم نمود. بیچاره ها چون اسیران دریم و امید، معه اسناد و روزنامه خود بر جهاز آمدند. و تمام روز از مقصد دور، همراه ما رانده، هنگام شام رخصت آزادی یافتند.

سه شنبه بیست و سیوم ایضا جهازی از قوم «همبرگ»، که گوشت نمکین حمل او بود و برای تجارت به جزیره «مراشش»، می رفت دچار، و به حکم کپتان ما ایستاده شد. این جهاز عمده سه دوله<sup>۴</sup>، نو ساخت و خوش صورت بود، و مردم عمده در آن بودند. اسناد خود نموده و چند قالب

(۱) جمع ساختگی حشیش، گیاه خشک. (۲) مقصود اقیانوس اطلس است. (۳) یعنی به هم برخوردند.

(۴) سه دگله؛ رجوع کنید به «آندراج»، ذیل «دول» (ستون کشتی).



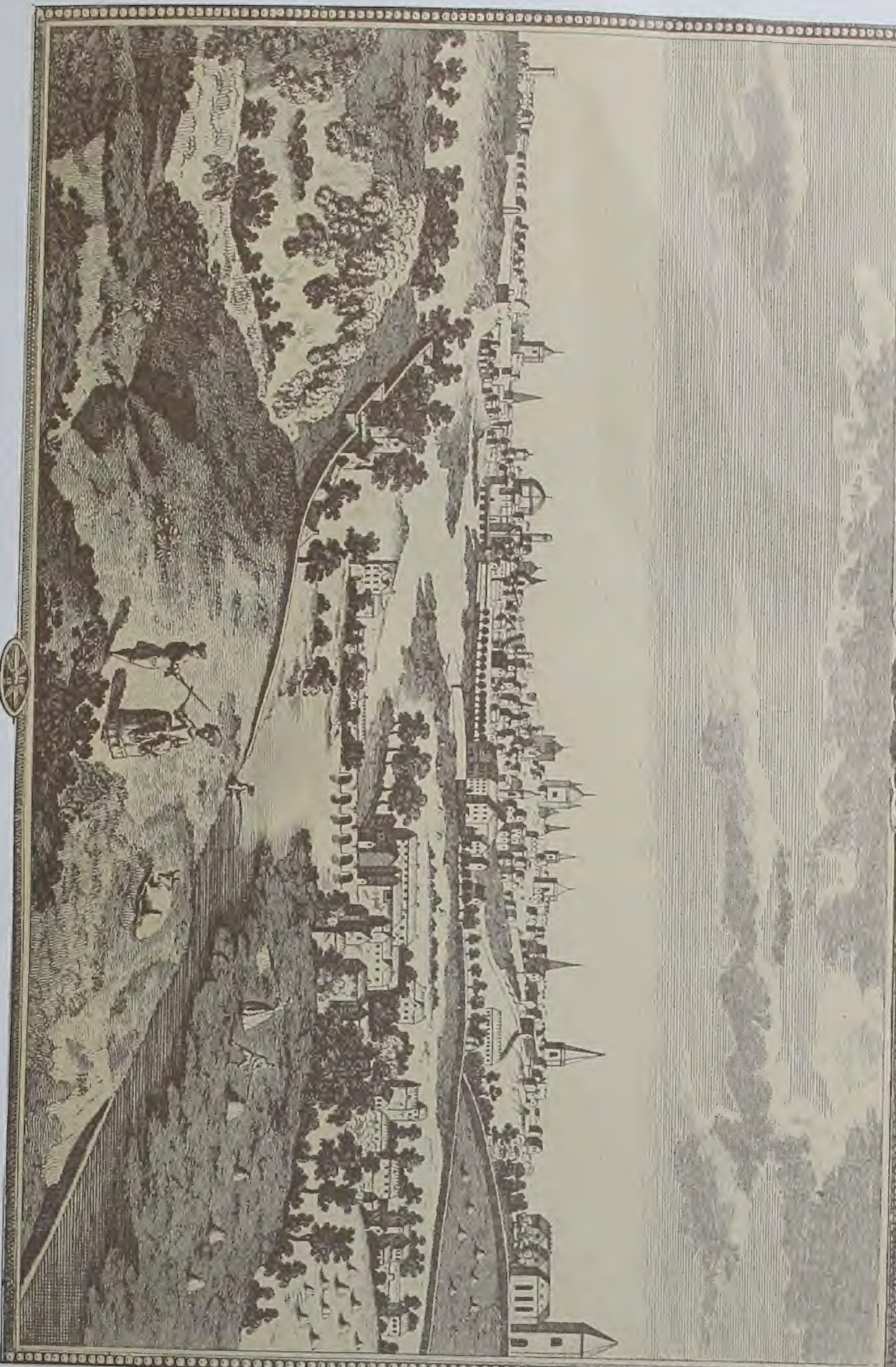


۱. سواد بندر کلکته



۲. کلکته





۳. چشم اندازی از دهلین، پایتخت ایرلند



پنیر تواضع نموده آزادی یافتند.

ذکر رؤیت [جدی و] قطب،  
دیگر باره

امروز بنات النعش و فرقدین، که از مدتی از نظر غایب شده بودند، در درجه پنجم باز مرئی شدند و بارانها مثل باران بنگاله و بارانهای که در جزایر «ملاکه» ذکرش گذشت، شروع شد. گویند در این [چند درجه] تمام سال باران می بارد. چنانچه کپتان «کلک» به سبب تجربه علی الصباح بی آنکه علامتی از ابرو غیره بوده باشد، اسباب بارانی عملاً جهاز مهیا کرده بود. از بیست و چهارم لغایت دوشنبه [بیست و نهم] <sup>۱</sup> هوا [منقبض] <sup>۲</sup>، و باران متواتر، و بیمزگی آب به غایت بود.

سه شنبه غره جمادی الثانی، مرتبه سیوم به باد تجارت رسیدیم. چه باد مذکور جانب شمال هم، از ده تا بیست و هفت درجه، پیوسته در وزیدن است. نهایتش آن قدر مدد که آن طرف به مسافری می کند به این جانب نمی رساند. در این روز ماهی به «شست» افتاده گوشت تازه خوب به خوردن آمد. این امر نادر بود. چه ماهیان بحر با وجود کثرت، از صفای آب به نظر آمدن و همواره با جهاز راه رفتن میل به طعمه شست نمی کنند.

سه شنبه هفتم [جمادی الثانی] شش جهاز انگلش به قلاوژی <sup>۳</sup> يك جهاز «منوار» که نشان کمپنی بر او بود، از برابر ما به فاصله نیم گروه گذشتند. تا امروز باد تجارت وفا کرده و رفتار جهاز به سرعتی است، که در ساعتی ده میل راه می رود و جوش و خروش این بحر اگرچه چون بحر «کیپ» است اما جهاز مثل جهاز «همبرگ» نحس نه. شکایت آب دفع شده شب حاجت به رضائی می شود. چه ما، در درجه هفتم جنوبی از آفتاب گذشتیم، و حالا در بیست و هشتم شمالی هستیم. و هفت درجه از آن روز آفتاب مایل جنوب گشته، چهل و دو درجه از آفتاب فاصله به هم رسیده در جنوبی استوا، چنانچه گذشت، این قدر سردی در فاصله سی و يك درجه عارض شده بود. سبب این اختلاف جانبین استوا که در شمال گرم و انقباض و در هر فصل باران است، و جانب جنوب معتدل و خشک، گویند قرب زمین است به جانب شمال و بعد سمت جنوب.

(۱) نسخه عکسی: نوزدهم. (۲) نسخه عکسی: به نقص. (۳) قلاوژی، رهبری، راهنمایی.



جمعه دهم [جمادی الثانی] از محاذات جزیره «مدیره»

(مشهور است) و جزایر «خالدات»، که در کتب اسلامی آغاز

درجات طولی از آن نمایند و عرض بلادش سی و سه است،

ذکر جزیره «مدیره»<sup>۱</sup>

و جزایر خالدات

گذشتیم. شرقی ما به فاصله بسیار ماندند.

شنبه یازدهم [جمادی الثانی] از مقابل دهنه بحر روم که راست رویه مشرق رفته متصل به

حلب بند شده، گذشتیم. مصب مذکور به فاصله بعید مشرقی ما ماند.

سه شنبه سیزدهم [جمادی الثانی] از محاذی جزایر مشرقی امریکا، که انگلش «ویست اندیه»<sup>۲</sup>

یعنی هند غربی خوانند، به فاصله ای که مرئی نشد گذشتیم. شرقی ما ماندند مجموع هشت جزیره

نشین طایفه «پرتکیش»<sup>۳</sup> و در بعضی حکومت انگلش است و عرض بلد آنها چهل شمالی. از

اینجا تا لندن به حسب عرض اگر چه یازده دوازده درجه بیش فاصله نمانده، اما چون بنابر

مصلحتهای چهاررانی جهاز را به قدر سی درجه طولی از لندن مایل غرب و سمت امریکا کرده اند،

ششصد گره بعد [دارد] و رفتار جهاز صاف مشرق رویه، اندک مایل شمال است.

از پانزدهم تا پنجشنبه بیست و سیوم [جمادی الثانی] باد پیش رو به حد طوفان بود و بحر

چهارموجه، و موجها بسیار ارتفاع داشت، بلکه شدیدتر از طوفانهای آن طرف «کیپ» بود. اما

به سبب استحکام و بند و بست جهاز، و استعداد و علم عمله آن قدر صعوبت معلوم نشد. به ترک خواب

و حرکات و قلت اکل اکتفا رفت.

شنبه [بیست و پنجم جمادی الثانی] محاذات دهنه «انگلش چنل»<sup>۴</sup> که ما بین انگلند و فرانس

فاصل است رسیده در صدد دخول، و بعد دوازده مترصد وصول، بر سمت لنگرگاه مشهور «انگلند»

بودیم که باد شرقی مانع مقصد شده و اتفاق رفتن به ملک ایرلند افتاد.

تفصیل این مجمل آنکه به اصطلاح انگلش، شعبه بحری که

طولانی و کم عرض و از طرف دیگر باز و به بحر پیوسته باشد

«چنل» بر وزن هبل خوانند. و شعبه بحر که مدور شکل و قدری به

ذکر اسباب رفتن به

جزیره ایرلند

طرف خشکی رفته شده باشد «بی»<sup>۵</sup> [بر] وزن تی، حرف تهجی، و مثل بحر فارس را «گلف»<sup>۶</sup> و مثل بحر قلزم

وروم را «سی»<sup>۷</sup> به سین مهمله ویای معروف خوانند. چون مصب «انگلش چنل» راست مغرب

(۱) Madeira (۲) West Indies (۳) Portuguese (پرتغالی).  
(۴) English Channel (۵) Bay (خلیج کوچک). (۶) Gulf (خلیج بزرگ).  
(۷) Sea (دریا).



رویه واقع شده، بدون باد مغربی دخول در آن متعسر و متضمن مخاطرات است. لهذا هرجهازی که بدینجا رسد اگر باد مغربی نیست، چندی این طرف و آن طرف سیر بیهوده نماید. جهاز ما را هم دوروز برای این منوال گذشت، چون تبدیل هوا در آن زودی مظنون نبود، و از جهازات فرانس خوف، کپتان «کلاک» صلاح در این دانست که تآباد مراد، داخل شعبهٔ بحری که میان انگلند و ایرلند فاصل است شده به سیر بیهوده اوقات بگذرانند. بنا بر این روی جهاز بدان طرف نمود. در آن اثنا به جهازی دودوله<sup>۱</sup> رسیدیم که در طوفان مذکور شکستی خورده به سبب صندوقهای سر بسته و اشیائی هوا دار، چون پیه و چوبها، همچنان نیم غرق، معلق در آب مانده بود. مردم او، کسی که حیات او مقدر بوده، بر کشتیهای خرد نشسته به طرفی گریخته بودند. «کپتان کلاک» بر کشتی نشسته بر آن جهاز رفت، و بر سقف جهاز در آب بایستاد و بعضی اشیای آن را به غواصی بر آورده بر جهاز خود آورد. از آن جمله صندوقی از شراب بود که انواع شرابیهای گرانبها در آن یافتند، و صندوقی از میوه، مثل سیب و امرو، بود. از نیکبختی و خوش طالعی به لندن نرسیده، از سیب و امرو آن حظ وافر برداشتیم و در کنار آتش بخاری جهاز نشسته به انبساط تمام آن را به کار بردیم. چون مدت انتظار باد در شعبهٔ مذکور زیاده از اعتدال گذشت، کپتان «کلاک» را به خاطر رسید که چرا سیر بیهوده نماید. بهتر آنکه به شهر «کو کاک»<sup>۲</sup> رفته چند روز [آنجا] به سربرد.

(۱) دو دگله؛ دول، به معنی ستون کشتی است و کشتی که دو ستون دارد آن را دو دولی گویند. (آندراج).

(۲) Core of Cork





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



درایر لند





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar





ذکر شهر «کو»، لنگرگاه  
و دهنه جزیره ایرلند

چهارشنبه بیست و نهم جمادی الثانی آثار قرب شهر «کو»  
ظاهر شدن گرفت. اول کوهستان پست مطبوع هموار، تمام  
مزروع به نظر آمد. بعد از آن داخل دهنه خور «کو» که هر دو

طرف آن قلعه بسیار مستحکم از سنگ برای دفع جهازات مخالف ساخته اند، شدیم. بعد طی اندک  
فاصله، تخته سنگ بسیار بزرگ، مثل جزیره ای خرد، در وسط دهنه خور به نظر آمد که يك دهنه را دو  
کرده بود. بر آن تخته سنگ هم قلعه متین بسته اند. پس به کنار شهر رفته لنگر کردیم. پنجاه جهاز خرد  
و کلان که سه از آن «منوار» بودند، در آنجا لنگر داشتند. این خور به شکل حوضی مدور منسحب  
شده دایره آن شانزده میل است. مشرقی آن شهر، قوسی شکل معمور شده، جانبین شهر نیز  
دو قلعه از آن بزرگتر دارد. يك طرف مصب دریای شیرین است، برابر گنگ که به شهر «كاك»  
واندر آن جزیره مسطور می رود. این شکل تدویر بحر و صفای کوههای اطراف، و نمود عمارات  
قلعه هر دو دهنه، از يك طرف، و جلوه عمارات و باغات شهر، از جانب دیگر، و شکوه لنگر جهازات  
به حدی دلکش و مطبوع واقع شده که مزیدی بر آن متصور نیست. چنان معلوم که اطراف بحر  
مدور، تمام معمور و جهازات در میان لنگر دارند. بی شایبه خلاف، به مکانیت این شهر در تمام عالم  
شهری نیست، مگر شهر «جنوه»<sup>۱</sup> در ملك ایتالی، که بحر آن يك سمت تدویر، و این نمود عمارات  
قلاع دهنه ندارد، و دهنه اش گشاده است، یا «استنبول»، آن هم به سبب وسعت طول و عرض خور  
این چنین باین دو بست و دلچسب نیست.

شام این روز به سیر شهر رفتیم، صفا و رونقی و عمارات عالی نداشت، زیرا که وضع آن  
فقط برای لنگرگاه جهازات است. در مواضع پست و بلند، کوچه ها و خانه های تنگ ساخته اند.  
جایی که نفس شهر است، عرض آن نیم میل خواهد بود. باقی يك خانه دو خانه در دامن کوه  
ساخته اند. فی المثل اگر بحرسی گز از لبه های خود ببرد، از اکثر شهر اثر نخواهد ماند. بازارها از  
انواع سیب و امرو و خوشه های انگور آویخته، و دیگر میوه های زمستانی پر و ارزان بود. بعد سیر،  
به خانه «داك» برای تفویض خط رفتیم. صاحب خانه زنی شیرین اخلاق بود. به جد تمام تر دعوت  
طعام کرد، و با دختران و پسران خود کمر خدمتگاری بر بسته لوازم مهمانداری به جا آورد. بر آن سفره  
ماهی و شیر و مسکه و گوشت گاوی و سبزی کلم و «پتیته»<sup>۲</sup>، که در بنگاله آلو گویند، خورده شد، که  
در تمام عمر نخورده بودم. اشیای مذکوره در این جا بسیار خوب می شود، چنانچه به تحفگی به  
لندن برند. و جهازات به جهت ذخیره برداشتن این اشیا در این جا آیند. شب هنگام که معاودت

(۱) Genoa (جنوا، زن در ایتالیا). (۲) Potato (سیب زمینی).



به جهاز می کردیم. در صدد ادای زرچاشت<sup>۱</sup>، که مرسوم این ملک است و گرفتن آن عیبی ندارد، شدیم، قبول نکرد. و به سیر و تماشای شهر کاک که از آنجا دوازده میل راه است دلالت نمود. سه اسب خانگی و پسر کلان خود را، که جوان هیجده ساله، شیرین شمایل چون او خوش اخلاق بود، به راهنمایی ما تعیین نمود، و چند اسب دیگر برای رفتن به کرایه گرفت. عجیبتر اینکه از این بانو بیست و یک ولد - که هیجده از آن در حیات، همه اهل و فرمانبردار، و اکثر حضار آن سفره بودند - زاده اند. هنوز آثار پیری هیچ در بشرة او ظاهر، و سن او از سی سال بیشتر معلوم نمی شود.

### دگر شهر کاک

پنجشنبه سی ام [سلخ جمادی الثانی] بر اسبها به سیر شهر کاک رفتیم. بعد قطع سه میل معبر دریای شیرین مذکور پیش آمد. قرب پنجاه جهاز در آن نواحی لنگر داشتند. به سبب شایستگی اسبها و مهارت ملاحان در آنی بر کشتیها گذار عبور کرده شد. نصف النهار به شهر کاک رسیده در مهمانسرای، که زنان و مردان خدمتگار، حجره های باصفا و فرش خوابهای<sup>۲</sup> نفیس متعدد داشت و از آن بهتری در آن شهر نبود، فرود آمدیم. مجموع این دوازده میل راه تا هر جا که نظر کار کند، باغات و «کنتری هوس»<sup>۳</sup>ها و زمین مزروع سبز و خرم بود، و تمام صحرا در نظر چون سواد شهرهای بزرگ می نمود. بعد لمحه ای به سیر شهر برآمدیم. چون موسم بارندگی، و کوچه ها پر گل ولای بود، خاطر خواه به عمل نیامد. آن قدر که دیده شد، عمارات تمام چهار طبقه از خشت و آهک، درها به خط مستقیم برابر، دریچه ها همه اوریسی آینه دار، چوب عمارات رنگین، خانه ها وسیع، از اندرون و بیرون پرزینت بود. در دکانها از هر قسم اشیا، خصوص میوه، به انتظام چیده بودند، و اوضاع شهریت به کمال داشت. اما چون شهر به مصلحت تجارت و رسیدن مال به درخانه تجارت به سهولت، در پستی دامنه کوهی واقع شده، و به سبب تپه های کوه منقسم به دو قسم شده، نمود شهریت و شکوه سواد ندارد، و تا به دامنه شهر نرسی، مرئی نمی گردد. و از آغاز زمستان تا بهار کوچه های خشک نمی شود. نهری کثیف - که جهازات بسیار، اکثر برای مرمت در آن ایستاده - در وسط شهر کنده اند، و از اطراف او را از سنگ و آهک پخته کرده اند. آب آن متعفن و سیاه است. بر روی این نهر بر مواضع متعدده، پلهای متعدده سنگین مستحکم بسته شده که از یک طرف به جهت خروج و دخول جهازات گشاده می گردد، و تخته عریض به سهولت بالا برداشته باز نهاده می شود. بالجمله چاشت بسیار لذیذ در آن خانه و میوه بسیار به خوردن آمده روز به انتها رسید. چون کپتان کلاک منتظر باد مراد بود، مبيت<sup>۴</sup>

(۱) قیمت صبحانه. (۲) فرش خواب، رخت خواب، جامه خواب. (۳) Country house (خانه بیلاقی). (۴) مبيت، شب گذراندن، بیتوته کردن.



در آن جا نکرده بر همان اسبها، از همان راه که رفته بودیم، معاودت کرده بر جهاز خوابیدیم. در شهر کاک محقق شد که لارد «کرنوالس»، که از جانب پادشاه انگلند حاکم این جزیره است، در دارالملک «دبلین»، که از کاک چهار پنج روزه راه «میل کوچ»<sup>۱</sup> است، قیام دارد. و بخی و خروجی که اهل ایرلند در سنوات قبل بر پادشاه خود کرده بودند، بعد کشت و خون و قضایای بسیار، به حسن تدبیر و فرط شجاعت لارد موصوف فرو نهشته. بنا بر این و هم به سبب نزاهت و طراوت آن سرزمین و کثرت اسباب مسافرت، عزم من جزم شد و رأی بر این قرار یافت که جهاز را گذاشته از این جا به راه خشکی به لندن روم؛ و چون از آغاز سفر در خاطر مخطور بود که بعد سیر انگلند، برای دیدن لارد معظم الیه بدین جزیره آییم، اکنون که به حسب اتفاق بدین سرزمین رسیده‌ام، بهتر که کار آخر را پیش اندازم. چون گمان توقف بسیار به انتظار هوا در شهر «کو» می‌رفت و از کاغذ اخبار معلوم شد، بود که دو جهاز در «انگلش چنل»<sup>۲</sup> غرق شده، کپتان «رچدسن» هم همین طریق را صواب دانسته، مع اطفال همراه شد، و خرج زاید خشکی اختیار نمود. بنا بر این شنبه دوم ماه رجب، زواید اشیا و نوکران را بر جهاز گذاشته با قدری رخوت پوشاکی ضروری، دیگر باره روانه کاک شدیم. این مرتبه به سوازی کشتی خردی پوشش از راه دریای شیرین به شهر آمده، در همان مسافر خانه فرود آمدیم. دوز در کاک گذشت.

یکی از آن روزها کپتان بیکر که در جنگ «غلام محمد روهیله»

ذکر «کپتان بیکر»

در موضع «ریهر» به حقیر آشنا شده، دوستی با کپتان «رچدسن»

داشت، خبر یافته به دیدن ما آمد، و به خانه خود، که باغی به فاصله چهار میل از شهر بر لب دریا بود، برده ضیافت مستوفی کرد. از ملاحظه فضای باغ و مطبوعی عمارات آن و ساخت حجره‌ها به مناسبت هر کاری، و انتظام چیدن اشیا، خصوص مطبخ و حجره شستن ظروف و گذاشتن چینی آلات، بسیار محفوظ شدم. [چرخهای] مطبخ سیخ کباب می‌گردانید و گوشت و پیاز قیمه می‌کرد، [ودسته برهاون می‌کوبید] و بعضی به همان دود مطبخ می‌گشت و بعضی چون ساعت به کلید و فتر. و در بلده «کو» در خانه داک مذکور سگی خرد بود که در چرخ [مجوف] می‌انداختند، سگ به اضطرار در رفتار می‌آمد و چرخ از آن رفتار به گردش. و از پانزده سال کار [آن] مطبخ را می‌کرد. در حجره چینی آلات شیردهانی از آب گرم، و زیر آن حوضی ساخته بودند که ظروف بسیار به اندک محنت شسته می‌شد. و در آن حجره، بر دیوار، تخته‌ها نصب کرده، و در تخته‌ها سوراخها

(۱) Mail Coach (کالسکه پستی). (۲) منظور دریای مانش است.



مطابق جسم چینی گذاشته تا ظرفها را بعد شستن، به انتظام، قسم قسم، جدا جدا بنهند. و همچنین کپتان «بیکر» زمین متعلقه این باغ را منقسم کرده، از بعضی غله سالیانه، و از بعضی میوه و سبزیها، و از بعضی چرای میشان و گاوان و مرغان که شیر و مسکه و گوشت مطبخ او از آنهاست حاصل می شود. چنانچه بجز از لباس و شراب، او را به چیزی از خارج حاجت نیست. و زیاده از دوازده کس عمله ندارد. و این زمین و باغ را به بیست هزار روپیه خرید کرده است. در خرج قلیل به صفایی زندگی می کند که اعظم انگلش را به مداخل لك<sup>۱</sup> روپیه سالیانه در هندوستان میسر نیست. از جمله اهل بیت کپتان «بیکر» دو دختر همشیره اویند، که یکی در حاضر جوابی و بذله سنجی، و دیگر در حسن قامت و صورت نظیر نداشت. بسیاری از جوانان شهر «كاك» طالب او هستند، از نهایت مشکل پسندی و خود بینی حسن سرشار، الی الان تن به کسی در نداده.

### مصرع:

این دولت عظمی تا در قسمت که باشد.

بالجمله این پری رخسار با چند نفر از زنان همسایه بر سفره طعام، همگی همت صرف مهمانداری من داشتند، و من چنان حسنی پیش از این... ندیده بودم، همه تن چشم گشته به تماشای آن حور سرشت مشغول، و متذکر این بیت «میرزا بیدل» بودم:

چه حسن نیم رنگ است این، چه مژگان خدنگ است این  
مگر کار فرنگ است این، که آتش در فرنگ افتد

\*لطیفه\* بعد طعام آن رشک پری چای ساخته به من داد، و از شیرینی آن پرسیده گفت: «می ترسم که کم شیرینی باشد.» گفتم: «در چایی که از دست چنان شیرین شمایل ساخته شود گمان قلت شیرینی نیست. بلکه مرا خوف از جهت اکثار است.» حاضران این سخن را پسندیدند و به خنده در افتادند.

دیگر از خانگیان کپتان مذکور «دین محمد» نامی است [از] مردم «مرشد آباد». برادر «کپتان بیکر» او را از طفولیت چون خانه زادان پرورش کرده به «كاك» آورده به مکتب به جهت

ذکر [ملاقات] دین محمد  
نام مسلمانی

(۱) لك، صدهزار (از آنندراج).



تحصیل نوشت و خواند [ به معلم ] انگلش سپرد. «دین محمد» بعد تحصیل علم، دختر یکی از شرفای «کاک» را، که به حسن و جمال بالفعل معروف است و در آن مدرسه تحصیل می کرد، برداشته گریخت و بعد وقوع نکاح در شهر دیگر، به «کاک» مراجعت کرد. حالا چند نفر اولاد خوب صورت با تربیت از او و خانه علیحده و تمول دارد. و کتابی مشتمل بر واقعات خود و بعضی از رسوم هند نوشته، در آن بلاد شایع گردانیده است.

بالجمله دوشنبه چهارم رجب در میان «کوچ» نشسته روانه دبلن شدیم. هر واحد سه «گنی» که به قدر سی روپیه باشد، کرایه کوچ داد. چون آن «کوچ» حامل خطوط حکام نیز می باشد و بعضی راهها هنوز خوب صاف نشده بود، سه نفر ترك سوار همه جا همراه ما بودند، و هر جا تبدیل اسبهای «کوچ» می کردند، اینها هم تبدیل می شدند. و هم بدین سبب بعد گذشتن ثلث شب، «کوچ» از حرکت بازمانده به جایی بیتوته می کردیم. جمیع اسباب زندگی و زمستانی، بلکه هر چیز ضروری در این راه مهیا بود، به حدی که چون دایه اطفال «کپتان رچدسن» مانده، خدمتکاری هم به همراه نبود، در هر منزل دوسه دایه برای خدمت اطفال می آمدند، و دختر بدخوی کذایی را که دایه قدیم به اشکال ضبط می کرد، به خوبی محافظت می کردند. روز اول حاضری در موضع «فرمای»<sup>۱</sup> که شهری کوچک نو احداث مطبوع است خورده شد، و طعام و خواب شب در «کلانمیل»<sup>۲</sup> به عمل آمد، مردم آشخانه به آواز بوق «کوچ» بان از قرب «کوچ» خبردار شده به مجرد وصول، همه چیزها حاضر می کردند، چنانچه به جز خوردن توقف دیگر نمی شد، و فرش خواب و هم خوابه های نازنین همه جا مهیا بود، اما از خوف عجلت «کوچ» بان به دل جمعی خورد و خواب نمی شد، زیرا که اگر کرایه دار بعد از [آواز] بوق علامت حرکت، يك دقیقه دیرتر رسد، «کوچ» را نمی یابد؛ اسباب در آن رفته، و خود از رفقا جدا شده تاروز دیگر همان وقت بجا مانده، و «کوچ» روز دیگر اگر پراست و مکان خالی ندارد تاروز آینده صبر می باید کرد.

سه شنبه پنجم حاضری در «کلکنی» خوردیم و شب در قصبه

«کرلو»<sup>۴</sup> به سر بردیم. این «کلکنی» از مواضع نامدار

عشق خیز این جزیره است؛ در صفا و نزهت و دلکشی سواد

ذکر خوبی شهر «کلکنی»<sup>۳</sup>

معروف است به شهر «ایرلاند»

ضرب المثل، داخل قول قوالان و [شعر] شاعران است. از غایت خوبی و دلکشی بلدة مذکور، من آن روز پروای حاضری نکردم و پارچه های نان در جیب انداخته آن قدر مدت به سیر به سر بردم.

(۳) Kilkenny (کیلکنی).

(۱) Fermoy (۲) Clonmell

(۴) Carlow (کارلو).



يك جانب آن كه رودخانه جاری است و آن طرف رودخانه میدان سبز و باغات موزون بی چهار دیوار واقع شده، بی تفاوت چون بهشت برین دلپذیر است. آب رودخانه از کوههای بلند سبز و خرم، كه يك سمت آن کشیده است، می افتد. در موضع افتادن آب، آبشارهای موزون تراشیده اند كه ملاحظه آن بی اختیار غم از دل می زداید و لطافت هوا و مسرت انگیزی اینجا به مرتبه ای است كه بی خواست، طبیعت به رقص میل می نماید.

لمؤلفه:

دفی چون بیستون بر طبع عاشق      موافق ساز یار ناموافق

چون آن روز هوا ابر و نم نم باران بود، در کنار مزرعه های آن ملك، درختی جنگلی سبز و خرم، نازك برگ، پر بار میوه، سرخ شبیه به گرونده بستانی هند می باشد، و از این هردانه میوه قطره های باران مثل چهل چراغ می درخشید، مرا حالتی چون نشئه سرخوشی شراب پیدا شده تا آخر روز، بلکه تا وقت خواب، امتداد یافت. بی اختیار این ابیات بابا فغانی به طریق زمزمه می سراییدم و قدرت بر خموشی یا توجه به طرف امری دیگر نداشتم.

فغانی:

يك چراغ است در این بزم كه در پرتو آن      هر كجا می نگرم انجمنی ساخته اند  
در حقیقت [نسب كعبه و بتخانه] یکی است      این فضولان صنم برهمنی ساخته اند

چهارشنبه ششم [رجب] قدری از شب گذشته به دبلن رسیدیم.  
ذکر احوال درستان ایرلند  
این سه روزه راه تمام کوهستان، اکثر پست و هموار، بعضی جا دامنه های کوه، میدان مسطح؛ و دیهات این ملك مثل پوره های هند اکثر سقف کاهی دارد، و زیاده از ده دوازده خانه در يك جا معموره نه. گاه را به بندید ضخیم بندند، و بعضی لخته های خاك با چمن بر آن چسبانند، تا يك وجب گیاه بلند شده، همه ساله سبز ماند.

غریبا و اهل قرای [این] ملك آن قدر فقیرند كه اهل قرای هند  
را مقابل ایشان اغنیا توان شمرد... هر چند كه راسته های وسیع  
منقسم از تخته های سنگ [سازند، گل ولای] لازم این ملك  
احوال رعایا و سکنه  
قصبات ایرلند



است. بیچاره‌ها به جهت کثرت تردد، بی کفش زندگانی نمایند؛ لهذا دست و پاهای ایشان تمام روز تاساق، ترمی ماند. آن قدر سرخ قرمزی رنگ شود که چون پای زنان هندوان رنگ کرده به سرخی مهاور معلوم گردد. این فقر و احتیاج به چند جهت ملازم ایشان گشته، یکی گرانی نرخ اشیاء همیشه. دیگر کثرت [اولاد] و کثرت اکل و لبس به سبب کثرت برد. شنیده شده که بعضی در عمر خود قدرت خوردن گوشت و نان نیابند، و مدار بر «پتیته» گذرانند. در خانه اغنیای قرا، گوسفند و سگ و خوک و مرغ و آدم در یک جا به سر برند. در اثنای راه طفلان و پیران به امید یک پارچه نان، یک یک گروه همراه «کوچ» می‌دویند. کوه و میدان این راه تمام مزروع و زراعت این ممالک گندم و شلغم و ممر و اکثر جو و «پتیته» است. بنا بر این در سالی که «پتیته» ضایع شود غربا سختی بسیار کشند. «پتیته» این ولایت نامدار می‌شود، به لندن برند. برنج کننده بنگاله و امریکا در بازارها به قیمت سنگین یافته می‌شود، چنانچه هر جامه‌مان می‌شدم میزبان قدری خشک آن برنج چون گله‌تی هند به تحفگی برای من می‌پخت و خوراک خود آنها نان گندم به انواع لحوم و شراب است، و مردم دیهات نان جویین یا «پتیته» در آب گوشت جوشانیده خورند، و جانوران را قدری جو یا گاه خشک دهند، و وقتی که علف صحرا در زیر برف است شلغم خوراندند، و هر قدر زمین که قابل زراعت نیست از آن گلی که مثل پاچک<sup>۱</sup> گاو و به کار سوختن آید حاصل می‌شود. اگرچه به صفا وحدت آتش ذغال سنگی که از بعضی زمینها چون اشیای کانی به کندن سه چهارگز زمین به دست می‌آید نیست، اما بسیار بهتر و پایدارتر از آتش پاچک گاو است، و به سبب شدت برد، بخاری آتش در خانه‌های گاهی غربا نیز مرسوم است.

بالجمله آن شب چون دیر رسیده بودیم منزلی خالی نبود؛ به ضرورت درجایی که فرود-گاه [لارد] ها، و «دوک» ها بود به سر برده، کرایه‌ای سنگین دادیم.

پنجشنبه هفتم به رهنمایی مستر «ایگر»، که در «کوچ» شریک راه ما بود، در «انگلش استریت» نزدیک کالج به خانهٔ مسس<sup>۲</sup> «بال»، که بیوه زنی نیکو اخلاق، و دختران و پسران نیکو سیرت دارد، رفته منزل به کرایه گرفتیم. چون رسم کرایهٔ خانه در این ملکها هفته‌واری است نه ماهیانه، دو حجرهٔ من به یک «گنی» هفته، و مثل آن از کپتان «رچدسن» مقرر شد. حاضری در همان خانه می‌خوردیم، نان فرانسوی و چای و مسکهٔ خوب نو کر آن خانه برای ما می‌خرید، و چاشت هر روز به یک آشخانه می‌کردیم، و چاشنی از طعام مخصوص آنجا بر می‌داشتیم. به قدر دورویی هند خرج حاضری و چاشت هر واحد می‌شد. [تا اینکه اعزهٔ شهر از ورود من خبر یافتند] پس از آن خود آن قدر رقعۀ

(۱) پاچک، پهن. (۲) Mrs. Mistress (بانو، خانم).



دعوت طعام می‌رسید که نمی‌دانستم.

مصرع:

با که آمیزم از که پرهیزم

هر کسی که اراده دعوت می‌کرد، اول به دیدن من می‌آمد، پس رقعۀ دعوت را به همراه آورده، اگر من در خانه نبودم گذاشته می‌رفت. حالا مجملی از اوضاع دبلن، که سواد اعظم این ولایت است، به قلم داده می‌شود.

باید دانست که شهر مذکور واقع است بر لب دریای شور، دایرۀ محیط آن دوازده میل است. خانه‌ها بعضی از سنگ تراشیده که بی آهک بر روی هم چیده، چفت و بند نموده‌اند و اکثر از خشت و آهک بسیار صاف شده که طرف بیرون، خط باریکی از آهک دور خشت نموده‌اند و طرف اندرون سفیدکاری و تذهیب و اسباب زینت معمولۀ فرنگ، در اکثر چهار طبقه و بعضی بیش از آن عدد طبقات در یک محله و کوچه یکسان، یک درجه از آن ته خانه برای مطبخ و ذخیره نهادن ذغال و یخ و امثال آن اشیاء و گذاشتن ظروف چینی و شستن پارچه تمام اهل خانه، و درجه زمینی برای دوشک خانه و خوردن طعام و حاضری، و بالاخانه اول برای نشیمن زنان و مجلس شب نشینی، و دوم برای رخت خواب صاحبان خانه، و بالاخانه سیوم که سقف پست محافظ باران و برف، صندوقی «کپریلی» بر آن است و زینتی ندارد، برای رخت خواب و نشیمن چاکران زن و مرد، و ذخیره نهادن غله است، و «کپره» آن از تخته سنگ نازک مسطح یک وجب در طول و نیم در عرض می‌باشد، که بر قالب دوپله ساخته از چوب خشک باریک سبک ساخته به رشته نجاری، مسطح و هموار، بایکدیگر چسبانند. بر چوب خانه‌ها همه کار رنگ و روغن، اکثر سفید، در چپه‌ها همه اورسی آینه [دار] و از در چپه دو تا شده در دیوار جانبین خانه جاگیرد. پرده بعضی از مشجر<sup>۱</sup> و اطلس، اکثر از چیت، از جانب اندرون [آویخته] و در حجره‌ها بخاریهای سنگ مرمر است. اندرون بخاری آتشدانی مشبك از آهن یا برنج یکدست، مرتفع از زمین، آن قدر خوش طراز و ساخت نصب کرده‌اند که در زمستان بعینه گلدانی نماید، و در تابستان گل‌های کاغذ بریده بر آن

(۱) مشجر، جامۀ منقش به شاخ و برگ و جز آن. (آندراج).



گذارند و بادگیری باشد. دیوارگیرها از کاغذهای نقاشی، متن حاشیه‌دار، فرش ازقالین پشمی است، در رنگ و طرز این کاغذ و قالین و پارچه چیت آن قدرتنوع و الوان به کاربرند که در مدت سه سال هیچ جا دو [خانه] به يك طرز دیده نشد، و رنگ هر چه باشد، نیم رنگ پسند است. اما درمداخل<sup>۱</sup> خانه‌ها پست و تنگ، و قریب به محل خوردن طعام و حاضری و ا می شود. چنانچه اگر نام صاحبخانه و عدد بر آن نوشتندی [تمیز] مشکل شدی. این [در] همیشه بسته می ماند و جانب بیرون در اکثر، حلقه و بعضی میخی چون میخ طنبور، به رشته وابسته است که چون آن را بکشند زنگی را که در نشیمن چاکران معلق است بجنباند و چاکرفی الفور پایین آمده در را وا کنند. و همچنین از هر حجره خانه، زنگی در آن نشیمن آویخته است که چاکران از آن فهم کنند که در کدام حجره مطلوبند، و بعد حرکت در همانجا حاضر آیند ... راسته‌های کوچی همه مفروش به سنگ، منقسم به سه قسمت، جانبین مخصوص پیاده، مفروش به سنگ مسطح تراشیده، وسط از سنگ خارا برای «کوچ» و سوار؛ در اکثر محلات هر دو طرف دکان اهل حرفه است، و در محله اکابر به جای دکان محجره‌های آهن به قد آدم، دو صحن پشت ته‌خانه‌هاست که هر دو جانب یا يك طرف درمداخل خانه دوسه گز در عرض و طول، به قدر حد خانه مرسوم است، و چاه آب و شیردهان شعبه نهر و ناودان ته‌خانه در آن می باشد. و دری، که مقفل، در آن محجره منصوب است، تا مردم مطبخ از اصل خانه آمد و رفت نمایند، بلکه از زینه‌ها تا آن در مخفی آمده، اشیای ثقیله کثیفه از آن راه، اندرون و بیرون برند. این صحن درجه [ته] خانه را روشن دارد، و در خانه‌های غربا به جای آن شکافی دوسه دست مربع که شبکه آهنی بر آن گذاشته‌اند، و به وقت انداختن ذغال و هیمة به ته‌خانه برداشته می شود و در، بیخ دیوار [خانه] متصل به راسته پیاده می سازند، والا روشنی در آن درجه [غیر] ممکن و بیکاره خواهد بود. چه راه ته‌خانه اکثر زیر سقف زینه بالاخانه، متصل درمداخل صحن عقب معمول می باشد. و این صحن که در خانه غربا زیاده از شش هفت ذرع نیست، مخصوص «مکان ضرور» خانه است. و در خانه بزرگان، پایین باغ، دکانهای وسیع عریض، پیش و از پی در او کرسی است. روزانه از «اورسی» های آینه<sup>۲</sup>، حجاب بر او کشند و شب تخته‌های استوار، که در هر کوچه به يك رنگ و يك نقش معمول است، بیرون اورسی چیده از سیخهای آهنی که در عرض گذارند مقفل کنند. اشیای نفایس عالم روز و شب بر يك منوال به انتظام تمام و به ترتیب در آنها چیده است. زیاده از يك سخن در معامله رسم نیست. و خریدار را اگر چه بیگانه و ناواقف باشد، دغا و فریب ندهند. شرح نفاست اشیاء و غرابت صنایع [آن ملک] فضول است؛ چه، ضرب-

(۱) درمداخل (درمداخل‌ها)، درهای ورودی. (۲) مقصود و یتیرین (جعبه آینه) است.



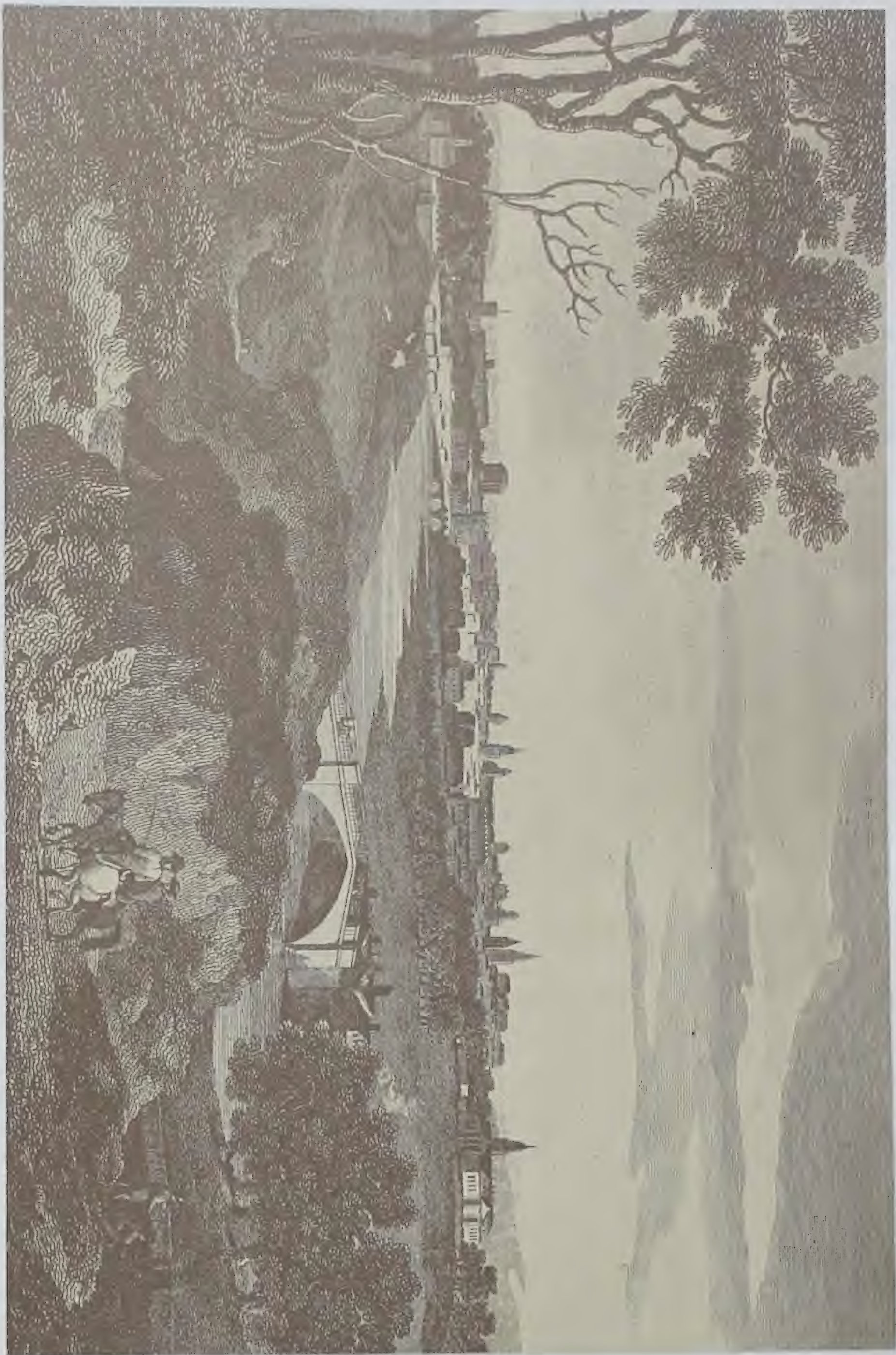
المثل اهل عالم [است]. از آن جمله دکان «ملنری»<sup>۱</sup> که مخصوص اشیای زنانه است، و نقره-فروشی و ساعتسازی و حلوائی و عطاری و میوه فروشی بسیار برونق و پسا کیزه می باشد. و انواع میوه چندین قسم امروز و گلابی و سیب و انگورو گیلاس و نارنج و لیمو، و دیگر میوه های خاص آن ملک، و صد قسم میوه خشك هر جای عالم، که گردو و بادام تازه از آن جمله است، در دکان میوه فروشی به هم رسد. و حلوائی ایشان آنچه مطبوخ است به مسکه طبخ کنند، کم شیرینی، ملفوف به نان تنگه میده،<sup>۲</sup> و غیر مطبوخ یا ممزوج به مغز میوه یا ترشیها، در قوتیهای مقوایی نقاشی گذاشته می باشد. انواع و اقسام آن بیش از شمار است. و ایضاً در این دکان انواع شوربای لذیذ و طعامی از گوشت گوسپند و مرغهای بریان، و میوه های چاشنی دار تازه که دور آن نان میده روغنی گرفته، در ظرفی گذاشته، در تنور پزند و «پای»<sup>۳</sup> و «ترت»<sup>۴</sup> نامند، پخته شود. مردم به آیین طعام و حاضری بدین دکان رفته خورند، و هر کس این چیزها بر سفره خانه خواسته باشد، از آنجا طالب نماید، زیرا که این طعام در خانه ها به خوبی بازار پخته نمی شود.

وقت شب با آنکه در هر کوچه دو قطار قندیل روغن چراغ که  
ذکر روشنی شب  
 در ارتفاع یکسان است، از «سرکار»<sup>۵</sup> شاهی روشن کنند و  
 دکانداران پشت اورسیهای آینه ای آن قدر شمع و افروزند که مثل روز روشن شود، تا شب هنگام  
 وارد این شهر شدیم به هر طرف که می گذشتیم دو خط طولانی از نور به نظر می آمد، و از کثرت شمع و  
 دکانداران، خصوص دکان عطاری که شیشه های بلورین پر [از] رنگهای سیال رقیق و الوان، فقط  
 به قصد نمود، در آن نهاده می باشد، بازار چون امام باره نواب سراج الدوله یا نواب وزیر هند  
 آصف الدوله بهادر مرحوم، تماشاگاه در چشم می نمود. چون قبل از آن، روشنی به این قسم ندیده-  
 بودم، آن قدر جلوه در چشم داد و دلپذیر گشت که روشنیهای لندن بعد از این درخشا تر نمودی  
 نکرد. از جمله اسباب دلکشی دکانین، دیگر این که در هر دکان يك یادو آینه اوری سیاه مات کنند،  
 و در وسط آن يك دوطرفه خط جلی بسیار خوش به آب زریا نقره، از اشیای آن دکان نویسند.  
 جایی آن سطور به سیاهی براق بر آینه ساده مسطور است، و دور حروف تحریر از آب طلاست،  
 و بر پیشانی هر دکان ایضاً تخته ای سیاه رنگ به عرض نیم و در طول به قدر حد دکان که يك  
 سطر به آب طلا در آن نوشته اند می باشد، چنانچه از اتصال تخته ها به هم، حاشیه برای تمام بازار

(۱) Millinery (کلاه فروشی زنانه). (۲) نان لواش بریده شده. (۳) Pie (کلوچه گوشتی).  
 (۴) Tart (نان مربایی، کلوچه میوه دار). (۵) سرکار، معموره... و هر صوبه (استان، ایالت مثل صوبه  
 بنگال، صوبه بهار) مشتمل بر چند «سرکار» می باشد. (آندراج).



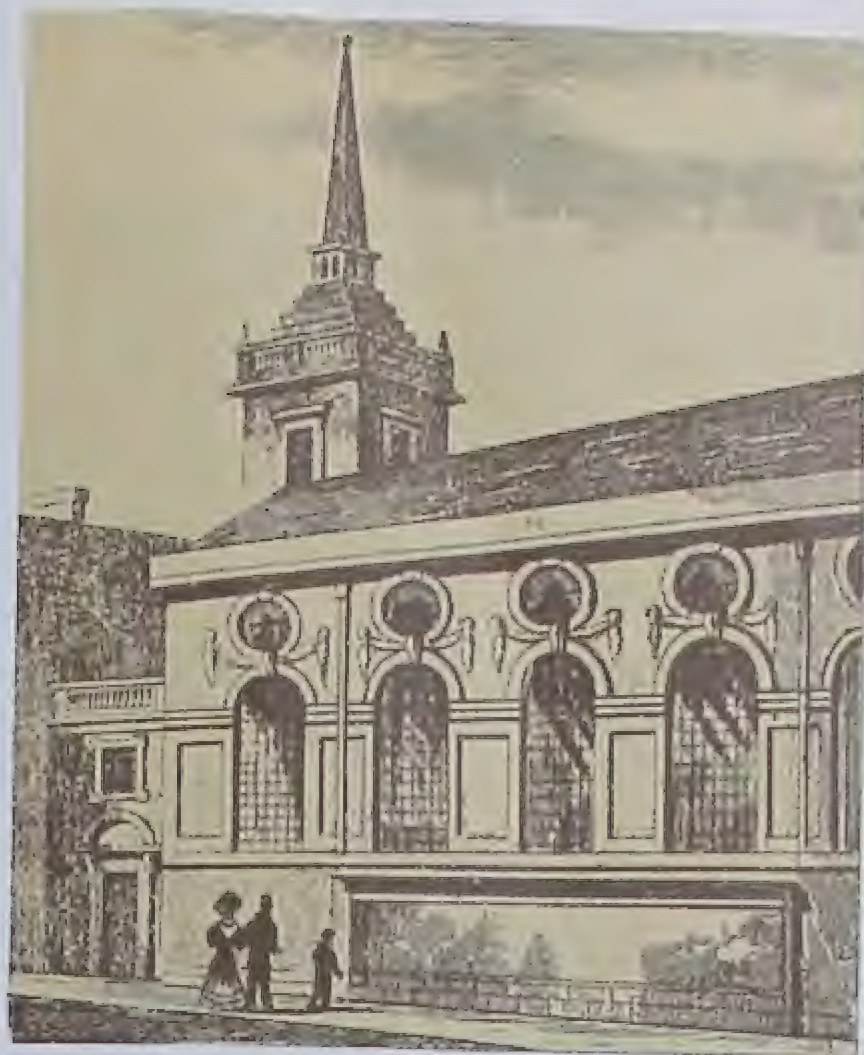
۴. سواد دہلین از فنیکیس پارک







نمازخانه کلیسای سنت ماری



کلیسای  
سنت  
مایکل



مجلس عوام  
(قسمت داخلی)



بخشی از خیابان ریخیبت (سمت شرقی)



بخشی از خیابان ریخیبت (سمت غربی)



به نظر آید. کثرت مردم در این شهر به حدی است، با آنکه هزاران هزار در «اسکیرها»<sup>۱</sup> و «پارک»ها<sup>۲</sup> هر وقت درمشی می باشند، در کوچه ها به سبب ازدحام به غفلت راه نتوان رفت، و مهارت راجلین<sup>۳</sup> درمشی به درجه ای است که با آن ازدحام کسی به کسی تنه نمی زند. کنیزان<sup>۴</sup> جوان کمسال، خود از ابتدای برآمدن [از خانه] و رسیدن به مقصد، و باز معاودت کردن، از غایت نشاط و سردی هوا به اصول رقص رفتار نمایند. مع هذا به کسی تنه ایشان نخورد.

#### ذکر کثرت عرابه ها

کثرت «کوچ» و عرابه ها آنقدر است که می توانم گفت که از روز ورود دبلن تا گذاشتن ملك فرانسیس که مدت سه سال باشد، آواز پایه «کوچ»، گاهی [چه شب و چه روز] از گوش بریده نشد، مگر وقتی که در خواب بودم، یا در حجره خواب، که اکثر حجره در حجره و به سبب چفت و بند اورسبهای متعدد از رسیدن فریاد کوچه مصون می باشد. از اینجاء عدد آنها تخمین و قیاس می توان کرد که هزار در دبلن عرابه دو پایه يك اسبه ای [برای] انداختن قازورات [شهر] و هفتصد «کوچ» کرایه است که مردم را از این محله بدان محله می رسانند، و بیرون شهر نمی روند، و «کوچ»های سواری اشراف، که هر مرد متوسط متأهل را بعد کدخدایی، نگاهداشتن آن لازم است، و «میل کوچ»ها که مسافرین را به اطراف واکناف می برد، و عرابه های بارکشی علاوه آن است، و کرایه هر يك به حساب امیال<sup>۵</sup> [مقرر، و سنگ امیال<sup>۶</sup>] در هر راهی منصوب. بنابراین میانه مکاری و کرایه دار هیچ گونه گفتگو به میان نمی آید، و تضييع وقت نمی شود. مجموع اینها را اسبه ای ضخیم طویل القامت که خاص این ملك، و در این دو جزیره پیدا شوند، می کشند، و شخم زمین مزرعه ها هم از اینها شود. از گاو ماده به جز شیر و مسکه، و از نر به جز خوردن گوشت قصدی دیگر ندارند. میش این ملك بی دنبه، و گوشت اولدت و چربی فراوان دارد. و مرغ به درشتی غازی شود و تخم بزرگ بدهد.

#### ذکر «اسکیرها»

چهارسو [ها]ی این شهر بسیار وسیع و فراخ، در وسط چهارسو ها چشمه آبی می باشد که برای سایه بر آن صفة بلند، ده ذرع مربع، از سنگ ساخته و چهار طرف شیردهان گذاشته اند، [هر کس که خواسته باشد ظرف خود زیر شیردهان گذاشته] کلید را پیچ می دهد و چون ظرف پر آب شد کلید را واپیچیده راه خود

(۱) Squares (میدانها). (۲) Parks (باغها). (۳) راجلین، عابران پیاده. (۴) کنیزان، دختران. (۵) امیال، جمع مایل Mile، در حدود ۱۶۰۰ متر. (۶) سنگ امیال (milestone)، میل شمار، فرسخ شمار.



می‌گیرد. بالای آن صفه، اکثر در وسط، هیكل اسبی تمام قد از سنگ، که سوار آن شبیه پادشاهی از پادشاهان لندن است، منصوب کنند.

### لمؤلفه:

تو گفתי در نهادن هست کامش      پرد بر چرخ اگر نبود ستامش

بر کناره‌های صفه سیخهاست<sup>۱</sup> که قنادیل بر آن روشن می‌شود، در شب بیش از روز نمود کند.

### ذکر هیكل سنگی

این هیكل سنگی در این دو جزیره، خصوص بلاد فرانسیس

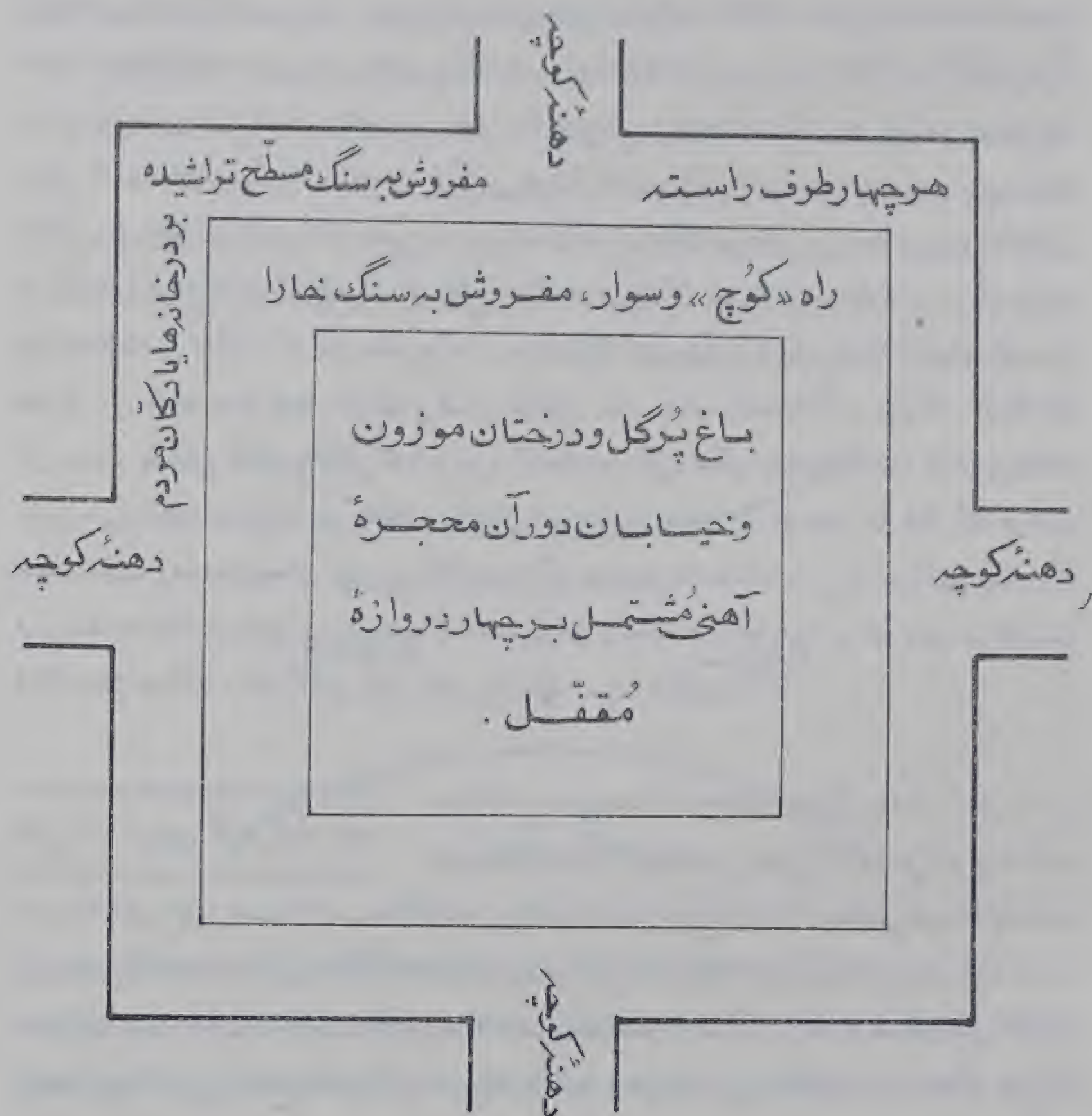
وایتالی، بسیار مستعمل و گرانبهاست چنانچه در لندن به حضور

من پیکری که سرو گردن و هر دو دست، و از زیر کمر هیچ نداشت، یعنی شکم فقط بود، به چهل هزار روپیه فروخته شد. ان هذا لشیء عجاب<sup>۲</sup> جماعتی که از فرط دانش و کارگزاری بر اسباب ترك<sup>۳</sup> نقره و جواهر، وزینت زنان امرای هند می‌خندیدند [یعنی زرمحبوس شده از نفع رسانی ملك باز می‌ماند] شیطان ایشان را اینقدر غافل می‌کند که خود اینچنین مصارف بیجا می‌نمایند. به هر حال این هیكل در هر موضع به صورتی علیحده است، بر درها، صورت دربان، و در خانه‌های رقص و بازی زنان با دف و ساز، و بر بخاریها هیكل خرد از الهه یونان، و در مقبره صورت متوفیان، و در باغات دیوها و شیر و گرگ در عقب شغال می‌باشند تاجانوران رم کنند و در باغ نیایند. آنچه بیان کرده شد يك نوع چهارسو بود، و در وسط بعضی چهارسو ها میدانی است مربع، از قبیل «چوك»<sup>۴</sup> هند که «اسکیر» نامند. دایره محیط بعضی نیم میل و بعضی ربع می‌باشد. در وسط آن باغی و خیابانها برای مشی صبح و شام آن جماعت که خانه‌های ایشان در آن مربع و امی شود موضوع است به این شکل<sup>۵</sup>:

این «اسکیر» زینت بسیار به شهر بخشد. صبح و شام در آنجا [مردم] به یکدیگر رسند و رفع حاجت و گفت و شنید به هم نمایند. در این وقت ارباب ساز هم اکثر به آنجا حاضر شده، به خرج دو سه فلوس سماع خوب دست می‌دهد. چون زیاده از آن مشی و جمعیت خواهند، به پارك روند.

(۱) مقصود، نرده‌های آهنی است. (۲) قرآن کریم ۵/۳۸. (۳) ترك (ترکی)، ترکش؛ ترتیب و انتظام و ضابطه لشکر و مجلس (آندراج). (۴) چوك، چهارسوق. (۵) شکل درس ۶۷ آمده است.





«پارك» عبارت از میدانی است محصور به دیوار که مرغزار

ذکر پارکها

و آب جاری که پلهای سنگ مرمر یا آهنی بر آن بسته اند، و

قطارهای درختان سایه دار دارد، و برای چرای جانوران مطبخ موضوع است، و آهو و گوزن هم اندر-

آن سر دهند که به طور خود در آن به سر برده، بچه بر آرند، چون گوشت آنها مطلوب [شود] به «بندوق»<sup>۱</sup>

شکار کنند. يك جانب آن عمارت و باغ و بستان نیز می باشد. در هر شهر دوسه پارك، و روز شنبه مطاف

(۱) بندوق، تفنگ.



اکثر صغیر و کبیر آن شهر است. سواد دبلن، زمین مسطح با صفای دلگشا، خوش هوا و فضای بسیار، بهتر از لندن واقع شده و شهرها خرد مطبوع و باغات موزون، که اکابر شهر موسم تابستان در آن به سر برند و سایر روزها برای اکتساب [هوا] براسبها یا «کوچ» در راسته‌های آن تردد نمایند، در ضیاع او بسیار است، خصوصاً يك سمت در فنیکس پارک<sup>۱</sup> که بی‌شائبه اغراق در مدت عمر چنین جای دلکش ندیده‌ام. در دامن پارک مسطور، رودخانه‌ای که در وسط شهر دبلن می‌رود، و بر سبزه‌ها غلطان می‌گذرد، و هر دو کناره آن هموار، و دو پل از سنگ مرمر در آن سبزی درمد نظر است، و آن طرف رودخانه متصل به آب، دوشهر مطبوع که همه عمارات آن سنگین است، در دامنه کوه‌های سبز هموار می‌نماید، و جا به جا سفیدی برف بر آن کوه سبز، چشم بیننده را خیره می‌کند. از مشاهده این مسیر، درستی خیال انگلش که با وجود آن جاه و بزرگی، سکونت هندوستان را تنزل می‌دانند، بر من مبین شد و دانستم که حق به جانب ایشان است. دیگر سواد سمت بحر، که لنگرگاه هزاران جهاز است، و صندوقچه‌های چوبین، که اندرون آن دو حجره غسلخانه فراخ وزیر [آن] چهار پایه می‌باشد، صدها در ساحل بحر ایستاده که به سبب آن پایه‌ها، او را جا به جا برند، و موسم تابستان اعزّه دبلن در آنها رفته به آب بحر، که بسیار مفید است، غسل نمایند.

این طرف برجی است که به فاصله نیم «گروه» از ساحل، در عین

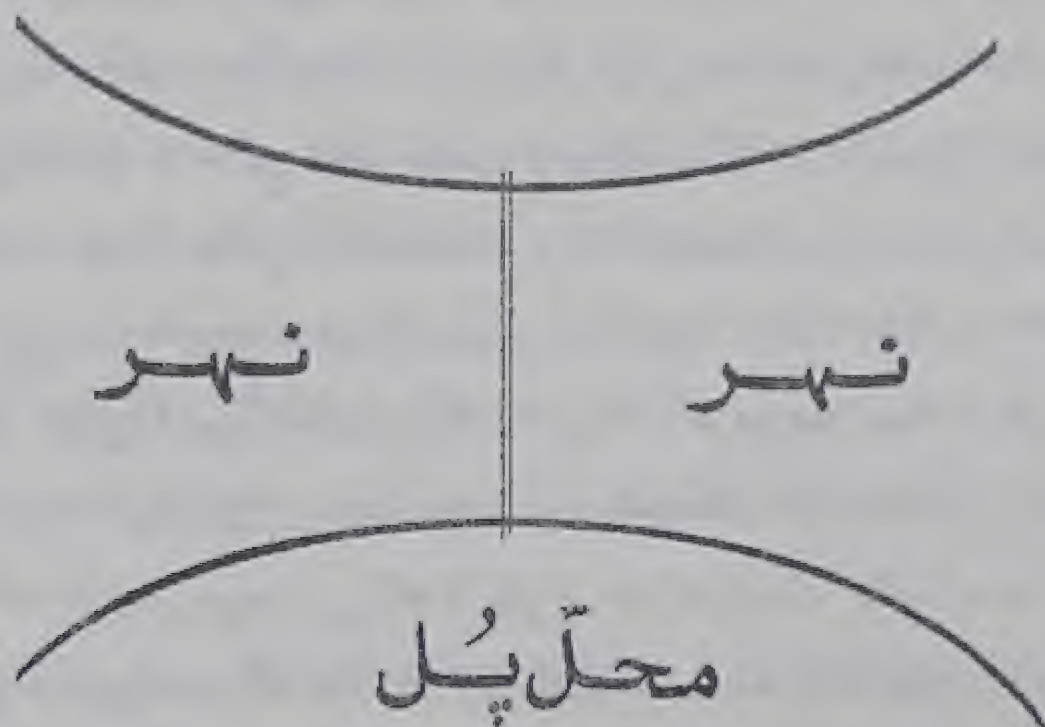
ذکر بیان غریبی از غرایب ابنیه

بحر بسته‌اند، و دیواری به عرض چهل گز از ساحل تا برج عمارت

کرده، فایده برج این است که شب هنگام قندیل بزرگ از روغن چراغ در آن آویخته می‌شود تا جهازات، آن روشنی را دیده، راست به لنگرگاه بیایند، و از مواضع خطر ناک که در آن نواحی زیر آب بسیار است و در کتب ایشان نشان است متفرس شده متضرر نشوند، و فایده دیوار رسیدن عمل روشنایی<sup>۲</sup> است، از خشکی به آسانی، و منع طغیان آب بحر به طرف شهر. سوای این، بندهای خرد تا هزار ذرع در طول و پلهای سنگین بر شعب بحر، که در میان دبلن و شهرهای نواحی آن فاصلند، بسیار است. دریای شیرینی در نواحی دبلن دو حصه شده به بحر می‌ریزد. يك حصه که به قدر نهر کوتی [لکهنو] در طغیان است، در وسط شهر جاری است. هر دو لب آن تا مصب، چون نهرها به سنگ و آهک پخته کرده‌اند، و پلهای وسیع سنگین جا به جا بر آن بسته، هر دو طرف پلها و لب آن دریا بر سیخهای آهنی، شب [هنگام]، قنادیل بسیار روشن می‌شود و در نظر عابرین چراغان عمده، که در شهرهای هند و ایران در جشنهای بزرگ کنند، هر روز مشهود می‌گردد.



نهرهای باصفا در نواحی دبلن در این سه روزه راه بسیار دیده شد که چوب و ذغال و دیگر اشیای نقلیه بر کشتیهای خرد از آن راه از شهری به شهری نقل کنند، خصوص يك نهر که از دبلن تا «كاك» نوبریده اند، هر دو جانب آن هموار و چمنزار کرده اند، و بر هر دو لب درختهای موزون قوی شاخ دراز عمر نشانده، آبهای جاری که در این ملك به سبب کوهستان و فورد دارد، بدین نهر می پیوندد، همه یکجا شده، چون جوی باغات به نوعی که نور بصرا افزایش دهد، بر سبزه ها غلطان می گذرد. در هر دوسه میل پلی که در بند مانع آب دارد، بدین وضع [بر آن عمارت] کرده اند.



این نهر در محل پل به تدریج آنقدر تنگ شود که به جز يك کشتی از آن نتواند گذشت. پس باز به تدریج پهن گردد و آب آن به سبب در بندان در هر موضع که خواهند، تالب نهر، بلند کنند، و در حین حاجت به مزرعه ها می اندازند. چون کشتی بیاید در بند را بگشایند، آب به سبب حبس [تند] به راه افتاده کشتی را زود ببرد، و از سر بالا ریسمان کشتی به اسبها بسته، اسبها را بر خیابان که زیر سایه درختان مذکور ساخته اند برانند. آن طرف دبلن این نهر به حوضی کلان پیوسته است که عمارت آن تمام از سنگ است، و سدهای مستحکم در وسط دارد، بنا بر این حوض منشعب به چند نهر گشته، بر آن سدود خانه های عملة کشتی و اسباب کشتی سازی و نجاران است، و در آن شعب کشتیهای با تکلف سایه دار، مثل بحره های بنگاله بسیار ایستاده، هر کس از راه این نهر به «كاك» رفتن می خواهد، از آنجا کرایه می گیرد. و این طرف شهر، متصل به مصب این نهر به بحر، خود حوضی که دایرة آن به قدر نیم «گروه» است، و دیگر عمارات آن قدر به جهت مرمت جهازات ساخته اند که حیرت افزای ناظران است. این حوض نیز مشتمل بر شعبه هاست، بعضی



شعبه‌ها راه به بحر دارد، و بعضی مسدود است، در همه آنها در بندان به عرض بلند شدن آب گذاشته‌اند، چوب تخته این درها و درهای نه‌ریک دست قطر دارد، و چرخ می‌مثل چرخ لنگر کشتی چهار، در هر جامو موضوع است، که حرکت این درها دهد.

از جمله عمارات نامدار دبلن یکی کالج، یعنی مدرسه است که  
ذکر عمار [۱] نامدار دبلن تمام سنگی است، و در عالی‌شان دارد. در وسط آن عمارت  
 بزرگ پنج طبقه برای مدرسان ساخته‌اند. چهار طرف حجره‌های وسیع به جهت نشیمن طالب-  
 علما، تمام مملو از زینتهای خارجی است. تا یک هزار و دو صد طالب علم در این مدرسه جمع-  
 آمده‌اند، و جایافته. یک حجره صد گز طول و بیست گز عرض مخصوص کتابخانه است. بر دیوارهای  
 اطراف آن از پایین تا بالا به تدریج تخته نصب و چهل هزار کتاب، از انواع علوم در آن به انتظام  
 چیده‌اند؛ از آن جمله «خمسه نظامی» و «شاهنامه»، و چند کتاب فارسی دیگر، خوش خط مذهب،  
 در غلافهای کمخاب<sup>۱</sup> عمده بود. در ایوانی دیگر «مبوزیم»<sup>۲</sup> است. عجایب عالم که ذکر آن در  
 «سنتلینا»، به خانه کرنل رابنسن گذشت و نگاه داشتن آن مرسوم و بسیار مرغوب مردم این ملک  
 است، به ترتیب شایسته، بر طاقها و میزها و صندوقهای شیشه‌ای گذاشته‌اند. از آن جمله یک قالب  
 مرده درست ملفوف به روغن مومیایی، که از اهرام مصر به دست افتاده است، دیده شد. طرف  
 عقب مدرسه، زمین وسیعی است که دور آن خیابان و قطار درختان است، و در وسط چمن کاشته‌اند.  
 طالب علما صبح و شام در آن تفرج و مشی و بازی و دوندگی نمایند. کلاه ایشان و طلبه انگلند  
 ایضاً از مخمل سیاه، تمام یک رنگ به وضع عرقچین است، بر سطح عرقچین، مقوایی، که یک و  
 نیم وجب مربع و هم بدان مخمل گرفته است، دوخته و یک گلی از ابریشم سیاه، یک طرف آن به  
 طور شمله<sup>۳</sup> آویزان می‌باشد. «پرافت‌گرنی»<sup>۴</sup> در این وقت بزرگ مدرسه بود، اول برای سیر مدرسه  
 مرا رهنمون شد، پس هم در آنجا ضیافت مستوفی نمود. او و زنش، که صاحب اخلاق کریمانه‌اند،  
 در لوازم مهمانداری مبالغه کردند و «داکتر برون» که ثانی او، هم از اشخاص پارلمنت<sup>۵</sup> آن ملک  
 و در دل اهالی دبلن عزیز و موقر است، و «داکتر هال» خود آن قدر الفت به هم رسانیده بودند که  
 هر روز هم را می‌دیدیم، بارها ضیافت من به خانه خود، که خارج مدرسه است، نمود. [ این ]

(۱) کمخاب، که «خاب» کم دارد و «خاب» آن است که به هندی رونوان گویند یعنی پشم باریک و بهترین کمخاب  
 در احمدآباد و گجرات بافته می‌شود. (از آندراج). (۲) Museum (موزه).  
 (۳) شمله، نوعی از چادر کوتاه که در خود پیچند. (آندراج). (۴) Provost Guernsey  
 (۵) Parliament (پارلمان).



«داکتر برون» فرشته‌ای است در لباس آدمی و زنی دارد مثل خود نیکو اخلاق، صاحب جمال، شوخ-طبیعت، وظریف، خنده‌رو، و این غزل مشتاقانه من، که از لندن به او فرستاده بودم، بر حسن صورت و سیرت او گواه است.

لمؤلفه:

خوش آنکه دوست خرامان ز در درون آید  
خیال او که چو تخم است کشته در دل من  
کند ز منزل غریبش قصد خانه شرق  
شود چو روز درخشان تمام بر زن و کوی  
غرض از این همه که «مسترس» برون ز «ایرلند»  
مگر به عمر بینم قران زهره و هور  
رسید پیک بهاران به باغ و مقدم دوست  
دماغ جان شود از عطر خلق او، طالب،  
سلام و ختم سخن به که وصف دلبانیان  
به حسن طلعت او بخت رهنمون آید  
نهال قدش از آن در بر نمون آید  
چو آفتاب به یک شب ز ره برون آید  
چو صبحگاه در آن لبس شام‌گون آید  
به لندن آید و با «داکتر» برون آید  
بود که کاری از این چرخ واژگون آید  
چه خوش بود که ز پی درپیش کنون آید  
مرا قوی، گل اگرچه از آن زبون آید  
هر آنچه من بنویسم از آن فزون آید

دیگر عمارات پارلمنت، و این دو ایوان بزرگ دارد، یکی برای اجلاس اکابر آن ملک، و دیگر نشیمن امرای پادشاه لندن که به حکومت این جزیره نامزد می‌شوند... در این ایوان از پارچه‌ای به ضخامت پلاس دیوارگیری<sup>۱</sup> کرده‌اند که انواع تصویرات خرد و تمام قد در آن بود، و نقشه جنگهای میدانی مثل توپ زدن بر قلعه، و صف کشیدن پیادگان و سوار، به هم حمله بردن و افتادن کشته و زخمی طرفین، می‌نمود. اول دانستم که مصور به قلم کشیده است، اما آخر معلوم شد که مثل نقش بوته<sup>۲</sup> کمخاب و مشروعه‌هاست<sup>۳</sup> که در بافتن بر آورده‌اند. چون بیشتر مثل آن چیزی ندیده بودم بسیار تعجب کردم، اما در لندن [مثل آن] بسیار دیده شد، چنانچه دیوارهای عمارت دیوان عام شاهی [به جای کاغذ نقاشی، تمام از آنها گرفته است، و در ایوان خاص شاهی] تصویر زنی تمام قد بر دیوارگیر است که عذر همه بی‌زینتیهای آن خانه خواسته، برابر صد هزار نقش و نگار است. دیگر عمارت «کستم هوس»<sup>۳</sup>، یعنی خانه گمرک، این خانه بسیار وسیع و مکانهای

(۱) دیوارگیری، پوش دیوار، دیوارپوشی. (۲) چنین است در اصل؛ در حاشیه نسخه عکسی بالای سطر، Tapestry (پرده دیوارکوب، پرده نقش‌دار) نوشته شده و ظاهراً مقصود مؤلف نیز همین است.  
(۳) Custom House (اداره گمرک).



متعدد دارد، اموال تجار در آن فرود آرند، و هر کس از آنها که خواسته باشد در آن جاده‌ها. دیگر عمارات «اکسچنج»<sup>۱</sup> که تجار هر روز در آن فراهم آمده، معامله و دادوستد نمایند، و در نرخ اشیا و اخبار تجارت آفاق رأی زنند. میزهای متعدد جا به جا فرش است، اگر وقت حاضری طعام پیش از انفصال معامله در رسد، مردم قهوه‌خانه و آشخانه‌های متصل، سفره معمولی یا فرمایشی، حسب الخواش هر کس، بر آنها چینند.

در این خانه ساعت باد دیده شد که مثل ساعتهای متعارفی

### ذکر ساعت باد

دو عقرب<sup>۲</sup> و دوازده قسمت داشت که هر قسمت را بایست

از جمله آن دوازده خط، چهار مغرب و مشرق، جنوب و شمال؛ و دو مابین هر يك، يك عقرب موافق باد بر خطهای مذکور ایستاده می‌شد، و عقرب دویم دقایق باد می‌نمود. دیگر عمارات عدالت و محکمه قضات، دیگر عمارتی که سابق، اشراف دبلن در موسم تابستان در آنجا جمع آمده مجلس سرود و رقص منعقد می‌کردند، و حالا افواج شاهی مخصوصاً «لارد کرنواس» در آنجا دارند. این پنج خانه نیز از سنگ [است] و مزین از آینه و تصویرات و چهلچراغها؛ و اوضاع غریب نزدیک به هم دارند، خصوص عمارت وسط که یامدور یا مثنی، پنجاه گز مرتفع است، و وسعت آنقدر که سه چهار هزار کس در آن ایستاده می‌شود. سقف آن گنبدی است، در وسط گنبد، به قدر سی گز دایره، برای روشنی، بی سقف گذاشته‌اند و برای محافظت باد و آب، پنجره‌های آهنی گنبدی شکل ساخته، آینه‌ها در آن نصب کرده؛ و همچنین جایی که پنج گنبد است، دوازده متعدد، که به قدر ده گز محیط آن بوده باشد، از همین قسم پنجره‌های آهنین آینه‌دار دارد؛ و در این عمارات ستونهای آهنین که قطر هر يك دو بغل و یکپارچه است، بسیار ایستاده که عمارات را هم به طریق تدویر منقسم به دالان و پیش دالان می‌نماید، دالان از پایین تا بالا يك طبقه است، و پیش دالان به سبب شاه‌نشینها و صحنچیه‌ها سه طبقه شده، و این نوع پنجره‌ها، در سقف جایی مسطح و جایی صندوقی، هر جا که مظنه پرتو آفتاب افتادن بوده باشد، خصوص در «مکان ضرور»ها یا حجره در حجره‌ها، در این هر دو جزیره بسیار معمول و مفید است. دیگر «گرچه»ها<sup>۳</sup> که در هر محله متعدد است. خصوص «کرست چرچ»<sup>۴</sup> ایوان وسطی آن در طول صد ذرع، و سی در عرض است؛ هر دو طرف آن نشیمن چوبی به درجات، برای مردم ساخته‌اند و آن طرف نشیمن، بر دیوار سه طبقه، شاه‌نشینها و صحنچیه‌های خرد که در هر شاه‌نشین پنج شش کس مشرف بر منبر و خطیب توانند

(۱) Exchange (صرافی). (۲) عقربه. (۳) گرچه، تالار و خانه كوچك (آندراج). مقصود کلیساهای كوچك است. (۴) Christ Church (کلیسا).



نشست — هر چهار طرف دارد. از عمارت این کلیسا ششصد سال گذشته، اقدام عمارات دوبلن است. نشیمن زنان و مردان در آن علیحده رسم است، [اجازة] خلط شدن ندهند، و بعد شروع خطبه و ساز هر کس را در نشیمن او قفل نمایند تا حرکت از جایی به جایی، و به جز سماع به کار دیگر مشغولی ننمایند. ساز و موسیقی این «گرچه» نامدار است، و همچنین در «اسکیر» ها، صبح و شام، که دسته نوازنده های [لشکر] شاهی برای مشق حاضر می شوند، موسیقیهای ملایم شنیده شد. دیگر عمارات «پرید»<sup>۱</sup> یعنی جای مشق سپاه است، محتری برد و محوطه بزرگ وسیع، در وسط هر یک میدانی مربع، مفروش از سنگ برای قواعد، و اطراف حجره های سلجران [دو] موضع است، یکی از آن متعلق به سواران و طویله وسیع طویل مشتمل بر حکمتها در آن است. دیگر عمارات «پبلک»<sup>۲</sup>، یعنی عام به هر کس یا متعلق به جمهور، مثل دارالشفاء و خانه به جهت وضع حمل زنان باردار، و حبس و تداوی دیوانگان و پرورش یتیمان و بسنده شدن عمر سپاهیان که در جنگ زخمی، یا به سبب پیری بیکار شده اند در این شهر متعدد است. خدمه و عمله و رختخواب و جمیع ضروریات در آنها به وفور موجود، و یک مطبخ که طعام بسیار به سهولت یکمرتبه پخته شود، باشیر دهند. های چشمه آب شیرین و یک «گرچه» به جهت عبادت و یک «مکان ضرور»<sup>۳</sup> که صدها کس در آن فضلا اندازند و کس گاهی پاك نکند، مع هذا کثیف و بدبو نشود، در هر یک موضوع است، مجموع مبنی از سنگ، از اندرون مصفا به گچکاری و مزین به شیشه آلات. مداخل بعضی از موقوفات مهیا می شود، و بعضی از زر اغنیا، که چیزی سالیانه به نام آن دهند، و بعضی از متروکه [اموات متمولین] به موجب وصیت آنهاست.

این خصلت از اهل هر دو جزیره مرا بسیار پسندیده نمود که  
ذکر وضع خیرات  
 متوفی چون بیند که مال او فاضل از اغنای ورثه است، آنرا به امثال این اخراجات خیر وصیت کند، و گاهی به دوستان که بعضی غیر حاضر و در شرق و غرب عالم پراکنده اند تقسیم نماید. و حصه رسانیدن به مددکاران ملك و ملت خود اکثری است، به ملاحظه این صفت نيك و خانه های خیرات مذکور، عذرا امساك این جماعت که در غیر مستلذات درهند دیده و نپسندیده بودم، خواسته آمد، چه اگر در سایر اوقات تدنیق<sup>۴</sup> به عمل نیاید برای چنین اخراجات زجمع نمی شود، و ملکه آن کار نمی ماند.

(۱) Parade (سان). (۲) Public (عمومی). (۳) مکان ضرور، مستراح. (۴) تدنیق، امساك، برخورد سخت گرفتن در خرج.



## ذکر قهوه خانه و آشخانه

اما قهوه خانه و آشخانه و میخانه و قمارخانه ها و عمارات

بو تل سازی و آینه سازی و غیره حرفتها که مردم متمول یا تجار

به جهت کسب نفع خود و نفع عام ساخته اند، از حساب و شمار افزون است. [از آن جمله] دو حمام،

که سقف آن از بیرون به قدر تنوری بزرگ می نمود، هم دیده شد. در یکی از آن رفتیم و به ضرورت

غسل کردم، زیر زمین آن خالی و دود کش نبود. از گلخن، آب خزان گرم شود. همین يك حوض،

که يك آدم به اشکال در آن گنجد و آب تا کمر او باشد، [دارد]. اهل دبلن در زمستان غسل نکنند و

در تابستان در آب بحر بدن شویی نمایند. این هر دو حمام مخصوص بیماران است و [مردمی که در]

نهایت ضعیف الحالند. نام حمامی و کیسه گر و حجام مطلقاً نیست، بلکه کسی برای خدمت و مدد

هم حاضر نشود. به جای کیسه حمام «برش»<sup>۱</sup>، که از موی اسب می سازند برای صاف کردن کفش

و موزه در آنجا نهاده. هر کس به دست خود چرك [از بدن] دور می کند.

دیگر دو خانه رقص و نقل شعبده بازی است که «پلی هوس»

ذکر «پلی هوس»<sup>۲</sup> ها و «اسلی»<sup>۳</sup>

گویند. درجات دارد، و به حسب قرب و بعد و اشراف بر تماشا

و سمع سازها، بهای نشیمن آن درجات مقرر است. سه شلنگ، که شلنگی به قدر شش آنه هند بوده.

باشد، فی نفر<sup>۴</sup> در نشیمن اعلا گیرند، و در ادنی يك شلنگ. این زر جمع شده به ساختن اسباب

ضروری، و البسه و در ماهه کارکنان آن خانه و روشنی و اجور سازنوازان صرف شود. آنچه از

آن فاضل آید مال صاحب آن خانه است که به امید همین نفع ساخته اند. از خلاق هر که موعود

صحبتی نیست، غیر شب دوشنبه بدانجا رفته تا نصف شب وقت گذرانند و مشغله نفس نماید.

بنا بر این آنقدر کثرت شود که هزار و پانصد رویه هند مداخل آن خانه در بعضی شبها مسموع

گشته، وضع امثال این خانه ها در تمام فرنگ یا مدور یا بیضوی است بدین وضع که ثبت

کرده شده<sup>۵</sup>:

تا هر کس بر تماشا مشرف تواند شد. نشیمن صحن مابین خانه که ایشان آن را «پیت»<sup>۶</sup> نامند،

چون منبر از تخته مشتمل بر مدارج است، آخر از اول يك وجب بلندتر، تا سرو گردن حایل یکدیگر

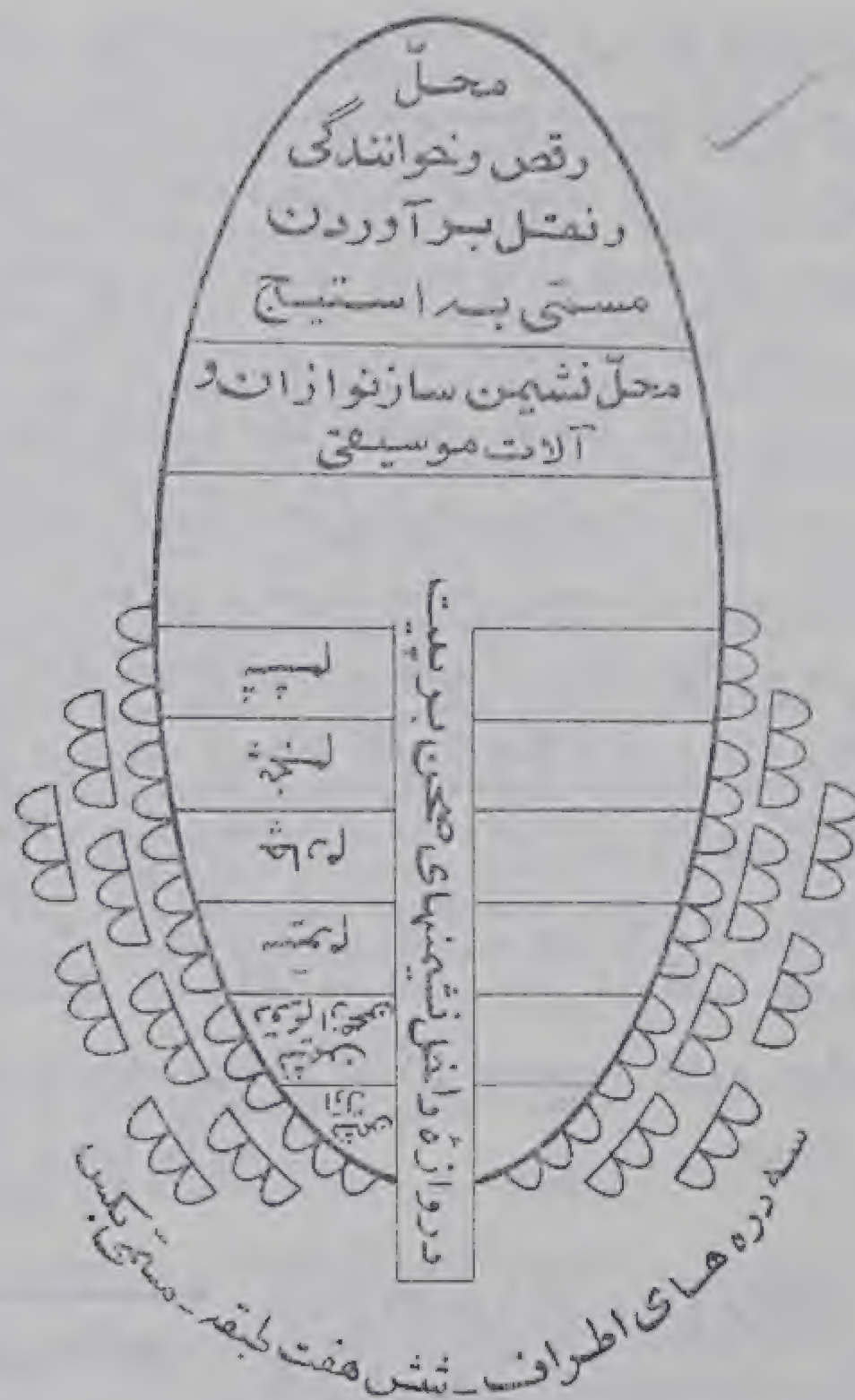
نگردد، و محل رقص که «استیج»<sup>۷</sup> گویند گشاده، بی حجاب، ستونها فراخ و وسیع است که صد

[تا] دو صد کس و توپها با عراده به وقت نقل در آن می توانند گردانید، و پرده ای فراخ که سواد

شهرها و کوهستان و سبزه زار و جنگلهای نامدار بر آن مصور می باشد، بر پیشانی «استیج» بسته

(۱) Brush (برس). (۲) Play house (۳) Astley (نام قدیم ترین سیرک لندن). (۴) برای هر نفر. (۵) شکل درص ۷۵ آمده است. (۶) Pit (۷) Stage





که بعد نمودن حصه‌ای از نقل یا قدری رقص و خوانندگی، آن را بگشایند، و در حجاب آن، حصه دیگر را می‌پوشانند؛ و همچنین جابه‌جایی آن «استیج» قنات‌هایی [چوبی] مصور به اقسام مد نظر،<sup>۱</sup> مخفی از نگاه ایستاده، هر قدر جا که حجاب آن خواهند در آن واحد يك قنات از آن طرف و یکی از این طرف کشیده، هر دو بی‌درز به هم آید، و يك دیوار شود. نقش و نگار و بست و بند این پرده‌ها بیشتر از نقل و بازی، آدمی را دیوانه می‌کند، و آن تماشاگاه را مثال سیمیا و لیمیا، خواب و خیال می‌نماید. اطراف «پیت» تا به «استیج»، سه دره‌ها، که شش کرسی در هر يك توان نهاد و ستون‌های باریك آهنی دارد، عمارت کرده‌اند. راه مداخل آنها از پشت است. این سه دره‌ها را

(۱) «قنات» به معنی نیزه و چوب‌دستی است و مقصود از «مد نظر» همان منظره است؛ ظاهراً مؤلف «دکور» صحنه را وصف می‌کند.



بکس<sup>۱</sup> گویند؛ در بعضی پنج طبقه و در بعضی هفت طبقه می باشد؛ و در وسط هر یکی چهار چراغی بلورین، که چهار شمع دارد، و در سقف «پیت» و سطح «استیج» آن قدر چراغ روشن کنند که شب چون روز روشن شود. زنان عمده در غیر «بکس» نشینند، بنا بر این اکابر شهر اکثر آنها را رهن گیرند و صاحب خانه به طمع زیر یک مشت<sup>۲</sup>، به نیمه بها، برای ده سال، بدیشان دهد. در «استیج» مقابل این سه دره ها، سقف مرتفع برای کار بازی است که از آنجا تخت پریان ملفوف در بخار ابر پایین آید، و زیر سطح «استیج» ایضاً ته خانه ای که محل غایب شدن تختهای مذکور و آنچه از شعبده خواهند، آنجا است. این بیان اوضاع «پلی هوس» «اپره»<sup>۳</sup> و غیره است. مادر «اسلی» به جای نشیمنهای پیت به غرض اسبدوانی، و نمودن صنایع فروسیت<sup>۴</sup>، زمین و [خاک نرم] کرده است که دایره محیط آن صد گز خواهد بود، و بر سقف آن چهار چراغهای برنجی، که قتیله های درشت در روغن چراغ در آن می سوزد، آویخته؛ گاهی که هنگامه نقل و بازی بر «استیج» گرم است، این چهار چراغها نزدیک سقف بسیار مرتفعند، و در وقت اسبدوانی به زمین [متصل کنند]. صاحب این خانه مستر «اسلی» [نامی است] که در لندن هم یک خانه بازی دارد، و آن خانه به نام او منسوب است؛ چون موسم تابستان رسد از لندن معه اسباب بدین شهر آمده، چهار پنج ماه بگذراند و در هر دو هفته نقل نو به مردم نماید. چون کار کنندگان «استیج» از نقل و خوانندگی مانده شده دم گرفتن<sup>۵</sup> خواهند، آن پرده را بیاویزد.

از شاگردان خود پانزده نفر [جوانان شکیل را] در لباسهای باناتی<sup>۶</sup> و مخملی، که زری و ستاره های چون الماس برق می زند، در آن صحن حاضر آرد. دوسه اسب معلم<sup>۷</sup> شایسته

### ذکر صنایع اسبدوانی و آداب فروسیت خانه «اسلی»

که گلهای انجام آنها مرصع به چار جامه های زرد و زری ستاره دار آراسته است، با خود آورند و به نوبت بی رکاب بر آنها سواری نمایند، یکی که فارس ترین همه است به لباسهای بوالعجب و وضع دیوانگان آمده، در وسط صحن ایستد و ترس و خوف بسیار از اسب و سواری آن ظاهر کرده به حرکات عجیب و بذله های دلپذیر همه را سرور و خندان سازد. چون به جبر و اکراه او را بر اسب سوار سازند، هنرهای عجیب، که عقل از تصدیق آن ابا دارد، بر روی کار آرد. از آن جمله گاهی بر پشت اسب دهنده ایستاده شده به اصول رقص، پایکوبی نماید؛ و گاهی بر یک پا ایستاده، در عین دو، آنقدر خم شود که جانب طول او به طرف جنب اسب افتد، و گاهی با پنج شش

(۱) Box (لژ). (۲) ظاهراً «پول یکجا» است. (۳) Opera (اپرا). (۴) صنایع فروسیت، هنرهای سوارکاری. (۵) دم گرفتن، تنفس. (۶) بانات پارچه عریض (ناظم الاطباء). (۷) معلم، تعلیم دیده.



کارد تیزوتند، که همه در هوا هستند، واسب دردواستاده، ورسمانی در دست دارد که دم به دم آن ریسمان از زیر پای خود به فرق، دایره کردار، می گذراند. و گاهی از ریسمانی که به قطر صحن تنیده و از زیر او ایستاده، بر اسب می گذرد و می جهد، و بر آن طرف ریسمان خود را بر پشت اسب که در دو است می گیرد. گاهی يك نفر بر دو اسب ایستاده، در عین دو آنها این اعمال به عمل می آرد. نوبتی در لباس مردان در غراره<sup>۱</sup> رفت و سر غراره به ریسمان بستند، بر اسب ایستاده شده دوانید، و این هنرها نمود. چون غراره از سر دور کرد در لباس زنان دیدم. گاهی ده بیست کس بر اسبها نشسته بر اصول موسیقی، به وضعی که زنان و مردان انگلش در مجلسها رقصند، صف اسبها بسته و دست یکدیگر گرفته کار رقص از اسب گیرند. بیچاره ها به همان روش، پا کو بی کرده، پس و پیش و بزمین و شمال روند، و صف مذکور نشکند. شخصی در آن خانه است که مهارت تمام در جستن دارد. ده اسب برابر ایستاده کردند، از قدری فاصله دویده چون به اسب اول رسید دست بر او گذاشته از همه جست. نوبتی گوی کاغذی را که بر سقف بیست گز مرتفع آویخته بودند، بسته به انگشت پا انداخت و خود بر تشکهای نرم، که برای همین کار مهیا کرده بودند، بی صدمه ضرب افتاد.

از جمله نقلهایی که مرا در آن خانه بسیار خوش نمود نقل

ذکر نقلها<sup>۲</sup> که در «پلی هوس»

پریان و حبشی جادو گراست که او را «هرلکن»<sup>۳</sup> نامند. دختر

هنا کنند

امیری [کلمبین]<sup>۴</sup> نام، عاشق آن حبشی شد، و پری برای

ماجرا واقف گشته سریر آن دختر را در آثای خواب به وطن خود که کوه قاف باشد برد. ملکه پریان با خواص خود به دیدن آن دختر بر تختهای متعدد حاضر آمده خواب او را گشودند، و بر عشق او ملامت کرده نصیحت نمودند. دختر با وجود حیرت و ترس علامات غلبه عشق ظاهر می نمود، و به جهت معاونت اضطراب می کرد. بنا بر این ملکه يك تخت نشین را حکم فرمود که دختر را به وطن او برساند، و در آن نواحی اقامت کرده شر «هرلکن» را دفع و رهنمایی و اعانت پدر و مادر و شوهر نامزد [کلمبین] نماید. چون این زنان همه نازك و حسین بودند، و لباس ایشان سبز نیم رنگ، ره سیمین و ستاره ها داشت، و تخته ها در حجاب ابراز بالا بی علاقه رسانی فرود می آمد، و گاهی در دامن کوه يكایک غایب می شد، و از يك جانب کوه های سبز دراز کشیده، و دیگر جانب بحر و دریا های جاری، و طرفی زمین مسطح، تا «گروه» ها سبز، پر اشجار، موزون، و ماهتاب و ستارگان

(۱) غراره، جوانی که آن را مانند دام از ریسمان بافته باشند و پنبه و پشم و کاه و سرگین و مانند آن دروی کنند و از جایی به جایی برند. (فرهنگ معین). (۲) نقل را به معنی نمایشنامه به کار برده است.

(۳) Harlequin (دلقکی که در نمایشها و لال بازیها جامه رنگارنگ می پوشد). (۴) Columbine



در نظر بودند. آن صحبت بعینه چون افسانه پریان، که قصه خوانان می سرایند، در تصویر می نمود. بعد ورود دختر حبشی حاضر آمده، چند مرتبه هر نوبت به وضعی تازه او را از میانه جمعیت اقربا به در برده، چنانچه نوبتی شمشیر جادو بر ستون خانه بزرگ وسیع زد، و اجزای خانه به آواز هولناک یکبارگی افتاده، مردم سراسیمه شدند، حبشی «کوچ»ی بادواسب حاضر کرده، دختر را گریزانید. نوبتی صورت بحرا عظم، و جهازی که از دور به تدریج آمد نمودند، پس از لنگر کردن [جهاز]، یاوران حبشی بر کشتی خرد به ساحل آمده، دختر را در آن نشانیده گریختند. نوبتی در میان جماعت چنان حرکت کرد که همه بر یکدیگر بدگمان شده، به مشت و لگد افتادند، و حبشی دختر را در محافه<sup>۱</sup> نشانیده بردوش «کهار»<sup>۲</sup> ها بدر برد. این «کوچ» و اسبها و کشتی و محافه و آدمیان صناعی<sup>۳</sup> و موهومی نبودند، بلکه در آن خانه وسیع، این اشیاء را از خارج حاضر می آورند. آخرش پدر دختر ضربی شدید خورده بر فراش بیماری افتاده و موت بر بالین او حاضر شد. پدر دختر و کسانی که به عیادت او آمده بودند، به اضطراب برخاسته به گوشه ها خزیدند؛ در اثنای گریختن در دست و پای بعضی لحاف و چادر و قالین [بود] که بند می شد. آنها به خیال اینکه مرگ ایشان را گرفته حرکات عجیب می نمودند، معلوم باد که به زعم «انگلش» مرگ به صورت استخوان بندی انسان است که بی گوشت و پوست و رگ و پی باشد. چون لباس شخصی را، برقع بالای او را ابلق کنند و محل استخوان بندی آدمی را سفید گذارند، چون شب نقش سیاهی به نظر نمی آید، سفیدی بعینه صورت موت مفروضه «انگلش» خواهد نمود. آخر کار طبیبی، که به معالجه او مشغولی داشت، با کاسه آدو به و حقه<sup>۴</sup> و غیره آلات طبی به جنگ موت پرداخته موت را گریزانید، و پدر صحت یافته دختر را به «هرلکن» عقد بست و جشن عروسی و تزک<sup>۵</sup> سواری داماد نموده نقل به اختتام رسانیدند. دیگر نقلی که موسوم است به «تیکنگ»<sup>۵</sup> سرنگ پتن» یعنی فتح «سرنگ پتن»، دارالملک تیپو سلطان، به جهت اینکه مشت نمونه از خرواری [باشد] این دو نقل در اینجا ثبت کرده شد. اول نقل باغ «سرنگ پتن» را نمودند که تیپو سلطان با اولاد و خواص خود در آن عمارت بر مسند نشسته، تماشای رقص زنان را معاینه می کرد، و عمله تزک، هر یک در لباس خود، به دستور دهند<sup>۶</sup>، صف بسته ایستاده بودند. در این اثنا یکی از سرداران فرانس، نوکراو، در آمده، از قرب لشکر انگلش خبر داد. تیپو دفعه<sup>۷</sup> به تهیه جنگ حصار مشغول شده، بعضی افواج به تاخت لشکر بیرون فرستاد. تیپ آن لشکر را که مرتب از صدها سوار و پیاده و

(۱) محافه (از «محفه» عربی)، هودج مانندی که بردوش حمل کنند. (از فرهنگ معین). (۲) قومی از هندو (هندیان) که پالکی یا تخت و امثال آن را بردارند. (آندراج). (۳) صناعی، ساختگی. (۴) حقه، اماله، تنقیه؛ تزریق. (۵) Taking (فتح). (۶) یعنی به قاعده و رسم هند.



زنجیر فیله‌ها و توپ‌ها به نوعی که لشکر اصلی از دور نماید، در رفتار دیدیم که همه موهومی بود و اصل نداشت. پس هر دو لشکر نزدیک شده جنگ انداختند. بعد کشتش و کوشش بسیار، لشکر تیپو شکست خورد. این جماعت همه مردم واقعی، دوصد کس عملاً آن «پلی هوس» بودند که بر يك دیگر بندوق و توپ واقعی بی گلوله سرمی دادند، و خط سرخی ریزش خون از زخم شمشیر و خنجر، بر بدن زخمیان نمایان می شد، و لاش کشتگان در میدان می افتاد. آخر کار تمثال قلعه «سرننگ پتن»<sup>۱</sup> به همان شکوه دیدیم که لشکر «انگلش» بعضی در لباس تلنگه هند و بعضی در وضع خود، آن را محاصره کرده توپ می انداخت، تا اینکه بعضی برجها از صدمه توپ خراب شد، و افواج از هر طرف زینه گذاشته بر برجها برآمدند و فوج بزرگ انگلش از جانب دروازه مستعد حمله گردید. تیپو سلطان، معه فوج خاصه، به دفع آن جماعت از قلعه برآمده، بعضی در شکستهای رودخانه که مثل خندق شهر پناه آن طرف واقع شده، و بعضی در مواضع حصینه دیگر، به خصم جنگیده بعد عجز، به قلعه برگشتند. فوج انگلش تعاقب آن جماعت کرده در سردروازه کشتش بسیار واقع شد، و اکثر آنها معه تیپو سلطان که با جیقه و سرپیچ لباس شاهی در میان آنها نمایان بود، در همان دروازه کشته [گشتند] و نقل به اختتام رسید.

دیگر خانه «اگزیشن»<sup>۳</sup> گویند، در طبقه زمینی و بالاخانه آن از هر جنس تصویرات، شبیه مردم خیالی، کار قدیم و جدید، دیده شد، که بیان خوبی آن دراز است. آخر کار صاحبخانه مارا به تهنه خانه برده نقشه شهر و قلعه بردامنه «جبل التار»، که

[ذکر خانه‌ای که نقشه دریا و کوه  
و شهر «جبل التار»<sup>۲</sup> مشهور  
در آن نماید]

بردهنه بحر روم، در ملک اندلس<sup>۴</sup>، از بلاد اسپین واقع است، نمود. این تهنه خانه تاریک و پرده‌ای سیاه بر آن آویخته‌اند. بعد طی يك دو حجره، به حجره بزرگ، که روشن و این صنعت در آن است، می‌رسیم. گویا ما بر ساحل جنوبی [بحر روم] بودیم. پهنای بحر که در آنجا بسیار تنگ است و جنبش آب و ارتفاع موجها، و شهر «جبل التار» و قلعه‌ای به راه کوه، به همان رفعت، هر چیز بعینه چنانچه در واقع هست، در مدنظر بود. بعد از آن چند جهاز فرانس به طرف انگرگانه رخ کرده، از زیر بعضی برجها گذشتند. از قلعه بر آنها و آنها بر قلعه توپ می‌انداختند. این جهازات بعینه چنانچه جهاز واقعی از دور نماید معه پرده‌ها و سه «مستول» و ستون پیش رو و نشانها و

(۱) Seringapatam شهری در جنوب هندوستان در ایالت میسور؛ نام این شهر در آندراج ذیل هفت اقلیم (جدول) آمده به این مشخصات: طول جغرافیایی ۷۹ درجه، عرض ۱۳، اقلیم سوم، از بلاد هند. (۲) Gibraltar (جبل الطارق). (۳) Exhibition (نمایشگاه). (۴) Andalusia (اندلس).



توپها، و دریده شدن آب از رفتار [جهاز] و آتش رنجك<sup>۱</sup> و دود و تفرقه آواز توپ قلعه و جهاز، در نظر و گوش مشهود می شود. پس مقابل جهازات انگلش رفته لنگر انداختند، و میان هر دو فرقه جنگ در گرفت، پرده ها از گلوله توپ، مدور پاره می شد و گاهی «مستول» و بعضی چوبهای دیگر به گلوله شکسته شده معه بادبانها در دریا می افتاد، و سر و دست و [پای] مردم جهازی، از صدمه گلوله بر هوا می رفت. آخر کاریك جهاز فرانس آتش گرفته سوخت، و دو غرق شدند و سه به اسیری آمده بقیه گریختند. در کنار جهازات سوخته و غرق شده، ده دوازده کشتی خرد جهازی در تردد بود که مردم را از آب برمی آورد. اضطراب مردم و غرق شدن بعضی، و بعضی را بر تخته [ها و ستونها] و بعضی را در شناگری برای العین می دیدیم، و لم آن راهیج نمی فهمیدیم.

### ذکر محاسن مردم ایرلند که «ایرش»<sup>۲</sup> خوانند

حالا مجملی از احوال مردم ایرلند که «ایرش» گویند بیان کرده می شود. <sup>۳</sup> اکثر مردم این جزیره «رومان کاتلك»<sup>۴</sup> یعنی پیروان ملت پوپ،<sup>۵</sup> و قلیلی بر طریق «انگلش»، که خارجی و فیلسوفی گفته می شوند، می باشند. و از بی اعتدالی «انگلش» و زهد خشک و تعصب «اسکات» در قوانین مذهب عیسوی بر کنار، و به اعتدالند. و به صف جلادت و تهور و کثرت خرج و مهمانی و غریب دوستی و آزاده رویی و گشادگی دل بر «انگلش» و «اسکات» ممتاز، اگرچه در متانت و رزانت عقل چون «انگلش» نیستند، اما در ذکا و زود فهمی زیاده از ایشان؛ چنانچه «مسس بال»، صاحبخانه من، و اولاد او به ایما و اشاره پی به اراده من برده، ضروریات مرا حسب الخواش مهیامی کردند، و بعد از يك دو هفته که زبان من به لغت «انگلش» و اشده، قادر به تکلم چند حرف شدم، ترجمه مضامین اشعار در مجلس ایشان می کردم، با آنکه در محاوره الفاظ غلط و متشابها را یکی به جای دیگر صرف کرده بودم، بر لطایف معانی و شوخی وجودت کلام فارسی و دقایق آن، به قیاس و تخمین، مطلع می شدند. وقتی که اراده حرکت به طرف «انگلند» کردم، اکثر دوستان را اندوهناک از این باب یافتم، و بر زبان آوردند که تو باین بیزبانی در «انگلند» تصدیع خواهی کشید، و آنجا مثل ما مقصود ترا نیافته، در کار روایی تو عاجز خواهند ماند. و همچنان شد که بعد از آنکه يك سال در «انگلند» مانده، زبان «انگلش» صد برابر آنجا آموخته بودم، هنوز به قدر آنجا مقصود من نمی یافتند. گاهی که راه را غلط، و نشان مقصد از کسی سؤال می کردم، چون آن

(۱) رنجك، لفظ هندی است، باروت تفنگ که در سوراخ تفنگ ریخته آتش دمنده. (آندراج).

(۲) Irish عنوان «ذکر محاسن» در نسخه خطی در اینجا واقع شده است.

(۳) Roman Catholic (کاتولیک پیرو کلیسای رم) (۴) Pope (پاپ)؛ ملت پوپ (مذهب پاپ).



شخص می‌دانست که به سخن، مفهوم من نخواهد شد، کار خود گذاشته به همراه من می‌شد، و مرا به در آن خانه که مقصود بود، رسانیده بر می‌گشت. شبی مقصد من راه دراز بود. آن شخص که از او استفسار کرده بودم بامن شد، تا به جایی رسیدم که از آنجا به مقصد می‌توانستم رفت. شکر رهبری او گزاردم و التماس عود او نمودم قبول نکرد. باز قدری بامن آمد. قسم خوردم که به خودی خود می‌توانم رفت، تو برگرد. چون بر نمی‌گشت و راه هنوز خیلی باقی بود، گفتم اگر بر نمی‌گرددی ترك مقصد خواهم کرد، و اراده عود نمودم. قبول سخن من کرده به حسب ظاهر برگشت، اما از غایت غمخوارگی عقب من در تاریکی می‌آمد. من از وضع رفتار تفرس می‌کردم [که اوست]؛ اما چون علاج نبود راه می‌رفتم تا اینکه بر در مطلوب رسیده‌اند کی ایستادم که تا [او] برسد، دیگر - باره او را وداع کنم. اما او چون دانست که من به مقصود رسیده‌ام حجاب کرده، از همانجا برگشت. بر من یقین شد که او همان شخص بود، نه راهرونده دیگر. بنا بر آزادگی طبع و کثرت اخراجات و صرف اوقات در امداد دوستان، تمول در «ایرش» کم است. به بیان روی اوقات گذرانند، و چون «انگلش» اسباب بزرگی و غرور بسیار دور خود نچینند، و مثل «اسکات» در جهد اکتساب زرو منصب و علم خود کوشش نکنند، و در غنا به خوف فقر نگذرانند. از این جهت ایشان را در علوم و مناصب ترقی کم است. باین صفات نيك، در شرب خمر مبالغه می‌نمایند، و عرق تند و تیزی که به «وسکی»<sup>۱</sup> موسوم است، و خاصه آن ملك است، بسیار استعمال کنند. شبی در مجلس بزرگی موعود بودم. صاحب‌خانه بعدش ساعت بر سفره طعام نشست، و از آغاز طعام شروع به خوردن شراب نمود، و به هر بهانه پیاله می‌خواست و به من می‌داد. چون دید که من تقلیل می‌کنم، دوشیشه آب‌خوری پر کرده پیش من گذاشت و به الحاح تمام تکلیف خوردن کرد. بعد برداشتن سفره، گاهی به نام پادشاه و گاهی به نام ملکه و گاهی به نام آن دختران که من ایشان را دوست می‌داشتم و رد نمی‌توانستم کرد، کاسه می‌داشت تا اینکه [از] نصف شب دو ساعت و از آغاز مجلس هشت ساعت منقضی شد. آن زمان شرابهای تازه طلبید و تجدید بعضی کاسه‌ها نمودم. من با آنکه از غایت مستی قوت رفتار نداشتم ترسیده، برخاستم و التماس رخصت کردم. گفتم: «من از زود رفتن شما ملولم، اگر اندك دیگر می‌نشستی، بعد فراغ سفره شراب، چای بایکدیگر می‌خوردیم». از «انگلش» شنیده شد که «ایرش» بر سفره طعام مست شده بایکدیگر خانه جنگی کنند، و به قتل یکدیگر اقدام نمایند. اما من در مدت اقامت گاهی حرکتی [که] خلاف ادب و انسانیت بوده باشد از ایشان ندیدم.



[ذکر نوعی از تصویر که  
«کاریکاتور» گویند، و اخلاق  
خاصهٔ «اسکات» و «انگلش»  
و «ایرش»<sup>۱</sup>]

معلوم باد که در «انگلند» تصاویر مضحک پرمعنی، که به  
زبان ایشان «کرکیتور»، یعنی نمایندهٔ افعال عمومی هر کس،  
خوانند، بسیار کشند. درد کاکین و سر راهها برای فروختن و  
تماشا آویخته می باشد. این صنعت برای نمودن عیوب  
خلایق، خاصه تخویف وزرا و اهلکاران سلطنت موضوع

است. از آن جمله سه قطعه تصویر دیدم که کلیات افعال و ترقی و آخر کار هر سه فرقه می نماید.  
در هر يك از آن سه قطعه، اگرچه بیست تصویر است، اما حقیقتاً صورت يك كس است در  
زی مختلف که ترقی کرده و تبدیل جامه و حال نموده. از آن جمله مرد «اسکات» وقتی که ملك  
خود گذاشته به قصد ترقی، ارادهٔ لندن می کند، بسیار خوار و خراب حال است. چون در اسکاتلند  
خارشت<sup>۲</sup> بسیار می شود، در راه به ستونهای سنگ آمیال، یا تنهٔ درختان که رسد، پشت خود را  
خارد. بعد چند ورقسی [کذا] برای يك دوفلوس. خطوط مردم از این قریه بدان قریه برده،  
دوندگی می نماید. بعد چند ترقی [دیگر] به لندن رسیده خان سامان کسی می شود، و از غایت  
خدمتکاری و رضاجویی محل اعتماد او گشته در برداشت کارخانه اش زری به هم رساند، پس  
همان زرها به صاحب خود به سود داده متمول گردد. بعد از آن [چند] درجهٔ دیگر ترقی کرده،  
به بیوه زنی متمول از «انگلش» رسیده این قدر خوشامد او گوید که او را به نکاح آورده، نام  
و خانمان پیدا کند. پس به فکر کارهای دیوانی، در پی مستوفیان و اهل دفاتر افتاده، در دل آنها  
جا کند، و به سعی و تلاشی که خاصهٔ «اسکات» است، مهارت و وقوف کامل در امور ملك به هم رساند.  
بعد طی چند مدارج ترقی [دیگر] آخر کار بر کرسی وزارت پادشاه «انگلند» نشیند، و وزیر  
با استقلال آن ملك شود، و «ایرش» بعد چند ترقی، در سپاه پادشاه [انگلند] گنجیده، به سبب  
شجاعت و تهور طی چندین درجهٔ سرداری کرده، به مرتبهٔ جنرلی رسد، و در مجلس شراب، تیز  
و تلخ به کسی گفته قرار جنگ «پستول»<sup>۳</sup> دهد، آخر کار به گلولهٔ آن کس کشته گردد. و صورت فرقهٔ  
«انگلش» را گاونر کشند و «جان بول»<sup>۴</sup> خوانند، یعنی چنانچه گاونر بسیار می خورد و فضول  
اندازد ایشان نیز همت خود، بر اکل و شرب بسیار مصروف دارند. و هر کس منع از اکل کند  
اورا شاخ زنند، و رفتار ایشان در زندگی چون گاونر درشت و بی چم و خم باشد.

(۱) در نسخهٔ عکسی: ذکر [کر] کتیور انگلش و ایرس اداسکات.

(۴) John Bull

(۳) Pistol (تپانچه، پيستاب)

(۲) مقصود خارش است.



اما بالجمله زنان «ایرش»، اگرچه به حسن سلیقهٔ انگلش»  
 [ذکر زنان «ایرش»]  
 و «آن» و ادا و حسن چشم و موی ایشان نرسند و چون زنان  
 «اسکات» در حسن قامت و گرداندامی نباشند، اما عموماً چهرهٔ ایشان حسین و سفید رنگتر از آن  
 هردو است، و گرمی اخلاق و چم خم بسیار [دارند].

حالا مجملی از وقایع خود در آن شهر نوشته می شود. روز  
 [ذکر] وقایع خود در ایرلند  
 دوم از ورود خود به «لارد کرنوالس» آگهی دادم، بسیار  
 خشنود شده وقت ملاقات تعیین نمود. بعد ملاقات، مهربانی و دلجویی بسیار کرده به مردم خود  
 اجازت داد که برای هر چیز که من خبر دهم مهیا سازند، و بر سر باغات و مواضع دلپذیر آن  
 شهر دلالت و اعانت کنند. تا در آنجا بودم به هفته یک مرتبه به خدمت اومی رسیدم، و هر مرتبه به لطفی  
 تازه و تفقدی نو محظوظ می گردیدم.

سه شنبه [دوازدهم ماه رجب] کپتان «رچدسن» عزم لندن نمود. چون من در آن زودی  
 دل از دبلن نمی توانستم کند، و مرافقت کپتان مذکور، که همیشه به هندی تکلم می کرد، نمی گذاشت  
 که زبان من به سخن انگلش و اشود، اقامت دبلن اختیار کردم. این تدبیر موافق افتاده سود  
 بسیار داد. و مردم دبلن که مرا تنها، بی یار و مددکار دیدند بیشتر از پیشتر در استرضای و رفع حاجت  
 من می کوشیدند، چنانچه آن قلیل وقت به فراغ و خوشی به سر رفت که در عمر خود گاهی نگذشته  
 بود.<sup>۱</sup> خرد و کلان در هر وقت و مقام به اعانت من مشعوف بودند. همین که از خانه برمی آمدم  
 دور من هجوم می شد، و هر کس سخنی در حق من می سرایید. یکی می گفت که فلان، جنرال روس  
 است که انتظار ورود او داشتیم. دیگر قیاس می کرد که از امرای «الیمان» هستم. دیگری مرا از اکابر  
 «اسپین» می دانست، و اکثر شاهزادگی ایران به من نسبت می دادند. روزی از دحام بسیار گرد من  
 شده بود، دکانداری به من گفت: «بهر این است که قدری به دکان من آمده بنشینی تا تماشاگران  
 پی کار خود روند». من اندرون رفتم و به تماشای چاقو و مقرض، که انواع و اقسام در آنجا به وفور  
 بود مشغول گشتم. تماشاگران متصل اوری آینه آن قدر هجوم کردند که مجموع آینه ها شکست،  
 و به سبب کثرت خلق صاحب دکان غرامت آن شکست به کسی نسبت نتوانست داد.

(۱) یعنی ... که در عمر من هیچ گاه (به آن فراغ و خوشی) نگذشته بود.



## ذکر موسم برف

بعد دو هفته شروع به بارش برف شده، تمام سقفها و سر جدارها

و هر جایی که گیرایی داشت سفید شد، و کوچه‌ها چون

رودخانه سیم و خیا بانهای باغ چون جدولهای آب که هر دو طرف آن سبز زار بوده باشد، به غایت خوشنما و دلپذیر درآمد. چون من قبل از این در عمر برف ندیده بودم، تماشای آن آنقدر مرا محظوظ کرد که به بیان نیاید. بعد دوسه روز خود تمام چمنهای باغ و صحرا و کوهها هر قدر مد نظر بود سفید گشته، به قدر يك گز برف بر زمین یخ بست و مضمون این مطلع خلاق المعانی<sup>۱</sup> بر آي العين مرئی گشت.

## کمال:

هرگز کسی نداده بدین سان نشان برف  
[مانند پنبه دانه که در پنبه شد نهان  
گرمی کوه، پشم پرزده باشد به رستخیز  
گویی که لقمه‌ای است زمین در دهان برف  
اجرام کوههاست نهان در میان برف]  
پنبه زکوه برزده اینک کمان برف<sup>۲</sup>

عجبتز اینکه روزهایی که برف است، چندان سرد نمی‌شود، و در غیر آن ایام، آنقدر سرد است که هوا از سه گلیم شال نما که شب بردوش می‌گرفتم، و در حجردها و اورسی شیشه‌ها همه بند است، چون تیر از حریر می‌گذرد و به جز از پیاده روی پناهی و گریز گاهی از آن نیست، زیرا که وجود آتش خود مثل آب بیضراست<sup>۳</sup>. کاغذهای نم‌دیده تا مدتی در آن استقامت می‌کند، و چنانچه باد کُشهای هند در موسم گرما یکجانب را اندك خنك می‌سازد، و دیگر جانب گرم است، همین قسم آتش این ملك یکجانب را، بعد قرب و تکلف بسیار گرم می‌کند، و دیگر جانب اثری از آن نیست. مکرر از حرص اکتساب حرارت دست من سوخت، چه هر قدر به آتش نزدیک می‌کردم گرم نمی‌شد، گمان می‌نمودم که هنوز آتش دور است، نزدیکتر می‌بردم تا می‌سوخت. با وجود این، شدت برد مذکور<sup>۴</sup> ضرر نمی‌رساند و عاجز نمی‌نماید. در مزاج من همواره موسم شدت زمستان در آن ملك موافقت از سایر موسم بود. آنقدر تقویت به قوای بدن، و نشاط طبیعت می‌داد که اسم ماندگی و کاهلی از حرکات به خاطر نمی‌گذشت. در هندوستان کرته پارچه‌های دها که يك لایی بر بدن گرانی می‌کرد، و نیم «گروه» پیاده روی ماندگی می‌آورد، حالا لباس من بی‌شایه

(۱) مقصود کمال الدین اصفهانی شاعر معروف سده هفتم هجری است. (۲) این بیت در اصل قصیده نیست و با قافیه «کمان» این بیت آمده است: بی‌نیزه‌های آتش و بی‌تیغ آفتاب نتوان به تیر ماه کشیدن کمان برف.  
(۳) یعنی گوئیا نمی‌سوزاند. (۴) نسخه چاپی: مذکور به کسی...



سخن سازی بارخوری است، مع هذا آنقدر چست و چابکم که گام قریب به دویدن می افتد، و روزی نیست که شش هفت میل مشی کرده نشود؛ و خواب دوسه وقت، به قدر هشت ساعت، درهند بی اختیاری بود، و الا ماندگی می آورد، در دوماه اقامت دین زیاده از چهار ساعت، آنهم يك مرتبه وقت شب، نخوابیدم. گاهی اثر کسالت در خود ندیدم. به قیاس من این هوا اصل اصیل کلیات نعم و خوبیهای این هردو جزیره است، به چند جهت: یکی اینکه موجب حسن زنان و قوت دادن جسم و روح مردان ایشان است. دوم مقتضی حرکات است که موجب صحت جسم و نشاط قوت، که جرأت امور شاقه که موجب بلند نامی و کامیابی است، دهد؛ طاقت تحمل شداید و متاع بخشد. در مدت اقامت چند مرتبه، به اتفاقات، ضرب خوردم و زخمها رسید که ازده يك آن در ملك هند به فغان می آمدم، در این جا خبر نشدم که این ضربت کدام وقت و چطور رسیده بود. سیوم باعث سادگی مزاج ایشان است که موجب یکرنگی و قلت خیال و استواری رأی و استعداد پذیرایی علمها و هنرها و دیگر صفات بسیار است، زیرا که بلوغ مردان و زنان ایشان بعد بیست سال می شود، تا آن زمان خیالی که مانع اکتساب علم و هنر بوده باشد، مطلقاً ندارند. و بعد بلوغ چون در هوای سرد بی کار نتوانند نشست، به مشغله ها به سر برده، گرد و پیرامون خیالات باطل نگردند. بنا بر این بسیار پسر و دختران پانزده ساله دیدم که چون اطفالان پنج شش ساله هند بجز خورد و خواب و بازی و اشتغال مکتبی چیزی به خاطر ایشان خطور نمی کرد، و بعضی که نسلان به نظر آمدند که کارهای نامدار کرده و تمول به هم رسانیده، از علم تجارت و بعضی هنرها و قوف کامل داشته اند، اما از غایت سادگی فرقی میان ایشان و اطفال هند نمی توان داد. چهارم موجب اوضاع این خانه هاست و صحبت های به فراغ، و ترکیب این البسه چست و چابک که در میدانهای جنگ و اوقات اشتغال به کسب و کار بسیار مفید، و مقتضی نشستن بر کرسی و مستعد کار بودن است. پنجم توسعه در اوقات ایشان داده و کار گزار [و] پرهیزگار نموده، تفصیل این مبهم آنکه به سبب برودت هوا رخت آنقدر است که در پوشیدن و کندن آن يك ساعت اقل صرف می شود، لهذا خواب و به رخت خواب رفتن بجز آخر شب<sup>۱</sup> معمول نیست، باقی یا کار کنند یا به صحبت و اختلاط گذرانند. چون با آن رخت های تنگ مجامعت زنان بیمزه و تشویش دهنده است، کسی که زن دارد بجز وقت خواب نزدیکی به او نمی کند. و آن کس که ندارد چون به مباشرت زنان او باش خطرات است، به اشکال، بعضی اوقات خود را به زنی می تواند رسانید، و از پرهیزگاری چاره ای ندارد. و نفس الامر اینکه چون هر کس را بر وقت طعام و شب نشینی، صحبت زنان و استماع لطایف کلام



و تماشای حسن و جمال ایشان میسر است، دل قرین تسلی می باشد و پروای مجامعت چندان، و نزدیکی زنان بی ضرورت و بجز خواهش صادق نمی کند. برعکس آن درهند چون رختهای گشاده بند و بی قید است، هر وقت به خواب و آرام میل کنند، و گاهی مباشرت زنان به مجرد تحریک صحبت، بی ضرورت نمایند، و وقت کار و کسب قوت جسمانی از دست دهند.

بالجمله بعد چند روز دیگر که آبهای تالاب ورودخانهها

ذکر «اسکیتنگ»<sup>۱</sup>، یعنی لغزیدن

مردم بر یخ

بسته شد، هنری غریب، که «اسکیتنگ» خوانند، دیده شد

که عقل مخاطب از قبول آن ابا خواهد داشت. شرح آن

اینکه آهنی به درازی کف پا، که يك انگشت قطر و ارتفاع و دمی چون پشت چاقو دارد، و در نعلین چوبین، که به صورت ته کفش ساخته اند، مضبوط و استوار است، در زیر هر دو کفش یا موزه، بندند و بار خود بر يك پا انداخته آنرا بلغزانند. به سبب اینکه یخ مسطح و لغزنده، و این نعل مستعد لغزیدن است، آن شخص از جای خود مثل تیر برآمده به راه افتد و ازدوندگی اسب پر دو جلوتر طی مسافت نماید. چون خواسته باشد که بایستد، پای دوم را قدری از پای اول دورتر گذارد، و بار بر هر دو برابر کند ایستاده شود. و در آغاز کار فقط ایستادن بر آن نعل مشکل است، اکثر بیفتد و ضرب یابد. اما آخر کار آنقدر مهارت حاصل کند که چون اسب کروفر، بلکه اسم مردم [به حروف] تهجی بدان نعل بر یخ نقش کند. آن کس که این علم را کامل می داند، صد دوسد کس اگر از عقب اوسعی کنند، او را نتوانند گرفت، و او در میان غول<sup>۲</sup> آنها بارها درآمده، هر کس را که خواهد دست رسانیده به در رود. [فایده] این عمل دو چیز است: اغنیا برای کسب حرارت و برآمدن عرق از بدن که در زمستان به طور ممکن است بدان کار توجه فرمایند، و غربا<sup>۳</sup> از این قریه بدان قریه و از قرا به شهرها آمد و رفت کرده معاملات نمایند. شنیده شد که در ملك «ولندیز»، مردم، منازل بدین روش قطع کرده، صدها میل راه روند. و پیر زنان سبد تخم مرغ بر سر، و بچه در بغل گرفته، در يك ساعت از بیست میل راه به بازار شهر آیند، و بعد فروش، شام نشد، به همان وتیره<sup>۴</sup> به خانه خود برگردند.

بالجمله از ششم رجب المرجب تا چهارشنبه نوزدهم ماه شعبان المعظم، چهل و چهار روز،

در آن شهر دلکش، بادوستان بی نفاق به مسرت و سرور موفور گذشت. با آنکه از جانبین هنوز تسلی حاصل نشده بود، شب پنجشنبه وداع دوستان کرده، از شهر دبلن به عزم انگلند، بر جهاز آمدم. «داکتر-

(۱) Skating (۲) غول، دست و بازو؛ گوش. (فرهنگ معین).

(۳) غربا (در مقابل اغنیا به کار رفته) تهیدستان. (۴) وتیره، روش، طریقه.



برون» و «کپتان ویلی»، و «مستر بال» و غیره، ده دوازده کس، تاجهاز، که به فاصله چند میل از شهر بود، بامن آمدند و مرا به صاحب جهاز سپردند، و سفارش بسیار کرده، به کره<sup>۱</sup> و ناخوشی برگشتند.

حالا مجملا از اعزّه دبلن که من از آنها مهربانی دیده‌ام ذکر  
ذکر محسنان «دبلن» از دوستان  
 کرده، بیان سفردیگر خواهم نمود. یکی از ایشان «سرجاج شی» هست. او و زنش «لیدی شی» به عقل و کردانی و ملایمت سخن و آواز، و اکثر صفات نیک آراسته‌اند. «سرجاج» مدت‌ها درهند، بخشی فوج فرخ آباد بوده، در این وقت به داروغگی خزانه ملک ایرلند اشتغال داشت. پس به انگلند رفته به کار خزانه آنجا و شرکت امور وزرا، علم شهرت افراخت، خصوصیت تمام به «لارد کرنوالس» دارد. [در ضیافت] و مهمانداری من مبالغه می‌نمود، و میان من و «لارد» موصوف از راه نیک ذاتی همیشه ترجمان بود. دیگر «لارد کارلتن» بزرگتر حکام عدالت دبلن، و «لیدی کارلتن» است که دو مرتبه دعوت من کردند. انسانیت ایشان به درجه‌ای است که کسی از ایشان به وجهی آزار نیافته، و گرانی خاطر نداشته، از تماشای آن خانه و اسباب بزرگی که در آن بود، خصوص در حجره «لیدی کارلتن»، آنقدر رنگهای ساده بر سقف و جدار و اشیای نفیسه چون ظروف چینی طلاکار، و صورتهای سنگ مرمر و پرده‌های اطلس، و کرسیهای طلاکار نازک، و صندوقها و میز و سازهای موسیقی، نقاشی نیم رنگ نازک قلم به نظر آمد که بیان آن متعذر است. از آن جمله دو چراغدان دیده شد که فانوس آن از پارچه سفید از یک وجب در ارتفاع کمتر و منبع روغن و چراغدان از طلای ساده کار سیاه قلم بوده و روشنی آن بعینه چون مطلع زهره در نظر می‌نمود، مشابهتی به روشنی شمع و چراغ نداشت، و در پای چراغ برابر ده چراغ، روشن بود، چنانچه هر نوع کار نازک در پای آن<sup>۲</sup> شب هنگام می‌توانستند کرد. و بر سفره اطعام، ظروف تمام طلایی و نقره‌ای، و اطعمه و حلویات آنقدر کثیر بود که زیاده از نصف، [نوبت] چشیدن نرسید. دیگر «دوک لنستراوا»، از اکابر ایرلند، مردی بزرگمنش و نیکو اخلاق است، و دختران حسین گل‌عذار خوش قامت و رفتار دارد. مردم ایرلند که سابقاً به پادشاه خود بغی ورزیده بودند، برادر این دوک سردار آنها بود. داعیه سلطنت داشت. بالاخره گرفتار گشته در محبس فوت شد، اما خود دوک از این قضایا برکنار بود. خانه او از مشاهیر خانه‌های دبلن است. برخلاف معمول جلوخان و در عالی دارد، و ایوانی در آن است که پانصد نفر بزرگ سفره در آن نشسته طعام توانند خورد. تصویر و سایر زینت در او آنقدر است که نظر بیننده را خیره گرداند. از آن جمله

(۱) به کره، به اکراه، به خلاف میل. (۲) نسخه جایی، آن چراغ



صورت‌های سنگ مرمر و میزهای آن است که از سنگ‌های الوان گل و بوته‌های بسیار نازک و هموار در آن نشانیده‌اند که درز پیوند مطلقاً محسوس نمی‌شود. قیمت بعضی قطعات تصویر هزار «گنی» شنیده شد، و پانصد «گنی» اکثری است. دیگر «کرنل دمل» که از خوبان روزگار است، و در لکهنو سال‌ها به کار بخش‌گیری<sup>۱</sup> قیام داشت. چون «کرنل» از دوستان قدیم من بوده، و من گمان ملاقات او در این ملک نداشتم، خوشی بی‌اندازه روداد، و به سبب زبان دانی و قدمت مهربانی او، آنقدر مستظهر و قویدل شدم که حدی ندارد. بعد از آن یامن به خانه آن بزرگ بودم یا او به خانه من، گاهی به گمان این که حاجتی داشته باشم به بهانه‌ها دو مرتبه و سه مرتبه تشریف می‌آورد. اکثر براسب و «کوچ» او سیر نواحی دبلن کرده شد. هر روز سه ساعت به شغل سواری به هم می‌گذرانید. «کرنل» مذکور زنی هندی و با او علاقه داشت. در حین قصد ولایت، آن زن تا بنگاله، و بر جهاز آمد. اما از شورش و تموج دریا خوف برداشته فسخ عزیمت نمود و بر کشتی خرد نشسته به ساحل برگشت. از اتفاق باد شدیدی دفعی<sup>۲</sup> برخاسته، کشتی و آن ضعیفه را به ساحل نرسیده غرق گردانید. این اول اندوه بود که به «کرنل» مذکور واقع شد. پس چون به ملک انگلند رسید از جمله سه دختر که پیش از خود به ولایت فرستاده بود و خرد سال مردند، و یکی که قابل کدخدایی<sup>۳</sup> شده بود به یکی از برادرزادگان که جوان شیرین شمایل نیکو کردار است عقد بست، و چون «کرنل» هوس کدخدایی در سر و خویش و قرابتی نداشت، مقرر شد که داماد با «کرنل» به سر برد، و همان دختر بانوی خانه او نیز باشد. از اتفاقات آن دختر را نیز عارضه‌ای به هم رسیده رخت هستی بر بست. «کرنل» از این غم و اندوه بیمار شده بر بستر افتاد. بعد مدتی که به شدت شورش در [سر] ماند، چنانچه با وجود کثرت فربهی حالا آنقدر لاغر شده که نتوانستمش شناخت، از صحبت مردم گریزان، همواره در حرکت به جهت تبدیل آب و هوا می‌باشد. خانه‌ای در شهر «نافک»<sup>۴</sup> متصل خانه دوک «نافک»، بسیار نفیس و به سلیقه ساخته، و از دوستان و منسوبان او شمرده می‌شود.

در این وقت که دسته [رجمن] والتیر «نافک» متعین امداد

ذکر «والتیر»<sup>۵</sup> انگلش

«لارد کرنوالس» گشت، «کرنل» به این تقریب به دبلن آمده.

بود. بعد از این «کرنل» را مکرر در لندن دیدم، و آخر در شهر «پرس»، دارالملک فرانس، از او وداع شدم. اما والتیر عبارت از سپاهیان بی‌نوکر است که شرفای انگلند در هنگام جنگ، به خوشی خود

(۱) بخش‌گیری، عهده و خدمت سپهسالاری (آندراج)؛ کوتوالی. (۲) ظاهراً مقصود «دفعاً» است.

(۳) مقصود «ازدواج» است. (۴) Norfolk (نورفک شهری است در شرق انگلستان).

(۵) Volunteer (داوطلب).



لباس سپاهیگری پوشند و به جهت محافظت ملك آداب سپاهیان یاد گرفته، چون ایشان تقسیم مراتب در خودها، و هر روزه مشق نمایند. چون «کرنل» در این شهر خانه نداشت، مکرر در آشیخانه‌ها با سرداران «رجمن» یکجا طعام می‌خورد، و مرا در همونجا دعوت طعام نمود. سه چهار جوان صاحب جمال، در سن هجده نوزده سالگی از سرداران خرد آن «رجمن» دیده شد که از بیان اعتدال قامت، و حسن و جمال ایشان زبان قلم لال است. گویا شیخ سعدی این دوبیت در وصف آنها گفته :

سعدی:

نشیده‌ام که ماهی بر سر نهد کلاهی  
گر من سخن نگویم در اعتدال قدت  
یاسرو با جوانان هرگز رود به راهی  
بالات خود بیارد زان راستتر گواهی

معلوم می‌شود که «نافک» حسن خیز، و در این باب بر سایر زمین [انگلند] امتیاز دارد، زیرا که در انگلند به يك دختری [که] نو از «نافک» رسیده [بود] برخوردارم که مثل آن دیگر در دبلن ندیده‌ام. و مرغ و فیلمرغ<sup>۱</sup> و دیگر پرنده‌ها و سبزیهای «نافک» نیز شهرتی و مزیتی دارد. دیگر «مسس فلیمنک»، که شیوه مهمان‌نوازی را بر طاق بلند گذاشت و مراتب دلجویی و کرامت را به جایی رسانید که مردان روزگار از به جا آوردن ربع آن عاجز آیند. چون شنیده بود که من دوست مستر «ولیم اغتطش بروک» و در آن خانه مکرر به مستر «فلیمنک»، شوهر او، برخوردارم، کسی از شرفای [لندن] را واسطه کرده طلب ملاقات من نمود، و بعد ملاقات مکرر در خانه دوستان خود ضیافت کرد و در خانه دوستان خود که مدعو می‌شد، از آنها رقعهای نویسانیده می‌فرستاد و مرا شريك خود می‌نمود. دو مرتبه به تماشای «پلی هوس» برد. وقتی که در خانه او وارد می‌شدم از نعم [دنیا] آنچه ممکن و دسترس در آن شهر است، بر سفره حاضر کرده، از غایت کرامت و خوش-خلقی با پسر پانزده ساله، که چون مادر زکی، و هوشیاری نیکو اخلاق است، و سه دختر که در صورت و سیرت چون حوران بهشتند، کمر خدمتگاری و استرضای من بر میان می‌بست. از جمله اسباب خشنودی من که آن محسنه مهیا نمود یکی این بود که تصویر «مستر بروک» دوست دلی مرا حاصل کرده به من نمود. از اتفاقات، من آن تصویر را در بنگاله دیده بودم، و از دیدن آن در این وقت بیش از پیش محظوظ شدم. در اثنای محاورات معلوم شد که این کدبانو برای شوهر

(۱) فیلمرغ، بوقلمون.



و دودختر خود که در هندی بقرار است. چنانچه يك تصوير «مستر فلیمنك» را بريك دیوار خانه آویخته، و تصویر دیگر، جانب دیگر آویزان بود، و تصویری دیگر، خرد، در گروی دختر خرد سال محبوبه خود، که «افتی» نام دارد، انداخته، و هر زمان به هر بهانه نام «مستر فلیمنك» می برد. گاهی می گفت: این سبب از درخت کاشته اوست، و برای این میز و طعام می خورد و گندم این نان از «کنتری-هوس»<sup>۱</sup> «مستر فلیمنك» است، و این قسم حلوا را «مستر فلیمنك» بسیار دوست می داشت، و از این مقوله این قدر اشتیاق ظاهر می کرد که دل به غایت سوخت، و بر اختیار دوری «مستر فلیمنك» از چنین زنی در دل خود ملامتگر شدم.

## لطیفه:

نوبتی پرسید که «مستر فلیمنك در کلکته شادمان گذران می کند؟» جواب دادم: «کسی که از مثل شما زنی جدا باشد چگونه شادمان خواهد زیست؟» جواب مرا پسندید و بخندید، و لکن قبول نکرد و گفت: «به جهت تسلی من می گویی.» در حین عزم من به انگلند خطی به «مستر فلیمنك» قرابتی خود که در شهر چستر<sup>۲</sup>، مابین راه می باشد، نوشته تقید به امداد و رهنمایی من نمود، و مراتب امداد و احسان را تمام کرد. دیگر «مستر» «ارون»: اول بار او را به خانه «مسس فلیمنك» دیدم، چون همشیره «مستر بروك»، دوست من، در عقد برادر او بود، بدین تقریب دو مرتبه ضیافت من کرد. هر مرتبه او و زنش تکلف بسیار در طعام می کردند، و در استرضای من می کوشیدند. از ملاحظه خوبی خانه و صفای آن، و فراغ زندگی و حسن معاش او حیران شدم. در این مقام مجملی از اوضاع زندگی اکابر «ایرش» و «انگلش» در خانه ها، نوشتن مناسب نمود.

بیاید دانست که مجلس شب نشینی و سفره طعام ایشان در چنین

مواضع مرسوم است که آن آواز لا ینقطع «کوچ» ها که

سابق به گوش حاضرین مطلقا نمی رسد، از امنیت مجلس

ذکر اوضاع زندگی «ایرش»  
در خانه ها

و خموشی عمله و سهولت کار کنان، به خاطر می گذرد که کسی از [کار] کنان هم در خانه نیست، و ضروریات را جن و پری از هوا به اهل مجلس می رسانند، بلکه گمان می شود که در شهر غیر این خانه معموره نیست، زیرا که دروازه ها و اورسی بسته و پرده ها آویخته، و میان حجره ها نشسته. اگر کسی رفتن به بیرون یا آمدن [به] اندرون خواهد در ایوان گشایند، و اگر صدار در



لحظه آن حرکت مزنون باشد در راگشاده ندارند. آمد و رفت چاکران به جز وقت طعام معمول نیست، و بعد فراغ اکل، گل گرفتن شمع، و پر کردن شراب از «بتل» به صراحی و ساغر، و چای و قهوه ساختن، و خبر آتش بخاری گرفتن و غیره آنچه رو دهد بر ذمه اهل مجلس است به دست خودها<sup>۱</sup> کنند، و اگر حاجت به چاکر شود ریسمان ابریشمی گلدار، که به هر دو جانب بخاری بر حجره و ایوان آویخته و یکی چاکران مردانه و دیگر زنانه را خبر می کند، جنبانند، دفعتاً حاضر شود. نشیمن چاکران آن قدر دور است که آواز زنگ به گوش جنباننده نمی رسد. از حاضر شدن چاکر به حرکت ریسمانی، بی آواز، همواره تعجب می نمودم و با اینکه صدها مرتبه تجربه کرده بودم، در آمدن چاکر هر مرتبه شك می کردم. از اهل مجلس اگر دو کس به هم سخن گویند دیگران خاموش باشند. چون سخن او به اتمام رسد دیگری شروع نماید. و سخن را اکثر آهسته گویند. بر سفره طعام و شب نشینی آمدن دوستان، بی اجازت معمول نیست. و سایر اوقات دوست به دیدن دوست تادرخانه او آید. اگر کاری ندارد، کاغذی از مقوای مربع، چون ورق گنجفه که بر او نام محله و عدد خانه او نوشته است به چاکر داده بر می گردد، و اگر شغلی است و صاحبخانه هست، به اندرون رفته بعد مکالمه رخصت می شود. و دیگر «مسترو هیت»، که من به او در خانه «مسس فلیمنک» آشنا شدم، از سادگی وضع او گمان آحاد الناس نمودم، و دفعه ضیافت من کرد، چون به خانه او رفتم آنجا را چون خانه «لارد» ها و «دوک» ها، عالی و پرزینت یافتیم. از وسعت دل و سخاوت<sup>۲</sup> در اطعمه و اشر به مبالغه بسیار، و از شش تا هشت ساعت تبدیل سفره ها می کرد و انواع شرابهای گرانبها حاضر می کرد. از آن جمله دو سفره طعام، و یک از حلوا و یخ بچه<sup>۳</sup> ها، و یک از میوه، و یک از شراب، و یک چای، و یک از سپر<sup>۴</sup>، یعنی طعام بعد نصف شب بود. چند قسم حلوا و طعام خوب در آن خانه خوردم. از جمله دولتها که نصیب «مسترو هیت» شده زن او و دختر «سرجان» بسیار حسین، شیرین اخلاق، صاحب شش خواهر است. خود «مسس و هیت» ساز موسیقی را خوب می نوازد، و یکی از خواهرانش لحن داودی دارد، چنانچه از صدای او و آواز تار ساز، تمیز کرده نمی شود. تا آن روز خوانندگی «انگلش» بدان خوبی نشنیده، گمان می کردم که خوبی سرود ایشان [منحصر] در سازهاست.

دیگر «جنرل ولنسی»، جنرل توپخانه، مردی کوچک دل بزرگمنش است. شوق زبان عبری و عربی و فارسی و هر زبان دارد. از تقریر او معلوم شد که زبان هندی را بر زبان «ایرش» بسیار به هم نسبت است. دیگر «لارد شنتن» و «لارد ینو کم» از اکابر و خوبان روزگارند. دیگر

(۱) خودها، خودشان. (۲) نسخه چایی؛ سخاوت جلی. (۳) مقصود انواع «بستنیها» است. (۴) Supper (شام).



«مسس همفرس» که شوهر او در هندوستان مرده، از او يك پسر و دختر صاحب جمال دارد، مکرر ضیافت من نمود. اکثر اعظم زنان دبلن در آن خانه دچار من شده ضیافت [سماع] نغمه و ساز نمودند. پسر او جوانی هوشیار و ذکی، بامن انس و الفت بسیار به هم رسانیده بود. روزی به خانه او بودم که سینی چای و قهوه، که قریب پنجاه ظرف تحفه گران بها در آن بود، از دست خادمه افتاده تمام بشکست، التفات بدان ناکرده همچنان بامن مشغول ماندم. این حکایت و سایر اخلاق «ایرش»، که سابق نگارش یافت، و آنچه در لندن دیدم مخالفت بر تمام اقوال کپتان «ولیم سن» دارد که از خود بنگاله تا کیپ مرا [تخویف] می داد.

ذکر احوال کپتان «ولیم سن»  
که مرا در جهاز تخویف بدان  
می داد

از آن جمله نوبتی، از نکرده کاری<sup>۲</sup>، پارچه نانی<sup>۳</sup> را بر سفره طعام گذاشته به احتیاط می بریدم، او به من رو کرده گفت: «اگر این قسم در لندن خواهی کرد زنان انگلش از بریده شدن سفره مشوش شده آزار دلی خواهند یافت. و دیگر ترا در مجلس خود راه نخواهند داد.» و گاهی که چون قطره شوربا در بریدن گوشت بر سفره جهاز می افتاد، یا چنانکه [پس خورده] ظرفی به غلط در ظرفی می انداختم، از روی تنفر بر زبان می آورد که «بدین صورت که [تو چیز] می خوری مرا یقین است که در لندن کسی با تو طعام نخواهد خورد.» و حال آن که در دبلن و لندن هر جا مهمان شدم مرا معذور می داشتند و التماسها می کردند که من به طور خود به دست بخورم. و در آشخانه ها بسیار دیدم که ظرف بزرگ از شراب جو پر کرده بر میز می گذارند، همه به نوبت از آن خورند و از دست و دهان یکدیگر آنقدر پرهیز نمایند. دیگر می گفت که کسی در لندن به کسی امداد نیم شلنگ نمی کند، بلکه بدون گرفتن زر نشان راه به کسی نمی دهند. ذکر رهنمایی بیشتر گذشت. اما امداد: در هر دو شهر مردم مرا به بهانه مشی از خانه بر آورده، یکایک به تماشاخانه می بردند، تا خبردار می شدم چهار پنج شلنگ برای حظ نفس من خرج تماشا کرده بودند، و اکثر را در صدد تواضع، کتاب و چاقو و عینک و ساعت و غیره تحایف<sup>۴</sup> انگلند یافتیم. و بعضی به اعانت هزار دو هزار روپیه زر نیز به منت تمام سماجت داشتند که به سبب عدم حاجت رد کرده شد. دیگر می گفت: «چنانچه تو منتظر امداد گوشت بریدن برای اکل خود از ما هستی، در لندن از گرسنگی هلاک خواهی شد.» در این جا مشاهده شد که حاضرین آرزو مند این قسم امداد به دوستان خود می باشند، بلکه این راصواب دانسته از کسی که

(۱) نسخه چاپی: ذکر اقوال... (۲) نکرده کاری، بی تجربگی، ناشیگری.

(۳) پارچه نانی، قطعه نانی، قرص نانی. (۴) جمع ساختگی تحفه.



بدیشان فرماید ممنون می‌شوید، خصوصاً صاحب‌خانه و زن او که بعضی از کثرت توجه به حال مهمانان، روزضیافت خود از طعام محروم می‌مانند و از تشویق مهمانان، ترسیده دست بردست دروغی می‌مالند. این حکایت برای آن آورده شد که فرق اخلاق انگلش هند و اخلاق اصلی انگلش بر مردم واضح شود. و دیگر «کپتان هوارد» که همشیره «مستر» «تیف»، همشیره زاده «مستر» «برستو»، در نکاح دارد، مکرر به خانه من آمده حاجت من می‌پرسید، و از «کرنل دمل» او به من خبر داد. دیگر «مستر» «گریفت»<sup>۱</sup> و زن او که مدتها در هند بوده و زر وافر به هم رسانیده در نواحی دبلن، زمین بسیار خریده به کار زمینداری می‌پردازند، و با وجود تمول مثل کجالتیان هند زندگانی می‌نماید. دیگر [مستر] «سوت»، از ارباب عدالت دبلن است. او زنی صاحب‌جمال دارد، به حسن لب و دندان او در عمر خود کسی را ندیده‌ام. چون «ایرش» اکثر عارضه دندان به هم رسانیده می‌کنند. از يك جانب دهان مسس «سوت» هم که در تبسم به نظر می‌آمد، يك دندان افتاده، و افتادن دندان آنقدر بر حسن لب و دندان بر او بیفزوده که این غزل<sup>۲</sup> در صفت او انشا شد.

#### لمؤلفه :

در جان گوش نشئه دهد چون شراب حرف  
نشئه دهد همیشه به هر شیخ و شاب حرف  
ورنه بد از شکایت غم صد کتاب حرف  
دیدار او بشست تماماً به آب حرف  
پارینه کرد روشن چو خور زان کتاب حرف  
دندان چو در دهن چو صدف هم چو آب حرف  
هم از کتاب رجوع وطن چون غراب حرف  
بر یخ رقم چو نقش یخ از آفتاب حرف  
تو خود نمی‌کنی ز وطن هیچ باب حرف

تا شد ز باده لب او کامیاب حرف  
یکساعت است، نشئه می‌لیک زان لبان  
در حلق شکوه، چشم سخن [گوی] سرمه ریخت  
از نامه حکایت کشتی و رنج بحر  
تقدیم جـور يك سـنه یاران همسفر  
گویا که سود این سفرم شد دهان او  
وز سیر دبلن و اثر لطف او پرید  
در آن صحیفه شد ز تماشای برف و یخ  
طالب، گذشتم از سر حرف مراجعت

دیگر «مستر» «رچ»، او نیز از شرفای عدالت است. زن او مسس «رچ» در فن نواختن موسیقی و ساز چنگ [مهارت تمام] دارد. چند دفعه که وارد آن خانه شدم برای ضیافت طبع من بدان شغل اقدام و آنقدر سحرکاری نمود که حس در بدن من نماند، و عقل از سر پرید.



در آن واحد انگشتهای آن دلفریب سیر صد مقام می کردند. دیگر مستر «بال»، پسر بزرگ صاحبۀ خانه، و مستر «آلن»، خال فرخ فال اوست که مکرر ضیافت حاضری و چاشت، و از هر گونه امداد من نمودند. مستر «بال» بزرگ یا مخانه<sup>۱</sup> دبلن از مادر خود جدا زندگی می نماید. اسم و رسم و وضع معقول دارد، و مسس «بال»، زن او، بانویی صاحب جمال با سلیقه عمدۀ خاندان است. چون جهازی که من بر آن عبرۀ بحر ایراند عزم کرده بودم، جهاز «پاکت»<sup>۲</sup> یعنی قاصدی بود، و تعلق متابعت به مستر «بال» داشت، به سبب سفارش او جای خواب و آرام یافتم. اما یاران خودی مثل مستر «ایگر» و کپتان «دیلی» و کپتان «دیز»، که جوانی شانزده هفده ساله در غایت حسن و جمال بود، و از نهایت شیرینی شمایل، من اورا به «هونلی یوٹ»<sup>۳</sup> یعنی جوان بهشتی، ملقب ساخته بودم، و مستر «فتس مارس» و مستر «هارلی» خود تمام روز بامن بودند و مرا به سیر و تماشاینها رهنمونی، و سعی موفور در تعلیم زبان «انگلش» می نمودند، و در استرضای من به اقصای الغایت می کوشیدند. اگر شرح محاسن ایشان کرده آید سخن به اطناب کشد. از این قطعه شعر که در شوق ملاقات و شورش اشتیاق ایشان انشا کرده، از لندن ترجمۀ آن به دبلن فرستاده بودم<sup>۴</sup> معلوم می شود.

## لمؤلفه:

که هر کوچه اش چون سبای است نامی  
چو جنت به موسم، چو دهر از نظامی  
کمین باغ او به زگلزار شاهی  
رواجش همه حکمت و علم و سامی  
به دانش ارسطو ست هر مرد خامی  
مجسطی شناسند اطفال عامی  
به یاران آنجا ز ما گو سلامی  
ولی می توانی ادایی پیامی  
به یاد شمایم با شاد کامی

صبا بگذری گربدان شهر دلکش  
به وسعت چو دنیا به زینت چو اسما  
عدن داغ<sup>۵</sup> او هم چو مصر و صفاهان  
متاعش همه حسن و لطف و محبت  
به حسن و فطانت زلیخا است هر زن  
بود سوقیش راصد و کیمیا دان<sup>۶</sup>  
پس از طوف آن کان حسن و مروت  
فزون است شوقم اگر چه بیان است  
شما گر فراموش کردید مارا

(۱) یام (ترکی) اسمی که در راههای دور در هر منزلی گذارند تا رونده سوار شده خبر به منزل برساند و به ترکی آن منزل را چاپارخانه خوانند. (آندراج)؛ یا مخانه، چاپارخانه. (۲) Packet-boat (کشتی پستی و مسافربری).  
(۳) Heavenly youth (۴) نسخه چاپی: بودم قدری. (۵) داغ، کوه ظاهر، «اذنی داغ» (پست ترین کوه) یا «اذنی داغ» (کمترین مرغزار) مراد است، به قیاس «کمین باغ» در مصرع دوم. (۶) یعنی بازاریان آن رصدگر و کیمیا دانند.



چو گل بر کف ماست دایم به لندن  
 به وصف شما چون قلم تر زبان است  
 چو عهد ازل هست در گوش مارا  
 خصوصاً از آن مریم ملك «ایرش»  
 به کدبانویی چون زبیده است لیکن  
 بهار از نبد پیرو خلق و خویش  
 دگر آن جوانمرد آزاده «ویلی»  
 انیس حریفان معین غریبان  
 صدیق است چون صبح گرچه به هیجا<sup>۱</sup>  
 دگر آن جوان بهشتی شمایل  
 به قامت چو سرو و به رخ چون گلستان  
 ز عقل و ادب پر، تهی از فضولی  
 دگر آن دو برجیس و ناهید دبلن  
 یکی همچو گل شاد و خندان همیشه  
 دوم چون خم می به ظاهر خموشی  
 یکی زندگی ده به فتوای قانون  
 دوم جانفزا چون مسیحا ز لعلش  
 نباشد چرا منتظم کار آن شهر  
 هزار آفرین باد بر آن گلستان  
 تو گویی که ثور است در وی چو پروین  
 یکی زان میان همچو زهره است چنگی  
 دگر نوگلی همچو بلبل غزلخوان  
 هنوز است آن سرو در قد کشیدن  
 نه دستا نسرا عندلیب است با او  
 رسد تا فلک موسیقی در پناهش  
 دگر بس چو ایشان که گرمن کنم شرح

به یاد شما ساغر و دوستکامی  
 به هر محفل و بزم صبحی و شامی  
 نوای نواز شگرتان مدامی  
 که نام «فلیمنگت» از او گشت نامی  
 به عصمت از او پیشتر چند گامی  
 معطر کجا می شدی زو مشامی  
 که و قراست در ذات او ارتسامی  
 به بشگفته رویی و بگشاده کامی  
 مبدل از او روز دشمن به شامی  
 که غلمان کند طلعتش را غلامی  
 چو ریحان تر نوخط از سبز فامی  
 چو قول حکیمان متین و گرامی  
 که هستند در برج کالج قیامی  
 چو سوسن زبان آور و هم کلامی  
 ز باطن خروش است و جوشش تمامی  
 تن ملك را نامیه سان مدامی  
 بدل مرده انده و تلخ کامی  
 قران دو سعد است و روی دوامی  
 که دارد بدین گونه گلهای نامی  
 «مسس و هیت» با پنج خواهر مقامی  
 که در رقص از آن است این نیله فامی  
 که نغمه ش کشد و حش و طیر و هوامی<sup>۲</sup>  
 هنوز است آن غنچه در ابتسامی  
 نه از شاخ او قمری یی یافت کامی  
 چو در عنفوان است ز آن گونه تامی  
 بود خوف اطناب مالا کلامی

(۱) هیجا، نبرد، جنگ. (۲) ظاهراً مقصود «هوام» (جانوران زهردار، حشرات) است.



بکن بر دعا ختم، طالب، از این پس  
 خدایا تو آن آسمان و زمین را  
 ز آفات این آسمان و زمینش

که هست آن محب نامها را ختامی  
 که دارد چنین اختران خرامی  
 نگهدار محفوظ در شادکامی



ويلز





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



### آغاز سفر «انگلند»

بالجمله چنانچه گذشت شب پنجشنبه دبلن را گذاشتم. بعد

نصف شب جهاز «پاکت» لنگر برداشته به بحری که مابین

انگلند و ایرلند است، با آنکه اکثر در دوسه روزهم قطع نمی شود، اما من همینکه صبح سراز بالین برداشتم به مدد بادمراد، در ده ساعت خود را به لنگرگاه «هالی هد» دیدم. بنابراین از جهاز فرود آمده به ذریعه خط دوستی به خانه مستر «جکسن»، که بهترین منزل های آن شهر و آشنایان هاست، رفته فرود آمدم. «جکسن» در اصل از اراذل است، صورت و سیرت زشت دارد. مرا غریب دیده در صدد اخذ و جربود، و به حال من اعتنایی می نمود، و می خواست که مرا چند روز به بهانه در آن خانه نگهدارد. از اتفاقات دوفتر از اعزّه «ایرش» بایک بانوی صاحب جمال و اخلاق<sup>۱</sup> نیز در آن خانه وارد بودند. بر ماجرای من مطلع شده، «جکسن» را ملامت نمودند و به حجره خود برده طعام و شراب من بر سفره خود طلبیدند. بعد دو بهر شب، که به اختلاط گذشت، کرایه «میل-کوچ» و دو روزه خرج شراب و طعام، که مرا در خانه «جکسن» به ضرورت ماندن شد، منقح کرده رخصت شدند.

### ذکر «هالی هد» جزیره «ویلز»

بباید دانست که «هالی هد» از قبیل جزیره است، زیرا که در

سرحد آن طرف او نیز شعبه بحری که آتش شور و به قدر

عرض دریای کلکته است می باشد و منسوب است به «ویلز» و «ویلز» حصه سیم جزیره انگلند است که یکی را انگلند و دوم را اسکاتلند گویند و مجموع را برطانیه بزرگ نامند. شاهزاده ولعهد لندن منسوب به این ویلز می باشد، و تاعهد شاهزادگی «پرنس آف ویلز»<sup>۲</sup> خوانده می شود. شهر «هالی هد» بسیار کوچک و کثیف است، اما به سبب معبر دبلن نامدار شده. بالجمله روزشنبه بیست و چهارم شعبان به «میل کوچ» نشسته روانه لندن شدم. بعد قطع بیست و پنج میل، معبر شعبه بحر مذکور، که فاصل میان «هالی هد» و ویلز است، پیش آمد. بر کشتی گذاره معمولی عبور کرده در شهر «بنگافری»<sup>۳</sup>، که بزرگتر و بهتر از «هالی هد» است، حاضری خوردم، پس به راه افتاده در شهر «کنوئی»<sup>۴</sup> چاشت کردم. «کنوئی» شهر خوبی است و مکانیت خوب و استحکام تمام دارد. سه طرف او را کوه های رفیع، که سر به قله فلك کشیده اند، احاطه کرده و به طرف لندن دریای شیرین، چون گنگ عریض و ذخار جاری است. مصب او به بحر از شهر دیده می شود. با وصف این، دور شهر، شهر پناهی از سنگ و آهک است و یک قسمت قلعه بر وضع قدیم، که برج های او به

Prince of Wales (۲)

(۱) نسخه چاپی: و اخلاق که من آنها را نمی شناختم...

Conway (۴)

Bangor Ferry (۳)



شکل قلعه «الله آباد» است، دارد. بعد چاشت سوار شده دو بهر شب به «چستر»، که از شهرهای نامدار «ویلز» و از «بنگافری» شصت و سه میل است، رسیده آن شب در آشخانه بزرگی به سر بردیم. این راه تمام کوهستان رفیع بود، چنانچه اکثر از «کوچ» فرود آمده پیاده راه می رفتیم؛ و همچنین هر طرف زمین ویلز همین قسم کوهستان است، همه مزروع و چراگاه جانوران. چون مردم «چستر» به اخبار اهل دبلن از قصد من آگاه و از سه چهار روز به انتظار من به سر می بردند، و هر صبح برای تفحص من بدان آشخانه می آمدند، علی الصباح پسر [مستر] «فلیمنک» و دوسه کس دیگر با من ملاقات کرده مرا به سیر شهر بردند. حظ مستوفی از تماشای آن شهر عجیب برداشته شد.

### ذکر شهر «چستر» از شهرهای نامدار «ویلز»

معلوم باد، شهر «چستر» بسیار قدیم است، چنانچه گویند قبل از لندن دوصد، سه صد سال او معمور بوده، در اکثر اوضاع منفرد است، و مناسبتی به سایر شهرهای فرنگ ندارد. کوچه

های آن بی گل، صاف و عریض، مخصوص سوار و «کوچ» است و پیاده در آن راه نمی رود. چه هر دو جانب دالانهای پیش و<sup>۱</sup>، طویل به قدر کوچه، ساخته اند که ستونهای او چوبی، و در و بند ندارد. و قصایبها و ماهی فروشها و سبزی فروشان و اهل حرفه کمینه در آن می نشینند. بالای سقف آن، که از زمین کوچه سه چهار گز مرتفع [است]، نیز همین قسم دالانهاست که پشت آن حجره مقفل [دارد] و اهل حرفه [عمده] در آنجا مکان دارند. اشیا را [شب] در حجره گذارند و روز بر صفت کرسی دار گشاده که مشرف بر کوچه است چینند. در میان صفت و حجره زیر سقف دوم، راهی به عرض پنج شش گز برای پیاده ساخته اند که راجل<sup>۲</sup> در زیر سایه، بی تراحم سوار و «کوچ» راه رود، و چون از این کوچه به کوچه دیگر رفتن خواهند از زینه ها پایین آیند و بالا روند. در مداخل خانه های «چستر» برخلاف انگلند و ایرلند است. همه رفیع و عالی شأن، و هر خانه به وضعی و طرزی تازه ساخته شده و در عقب خانه ها چار دیواری خرد به جهت بیوتات معمول است. در خانه های نو به جای ستونهای چوبین، سنگین<sup>۳</sup> [به کار] رفته و در غایت سبکی و نراکت بیشتر از قدیم معمول گشته، و همچنین گوشه های خانه و هر موضع که مصدر آفت است، به جای خشت، سنگ موضوع، و این عمل به سبب اکثر سنگ در هردو جزیره مرسوم است، حتی که تقسیم مزرعه ها و خندق آنها از سنگ کنند.

بالجمله بعد سیر شهر به خانه مستر «فلنیک» که مجلس چاشت و مجمع اکابر شهر در آنجا



مقرر شده بود، رفتم. بعد فراغ طعام، مجلس رقص و سرود انعقاد یافت. دختر مستر «فلنیک» ساز و برادرش دف خوب می نواختند، و دختران مستر «اسپنس» نغمات دلکش سرودند. پایان مجلس هر يك از حضار مجلس برای روزهای آینده وعده خواسته مستدعی چند روز توقف در آن شهر شدند، اما چون مرا شوق مفرط برای سیرلندن به سبب قرب آن بود، عذرخواسته نصف شب رخصت شدم. پسر مستر «فلنیک» همراه من آمده کرایه «کوچ» مقرر کرد. از صاحب «کوچ» التماس نموده اقرار گرفت که شب آینده مرا در موضع «نرث هملتن»<sup>۱</sup> [کذا]، برخلاف معمول، برای بیتوتت، فرود آورد.

دوشنبه بیست و چهار در بلده، «استفرد»<sup>۲</sup>، که از «چستر» چهل و نه میل است، حاضری و در شهر دیگر، که نام آن به خاطر نمانده و آشخانه بسیار بزرگ دارد، چاشت خورده، بعد نصف شب در موضع مسطور رسیده به مهر بانی آن جوان سعادتمند خواب و آرام کردم.



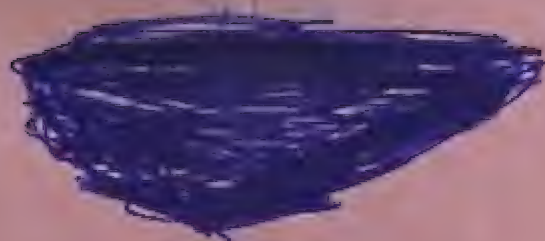


JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# شهر لندن





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar





نگارنی مارکی آوستینسٹر



صاح غریس رواق کارلشن هاوس



عمارت بانکاء الحسن افری  
آنشوم



مسافرخانه استیل



مسافرخانه بارنارد





کلیسای نرینینی



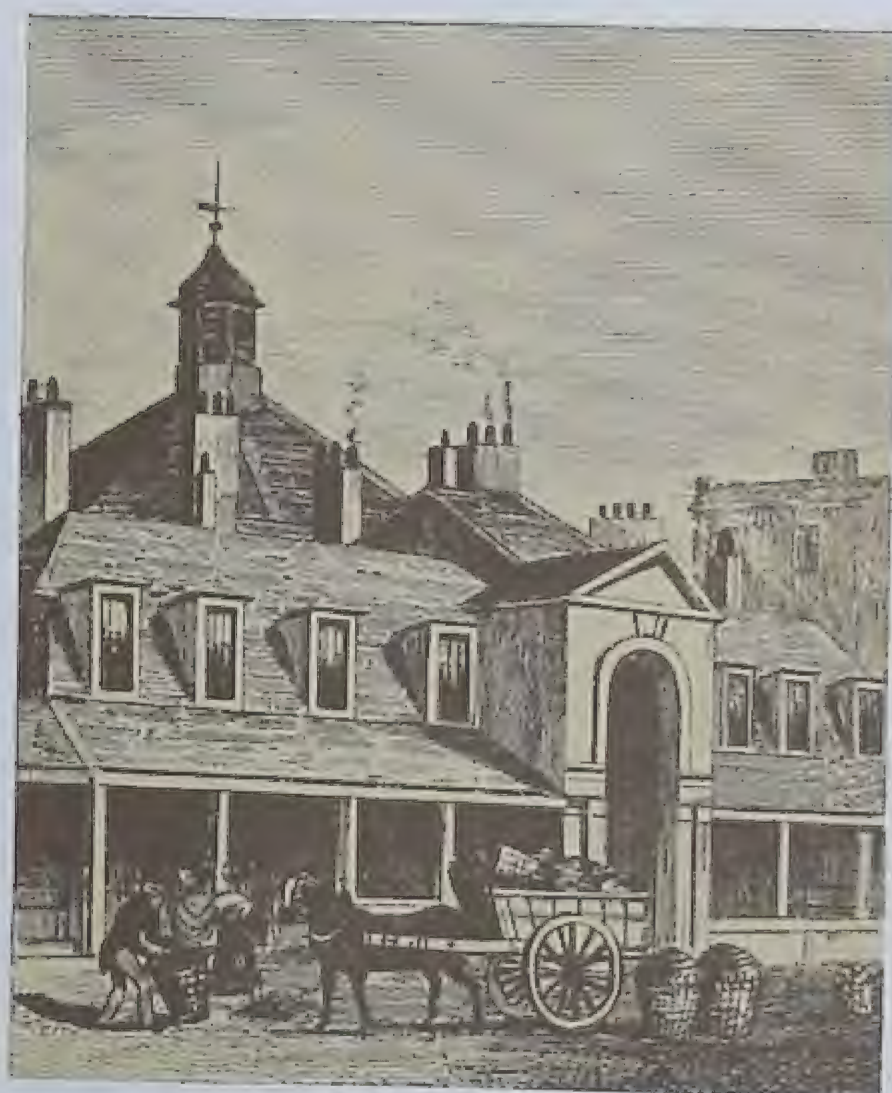
کلیسای سنت پارتلمیو



بازار نیوهمگرفرد



بازار کاونت گاردن (نمای غربی)



بازار آکسفورد





عمارت اپرای انگلستان



عمارت بانک - ملیت استریت



حمام آب معدنی بگلیج



اداره مالیاتهای غیر مستقیم



دفتر نایب اسقف





۹. سواد شهر آکسفورد



۱۰. پل هنلی



روز دیگر، سه شنبه بیست و پنجم شعبان مطابق بیست و یک  
[ذکر ورود به شهر لندن]

ماه جنوری سنه یک هزار و هشتصد عیسوی، که پنج روز کم  
به یک سال قمری از روز گذاشتن کلکته، که آغاز سفر باشد، منقضی شده بود، که به لندن رسیدم،  
وازگرد راه به «مارگرت استریت»<sup>۱</sup>، که کپتان «رچدسن» خانه داشت و نشان آن به دبلن فرستاده  
بود، رفته به اوهمخانه فرود آمدم. چون منزل من در آن سرا بر درجه دوم بود، بعد هفته ای  
به تنگ آمده هم در آن محله منزل دیگر گرفتم. صاحبه این منزل را اخاذ و پرطمع یافته در «ویرا-  
استریت»<sup>۲</sup> به مهمانسرای که «ایزن هتل»<sup>۳</sup> نامند، نقل کردم. طعام و شراب و مکان هتل مذکور و  
چاکرها خوب بودند، اما خرج بسیار داشت، لهذا هم در آن حوالی منزل کرایه کردم. صاحب  
این مکان حمامی بود که هم در آن خانه شش حجرة حمام گرم و سرد، سه زنانه و سه مردانه،  
حوضهای سنگ مرمر، و جامه کنها داشت. او و زنش در کارگزاری من می کوشیدند، و نیز از جانب  
غسل آرام بود، لهذا هفت ماه در آنجا به سر رفتم، پس [به سبب] تغییر سلوک او آن خانه را گذاشته  
دو ماه در «بروک استریت»<sup>۴</sup> و یک ماه در «اپر بار کلی استریت»<sup>۵</sup> گذرانیدم. صاحبه این دو خانه زنی  
بود «ایرش»، دلالگی پیشه، خفیتاً زنان برای شاهزادگان می برد، و اگر چه تماشای حسن و جمال  
در آنجا بسیار کرده شد، اما بالاخره از اوضاع آن زن ترس برداشته در «رازبن پلیس»<sup>۶</sup> خانه  
گرفتم. این کوچه ای است نامزد تماشاگران، بیشتر زنان او باش در آن ساکنند. پشت محله و در پیش  
آن از همین زنان پر است، لهذا بعضی دوستان منع کردند، و گمان بردند که اکابر لندن ترك آمد-  
ورفت خانه من خواهند کرد، اما چون مرا در آن خانه آرام بود، اعتنایی بدان سخن نکردم و  
مضمون این دوبیت مثنوی سرورافزا، در صفت آن بر زبان آوردم.

#### لمؤلفه

به شب چون رازدار عاشقان است  
پیام «رازبن» مدعو از آن است  
چو خلوت های بندر ابن و بن کنج  
ز راز عشق بن<sup>۷</sup> یابیش هر کنج

اتفاقاً قیاس مردم غلط برآمد و چهارده ماه تمام در آن خانه به سر رفتم؛ زیرا که حرمت  
من در ذهن اکابر لندن کالنتش فی الحجر شده بود، وقوع حرکتی سبک، مخالف آبرو، احتمال  
نداشت. سکونت آنجا را حمل بر کسب آرام و سهولت عیش کرده مرا معذور داشتند و قطع

Brook Street (۴) Ibbetson, sH otel (۳) Vere Street (۲) Margaret Street (۱)  
Bond Street (۷) Rathbone Place (۶) Upper Berkley Street (۵)



الفت نکردند، حتی اینکه زنان امرا، که بازدید من معمول داشتند، و چون فرود آمدن زنان در خانه مجردان مرسوم نیست، تا در خانه در آمده بعد تبلیغ سلام، معاودت می کردند، با آنکه مدت العمر از آن کوچه نگذشته بودند، هم ترك عادت خود نمودند. پس تبدیل سلوك از صاحبخانه دیده، سه ماه در «واد استریت»<sup>۱</sup> و دو ماه در «بارك استریت»<sup>۲</sup> بودم، صاحبخانه آخرین قوم «الیمان»، مرد عیالدار، ملایم سخن، نجیب اطوار بود. در خانه او به فراغ بودم تا که حرکت<sup>۳</sup> به قصد مراجعت<sup>۴</sup>، به بلاد فرانس اتفاق شد. مدت اقامت دو سال و پنج ماه و پانزده روز بود.

اما از روداد حال من در آن ایام مجملاً اینکه در آغاز ورود  
مجمعی از ورود خود در لندن

رقعه به مستر «دنداس» که وزیر هندوستان بود، نوشته  
استدعای ملاقات کردم. بی تأمل تعیین وقت نمود و در حین ملاقات تعظیم و تکریم لایق، و بعد  
از آن در «ومیلدن»<sup>۵</sup> قصبه ده میلی [لندن]، به باغ خود ضیافت نمود. لیدی «جین دنداس»، زن  
او، که به کمال سیرت و جمال صورت در زنان لندن ممتاز و به غایت شیرین زبان و ملایم حرکات  
است، در آن مجلس به مهمانداری من اشتغال داشت، و به قاعده بزرگان عالی منش دقیقه ای از  
دقایق تواضع و تلطف را فرو نمی گذاشت.

بعد يك دوروز به بندگان شاهی عرض احوال کرده، مرابه  
ملازمت شاهنشاهی<sup>۶</sup> برد... [روز اول] حضرت شاه و روز  
دیگر ملکه آفاق «کون<sup>۷</sup> شارلت» نیز لوازم غریب نوازی،  
[ذکر ملاقات به خدمت شاه  
وملکه انگلند]

که در ذات آن [هر دو] بزرگ طبیعی است، به تقدیم رسانیده، همزبانیها فرمودند، و اذن حاضر-  
شدن به دربار همیشه، و اظهار خشنودی از ملاقات کمترین فرمودند. بعد این واقعه شاهزادگان  
و سایر امرا و اکثراً عزة شهر رغبت به ملاقات من کردند و به تقریب آشنا شدند، و به جهت انتشار  
نام نيك و استرضای مهمان غریب، که از فضایل طبیعی انگلش است، مکرر دعوت و ضیافت  
من کردند. بنابراین هر روز به جایی بودم و از طعام و شراب، و سرود و ساز آنجا که به سبب وسعت  
سلیقه [انگلش] و رنگ به رنگی طبایع ایشان هر جا تازگی دارد، حظ موفور بر می داشتم.

(۳) نسخه چاپی: حرکت من ...  
(۶) در نسخه عکسی در اینجا این عنوان را دارد

(۲) Berwick Street  
(۵) Wimbledon  
(۷) Queen

(۱) Wardour Street  
(۴) نسخه چاپی: مراجعت هند  
«ذکر ملازمت پادشاه».



## [ذکر موافقت افتادن

من با «انگلش»]

عجبتراينكه اهل محافل نیز از لطایف و ظرایف من که به سبب

جودت هوای آن ملك و عدم فكر و تشویش و تماشای حسنهای

كامل و استماع نغمات مسرت شوامل و شوق مستمعان، پی

هم می رسید، و آنها خیالات ارباب طبع عجم در لباس الفاظ انگلش، و نزد مردم آنجا تازه و نو

بود، بسیار مسرور و خرم می شدند، و آن مضامین را به حافظه سپرده يك به دیگر نقل و نقل مجلسها

می نمودند، تا کار به جایی رسید که هیچ محفل بزرگ بی من نبود، و جزو آن مجالس شدم. هر که اراده

چنین محفلی داشت و بامن آشنا بود، واسطه پیدا کرده طرح دوستی و ارتباط به هم می رسانید.

چون ضیافت خانه و باغات متصل شهر مکرر به عمل آمده، شروع به رهنمونی تماشاخانه ها و

ضيافت باغات و قصبات دور دست نمودند.

به این تقریب اکثر جاهای نامدار، تاسی چهل میلی اطراف لندن و بعضی سمت [تا]

هشتاد میلی بر «کوچ» های خاصه شرفا سیر کرده شد. و در نفس شهر، خود تماشاخانه ای نماند

که به کرات و مرات در آن نبرده باشند، و «تکت»<sup>۱</sup> «اپره» و «پلی هوس»، یعنی اجازت نامه دخول

آن خانه ها، از زنان امرا، آنقدر می رسید که به جوانان «انگلش» تقسیم می کردم؛ مع هذا بعضی

بیکار افتاده می ماند. بنا بر این خرج کرایه «کوچ» و تماشاخانه ها بر من نیفتاد، بلکه بجز کرایه

خانه و خرج تماشا بینی مخفی، خرج نداشتم، بعضی از اعزّه در صدد تواضع خانه نیز بودند، اما چون

فراغ و تعیش خانه کرایه برای من در آنها نبود قبول نکردم، و دختران صاحب جمال آن شهر خود

همه منظور من بودند، و هر يك محبوبانه بامن سلوك کرده، پسند مرا دلیل حسن خود می نمودند.

بسیار اتفاق افتاده که دختری به غایت حسن و صاحب جمال و یا در حسن صورت ممتاز بود، و «انگلش»

به سبب کثرت هنرها در آن ملك، یا بی پروایی مزاج خود پی بدان نبرده، غافل بودند، بعد تحسین

من، مثل کسی که از خواب بیدار شود، يكايك تنبیه شده به تفحص افتادند. بعد امعان نظر سخن

مرا صحیح یافته در پی کدخدایی آن دختر و هم آغوشی با آن رشك قمر شدند.

## ذکر درست نیامدن اراده باطنی

به اتفاق<sup>۲</sup>، یعنی رواج علم

فارسی در آن شهر

در آغاز ورود به آن شهر قصد من جزم بود که این يك سال

یا دو سال مدت توقف لندن بیکار و فقط به تماشا بینی نگذرد،

و بلکه چیزی خود تحصیل علم «انگلش» نمایم و هم به-

ایشان چیزی افاده علم فارسی رسانم، بنا بر این به ارباب حل-



و عقد آگهی دادم که اگر مدرسه‌ای معین کرده، دوسه کس از جوانان «انگلش» را، که به زبان فارسی آشنا باشند، برای همیشه در آن جا دهند، من استکمال ایشان خواهم کرد و به مدد یکدیگر رساله‌ای در نحو فارسی که در جهاز [نوشته] بودم و یک کتاب لغت به صحت و قانون لغت نویسی به «انگلش» ترجمه خواهم نمود.

بعد از من [و] از آن دوسه کس به دیگران خواهد رسید و چنانچه از يك شمع صد فروخته می‌شود، بنیاد علم فارسی در آن ملك استوار و به نام من در آنجا یادگار خواهد ماند. با آنکه این رأی پسندیده خاص و عام افتاد - و مردم لندن شایق تحصیل زبان فارسی به درجه‌ای اند که اولاد خود را به استادان جعلی فرستاده فی‌درس، که مدت آن يك و نیم ساعت است، نیم «گنی» به خوشی می‌دهند از قوه به فعل نیامد، زیرا که «در کتر»<sup>۱</sup> آن کمپنی به سبب تاجر طبیعتی و کفایت آن سرکار نفع جمهور را رعایت نمی‌کنند و امرای شاهی که از این رذیلت برکنارند از کثرت اشتغال و روبکاری جنگ فرانس فرصت تهیه اجرای این کار نیافتند؛ و آخرها که ایشان را فرصت شد، و دومدرسه یکی در لندن و دیگری در «آکسفورد»<sup>۲</sup> و شاگردان معه، شش هزار روپیه سالیانه برای اخراجات من معین نمودند، وقت گذشته و من عازم معاودت بودم. اما سبب فتور تحصیل من دو امر بوده، یکی عدم مهارت استادان، چنانچه سه مرتبه پیش سه کس که اعلم الناس به فارسی و هندی [بودند] شروع نمودم، در هر مرتبه يك ماه سعی کرده شد، به سبب عجز آن مردم در تفهیم معانی الفاظ انگلش و غلط نمایی کتب لغات ترجمه انگلش به فارسی چندان فایده مترتب نشد. دوم تیقن جهل و غفلت امرا و عوام ممالك اسلامی که محنت من در آن باب اثری و فایده‌ای در این ممالك نخواهد رسانید.

بنابر این از هر دو فکر در گذشته، به جز اکتساب لذات کاری نداشتم، تا آنجا بودم روز چون [صبح] اعیاد و شب چون شام برات<sup>۳</sup> به فرح و سرور می‌گذشت. باقی وقایع در ضمن سطور آینده مبین خواهد شد. حالا به ذکر جمیل آن کسان که حق نوازش بر من ثابت کرده‌اند می‌پردازد.

نخستین ایشان مستر «چارلس کاکریل» است که چون برادران غمخوار در استرضای من جهد بلیغ مبذول می‌داشت و به دادن زر از اخراجات لندن، از جانب خود، و هم به موجب

ذکر دوستان و محسنان «انگلند»  
و ایرلند

(۱) Director (مدیر، رئیس). Oxford (۲)  
(۳) یعنی شبی که برای اموات خیرات می‌کنند (دوازدهم و سیزدهم و چهاردهم ماه شعبان).



تنخواه دوست قدیم، مستر «ولیم اغتطس بروک»، به طیب خاطر حاضر بود. اکثر تماشاخانه‌ها و مواضع دلپسند لندن، بلکه انگلند را به توجه رهنمایی اودیدم، از آن جمله است «سدلس ویلز»<sup>۱</sup> که در آنجا سرباز نامداری است و «سرکس»<sup>۲</sup> که هنرهای اسبدوانی و آداب فروسیت آن در مثنوی مذکور است و «فتز مگوریه»<sup>۳</sup> که ذکر او بعد از این آید و «واکسال»<sup>۴</sup> به مهربانی او تماشا نمودم. هفته‌ای نبود که در صحبت چاشتی که انواع نعم و جمعی از پریرخان مهر توأم بر سفره آن بودند، مرا شریک ننماید. این مستر «کاکریل» برادر [کرنل] «کابریل» است [که] جلیس «لارد کرنوالس» در حکمرانی هند بوده، و خود مستر کاکریل<sup>۵</sup> سالها در هند به تجارت اشتغال داشته، یک سال بعد از من وارد لندن گشت، و از حرکات بازآمده به سکونت و آرام آنجا دل بست و خانه امیرانه با فرش و فروش عالی و زندگی به صفا و فراغ که بزرگتر انگلش را در هند ممکن نیست مهیا دارد، و همواره با امرا و وزرای لندن هم صحبت، و با ایشان چاشت می‌خورد. در شب میلاد [پادشاه] جشنی بر خود لازم گرفته که زیاده از ده هزار روپیه خرج آن است. در جشن اخیر که دوازده روز قبل از وداع گرفته که زیاده از ده هزار روپیه خرج آن است. در جشن اخیر که دوازده روز قبل از وداع منعقد می‌شد حاضر بودم. بعد فراغ صحبت رقص و ساز، هفتصد نفر اکابر و اشراف از زن و مرد بر سفره «سپر» یعنی طعام نصف شب نشستند. چندین قسم یخ<sup>۶</sup> و انواع شرابها و از حلوبات، و با وجود نبودن موسم میوه اقسام میوه تازه، که به حکمت عملی در آتشیخانه‌ها<sup>۷</sup> پیش‌رس حاصل کنند، و بسیار سنگین بها می‌باشد، بر سفره چیده بودند. با آنکه بجز کبابها و اطعمه سرد، معمول آن سفره نیست، شوربا و کباب مرغ گرماگرم، مردم او به هر کس می‌رسانیدند. مستر «کاکریل»، اگرچه خود زن و فرزندی ندارد، اما او را برادری است که یازده اولاد ذکور وانات، و زنی کدبانوی هوشیار دارد. این ولدها اکثر جوان و چون جوانان بهشت شیرین شمایل، نیکو اخلاق، باحیا و هنرمندند؛ خصوصاً «مس آن کاکریل»، دختر بزرگتر، که در حسن قد و رخسار طعنه بر حوران ابکار<sup>۸</sup> می‌زند، و در مثل لندن شهری از خوبان شمرده می‌شود، خوبی لب و صباحت رنگ و سیاهی چشم و موی او را اندکی از این غزل می‌توان فهمید.

لمؤلفه

لب است این ای صنم یا باده ناب      که عقل و هوشها را برده از تاب

(۱) Sadler's Wills (۲) Circus (۳) Phantasmagoria (۴) Vauxhale (۵) نسخه چاپی: مستر کاکریل فیز (۶) در جای دیگر: یخ بچه، ظاهراً ترجمه Ice (بستنی) است. (۷) مقصود خزانه (در کشاورزی) یا گلخانه است. (۸) حوران ابکار، دوشیزگان سیاه چشم بهشتی.



به ما کی تاب مانده چون شکسته است  
زهر دو طرف آن سیمین بنا گوش  
بود یا اینکه از حکم طبیعت  
و یا خود حاجبان شاه حسند  
ز درمانم بکش ای همنشین دست  
از آن چشم سیه کی جان برم لیک  
زعزم کعبه قصدت، طالبا، چیست؟  
به لندن ابروان «کا کریل» است

ز حسن نیم رنگت رنگ مهتاب  
پریشان از صبا زلف سیه تاب  
عقارب پاسبان چاه سیماب  
ستاده دفع بدین را بر باب  
شفایم منحصر در آن دو عناب  
اگر صد جان دهد آن لعل خوش آب  
نخستین به که فکری کن در این باب  
دلت چون برگزیده جای محراب

و همچنین «مستر کا کریل» را خواهری است، زن «مستر بلایا» که اولاد متعدد دارد. سه دختر و یک پسر خردتر او را دیده‌ام. زبان قلم از [بیان] حسن صورت و پاکی سیرت ایشان لال است، خصوصاً دختر کوچکتر که در عقد «سراورد کرتن» بالفعل در جزیره سیلان به سر می‌برد. سی‌چهل کس که از صد هزاران انتخاب من در آن شهر حسن خیز شده‌اند، و به نام هر یک غزلی برای حفظ الغیب نظم کرده‌ام، او سردفتر همگان و این غزل مجملی از حسن او خبر رسان است.

### لمؤلفه

به بیداری است یارب آنچه بینم یا به خواب است این  
به دنیا سیر جنت چون منی را بی حساب است این  
اگر لندن نه جنت هست چون بینم در او حوران  
و گر «لیدی کرتن» نیست حوری ناصواب است این  
بجز حوران که را باشد چنین چشم سیه با مو  
قرینی، رنگ سیمینی، که گویی ماهتاب است این  
به باغ دهر کی سروی چنین بد معتدل قامت  
و گر بر آسمان گویم که ماهی، کذب و لاب<sup>۱</sup> است این  
رخ است این یا قمر یا صبحدم یا آفتاب است این  
شب است این [یا که سنبل] یا که مو یا مشک ناب است این



ز لعل شکرینش هر که دیده نوشخند ناز  
 دهی گر شربت خضر و مسیحایش عذاب است این  
 گر از صفرای شهد آن لب و دندان پرنمازش  
 مسیحایی کشد ناز طیبیان بس غراب است این  
 زبس شیرین نمودت کام جان، طالب، شکرخندش  
 کشی گرتلخی مرگ ولحد زاین پس عجاب است این.

از جمله لطفهای «مستر کاکریل» یکی این است که در يك سفر تابستانی، که اشراف لندن  
 برای سه چهار ماه بر خود لازم و مرسوم دارند، مرا شريك فرمود و بر «کوچ» سرگشاده چهاراسبه  
 خود، که به تیزروی و سهولت حرکت در آن شهر مشهور است، ردیف ساخته چنانچه آید، بسیاری  
 از مواضع را که ندیدن آن افسوس بود مرا نمود.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



ذکر سفر آکسفر د





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



سه شنبه پانزدهم جمادی الاول سنه یک هزار و دویست و پانزده

بود که این سفر اتفاق افتاد. آن روز در شهر «ونزر»<sup>۱</sup>، که

خاص سلاطین انگلند است، مقام شد. هر دو پارک «ونزر» و مساکن و مسجد عبادتخانه شاهی را، که در قلعه و از مسیرهای نامزد<sup>۲</sup> این جزیره است، سیر مستوفی نمودیم. در قلعه ایوانهاست که هر یک خاص سلطانی از اسلاف است. کلاه و سریر و اسلحه و اشیای مستعمله آن پادشاه، که از تحایف عالم است، در آن ایوان به نوعی چیده اند.

[المؤلفه]

تو گویی منتظر هستند بازش به تخت آید همین دم از فرازش

از آن جمله در ایوان «کنگ هنری هشتم»<sup>۳</sup> شبیه بیست و چهار زن صاحب جمال دیده شد که منظور نظر آن سلطان عشاق بودند، وهم در حین حیات او مصوران جادو قلم سحر کار، در اوانی که بر کشور دل او مسلط شده بودند، کشیده همواره در پیش نظر خود می داشت. روز دیگر در باغ «مستر ادینتن»، وزیر اعظم، که پراز میوه آن ملک بود چاشت کرده شد. انجیر این باغ، [که] بسیار شاداب و بالیده می شود، و فور دارد. و درختان میوه هندوچین و امریکا که هنوز به بار نیامده اند، در گلدانها بسیار دیده شد، که در زمستان به خانه های شیشه ای گذارند. بعضی به بزرگی درخت انبه که تازه به بار آمده باشد، بود.

پنجشنبه متصل بلده «ادننگ» در باغ «مستر گلدنک»<sup>۴</sup>، که از اصحاب هند است، چاشت و خواب کردیم. باغ «مستر گلدنک» نیز پراز میوه بود، و دختران او به نواختن ساز و نغمات دلکش خوش داشتند. روز جمعه نیمه روز به آکسفر رسیده در مهمانسرای موسوم به «استار»<sup>۵</sup> فرود آمدیم.

«آکسفر» شهر نامدار دارالعلم است. عمارت آن تمام از

سنگ سرخ، اکثر به وضع کوچه های عمده هنود، کوچه ها

وسیع با انتظام، دو طرف قطار درختان موزون، و دکانها با صفا و رونق. مردم از هر طرف برای تحصیل علوم شریفه در آن آیند.



بیست و سه مدرسه عالی در آن شهر بنا شده که با هر يك كتابخانه [ای است و يك كتابخانه] فقط که ده هزار کتاب از هر علم و زبان در آن است، از آن جمله ده هزار کتاب فارسی و عربی از علوم اسلامی در آن می باشد. هر واحد از آن بیست و [سه] را، «کالج» و مجموع را «ینورسیتی»<sup>۱</sup> یعنی مجموعه کامل از هر علم گویند. سوای آن عمارتی است برای زیج کردن که «او بزوتری»<sup>۲</sup> خوانند. فلسفه و حکمت بسیار در اوضاع آن مرعی گشته و صدها آلات رصد هر کو کبی و ستاره بینی بزرگ، که آدمی به راه زینه ها اندرون آن رفته، ایستاده تواند دید، در آنجا گذاشته و عمارتی برای ساختن تشریح و تحصیل آن علم است که «اناتمی»<sup>۳</sup> نامند. «سرفر گرک پیگ»<sup>۴</sup>، که فقط مشاهده لقای او سرور آرد، به استادی آن قیام دارد. به توجه یکی از شاگردان او «مستر تامس» سیر آن مکان به خوبی کرده شد، حظ بسیار برداشتم به حدی که اگر مرا استعداد تحصیل آن علم می بود از آن مکان هرگز تجاوز نمی کردم. در این عمارت ایوانی بزرگ فقط برای تشریح استخوانی است. استخوان بندی انسان و اسب و میمون و ماهی و هر جانور مشهور، از چرنده و پرنده، موافق به ترکیب طبیعی، در آن آویخته و نهاده اند. ایوان<sup>۵</sup> تشریح رگ و اعصاب انسان، از زن و مرد و کودک تمام قد است که در بعضی رگها موم زرد و در بعضی سرخ، موافق رنگ غذا پسر کرده اند. در اینجا عصب بزرگ دیدم که سر آن به کله سر آدمی پیوسته و خود به استخوان پشت چسبیده است [شاخی] از آن به طرف دست راست تا انگشتان، و شاخی به طرف دست چپ، و شاخی به پای راست تا انگشتان، و شاخی به پای چپ رفته، و شاخهای خرد دیگر داشت که جابه جای بدن می دوند. اصل عصب شبیه به هزار پا بود. و همچنین ایوانی برای تشریح بدن انسان، عضو عضو جدا، همچنان پسر کرده به موم، که آنچه [از] تمام قد مبرهن نشود از این واضح گردد. و در ایوانی خود اعضای انسان به جنس قطعه قطعه در شیشه های تیزاب گذاشته اند که اگر امری از تشریحهای مصنوعی مبهم بماند از این گشاید. در این ایوان دو بچه دیدم که سر هر دو به طرف بالا و پای یکی در دیگری پیچیده بود و این<sup>۵</sup> سبب تعذر زادن شده مادر آنها مرد. بعد مردن شکم او را پاره کرده بچه هارا هم مرده یافتند. لهذا آن شکم را، معه بچه ها، به همان قسم در تیزاب نگه داشتند. در ته خانه این عمارت، که محل ساختن تشریح است، دیدم که چند مرده آدمی در دست کارگرانند و شمعی مومی<sup>۶</sup> می سوخت که موم آن را از آب گوشت و استخوان مرده ها حاصل کرده بودند. بعد از آن به ایوانی بردند که اعضای بیماران با نشان و اثر بیماری، که موجب

(۱) University (دانشگاه). (۲) Observatory (۳) Anatomy (۴) نسخه چاپی: ایوان مخصوص (۵) نسخه چاپی: و این شکل. (۶) نسخه چاپی: مومی در آنجا



هلاک گشته، در آن نهاده بودند. از آن جمله استخوان کله‌ها و دست و پای آتشکیها<sup>۱</sup> بود، سوراخ سوراخ شده و بعضی جا پوسیده. دیگر زهره آدمی که آنقدر سنگ در آن متکون شده که محل صفرا نمانده موجب هلاک گشت. دیگر سنگ مثانه به بزرگی تخم غازی که از طفل پانزده ساله، موضع مابین عورتین را شکافته بر آورده بودند، و او زنده ماند؛ و ششهای زخمی مسلول و جگر - های دبيله<sup>۲</sup> دار و امثال آن آنقدر به نظر آمد که اگر اندک شرح شود دراز گردد.

مجملی از رأی ایشان در سبب خلقت اعضای باطنی آنقدر که در آن حالت معلوم شد، اینکه جگر برای تولید صفراست و به طبع غذا و تقسیم آن مطلقاً دخل ندارد، صفرا در آن

مجملی از رأی در افعال متعلقه  
به اعضای باطنی آدمی

متولد شده به [کیسه] زهره که زیر آن چسبیده است ریزد؛ و خلقت شش به جهت تنفس و کسب هوای تازه؛ و دل برای تولید خون؛ و روده قولنج<sup>۳</sup> برای حفظ فضلات؛ و [روده] مستقیم برای دفع، و صایم<sup>۴</sup> واسطه صب<sup>۵</sup> صفرا از زهره به معده است، تا چون غذا در معده آدمی قرار گیرد صفرا از آن راه به معده ریخته آن را ترش آب سازد؛ [پس آن ترش آب] از آن جا به روده اثنا عشر رود؛ پس منقسم شده فضول به قولنج منهدر<sup>۶</sup> گردد، و صاف به عضوی که چون پرده در زیر روده‌ها آویخته است، آید. میان آن پرده و روده اثنا عشری دو رگ واسطه‌اند. غذا به قوت جذب آن پرده در آن رگها در آید و از پرده شروع به خون شدن گشته به راه رگهایی که به استخوان پشت چسبیده است، به نیمه دل رود - رنگ او در این وقت زرد مایل به سیاهی و مکدر است - پس به راه رگها به شش آید و موجب تحریک و ترویج شش، و آن تحریک موجب تصفیه خون گردد - گویند کدورتها از راه نفس بیرون روند - و از آنجا از راه شرابین به تمام بدن دود، و به هر عضوی از اعضای بدن به واسطه رگهای غیر شرابین غذا دهد، پس به راه همان قسم رگها به نیمه دیگر دل باز گردد، و در این محل سرخ و شفاف و خون کامل عیار گشته در حین این رفتن و آمدن، به واسطه رگهای ماساریقا<sup>۷</sup> آب از او جدا شده به گرده آید و از آن به مثانه رفته [از ممر] بول دفع شود. بالجمله شنبه و یکشنبه به این تماشا و مهمانی «مستر فلیپا»، که از طلبه نامدار آن شهر، و جوانی آزاد نیکو نهاد است، و «سرفر گرک پیگک» موصوف گذشت. چون در این وقت مدرسان و جمیع

(۱) آتشکی، سیفلیسی، کوفتی. (۲) دبيله، ریش غریبک و نوعی بیماری شکم (آندراج)؛ Apostema (دمل و زخم داخلی). (۳) ظاهراً مقصود قولون یا روده فراخ است. (۴) صایم، تهی روده. (۵) صب، ریختن، ریزش. (۶) منهدر، سرازیر. (۷) ماساریقا، روده بند.



طلبه به باغات اطراف رفته موسم تعطیل بود، روزدوشنبه از آنجا برآمده به بلدهٔ «وودتاک»<sup>۱</sup> به-  
 خانهٔ مستر «ملونی»، که از شرفای این نواحی است، فرود آمدیم، و به سیر «بلنیم پرک»<sup>۲</sup> که به دوک  
 «مالبره» منسوب است رفتیم.



ذکر بلنیم پارک





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



### ذکر «بلنیم پارک»

بی غائله سخن سازی، در روی زمین مثل این «پرك» مكاني

نیست. جلوه «پرك» های لندن و «وونزر» و آنچه سابق دیده

بودم، بعد تماشای آن، از نظر محوشد. دایره اش چهارده میل و دوره عمارت آن يك میل است. مدنظر<sup>۱</sup> جانبهای بیرون عمارت بسیار عالی است، اما از اندرون این قدر نیست. نهرهای متعدد در این «پرك» جاری است، خصوص يك دریاچه عالی که پلهای باشان و شکوه بر آن بسته اند، متصل به آن، میلی است هفتاد ذرع مرتفع که قطر آن شش ذرع [است] از سنگ عمارت کرده اند، و بر زیر آن شکل «دوك»، بانی عمارت، از سنگ مرمر تمام قد تراشیده نصب نموده اند. «دوك» مذکور سپهسالار<sup>۲</sup> «کوین آن»<sup>۳</sup>، ملکه «انگلند»، بوده و دشمنان نامی را از «انگلند» رانده، جنگهای بزرگ فتح کرده، در عوض آن، زمین این «پرك» و مداخل پنجاه هزار روبریه سالیانه، به جهت خبر-گیری<sup>۴</sup> آن، اقطاع یافت. وضع درختان «پرك» مذکور مطابق نقشه صفوف افواجی است که دوك منظور در مقابل دشمنان آراسته بود؛ و ایضاً در اندرون عمارت، صفحه های بزرگ از نقشه جنگهای [او]، که به نساجی از ابریشمهای رنگارنگ مصور کرده اند، بسیار است؛ چشم ناظران را خیره می کند. بالجمله بعد طواف «پرك» مذکور بر «کوچ»، بر سفره چاشت «مسترملونی» نشستم. «مسس كاك» خواهر زن «مستر پرنكل»، که دوست قدیم و در لکهنو متوجه خبر گیری خانه من است، از اتفاق نیز [در آنجا] وارد بود. از دیدار او بسیار خوش شدم و از حرکات جمیل و سکنات دلپذیر او حظ وافر برداشتم. روز شنبه «کرنل كاك»، شوهر آن بانوی سنجیده اطوار، [مرا] به باغ خود برد و ضیافت طبع و روح، هر دو به آیین شایسته، به جا آورد. روز چهارشنبه «مستر استر تین»، که جوان جمیل خوش اخلاق، و در خانه «مسترملونی» و «کرنل كاك» شریک چاشت بود، به باغ خود دعوت کرد.

### [ذکر اوضاع شکار «انگلش»]

و چون «مستر استر تین» به قدر ده دوازده هزار «بگه» در این

سرزمین املاك، واکثر به شغل شکار اشتغال، و اسباب از آن،

از بندوق و سگان شکاری و اسبهای معلم، و البسه شکار به وفور مهیا دارد. از اول صبح هم از خانه «کرنل كاك» مارا به شکار برد؛ گاهی سواره و گاهی پیاده در مزرعه ها، و حیناً در میدان، در تردد بودیم. در عرصه سه بهر بیست دراج و پنج خرگوش به بندوق زده شد.

(۷) خبر گیری، به معنی حفاظت و نگهداری به کلر

Queen Anne (۲)

(۱) مدنظر، منظره، نما. رفته است.



ذکر وضع شکار «انگلش»  
و هنر سگان و اسبهای ایشان

معلوم باد که در این ملک بجز [در املاک خود] شکار ممنوع است. به حدی که اگر کسی در ملک غیر يك خرگوش بزند قضات او را از حلق کشند. صفت شکار «انگلش» بر دو قسم است، هر دو به اعانت سگان، یکی به بندوق. چون بوی خرگوش یا دراج و امثال او پرنده‌ای به بینی سگان رسد، چهار دوران، خاموش بیصدا ایستاده شوند، و نوك بینی از هر جانب به طرف شکار کنند. در آن وقت شکاریان خبردار شده تهیه بندوق زدن می کنند، و به مجرد حرکت شکار، او را به ساچمه می زنند. چنانچه گاهی دوسه دراج به يك تیر بندوق می افتند. ملاحظه افعال طبیعی و تعلیم هنر این سگان مرا بسیار غریب و پسندیده نمود. گمان می کنم که بهترین شکار بدین وضع است. شنیده شد که بعضی سگان آن قدر مهذبند که در حین جستن از دیوار مزرعه قرب شکار، به شامه حس کرده از خوف رم [کردن] او، در عین فعل جستن وامی جهند، و خود را بر دیوار مزرعه گرفته شکاری را خبردار می سازند. دوم اینکه: سگان در عقب شغال یا روباه و خرگوش و امثال آن افتاده، هر جا او رود می روند، و سواران از عقب ایشان، تا به شکار رسند. اگر فی المثل شکار نیم «گروه» پیشتر است، و از رودخانه به شنا عبور کند، سگان به شامه حس کرده، نیز عبور می نمایند؛ و اگر به سوراخی خزد، اگر آن سوراخ فراخ است، سگان خرد اندرون رفته، او را بیرون کشند. و اگر تنگ است دور او حلقه کشند تا سواران رسیده، به بیل و کلنگ کاویده او را بر آرند. تعاقب ایشان مرشکار را، آن قدر سماجت دارد و بی غلط است که شکار بیچاره از کوه و میدان و به دیهات رفته، در خانه های مردم خزد، و اسب شکاریان در هر دو قسم از جوی و خندق چهار پنج گز عرض، و دیوار قد آدم پروا نمی کند، و بی تهیه جستن خود را آن طرف می گیرد. همچنین در شکستگیها و عبور رودخانه ها لغزش و تذبذب<sup>۱</sup> در قدم و رأی او به هم نمی رسد. بالجمله بعد معاودت از شکار بر سفره چاشت نشستیم، و آن محبوب دلنواز، یعنی «مسس کاک» هم مجمع را به نور حضور خود منور داشت. کباب گوشت گوسپند در آن روز به خوردن آمد، که لذت آن مدت العمر به خاطر خواهد ماند، و با وصف چاشت با امرای لندن تا آن روز بدان خوبی گوشت نخورده بودم. چند قسم گوشت شکار و میوه های خوب هم بر آن سفره بود. پنجشنبه حاضری در بلده «چپنگ نرتن»<sup>۲</sup> و چاشت در بلده «استو»<sup>۳</sup>، به خانه یکی از اعزه، کرده، خواب در «سیزن کت»<sup>۴</sup>، باغ «مستر کاکریل»، نمودیم. «کرنل کاکریل» عمارت پاکیزه ای در این باغ ساخته که پس از فوت او «مستر کاکریل» از همه ورثه خریده خاص خود کرده است. دوز در غایت صفا و فرحت در آنجا گذشت.



یکشنبه به باغ مستر «هشتین»، «کورنر» مشهور بنگاله، به دعوت طعام رفتم. چون درلندن قرار یافته بود که هرگاه بدانجا رسم هفته‌ای با او گذرانم، مستدعی ایفای وعده شده مرا نگهداشت. از فورمیوه آن باغ و نعم خوان «مستر هشتین»، خصوصاً خوبی گوشت و پنیر و شیر و مسکه، قلم شرح نتواند داد، خصوصاً\* از پاکیزگی «دیری» آن. در هر باغ «کنتری هوس» مخصوص کارخانه شیر می باشد.

این «دیری» ایوانی است بزرگ که اورسیهای آینه‌ای و پنجره طلایی به شکل دام ماهی، برای منع هوام و پرنده‌های خانگی و گذر باد بر منافذ، دارد و متعلق به زنان و از این جهت بسیار خوش ساخت و پاکیزه می باشد. در این باغ زیاده از حد تنقیح و پاکیزگی به کار برده اند. حوضهای سنگ مرمر دارد که شیر در آن ریزند و سرشیر گیرند و پنیر سازند. و هم سکوهای سنگ مرمر برای نشیمن زنان در آن موضع است. هر روز برای تماشای آنجا آمده نشینند و قدری وقت بدان شغل نمایند و گذرانند.\*<sup>۳</sup> عمارت این باغ را «مستر هشتین» خود نقش بسته، و آینه‌های بزرگ خوش قطع و چهلچراغهای بلورین و قالینها، و هر چیز شاهانه در آن گذاشته. بهیأت مجموع، آن قدر مطبوع و دلپذیر است و به حدی صاف و پاک می ماند که به خاطر ناظر رسد که مسکن پریان است، و مردم در اینجا بی اکل و شرب زندگانی کنند، و حاجت به فضول ریختن و کثافت کردن ندارند. یک سمت آن باغ به کوهستان پیوسته است. راهی باریک برای بالارفتن آن بریده اند، و بعضی مواضع او را، که قابل سیر بوده، صاف و مسطح کرده نشیمن ساخته اند. چشمه‌های آن را به هم متصل کرده به حوضی بزرگ مربع، که برای همین کار ساخته شده و دور آن گلستان است، ریخته اند؛ و از آن حوض دو نهر، که پلهای آهنین خوشنما بر آنها بسته اند، بر زمین جاری می شود؛ و در عمارت هم هر جا خواهی شیردهان شعبه آب موجود است. «مستر هشتین» سه چهار ماه در لندن، و باقی در آن مکان بهشت نشان به فراغ زندگی می کند که سلاطین آفاق را گاهی میسر نبود. جمیع ضروریات او از خوراکی مردم و علیق دواب، بجز رخت و شراب، از زمین متعلقه آن

(۱) نقل از نسخه چاپی: در نسخه خطی این عنوان چند سطر پایینتر آمده است. Dairy (۲)

(۳) عبارات بین دو ستاره در نسخه چاپی به شرح زیر است:

خوبی گوشت و پنیر و سرشیر و مسکه قلم شرح نتواند داد خصوص از پاکیزگی دیری آن. دیری عبارت است از ایوانی بزرگ که در هر باغ مخصوص کارخانه شیر می باشد. این دیری از هر چهار طرف ایوان، اورسیهای آینه و قور طلایی یعنی پنجره به شکل دام ماهی دارد. از سنگ مرمر عمارت شده حوضهای سنگ مرمر که شیر در آن ریزند و کره بندند و سرشیر گیرند و پنیر سازند، و سکوهای سنگ مرمر برای نشیمن «مسس هشتین» در آن موضوع است. هر روز برای تماشا آنجا آمده نشینند و قدری وقت بدان شغل گذرانند. بنابراین هر جزو آن به صفا و سلیقه طرح شده که مزیدی بر آن متصور نیست...



باغ حاصل می‌شود. تا نصف روز پنجشنبه بیست و پنجم در آنجا بودم. آنچه حق مهمان‌نوازی است به اقصی‌الغایت به عمل آورد. و در آن ایام قابو یافته به جهت ذمه گرفتن اخراجات<sup>۱</sup> لندن مکرر بامن سخن گفتند و مصر بود. چون حاجتی نبود عذر خواستم و رخصت شدم. «مستر کاریل» می‌خواست که از آنجا به «سین کت» رفته چندی با او به سر برم تا [چون] او را فراغ از کارهای املاک روده‌ده مرا به تماشای شهر [بث] و «کیم برج»<sup>۲</sup> و همیشه<sup>۳</sup> و غیره، مواضع مشهور «انگلند» برد. اما چون مرا خارخار محبت یکی از خوبان لندن در دل محرك بود، بیش از آن صبر نتوانسته، معاودت به شهر کردم.



# ذکر شهر هنلی





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



که زیرلندن است، اینجا هم در میان دو کوه می‌گذرد. پلی از سنگ سفید بر آن بسته‌اند. تا نظر کار می‌کند، هر دو طرف دریا، دامنه‌های کوه، سبزه‌زار و درختان موزون به‌قطار، و تفرجگاه است؛ و هوای آن هم چون «کلکینی»<sup>۳</sup> ایرش و «رچمند»<sup>۴</sup> انگلش نشاط‌انگیز و غمزداست. بعد ورود به لندن چون با آن خوب روی گلزار ملاقات شد، خامه‌ عشق ترجمان، بسی اختیار به این غزل نشیدخوان گردید، و از نقشهای عجایب نشاطده آن سفر چیزی به‌خاطر نماند.

### له‌ؤلفه

مبادت‌گه به‌خواب و غم سر کار  
که آوردی مرا تاشهر دلداری  
چه باشد پیش شهر کیمیاکار؟  
ز نور حسن اکسفورد رود پر بار  
چو «هی پرک»<sup>۵</sup> ش کجا خوبان سیار  
چه سود از آن‌چو خالی بود از یار؟  
چه ارزد باشکار جان هشیار؟  
زند دم با «پلی»<sup>۶</sup> معجزه‌کار؟  
به‌سیر روی «جاجینه»<sup>۷</sup> است بی‌کار  
بسنجد عقل با آن چشم بیمار  
کجا و آن خرام و قد هموار  
چنین خوش بذله‌کس بانغز گفتار؟  
که اندر باغ حسنش نیست پر بار؟  
دگرذیلش<sup>۸</sup> ز کف مگذار، زنهار!

زهی ای بخت فرخ فال بیدار  
سرت بادا پر از اسرار مستی  
ده ارچه اصل عیش شهریان است  
اگر در «آکسفورد» انوار علمی است  
«بلنیم پرک» اگر خلد زمین است  
ز میوه گرچه پر بد باغ «هشتین»  
شکار تازیان دراج و خرگوش  
هم آن اشغال نرد و گنجفه کی  
فضای و سبزه «هنلی» و رودش  
غزال و آهوان دشت، حاشا  
سهی‌سرو و تذرو کوهساری  
ز طوطی و ز بلبل کی شنیده‌است  
ز گله‌او ز میوه خود کدام است  
چو خویبها همه در اوست، طالب

اعانت دیگر «مستر کاکریل» به‌من اینکه در عین معاودت به‌وطن چون سفر خشکی و

۱) Henley (هاید پارک). ۲) Thames (تیمز). ۳) Kilkenny (کیلکنی). ۴) Richmond (ریچموند). ۵) Hyde Park (هاید پارک). ۶) شاید مقصود «پلی‌هوس» باشد. ۷) مقصود «لیدی جاجینه»، دختر «دوک اف دونش» است که در جای دیگر هم از آن سخن گفته‌است. ۸) ذیل، دامن.



راههای خطرناك در پیش بود، می خواستم که اشیای خود را متفرق سازم و به جهت سبکباری آنها را بر مردم بیاشم، منع بلیغ کرد و رسانیدن جمله را بر ذمه خود گرفته از من بستانید و به محافظتی که زیاده از آن متصور نیست، در صندوق مضبوط کرده بهمند فرستاد؛ و آن اشیای بی نقصان و اثر هوای دریایی، در کلکنه به من رسیدند. دیگر «مسس پلودن» است. مستر پلودن شوهر او در هند از سرداران فوج، و بعضی اوقات متعینه دربار وزیر بود. حالادر لندن خانه و اوضاع لایق زندگی به صفا و فراغ دارد، و همواره دعوت آینده و رونده، و باجمع چاشت می کند. ارکان و افراد «کمپنی» به سبب نیکنامی و خوش سلوکی، منصب «درکتری» برای او خواهان و در صدد قابوی وقتند. از جمله دولتهای کمیاب که نصیب «مسس پلودن» گشته، یکی اینکه یازده نفر اولاد، که اکثر جوانان شیرین شمایل خوش کردار و همه باهم در مقام صداقت بلکه عشقند، خدا بدو داده. از آن جمله مرا با «ولیم پلودن»، پسر میانین، و «امه پلودن»، دختر میانین که در فن رقص و علم موسیقی بینظیر است، محبت به افراط بود، و در صفت «صوفی پلودن» و «هریت پلودن»، که یکی در اختراع ظرایف و ابداع لطایف ممتاز و دیگر در نوختن دف و چنگک بی انباز است، اشعار است از آن جمله است این غزل:

و ز حور و باغ و قصر چنان دل گشاده ایم  
ما زیر ظل سرو قدان ایستاده ایم  
خوش باد پیر دیر کزو در فتاده ایم  
ممنوع ما، ز دین کهن خوش ز باده ایم  
چه غم از آنست چون به تلافی ستاده ایم  
بر گردنش ز بهر اعادت نهاده ایم  
چه فکر از اینکه عمر نو، از دست داده ایم  
اندر ازل چو لویه با داغ زاده ایم.

ما جان به عهد لندن و دلبرش داده ایم  
یادی ز سرو و سدره طوبی نمی کنیم  
زین انحراف، شیخ حرم گرملول شد  
پر کن قدح زمی که اگر شد به دین نو  
گر بهترین عمر تلف شد به عشق هند  
مشکین کمند زلف «صفایا» چو شبروان  
چون لعل اوست همچو مسیحا حیات بخش  
نی عارضی است در سرما عشق، طالبا

و همچنین «مسس پلودن» را خواهری است، زن «ادمرل هملتن»، که دو پسر و یک دختر جوان سعادت مند صاحب جمال، که فقط دیدارشان سرور آورد، از او در وجود آمده اند. به ذکا و فطانت «مسس هملتن» و به کدبانویی «مسس پلودن»، زنی ندیده ام، و «ادمرل» نیز مرد خوش طبع ظریف دانشمند است. بالجمله من اکثراً مهمان سفره احسان «مسس پلودن» بودم، و طعامهای لذیذ، خاصه آن



ملك و هندی، هردو، در آن خانه بسیار خوردم، و اکثر تماشاخانه‌ها، خصوص «واکسال» را، که بسیار پسندیده آمد، در آغاز ورود به توجه او سیر کردم. چون بانوی مذکور کثیر الاحباب، و به شب نشینی و صحبت داری معتاد است، زنان اعزه و اشراف، بعد فراغ طعام در آنجا فراهم آمده هر شب مجلس ساز و سرود و هفته‌ای یک‌دو مرتبه صحبت رقص منعقد می‌گردد. لهذا استماع نغمات و اکتساب فیض صحبت، و تماشای حسن و جمال هم‌بیش از هر جا در آن خانه نمودم. از آن جمله کسانی که مرا بدیشان محبت به هم رسید، یکی «مس‌هید» است که این غزل بی‌شایبه مبالغه وصف الحال اوست.

## لمؤلفه

دل می‌بری ز مردم از صد نمط نگار  
یا زان لطافت طبع و ان سادگی فطرت  
یا زان خرام رفتار و ان نوشخند [چون قند]  
داود اگر نمودی آهن چو موم اینک  
حین سماع لحنش زنده شود چو مرده  
در وصف نغمه‌ش این‌پس، در شهر مثل لندن  
«طالب» همین نه دل داد، بر شب به خیر «مس‌هید»

زان حسن رخ شکیم یا نغمه دل آرا  
یا شوخی که پیدا است اندر هر آشکارا  
یا زان لباس چسبان زیباقد و تن آرا  
صوتش چو موم سازد هر دل چو سنگ خارا  
بی‌حس، ولی دهد حس اجسام مرده‌ها را  
جز یک دورا نباشد دم زد به روش یارا  
دادی اگر که بودیش صد ملک هم‌چو دارا

✓ دوم. — «مسس انسترزه»<sup>۱</sup> که این غزل مخبر کمال او.

## لمؤلفه

حال دل‌ما چون شود، اکنون که کردی ای صنم  
داود را چندین جمال، کی بود ای صاحب کمال؟  
شیرین چو جان، دلکش چو رو، باشد ترنم‌های او  
ناخن زنی بر دل ز لحن، و آنکه قدم واپس کشی  
ملك دو عالم را گرو «طالب» کند بی‌گفتگو

حسن جمال یوسفی، باصوت داودی به هم  
ور بود یوسف را جمال، کی بدچنان صوت نغم<sup>۲</sup>  
لیکن شباب آسا بود عهدش بسی کوتاه و کم  
هرگز شنیدی نیم ذبح مرغی کشند اهل کرم؟  
گراز «مسس انسترزه» ای او بشنود یک دم نغم



«مسس انسترزه»، برادرزاده «ادمرل هملتن»، و زن «کرنل انسترزه» است، که درخیل افواج فاتح اسکندریه و مصر از سرداران ایشان بوده، ولحن و صوت او بهتر از هر کس است که در بلاد فرنگ و روم قدیم شنیده‌ام، حتی اینکه خوانندگی «مدم بله» و «مدم بانتی» و «مسس بلنتن»، که بهترین خوانندگان تماشاخانه‌های لندن و مردم روم قدیم، که مخزن علم موسیقی و در این باب بر کل عالم ممتاز است، و تحصیل علم موسیقی در آن ملکها نموده‌اند، در مقابل [صوت] او حکم صوت آسیا دارد؛ و تحریرهای مقامات او، چنانچه از ابیات این قصیده که همه در صفت او منظوم است، معلوم شود، به موسیقی هند بسیار ماناست.

### مؤلفه

نوای خوش‌ت تا به گوش اندر آید	ز برگ و نوا دل بیاید بریدن
جهان سوختی همچو «دپیک» <sup>۱</sup> ز گرمی	نبد با زلال لب‌ت گر مضمّن
کشد جان رفته به تن کهر باوار	ز جذبی که طبعی است دروی مکمن <sup>۲</sup>
نه تنها کشد جان مردم به تنها	ز جریان کشد آب و مرغ از پریدن
شد از یاد نغمات داود و صوتش	که عاقل نسجد خبر بامعین
اگر رومیانند در نقش، کامل	وگر در اثر، راک <sup>۳</sup> هندی است پرفن
تو آن هردو طرزی که بدخاص آن دو	به لندن نمودی روا خاص یک تن

بعد از «مسس انسترزه»، «مس هید» مذکور است که ثالث ایشان به نظر نرسیده. از غرایب اتفاقات این که هردو نادره سحر کار، در حسن صورت نیز ممتاز، و از غایت خوبی با مهر فلک انبازند.

شبی این هردو کس در یک مجلس، و جمعی دیگر امثال ایشان حاضر بودند. خوانندگی شد و ذوقی و وجدی دست داد که در سماع نغمات بهشت زیاده از این سرور و اثر متصور نیست. «مس هید» با والدش و «مسترپین»، ناپدری خود، که هشتاد گروهی لندن می‌ماند، در این ولا برای تفنن به شهر آمده بود. یک ونیم ماه در خانه «مسس پلودن» مانده عزم معاودت کرد، و من هم از خدمت «کنک جاج»

(۱) دپیک، نام مقامی از مقامات موسیقی هند است که پندارند خواننده و مستمع از استماع آن بسوزند.  
(۲) ظاهراً به معنی پنهان به کار برده است (ساخته از ماده «کمون») (۳) راک، فوج جنگی. (آندراج)



رخصت شده عازم هند بودم، لهذا «مسس پلودن» گفت: «برای این هردو تودیع مجلسی از سرود و ساز منعقد می‌سازم، و اکثر خوانندگان مشهور را دعوت می‌کنم، تا لذات این سماع در گوش فلانی - یعنی مخلص - دایماً بماند.» چون «مس‌هید» در آغاز شهاب و طبعی کثیرالمحبت، مصداق این بیت عرب دارد:

شعر:

این‌العرايس لم ينكحن صاحبنا ارواحهن سکاری الحب من ازل

یعنی کجایند آن زیبا عروسان که به نکاح هشیاران در نمی‌آمدند، یعنی به غیر بیخودان عشق و دردمندان محبت التفات نمی‌کردند، و ارواح آنها بود سرمست باده محبت از ازل و بدایت ایجاد؟ و «مسس پلودن» و دخترانش نیز رقیق‌القلب مفهوم این بیت دیگر آن قصیده:

حل الصبابة فی دار رضعت بها آنست فی الحی بالغزلان والغزل

یعنی محل محبت و فرودگاه عشق بود آن خانه که من پرورش یافتم در آن، و همینکه از شیر بازگرفتند مرا، انس گرفتم به غزالان شوخ چشم، و غزل‌سرایی. یعنی تذکار حدیث عشق و عشقبازی.

بنابر این از هر دو طرف در این يك و نیم ماه به صحبت هم، خود عادت شده، بعد دو بهر شب وعده مفارقت بود، سرودهای دردناك عاشقانه بر زبان می‌آوردند، و گاهی بر روی یکدیگر دیده و از فراق جانگداز یاد آورده، اشك حسرت بر رخسار لاله‌گون روان می‌کردند. بنا بر این آواز و خوانندگی آنها به حدی ترقی کرده بود که گاهی از ایشان هم آن قسم سرود شنیده نشده. در اهل مجلس آنقدر اثر نمود که بی‌تاب و توان گشته عقل باختند، و مردم متشخص به‌زور ضبط خود می‌نمودند. بعد نصف شب که آواز «کوچ» «مس‌هید» گوش همدمان، یعنی آن پنج شش دختران همسال را تزلزل داد، خود کار از پرده و کنایه در گذشته، به‌های‌های در گریه افتادند، و حضار به مشاهده این حالت نیز آغاز ناله کرده، درودیوار در گریستن شد، و آواز «الفراق» از هر طرف به گوش می‌رسید. سوز و گداز از اهل مجلس، در چاکران حاضرین، که به سبب دخول وقت سواری حاضر و یکجا مجتمع آمده بودند، اثر کرده آنها را هم به حرکت آورد و حالتی عارض شد که به تحریر درست نیاید.



## مولوی

تا قیامت گر نویسم این کلام صد قیامت بگذرد وین ناتمام

سوم. - «مس ساره سیتن» مولد او بندر «صورت»<sup>۱</sup> است. پدرش سالها به حکومت آنجا قیام داشت. در حسن صورت ممتاز است، رنگی صبیح نمکین با چشمی چون غزال مشکین جمع کرده، از منظوران من و این غزل در صفت اوست. مقطع غزل به نام «مستر ترور»، یکی از پسران «مسس پلودن» است که دعوی عشق او می کند.

## لمؤلفه

خلاف طبع [خود را] همنشین شد جلوه گر امشب  
و یا باموی مشکین، روی ساره ست در نظر امشب  
ملك را برفلك گر بال و پرسوزد، عجب نبود  
که معراج جمالش راست سدره زیر پر امشب  
ز بس حرص تماشايش نگاه ناظران هر دم  
چو طفل از پیچ پا افند به روی یکدگر امشب  
چه باشد نرگش را فتنه ها در سر، که می بینم  
به يك مجلس دو صد کس آستین بر چشم ترا امشب  
خداوند! چه تلخیها مرا در کام جان خواهد  
که ریزد ریزه های قند بس زان لعل تر امشب  
چگونه صبح خواهد شد مرا «ترور» نمی دانم  
که از دیگر شبان دارم تب غم تیز تر امشب

چهارم. - «مس هوزی»، دختر «مستر هوزی» که چند مدت در لکهنو از جانب «انگلش» اقتدار داشت، در حین مراجعت به وطن جهاز او در ولایت حبش به سنگ خورده شکست، و با اکثر رفقا تباه و هلاک گشت. گویند حبشیان گوشت او را کباب کرده خوردند. «مس هوزی» به سبب عدم

(۱) ظاهراً مقصود همان بندر بازرگانی «صورت» در شمال بمبئی (هندوستان) است.



وارث، درخانه «مستر مکف» که از «درکتر» ان «کمپنی» است، پرورش یافته. آوازه حسن و جمال او در اطراف اشتهار دارد.

## لطیفه

روزی در باغ «مستر مکف» مذکور، دوازده میلی لندن، مهمان بودم. بعد طعام به سیر باغ برآمدند و چون موسم تابستان بود، زیر درختی بلند، که همواره نشیمن ایشان بود، سفره چای و قهوه انداخته دور آن نشستند. «مسر مکف» رو به من کرده به جهت انتباه گفت که این درخت از نوع درختانی است که بر زمین پهن می شود و گاهی قد نمی کشند. بلند شدن این عجب است. گفتم محل استعجاب نیست، زیرا که اگر من هم همنشین بامثل شما جماعت، خاصه «مس هوزی»، می بودم، از این درخت سر را بلندتر می کشیدم. حاضرین به خنده افتادند و لطف گفتار مرا پسندیدند.

پنجم. — «مس تیلر»، دختر «مستر تیلر»، که سالها در لکهنو بوده، از بطن بانویی هندی، به غایت حسین و مؤدب، شیرین گفتار که ساز را خوب می نواخت. اما همواره در فراق مادر ملول می ماند. آن ملالت موجب<sup>۱</sup> دق گشته، در آغاز جوانی در گذشت و دل مرا کباب کرد. ششم. — «مس پشی» که این غزل در شرح جمال اوست.

## لمؤلفه

قوت جانها لب شکر بارش  
دلربا تر ز خلد و گلزارش  
آب را شست لطف رخسارش  
بهر «پشی» و جعد طرارش  
که نیاورد تاب دیدارش  
صد عدد نافه های تاتارش<sup>۲</sup>  
هنج بر چهره نکو کارش  
خوشر از راحت است آزارش  
همچو جان در دلت نگه دارش

عمر جاوید قد و رفتارش  
باغ رویش [گه] تبسم و ناز  
رخ خوبان بشوید آب، ولیک  
یاد [من] برده آن نقاب سیاه  
رفت از خود نقاب و شد پس سر  
خال مشکینش که به جوسنگ است  
همه از طره رهنی آموخت  
زخم او به زمرهم دگران  
جان گزین «طالبها» و یاغم دوست

(۱) نسخه چایی: موجب مرض (۲) جوسنگ، همچو؛ یعنی خال مشکین او که صد نافه تاتار در برابر او همچو جوی است (بی وزن و بی مقدار است).



نپسندد شریک «مس پشی» بس غیور است طبع هموارش

لطیفه

این «مس پشی» در آخرها کدخدا شد و شوهری پیر به طمع مال گزید. جمعی ازدختران، که از افراط علاقه من به حسن و جمال او خبر و از آن راه پیچ و تاب در دل داشتند، در صحبتی پیش من دویده آمدند و گفتند: «خبرداری محبوب تو، مس پشی، شوهر کرد.» و می خواستند که از حال شوهر او چیزی بگویند، نگذاشتم و بدین جواب که همه را به خنده انداخت قطع سخن کردم، که مرا با او، از مدتی علاقه نیست [زیرا که] از بی سلیقگی او اطلاع یافته [اورا] از سلك محبوبان خود بیرون کرده ام.

هفتم. — «مس میری چمبلن<sup>۱</sup>»، پدر او «مستر چمبلن» همسایه «مس پلودن» می ماند. مرا مکرر در صحبت های شب که به زبان انگلش «روت<sup>۲</sup>» گویند دعوت کرد. اورا دختری نیز هست که حسن و جمال اورا انگلش از خواهر کوچکتر زیاده می دانند، اما آن و ادا و نزاکت «میری»، به دانست<sup>۳</sup> من، بدون نسبتی ندارد. این غزل اندکی از خوبی او شرح می کند.

لمؤلفه

با سرو خوش خرامت سرواست نقش باطل  
 کان مثمر است و آزاد و این است پای در گل  
 آن روی و زلف زیبا، ماه است لیل یلدا  
 یوسف به سجن غم، یا عیسی است در سلاسل  
 و آن خیال لب نماید خضری بر آب حیوان  
 خالی ز حلقه [زلف] هاروت و چاه بابل  
 چشمش مسیح آسا در گاهواره ناطق  
 چون آستین مریم، لعلش ز روح حامل  
 صد عندلیب بیش است پیروانه اش خدایا  
 تا بر کدام قمری، سروش برافکند ظل  
 خوش آن کسی که آرد مستش به خانه از «روت»  
 و آن ساعد بلورین، در گردنش چو هیکل

(۱) Chamlerlain (۲) Rout (عصرانه، یا مهمانیهای بزرگ در شب).

(۳) دانست (مصدر مرخم از «دانستن»); به دانست من، تا آنجا که من می دانم.



«طالب»، چه سود ز اسلام، چو شکل زلف «میری»

زناروش کنون شد بردوش جان حمایل

با کعبه طاق ابروش هرگز نمی شود جفت

بگسل هوای باطل، دو کعبه بهر يك دلا

گر برهن بدیدی این لندنی صنم را

چون تو بر او فکندی بت را ز طاق منزل

هشتم. — «مس رکتس»، دخترزاده «مس جانسن»، که در کلکته از قدیمیان و معروفان است. با «لارد هاگسپری»، که از وزرای لندن است، نیز قرابت قریبه دارد؛ و همراه مادر، در خانه بسیار با زینت و صفا، بوضع دختران امرا اوقات به سر می برد. «مس رکتس»، مادر او، دو مرتبه مرا در آن خانه دعوت چاشت نمود. هر مرتبه به طور بزرگان عالی منش، به گشادگی دل، آنچه مقدور و میسور آن ملک است، بر سفره حاضر کرده بود. این غزل در وصف او نظم شده:

#### لمؤلفه

با لندنم [آنچنان] فتاده  
شب فسخ شود چو توبه رنید  
شب جزم کنم، چو سرزند مهر  
چون نرگس یار خود کشم شرم  
معذور بدار لایمم<sup>۱</sup>، زانک  
یعنی رخ «مس رکتس» که حسنش  
من چون برهن زبند زلفی  
برپای صبا عبیر مویش  
و زگل بفکنده عطر حوروش  
چون جدۀ خویش جانسن روشن  
ضیاف سخاش کم بگيرد  
بهر ز امیریم به هند است

که خال سیه به روی ساده  
روز ار به وطن کنم اراده  
مهرش به دلم شود زیاده  
از بس که اراده شد اعاده  
خود عذر من است روگشاده  
گلبانگ چمن به باد داده  
کش دام به هرطرف فتاده؟  
زنجیر عبودیت نهاده  
برگردن بوستان قلاده  
برضیف<sup>۲</sup> بود چو دل گشاده  
چندانکه کرم کند زیاده  
«طالب»، ز کفش دو جام باده.



نهم. — «مستر فراری». او مردم ایتالی، استاد موسیقیدانان لندن است. اکثر ترکیبات و مؤلفات او در «اپره» و مجلسها خوانده می شود، و شوق بازی شطرنج هم دارد. اکثر بامن بازی می کرد. نوبتی<sup>۱</sup> ... به یکی از رومیان رهنمونی کرد که سه سفره گسترده با سه کس غایب می باخت. خود رو به دیوار نشسته بود و یکی به موجب حکم او مهره آن سفره ها را حرکت می داد تا اینکه هر سه را مات نمود. بالجمله ارباب حسن و سازرا، که در خانه «مس پلودن» دیده ام، اگر ضبط کنم خامه واسطی نژاد از مقصد بیفتد. چنانچه «مسس گریهم» و «مسس برستو»، که به من از هند معرفت داشتند و از زنان صاحب جمال کلکته شمرده می شدند، هم اول بار در صحبت رقص، در آن خانه دیدم. از وفور این قسم مردم در آنجا گاهی به خاطر می رسید که شاید «مسس پلودن» هم مثل من شایق تماشای حسن و جمال است که بجز خوبان در خانه خود کسی را راه نمی دهد. به هر حال در شبی که لندن را گذاشتم، طعام با «مسس پلودن» خوردم، زیرا که از سابق وعده گرفته بود که نزدیکتر از همه به عهد و داع من او باشد. آخر کار مجلس بعضی تحایف آنجا به طریق یادگار پیش آورد و به دست هر کس از اولاد، حتی «چارلس» که طفل چهار ساله بسیار حسین و در آن سن مؤدب است، چیزی داد که از آنها بستانم. من تحفه «چارلس» را ستاندم و برای باقی عذر خطر راه خشکی خواستم. مقصود من این بود که بدین بهانه کفایت او کرده باشم؛ لیکن او آنها را پیش پسر خود «مستر چچلی پلودن»، که جوان صاحب جمال با اخلاق است، فرستاد؛ و او به مجرد ورود من به کلکته آن تحایف را به من رسانید. دیگر «سرجان سنگلر» که از امرای خرد شاهی است، و بعضی خدمات حضور او دارد. مردم اسکانلند، ظاهر و باطنش [هر دو آراسته]، مرد کامل. العیار، از عقلا و دانشمندان مقرر «انگلند» است. در آغاز ورود رقعهای نوشته اظهار شوق ملاقات فرمود. بعد اقبال به دیدن من تشریف آورده بارها ضیافت من نمود، و اکثر به تماشای خانه ها و شهرهای ده بیست میلی لندن که مدعو می شد، مرا پیش از وقت طعام به همراه می برد تا سیر آنجا نمایم.

روزی در قریه «سن بری»<sup>۲</sup> به مدرسه «داکتر مول»، بیست میلی لندن، که پسرش در آنجا درس می خواند، رهنمونی کرد. از ملاقات آن پسر، که در سن چهارده پانزده به علم و دانش آراسته، مؤدب و مذهب و در کمال و جاهت بود، و ملاحظه درس اطفال و قوانین تدریس و

ذکر اوضاع «اسکول»<sup>۲</sup>، یعنی مکتب «انگلش».

(۱) نسخه عکسی در اینجا عنوان «ذکر شطرنج بازی عجیب» را دارد. (۲) School (۳) Sunbury



بازیگاه روز ایشان در زیر سقف و شام در میدان سبزه‌زار<sup>۱</sup> محظوظ شدم. چون وقت طعام رسید پسر و جمیع همدرسان او را، که شصت نفر اولاد اعزه بودند، به آشخانه برده مهمان نمود. من هم بر آن سفره جا داشتم و از صحبت آن اطفال و سؤالات معقول ایشان زیاده از تماشاخانه‌ها بهره مسرت و فرح بلکه عبرت برداشتم. زیرا که به خوبی مستنبط می‌شد که هر يك از این اطفال، نفس خود را شریف و بزرگ، و خود را مردی تمام عیار می‌پندارد، و در رعایت حرمت و آبرو به اقصای الغایت کوشیده از حرکت مخالف آن اجتناب می‌دارند؛ زیرا که دوسه کس ایشان، که بسیار صغیر السن و بدان سبب تهاونی در کار<sup>۲</sup> خود ننموده بودند، استاد حد خطا بر ایشان جاری کرده تا حفظ درس در صف نعال<sup>۳</sup> نشانیده بود. چنانچه ما آنها را ملول در آن مقام نشسته، مشغول به کار یافتیم؛ با وصف آزادی یافتن تمام روز و نشستن بر چنان سفره منبسط نشدند و ملامت ایشان نرفت، و از آثار طفلی در آن صحبت بجز کثرت سؤالات چیزی دیگر مشهود نشد. وقتی که به لندن معاونت کردیم بهری از شب گذشته بود.

نقلی از تواضع و انسانیت  
خانه «سرجان سنگلر» بر سر راه و خانه من از آنجا دو میل فاصله داشت. خواستم که فرود آیم و پیاده قصد خانه خود نمایم قبول نکرد. گفتم من در پیاده روی خوشتر از سواری «کوچ» هستم و می‌بینی که امرا و اعزه تا دوئل شب در کوچه‌ها برای تفنن راه می‌روند. گفت همچنان است، لیکن امشب در «کوچ» باید رفت. چون دیدم که راضی نمی‌شود، قبول کردم که من همچنان می‌روم، لیکن او فرود آمده به دولتخانه خود رود، انکار بلیغ نمود و بر همان منوال ردیف «کوچ» از خانه خود گذشته مرا به خانه رسانیده رخصت شد. در اثنای راه سبب مبالغه بر این حرکت پرسیدم، گفت: «دنیا محل حوادث است، اگر اتفاق امری غیر مرضی، امشب در اثنای راه بر تو واقع شود، مدت العمر تأسف کاهلی بر دل من خواهد ماند. اینقدر راه به همراه تو آمدن آنچنان نیست که برای آن تأثر تمام عمر توان برداشت نمود.» سرجان شوق مفرط به علم فلاحت و زراعت دارد، و زربسیار در تحصیل تجربیات طبیعت زمین خرج می‌کند، و ازا کابر آن مجلس است که شایقین این فن برای ملاقات یکدیگر در گفتگوی این علم و نمو آن پرداخته، بر پا دارند. در دولتخانه او با بسیاری از اکابر واعزه معرفت و آشنایی به هم رسید.

(۱) نسخه چاپی: سبزه‌زار بسیار. بیرون اتاق باشد، نزدیک کفش کن.  
(۲) نسخه چاپی: کار درس.  
(۳) صف تعال، صف آخرین که به جانب



## [ذکر سلوک شاهزادگان با عامه]

از آن جمله است «لاردشفل»، که از اکابر امرا، مردی کهن-سال روزگار دیده، و کارهای بزرگ کرده است. در خانه

«لاردشفل»، بعضی اطعمه، مخصوص نان، آنقدر خوب خورده شد که در مدت اقامت به مثل آن، دیگر جا ندیدم. دوم «سرجان مکفرس»، که در عصر «مسترهشنیک کونسلی» و بعد او یک دو سال، «کورنر» بنگاله بود. حالا داخل اصحاب «پارلمنت» و خانه بسیار عمده در «برمتن گرو»<sup>۱</sup>، دو میلی لندن، و با شاهزادگان و امرای شاهی اختلاط دارد. این جماعت در خانه او یارانه آمدورفت دارند، مکرر به تقریب ضیافت چاشت و شام در آن خانه با شاهزادگان بر سفره طعام نشستیم. آنها یکی از ما بودند و چون سایر دوستان ظرافت و شوخی، و بعد طعام، خوانندگی می نمودند: سوم «مستروتیار»، که عمارت پل غریب «گرویزن»<sup>۲</sup>، که بعد از این ذکرش آید، بدو مرجوع بود و مرا به تماشای آن اعجوبه دهر رهنمونی کرد. دیگر «لیدی بارل»، او زن «سرجان بارل» است که از امرا بوده و عمدگی در آن خاندان از قدیم است، چنانچه ذکر «گودیه بارل»، یکی از آنها، در ضمن بیان «هوس لارد»<sup>۳</sup>، که اهتمام کار آن مجلس گویا عرض نیکی پادشاه است آید. دو زن از آن دودمان به لقب «دچس»<sup>۴</sup>، که خاص زنان دوک و اعلی خطاب زنان است، خوانده می شوند. یکی «دچس نشملن»، زن «دوک نشملن»، دیگر «دچس پرتلند»، زن «دوک پرتلند»، که ذکرشان در دوکها آید. «لیدی بارل» بعد فوت شوهر، «مستر کلیو» نامی را، از شرفای پادری<sup>۵</sup>، که به جمال ظاهر و کمال معنی آراسته و از مصاحبان شوهر او به اتالیقی<sup>۶</sup> پسر منصوب بود، به صحبت خود برگزید و عقد نکاح بدو خواند. از این جهت آن خاندان، حتی پسرانش، ترك ملاقات او کردند. او هم پروایی بدیشان نکرده با دودختر به فراغ و تعیش تمام به سر می برد، و همواره بر سفره [خود] جمعی از زن و مرد اکابر لندن، و مجلسهای شب نشینی با ساز و نوا دارد. در آغاز ورود، خبر مرا شنیده «مستر کلیو» را به واسطه ها پیش من فرستاد، و اظهار شوق ملاقات نمود. از آن روز تا حین وداع، آن سر رشته را رعایت نمود، حتی اینکه در موسم تابستان، گاهی که به قصبه «دیدن»<sup>۷</sup>، سی میلی لندن، یا به «برچمند» می رفت، در آنجا نیز دعوت کرده، یک یک هفته مهمان نگاه می داشت. چون «لیدی» موصوفه را در فنون ذایقه سلیقه مستقیم واقع شده، طبایخ او طعامهای مرسومه آن ملک، و همطور ایرانی، یعنی قیمة چلا و قورمه خشکه و بعضی کبابها، از جاها یاد گرفته بود، در آن خانه خوردم. و تماشای حسن و جمال و اکتساب لذت صحبت و سیر عمارات نامدار لندن و بعضی تماشاخانه ها نیز به سبب او بسیار نمودم. از جمله دولتهای عمده که نصیب «لیدی بارل»

(۱) Brompton grove (۲) Gravesend (۳) House of Lords (۴) Duchess

(۵) پادری (پدر)، کشیش و مبلغ مسیحی. (۶) اتالیقی، سمت اتالیق (لله، مؤدب). (۷) Ditton



گشته، اینکه دختری، «مس بارل» نام، دارد که چشم فلک مثل او به حسن و جمال ندیده، و دل ملک از نوای چنگ و جذب نغمات او برجا نمانده. حسن فرنگ با شرم [وحیا و آن ادای] بتان هند جمع دارد، آنقدر ملایم حرکات و آواز است که هم نشینانش به قصد او کمتر [پی] می‌برند و سماعت سخن [او] به دقت می‌نمایند. از هر کس دلپذیرتر و به معشوقی من در خاص و عام مشتهر بود، و به وضع محبوبان سلوك با من می‌نمود، چنانچه از ورود کسی که هم به منظوری من اشتها داشت در محفل متغیر می‌شد.

### لمؤلفه

با دامن پاکتـــر ز شبنم      بد عشق بسنده اش به عالم

### حکایت

نوبتی به باغ «دیدن»، [که] عمارت آن طعنه زن قصور بهشت و ساخته و پرداخته مثل «سرجان بارل» امیری است، مادرش دعوت من کرده بود، بعد از آنکه سه چهار روز به سر برده بودم، قصد لندن کردم. «مس بارل» گفت: «فردا برای خاطر من دیگر بمان.» روز دیگر آن التماس همشیره او، و سیوم روز برای «لیدی بارل» و چهارم برای «مستر کلیو» مانده، صبح آن عزم جزم معاودت کردم. «مس بارل» دیگر باره درخواست کرد که یک روز دیگر برای او بمانم. گفتم يك مرتبه برای شما به عمل آمده، حالا نمی‌شود. به مجرد استماع این سخن اشك از چشمها فرو ریخت و گفت: «یقین می‌دانم که اگر فلانی—و نام دختر صاحب جمال [برد] که نیز منظور نظر من بود—از تو التماس می‌کرد سخن او رد نمی‌کردی.» به مشاهده این حالت دل من آب شد و به رقت افتادم و گفتم: «اکنون از اینجا نمی‌روم الا وقتی که شما رخصت نمایید.» از جمله جاها که به توجه «لیدی بارل» سیر کردم، «سین هوس»<sup>۱</sup>، خانه «دوک نثمبلن»، است که از خانه های نامدار لندن شمرده می‌شود. «سین هوس» باغ او که ذکر خویش آید و باغ «کیو»<sup>۲</sup>ی پادشاه و خانه «لاردلنز دون» و کتابخانه آن که در آن بلاد ممتاز است، و باغات بسیار در راه<sup>۳</sup> «دیدن».

اما کسانی که به سبب او آشنا شدم: یکی «مستر گریهم»، از شرفای عدالت «ستی لندن» در نهایت خوش خلقی و گرمجوشی است. در استرضای من سعی موفور مبذول می‌داشت، چنانچه بارها دعوت<sup>۴</sup> چاشت و محفلهای شب نشینی نمود و در مجلسهای رقص، که به خانه



دوستانش منعقد می‌شد، می‌برد و می‌گفت: «این مجالس حق تو است، زیرا که قدرشناس حسن و صوت هر دو هستی، و از وصول بدان منبسط می‌شوی، و اهل آن مجلس را انبساط تو اثر می‌کند.»  
مستر گریهم را دختری است چون پدر شیرین اخلاق، ساده طبع، ظریف، لطیف که این غزل برای اوست.

### ل مؤلفه

لندن، چه خوبی، الله بارک !	بر فرق عالم بادی چو تارک !
زیرا که داری چون زلف رویش	شامی همایون، صبحی مبارک
یعنی «گریهم» سرخیل خوبان	کش لطف بیش است از فهم مدرک
مس زلف او را نی جز صبا کرد	هان مس دلیلم با نامش اینک
در شک دهانش همچون میانش	لیکن میانش چون آنست، بی شک
آن را دلیلی از خنده گریه هست	این جز کمر نی دارد نشانک
صبح بهار است یا آن بناگوش	لعل است آن لب یا خون شارک
جام شفق این بشکست و آن زد	از گوشواره بر زهره چشمک
با مهر رویش ای جان به کنجی	هذا فراق بینی و بینک
«طالب»، از آن روست این نغز گفتار	آری ز گل هست شور چکاوک

در خانه مستر گریهم با «سرفر گرگ آیدن»، که از عظمای عدالت، مردی به غایت نیکو اخلاق و نجیب اطوار است، آشنا شدم. چون «مسس هالند»، که ذکر او در «کیپ» گذشت، خواهر «سرفر گرگ» و با من بسیار مهربان بود و زیاده از حد گرمجوشی نمود، مکرر مرا ضیافت و در مجالس «روت» دعوت فرمود. «لیدی آیدن»، زن او به غایت صاحب جمال و شیرین حرکات، از زنان نامزد لندن است، و این غزل در وصف اوست.

### ل مؤلفه

ز خون مرا نکنی گریه سر گریان سرخ	کند ترا مژه‌ام ز اشک عطف دامن سرخ
بگو که تازه به خون که چنگ در زده‌ای	که می‌نمایدم از پنجه‌های مرجان سرخ
چو بادل و کفن خون ز تو شدند به خاک	چرا نه لاله کند تربت شهیدان سرخ
شده است عام چنان گریه قتیلات	که ابر را ز شفق هست چشم و مژگان سرخ



زنوك كبك و تذرو آن شود به خوبی فاش  
 به هیچ دین چوروا نیست زجر و قتل رسول  
 گرفته آتش دل در سرات ای «طالب»  
 و یا که داده‌ای از تیغ «لیدی ایدن» آب  
 که جوی شیر شد ازخونت در کهستان سرخ  
 ز خون مرغ مکن نامه‌های یاران سرخ  
 که کرده شعله آن روی این بیابان سرخ  
 وز آن ترا شده نی بست<sup>۱</sup> چون گلستان سرخ

دویم «جنرال واکسن» که در جنگهای سابق سردار بعضی لشکر امریکا بوده، و درآمد کارهای روبکاری من بذل سعی می نموده.

سیوم «مستر نیل»، او «داکتر» فوج، مردی مالدار و آنقدر گرم اخلاق است که از کثرت پرسش و تواضع او، اگر دچار می شد از راه کناره می شدیم، و به سبب زیادتی تکلف او بر سفره طعام و اکثار خوراندن شراب، در قبول دعوت او بهانه‌ها می انگیزختم.

چهارم «سرچارلس تالبت» او از اصحاب «پرلمنت»، به وفور عقل و دانش ممتاز، و به كوچك دلی و به گشادگی طبع و بلندی همت بلند آوازه است. باغی در مابین لندن و «دیدن» در نهایت خوبی و لطافت و نزاهت دارد. در آن جا به صفا و فراغ تمام، چون امرا به سر می برد. مکرر مرا در آن باغ ضیافت نمود، و میوه خوب خورانید.

پنجم مستر «لاك»، از شرفای عدالت، که در نواحی «دیدن» باغ و عمارت عالی بر کوهی بسیار مطبوع دارد. «مسس لاك»، زن او، از مشاهیر زنان انگلش، در حسن و جمال ضرب المثل است، و در نواختن ساز و فن رقص بینظیر؛ و این غزل در شرح احوال اوست.

#### لمؤلفه

دو هفته شد که نزد خور ز سوی خاور تیغ  
 اگر که عارض او تیغ رانده است بر او  
 هوا ز ابرسیه روز و شب به باران است  
 درخش برق و یا حلقه «مسس لاك» است  
 ز لاش کشته و خون آنکه کوش رشك<sup>۲</sup> مناست  
 بگو به خون کدامین غریب رانده‌ای آن  
 بزن بجز دل عشاق هر کجا خواهی  
 مگر که مهر رخس زد و را به سر بر تیغ  
 عجب که [گر] زند او هم به روز محشر تیغ  
 چنانکه خون ز دم آن سحاب پیکر تیغ  
 که زد ز صبح بناگوش او بر اختر تیغ  
 نه داوری است در آن جز ز بهر خنجر، تیغ  
 که رشك لاله ستان می نماید اخضر تیغ  
 که ترسم آن بگدازد چو برف آذر تیغ

(۱) نی بست، محوطه‌ای که با نی محصور کنند. (۲) یعنی آنکه کویش (کوی از) مایه حسد منا (منی) محل قربانی در مکه است.



خدای را، گذر از تربتم مکن پس دفن  
مگر که تیغ و را معجز مسیحایی است  
که خونبها نکند حشر از پس سر تیغ  
که بعد قتل زنی، طالباً، به دفتر تیغ

ششم «مستراورج» مصور، که از دوستان مستر «پیت»، وزیر مشهور، و «لارد ولزلی»، «کورنر» بنگاله، است. او تصویر را به قلم سیاه می کشد، و در بعضی جا مثل کفش و کلاه و کمر بند خرج رنگ می نماید. در این نوع صنعت نظیر او در آن شهر نیست. تصویر مرا هم کشید، چنانچه همه آن حرکات طبیعی را نمود، و من آن را از کار دیگر مصوران، مثل «مستر دیوس» و «مستر نرث کت» و «مستر جیست» و «مستر درم مند» و «مستر ردلی»، که هر یک به جهت طبع آزمایی و بقای صورت من در آن ملک، بی خرج زری، تصویر مرا کشیده بودند، پسندیده تر داشتم. اما مردم آن بلاد، که دقایق حرکات ما مردم [را] نمی فهمند، کار «مستر نرث کت» را بیشتر می پسندند. «مستر نرث کت»، از مصوران مسلم آن شهر، مردی عاقل، پرهیز کار، قلیل الاکل است. تصویری چند از درستکاری او دیده ام که اگر شرح آن کنم بر مبالغه محمول می شود.

بالجمله خوابهای «لیدی بارل» از آن زیاده است که به تحریر گنجد و در وصف حسن «مس بارل»، مثنوی سراپا [سرودم] که مطلعش این است.

#### لمؤلفه

چو «مس بارل» به خوابی کس ندیده خدا از دست خویشش آفریده

و چند غزل و رباعی در منظومات من موجود است، بنابراین در این مقام به یک رباعی اکتفا کرده شد.

#### لمؤلفه

دیدم در «سیئن» به لطف یک نیکو یار بین صنعت حق که آن همه صنعت خلق  
باغی چو ارم همه پر از نقش و نگار همراهی «مس بارل» نمودش بیکار

این «سیئن» همان باغ «دوک شمبلن» است که زنش از بنی اعمام «مس بارل» می شود و آنقدر نقش و نگار و زینت دارد که سلاطین و شاهزادگان به تماشای آن میل می نمایند. چون در این سیر «مس بارل» به همراه بود، من نمی توانستم که چشم از او برداشته به طرف خوابهای آن



باغ اندازم. آن رونق شکن صدهزار نگار تفرس این معنی کرد، چون حیف بود که سیرچنان باغی ناتمام ماند، بهانه انگیزخته به خانه معاودت نمود، و مرا با «مستر کلیو» در آنجا گذاشت که در غیبت او سیر کامل نمایم و بعد فراغ، به همراه «کلیو» به شهر برگشته با او و مادرش «لیدی بارل» طعام خورم. اما مرا به سبب تأثر جدایی بیهنگام او دماغ گلگشت نماند، و ایضاً سیر به خوبی به عمل نیامد.

دیگر «لیدی الفرد» که زبان قلم در وصف او عاجز است. آثار نجابت و کرامت از ناصیه او چون پرتو خورشید می درخشد، و عقل و ادب از تمام حرکات و سکنات او می تراود. آنقدر در قیق-القلب و خداپرست است که در اجتماع محامد و معارف باری، یا حکایت فراق عاشقی، یا درد مظلومی اشک چون سیل بی اختیار از چشم او بر رخسار می دود. با وجود آن طبع هوسناک با ذوق سخن فهمی و قدرشناسی شعر دارد. ترجمه اشعار من به سعی تمام فراهم می آورد، و با وجود نقصان صنایع لفظی در ترجمه، و اختلاف آرای فریقین در طریق بیان عشق، و ستایش حسن، پی به لطف آن می برد. در استرضای دوستان و خشنود ساختن ایشان آنقدر مصروف است که بیان آن بر مبالغه تصور شود.

### حکایت

روزی به سیر تماشاخانه‌ای که جدید در همسایگی او واشده بود مرا برد. در تصویرات آن به جای رنگ، کرک گوسپند رنگارنگ چسبانیده، پست و بلندی اعضا را بدان نموده بودند، چنانچه از کار قلم و دوخت ابریشم به سوزن، که پیشتر دیده بودم، بهتر، و صنعتی عجیب حیرت افزا بود. در حین ادای زر معمولی صاحبخانه رد نمود، و رخصت نامه - که «لیدی الفرد» هرگاه خواهد بدان خانه بی خرج زر آید - به دست او داد. چون از آن امر مبهم استفسار کردیم گفت: «در تماشاخانه‌ها معمول است که اگر يك كس چهل مرتبه آمد، زر بدهد، دیگر ادای زر از او ساقط می شود، و رخصت نامه آینده می دهند، و لیدی الفرد به تقریب نمودن دوستان، آنقدر آمده که عدد به نصاب رسیده است.» سوای آن تماشاخانه «زمله» که در مثنوی مذکور است، و عمارت مسکن سلجران در «چلسی»<sup>۱</sup> پنج میلی لندن، و «لوریشن میوزیم»<sup>۲</sup>، در شهر «بهره»<sup>۳</sup> و خانه‌ای که در نقشه اکثر شهرهای غریب و قدیم یونان و روم نماید - و آنها مصنوعند از چوب سبکی که انگلش «کاک» و در هندی «شوله» گویند - در اول بار به توجه او دیدم. شوهر او «سر ویلیام الفرد»<sup>۴</sup>، «کرنل» افواج پادشاهی و از اصحاب



«پرلمنت»، مردی بسیار معزز، به دانایی و متانت معروف آن ملك است، و هنرهای دست، چون تصویر کشیدن و امثال آن نیز دارد. خدای تعالی، لیدی الفرد را دو دختر «بسی» و «جسی» نام، که در سن پانزده و هفده اند، عنایت کرده که ناظر از تماشای حسن آنها بر خود می بالد، و عقل از پاکی طینت، و صفای رنگ چهره آنها را معرا<sup>۱</sup> از آب و گل این عالم، و چنانچه در این غزل نظم گشته از جنس ملایك می شمارد.

## لمؤلفه

حسن بتان لندنی در چمن ز من کجاست  
فرض کنم که شد نکو قامت و روی و موی غیر  
هم خور و مه بر آسمان دم زرخ نکو زنند  
سوسن و سرو را به باغ هست اگر قدو زبان  
ز آب گهر پیورید مآدر آن بتان مگر  
آب به طبع ترکند جامه و جسمها ولیك  
بازی زلفشان به رخ، ملت گبر راست کرد  
دیدن حسنشان گشود [طبع تو]، طالبا، چنین  
قدر شناس این غزل سعدی و حافظ و امیر  
ور تو به عمر دیده ای، گوی به روی من کجاست  
نازکی ادا و لحن چستی و رقص فن کجاست  
بل کله کج و همان زلف رسن فکن کجاست  
همچو بسی و مس جسی باروش و سخن کجاست  
ورنه به آب و نان دهر این همه لطف تن کجاست  
آب کز و نگشت تر جامه جز آن بدن کجاست  
ورنه به کار ایزدی شرکت اهر من کجاست  
ورنه محل تو کجا نظم چنین سخن کجاست  
های فغانی<sup>۲</sup> و حزین<sup>۳</sup>، و آن همه انجمن کجاست.

بالجمله من مهربانی بسیار از او دیدم، و صحبتهای ساز و نواز آن دختران قمر سیما، چنانکه لذت آن بقیة العمر از خاطر نخواهد رفت، در آن خانه به آخر رسانیدم. در حین وداع بعضی تحایف به طریق یادگار به من داد، و تقید نمود که اخبار سلامتی خود را به او اکثر بنویسم، و از غایت غمناکی و رقت، زیاده سخن نتوانست گفت.

دیگر «کرنل سمس»: او به غایت مرد آبرودار، معروف اکابر لندن، از نوکران پادشاه است. مدتی در هند بود و به سفارت پیگو و آوه قیام داشت. کتابی مشتمل بر وقایع آن سفر نوشت، و خصوصیات آن ملك، که تا این زمان در پرده حجاب بود، در آن درج نمود، لهذا مقبول خاص و عام افتاد. من مهربانیهای بسیار از او دیدم. چون برادران مهربان در هر چیز ممد و معاون می ماند. وقتی که به حضور پادشاه می رفتم به ترجمانی همراه من می آمد، و به تماشای خانه ها

(۱) معرا (از معری عربی)، برهنه، عاری. (۲) مقصود بابا فغانی شیرازی، شاعر اوایل سده دهم هجری است  
(۳) مقصود حزین لاهیجی اصفهانی، شاعر سده دوازدهم هجری است.



می برد، و به معاریف ملاقات می داد. به جهت اعانت دوسه هزار روپیه، برای اخراجات لندن، بارها التماس نمود، بلکه اصرار می کرد. وقتی که عازم هند بود، تحریض نمود که به موافقت یکدیگر معاودت کنیم. در هندوستان هم به اتفاق یکدیگر باشیم. [من هم به جذب محبت او با آنکه هنوز از لندن سیر نشده بودم] مستعد شده کرایه مکان در آن جهاز کردم. روزی که وعده حرکت از لندن به طرف ساحل بحر بود، «لارد پلم»، وزیر لندن، منع کرد، و سایر دوستان هجوم آورده توقیف من، و او را جبراً راضی به مفارقت نمودند. با آنکه سه صد روپیه از من، و همین مقدار از او، به جهت تهیه اسباب آرام من در جهاز، به خرج آمده بود، نقصان قبول کرده، گریان از هم وداع شدیم. کسانی که به واسطه «کرنل سمس» بامن آشنا شدند یکی از آنها «لارد کره متن» است. او شخصی عالیشان، نایب «لارد کرنوالس» در جزیره ایرلاند، بوده، حالا هم به همان کار قیام دارد. و تاحال حاکم آن مکان است. دو مرتبه [ضیافت عمده نمود، «لیدی کره متن»، زن او که ایضاً به غایت متواضع و نیکو اخلاق است، در آن] ضیافتها مراتب مهمان نوازی و دلداری به قانون کریمان به عمل می آورد.

دوم «سر جمزارل» اواز طبیبان سرکارشاهی، نهایت گرمجوش و خوش خلق است. مکرر ضیافت مرا در خانه خود، که چون خانه امرا بسیار عالی و مملو از جمیع لوازم عیش است، نمود و بارها به باغات نامدار خارج شهر، ده بیست میلی لندن، برد. «لیدی ارل»، زن او، نیز نهایت لطف و دلجویی مبذول می داشت. در آن خانه از باب حسن و جمال بسیار دیدم، و نغمات سرود و ساز ایشان بسیار شنیدم. از آن جمله «مس مرین» است که صورت او رونق گلزار جنان و قامتش بازار سرو گلستان را شکسته؛ از آن باز که آن رشک قمر را دیده ام، صورتش گاهی از پیش نظر نرفته، و اعجوبی حرکات و سکونات او برخلاف جمیع دختران «انگلند» مملو از عجب و غرور و سراسر عتاب، و با آن حال دلنواز و سازگار است. سویداوار در دل جا گرفته. این غزل برای تبیین حال اوست.

لهؤ لقه

عتاب اوقمه تف به برق نیسان زد  
که ناز دایمه قفلی ز لعل بر آن زد  
چگونه نرگس او تیر راست بر جان زد  
شرار خویش، دم بر [مه] یم افشان زد  
که خواست خیمه گلش اندر آن گلستان زد

همین نه روی خوشش طعنه بر گلستان زد  
چگونه کام ز درج دهانش یابد کس  
غرور حسن و را رخصت نگه چون داد  
[و] نیست ناز طبیعی که دیدم علم فرنگ  
ببر به هند و را، گفت دوستی بامن



هزار تیر تغافل به مصر و کنگان زد  
چو چوب طرد گه بار برسلیمان زد  
مذاق «طالب» را طعم آب حیوان زد

عجب که هند فروزد ز مقدمش چومژه  
گذاشت حاجب ابروش کی سلامان را  
از آن پیاله قهوه که ساخت «مس مرین»

سیم «لیدی شارلت»، که خواهر «لارد فارمز» زنی عالیشان است؛ هر دوشنبه درخانه خود<sup>۱</sup> سازونواز مقرر دارد و به مجرد تفنن طبع و استرضای احباب، اخراجات آن را می کشد. هر کس از شرفا و اعظم شهر که به نواختن سازشایق است، در آنجا جمع آیند و به امتحان اعمال آن علم اشتغال می ورزند. در این وقت آدمان «لیدی شارلت» قهوه و چای و اقسام یخ بچه ها و حلویات، به دستوری که در این مجالس معمول است، بعد هر ساعتی پیش مردم حاضر کرده خود به خبرگیری و دلجوئی هر يك می پردازد. و این مجالس تا نصف شب، گاهی تا دوثلث امتداد می یابد. «سرجمز ارل»، که نیز شایق و ماهر آن علم است، داخل آن مجلس است.

[چهارم] سر «جوزف بنگک»: اواز اعظم اشراف لندن، مردی فیلسوف، معروف به دانش و هنر، از رفقای «کپتان کوك» مشهور است، به رفاقت او طواف کل دایره ارض نموده و از خواص نباتات هر زمین علم وافیه برداشته. هر شب یکشنبه فیلسوفان و هنرمندان آن ملك [بلکه] شایقین هر علمی درخانه او فراهم آیند، مطابق پیشه و هنر خود، فرقه فرقه شده در آنجا مجلس دارند و تجربات و آرای جدیدی که یافته اند بر یکدیگر ظاهر نموده استکمال آن کنند. «سر جوزف بنگک» به هر مجلس رسیده رأی خود برایشان عرضه نماید، و به جهت شغل آن جماعت چای و قهوه و حلویات و شربت ها حاضر سازد. بعضی از امرای لندن، که خود را داخل جرگه فیلسوفان و طلبه علوم نیز می دانند، در شب مذکور بدان مکان حاضر آیند. چنانچه بدین سبب با بسیاری از اکابر و اشراف لندن معروف شدم، و سر رشته آمد و رفت و دوستی با ایشان جاری گردید.

پنجم «مستر نپین»: او نیز از اعظم، و سر رشته دار جمیع جهازات پادشاهی و عمله ایشان است. در [بلده] «فلهم»، قریه ده میلی لندن، باغی دلگشا دارد، و به وضع امرا در آنجا به سر می برد. ضیافت عمده ای در آن باغ نمود. «مسس نپین»، زن او، و دخترانش بر سفره طعام آنچه لوازم تکریم و مهمانداری [است] مرعی داشتند. و در مجلسهای «روت»، که صد کس زن و مرد در يك خانه به تدریج آمد و رفت کنند و هر قدر که خواهند مانده به خانه های خود روند و بعضی بر سفره نرد و گنجفه نشسته قدری به قمار وقت گذرانند، صاحبخانه در آن مدت تواضع چای و قهوه و یخ.



بچه‌ها و انواع حلویات و اشریيات<sup>۱</sup> نماید، مکرر دعوت می‌کرد. ششم «مسترو لکن»: او بسیار درهند مانده، قدری به زبان فارسی آشناست. می‌گویند در زبان «سهنس کیرت»<sup>۲</sup> وقوف تام دارد، و اول کسی است از «انگلش» که بر آن زبان علم به هم رسانیده: از تاریخ نویسان دولت «کمپنی» منسوب به «درکتران» آن سرکار است. اکثر به‌خانه من می‌آمد و به سبب شهرت فارسی دانی، بعضی جاها که مدعو می‌شدم او را هم رقه می‌فرستادند. اما چون مرد سوداوی مزاج و خود پسند است، چندان صحبت درنگرفت.

هفتم «سرجان ماری» و (کرنل ماری): این هردو به خدمات عمده‌ای درهند اشتغال داشتند، و بادوستان خود سلوک نیکو کرده در آن ملک نیکنامند، اما چون بعد معاودت در «ایدن بره»<sup>۳</sup> دارالملک اسکاتلند، توقف و درلندن آمد و رفت کم داشتند، چندان رابطه بدیشان به هم نرسید. هشتم «مستردبرت»: او اگرچه پیشه کتابفروشی و دکان آن شغل دارد، اما مرجع خلائق است، و برای حمایت عامه، بر افعال «مسترپیت»، وزیر، طاعن<sup>۴</sup> و طرفدار مخالف است و بنا بر آن متوسلان وزیر از او اجتناب دارند، و مخالفان وزیر، حتی بعضی از امرای پادشاهی که انکار بر افعال وزیر دارند، به‌خانه او آمد و رفت می‌نمایند، بلکه همیشه جمعیتی از ایشان در دکان او هست. «مستر دبرت» مردی گشاده دل و سفره او برای مهمانان گسترده است. «مسس دبرت»، زن او، از خانندان عالی، در تعظیم و دلجویی واردان زیاده بر شوهر مبالغه می‌نماید. به کرات و مرات ضیافت من کرد، و بعد فراغ طعام به تماشاخانه‌ها برد و در غمخواری و مشغله خاطر من، چون خواهران مهربان مبالغه می‌نمود و زرها خرج می‌کرد، و آن سر رشته را لاینقطع تا روزوداع مرعی داشت. سیر عمارت‌های «گرنج»<sup>۵</sup> که یکی از سلاطین انگلند برای خود ساخته و آخر کار وقف سپاهیان جهازی نموده حالا هزار و پانصد نفر پیران و زخمیان و از کارماندگان ایشان در آن می‌مانند، و بسیاری از دکا کین جواهری و ساعت‌سازی و امثال آن به رهنمایی «مسس دبرت» تماشا کردم. او را دختری است صاحب جمال، «صوفی» نام، در سن دوازده سالگی ساز خوب می‌نوازد. بامن بسیار الفت پیدا کرده بود و اوقات مرا به حرکات شیرین و دلفریب خوش می‌داشت. دیگر «مستر سول»: او نیز کتابفروش است و دکانی نامدار در شهر «ستی» از قدیم، و شوق وافر به رواج علم فارسی در «انگلند» دارد. بنا بر این بعد استماع ورود، بیواسطه به‌خانه من آمد و مکرر ضیافت من در خانه و باغ خود، که ده میلی لندن است، نمود و همواره بر «کوچ» خود گرفته به سیر اطراف لندن می‌برد. به اعانت او مواضع بسیار دیدم. یکی از آن جمله عمارت زیبای است در باغ «کرنل

(۱) مقصود «اشریه» (نوشابه‌ها) است. (۲) ظاهراً مقصود «سنسکریت» است. (۳) Edinburgh

(۴) در نسخه عکسی و چاپی: طاغن. (۵) Greenwich



الکزنندراوبرت»، [ده میلی لندن]. «کرنل» موصوف مردی دانشمند، وقوف کامل در آن علم و علم فلاحت دارد. آن روز، ضیافت عمده در آن باغ کرد، و شفتالو و زردآلو که بدان خوبی<sup>۱</sup> در لندن نخورده بودم، به ما داد و به عمارات مذکور که «ابزروتی»<sup>۲</sup> گویند برده، انواع آلات رصد و طریق کار فرمودن آن، و وضع دیدن هر سیاره به شرح و بسط نمود.

ذکر خانه عطاری

دیگر عمارت «کمستری»<sup>۳</sup> یعنی عطاری و ساختن ادویه

بر وضع طب کیمیایی، که یکی از اعظم «داکتر»ان در باغ

خود به هشت میلی لندن ساخته است. آن مرد نیز ضیافت لایق کرده، طریق ساختن هر نوع دوا و آلات سحق<sup>۴</sup> و اجاقهای آتش ادویه نمود. و از آثار ادویه، مثل آتش زدن در آب و پارچه از عرقی، و گذاختن شمش طلا و سنگ عقیق از قطره تیزابی، و برق آوردن از هوا به اندرون [حجره] و بدل شدن هوا به آب و آب به هوا، و کشتن سیماب و باز زنده کردن، و تفرقه اجزای يك دوا، پس جمع کردن آن متفرق، و امثال آن چیزهای حیرت افزا، که در نظر مثل شعبده معلوم می شد، آنقدر نمود که حافظه مشکل تواند ضبط آن کرد.

(۱) نسخه چاپی: که بدان خوبی تا آن زمان .

(۲) Observatory

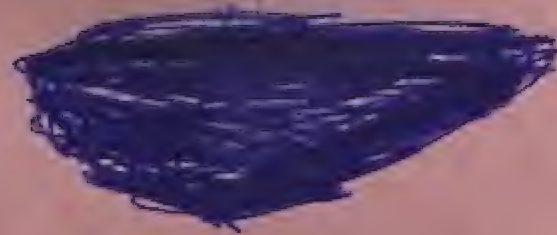
(۳) Chemistry

(۴) سحق، ساییدن.



# فرميسن





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



ذکر خانه «فرمیسن» و اوضاع  
آن ملت

دیگر «اسپاگاردن»<sup>۲</sup>: این باغی است منسوب به «فرمیسن»  
که مردم بیگانه «فرامشان» گویند. و حکایات عجیبه از  
شناختن ایشان یکدیگر را بی علامتی و افشا نکردن راز آن

خانه را، اگرچه خوف قتل باشد، و امثال آن کنند که عقل سامع در اضطراب افتد. از آن جمله است  
این حکایت که پادشاه لندن از هجوم آن جماعت ترسیده، پسر و لیعهد خود را امر کرد که آن  
مذهب را محض برای اخبار پدر اختیار نماید. شاهزاده حسب الحکم بدان خانه رفته، چون عود  
و پدر استفسار نمود، بجز اینقدر که برای دولت ما و شما هیچ زیانی ندارد، زیاده سخن نگفت،  
و مطلقاً از حال آن خانه و ایشان پدر را آگهی نداد. اما آنچه مرا معلوم شد این قدر نیست.  
«فرمیسن» به انگلش معمار را گویند و «فری» آزاد، یعنی مذهب و مسلک معماران آزاد. وقتی  
که حضرت سلیمان بنای مسجد اقصی طرح انداخته معماران از اقطار عالم، خصوص ممالک  
فرنگ طلب کرده بود، این جماعت بعد فراهم آمدن به جهت حفظ آثار آن جمعیت، و یادگار  
نام ایشان، این مذهب اختراع و اختیار، و بدان سبب خود را از اهل عالم ممتاز نمودند. از قوانین  
آن ملت یکی این که هر کس بر ملت قدیم خود قایم باشد و ضرری به اعتقاد سابق او نرسد.  
علامتی چند از حرکات چشم و انگشت می آموزند، آن شخص چون شخص اجنبی را بیند آن  
حرکت به وقوع آرد، اگر آن اجنبی نیز «فرامیسن» است پی بدان برده حرکتی که در مقابل آن  
حرکات در ایشان معین است ظاهر می سازد، و خود را می شناساند. دیگر این که درماندگان و  
مسافران یکدیگر را به مال و قدم و حرف اعانت نمایند، و بر یکدیگر تفوق نجسته برادر خوانند.  
چنانچه شبی که من به «اسپاگاردن» رفتم، آن شب میلاد «پرنس ویلز» و لیعهد لندن بود. بدان خوشی  
آن باغ را چراغانی که چشم از تماشای آن خیره می شد، و آتش بازی بسیار هزاران روپیه خرج  
کرده [ازشادی] مست بودند. زیرا که هر واحد تصور می کرد که باشاهزاده برادر واقعی است.  
از این جهت هر که در این مذهب در آید هرگز تخلف نکند. و گویند که مجموع اهل عالم و هر فرقه  
آخر کار در این کیش خواهد درآمد. بالجمله چون شخصی خواهد که «فرامیسن» شود بدین خانه  
آید، او را به «حجره»<sup>۳</sup> برند و آن اشارات آموزند، و به جهت معاونت یکدیگر و حفظ آبروی مذهب  
و نیاموختن آن اشارات به کسی، و نکردن کاری سبک مدت العمر، از او عهد و سوگند گیرند. پس  
برای خوشی دخول او در جرگه ایشان، اگر مرد عمده است ضیافتی و مجلسی کنند، والا حاضران  
دوسه ساغر شراب نوشیده رخصت نمایند. به توهم غلط برادری شاهزاده و دیگر اکابر، و تیقن



یاری سایر «فرامیسن» در وقت حاجت، نشاط وافر در طبع او به هم رسیده شخصی دیگر شود؛ و به جهت عظم خود و تعجیز دیگران چیزی از حال آنجا اخبار نکنند، بعضی شرم کنند که از هیچ چه گویند، و بعضی سبک مزاجان که صاف خبر دهند، سامعین قبول نکنند و گمان برند که به جهت سد باب سؤال به ما دروغ می گویند. بالجمله مرا هم تکلیف کردند و شعف بسیار به هم مسلکی من اظهار می نمودند، عذر خواستم، اما افندی اسماعیل، ایلچی سلطان روم<sup>۱</sup>، وافندی یوسف، تالی او، که برای سیر به همراه من آمده بودند، آخرین ایشان رغبت بدان مذهب کرده، داخل آن «حجره» شد و «فرامیسن» گشت. در وسط آن باغ برجی بود پراز فانوس و چهل چراغهای بلورین، هر کس از حضار که آواز و علم موسیقی داشت، بدان بالا رفته<sup>۲</sup> به سرود اشتغال می ورزید، و دسته موسیقی نوازان شاهزاده که از مشاهیرین<sup>۳</sup> این ملکند، همراه خوانندگان ساز می نواختند. غیر «فرامیسن» کسی در آنجا نبوده، هر بیست کس زیر درختی صحبت و سفره شراب و گوشتهای سرد، از هر قسم، داشتند. آنقدر تماشای حسن و جمال در آن شب دیدم که به خاطر می رسید که در مسکن پریان وارد شده ام. چون دور من تماشا بینان آنقدر هجوم داشتند که دیدار یکدگر متصور نبود. لهذا هر فرقه پیغام فرستاده که به حلقه ایشان رسیده چند دقیقه در هر مجلس بنشینم و چیزی از آن سفره تنقل نمایم. به جهت استرضای ایشان قبول کرده شد. به هر جا که وارد شدم حسین<sup>۴</sup> زنان آن مجلس ساغری از شراب پیش می آورد، هر چند عذر کثرت مجالس که من بدان موعود بودم می آوردم قبول نمی کرد، و به حسن ادا و حرکات شیرین از خوردن آن ناچار می ساخت، تا اینکه در آن شب بیش از صد ساغر شراب به خورد من دادند.

بالجمله «مستر سول» مردی کهنسال، در نظر خلق معتبر، کثیر الاحباب است. به واسطه او با بسیار کسان معروف شدم<sup>۵</sup>. یکی از آنها «مستر گرگری» است. پدر و برادران «گرگری»، که در لکهنو نشیمن دارند، از مردم خوش خلق، زندگی به صفا دارند و در استرضای من به جان می کوشیدند. دویم «مستر ردلی»، مصور که ذکرش سابق گذشت، مکرر ضیافت من کرد و تصویر من کشید. او را زنی است عالی منش، در کمال و جاهت و عفت، که سلاطین اگر به همسری او افتخار نمایند سزاوار است، و این غزل در شأن اوست:

لَمَوْ لَفَه

صبح جنت را به دنیا کرده ام      محفل روحانیان جا کرده ام

(۱) یعنی سفیر عثمانی. (۲) نسخه چاپی: بالا رفته به نوبت. (۳) چنین است در اصل، و مقصود همان «مشاهیر» است. (۴) نسخه چاپی: حسین ترین. (۵) یعنی آشنا شدم.



نور لیل قدر بد یا برق طور  
چشم می‌مالیدم و دل دم به دم  
یا که جمله دآب بانویان هند  
و آن ادا، وان آن هندوی بتان  
نی عجبتر زین دچارم شد کسی<sup>۲</sup>  
گویا زیب النساء<sup>۳</sup> دیروز هند  
در تمامی عمر خود حرکات و صوت  
گرچه زاول نقد جان و هوش و دین  
خویش لیکن تقاضایی هنوز  
شوهرش نقشم کشیده بر برنج  
پس بر آن از مدحتش نقش ابد

آنکه شب ازوی تجلی کرده‌ام  
که بود در خواب رؤیا کرده‌ام  
در «مسس ردلی» تماشا کرده‌ام  
مشهدت<sup>۱</sup> باحسن ترسا کرده‌ام  
تا که اندر یرپ<sup>۳</sup> مأوا کرده‌ام  
هست و من امروز تلقا<sup>۵</sup> کرده‌ام  
زان ملایمتر نه اصغا کرده‌ام  
نذر آن آشوب دلها کرده‌ام  
که غلط درضمن سودا کرده‌ام<sup>۶</sup>  
من به نقمش دهر زیدا<sup>۷</sup> کرده‌ام  
هم از این شعر مطرا کرده‌ام

سیوم «مستر اسپینه»، شوالیه: او مردی متمول از معروفان لندن و متوسلان شاهزاده است. زن و دختران حسین دلربا دارد. مکرر ضیافت می‌نمود. هر وقت که تنها بودم به‌خانه او رفته در صحبت او اوقات به‌خوشی می‌گذرانیدم.

چهارم «مسترا ثمت»، یکی از شرفای شهر «ستی»: او نیز دو مرتبه ضیافت عمده نمود. پنجم «مستردوسو»، طبع‌گر، یعنی چهارپه<sup>۸</sup>: او اگرچه از اعزه و بسیار شریف نیست، اما در استرضای من به اقصای الغایت می‌کوشید، و به جهت خوشی من زرها خرج می‌کرد، و با وجود اجتناب همواره به من می‌آمیخت. و در دیباچه کتابهای کارخانه خود نام من برای یادگار می‌نوشت. دیگر «لیدی ونیفرد کنستبل»: او زنی عالیشان از قوم اسکات و بسیار پیر بود، به حدی که دست و گردن او ارتعاش می‌کرد، اما طبع جوان داشت، و مثل جوانان خود را می‌آراست. از غایت بزرگمنشی همواره با جمع طعام می‌خورد و بدان اکتفا ناکرده، در هر هفته مجلس «روت» انعقاد

(۱) مقصود «مشاهده» است. (۲) یعنی: با کسی عجیبت از این (مس ردلی) روبرو نشدم.  
(۳) Europe (۴) زیب النساء (بیگم) متخلص به «مخفی» دختر عالمگیر پادشاه هند (۱۰۴۸-۱۱۱۳ هـ ق) که زنی بود ادیب و دانش‌دوست و هنرپرور. به ادبیات فارسی و عربی علاقه وافر داشت و قرآن را حفظ بود. شعر می‌سرود و در بدیهه‌گویی چیره‌دست بود آرامگاهش در شهر دهلی است. (از فرهنگ معین)  
(۵) تلقا (از «تلقا» عربی)، دیدار کردن، روبرو شدن. (۶) یعنی: لیکن هنوز خوبی و زیبایی اوتقاضایی (طلبکار) است که در معامله غلط کرده‌ام و منبون هستم. (۷) شاید «زیدا» را به جای «زید» = زیادت، افزونی به کار برده است. (۸) چهارپه، (از چاپ؛ اصل واژه چاپ هندی و سنسکریت است). نسخه چاپی: چهارپه کن کتاب.



می داد. بعد استماع ورود، رغبت به ملاقات من، به واسطه‌های پیام فرستاد. به دیدنش رفته از صحبت او حظ مستوفی برداشتم، و چون ذایقه‌اش<sup>۱</sup> صحیح بوده لذت وافر از طعامهای آن خانه وایضاً نصیب وافی از تماشای حسن واردین آنجا برگرفتم. این «لیدی» در شهر «ایدن بره» ی اسکاتلند خانه عمده داشت. در تابستان قصد آنجا نموده به من گفت: «افسوس است که آن ولایت نادیده بماند، همراه من بیا و ده بیست روز در خانه من مانده به لندن بازگرد.» در آن ایام چون [مرا] با صحبت یکی از ارباب حسن لندن خوش افتاده مفارقت دشوار می نمود، عذر خواستم. قبول نکرد. روزی که می رفت، سواره بر «کوچ» بر در خانه من آمد و خواست که خواه ناخواه مرا همراه گیرد. قسم خوردم که بعد دو ماه به هر نوع که میسر شود بدان ولایت آمده در خانه او قرار خواهم گرفت. بدان سخن تسلی شده وداع نمود. من بروعه خود که از محبوب مذکور نیز<sup>۲</sup> سیری به هم رسیده بود، در شرف حرکت بودم که خبر وفات «لیدی» مسطور رسید. از آن عزم درگذشتم و بسیار متأثر شدم، زیرا که بسیار کس خوب بود، و از صفت<sup>۳</sup> اسکات، یعنی [بیوفایی] و در رفاه غم خوردن از بینوایی، به فرسخها دور می نمود. بیاید دانست که مرا در «انگلند» دوستان «اسکات» بیش از «انگلش» بودند. از آن جمله دو نفر یکی «مستر جاج جانستن»، که به بخشی گری لکهنو نامزد، و دوست ده دوازده ساله بود. دویم «مستر بلین»<sup>۴</sup> که در رفاقت «کرنل هانی» سی سال قبل بایکدگر آشنا شدیم، و به سبب من مایه معقول درزر، و هم در زبان فارسی پیدا کرده بود، به تمول و دسترسی امتیاز داشتند، و کپتان رچدسن که به مرافقت من از هند به انگلند رفت نیز اسکات بود. من از اینها توقع داشتم که رهنمایی [من] در سیر اسکاتلند نمایند. «مستر بلین» اگرچه اکثر اوقات دعوت طعام کرد، اما «مستر جانستن» در آن قدر هم مضایقه نمود، و من از ایشان باوصف اثبات حقوق، به قدر این زن تازه آشنا، صفت واعانت ندیدم؟

### مصرع

چه مردی بود کز زنی کم بود؟

دیگر «کرنل براثویت»: پدر او جنرال جمیع افواج «مدرس» است، و خود در خدمت نظام-  
علیخان و بعضی از امرای دکن بسیار مانده. میل به صحبت ارباب اسلام، و طبعی هوسناک شایق

(۱) نسخه چایی: ذایقه‌اش بسیار. (۲) نسخه چایی: نیز اندک. (۳) نسخه چایی: و از صفت خاصه اسکات.

(۴) Blane



علوم دارد. از این جهت رغبت به ملاقات من کرد. بارها ضیافت من نمود. طعام لذیذ بر سفره او بسیار خوردم، و سیراکثر تماشاخانه‌ها به سبب<sup>۱</sup> او نمودم. از آن جمله قلعه پادشاهی است که در «ستی» لندن است، و تفصیل آن آید. دیگر «برتش میوزیم»<sup>۲</sup> انگلش.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# برقش میوزیم





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



ذکر اوضاع «برتش میوزیم»  
و عجایب آن

«انگلش» خانه‌ای را که عجایب عالم در آن جمع و نگاه دارند  
«میوزیم» خوانند. در این خانه قرب صد ایوان است هر يك  
منسوب به عجوبه جایی یا قسمی از عجوبه‌ای است.

عجایبات انسانی و حیوانی و نباتی و حجری آنقدر در آن دیده شد که مطلقاً در حفظ نماند، مگر  
یکی، و آن دوشاخ است چون شاخ قوچ دوساله که بر سر زنی برآمده بود، بعد مردنش از سر  
او کنده با تصویر او در این مقام گذاشته‌اند. عمارت «برتش میوزیم» يك سمت شهر، بر کنار  
واقع شده. زیر دیوار آن، تا چهار میل، میدان مسطح و سبزه زار است. منتهای میدان سه کوه  
سبز خرم هموار، و بر هر کوهی شهری موزون معمور، که یکی از آن را «هی گت»<sup>۱</sup> نامند، در  
مدنظر است. به هیئت مجموعی آنقدر خوشنماست و دلپذیر است که خلل در سیر عجایب آن  
خانه می‌کند و نمی‌گذارد که ناظر چشم از او به جانب دیگر اندازد.

ذکر جنینت<sup>۲</sup> یعنی دیوی

دیگر شخصی از مردم ایرلند است که هفت دست طول

قامت و يك دست درازی قدم و دوئلت آن پنجه دست، و

موافق آن جسمی ضخیم داشت. و این ابیات در «مثنوی لندن» شرح حال او می‌نماید:

لهؤلفه

سرش از سقف خم ماندی و شانه‌ش  
که طفل و زن نه تاب دیدنش داشت

رسیدی قامت من تا میانش  
قدم از خانه بیرون بر نمی‌داشت

از جمله دولتهای<sup>۳</sup> «کرنل» یکی آنکه زنی نصیب او گشته که يك نظاره او را ده لک<sup>۴</sup> بها  
توان داد، و حال آنکه او با ده لک<sup>۵</sup> جهاز<sup>۵</sup>، که مشروط تبدیل شوهر نام پدري خویش و  
گرفتن نام پدر او بر خود بود، به خانه «کرنل» آمد. لهذا «کرنل» اسم قدیم خود «بونتن»  
را به «براثویت»، که نام پدر زن است، تبدیل نمود. علاوه آن، آن رشك قمر را علاقه تعشق نیز  
به «کرنل» به هم رسیده، برخلاف قرارداد اسم «بونتن» بر خود گرفت و خویش را «مسس بونتن»  
نامید، و تصویر شوهر را همواره زیب گردن و سینه خود می‌دارد. این رباعی در وصف اوست:

(۱) High gate (۲) ظاهراً ساخته از «جن» است. (۳) نسخه چاپی: دولتهای عمده.  
(۴) لك (هندی)، صدهزار (آندراج). (۵) جهاز، جهیزیه.



لمؤلفه

از روح که دید آفریده بدنی؟      وز آب گهر که پروریده سمنی؟  
 غنچه شمرم لعل «مسس بونتن» لیک      کی غنچه کند به دوست شیرین سخنی؟

دیگر «مسس گاردن»: زنی پاکیزه سیرت، باوصف شکستگی پیری، کثیرالنشاط و جوان-طبیعت است. به ضیافت دوستان مولع و به خورائیدن نعم بهار باب ذوق مستقیم مشعوف می باشد، و خود نیز در ذایقه صاحب سلیقه صحیح است. لهذا من به خانه او طعامهای لذیذ و حلویات لطیف بسیار خوردم. نبیره او، «مستر گاردن» که جوانی خوشرو، نجیب اطوار است، هر صبح پیش من می آمد و یک ساعت به تحصیل فارسی مشغول می ماند. از این جهت «مسس گاردن» مرا فرزند، و همشیره «مستر گاردن» مرا برادر می خواند. همه یگانه وار سلوک می کردند، و چون وارد می شدم چای و قهوه و حلویات پیش آورده، صحبت ساز و سرود کوک می نمودند. «مسس گاردن» اگرچه بسیار حسین نیست، اما آنقدر شیرین شمایل، خوش ادا، نیکو گفتار، شکرخند و معتدل القامت است که با وجود او خوبان نامدار جلوه نمی دهند. عفت و سادگی نجابت خود گویا از چهره او می بارد. با وجود آن، ساز و چنگ را هم خوب می نوازد، او را پسر عمی است «کپتان لسک» نام دارد، مرد عزیزمکرم، از سرداران جهازی، بسیار بهادر و شجاع که نوبتی در زیر قلعه فرانس بهر جهازی حمله برد و آن را اسیر کرده به لندن آورد. لحن داودی و علوم باربدی را در خود جمع کرده، بی شایبه، سخنوری، در جنس مردان خوش آوازتر از او در تمام فرنگ ندیده ام. همواره با چنگ «مسس گاردن» نغمات خود را شریک می کرد و تا نصف شب امتداد می داد، و هر شب میسر بود. لهذا حظ وافر این باب بیش از همه جا در آن خانه برداشتم؛ و چنانچه از این غزل مفهوم شود، همواره مفتون شیرینی حرکات آن دلستان لطیف گفتار بودم.

لمؤلفه

شنیدم گرچه توصیف عدن بس      به لندن دید به زان چشم من بس  
 اگر رضوان شدی حاضر به «هی پرک»      یقین کردی ز شغل خویشتن بس  
 و گر غلمان بدیدی «لست اسکیر»      نمودی چون من از حب وطن بس  
 به هر کوه صد پری در جلوه ناز      ز حوران تا به کی رانی سخن، بس  
 ترا بادا مبارک زاهدان حور      که مارا از رخ «مس گاردن» بس



مرا آن لعل و آن سیب ذقن بس  
خود آن شیرین سخن از آن دهن بس  
به دستم ساعد آن سیمتن بس  
خدایا، باغبان، از نسترن بس  
شمم را جعد مشک آن سمن بس  
بیالم سایه آن نارون بس  
رود، منت کند بر «گاردن» بس<sup>۲</sup>

به شهد و سیب چون طفلم فریبی  
نخواهم فستقی<sup>۱</sup> لوز بهشتی  
ید بیضا بده موسائیان را  
چو در چشم است آن صبح بناگوش  
ز سنبل تا به کی بدهی صداعم؟  
به سرو نارون تا چند بالی؟  
اگر، «طالب»، مع «مس گاردن» باغ

از جمله کسانی که در آن خانه آشنا شدم یکی «جنرل مثنی» است، مرد بسیار آزاده زبان‌دان فرانسوی، و به اوضاع آنها شایق است. اکثر شغل شطرنج من به او بود. دیگر «مس املیه لتور»، که قلم از بیان حسن و جمال و صفت لب و دندان و شکرخند چون قندش عاجز است. یکی از آن دختران است که صورت آنها ساخت جادردلم سویدا و ارم<sup>\*</sup> این غزل در صفت اوست. چون «مستر گاردن» به او عشق می‌ورزید، مقطع به نام او کرده‌ام.

#### لمؤلفه

یعنی از روی بتان روی به بطحا<sup>۳</sup> نکنی  
با حجر خال سیه، کوش که سودا نکنی  
غیر لندن طرفی قبله<sup>۴</sup> دل را نکنی  
جز به محراب دو ابروی «املیا» نکنی  
جز برهمن‌گری آن بت ترسا نکنی  
رو به آتشکده‌ای هیربد آسا نکنی  
هان پرستشگری شمس چو حربا<sup>۴</sup> نکنی  
گوش کن [چشم] بر آن صخره موسی نکنی  
طوق گردن بجز آن زلف چلیپا نکنی  
ابلهانه سخنی از ید بیضا نکنی

ای دل از کعبه گهی قصد کلیسا نکنی  
نقش الله به یقین به ز نقوش خلق است  
مظهر قدرت حق مخزن حسن است اینجا  
سجده طاعت اگر شرط مکانی دارد  
حجر و لات و منات اند زیك اصل، الا  
موی چون اهرمن و روی پرزادش بس  
شمس از روش چو مه مقتبس نور بود  
زلف ثعبان<sup>۵</sup> صفتش بین، ید بیضا عارض  
مریم آسا لب لعلش چو بود روحی را  
در نظر هست چو آن ساعد سیمین، «ولیم»

(۱) فستقی، پسته‌ای. (۲) یعنی، اگر «طالب» با «مس گاردن» به باغ رود، بر باغ فخر خواهد کرد که با چنین زیبارویی است. (۳) بطحاء، مکه، (۴) حربا، آفتاب پرست که جانوری است از راسته مارمولکان. (۵) ثعبان، مار بزرگ.



سیوم «مسترهنکی»: او در قصبه «پتنی»<sup>۱</sup>، شش میلی لندن، بازن و پسر و دختران<sup>۲</sup> و سایر عیال در باغی می باشد و به نهایت فراغ و عزت در آنجا به سر می برد، و مردی کثیرالنشاط، با اختلاط است. بارها ضیافت عمده در آن باغ نمود. اطعمه خوب، خصوص [مسکه] شیر و سر- شیر، که امتیاز تمام برج‌های دیگر داشت، در آن جا خورده شد. این «مسترهنکی» را برادری است که به کار صرافی و تجارت اشتغال، و زنی غیر عقدی، که به مجرد میل و عشق بایکدیگر به- سر می برند، بسیار شوخ و چابک و نادره کار، مصاحب دارد، و این غزل در صفت اوست:

لمؤلفه

[همین] نزد گل رویش به گلستان آتش  
کند به عقل خردمند دم به دم بازی  
بلی حذر بتوان کرد خویش ز آتش صرف  
هزار رنگ نماید چو موج پی در پی  
یکی از آنها تقلید [های] مردانه است  
جز آن بدن که ببینیش در لباس سفید  
اگر بدیدی این ليله ها و اورادها  
عجب که ماند مرا پای صبر و هوش برجا  
نبد ز گرمی دل آب چشم و هر لحظه  
کجا مجال قلم را بیان چابکیش  
خموش، «طالب»، چون صفوت «مسس هنکی»  
از اینکه آب بلاغت قرین آتش طبع

که شوخی خردش کرد چون دخان آتش  
چنانکه با که و خس کرده [هر] زمان آتش  
چگونه کس نفریبد ز آبان آتش  
به گرمی که ز که می شود روان آتش  
به چستی که تو گفتی ست پرنیان آتش  
که دیده اینکه به پنبه ست همعنان آتش  
زهاد خود نزدی گشن را به جان آتش  
چو برق وار فتادم به سرچنان آتش  
به جای آب ز چشم شدی روان آتش  
چو هیچ وفق ندارد به نیستان آتش  
ضرورت است ورا بود ترجمان آتش  
تراست، خیره منه بر سر زبان آتش

و همچنین به رهنمایی «مسس گاردن» بعضی تماشاخانه‌ها و

[ذکر «دلچ»<sup>۳</sup> و کارخانه جهازی]

است [استرانی] <sup>۴</sup>، یعنی خانه‌ای که رفتار کواکب را گرد آفتاب در آن نمایند و ذکرش آید. و بلده «دلچ» که کارخانه جهاز سازی در آنجا است. یکی از «کرنل» های آن کارخانه، «کرنل بنج» نام، که با «مسس گاردن» رابطه داشت، در آن روز ضیافت عمده کرد، و طعامهای الوان و حلویات و میوه‌های خوب به ما داد، و در هر جزو آن کارخانه برده، سیر مستوفی کنائیده، اما در

Astronomy (۴)

Dulwich (۳)

(۲) نسخه چاپی، دختران جوان.

Putney (۱)

(۵) مقصود این است که: واداشت تا سیر مستوفی بکنیم.



«پلی هوس»<sup>۱</sup> های لندن، خود اکثر به همراه «مسس گاردن»، [مادر مستر گاردن] می رفتم. زیرا که بانوی پیر به سبب تعصب او در مذهب، و خوی او به رفتار قدیم لندن، از تماشای چنین جاها، بلکه سماع ساز و آوازه‌ها اجتناب می کرد. دیگر «مستر مکفرسن» برادرزاده «سرجان مکفرسن»، «کورنر» بنگاله: او جوان تماشایی نیکو اوضاع است. در اوایل ورود خود بخود به دیدن [من] آمد. ضیافت نمود و به اکثر تماشاخانه های عجایب لندن رهنمونی نمود. از آن جمله است «دورلین»<sup>۲</sup> بزرگترین «پلی هوس» ها، و «سنت پال»<sup>۳</sup> و «ویست منستر ابی»<sup>۴</sup>، کلیسای مشهور، و «پنورامان»<sup>۵</sup> و غیره.

دیگر «لارد مکارنی»، از اعظم امرا، مردی قوی قوا، کامل الخلق، متناسب الاعضا است، چنانچه حالادر هفتاد سالگی، چهل و پنج ساله جوان حسین می نماید. اکثر به خدمات شاهی عمده مأمور شده، در آغاز شباب به ایلچی گری روس رفت. خورشید کلاه، ملکه روس، فریفته اسلوب بدن و راستی قامت او گشته، به طریق تماشا بینی به او همبستر گردید. مدتی «کورنر» مدرس ماند، و به «کورنری» بنگاله نامزد شد: قبول نکرده به ولایت رفت. از آنجا به سفارت چین رفته آن کار نیز کمابیش به تقدیم رسانید. در خانه «لارد اسپنسر» به من همسفره شده آشنا گشت، و ضیافت لایق [نمود] و بعضی اوقات به قاعده غریب نوازی به دیدن من قدم رنجه می نمود و هر چند از آن حرکت او را معاف داشتم قبول نفرمود.

دیگر «لارد هر دوک»: او نیز شخصی عالیشان، قریب به مرتبه دو کی است. بعد «لارد کرنوالس» حاکم ایرلند شد. چون خواهر «لیدی آن بارنت» در حباله نکاح اوست، و «لیدی آن» از کیپ، به سفارش<sup>۶</sup> من در خطوط خانگی<sup>۷</sup> به او نوشته بود، به دیدن من تشریف آورد. مکرر ضیافت طعام نمود. او و لیدی «هر دوک»، زنش، آنچه لازمه تفقد و تواضع است در آن ضیافتها به عمل آوردند. در تابستان با خواهر زن دیگرش، «لیدی مارگت فوردیز»، که از بانوان نامزد لندن است، به باغ «لارد» موصوف... رفته چند روز در آنجا قیام داشتم. بعد از آنکه به ایالت ایرلند منصوب شد، بسیار تحریض کرد که بامن دیگر باره به ایرلند بیا و یک ماه دوماه مهمان ما باش، من عذر خواستم. در خانه او با «مسس مونتگیو» آشنا شدم. بسیار گرم جوشید و در خانه «پرتمند اسکیر»<sup>۸</sup> خود، که در تمام لندن به خوبی معروف گویا تماشاگاهی است، ضیافت کرد. این «مسس مونتگیو» یازده فرزند زاییده. هنوز از بیست سال عمر او زیاده معلوم نمی شود. «خوشدامنی»<sup>۹</sup> دارد که سالی یک

Westminster Abbey (۴)

Saint Paul's (۳)

Drury Lane (۲)

Play House (۱)

(۷) یعنی نامه های خانوادگی.

(۶) یعنی در سفارش من، برای سفارش من.

Panoramas (۵)

(۹) مادر زن. در خراسان هنوز مادر زن را «خوش» و پدر زن را «خوسر» می گویند.

Portman Square (۸)



روز [خاکروبان] بخاری<sup>۱</sup> لندن را، که پسران ده دوازده ساله همیشه آلوده به دوده سیاه رنگ چون حبشی می باشند، ضیافت می کند. گویند طفلی ازدودمان [او] گم شده [بود] یکی از جماعت مذکور بدو برخورد به خانه اش رسانید. از آن باز به روز یافتن آن ضایع شده<sup>۲</sup> جشن به عمل می آرد، و آن پسران را، که عددشان به هزارها می رسد، ضیافت می کند.

دیگر «مستر هوپ»: او تاجری عالیشان و شخصی نامدار است. معاملات ملك «ولندیز» و روس می کرده. با آنکه در فتنه فرانس نصف سرمایه او به باد رفت، اما هنوز مالدارترین تجار لندن است. سلیقه مستقیم او در بیان روشنی خانه اش، در چراغان عام لندن، معلوم خواهد شد. «آن بارنت» به او نیز چیزی در باب من نوشته بود. لهذا در خانه «سرجوزف بنک» خود را به من شناسانید و دعوت بسیار عمده ای که از آن عمده تر کسی نکرده، نموده از اقسام شرابهای عالی آنقدر آورد که نام کسی به خاطر نمانده، چاکر او در ساغرهای بلورین به عدد اهل مجلس، بر طبق طلایسی نهاده، اول پیش من آورد و نام شراب می گفت، پس به مجلس دور می داد. سوای ضیافت، بارها در مجلسهای «روت»، که در بعضی پانصد نفر زن عمده در لباسهای فاخر مغرق به جواهر، در آن خانه آمد و رفت می کردند، طلب داشته تماشای آن مجالس به من نمود. و همواره به بازدید من می آمد.

✓ دیگر «سرویلیام اوزلی»: او از سرداران سپاه است. شوق مفرط به تعلیم زبان فارسی دارد، بی استاد به خودی خود از کتب نحو و لغات فارسی که «انگلش» نوشته اند و ترجمه های ایشان آنقدر تحصیل کرده که تاریخها و کتب معتبره فارسی را ترجمه می کند. چون مردم لندن به او اعتقاد زبان دانی فارسی دارند آن کتب را خریداری می نمایند. اما در گفتگوی محاوره چندان قدرت ندارد. خبر مرا شنیده به ملاقات من آمد و به کرات مرات دعوت چاشت نمود. «لیدی اوزلی» از زنان حسین «انگلند» است... ادای دلپذیر و نمک و صباحت رخسار دارد. او را پسری است که «سرویلیام اوزلی»، از غایت شوق خود به فارسی، «حافظ» نام او نهاده. طفل مطبوع است و به مناسبت نام بامن می جوشید. تا من در آن مجلس بودم پیش دیگری نمی رفت.

✓ دیگر «سرچارلس روس بوتن»، از امرای خرد و منظوران پادشاه است. در هندوستان بسیار بوده، به فارسی مناسبتی درست دارد. من او را اول بار در بارگاه شاهی دیدم که پادشاه به جهت ترجمانی طلب فرموده میان من و خود جا داد. بعد از این به دیدن من آمد و به خانه خود برده مکرر ضیافت کرد. دختران صاحب سلیقه هنرمندش بعد طعام به نواختن چنگ و ارغنون

(۱) یعنی بخاری پاک کنها. (۲) ضایع شده، گمشده.



اشتغال و مرا به سماع آن فرحناك و خوشحال می کردند.  
 دیگر «داکتر گرشور»: او را نخست در مجلس یکشنبه «سرجوزف بنك» دیدم. چون او هم به تقلید شخص موصوف، شبی در هفته به خانه خود مقرر دارد، التماس کرد که آنجا هم می رفته باشم. چند دفعه اتفاق شد، مردی سودایی و هوسناك است، اما در رهنمایی من بسیار می دويد و باعث معرفت من به کسان می گردید، چنانچه با «مستر سمث» — که در «پدنتن هوس»، در بلده «پدنتن»<sup>۱</sup> لندن، ضیافت بسیار عمده کرد، و در آن صحبت به سبب همسفرگی جمعی از ارباب حسن، بسیار خوش گذشت — به سبب او معروف شدم و خود هم دو سه نوبت دعوت نمود.

روزی پسرش، که در دفتر دیوان هند متعلقه «مستردنداس»

مقابله من با پسر

محرر است، و بدان سبب خود را از پدر، عالتر می داند،

«داکتر گرشور»

با ما همسفره بود، رو به من کرده گفت: «مردم هندوستان

به صفت قساوت قلب و بیرحمی موصوف می باشند.» گفتم: «بعضی ایرانیان که اصل من از آنهاست بدین صفت بدنامند، اما در حق هندیان اعتقاد مردم برخلاف آن است.» گفت: «ندیدی که اورنگ زیب با پدر و برادران خود چه کرد؟ و همچنین پسران اورنگ زیب با هم چه کردند؟» گفتم: «امر سلاطین و شغل ملك علیحده است، حال عامه خلق بر آن قیاس نتوان کرد، اگر در این ملك قانون محرومی شاهزادگان غیر ولیعهد [از سلطان] نمی بود، احتمال این قسم امور بیشتر از آن جاداشت.» گفت: «چه می گویی از افعال دکتان، یعنی راهزنان آن ملك، که همواره در ترجمه کاغذات کلکنه به نظر می رسید؟» گفتم: «از راهزنان این ملك حدیدتر و شدیدتر و صلبتر نیستند، و براسب شجاعت و غرور سوارتر نه، اگر من حال انگلش را عموماً بر آنها قیاس توانم کرد ترا نیز خواهد رسید و الا نه.» سخنی دیگر بی اصل، که بنای آن صرف بر مباحثه بود، بر زبان آورد، برای قطع مکابره گفتم: «قبول کردم که این صفت در آن ملك بسیار است، زیرا که در تو به مجرد محوری سر رشته آنجا اثر نموده سخن راست از کسی که تجربه بیش از تو دارد نمی شنوی، و مکابره بیفایده با مهمان می نمایی!» حاضران به خنده افتادند و شروع به ملامت او نمودند.

دیگر «سرچارلس رح»<sup>۲</sup>، از عقلا و دانشوران نامزد «انگلش». مرد متمول است، باغ



بسیار عالی «همپشرا» هفتادگروهی لندن - همسایگی «مسترمدلتن» دوست قدیم من - دارد، و خانه‌ای مثل منزل امرا نیز در لندن او را هست. «مسترمدلتن» را واسطه کرده بامن ملاقات نموده مکرر ضیافت و مهربانیها به حال من فرمود. «لیدی رح»، زن او، از بانوان نامزد لندن است، و او را دو دختر حور پیکر است که به جهت مشغله و خوشی خاطر من، اکثر به نواختن ساز و سرود نغمات دلکش اشتغال می‌ورزیدند، و از آن جماعتند که در آن ملك حسن خیز به حسن و جمال انتخاب من شده این قصیده بهاریه لندن مزین به وصف آنهاست.

### بیان موسم بهار لندن، لمؤلفه

که زد به صحرا خیمه شقایق  
ریحان و سنبل گلهای فایق  
اکنون شکوفه‌ست بالنعل طابق  
دیدش بهاران درحبس لایق  
نیسان سکندر گشت ازبوارق  
اکنون چو من هست برشعرشایق  
غایب غراب است چون بوم‌مارق  
یارش به‌بردر دمسازو وافق  
خاک ازدلش کرد بیرون حقایق  
بین از شکوفه پران وشایق  
باغ از پس آن افلاس ودائق<sup>۲</sup>  
ز آن، چشم نرگس واهمچو وامق  
سوسن چو عیسی درمهد ناطق  
وزگل براوه‌ست صدزهره شارق  
جمعند جمله دریک سرادق<sup>۴</sup>  
ساقی است نرگس جام ازشقایق  
ازبس که پیمود نرگس رحایق<sup>۶</sup>

ای دوست بخرام سوی حدایق  
شد بهمنی نار چون نار نمرود  
هر برف [کو] بد سه ماه برشاخ  
بد زال‌زر برف، زین‌ره چو بهمن  
بد ابر او از پیلان فوری<sup>۲</sup>  
جمره که دمکش پروانه سان بد  
قمری قرین شد باسرو چالاک  
بلبل درالحان چون عاشقی کو  
راز تن آب گرگشت پنهان  
گویی که برخاست محشر ز بستان  
دامن ز زر کرد [پران] گل‌زرد  
گل درچمن شد چون روی عذرا  
غنچه چو مریم از روح حامل  
گویی سپهری است آن نسترن‌زار  
نی‌نی عروسی است گل‌را و خوبان  
گویند بلبل رقااص سرو است  
و آن نوجوانان فاتره<sup>۵</sup> چو مستان

(۱) Hampshire (۲) فور، یکی از پادشاهان هند، رای‌کنوج (قنوج)، معاصر اسکندر مقدونی.  
(۳) دائق، یک‌ششم درهم. (۴) سرادق، خیمه، سراپرده. (۵) فاتره، سست.  
(۶) رحایق، جمع ساختگی رحیق (بادۀ ناب).



در این چنین وقت، ای یاردل‌بند  
 منشین به سایه جز سایه بید  
 شد سایه او ز مرد همانا  
 امروز بر شاخ خوش هست چونانک  
 چون خد جانان شد بوسه، هر سبب  
 خود پنجه سرو زد خنجر بید  
 یا نامیه کرد تأثیر در سنگ  
 اکنون توان دید در روشنی  
 گفت انوری پیش که تاك با ثور<sup>۴</sup>  
 گر ثور می داشت صد خوشه پروین<sup>۵</sup>  
 گر رسم بان نیست جز هندی، چون شد  
 وز «استرا بری»<sup>۶</sup> یا «ملبری»<sup>۷</sup> چون  
 صد لوحش الله بر آن «چری»<sup>۸</sup> کو  
 چون خوشه بسد<sup>۹</sup> بر زمر دین شاخ  
 گویا که گردد در هجر «چسنت»<sup>۱۱</sup>  
 یا منتظر هست اقدام «مس رح»  
 تا خاك راهش سازد چو جانم  
 و آن اهل گلشن خوبان صحرا  
 ای تاج عالم وی جان «طالب»  
 تانیک خواهانت جان ودعا را

جز از گل و مل بگسل علایق  
 نشان به پیشت جز یار صادق  
 کافی غم از اوست تیره حدایق<sup>۱</sup>  
 در گوش خوبان زیبا علایق<sup>۲</sup>  
 زین ره دهن کرد چون غنچه فستق  
 از طمع یا قوت بر نار فالق<sup>۳</sup>  
 زان لعل بشکست رنگین صنادق  
 اسرار آبی شب در مضایق  
 در مایه هست باشد موافق  
 باشا این تاك بودی مطابق  
 لبهای انجیر همچون شقایق؟  
 گویم به جز این که «الله رازق»  
 در لطف و خوبی است بر جمله سابق  
 بینی «کرن»<sup>۱۰</sup> را رخشان و شارق  
 چشمش سپید است چون چشم عاشق  
 در باخ و بستان همچون زنایق<sup>۱۲</sup>  
 در چشم زینت کحل الحدایق  
 هم با ویستند در این موافق  
 برقع بر افکن زان شمس شارق  
 بکشند پیشت برسان ساچق<sup>۱۳</sup>

دیگر مستر «بروس»: اواز عمده زادگان لندن، برادر «لاردالکن»، ایلچی استنبول، است.  
 «لیدی بروس»، مادر او، به اتالیقی<sup>۱۴</sup> پرنسس شارلت، دختر شاهزاده ولیعهد قیام دارد. چون شاهزاده

(۱) اشاره است به اینکه زمرد چشم افعی را آب می‌کند. (ظاهرأ «چشمان» را به «حدایق» (جمع ساختگی «حدقه»)  
 تعبیر کرده است. (۲) مقصود «گوشواره‌ها» است. (۳) نار فالق، مقصود انار شکافته است.  
 (۴) ثور، یکی از برجهای دوازده گانه و صورتی فلکی. (۵) خوشه پروین (ثریا) در صورت فلکی «ثور» است.  
 (در کوهان ثور). (۶) Strawberry (۷) Mulberry (۸) Cherry (۹) بسد (مرجان).  
 (۱۰) Currant (مویز). (۱۱) Chestnut (شاه بلوط). (۱۲) شاید زنایق جمع ساختگی زنبق.  
 (۱۳) بکشند پیشت یعنی پیشکشت کنند؛ ساچق، سبوجه‌های شیرینی و لوازم آرایش و غیره که يك روز پیش از جشن  
 عروسی، از طرف داماد به خانه عروس فرستند. (فرهنگ معین). (۱۴) اتالیقی، سمت اتالیق، لاله، مؤدب.



را بجز این دختر ولدی نیست، موافق قانون، وارث آن ملك و بر تخت نشین است، مردم<sup>۱</sup> لندن «لیدی پروس» را به نظر تعظیم می بینند و احترام وافر می نمایند. چون «مستر پروس» در هند بسیار مانده به زبان فارسی آشناست. بعد استماع ورود، بی واسطه به دیدن من آمد و پیوسته مهربانی مبذول می داشت. بعد چندی، عزم هند به راه استنبول به شوق دیدن برادر، نمود. مرا تحریص می کرد که به اتفاق هم این سفر را به انجام رسانیم. چون من هنوز از لندن سیر نشده بودم عذر خواستم و وداع او نمودم.

دیگر «مارکوس تونز هند» که قبل از «لارد کرنوالس» به ایالت جزیره ایرلند قیام داشت. مرد پیر جهان دیده است و به صفت دین و دیانت موصوف، زیرا که با وجود منصب و حکومت - های بزرگ، تمولی ندارد، و اوقات را به میانه روی می گذراند.

دیگر «کرنل نویل»: او از نوکران پادشاهی است و به خدمات حضور او مأمور. مردی به غایت عالی منش گشاده پیشانی است. باغی چون گلستان ارم، هفتاد میلی لندن، در سر راه «ایدن بره» ی اسکاتلند، و خانه عمده در آن دارد. در خانه «مستر جانسن»، که مخصوص برای دیدن من آمده بود، ملاقات کرده همواره مهربانی مبذول می داشت، و به سیر تماشاخانه ها برده در استرضای من همت والا به همت خویش بسیار مصروف می داشت.

دیگر «جنرل مارگن»: او از اعظم سرداران لشکر هند بوده، و هنگامی که «زمان شاه» به لاهور رسیده، قصد شرقی هند داشت، به ریاست کل افواج به جنگ ابدالی<sup>۲</sup> نامزده شده بودند اهتمام می فرمود. مردی راست و درست، به غایت کوچک دل مهربان است. در لندن خانه بسیار عالی و زندگانی لایق دارد، و با «مسس مارگن»، زن خود، که از زنان عالی منش لندن است، به فراغ و آزادی تمام به سر می برد. مکرر مرا ضیافت نمود و همواره به بازدید تشریف می آورده و خدای تعالی، او را دختری حور لقا داده که در عقد «مستر لشتن»، برادرزاده «داکتر کمپنی» است. از غایت حسن چهره و اعتدال قامت، طعنه بر گلستان ارم و طوبی می زند، و از نهایت نزاکت و صباحت حسن پری را معدوم و ظلمت شب را چون صبح روشن می نماید. در آن سی چهل کس که انتخاب من شده اند او را در صدر آنها توان نشانید، و اندک خویش از این قصیده خزانیه لندن، که به نام اومزین است، توان فهمید.

(۱) نسخه چاپی از این جهت مردم. (۲) نسخه چاپی: به ریاست کل افواج که به جنگ شاه ابدالی.



## صفت موسم خزان برف، لمؤلفه

به گاه برف درلندن وطن به  
 زمین درچشم چون يك قبه نوراست  
 جدار و سقف جمله از بلور است  
 به هرکنگر فروزان چلچراغی  
 همیشه ترك دی درتیر بارانست  
 روان مردم بر آن هرسو به لغزش  
 گهی در کروفه، گه راست تازان  
 چو شادروان کشیده ابر آزار  
 به زیر آن عروسی جهان است  
 اگر تاراج دی نگذاشته گل  
 ز گوش ارغوان هم حلقه لعل  
 ز دست یاسمن شد یاره<sup>۴</sup> سیم  
 همیشه چشم نرگس درخماراست  
 چه غم زاین که بخاری اندر این عرش  
 به مجمر آب و تاب بهمنی نار  
 بس اهریمن بدیدی درفرشته  
 چو گل گرچه بسی خوب است رویش  
 و گر گل سخت نیکو بود در باغ  
 حضور آن نگار یاسمین بو  
 کند هر کس به قدر همتش فکر ✓  
 گوارا در مذاق هر کس آبی  
 نگاه اینچنین خوش نیکبختی

که باغ اندر بهار نستر<sup>۱</sup> به  
 هوا از فرش عرش ذوالمنن به  
 ز رود سیم کوها جلوه زن به  
 به هر<sup>۲</sup> شخ<sup>۱</sup> عقد از عقد پرن<sup>۲</sup> به  
 غدیر آبر<sup>۳</sup> جوشن به تن به  
 ز کشتیها به دریای یمن به  
 ز جولان فرس صدره به فن به  
 شاله<sup>۳</sup> دورش از در عدن به  
 نارش را گل سیم از سمن به  
 که بوده درخور آن انجمن به  
 ربود و نیست حال نستر<sup>۱</sup> به  
 رخ آبی ز ریر و ممتحن به  
 که جام لاله بشکسته جوان به  
 به رونق صدره از صدر چمن به  
 ز لالستان فروردین زمن به  
 فرشته بین به لبس اهرمن، به  
 ولی حاشا که از منظور<sup>۵</sup> من به  
 ولی از آن، رخ «مس مارگن» به  
 مگو، ای باغبان، [که] یاسمن به  
 ترا سرو و مرا آن سروبن به  
 به من آن لعل و خضر آب معن<sup>۶</sup> به  
 که دارد ذیل<sup>۷</sup> او با ذیل آن به

(۱) شخ، شاخ؛ شاخه. (۲) پرن، پروین؛ عقد پرن، عقد ثریا، خوشه پروین. (۳) ظاهرأ مقصود همان «شلال» است و «شلال» نوعی دوختن است، چنان که دوطرف پارچه را برهم نهند و کوههای خرد و ریز بر وی زنند به طوری که دو روی آن مشابه باشد (از فرهنگ معین). (۴) یاره، دست بند، دست پرنجن. (۵) یعنی محبوب مورد نظر. (۶) «آب معن» به جای «ماء معین» (آبروان پاکیزه). (۷) ذیل، دامن.



خورد آبی ز آب نارین به  
گرفتن صد ره از ملک نختن به

کنار آتشین باغ بخاری  
ز دستش ساغری در زعم «طالب»

دیگر «مستر بدلف» اواز تجار و اعظم مهاجران<sup>۱</sup> لندن، مردی صاحب سلیقه است. طبیعی هوسناک و فهمی تیز، در خدمت شاهزاده ولیعهد تقرب دارد. در خانه «مستر بلین» به من بر خورده گرم جوشید، پس به دیدن من آمده به خانه خود رهنما گردید. بارها ضیافت من نمود. طعامهای لذیذ بسیار، آنقدر که در آن ملک ممکن است، در خانه او خوردم، و بعضی تماشاخانه‌ها و خانه شاهزاده ولیعهد را تمام و کمال، از کتابخانه و سلاح‌خانه و ایوان زنش و مقام بازیگاه «پرنسس شارلت»، دختر او<sup>۲</sup>، به توجه او دیدم؛ زیرا که شاهزاده، خانه کوچ از آنجا بر آمده، خانه را برای سیرما خالی گذاشته بود، و حکم داده بود که دوسه جا سفره حاضری، که حلویات و میوه و کبابهای سرد بر آن می باشد، و فرش مهیا دارند، تهر جا که دلپسند افتد در آن مقام نشسته، برای شغل خوردنی و شراب داشته باشیم.

دیگر «کرنل مکنزی»: او مدت‌ها در هند بوده و به زبان فارسی آشناست. از این جهت واسطه‌ها انگیزته ملاقات نمود، و تا وقتی که ترك لندن کرده به اسکاتلند رفت، همواره آمد و رفت و گرمجوشی می فرمود. مکرر دعوت طعام کرد و چاشتهای لذیذ داد.

دیگر «مستر مکدانلد»: او پسر دوست دلی<sup>۳</sup> و حبیب قدیم من، «کرنل مکدانلد» است. در صورت و سیرت، بلکه حرکات، تمام به پدر ماناست. در هند متولد شده در عهد کودکی به لندن آمد، در آنجا تربیت خوب یافته بود. در فن طب و جراحی تحصیل کامل نمود، به جهت استکمال و حصول تجربیات در جزویات آن فن، زیرخانه خود دکان عطاری واکرده<sup>۴</sup>، از آن ممر سر رشته مداخلی، که هر سال کارش به ترقی، و محتاج اعانت پدر نیست، به دست آورده، همواره به دیدن من آمده، در هر چیز ممد و معاون من بوده، و بارها ضیافت من نمود، بلکه مرا مخیر کرد که هرگاه به جایی موعود نباشم به خانه او آمده طعام خورم. هر دوایی که مطلوب من می شد، از دواخانه او می گرفتم، و هر کس از معروفان من که ربط به طبیبی در لندن نداشت او را به استعلاج پیش [او] می بردم، زرقیمت دوا و معالجه نمی گرفت. علاوه از این جهت قبول زر، به جهت اخراجات لندن همیشه اصرار داشت. زیرا «کرنل مکدانلد» هندی دو هزار روپیه از هند برای این کار [به او] فرستاده بود که هرگاه حاجت افتد آن را به من برساند.

(۱) تهاجن، قومی از هندوان (آندراج). (۲) یعنی دختر شاهزاده ولیعهد. (۳) یعنی دوست جانی و صمیم. (۴) یعنی داروخانه.



دیگر «مستر کرسیانا»: او شوهر خواهر «کرنل مکدانلد»، مردی بسیار مرفه الحال است. توسل شاهزاده ولیعهد دارد، و ضروریات سرکار او را، از قماش و جواهر و غیره مهیا می‌سازد، و مال مردم هم در خانه او نیلام می‌شود چنانچه نوبتی مرا در نیلام خانه خود برد، شش لکلهه روپیه قطعات تصویر در آنجا موجود. در روز دیگر وعده نیلام بود، بعد دوروز که بدانجا رفتم يك قطعه را نیافتم، معلوم شد که همان روز «نیلام» همه را مردم برده بودند. به سبب استماع دوستی کرنل مرا مهربانی و ضیافت نمود، اما چون مسس «کرستیانا» زن او بسیار خویشتن‌دار و پرغرور است صحبت درنگرفت و مستر مکدانلد هم به همین جهت عمه را دیردیر می‌بیند. دیگر «مستر دوسی» از شرفای عدالت است. در خانه «سرجوزف بنک» آشنا شده به دیدن من آمد و به خانه خود رهنمون شد. در آنجا قطعات تصویر کار [مصوران] نامدار هند و ایران، مال امرای عظیم‌الشان که در فترات متفرق به دست «انگلش» افتاده به فرنگ آمده‌اند، دیدم که طعنه‌زن بر تصاویر نامدار فرنگ بودند.

از آن جمله «خمسه نظامی»، بسیار خوش خط [و] مصور بود. ذکر تصویرات نامدار هند و ایران که در لندن دیده شد  
 مهر نواب شیرجنگ مرحوم بر پشت داشت، و من آن را در صحبت او دیده بودم که چون جان عزیز می‌داشت، و گاهی از خود جدا نمی‌کرد. دیگر شاهنامه، هم از آن سرکار، تصویر این هردو به قلم مصوران ایران بوده، همچنین مثل این قطعات، که در هند حیناً به نظر می‌رسید، در خانه «مستر هشتین» و «سر-فرکرك ایدن»، که ذکرشان گذشت، و بعضی خانه‌های دیگر، در زیر آینه‌ها بر دیوار منصوب بسیار دیده عبرت برداشته شد.

### خاقانی:

کسری و ترنج زر پرویز و تیره زرین ✓  
 برباد شده یکسر از یاد شده یکسان  
 پرویز کنون گم شد زان گم شده کمتر گو  
 زرین تیره کو برخوان؟ زان کمتر کو برخوان<sup>۱</sup>

و در کتابخانه پادشاه چندین کتاب مصور ایرانی و هندی به من نمودند که یکی از آنها

(۱) چنین است در اصل که عیناً نقل شد. صحیح به این شرح است:

برباد شده یکسر با خاک شده یکسان  
 زرین تیره کو برخوان رو «کم تر کو» برخوان

کسری و ترنج زر پرویز و تیره زرین  
 پرویز کنون گم شد زان گم شده کمتر گو



«شاهجهان نامه» مشهور است که به حکم شاهجهان مصوران نامدار پایتخت او، که در خدمت حاضر می ماندند، صورت مجلسهای رزم و بزم او که همه شبیهند، در آن کتاب کشیده اند. آن کتاب در فترت دهلی به دست نواب آصف الدوله افتاده، همیشه با خود می داشت و «سرجان شور»، «کورنر» بنگاله، از او به التماس گرفته نذر پادشاه انگلند کرده.

دیگر «مستردانیال» مصور که تصویر صحبت آصف الدوله را با «مسترهشتین» باشیه تمام حاضرین کشیده است. به دیدن من آمد و ضیافت لایق من کرد. در خانه او تصویر «تاج محل» و اکثر عمارات و مواضع نامدار هند دیدم. دوستان لندنی را که گاهی به این بلاد نیامده از احوال اینجا غافلند و گمان کنند که در هند چیزی قابل نام و اعتبار نیست، با خود برده، می نمودم. «مستر دانیال» کارخانه سیاه قلم را که ذکرش در محل خود آید به من مفصل نمود، بلکه به حضور من عمل کرد.

دیگر «مسترها کراونیز»، از مصوران معروف، مردی متمول، متوسل<sup>۱</sup> اسرکار شاهزاده است. بسیار اشتیاق ظاهر کرده، به واسطه «مستردانیال» ملاقات و ضیافت عمده نمود. می خواست که پسر او پیش من تعلیم زبان فارسی گیرد، و برای تواضع [زر] لایق در عوض آن حاضر بود، اما چون از کثرت تعیش و صحبتهای اکابر لندن وقت نداشتم و آن پسر هم لاابالی جنون طبیعت بود قبول نکردم، بنابراین صحبت درنگرفت.

دیگر «مسترهرتمن»: او از معاریف لندن است. خانه ای امیرانه در «پرتمن اسکیر» دارد، همیشه در آن، مجلسهای «روت» می کند، در آن خانه یکی از فرانس را دیدم که «بونوپات»<sup>۲</sup>، پادشاه [حال] فرانس، در خانه او پرورش یافته، معهذا از بیم او وطن را گذاشته در لندن می باشد. و همچنین پدرزن «جنرل دوماین»، که از وزرای پادشاه [مقتول] فرانس است، و پادشاهان [ها] - لند که از ملکهای آواره شده در لندن پناه گرفته اند، بامن معرفت به هم رسانیده بودند.

دیگر «مستر استر بچی» از اصحاب هند است، مدتها در مدرس [به شغل] ترجمانی قیام داشت. فارسی را به لهجه ایرانیان، که ساختگی آن معلوم می شود، می گوید. بنابراین بی واسطه به دیدن من آمد و مکرر دعوت من می نمود.

دیگر «سرایزر چمبر» که مدتها بزرگترین حکام عدالت کلکته بود، به وساطت «سرویلیام اوزلی» شوق ملاقات ظاهر نموده اما چون اکثر بیمار می ماند و شکسته شده مستعد سفر آخرت بود، صحبت امتداد نیافت.

(۱) متوسل: وابسته، از وابستگان. (۲) منظور ناپلئون بوناپارت است.



ذکر ملاقات زنان هند که به  
محبت اولاد به انگلند رفته اند<sup>۱</sup>

دیگر «مستر دکریل» او نیز در هند مدتها بوده و به علمداری  
«پرنیه» بعضی اوقات اشتغال داشته. در آن عصر زنی از  
شرقای آنجا به دست او افتاده، از او اولاد به هم رسانیده، در

معاودت به فرنگ، زن مذکور به محبت اولاد، همراهی او نگذاشت و بدان ولایت رفت... بعد  
استماع ورود من، به واسطه «مستر جانسن» شوق ملاقات ظاهر نمود. به دیدنش رفتم. چون زن  
مذکور سفید رنگ و از بیست سال در آن ملک است، او را در لباس و نشست و برخاست و زبان  
دانی بلکه هر چیزی مثل بانوان فرنگ یافتیم. سه چهار پسر خود را، که بعضی از آن نوزده ساله  
بودند، به من معروف نمود که مطلقاً فرقی میان آنها نبود [و تمیز آنها] و جوانان که در آنجا  
زاده اند، نمی شد. به ملاقات من بسیار شغف و خرسندی نمود. اما چون «مستر دیکریل» شور  
جنونی در سر داشت، حرکات او را نپسندیده دیگر در آن خانه نرفتم. و همچنین است حال «نور بیگم»  
زنی که به همراه «جنرل دوباین» به ولایت رفته که در لباس و زبان و هر چیز شبیه به زنان فرنگ  
است. از ملاقات من بسیار اظهار خرسندی کرد و خطی به والدۀ خود داد که به لکهنو برسانم، و  
التماس نمود که گاه گاه او را دیده باشم. از وقتی که «جنرل دوباین» زن همسر کرده، خانه ای برای  
او گرفته، در آنجا جدا می ماند و هزار و پانصد روپیه سالیانه از او می یابد. «نور بیگم» را دختری  
و پسر حسین پانزده شانزده ساله از «جنرل» است که در «اسکولها» به تحصیل مشغول [می مانند]  
و گاهی به لندن می آیند و بامادر خود به سر می برند.

دیگر «مستر هلزون»: او در «ومپل استریت<sup>۲</sup>» خانه خوب و طبعی شایق هر چیز هوسناک دارد.  
بنابر این بی واسطه ملاقات من کرد و مکرر دعوت طعام نمود، هر جا که مجلس ساز و آواز نامدار  
در...<sup>۳</sup> دوستان او منعقد می شد مرا بدانجا رهنمونی می کرد و همواره در استرضای من سعیهای جمیل  
به جا می آورد.

دیگر «مستر وودفد»: از متمولان لندن است و خانه ای بسیار عالی در «سنت جمز اسکیر»،  
و زیر آن، کارخانه چینی آلات آن ملک دارد، چنانچه بدان خوبی و عمدگی در تمام شهر نیست.  
اکابر بانوان شهر تمام بدانجا آمد و رفت دارند و تحایف بسیار، مثل بیکرهای خرد که در هر دو  
دست جای شمع دارد و پیاله چای و قهوه خوری و غیره، از آن مکان به دست آرند. به واسطه  
«مستر جانسن» بامن ملاقات نمود و مکرر ضیافت کرد و همواره دلجویی به تقدیم می رسانید.  
وقتی که عازم هند از راه خشکی بودم، او هم قصد مراقبت نمود و به واسطه «مستر جانسن» مرا

(۱) این عنوان در نسخه خطی چند سطر پایین واقع شده است، اما مصحح این محل را مناسبتر دید.  
(۲) Wimpole Street (۳) ظاهراً کلمه ای (خانه) در اینجا از قلم افتاده است.



بدین راضی ساخت که از بغداد عزم بصره را گذاشته به همراه او به ملک ایران روم، و اخراجات مرا خواهد کشید. دوروز سایه آسا دنبال مرا نگذاشت، تا اینکه مسافری، از معروفان او، از عجم در رسیده صعوبت آن راه بدو شرح داد، از غایت تنعم و ناز پروری ترك اراده کرد.

دیگر «کرنل اسپرن» او سابق در هندو با پلتن خود، متعینه الله آباد بود. پرکنه<sup>۱</sup> «اریل» از اسماعیل بیگ، عامل «الله آباد»، اجاره کرد و بدان سبب دست انداز ممالک «پوندیله» شده طرفی از ملک آنها را مسخر نمود و در چندین جنگ راجه های نامدار «پوندیله» را شکست داده کار به این رسانیده که تمام آن ملک را مسخر سازد. «مسترهشتین» صلاح در آن ندانسته عنان گیری او نمود و حیدرخان، نایب وزیر، قابو یافته، او را از «اریل» عزل کرد؛ لهذا «کرنل» خونین دل گشته به وطن برگشت. حالا تمول معقول دارد و باغی لطیف و زمینی در همسایگی «مستر مدلتن» خریده از غایت گشادگی دل همواره مترصد ورود مهمان می باشد و گاهی به شهر لندن به دیدن پدر زن خود که از سرداران پادشاهی<sup>۲</sup> و به خدمت حضور مأمور است، می آید. چون نام مرا در هند شنیده بود به شعف تمام، خندان به ملاقات من آمد و مرا به خانه خود برده با «مسس اسپرن»، زنش، ملاقات داد و مکرر ضیافت عمده نمود و در مجلسهای شب نشینی ساز و سرود طلبید. از اول صحبت تا آخر، از غایت نشاط طبیعت او، آنقدر به فرح و سرور می گذشت که در بیان نگنجد. اما از بیان اوصاف «مسس اسپرن» زبان ناطقه لال و این غزل شاهد مقال است.

### لمؤلفه

گویا که هست روز نخستین به من هنوز  
نی سیرزانچه دیده دل و چشم و تن هنوز  
جز این قدر ز کنهش ندانسته من هنوز  
بس نیست بهر سیریک «اگزیشن» هنوز  
یا بهر دید روی «مسس اسپرن» هنوز  
رو ضد زلف و زلف به ضد دهن هنوز  
گویم و یا ز نرگس پرناز و فن هنوز  
جاگیر هست یا که ز لطف سخن هنوز  
کم دان به شرح خوبی آن سیمتن هنوز

گرچه به لندنم سپری شد دوسن<sup>۳</sup> هنوز  
از خویش ندیده شده عشری از عشار  
بازی چو حکمت است چه خواهد بدون حکم  
«طالب»، چه خبط هست که گرد چهار سال  
یا بهر «واکسال» که چون او هزار جاست  
قامت به سان همت و همت چو قامتش  
ز آن و ادا و آن نمکین نیم رنگ او  
یا زان خرام خوش که سوید اصف به دل  
کوتاه سخن، که آنچه بگویم زیاده من

(۱) پرکنه، از تقسیمات کشوری هند؛ «سرکار» شامل چند «پرکنه» و «صوبه» (استان) شامل چند «سرکار» است. (آندراج، ذیل سرکار). (۲) نسخه چاپی: لشکر پادشاهی. (۳) مقصود دو سال است.



دیگر «مستر پول» اواز عقلای نامزد و ارباب علم است، در خانه «مستر جانسن» بر خورده رغبت وافر به ملاقات من کرد و به دیدن من آمده، مکرر ضیافت نمود. تادر آن شهر بودم سر رشته مصادقت جاری داشت.

دیگر «مستر جاج سونتین»: او جوانی بسیار ذکی و طالب علم است، شوق بسیار به تحصیل علم فارسی دارد. از فهمیدن مضامین اشعار فارسی بسیار فرحناک و ملتذ می شود. به واسطه «کپتان رچدسن» ملاقات من نموده استدعا کرد که هر روز پیش من آمده ساعتی مشغله نماید، چون مرا وقتی الا بعد هشت، که از حاضری فراغ می کردم، نبود و آن وقت خواب اعزّه آنجا است، تعیین کردم. گاهی ناغه نمی کرد، بلکه از غایت شوق اکثر ناشتایان کرده و رونیسته می آمد. این معنی در من اثر کرده صحبت در گرفت و تا وقتی که به هند متعین شد، از دل متوجه بودم. الحمد لله سعی من منتج شده او را فایده عظیم داد و ترقی بسیار کرد. [اگر] از استادان جعلی آن ملک غلطهای لفظی و لهجه ای غیر صحیح در ذهن او منقش نشده بود، بیشتر از این مفید می افتاد؛ زیرا که وقت بسیار در تصحیح غلطهای سابق او ضایع شد و رهنمایی من به قدر استعداد طرفین اثر نکرد. اما امیدوارم که بقیه آنها به مرور در هند درست گردد. یقین دارم که کار او به جایی برسد که تا آنجا کسی از جماعت «انگلش» نرسیده.

دیگر «مستر منتین»: او جوانی نجیب، فهیم، ذکی، پدرش از ممولین تجار شهر «رستی» است. به واسطه «مستر سونتین» ملاقات نمود و گاه گاه به شغل درس رغبت می نمود. پدر او مکرر مرا ضیافت کرده طعامهای لذیذ لایق، در آن خانه خوردم. چون او را حصه شراکت در یکی از «پلی-هوس» های لندن است، رخصت نامه رفتن آن خانه یکی دو تا همواره می فرستاد، چنانچه از کثرت تماشا به تنگ آمده، اکثر آنها را پیشکش یاران شبیه خود می کردم. اما از دوستان قدیمی هند یکی «مستر رچد جانسن» است. او در لندن به شغل مهاجری می گذراند و اعتبار لایق در آن پیشه دارد. «مسس جانسن»، زن او، بانوی با علم و فهم است و همواره در استرضای شوهر می کوشد، بنا بر این شب و روز «مستر جانسن» هفت ماه در لندن و سه ماه در «همپشه»، جوار «مستر مدلتین»، به فراغ و خوشی می گذراند. بعد ورود، زرهای مرا در تحویل خود گرفت. برداشت خرج از آن خانه می کردم و صندوق اسباب خود را بدانجا گذاشته در خانه های کرایه بی تشویش می گذرانیدم. در رهنمایی من به اسباب فرح و دستورات آن ملک دریغ نمی فرمود. طعامهای لذیذ در خانه او خوردم، بلکه خانه او را چون از خود<sup>۱</sup> می پنداشتم. ارباب ساز و موسیقی هم بسیار در آنجا دیده شد. از آن

(۱) یعنی هیچگاه تأخیر نمی کرد؛ «ناغه نویس» در فرهنگ معین به معنی مأور ثبت حضور و غیاب چاکران سلاطین و حکام و ناظر در سرای ضبط شده است. (۲) یعنی مثل خانه خود.



جمله «لیدی هملتن» است که از موسیقیدانان مسلم آن ملک شمرده می‌شود، و لحن داودی را در مقابل صوت خود هیچ می‌داند، [سالها] در ملک ایتالی و روم قدیم برای تحصیل موسیقی مانده و زرهای وافر خرج آن کار کرده، همواره استادی از استادان آن ملک با خود دارد، و حالا قدرت او در آن فن به حدی است که در یک مصرع تبدیل ده مقام می‌کند، و در عین خوانندگی خنده قهقهه و گریه ناله و ندا و عتاب، بر همان لحن و وزن، در مقامی که در آن است، می‌نماید، به نوعی که مطلقاً فتوری و قصوری در مقام رو نمی‌دهد و خارج نمی‌شود، و حیرت بر مستمعان طاری<sup>۱</sup> می‌گردد. اما با وجود این همه قدرت و خوبی آواز، سرود او از اثر خالصی است و ده یک خوانندگی «مسس انسترتزه»، که درجه شاگردی او ندارد، دلپذیر نیست. استاد او را نیز شنیدم بسیار خوش آواز بود و به سهولتی می‌خواند و تحریر می‌داد و تبدیل مقام می‌کرد که بجز از «مظفر خان»، خواننده مشهور لکهنو، از کسی ندیده‌ام.

دیگر «مسترمیلتن»: او اکثر با عیال و اطفال در «همیشه»، در باغی که نظیر گلستان ارم ساخته، به فراغ و تعیش به سر می‌برد، و حیناً جریده<sup>۲</sup> به شهر لندن می‌آید. آنچه لازم مهمان نوازی است و سلوکی که دوستان قدیم را با دوستان می‌باشد نسبت [به من] به وقوع آورد؛ و در هر نوع امداد، حتی برای اخراجات لندن حاضر بود.

دیگر «لار د تیمث» که در هندوستان به «سرجان شور» معروف است و «کورنر» بنگاله بوده. چون عهد ملاقات او نسبت به دیگران تازگی داشت، بعد استماع ورود، به دیدن [من] تشریف آورد و مهمان نوازی نمود.

دیگر «مسترایوز» که سالها به وکالت لکهنو از جانب «کمپنی» قیام داشت. و «میجر مارسک» و «کرنل وود»، که هر یک در هند معروف من بودند، و بالفعل تمول و دستگاهی دارند، اما بجز گرمجوشی و ظاهر داری سلوکی به عمل نیاوردند. حالا وقت آن است که خامه صدق ترجمان، از این وادی عنان بر تافته به ذکر خصوصیات «انگلند» و لندن پردازد. و بواقی دوستان و امرای شاهی و کارپردازان ملک را در ضمن اوضاع و دستورات آن ملک ذکر نماید.

[پایان جلد اول]

\*\*\*



تمام شد کتاب. تحریر به خط ضعیف العباد «مرزا محمد صادق بیك»، عن  
بلدة «الله آباد»، حسب الحكم صاحب الامناب، «كپتان يوسف  
تیلر بهادر»، دام ظله، گردید. در سنهٔ یک هزار و هشتصد و شش عیسوی،  
مطابق سنهٔ یک هزار و دو صد و بست و يك من الهجرة النبوی، دوم ماه صفر-  
المظفر، و در شهر اپریل بست و یکم ماه مذکور.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# کتاب

مسیر طالبی فی بلاد افرنجی من تصنیف ابوطالب بن محمد اصفهانی

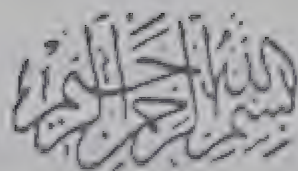
جلد دوم





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar





جلد دوم کتاب مسیر طالبی فی بلاد افرنجی، در بیان «انگلند» و «لندن»، در رسوم دستورات  
«انگلش» و فلسفه‌ها و حکمت‌ها که در ضمن آنها مندرج است

بعضی از اوضاع «لندن» و شهرهای «انگلند» در مثنوی<sup>۱</sup> سرورافزا که نوک ریزخامه جودت  
فن، و نتیجه جودت<sup>۲</sup> هوای «لندن» است و [بعضی در ذکر ایرلند و دبلن، سابق] مذکور شده  
قدری<sup>۳</sup> در این مقام شرح داده می‌شود.

زمین «انگلند» اکثر کوهستان و بعضی جا مسطح، خاک هر دو قسم با سنگ آمیخته است؛ قابل  
تولید هوام<sup>۴</sup>، و گیاههای خرد، که موجب عدم انبات<sup>۵</sup> زراعت می‌شود، نیست. بنا بر این با آنکه  
شیار مستعد زراعت می‌شود؛ و باران اگر چه کثرت دارد، چون گاهی به شدت نمی‌بارد، زمین متحجر  
نمی‌شود و در تخلخلیت<sup>۶</sup> و نقصان راه نمی‌یابد. لهذا نبات و اشجار<sup>۷</sup> ریشه به اطراف دو انیده قوت  
و حلاوت زمین بسیار زیاده‌تر از زمین ساده کسب تواند کرد و به افراط بار آرد، و میوه آن نازک<sup>۸</sup>  
و شاداب و لذیذتر از جای دیگر شود.

بسیاری از درختهای کهنه سبب که به بزرگی درخت انبه  
ذکر قوت نباتی «انگلند»  
می‌شود، دیده شد که ده برابر برگ بار داشت. اکثر در صحن

۱) نسخه چاپی: بیاید دانست که بعضی از آن در مثنوی... ۲) جودت، نیکویی. ۳) نسخه چاپی: بقیه  
معلومات قدری. ۴) هوام، حشرات. ۵) انبات، رویدن گیاه. ۶) یعنی متخلخل بودن، منفذ  
و هوا خورد داشتن. ۷) نسخه چاپی: اشجار آنجا. ۸) نازک، ترد.



خانه، عقب ته خانه‌ها، طرف کوچه - که در طول شش‌هفت و در عرض دوسه‌گز زیاده نیست، آن هم مفروش به تخته‌های سنگ است، و آفتاب به سبب ارتفاع دیوارهای اطراف، حیناً<sup>۱</sup> در آن می‌تابد. يك تخته سنگ... از این [دیوار] عمارت برداشته درخت انگور می‌کارند، و شاخه‌های آن که بالا می‌آید به تدریج به دیوار عمارت به چرم می‌خکوب و منظم کرده، بدین نمط بسیط<sup>۲</sup> می‌نمایند. در موسم سردی، اگرچه يك برگ ندارد، و [لی] در بهار دفعتاً سبز شده آن قدر بار می‌آرد که برای يك خاندان، و تمام موسم کافی و بعضی خوشه‌آن از سه آثار در وزن متجاوز می‌باشد. بنفشه و بسیاری از گلهای خودرو در میدانها می‌روید، و باغها خود از انواع گل و ریاحین بستانی، خاصه و مشترکه هند و ایران، مملو است که اگر ذکر آنها کرده شود سخن دراز گردد. و هر قسم گل متلون به الوان می‌باشد، خصوص نرگس و سوسن و نافرمان آو شب بو و لاله هزاره و غیر هزاره، و هر يك از آن دو [را] گل آبی و سفید و زرد، چند نوع از سرخ و بنفش دیدم. این تنوع طبایع و سلیقه که در قوم «انگلش» یافته می‌شود - که گویا هر واحد ایشان بر طبیعت و سلیقه خاص مجبول<sup>۴</sup> است - اثر زمین «انگلند» است که در نباتات واضحتر از آن می‌نماید. بالجمله این گلهای به‌صنعتی که ذکر آن آید، قبل از وقت به بار آرند و در گلدانهای چینی و شیشه‌ای گذاشته از باغات به دکان گلفروشی نقل کرده به قیمت اعلی فروشد. حسن و لطافت دکان گلفروشی زیاده از حد بیان است، گاهی از آنجا نگذشتم که ساعتی ناستادم. در این دکانها درختان میوه چون شفتالو و چیری<sup>۵</sup> و غیره است که به‌صنعت، خرد قامت کرده‌اند، پر بار و میوه رسیده در گلدانها گذاشته می‌باشد.

### حکایت

شنیدم که دو یهودی متمول پادشاه را دعوت حاضری [کردند]. اکثر میوه حاضری، بار این نوع درختان بود که در گلدانها بر سفره گذاشته بودند. پادشاه و ملکه به دست خود آنها را چیده میل نمودند.

اندرون حجره زنانه بزرگان، و برآمده<sup>۶</sup> خانه‌های ایشان، از این گلهای، چند ماه رشك گلزار جنان می‌باشد. بنا بر این رسم ساختن زیور زنانه و طره مردانه و داشتن گلهای در چنگیر<sup>۷</sup>، چنانچه رسم... مستحسن هند است، در اینجا نیست.

(۱) حیناً، گاه‌گاه. (۲) بسیط، گسترده. (۳) نافرمان، گل‌زبان در قفا. (۴) مجبول، سرشته، آفریده شده، فطرت یافته. (۵) Cherry (گیلاس). (۶) ظاهراً «ایوان» مقصود است. (۷) در حاشیه نسخه خطی: pots (گلدانها).



## ذکر حیوانات

حیوانات این ملک، خصوصاً اسب و گاوسگت، بسیار قوی-  
جثهٔ پر دم می باشد. شیر و پنیر و مسکه، و سایر حیوانی، پر مایه  
و بامزه تر از دیگر ملکهاست. قسمی از اسب مخصوص بارکشی آنقدر عظیم الجثه می شود که در  
ملک دیگر اعجوبه می نماید. این اسبها، اگرچه از حرکات سریع عاجزند، اما بارسنگین به مقدار  
بیشتری بردارند و روز و شب کار کنند و دمی از محنت نیاسایند. در عراده کشی و قلبه رانی<sup>۱</sup> و غیر  
اینها رسم گاو مطلقاً نیست.

اما اسبان سواری، اگرچه در صورت چندان نیستند، اما کثیر النشاط، دور دم<sup>۲</sup>، بسیار  
آرمیده اند<sup>۳</sup>. چنانچه يك کس سواره، ده راگلو به ریسمان بسته به همراه برد؛ آنقدر فرمانبردارند  
که از خندق پنج شش گز عرض، و دیوار قد آدم، عقب او<sup>۴</sup> بی تأمل و تهیه، به سهولت تمام بجهند.

بیان رستاق «کنتری هوس»<sup>۵</sup> هر طرف از زمین «انگلند»، صحرا و کوه، تمام مقسوم و  
مزروع است. میدانها چون سواد شهر پرازمعارات «کنتری  
هوس» هاست؛ اما آدم کم به نظر می آید، به حدی که گاهی تعجب رو می داد که این همه زمین را که  
شیار می کند.

«کنتری هوس» عبارت از خانهٔ رستاق شرفاست، مشتمل بر باغ؛ و چون چراگاه میش و  
آهوان، و آب جاری نیز داشته باشد، آن را «پرک» گویند. باهر «کنتری هوس» مقداری از زمین،  
که غلهٔ زراعت آن کفاف صاحب «کنتری» کند، می باشد. بعضی همواره مسکون است زیرا که  
صاحبان آن، خانه در شهر ندارند، و چون به شهر برای کاری روند، کرایه دهند. و بعضی در موسم  
تابستان مسکون گردد، زیرا که اهل شهرهای بزرگ چون قبایل عرب در آن موسم خانه کوچ در  
آنها نقل کرده، چهار پنج ماه به سر برند. این حرکت تقویت عظیم به روح و جسم ایشان دهد،  
چه هوای این خانه ها به حدی سالم است که چون به «لندن» رجعت نمایند، زن و مرد از سرنو جوان  
شده اند و آن اکتساب<sup>۶</sup> برای پنج شش ماه توقف «لندن» کفایت کند.

## ذکر راهها

راهها همه مفروش به سنگ، هموار و مسطح؛ بر دره ها و  
دریاها پلهای مستحکم بسته است، چنانچه گذری<sup>۷</sup> را مطلق

(۱) قلبه رانی، گاورانی (آندراج)، شخم و شیار زدن. (۲) دور دم، پرنفس. (۳) آرمیده (مقابل سرکش و رموک)، آرام. (۴) یعنی عقب آن کس سواره. (۵) Country house (ویلا، خانهٔ ویلاقی). (۶) مقصود «اکتساب هوا» = هواخوری است. (۷) گذری، عابر، مسافر.



توقف روند دهد. در هر پنج شش میل مسافر خانه‌هاست که حاضری و چاشت و بستر خواب پاکیزه در آنها مهیاست. قریات<sup>۱</sup> اکثر چون قرای هند سقف کاهی، اما دیوار خشت و آهک و بخاریها دارد.

### در بیان شهر لندن

شهر «لندن» بزرگتر از هر شهر فرنگ و هند و هر جاست که من

بر آن گذشته‌ام. سه شهر به یکدیگر پیوسته است. دایره

محیط آن را بیست و چهار میل می‌گویند، اما آنقدر باغات و شهرهای خرد در ضیاع این سه شهر واقع شده که از هر جانب تاده میلی آن به نظر بیگانه، اصل شهر نماید. با وجود این معموری، کثرت عمارت الی‌الآن آنقدر در او معمول است که کسی یک خانه و دو نمی‌سازد، بلکه به ترتیب می‌پردازد، و بعد اتمام، خانه خانه به مردم فروخته یکی را برای خود نگاه می‌دارد، و در حین توقف من زیاده بر ده محله در نواحی شهر نباشد که دایره بعضی کم از یک میل نبود، و چنان ملحق به شهر شده که گویا از سالها معمور بوده.

### ذکر عمارات لندن

عمارات، اکثر از خشت پخته و آهک، و بعضی از سنگ،

چهار طبقه، مشتمل بر درهای اورسی آینه‌دار<sup>۲</sup>، سقفها به شکل

خیمه راوتی میان بلند، هر دو طرف آب ریز، بعضی از کهره سفالی و اکثری از تخته سنگهای باریک هموار، یک و جب مربع نماست که به قانون کهریل از آهک بر تخته‌های چوبین نصب کرده‌اند. در خانه‌ها بسیار خرد، در طول و عرض اندک زیاده تر از درهای اورسی، و به طرف کوچه و می‌شود؛ و جلو خان، بجز خانه امرای بزرگ، معمول نیست. چنانچه از کوچه به در خانه و از در بلافاصله داخل عمارتی می‌شوند که بالای ته‌خانه، مخصوص خوردن طعام و نشیمن مردان است. بنا بر این درهای ایشان نشیمن دربان و خدام ندارد، و همواره بسته می‌ماند. و چون کسی حلقه بر درزند چاکر خانه، که در طبقه چهارم می‌نشیند، آمده در و می‌کند. این اوضاع برای قلت چرخ و چاکران و جمعیت اهل خانه برگزیده‌اند. مکان بستن اسب و «کوچ» در این خانه‌ها نیست، بلکه اصطبل طولانی به سبب<sup>۳</sup> هر کوچه به قدر طول آن معمول است که مشترک همه است. اسب و «کوچ» اهل آن کوچه به کرایه در آن می‌باشد؛ و چون رسم است که در هر دو سه سال از جانب بیرون، عمارت را مرمت می‌نمایند، شهر همیشه تازه و نو نماید، چنانچه محله‌های نو ساخت یا کهنه در نظر بینندگان فرق نکند.

(۱) جمع ساختگی قریه. (۲) یعنی دارای جام شیشه. (۳) یعنی به جهت، برای.



### وضع کوچه‌ها و روشنی شب

کوچه‌های «لندن» اکثر وسیع، مفروش به سنگ مسطح، منقسم بر سه راه است. وسط برای «کوچ» و سوار، هردو

جانب برای پیاده‌ها، حاملان محافه<sup>۱</sup> و کشتندگان عراده<sup>۲</sup> که خرد به زبان «انگلش» «وهیل بره<sup>۳</sup>» نامند، بامردم رفتار کنند. وسطی را محدب سازند تا آب باران نایستد. هردو طرف آن در محل پیوستنگاه آن، تحدیب به راه پیاده، جویی ساخته‌اند که در موسم گرما آب نهر در آن گشاده آبپاشی کوچه می‌نمایند. دکانها بسیار باصفا، خوش ساخت، پیش‌گشاده، مشتمل بر اورسبهای آینه‌دار، طریق چیدن [اشیا] در آن به حدی به سلیقه است که مزیدی بر آن متصور نیست. وقت شب آنقدر غلو در روشنی نمایند که بیگانه چراغان جشن و سورگمان کند.

سواى روشنی دکانداران، دو قطار قندیل که هر واحد آن بر در خانه مردم بر شاخی آهنی جزو عمارت نهاده است، در هر کوچه از سر کار پادشاهی<sup>۴</sup> روشن می‌شود، و روشنی آن از اول شب تا طلوع آفتاب می‌باشد.

### در بیان «اسکیر» و «پرک»

از اختراعات پستدیده «انگلند»، «اسکیر» و «پرک» است که به غایت رونق شهر می‌دهد. بیان «پرک» در ذکر «دبلن» و

«مثنوی فرح افزا» مفصل شده، گویا مرادف «رمنه» ی هندی است، اما آن خاص جانوران وحشی است. اینجا گوسفند و میش مطبخ<sup>۴</sup> نیز در آن می‌چرد، و مرغزار و نهر آب جاری دارد، و یک سمت آن باغ و عمارت نشیمن و به هر طرف قطار درختان و خیابانهاست. اما «اسکیر» مرادف «چوک» هندی است، لاکن «چوک» هند اختصاص به بازار دارد، و این را بدان نسبتی نه، بلکه دور این، گاهی، در خانه‌هایی و می‌شود و گاهی دکانهای امتیازی<sup>۵</sup> است، اما وسطش خاص برای سیر و مشی<sup>۶</sup> است. بعضی آنقدر بزرگ است که یک جانب مربع آن دوهزار گز زیاده خواهد بود. در «اسکیر» خرد چهار کوچه، هر کوچه به یک سمت آن چهار سو می‌پیوندد، و در کلان دو کوچه به هر طرف آن. در وسط این مربع، جایی مدور، جایی بیضوی و جایی مثنی شکل، حصاری که درهای مقفل دارد از سیخهای آهن، که حایل نظر نبوده باشد، کشیده‌اند. در میان آن محوطه، بستان و خیابانهای دلکش می‌باشد. هر کس که در آن «اسکیر» خانه دارد، کلید آن چمن نیز با اوست. صبح و شام با زن و سایر عیال و اطفال برای مشی بدانجا می‌رود. صحبتی پاکیزه بر آن خیابانها دست می‌دهد. اهل ساز حاضر شده، برای قلیلی از جانب بیرون ساز-

(۱) محافه (از «محفه» عربی)، هودج مانندی که بردوش حمل کنند. (۲) Wheelbarrow (چرخ دستی).

(۳) یعنی به خرج دولت. (۴) مطبخ، جوان فر به آکنده گوشت. (آنندراج)، مقصود «پرور» است.

(۵) یعنی ممتاز. (۶) مشی، راه رفتن، قدم زدن.



نوازی کنند.

## ذکر قهوه‌خانه‌ها

قهوه‌خانه و آشخانه<sup>۱</sup>، اگرچه به کثرت «پرس» در بازار

معمول نیست، اما به هراندک فاصله‌توان یافت. بسیار باصفا

و حاجت رواتر از ملک «فرانس» است. بالای قهوه‌خانه‌ها منازل کرایه برای مسافرین معمول است. بعضی از اینها، خصوص «لندن تورن»<sup>۲</sup> به وجود اشیا و چاکران مؤدب، آنقدر پرمایه است که اگر جماعتی متجاوز از پانصد کس، که به زبان «انگلش» «کلب»<sup>۳</sup> گویند، بی‌خبر بعد چاشت کردن «معتادیان»<sup>۴</sup> در آنجا وارد شوند، بعدیک ساعت چاشتی که معمول سفره امر است خواهند یافت، و گاه است که سی چهل «کلب»، که در هر «کلب» از بیست تا چهل اعزه بودند، در یک وقت چاشت کرده به خانه‌های خود رفتند و از حال یکدیگر، بلکه از ذهاب و ایاب هم نیز خبر نیافتند. بارها در این خانه با «اندین کلب»<sup>۵</sup> طعام لذیذ خوردم. از غریبان وجه طعام نمی‌گیرند. اما هر واحد «کلب» یک «گنی»<sup>۶</sup>، که به قدر هشت روپیه باشد، می‌دهد.

## در بیان «کلب»

از اختراعات پسندیده مفید است، معنی آن گروه و جماعت

که به هم نسبتی دارند. کم کسی است که خارج «کلب»ی

بوده باشد، و بسیار است که یک کس در چهار پنج «کلب» داخل است، چه اکثر شرفای «انگلش» به همجنسی کار و کسب و علم و غیره منقسم شده‌اند، و بی‌علاقه شرع و عرف به اختیار خود به جهت الفت و مؤانست، انسلاک در سلاک جمعیتی اختیار کرده در هر چند مدت یک دفعه در آشخانه گرد آیند. علاوه نفع صحبت، اعانت یکدیگر لازم شمارند، و از شادی و غم هم متأثر شوند، و اموری که موقوف بر جماعت، و در خانه‌ها متعذر است، در اینجا به آسانی حاصل شود. غیر ایشان کسی در آن مجمع راه نیابد، بنابراین خرج طعام آشخانه، که برای ساکنین متأهل زاید و دوباره است، به خوشی متحمل شوند.

و این رسم «کلب» در قمارخانه‌ها و تماشاخانه‌ها و هر حرفه، عمومیت دارد. مثلاً خانه‌ای است که به شطرنج‌بازان منسوب است. جماعتی از ایشان در آن آمد و رفت دارند. شخص‌نو بی‌اجازت آنها داخل خانه نمی‌تواند شد. هر واحد قلیلی در سال به صاحبخانه برای آن آمد.

(۱) مقصود رستوران است. London Tavern (۲) Club (انجمن، جمعیت)  
 (۳) یعنی کسانی که بر طبق معمول و عادت در آنجا چاشت می‌خورند. Indian Club (۵)  
 (۴) سکه زر معادل ۲۱ شیلینگ.  
 (۶) Guinea



ورفت می‌دهد، برود یا نرود. و در آشخانه‌ها همان قیمت طعام بعضی اوقات به جای سالیانه است، چون در «کلب» جمعیت بسیار بود، به نوبت جمعیت کنند. مثلاً در «اندین کلب» چند هزار اشرافند. اما در شهر «لندن» زیاده بر دو صد کس جمع نمی‌شوند. از آن جمله سی چهل نفر در موسم زمستان، هفته‌ای يك بار در «لندن تورن» گرد آیند. یکی از آنها رئیس و قاسم طعام است. آخر آن مجلس برای هفته آینده، مقام خود به یکی از حاضرین می‌سپارد، و هر کس از حضار که آمدن نمی‌خواهد به عوض او، دیگری از آن دو صد کس می‌آید. و علما و هنرمندان در زمستان به خانه یکی از خودها، که متمول است، شب هنگام، گرد آیند، و اختراعات خود ظاهر نمایند و در اندیشه صنعت و غوامض حکم که برایشان منکشف شده، بایکدیگر رای می‌زنند، و غلط افکار و قصور صنعتها را به صوابدید یکدیگر کامل نمایند. صاحبخانه قهوه و چای و شیرینیهای لطیف تواضع «کلب» نماید. مرا نیز، چنانچه گذشت، به حسن ظن در این «کلب» ها داخل- نموده بودند.

هر شب یکشنبه به خانه «سرجوزف بنک» و شب شنبه به خانه «مستر هجسن» حاضر- می‌آمدم. دوسه ساعت در آن صحبت به غایت خوش می‌گذشت. و همچنین مردمی که شوق تعلیم موسیقی دارند، جمعیت «کلب» ایشان در خانه یکی از خودهاست. شب دوشنبه در خانه «لیدی شارلت» معمول داشتم و از سماع سرود و سازهای روح افزا، که سازندگان همه اعزه بودند، حظ وافر بر می‌داشتم.

تماشاخانه‌های «لندن»، که گذران وقت و مشغله نفس، ذکر کثرت تماشاخانه‌ها  
موضوع است<sup>۱</sup>، بعضی در مثنوی و بعضی در ضمن احوال «دبلن» بیان شده، عام است و خصوصیت به کسی ندارد؛ و سوای آنها در هر کوچه خانه‌ای است که «پریوت سیترا» نامند که متعلق به «کلب» و جماعتی خاص است. هر يك، قلیلی در سال برای قوام آن خانه می‌دهد. غیر از آن جماعت، یا کسی که اذن از ایشان داشته باشد، در آن خانه راه ندارد. در اکثر اینها بازیگران و سازندگان، مردان و زنان «کلب» اند. هر يك از ایشان چیزی از خوردنی، چون کبابهای سرد و شیرینیها، به همراه آورد که [مجموع را] چاکران ایشان بر سفره چینند. چون سفره طعام شب ایشان، که «سپر» نامند، [آماده] نماید، پس از فراغ بازی بر آن سفره نشسته بایکدیگر به نشاط تمام، آن طعام صرف نمایند، و کثرت اختراع تماشاخانه‌ها در

(۱) یعنی برای گذران وقت و سرگرمی ایجاد شده است. (۲) Private Theatre (تماشاخانه خصوصی).



«لندن» آنقدر است که در ماهی که از «لندن» برآمدم، هفت خانه نوگشاده شد.

### در بیان خانه سیر سیارات و اقمار

در یکی از «پلی هوس» های «لندن» که صاحب آن «مستر واکر»، فیلسوف عارف به علم هیئت و نجوم است، در موسم تابستان که «پلی هوس» ها از کار خود باز می مانند، شب هنگام [شغل «استرانی»<sup>۱</sup>، یعنی] رفتار نجوم سیاره و اقمار ایشان به دور شمس... می نمایند، به نوعی که رفتار همه به هیئت اجتماعی در یک نظر جلوه گر گردد، و وجه هر چیز و اختلاف رؤیتها مبرهن گردد، و هم به زبان بیان می کنند. در این خانه آنقدر حظ برداشتم که خارج از حد بیان است. طاقی به ارتفاع بیست گز بود، در وسط آن، جسم کره آفتاب، از شیشه ای که اندرون آن چراغی است، منصوب است که آسیاوار حرکتی می کند، و مرکز را نمی گذارد. پس عطارد و زهره؛ بعد از آن ارض، و قمر به دور آن و به همراه ارض گرد آفتاب سیر است؛ پس مشتری و مریخ با چهار قمر و زحل با پنج؛ و سیاره «جاء»<sup>۲</sup> که نوپدیدار شده، با هشت اقمارش در دور شمس حرکت می نمایند. حرکت مجموع از یک فنر است که به سبب اختلاف مدارات، مختلف مرئی می شود؛ و چون مجموع این کرات جسمند نه سطح، وجه کسوف اقمار به حیلولیت<sup>۳</sup> جرم کره سیار است، و صورت ظل های مخروط و کسوف شمسی و شرقی و غربی، و غایب شدن زهره به نوعی ظاهر می شود که مطلقا اثر شك و شبهه در دل نمی ماند. تا وقتی که ارض يك دوره گردش شمس نماید، چند دوره عطارد و زهره و دوازده دوره قمر، در هر دوره هلال به تدریج بدر شدن و باز به هلالیت آمدن و محاق او به سبب پرتو جسم شمس، مرئی می گردد. و بعد دوازده دوره ارض يك دوره مشتری، و همچنان از زحل به همان نسبتی که علم نجوم ایشان بر آن مخبر است، به ظهور می آید. و اگر کسی روزانه رفته تماشای آن کارگاه نماید، خواهد دید که اقطاب کره ها به جانب شمال است، و همه به یکدیگر متعلق، و محرك همه یکی است، و این اختلاف حرکات و کسوفها و هلالیت و بدریت، جمله به سبب اختلاف مدارات و عوارضات است. و مدار قمر گرد ارض، محرف به طور خاص است؛ چه اگر موافق به سطح افق ارض بودی در هر ماه خسوف و کسوف واقع گشتی. نوبتی به حیلولیت ارض میان وی و شمس، و نوبتی به حیلولیت او<sup>۴</sup> در میان شمس و ارض. و همچنین تفاوت موسم و سردی و گرمی هوا به سبب قرب و بعد جوانب ارض و شمس، در آن خانه تمام ظاهر و مبرهن می شود.

(۱) Astronomy (ستاره شناسی). (۲) منظور سیاره پبتون است. (۳) مقصود حایل شدن، حایل بودن است. (۴) نسخه چاپی: قمر.





✓ ذکر ماسکرید<sup>۱</sup>

یعنی خانه‌ای که برقی خرد یا صورتی از مقوا بر رو بسته، به

تبدیل اوضاع بدانجا روند و امتحان ذکای یکدیگر و حدث

آن کنند. فایده دیگر کثرت آزادی است برای قلیل وقت، زیرا که چون کسی بر شناختن دیگری متیقن نیست، قادر به هر گونه حرکت هستند. این رسم، اگرچه در سایر فرنگ شایع است، اما چون «انگلش»<sup>۲</sup> به اطراف عالم سیر کرده، بر اوضاع اکثر امم مطلع‌ترند، در لندن به کمال است، و در «ماسکرید» های ایشان، ایرانی و هندی و عربی و ترکمان و هندو و جوکی و شناسی و صد قسم دیگر توان یافت. بعضی آنقدر تقلید نمایند که در حرکات و زبان هم اثر آن ظاهر شود. بهتر از همه این است که شرفا به لباس اهل حرفه، چون حجام و گل فروش و نانبا<sup>۳</sup> و غیره آمده آنقدر تقلید ایشان می نمایند که اصل از نقل ممتاز نمی گردد و مکالمات و اختراعات لطیف در این باب کنند.

## حکایت غریب

چنانچه شخصی با رختهای خواب در آن محل حاضر شده

زبان اعتراض به حضار بگشاد و گفت: «چقدر مردم بی ادب

هیچکاره هستید که با وصف اینکه شب به آخر و صبح قریب است هنوز هنگامه برپا دارید و مرا که به کرایه در بالای این خانه منزل دارم تمام شب خفتن نداده‌اید.» حضار همه به خنده در افتادند و اختراع او را در این باب پسندیدند، زیرا که قطع نظرا از نویت<sup>۴</sup> و لطافت آن صورت، از ده بیست روپیه خرج که به جهت حصول [برقع و] جامه می شود باز داشت.

دیگر خانه‌هایی که زن و مرد برای رقص در آنجا جمع آیند. در این هر دو نوع به نام خوراکی به قدریک «گنی» دادن می شود. اما در آخر زمستان به خانه شرفا به کثرتی دعوت این هر دو نوع می شود که بعضی تماشا ییان در شبی سه چهار جا روند.

در بیان «پبلک بلدنگ»<sup>۵</sup> یعنی

«پبلک بلدنگ» یعنی عمارات متعلق به جمهور، چون دارالشفاه

و مدارس و کتابخانه‌ها و محل پرورش یتیمان و بی وارثان

و وضع حمل زنان باردار و موضع زندگی سپاهیان و ملاحان

که در خدمت اهل ملک پیر یا به سبب نقصان اعضا ناکاره<sup>۶</sup>

مدارس و مکتب و دارالشفاه

و غیره

(۱) Masquerade (بالماسکه). (۲) یعنی انگلیسی، قوم انگلیس. (۳) نایب، نانوا.

(۴) یعنی نوی، تازگی. (۵) Public building (۶) یعنی از کار افتاده.



شده‌اند، و کلیساهای که «سنت پال»<sup>۱</sup> و «ویست منستر آبی»<sup>۲</sup> از آن جمله هست، اکثر در «مثنوی» مفصل شرح شده و سایر بقاع خیر آنقدر است که اگر همه را قلم بند کنم، این مختصر متحمل آن نشود؛ و در مدارس خود آنقدر غلو کرده‌اند که سوای مدرسه‌های داخل و خارج هر شهر، دوشهر بزرگ یکی «آکسفورد» و دویم «کیم برج»<sup>۳</sup> مخصوص مدرسه و کتبخانه است که بجز طلبة علوم و یاوران و مایحتاج ایشان کسی یا چیز دیگر در آنها نیست. بعضی اوقات سی هزار طالب علم در هر یک از آن دوشهر جا و نفقه یافته‌اند. در آکسفورد، چنانچه گذشت، عبور من افتاد و جمیع مدارس و کتبخانه‌ها و عمارت زیج را به نظر استیفا دیده شد. چون خانه سلاطین، عمارات آن عالی، سنگین<sup>۴</sup>، درهای رنگین مزین از اسباب داخل و خارج و پایین باغها بود. یکی از شرفای مدرسه «پادری وان تامس» نام که از شاگردان «سرفر گرک پیک»<sup>۵</sup>، استاد علم تشریح، بود، کتابی معتبر در آن علم به یادگارداد. پادشاه لندن مدرسه‌ای که مدرس آنرا «پرشن پرافیسر»<sup>۶</sup> نامند و سه هزار روپیه سالیانه معاش او مقرر است، به من عنایت فرمود. عجالتاً عذر اراده معاودت وطن خواسته، وعده نمودم که اگر دفعه دیگر به لندن آیم در آن مکان نشسته نشر علوم فارسی خواهم نمود. بالجمله مجموع این عمارات «پبلک»<sup>۷</sup> مملو از اسباب، وعده‌داران برای زن و مرد علیحده است. مدار خرج بعضی، از حاصل ملک که به ابواب موسومه آن کار تحصیل می‌شود، و بعضی به اوقافی که متمولان ملک به جهت حصول نام نیک بر آن کرده‌اند؛ و زری که از کسب و کار یتیمان و سکنه آن خانه حاصل شود نیز از جمله مداخل است. اما مدرسه‌هایی که به زبان انگلش «اسکول» نامند داخل اینها نیست، بلکه اکثر متصل شهرها خانه علماست. شاگردان به نام خرج خوراکی و پوشاک مبلغی معتد به<sup>۸</sup> بدیشان دهند، چنانچه معاش آنها، که چون امر است، از آن می‌گذرد و ایشان جمیع مایحتاج شاگردان را مهیا ساخته اوقات آنها را تقسیم<sup>۹</sup> و قوانین بیم و امید<sup>۱۰</sup> نهاده‌اند، به نوعی که شاگرد در عرصه پنج شش سال از تحصیل ضروریات فراغ می‌نمایند و مذهب و شایسته می‌گردد. گاه است که در «اسکول» ی پانصد شاگرد است و مدرس بزرگ غیر صاحبخانه، و ضابط غیر از زن او، و خدمه بجز دوسه زن و مرد نیست؛ اما کارها به سبب قانون منتظم و منتسق است و همه چیز بروقت خود مهیا. گویا عالمی صغیر موجب بنسای اکثر خوبیهای ذاتی «انگلش» است.

(۱) St. Paul (۲) Westminster Abbey (۳) Cambridge (۴) یعنی سنگی.  
 (۵) Persian Professor (۶) مقصود شهریه و مرسوم است. (۷) نسخه چاپی: تقسیم نمایند.  
 (۸) مقصود مقررات تنبیه و تشویق است.



## ذکر وضع خیرات «انگلش»

این خیرات نه دادن قلیلی به غربا یا صلات به مداحان و شعرا  
واقرباست؛ زیرا که آن را گناه دانند، و به حدی امساک در آن

نمایند که اگر کسی دومیل به همراه «کوچ» دود دل ایشان ملایم نگردد؛ بلکه عبارت از خیرات  
خانه‌های «پرش»<sup>۱</sup> است. یعنی يك خانه خیرات در هر قطعه زمین ساخته‌اند که بیقدرت‌ان قوت  
لابدی از آنجا می‌یابند. هر کس که در آن قطعه ساکن است، اگر بدان خانه رفته ثابت نماید که  
قدرت بر مکاسب، یا به سببی از اسباب مایه در باخته، یا طاقت تحصیل قوت ندارد، همان دم اهل  
آن خانه برای اوقوت لابی روزمره مقرر می‌نمایند و سخن او رد نمی‌شود. ابوابی که برای  
این خیرات از اغنیای آن قطعه تحصیل، و هم به واسطه یکی از ایشان خرج می‌شود، جمع آن سه  
کرور روپیة هنداست. باوصف این گدا در لندن بسیار است.

شنیده شد که بعضی بدان قوت کم قناعت ناکرده به خانه‌های خیرات رجوع نمی‌شوند،  
و بعضی به جهت وجه شراب و لذات گدایی می‌کنند؛ و گاهی مداخل خانه‌های بازی<sup>۲</sup> برای مایه  
دادن دوسه کس از اشراف مقرر می‌شود که در يك شب آنها را غنی می‌سازد؛ و توجه حکام به منفعت  
عام، خود آنقدر است که اگر کسی را نقشه‌ای برای نفع عام به خاطر رسد و اثبات آن نماید، همان  
دم بی تأمل و وسواس «پرلمنت»، «لك»<sup>۳</sup>ها برای خرج آن به ذمه می‌گیرد.

ذکر «بنک‌هوس»<sup>۳</sup> لندن

یعنی [خانه] «مهاجنی»<sup>۴</sup> آنقدر پرمایه است که در تمام عالم

مبسوط‌تر از آن نخواهد بود. خانه‌ای است عالی مشتمل بر-

صدها حجره، در شهر «ستی» که هر حجره آن خاص دفتر و معاملات شهری است. صاحب آن خانه  
نیز چون «کمپنی» جماعتند که در زمان قدیم مالهای خود را یکجا کرده به اختیار چند کس از  
خودها شروع کار کردند. در لندن اگر چه در هر کوچه خانه «مهاجنی» است، چنانچه دوست من  
«مستر جانسن» و «مدلتن» در همین کار مشغولند، اما همه آنها عیال<sup>۵</sup> این «بنک‌هوس» هستند. رقعۀ  
آن در تمام فرنگ، بلکه کل عالم، بدون نام مشخص کسی، جاری است. وفی صد ده پانزده، زیاده  
می‌خرند، زیرا که از بنک‌هوس به عوض زرسفید، زرسرخ، که در ولایات دیگر عزیز الوجود است،  
می‌یابند. جمیع برداشت سلطانی و اخراجات ملك و ضمان تکفل «پرلمنت»، بر ذمه این خانه است.  
گویند هیچ وقت نیست که صد کرور زر در آنجا موجود نباشد. و مقدار کل معاملات آن  
را علام الغیوب دانند.

(۱) Parish (حوزه کلیسایی). (۲) نسخه چاپی: خانه‌های بازی مثل اپره و پلی‌هوس و غیره.  
(۳) Bank House (۴) مهاجن، قومی از هندوان. (آندراج). (۵) یعنی نفقه‌خوار.



## ذکر «اکسچنج»

یعنی خانه‌ای که تجار هر روز بدانجا جمع آیند و سه‌چهار ساعت به گفتگو به سر برده، خرید و فروش و معاوضه هر گونه

مال نمایند. بر نرخ اشیای هر ملک و اخبار هرجا، و وقت حرکت جهازات تجارت هر شهر، از خطوط یکدیگر مطلع شده، بنای کار خود را بر آن گذارند. و سایر نفعها که از آن خانه به تجار رسد بیان آن‌هم از آنها خوب شود؛ چه

آنها که خرید و می‌فروشند

ماها نه خریم و نه فروشیم

## ذکر پلها

پلها چه در راهها و چه در کنار شهر بسیار است. از آن جمله ذکر هر سه پل لندن در «مثنوی» گذشته.

## ذکر پل غریب

سوای آن عمارات، پلی است که در زیر شهر «گریوزن»<sup>۱</sup> شروع کرده‌اند، غرابت تمام دارد، چنانچه زیر زمین دریای «تمز»<sup>۲</sup> را، که به پهنای دریای «گنگ» است، به نوعی که آب دریا عجلتاً به سبب ثقل در آن نریزد، به شکل قوسی خالی کرده يك دهنه آن مغاك بدین طرف و دهنه دیگر بدان طرف آب، بر ساحل، بر آورده‌اند؛ پس دیواری مستحکم از سنگ و آهك، هر دو جانب مغاك، کشیده طاق زدند تا به مرور ایام هم ثقل آب آن مغاك را خراب ننماید. گذرگاه پل در روز چون شب تاریک و قندیل‌های روشن همواره آویزان است. ارتفاع سقف از زمین راهرو زیاده بر بیست گز و محدب است، و عرض به قدری که چهار «کوچ» برابر<sup>۳</sup> توانند راند. دریا به عمق هفتاد گز و جهازات «منوار» از بالای آن پل می‌گذرد.

(۱) Gravesend (شهری در کناره جنوبی دهانه رود تایمز).

(۲) یعنی رود تایمز.

(۳) یعنی چهار کالسکه کنار هم، پهلوی به پهلوی هم.



# فواید کاغذ اخبار





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## فواید «کاغذ اخبار»

دیگروضع «کاغذ اخبار» که خبر تمام شهرهای «انگلند» و

سایر بلاد فرنگ دهد، و نرخ اشیا و حقایق هرچیز از جزئی

و کلی، حتی اخبار «اپره» و «پلی هوسها» که فلان روز، فلان خواننده مشهور در آنجا کار خواهد کرد، و فلان بازی به روی کار خواهد آمد و ذهاب و ایاب و شادی و مرگ کل اشراف از آن معلوم شود. فایده بزرگ آن اینکه هر کس پیشه و کار و مافی الضمیر خود را به واسطه آن شهرت تمام می تواند داد. شبی محاصل «واکسال»<sup>۱</sup> برای خیرات، یعنی اعانت چند کس از شرفای نادار مقرر بود. صاحب آن به واسطه دوستی، پیغام به من فرستاد که اگر در شب موعود به تماشای آن خانه روم، او مرا بی خرج زر راه خواهد داد، و چون به جهت ورود من، هجوم تماشاگران بسیار شده مداخل که برای خیرات معین است، زیاده خواهد گشت، من شامل ثواب نیز خواهم شد. بعد قبول من، این معنی را داخل «کاغذ اخبار» کرده ورود مرا در شب موعود شهرت داد. چون «واکسال» در شهر «بره» آن طرف دریا واقع و عبور من بدان طرف کم شده بود، مردم به شوق دیدن من به حدی هجوم آوردند که گاهی آنقدر کثرت در آن خانه نشده بود، و جا بر سایرین تنگ گردید. اما طریق حصول این «کاغذ» اینکه بزرگان قلیلی «ماهواری» به صاحب اخبار دهند، مردم او<sup>۲</sup> هر روزه بدیشان می رسانند. در آن اثناء کاغذی<sup>۳</sup> به سه چهار «فلوس» به هر کس که خواهد، می فروشند، و آنها که قدرت بر ادای این قلیل هم ندارند، به قهوه خانه ها که برای حاضری یا طعام روند، «کاغذ اخبار» که برای مشغله مردم در آنجا متعدد افتاده، می خوانند. این «کاغذ» از ورود و ملاقات من به وزرا و امرا و پادشاه همیشه خبر می داد، و به لفظ «پرشن پرنس»<sup>۴</sup>، یعنی شاهزاده ایران، عبارت می کرد. این لقب بی آنکه من ادعا نمایم، یا کسی اشاره به آن کند، به محض هجوم عام آنقدر شهرت یافته بود که مرا بجز پذیرفتن چاره نماند و احدی نشان من و خانه من بدون این لفظ نمی یافت. اهل «کلب» نیز از اراده یکدیگر به واسطه این «کاغذ» خبر می یابند. وزرا از کارهایی که پسندیده عوام نیست هم بدین «کاغذ» تحذیر می شوند، زیرا که جمع مجهول الاسم آن، مردم را بر مقابح افعال ایشان تنبیه و از بلوای عام تخویف می نمایند.

ذکر چیزهایی که عوام اکابر را  
بدان تنبیه و تخویف نمایند

وایضاً برای تنبیه وزرا و سایر غافلین دو راه دیگر هم هست.  
یکی در تصویرات مضحك که «کرکتیور» نامند. بنای آن  
تمام بر رموز و ایماهای مصوری است، و جواب و سؤال



میانۀ «جانبول»<sup>۱</sup>، که تصویر عامه است، و وزیر، به لطایف عبارات مضحکه. با آنکه تفضیح وزیر به رمز وایما در آن کرده‌اند، اما به نوعی که اگر او هم بیند بی اختیار به خنده درآید. دوم در «پلی‌هوس»ها در اثنای نقل و بازی. احدی را قدرت بر منع این تنبیهات ثلاث، اگر حق باشد یا ناحق، نیست. و همچنین برای نشر فوایدی، منع و اعانت پادشاه و اکابر مؤثر نیست، زیرا که هر کس به «چهاپه»ی کتب علمی قادر است، و به واسطه «کاغذ اخبار» از علم و هنر خود به عامه خبر تواند داد. هر کس که حاجت بدو دارد رجوع می‌شود، و به منع کسی منع نمی‌گردد، بلکه در این باب عامه آنقدر آزادی یافته‌اند که، چنانچه آید، مضر و معیوب شده.

(۱) John Bull (لقب قوم انگلیس).



اسباب آرام مسافران  
و شرح اشیای خوراکی





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



### ذکر اسباب آرام مسافران

در «مثنوی» مفصل شرح شده، خصوص آلت سفر یعنی «میل

کوچ<sup>۱</sup>» که به واسطه آن هزارمیل راه درشش هفت روز، به

سایه نشسته، طی توان کرد، اگرچه بعضی از آنها در بلاد «فرانس» و سایر «یرپ<sup>۲</sup>» نیز معمول است، اما نه به آن پاکی و صفا و سرعت و کارگزاری.

سابق بر این معایب «میل کوچ» در سفر ایرلند مذکور شده، نظر بر مجبوری «کوچ نشین»

و تحکم «کوچ بان» بوده. بعد سفر «فرانس» حسن آن «کوچ» و سفر ظاهر شد، زیرا که بسیار

سبک و کم حرکت است، و به وقت معین حاضری و چاشت و شام، ایستاده، می شود. اهل

مسافر خانه ها، که بسیار پاکیزه تر و طعام آنها لذیذتر از «فرانس» است، از صدای نفیر و وقت معین،

از وصول «کوچ» خبردار شده همه چیز مهیا می دارند که بجز خوردن توقیفی روندهد. بنا بر این

مسافرت که موجب فواید علمی و تجربه ها و صحت بدنی است، در این ملک از امور متواتره

است. مردم تفتناً بر آن مبادرت می نمایند.

### ذکر نهرها که اشیای ثقیله بر

کشتیهای خرد، از شهری به

شهری بر آن نقل و تحویل کنند.

وضع این نهرها چنانچه در ذکر «دبلن» شرح داده آمد، اگر

چه برای آب دادن زراعت هم به کار آید، اما چون باران

در این جزیره همیشه می بارد، پیوسته مستعمل به کار اول است

و موجب ارزانی آن اشیاست، زیرا که مزد مردم و خوراک

جانوران در «انگلند» آنقدر گران است که اگر جهاز بر روی دریا و این نهرها و چرخها و آلات، که

بعد از این ذکر شود، به جهت حصول حرکات شدید، نبود، نرخ اشیا معلوم نیست که به چه حد

می رسد، چه آنچه در ملکهای دیگر به واسطه زور مردم و استعمال گاو و اسب حاصل می شود، در اینجا

دوثلث آن به حرکت آب و باد و بخار بی خرج مهیا کنند، و يك ثلث که بجز اعانت جانور و

مردم ممکن نیست به مدد آنها گیرند.

### ذکر نرخ اشیای خوراکی عوام

در لندن

با وصف این، اشیا آنقدر گران است که نرخ اجناسی که

ارزانی آن بر ذمه وزراء لازم است در حال اعتدال بدین منوال

است: نان خمیری دو آثاری<sup>۳</sup>، فی عدد نیم روپیه. گوشت

فی آثار نیم روپیه. «بو تر»، یعنی شراب جو، که مستعمل به جای شراب است، نیم آثار به دو آنه<sup>۴</sup>.

(۱) Mail Coach (دلیجان مسافربری، دلیجان چاپار). (۲) Europe، اروپا.

(۳) دو آثاری، دوسیری. (۴) آنه (پول هندی)؛ شش آنه = يك شیلینگ.



ذکر «هت هوس»<sup>۱</sup>

که میوه و گل و سبزیهای خاصه گرمسیر در آن پیدا کنند، و میوه سرد و سبز نیز در آن بهتر و پیش از وقت حاصل شود.

به دانست من این صنعت اگرچه مفیدتر از دیگر [صنایع] نیست، اما قابل نام است، زیرا که خرق طبیعت کرده اند. عظمت این صنعت بدین می توان دانست که میوه «چری»<sup>۲</sup> و «استرابری»<sup>۳</sup> که خاص «انگلند» و «یرپ» است اگر سلاطین هند به عوض هر دانه صد هزار روپیه دهند ممکن الحصول نیست، و عوام «انگلند» را میوه خاص هند میسراست، اگرچه بسیار گران است، اما در سالی يك دو دفعه هر کسی را به تقریبات به دست می آید. طریق صنعت آن اینکه خانه ای چون «کهپریل» يك رخه سازند که طرف پشت آن دیوار پخته و سه طرف دیوار چوب و شیشه دارد و سقف نیز از شیشه و چوب بندی است. در زیر زمین آن سردابه ای است که از گلخن دودکش معبر آتش است، و آن آتش زمین را گرم کند، و تاب آفتاب هم به اعانت شیشه ها دوچند و سه چند افتد. و چون برف و ژاله و هوا بسیار سرد نیست، درهای آن را وا کرده، هوا به قدر ضرورت در آن گذارند، والا بند دارند، بنا بر این آن خانه از آفت کثرت برد محفوظ مانده، هوای گرمسیر پیدا کند، میوه گرمسیر که در آن کاشته اند به بار آید.

(۱) Hot House (خزانه، گرمخانه). (۲) Cherry (گیلاس). (۳) Strawberry (توت فرنگی).



# ذکر جهازات و صناعات واقمشه و اشیای خاصه انگلند





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ذکر جهازات

کثرت جهازات و تکمیل آن صنعت - که فواید آن بر همه کس ظاهر، و رأس رئیس<sup>۱</sup> موجبات رونق «انگلش»، بلکه باعث دولت ایشان است - در این ملک به درجه‌ای است که به سبب آن «انگلش» را این قدرت به هم رسیده که به هر ملکی از ممالک عالم فوج توانند فرستاد، و به گمان غالب فتح توانند کرد، و اگر میسر نیاید بی ضرر کلی مراجعت توانند کرد. برخلاف این، همسایگان ایشان، «فرانس»، که امروز در قوت و شہامت و عدت در عالم منفردند، به سبب حصار جهازات هیچ ضرر به آنها نمی-توانند رسانند.

اما حکمتها و فلسفه‌ای که در ساخت جهاز و قوانین زیستن در آن و بستن [پرده‌ها]<sup>۲</sup> و بدان سبب از باد مخالف کار مراد گرفتن، و وضع نصب و انداختن توپها و غیره، سایر امور جهازات، صرف شده، زیاده از فهم من و حد بیان است، و این حکایت مومی به مهارت ایشان در آن صنعت است.

## حکایتی عجیب

«لارد تلمث» نقل می کرد که قریب به «کیپ» طوفان عظیم و شدید بر ما عارض شد و برق بر «مستول» وسطی جهاز زده شروع به سوختن نمود. چنانچه پرده و چوبها و ریسمانهای آن «مستول» تمام سوخته، قریب به سقف جهاز رسید. «کپتان» و عمله مطلقا متلاشی نشده<sup>۳</sup> به نوعی آتش را خاموش کردند که سایر اجزای جهاز محفوظ ماند. چون زن و دختران من در پایین خانه جهاز مسکن داشتند، به نوعی بی شور و غوغا آتش را فرو نشانیدند که از مردم پایین کسی از آتش زدگی خبر نیافت. هنگام شام که طوفان فرونشسته بود، من با عیال بر سقف جهاز آمدم، «مستول» وسطی را مفقود و از آتش زدگی خبر یافتم. بالجمله جهازات عثمانی و «فرانس» و سایر فرنگ اگر چه به حسب ظاهر در نظر غیر، شبیه به جهازات ایشان نمایند، اما در نظر «انگلش» زیاده بر کشتیهای غله کشی بنگاله وجود ندارند.<sup>۴</sup>

## حکایت

در اواخر این جنگ چهار پادشاه فرنگ، که یکی روس، و دویم «پروشه»<sup>۵</sup> و سیوم «دنمرک»<sup>۶</sup> چهارم «اسویدن»<sup>۶</sup> باشد، از حکمرانی و زحمت رسانی جهازات «انگلش»، به نام اشیای

(۱) رأس رئیس، مافوق، بالاترین. (۲) مقصود «بادبائها» ست. (۳) یعنی پریشان و سراسیمه. (۴) یعنی قدر و ارزش ندارند. (۵) Prussia (پروس). (۶) Sweden (سوئد).



متعلقه «فرانس»، به جهازات ایشان، به تنگ آمده اتفاق نمودند، وبدون اینکه اعانت «فرانس» نمایند به قوت اتفاق، قصد تنبیه جهازات «انگلش» نمودند. پس جهازات و اموال تجارت «انگلش» که در آن ملکها بود ضبط کرده، سد ابواب اشیای ضروریه، که از آن ملکها تجار به انگلند می آوردند و موجب کارگزاری ایشان می شد، نمودند. چون این خبر به لندن رسید عموم خلایق از غایت هیبت این خبر، قطع [امید از] خوبی انجام خودها نمودند؛ ولیکن وزرا و حکام مطلقاً متأثر نشده «لارد نلشن»<sup>۱</sup> را با پنجاه جهاز خرد و کلان «منوار» به طرف دریای شمالی، که محل آن چهارولایت است، رخصت نمودند، و اذن دادند که «لارد» مذکور بر سواحل آن ممالک گذشته در غرق و اسیر جهازات و آنچه از دست او بر آید، در انتقام تقصیر نماید... و «لارد نلشن» از دریای شمالی داخل بحر «بالتیک» [شده] نخست به ولایت «دنمرک»، که سر راه و درکار جهازی سرآمد آن چهار بود، رفت. اهل «دنمرک» جایی را که بحر «بالتیک» مابین «دنمرک» و «ناروی»<sup>۲</sup> بسیار تنگ است و هر دو طرف قلعه ها برای مدافعه بسته اند، مضبوط کرده مانع مرور «لارد نلشن» شدند و از جهازات سروا<sup>۳</sup>، که مملو از توپها کرده به هر دو طرف لنگر داشتند، و توپهای قلاع آنقدر گلوله اندازی و اضرار که ممکن بود، رسانیدند. اما «لارد نلشن» قهرآ و جبراً از آنجا گذشته به «کوپنهایگن»<sup>۴</sup> دارالملک<sup>۵</sup> «دنمرک» رسید و جنگ عظیم با جهازات ایشان کرد. اگرچه زیاده برشش هزار کس کشته شده صدمات عظیم به جهازات «انگلش» نیز رسیده قرین ملالت بودند، اما «دنمرک» عاجز آمده طلب صلح نمود و حکومت «انگلش» را بر روی دریا، که فی الواقع قابل برداشت سلاطین غیور نبود، طوعاً او کرهاً به او باز گذاشته اموال جهازات ضبطیه «انگلش» را مسترد کرد؛ و سه پادشاه دیگر به ملاحظه «دنمرک» و مردن پادشاه روس، که فجاً نا روداده بود، نیز صلح کردند و از تباین قول و فعل خویش در یک وقت به مضمون این بیت هیچ اندیشه و عار ننمودند:

تن زنده و خنده دشمنان      به از کشته و گریه دوستان

در حالت تحریر، هشتصد و سه جهاز جنگی، حامل صدتوپ تا شانزده، به حکم پادشاه «انگلند» در دریا سایر و دایراست، و ملک «انگلند» به اشیای جهازی آنقدر پرمایه است که به اندک فرصت همین قدر دیگر به روی کار می توانند آورد. اما عدد جهازات تجارت را به جز دانای راز کس نداند.

۱) Lord Nelson (۲) Norway (نروژ). ۳) ظ: به معنی «سرباز» «سرگشاده».

۴) Copenhagen (کپنهاک). ۵) دارالملک، پایتخت.



### ذکر جهازات «ویلر»<sup>۱</sup>

نوعی از جهاز تجارت، جهاز «ویلر» است که من از «کیپ» حبش به ایرلند بر آن آمدم. کار آن شکار ماهی بزرگ است که «ویل»<sup>۲</sup> نامند، و گرفتن روغن از آن که روغن چراغ هردو جزیره از آن است. این جهازات شش هفت تاده توپ دارند، و زندگی قریب به قانون جهازات جنگی می نمایند. اکثر مزاحمت جهازات طوایف فرنگ، که ذکر آن گذشت، از اینها بوده، نه جهازات پادشاهی. و جهازات «فرانس» بسیاری به دست اینها غنیمت افتادند، [چنانچه] «ویلر» مذکور نیز جهازی از «فرانس» به دست آورده به چهل هزار «دالر» در «کیپ» فروخت، و زر را در میان یکدیگر به قانونی که در «انگلش» معمول است، قسمت کردند.

### ذکر تقسیم غنیمت جهازی

باید دانست که جهاز مخالف چون در جنگهای حلقه‌ای، و خواه متفرق، هر جا که به دست افتد، حق پادشاه و امرا در آن هیچ يك اشیای آن نیست، بلکه غنیمت اهل آن جهاز است که وی را اسیر کرده‌اند، اگرچه نوکر پادشاه باشند؛ زیرا که مواجب ایشان قلیل، و تمام تکاپو برای همین غنیمت دارند. نهایتش اینکه اگر جهازی یا توپهای آن قابل خدمت پادشاه است، پادشاه در حین فروش، به نرخ بازار، زر داده می‌خرد؛ و چنانچه جهاز «ویکتوریز»<sup>۳</sup>، که من بر آن از «لگان»<sup>۴</sup> به «قسطنطنیه» آمدم، جهاز جنگی «فرانس» بوده، در جنگ حلقه‌ای جهازات، که «آدمرل»<sup>۵</sup> آن «لارد دنکن» بود، هفت سال قبل به اسیری آمد. پادشاه از «کپتان» آن جهاز، که از توابع «لارد» مذکور، و مقابل «ویکتوریز» افتاده، در جنگ اسیر کرده بود، زر داده خرید.

### ذکر «پرسمت» و «ولج» شهرهای جهازسازی<sup>۶</sup>

برای شناختن جهازات و توپهای آن، اگرچه مواضع کثیره است، اما دوشهر نامدار مخصوص آن است که بجز ملاحان و کاریگران جهاز<sup>۷</sup> و اشیای متعلق آن، در آنها چیز دیگر نیست. و آنقدر آلات و عمارات برای انواع کار جهازی در آن هردو تعمیر یافته که ذکر آن طویل است. یکی «پرسمت»<sup>۸</sup> که ایضاً لنگرگاه بزرگ است، دیگر «ولج»<sup>۹</sup>؛ و ماسوای آن برده‌نه مصب

(۱) Whaler (کشتی صید بال). (۲) Whale (بال، وال). (۳) Victorieuse (۴) Leghorn (۵) Admiral (دریا سالار). (۶) در نسخه عکسی این عنوان پایینتر (بعد از «... مواضع کثیره است») آمده است. (۷) مقصود کاریگران و عملة کشتی است. (۸) Portsmouth (پورتسمت). (۹) Woolwich (کنار رود تاینز در حومه شرقی لندن).



دریاها و نهرها بجز برای مرمت جهازات، حوضها و بندها، هر جا ساخته اند که در بعضی جا چنانچه در ذکر نهر «دبلن» گذشت، دوره کل عمارت آن به قدر دو میل است. ده پانزده جهاز به يك دفعه در آن تواند آمد، و انواع مرمت تواند شد، زیرا که مداخل و مخارج<sup>۱</sup> هر حوض جداست، به نوعی که از حوض وسط آب خالی کنند، و حیاض اطراف پر آب ماند. عبور من بر «ولج» به سبب دعوت «کرنل پیچ»، که بزرگ کارخانه بود، افتاد. محل ساختن توپها و سوراخ و خرازی<sup>۲</sup> کردن آن، که در حرکت، جمیع آنها از چرخ می بود که بخار آب آن را حرکت می داد، و موضع ریختن گلوله ها، و جهاز بزرگی که در دست کاریگران بود، تمام به من نمودند. از توجه آن بزرگ، سیر مستوفی و چاشتی در کمال لذت و صفا به عمل آمد. اگر آن آلات را بینی، خواهی دانست که از پیرزنان و اطفال هم ریختن و سوراخ و خرا کردن توپهای بزرگ می تواند آمد. آنقدر ذخیره تخته و میخ و پلاس و چوبهای «مستول» و سایر اسباب جهازسازی در محوطه های بزرگ، که بدون اذن کسی در آن راه ندارد، ریخته است که اگر ده سال دیگر جنگ با تمام سلاطین فرنگ می ماند و از خارج مدد نمی رسید، بس بود. با آنکه نصف مردم «انگلند» ملاح و مطلع بر حقایق جهازرانی [اند] برای افزایش آن جماعت معمول است که هر کس جهازی به دریا اندازد، پنج نفر از جوانان «انگلش» را تا پنج سال وظیفه داده در کشتی خود نگاه دارد تا علم جهازی به تدریج بیاموزاند.

دیگر از جمله کارهای عمده «انگلش» آموختن قواعد

ذکر «رویو»<sup>۳</sup> ی «ونزه»

جنگ به سپاه، و طرزهای جنگ پیاده، و شلیک توپ و تفنگ

ایشان است؛ و این کارنامه در هنگام «رویو» یعنی عرض سپاه، هر ساله به خوبی معاینه<sup>۴</sup> می شود. تبیین آن اینکه سپاه حاضره لندن، هر سال در یکی از شهرهای نواحی تا بیست گروهی جمع آمده، عرض هنرهای خود و صفوف آرای به پادشاه می نمایند، بدین طریق که فوجهای سوار و پیاده، هر يك جداگانه، اول اقسام قواعد جنگ و تبدیل صفوفها به سرعت نموده، آنگاه به شلیک توپ و تفنگ می پردازند. بعد فراغ از انواع شلیکها، تمام سوار و پیاده يك جا حلقه بسته، مستعد مجرای<sup>۵</sup> پادشاه می ایستند. پادشاه با خواص، سواره از يك طرف داخل آن حلقه شده سلام گیران دایره می نمایند؛ بعد از آن شلیک تفنگ از يك جای حلقه شروع شده تا سر

(۱) یعنی راههای ورود و خروج. (۲) خرازی، خراطی. (۳) Review (سان). (۴) یعنی آشکار، هویدا. (۵) در نسخه خطی روی حرف «میم» ضمه دارد و ظاهراً «مجری» به معنی «سلام و تحیت» (در هندو پاکستان) مراد است. (رك: فرهنگ معین، ذیل مجری).



دیگر آن تمام می شود. به سرعتی که در نظر بیننده جواله آتش<sup>۱</sup> نماید. چون این شلیک چند دفعه تکرار یافت، پادشاه به محل خود معاودت می کند، حلقه شکسته [گشته] فوج فوج، به آراستگی تمام، سازنوازان، از حضور امیرالامرا می گذرند. بعد ده ساعت تا پنج<sup>۲</sup>، که مجموع هفت ساعت باشد، این «رویو» امتداد می یابد. آنگاه هر یک به محل خود بر می گردند. در روز موعود اکثر سکنه لندن از زن و مرد به تماشای «رویو» آمده جمعیتی دست می دهد که تخمین آن متصور نیست. در یکی از «رویوها»، که جمعیت سپاه بیست و پنج هزار سوار و پیاده، کنار شهر «رنزه»، بود، بادوستی شفیق، «مستر کلیو» نام، قصد تماشای کردم، و یک روز قبل از «رویو» از لندن برآمده اراده مبیت در آن حوالی نمودم. چون مردم قبل از ما رسیده بودند، جاهارابه کرایه گرفته [بودند]، یک حجره و دو رختخواب برای یک شب تا پنجگاه رویه راضی بودیم، اما به دست نیامد. ناچار «مستر کلیو» به خانه «پادری» فلان، که از اقربای او [و در آن] نواحی صاحب «اسکول» بود، رهبری کرد. بهر شب گذشته، به جستن جستن، از دیوارهای محوطه زراعت، به محنت تمام بدانجا رسیدیم. چون طعام چاشت فوت شده بود، قدری طعام شب خورده قصد خواب کردیم. هفتادکس از جوانان که پسر «مستر برستو» و «مستر کاکریل» از آن جمله بودند، در آن «اسکول» درس می خواندند. صاحبخانه چهارکس از شاگردان را در دور رختخواب خوابانیده، جای آن دو را به ما داده صبح ناشتا کرده سوار اسب، به معرکه «رویو» آمدیم. زیاده از پنجگاه هزار «کوچ» و «لک»ها تماشا بین پیاده و سوار، دور لشکر حلقه زده بودند، و بر سقف هر «کوچ» چهار پنج زن ایستاده، تماشا می نمودند. آنقدر صورت حسین<sup>۳</sup> و رخت زیبا آن روز به نظر آمد که عشر عشیر آن در لندن گاهی ندیده بودم. پنج مرتبه سواره طواف آن حلقه کرده شد، و تماشایی، که وصف آن خارج از بیان است، از کار سپاه به نظر درآمد. بعد رفتن پادشاه و اتمام شلیکها، درجایی که «دوک یاک»، سپهسالار کل، ایستاده بود، آمده ایستادیم و دسته موسیقی نوازان<sup>۴</sup> سپهسالار مقابل او ایستاده می نواختند. چون دسته ای از فوج برابر امیرالامرا می رسیدند، شروع به نواختن موسیقی خود می کردند، آنها خاموش می شدند؛ چون می گذشتند<sup>۵</sup>، دیگر باره به نواختن ساز خود اشتغال می ورزیدند<sup>۶</sup>. زبان از بیان خوبی و ملائمت آن موسیقی نوازان «بند»<sup>۷</sup> «دوک یاک»، که چهل پنجگاه می باشند و هر یکی یک نوعی ساز

(۱) جواله، جولان گر؛ جواله آتش، چوبی دراز که به هر دوسر آن مشعل افروخته به سرعت بگردانند. (آندراج ذیل جواله). (۲) یعنی از ساعت ۱۰ صبح تا ۵ بعد از ظهر. (۳) صفت ساختگی از حسن، دارای حسن و زیبایی. (۴) نسخه چاپی: موسیقی نوازان خاص... (۵) یعنی دسته موسیقی نوازان خاص سپهسالار. (۶) یعنی دسته فوج. (۷) یعنی موسیقی نوازان سپهسالار. (۸) Band (دسته ارکستر).



دردست دارد، لال است. در تمام عمر خود چنان صوتی دلکش نشنیده بودم. از استماع [آن] روح پیرهن پیرهن می‌بالید<sup>۱</sup>، و ساز موسیقیهای «اپره» و «پلی‌هوس»های لندن در مقابل آن چون نهیق<sup>۲</sup> جانوران دشتی محسوس می‌گردید، تا اینکه فوج کذائی چند دفعه به تَرَک و آیین تمام از حضور «دوک یاک» گذشتند، و وقت چاشت که در لندن موعود بودیم نیز گذشت؛ بر «کوچ» تیزرو، معاودت به شهر کردیم.

دیگر «ریزه»<sup>۳</sup>، یعنی اسبدوانی. در موسم زمستان در تمام جزیره انگلند چندین جا اسبدوانی می‌شود، اما به گرو بستن؛ و جمع آمدن خلایق برای تماشا و گرو بستن و قمار باختن می‌شود. اما میدان شهر «نیو مارکت»<sup>۴</sup>، که جمعیت خلق در آن کمتر از «رویو» نمی‌شود، چون بهتر از همه جا نمونه آن در کلکته مشهود مردم شده، به شرح آن پرداخت.

از عجایب امکنه لندن قلعه پادشاهی است. مردم، چون  
ذکر قلعه لندن و جباخانه<sup>۵</sup>

تماشاگاهها، مبلغی به خرج سیر آن می‌آرند. من هم به -  
تحریر دوست شفیق «کرنل براثویت» بدانجا رفتم. نخست انواع جانوران پادشاهی از شیر و ببر و یوز و پلنگ و میمونها و فیل و جانوران غریب الخلقه کل عالم، خصوص از ممالک افریقه که نام آن نمی‌دانم، و گاهی ندیده بودم، تماشا کرده شد. بعد از آن به اندرون رفته سیر تاج و عصا و سایر اشیای مرصع شاهی و زوجه<sup>۶</sup> او، که روز اول جلوس مستعمل است، کردم.

یک دانه زمرد و یک یاقوت که هر یک به ده لک روپیه هند  
ذکر جواهرخانه

خریده شده در آن میان بود، و دانه‌های الماس و سایر  
جواهر معمولی، تاج و عصا و غیره که در حساب نیاید در ترصیع آن به کار برده‌اند. در حین تماشا -  
شد. به جهت احتیاط در را مقفل نموده بودند. با اینهمه [از حجاب] معجز آهنین می‌نمودند. پس  
به جباخانه رفتم، در صحن آن آنقدر توپ خرد و بزرگ ریخته بود که تخمین آن نتوان کرد. از آن  
جمله دو توپ بود که بیست و پنج گز طول داشت. پایین عمارت جباخانه حجره‌ای بود ربع میل

(۱) می‌بالید، رشد می‌کرد، فربه می‌شد؛ پیرهن پیرهن می‌بالید، یعنی پیوسته پروار و پیرهنی از پی پیرهن دیگر برایش تنگ می‌شد. (۲) نهیق، بانگ خر. (۳) Racer، اسب مسابقه یا مقصود racing یا race (اسبدوانی) است. (۴) New Market (۵) جباخانه (جبه‌خانه)، قورخانه، سلاحخانه، زرادخانه. (۶) یعنی و اشیای مرصع زوجه او (زوجه‌شاه).



در طول که از ساز و زین شش هزار سوار و اسبهای توپخانه و ریسمانها و زنجیر عراده کشی توپها، و غیر لوازم سپاه پر بود؛ بالای آن ایوانی بود هفتصد قدم طولانی که اقسام بندوقها و نیزه و سکین<sup>۱</sup> و شمشیرها، به آیین شایسته، به قطار آن، چیده بودند، طعنه زن قطار سروها می نمود. می گفتند صد و بیست هزار بندوق سلداری، و همین قدر طپانچه و شمشیر و نیزه در آن اتاق چیده است. به يك سمت آن حجره ای بود که اسلحه هجده پادشاه لندن و [یراق] اسب ایشان در آن بوده، بدین طریق که شبیه پادشاه و اسب خاصه او از چوب ساخته، جامه جنگ و سایر اسلحه براو و اسب پوشانیده سواره ایستاده کرده اند. اگر او فی المثل زنده بودی و سلاح پوشیده سواره داخل آن حجره شدی، ناظر فرق نمی توانست کرد که کدام يك از آن دو حی است یا مرده. باهر سوار يك تمثال خادم پیاده نیز ساخته اند.

#### ذکر اسلحه قدیم «انگلش»

معلوم باد که این سلاح قدیم «انگلش» است و غرابت

تمام در ساخت دارد. مثل زره از حلقه های آهنی نیست، بلکه

برای مجموع بدن، چون [چار] آینه، از پارچه های آهن ساخته اند، هر پارچه موافق به اعضای انسان؛ برای پا به شکل موزه؛ برای پنجه دسته<sup>۲</sup> سوتی، منقسم چون گره انگشتان، که با وجود پوشیدن آن کار نوشتن و غیره توان کرد؛ و برای دست و سر چون دسته<sup>۳</sup> و کله خود؛ برای بازو، هم شکل آن شانه دار؛ برای چهره شبیه به آن که مقابل لب و بینی سوراخ دارد. و شنیده شد، در زمان قدیم سلاطین «انگلش» بعد از گذاشتن رخت خواب تارفتن در آن، همواره این سلاح در بر می داشتند.

#### ذکر چرخها و آلات

که اکثر تکمیل صنعت و ارزانی اشیای «انگلش» بدان

شده و «انگلش» تتبع آن به حدی نمایند که اگر به دست

آمدن آلت متعذر باشد از اراده و مراد خود بگذرند، به خلاف فرانس که بی محابا اقدام به کارها، بی آن نمایند، و از مشاقتی<sup>۴</sup> که از نبودن اسباب عارض شود متأثر نگردند. اگر چه شرح انواع آن دراز، و بدون دیدن تصویر مجسم، نقل آن بیفایده است، اما ذکر بعضی از آن نیز ناگزیر است.

یکی از آن چرخها، آسیاست که حرکت بیشتری از باد، و بعضی به آب است، و آنقدر

(۱) سکین، کارد (ظاهراً مقصود «خنجر» است). (۲) دسته (دستبانه، دستوانه)، دستکش چرمین که بازداران به دست کنند تا از آسیب چنگال بازمصون مانند، (فرهنگ معین ذیل دستبانه). (۳) دسته، ساعد بند آهنین (فرهنگ معین، ذیل دستوانه). (۴) مشاق، مشقتها، رنجهاء.



شیوع دارد که نام «دست آسیا» را بجز آسیای خرد آهنین، که برای ساییدن قهوه موضوع است، کسی در عمر خود نشنیده.

دیگر چرخ آهنگری که حرکت آن به بخار است. فایده آن ساختن پارچه‌های<sup>۱</sup> بزرگ، چون ستونهای آهنین بیست دست در طول و دو بغل در قطر، و تخته درها و سیخهای قوی دراز<sup>۲</sup> که دیوار چمن «اسکیر»ها و کرد شکاف صحن ته‌خانه‌ها، عموماً، از آن معمول است. و خرا دی توپها و هر کار دیگر که به ضرب دست انسان ممکن نیست. زیرا که از حرکت آن چرخ پتکهای بزرگ بالای سندانهای قوی به حرکت آید. کار آدم، به علم جرثقیل، آن ستونها را بر آتش داشتن و زیر پتکها آوردن است؛ و پس آهنگران، اگر چه کار ریزه هم از آن گیرند، چون آن به طور دیگر ممکن است، من در حساب نمی‌آرم.

دیگر چرخ ساختن سوزن است. میلی از آهن در آن چرخ اندازند، چرخ آن را باریک به شکل سوزن کرده از دهن خود بیرون می‌اندازد، و مقراضی که نزدیک به دهنه منصوب است، به حرکت همان چرخ، یکسان در طول، قطع می‌نماید. بدین صورت صد هزار سوزن در طرفه العین ساخته می‌شود. و طفلی که در آنجا نشسته است، آن سوزنها را جمع کرده به کاریگری می‌دهد که سوراخ در آن کند، و او ایضاً به آلتی که دارد، در لحظه، آنها را سوراخ نموده به دیگری می‌دهد که سر آن تیز نماید. بنابراین سوزن آنقدر ارزان است که ده عدد به نیم «فلوس» فروشند.

دیگر چرخ ساختن صفحه‌های مس و آهن است، که عموماً دوثلث‌گزر در عرض و دوگزر در طول معمول است؛ ولیکن آنها قادرند که به هر بزرگی که خواهند، سازند؛ زیرا که سقفهای مسطح لندن، که در بعضی خانه‌ها برای شب‌نشینی گرما معمول است، دیدیم که، به سبب خوف درزگچکاری و [ریختن آب] به پایین خانه، به يك صفحه سرب گرفته بودند که بیست‌گزر مربع بود؛ و طریق آن این است که خشتی از آهن یا مس به وزن معین در آن چرخ اندازند، پتک و سندان نهانی آن چرخ در وقت معین به طول و عرض معین رسانند. پس آن صفحه به يك جانب آن چرخ، که چون آلت پنبه‌دانه اندرون وی است، اندازند، تاهموار و مسطح کند و داغهای پتک را زایل نماید.

دیگر چرخ ریسیدن رشته‌های «سوت» است که حرکت آن اکثر [از] آب و بعضی از بخار است. هزاران رشته به یکبارگی از آن آلت ریسیده می‌شود. طفلی یا زنی در آنجا نشسته که [تا] از هر شعبه [که] پنبه تمام شود پنبه دیگری در دهن آن اندازد. و اگر تاری بشکند

(۱) پارچه‌ها، قطعات. (۲) مقصود نرده آهنی است.



به هم پیوندند. هم بدین آلت آنقدر رشته باریک ریسند که پارچه سفید، قرین خاصه و ململ «دها که» در لندن به عمل آید، و ارزان فروخته شود، و نهایتش اینکه رشته اش تاب بسیار دارد، چون ململ «دها که» ملایم نیست، بعد شوب چند خلل در قماش و رونق آن پدید می آید.

دیگر چرخ تارکشی که به سبب آن، قدرت به کشیدن هر نوع تار باریک دارند. چنانچه مشهور است که شخصی از قراضه سیمی تار کشید که طول آن از لندن تا «ونزه» بود، که نوزده میل است.

دیگر چرخ ریسمان سازی، [به سبب آن] قادرند که يك قطعه ریسمان به طول هزار گز در اندك زمان سازند که در تاب اجزای آن و اتحاد به یکدیگر ناموافق نشود.

دیگر چرخ خانه «پوتر»<sup>۱</sup> سازی است که انگلش آن را «مشینری»<sup>۲</sup> خواند، زیرا که آن خانه مشتمل بر چندین چرخها و حجره ها که هر يك برای کاری موضوع است، و چون «ساعت وقت» مبنی بر کارخانه ای است.

اما «پوتر» شراب جوراگویند، که [شراب] عوام این ملك و ارزانی آن چون نان، از جمله ملزومات و خدمت وزرای «انگلش» است. حرکت این چرخ هم به بخار آب است. در خانه ای عالی که مخصوص این کار ساخته شده، منصوب می باشد که مشتمل بر چندین ایوان و مکان است. بعضی امکنه او برای ذخیره جو، و بعضی برای بودادن آن، و بعضی برای خیسانیدن و غیره کارهاست [منصوب می باشد، زیر چرخ چاه آبی است که در ته آن صفحه ای آهن است و بخاری آتش آن را گرم می نماید. بعد گرم شدن، بخار آب به بالا صاعد شده به پره چرخ رسیده آنرا می گرداند، پس به سقف خورده بار دیگر آب شده بدان چاه می ریزد. بنا بر این چاه گاهی نقصان نپذیرفته، حاجت به پر کردن نمی شود.]

به تکلیف جوانی مستر «رابت کلبی» نام، که دوست من و پدر او صاحب این کارخانه بود، بدانجا رفتم و به کباب گوشت گاو که به آتش بخاری آن بهتر از همه جا پخته و لذیذ می شود، چاشت کردم. با وجود مدد چرخ کذائی پنجاه و دو کس عمله همواره در آن کار می کردند، و بیان سایر امور جزئیة آن متعذر است.

صاحب خانه به من گفت که اگر این چرخ به بخار آب در گرد [ش] نمی آمد، بیست و پنج اسب برای حرکت آن می بایست، و چون يك جانور هر روز کاری نمی توانست کرد، بیست و پنج دیگر برای نوبت بایستی داشت. خرج خوراك این پنجاه اسب و سائیس<sup>۳</sup> آنها بر قیمت



«پوتر» که حالا به دو آنه نیم آثار است بایستی افزود. عوام که بدین نرخ نالشی اند، کی متحمل وعده بر آبی آن می توانستند شد؟

دیگر چرخ آلات ساختن کاغذ که به مدد آن از هر چیز کاغذ سازند، و صفحه آن را تابست گز مربع پهن توانند نمود. در زمان اقامت من از کاه خشک جو، کاغذی نفیس که تاب و تحمل آن ده برابر کاغذ معمولی بود اختراع کردند.

دیگر چرخهایی که آب دریا<sup>۲</sup> به سبب آن مرتفع شده بر زمین ریزد، و نهروجوی جاری گردد. گاهی به منبعی چنان مرتفع ریزند که شعبه آن بر سقف عمارات جاری شود تا مردم طبقه سوم و چهارم عمارات برای آب، احتیاج به پایین آمدن نداشته باشند. چنانچه آب نهر لندن که در هر کوچه در غلاف سرب جاری است، و شعبه ای از آن به هر خانه می رسد و بعضی خانه ها بر طبقه سوم و چهارم، آب از شیردهان، یافته می شود، از همین چرخ و همین نوع منبع است که کنار دریا عمارت کرده اند.

دیگر چرخ «پنپ<sup>۳</sup>» که بر چاه سر پوشیده نصب کنند، و آهنی بر ستونی، و شیردهانی در آن منصوب است. به حرکت آن آهن چرخ به حرکت آمده آب بالا آرد و از شیردهان به ظرف ریخته، از دلو و ریسمان و محنت مردم مستغنی سازد. بنابراین در این ملک کسی از نام آن دو واقف نیست.

دیگر چرخهای غله کوبی که [دنگ] هارا به حرکت آرد، و روغن کشی که آلت آن را به دور در آورد، و امثال آن که از بخار یا آب دایر شود آنقدر است که شرح آن موجب تطویل است، زیرا که مردم این ملک از حرکات عبثی یا انتظاری آنقدر ملول و کاره اند که در مطبخها به جهت گردانیدن سیخ کباب و کوبیدن گندم و برنج و قیمه و پیاز و گوشت، چرخ می منصوب است که حرکت آن اکثر به فتری می باشد چون ساعت.

ذکر کارخانه طبع، یعنی  
«چهاپه» گری کتاب

[و آن مستعمل برای کتب] و تصویر از صنعتهای مفید است.  
فایده چهاپه کتاب نشر علم است که علت غائی علما و مصنفین می باشد، و تصحیف نشدن آن به سبب عدم شعور کاتبان

«حماصفت» و طریق آن صنعت به سبب وجود آن در کلکته به مردم ظاهر است. اما طریق چهاپه تصویرات اینکه: اول صفحه به قلم می نگارند، اگر آن پسندیده آمد و رغبت عام بر آن شد، پس



صفحه ساده از برنج برابر آن حاصل کنند و از قلم [آهن] بر آن نقشهای سهل که بجز مصور کسی نتواند فهمید، مطابق صفحه اول کشند. آنگاه تیزاب بر آن نقشها ریزند. آن تیزاب به جسم برنج نمودار کرده نقشها را پدیدار سازد، و چون بر بعضی يك دفعه و بر بعضی دوسه چهار دفعه عمل تیزاب کنند، بنا بر این تفاوت عمق در نقشها و به سبب آن صورت جامه و لباس و ظل و چین جامه و آنچه که بر تصویرات سیاه قلم ایشان مرئی می شود ظاهر گردد، و برای اثر نکردن تیزاب در موضعی که نخواهند روغنی که مخصوص این کار است مالند، [آن] روغن تیزاب را در آن موضع دخل ندهد. چون آن صفحه بدین طریق مرتب شد هزار نقش از او به قانونی که نقش صفحه کتاب کنند، گیرند. این تصویر سیاه قلم است. چون خواهند که آن سیاه قلم شبیه به کار قلم شود، ثانی الحال بر آن جا به جا رنگ آمیزی کنند و این کار طفلان و شاگردان ایشان است که مطابق رنگ صفحه قلم جا به جا رنگ کنند. بدین روش صفحه ای کار قلم که سی چهل «گنی» قیمت آن بوده، صفحه چهارپاره به يك «گنی» گاه به نصف «گنی» فروشد.

#### ذکر اقمشه و اشیای خاصه «انگلند»

که نتیجه دست و پنجه قابل و فکر صایب کارگران، و امداد آلات و مشینهای مذکوره است. چه هر شبی که حیرت افزای ناظر است، چون به کارخانه آن روی، خواهی دانست که

هر کس از عهده آن برمی تواند آمد، زیرا که آنچه تعلق به کثرت محنت و زور داشت به سبب حرکت چرخها از کاریگر برداشته شده، و آنچه به تیزی نظر بوده به سبب عینکها؛ و آنچه مشوش خاطر بنا بر تنوع کار و آلت بوده به تقسیم آن در کارگران و گذاشتن صنعت واحد به يك کس بر طرف گردیده. مثلاً سوزن، شنیده شد که از آغاز تا اتمام زیاده برده دست می گردد. و همچنین ساعت که هر جزو آن تعلق به کاریگری دارد. یکی آن اجزا را از مردم متفرق خریده ترکیب می دهد و می فروشد. چه اگر استعمال زور و حافظه و فکر و دوختن نظر و تشویش خاطر در صنعت اشیا با استعمال دست و پنجه شریک شدی، اشیا به این کمال و خوبی نرسیدی. بالجمله از اشیای نامدار این ملک، کار آهن و چوب و چرم است که بر تمام فرنگ، بلکه کل عالم، تفوق دارد.

دیگر ساعت، و اثواب اطلس و سایر اقسام ابریشمین و رنگریزی، اگر چه خام و ناپایدار است، و ظروف شیشه، و بندوق، و تصویر، و بانات؛ دوکان بندوق فروشی، که انواع پستول و شمشیرها نیز در آن است، و چاقو و مقراض سازی، حیرت افزای ناظران است.



## ذکر چقماق غریب

قسمی از چقماق [بندوق] تازه اختراع شده که اگر بندوق

يك هفته در ته آب ماند، به باروت پیاله نم نمی رسد، بلکه

می توان در زیر آن بندوق را سرداد. به دکان «منتن»، که در لکهنو نام حاصل کرده، رفته تماشا کردم. فرومایه تر از همه است و چندان نام ندارد.



# چراغان «انگلش»





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



در هندوستان بسیار زیاده تر از آن دیده بودم، چنانچه در کدخدایی وزیر علیخان، در میدان عیش باغ حصاری، به دور پنج میل، معه برجهای وسیع، و بنگله<sup>۱</sup>ها بر آن از چوب «بانس» به ارتفاع بیست گز کشیده بودند. همه محل چراغان بود، و بیست هزار مزدور عمله آن بودند، اما چون از سلیقه مستقیم و صفا و اختراعات خالصی و عامیانه بود، در مقابل این چراغان [هیچ] در نظر ننمود. در چراغان این ملک به ملاحظه باد، و تکرار حرکت، و رعایت لطافت، فتیله چراغ را در قمقمه های بلورین الماس تراش می گذارند، و آن قمقمه ها را بر میخهایی که روزانه بر دیوار و پیشانی خانه ها و دکا کین کو بیده و انواع اشکال مختلف از کو بیدن میخها بر آورده اند، آویزند. بنا بر اینکه قمقمه ساده و رنگین به انواع رنگهاست، تصور انسان معه صورت و لباس و شکل تاج و نام پادشاه و ملکه از آنها ترکیب می یابد؛ و سوای آن، آنچه خواهند از هیئت درختان مثمر و عبارات از آن قمقمه ها پدیدار شود. و چون دیوار خانه ها و دکا کین به قطار و خط مستقیم واقع شده، و روشنی حد خانه و دکان هر کس به ذمه صاحب آن است، نه از سر کار حاکم، و هر کس بنا بر اظهار حسن-سلیقه خود و تحسین عام در آن باب سعی مبذول داشته اختراعاتی تازه رنگ به رنگ به حکم اختلاف مزاج و سلیقه به روی کار می آرد، بنا بر این چراغان آنقدر لطیف و سرور افزا می شود که بیان آن از قدرت قلم افزون است.

## لطیفه

مجملی از لطف عبارات آن اینکه در چراغان جشن صلح، بر یکی از خانه ها گذشتم که صاحب آن از گرانای نرخ اشیا دلتنگ بوده، و گمان ارزانی بعد صلح نموده، صورت ظرف «پوتر» و گرده نان از قسم قمقمه ها بر در خانه آورده، و این عبارت، هم به خط و زبان «انگلش»، هم از قسم قمقمه ها در تحت هر دو ظاهر ساخته که نان به «پوتر» می گوید که «من از قیمت و نرخ خود افتادنی، یعنی نازل شدنی ام». «پوتر» جواب می دهد که «همچنان من!»

لطف و حسن این چراغان در «اسکیر»ها، که تمام مربع و چندین کوچه با چراغان در یک نظر مرئی است، ده چند به نظر می آید، و در شب چراغان کثرت خلاق از راجل و «کوچ» سوار آنقدر می شود که در کوچه های عمده چون «بان استریت»<sup>۲</sup> و «سنت جمز استریت»<sup>۳</sup>، که خانه پادشاه



در آن است، و «پلمل<sup>۱</sup>»، محل اقامت ولیعهد، «اکسفررود<sup>۲</sup>»، و غیره، در يك ساعت زیاده از يك تیر- پرتاب، راه نتوان رفت. و برای ضعف خود خوف جان است، چه طرا قاطراق شلیک پستول و بندوق، که مردم به تفاریق در کوچه‌ها سرمی‌دهند، و هنگامه آتش بازی، خصوص بر درخانه بزرگان، علاوه صدمات هجوم است؛ اگر کسی از پا در افتاد، مجال برخاستن محال، و پامال شدن یقین.

### حکایت

در شب سیوم چراغان صلح، خانه «مستر آتو» و کیل فرانس که از دو ماه قبل تهیه آن می کرد و به قدر پانزده هزار زر هند خرج آن شده بود، چراغان شد. من از خوف هجوم شب، دو بهر روز به دیدن آن رفتم که لطایف نقوش آن را اگر چه روشن نیست به نظر امعان در آرم. از کثرت تماشا ییان و غوغای هجوم به خانه [او] رسیدن نتوانستم، زیرا که مقارن آن ساعت، قضیه ای به میان آمده بود، و آن اینکه «مستر آتو» از پخته کاری و طلب نامداری در ملك خود، در بعضی عبارت آن چراغان لفظ ذو معنیین به طریق ایهام نوشته بود. «پیس اند کنکرد»<sup>۳</sup>، یعنی صلح و دوستی و الفت، و معنی دیگر آنکه «صلح بعد فتح». بعضی از سپاهیان عام «انگلش» که به تماشا آمده بودند، از حمیت جاهلیت، اراده شکست چراغان او نمودند، و او برون آمده، آنها را تسکین می داد که «کنکرد» به معنی فتح، اختلاف حرکت اعرابی به این لفظ دارد. اما آنها تسلی نشدند تا او تبدیل آن به لفظ «امتی»<sup>۴</sup> کرد که همان يك معنی دارد و بس. بنابراین دو بهر شب گذشته، به گمان این که کثرت تماشا ییان کم شده باشد، قصد تماشای آن چراغان که يك جانب «پرتمن اسکیر»<sup>۵</sup>، که وسیعترین «اسکیر» های لندن است، نمودم، [هر] جانب که اراده کردم از کثرت «کوچ» ها تا يك میل دور آن «اسکیر»، راه گذار مسدود یافتم؛ بالاخره از راه «اکسفررود» به «هی پرك استریت»<sup>۶</sup> که يك جانب شهر واقع شده، رفتم، و از آنجا کوچه ای اختیار کردم که منتهی به «اسکیر» مذکور می شد، و در آن کوچه آن طرف را گرفتم که از عبور از کوچه برای آمدن به «اسکیر» ضرور نشود. چون قریب به خم کوچه ای که به «اسکیر» بر می گشت رسیدم، از تصادم روندگان به آیندگان و قرب اسبهای «کوچ»، خوف جان یافتم. و نقصان جارحه و اعضا را که در حساب می گرفت؟ زنان که داخل آن هجوم شده بودند، گریان و رختها پاره، و از هر يك اعانتخواه بودند، لیکن کسی به فریاد نمی توانست رسید. اکثری زیور و کلاه و غیره، و اسباب زینت در باختند. به مشاهده این حالت اراده عود کردم، آن را نیز همچنان خطرناك یافتم. لهذا از اراده عود در گذشته، قصد عبور از خم

(۴) Amity (دوستی).

(۳) Peace and concord

(۲) Oxford Road

(۱) Pall Mall

(۶) Hyde Park Street

(۵) Portman Square



کوچه نمودم، و سیخهای آهنین را که دور شکاف ته‌خانه‌ها چون دیوار معمول این شهر است - و سابق ذکر و وضع آن مکرر گذشته - مضبوط گرفته، در حین قابو و فرصت، اندك اندك به طرف مقصد مایل می‌شدم. بنا بر قوت جسمانی و حکمت مذکور، در مدت دو ساعت از خم کوچه گذشته به صحن «اسکیر» و محل فراغ رسیدم، و بعد تماشای مستوفی تا صبح در يك سمت آن «اسکیر» اقامت کرده منتظر و اشدن راه ماندم، زیرا که صحن «اسکیر» و صحن کوچه‌ها که به «اسکیر» داخل می‌شدند، همه پراز «کوچ» بود. از يك سمت «اسکیر» به سمت دیگری عبور از کوچه کردن محال بود، و «کوچ» سواران آنچه داخل «اسکیر» شده مقابل آن خانه افتاده بودند، تماشایی توانستند کرد، مابقی محروم و تمام شب، تا بهر روز برآمده، سواره ایستاده ماندند. چه «کوچ»‌های پیش، راه پیش بسته بودند، به‌اشد رضا می‌خواستند که تماشا [نکرده] برگردند: از کثرت «کوچ»‌های عقب میسر نیامد. بالجمله چون چراغان «مستر آتو» کثرت نقوش و رنگ به قاعده کلیه «فرانس»، که از سادگی به غایت دورند، بسیار مرعی شده بود، با آن همه محنت که در تماشای آن کشیدم، پسند نیفتاد. و چراغان «کوندش اسکیر»<sup>۱</sup>، خصوص خانه مستر «هوپ»، تاجر نامدار، که ذکرش گذشت و چون «مستر آتو» به خوشی صلح مبالغه در روشنی نموده<sup>۲</sup> مشتمل بر سادگی اوضاع و اختراعات لطیف و نتیجه سلیقه مستقیم بود، اول شب به فراغ تماشای آن کرده بودم، به غایت خوبتر در نظر آمد.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# تقسیم اوقات در انگلش





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



### ذکر تقسیم اوقات «انگلش»

اوقات انگلش منقسم است بدین طریق که اوساط الناس

بعد هشت از اول روز از رختخواب برمی خیزند. يك ساعت

ونیم در شستن رو و پوشیدن لباس و آرایش مو گذشته به سفره حاضری آیند تا [ساعت] یازده بر آن مانند، از یازده [تا] پنج آخر روز، که شش ساعت می شود، در مشاغل کار و حرقتها، خواه در خانه یا بیرون، به حرکت گذرانند. آنگاه بر سفره «دترا» یعنی چاشت آمده، دو ساعت با زنان و يك ساعت دیگر فقط در صحبت مردان به مسرت و انبساط صرف کنند. بعد هشت، باز به صحبت زنان و مجلس شب نشینی روند؛ و بعضی [که] تنها اند، دو ساعت بر سفره مانده، به مشی و تماشا بر آیند، یا به یکی از «پلی هوس» ها رفته تا یازده، که يك ساعت به نصف شب باقی است، در آنجا به سر برند؛ پس به خانه آمده مقارن دوازده به جامه خواب روند. و آنان که موعودند، بعد ورود به مجلس شب نشینی يك ساعت در خوردن چای گذرانیده مشغول سماع ساز و سرود، که در مجلس زنان اکثری است، شوند، والا بر سفره قمار بازی روند؛ چون از بعد نه تا یازده، زمان زیاده از دو ساعت نیست، افراط در قمار نتوانند کرد، و احدی در غیر وقت مذکور آن هم در هفته ای يك دو نوبت بدان کار نپردازد، و آنچه ببرند در کیسه ای علیحده اندازند، و هر گز از آن به خرج نیارند، و چون ببازند از همان ادا نمایند، و الا در سلك قمار بازان که معیوبند مسلك خواهند گردید. بعد یازده بر سفره طعام شب، که «سپر» نامند، نشینند و قدری کباب سرد و بعضی حلویات و شراب که ماحضر آن است خورده قریب دوازده به جامه خواب روند.

### ذکر طعام «انگلش» و خوبی آن

طعام «انگلش» بسیار ساده، بامزه ای موافق سلیقه مستقیم،

و در چاشت سه سفر پی هم است. اول نان و شوربا و ماهی

و اقسام مطبوخات گوشت و کباب و طعام برنج است؛ دوم کباب مرغ و سایر پرنده ها، یا حلویات لطیف و معتدل، شیرینی چاشنی دار؛ سیوم انواع فواکه تر و خشك.

با این همه کثرت اطعمه، افراط در خوردن معمول نیست، و گاهی شکم پر نخورند.

بنابر این چهار مرتبه، بعضی را پنج نوبت، در شبانه روز به خوراکی حاجت افتد. سه وقت معلوم شد، یعنی ناشتا، چاشت، نصف شب. چهارم قلبی مابین حاضری و چاشت است که درهند «تفن»<sup>۲</sup> نامند و در خانه خورند. اما در «انگلند» به دکان حلوایی - که پاکیزه تر از آن دوکان نیست، و در بعضی میزها و سکوها سنگ مرمر فرش است، و دوجا سه جابخاری آتش می سوزد،



و زنان حسین جوان خوش لباس خدمت می نمایند - رفته از انواع حلویات یا نوعی از نان، که زیر آن گوشت مثل قورمه بسیار لذیذ می باشد و «پای» نامند، «تفن» نمایند. پنجم مابین چاشت و طعام شب، نان و مسکه است همراه چای.

### ذکر اوقات خواب

#### و بیداری «انگلش»

اما خواب و بیداری ایشان: بعد از هشت اول روز تا نصف

شب، که شانزده ساعت می شود، هرگز میل به استراحت

نکنند و ماندگی که عارض شود، قبل از چیز خوردن [با تن]

شستن و تبدیل رخت تازه و شغل سفره طعام، و بعد چیز خوردن به استماع ساز و سرود در صحبت زنان، یا به شغل «پلی هوس» ها و غیره دفع نمایند. بنابراین کاهلی [به هنگام] روز، که وقت کار [است]، پیرامون ایشان نگردد، و شب به غفلت تمام خواب راحت کنند.

اما طبقه اعلی یک ساعت بعد از اوساط، شروع به همین کارها، و یک ساعت تا دو ساعت بعد نصف شب تمام کنند، و ادانی یک ساعت قبل از اوساط شروع به همین کارهای معموله نموده، دو ساعت قبل از ایشان به خواب روند. آنانکه در موسم تابستان، چنانچه گذشت، شروع از هشت نمایند، در زمستان که لیل مانع است از نه آغاز کنند.

### ذکر لیل و نهار «انگلند»

→ زیرا که در وسط زمستان بعد هشت، آفتاب طلوع و بعد سه

غروب می کند. روزهمین هفت ساعت است، و سفیدی صبح

و شام دو ساعت، اگر آنرا بر روز بیفزایند نه ساعت، و باقی پانزده ساعت ظلمت لیل می باشد. برخلاف تابستان، که در وسط بعد پنج طلوع و بعد ده غروب می شود. روز هفده ساعت است، و در این وقت دو و نیم ساعت سفیدی صبح و یک و نیم ساعت سفیدی شام است، و ظلمت لیل زیاده بر سه ساعت نیست.

اما طریق تنزل و ترقی: بدین منوال که از بیست و یکم ماه «دسمبر» که وسط زمستان ایشان است، شب شروع به کاستن کرده، تمام «جنوری» که آغاز سال است و «فبروری» تا بیست و یکم ماه «مارچ»، شب و روز برابر می شود؛ یعنی از هفده ساعت، پنج ساعت کاسته، دوازده ساعت باقی می ماند. پس از بیست و یکم «مارچ» شب [از] اصل هم کم شده تمام ماه «اپریل» و «مئی» تا بیست و یکم، چون پنج ساعت کاسته، هفت باقی می ماند. این وقت حد درازی روز است که هفت ساعت بوده باشد.

پس از بیست و یکم «جون» روز شروع به کاستن کرده، تمام ماه «جولائی» و «اگست» تا



بیست و یکم «سپتمبر» روز و شب برابر می شود؛ و از بیست و یکم «سپتمبر» روز از اصل کم شده، تمام ماه «اکتوبر» و «نومبر» تا بیست و یکم ماه «دسمبر» آینده پنج ساعت کاسته، هفت ساعت می ماند. این وقت حد درازی شب است. اما در سرحد شمالی «انگلند»، شنیده شد که درازی روز و شب تاهیکده ساعت می رسد، و در وسط تابستان چنددوره فلکی مطلقاً لیل نیست، یا آفتاب است یا حالت صبح و شام. بالجمله هر کسی از این طبقات ثلاث در يك وقت به همان کار مشغول است که اشباه او در آنند. فواید این تقسیم بسیار است. یکی اینکه مردم در حصول مقاصد خطا نمی کنند، و حرکات دوباره نمی شود، و خادمان و استمرارداران از وقت کارها آگاه بوده، سرانجام آن بهتر توانند کرد، و مخدومان کار زیاده، و به جمعیت حواس و استیفای لذات متعدد توانند نمود.

ذکر تقسیم کار مردان و زنان

طعام پختن و آتش در بخاری افروختن و خانه رفتن و شستن

رخوت<sup>۱</sup> و فرش خواب و آنچه متعلق به حجره خواب دارد،

درست کردن آن و محافظت دکانها، و فروش اشیا و امثال آن، که از زن هم ممکن بود، مخصوص ایشان داشته اند؛ و آنچه تعلق به حرکات و زور و رأی و فکر داشت و زنان از آن عاجز بودند، مخصوص مردان کرده؛ چه اگر برخلاف این بودی محال یادشوار شدی، و اگر غیر معین داشتندی خلط، و اگر زنان را، چون هند، هیچ کاری نمی دادند، بیکاری برای نفوس ایشان لازم آمدی. فایده دیگر آنکه خریداران به جهت تماشای حسن و جمال و استماع لطایف اقوال ایشان هجوم می آرند. چنانچه من به حال خود قیاس می کنم که از دکان حلوائی [گوشه] «نیومن استریت» که به «اکسفررود» می پیوندد و یکی از دختران شیرین شمایل خادمه آن بود، گاهی نگذشتم که قلبی به جهت همزبانی او نخریدم. فایده دیگر مشغول شدن نفوس زنان به کار، و معطل گشتن از فکر و فساد، و رنج دادن شوهران به عناد است.

بباید دانست که دانا یان «انگلش» سوای این اشتغال که نفوس

زنان را به کارها داده اند که معلوم شد، قواعد دیگری وضع

کرده اند که با وجود اختلاط زنان ایشان به مردان، وعدم

ذکر قواعد عنانگیری<sup>۲</sup> زنان  
از طریق فساد

حجاب، عنانگیر ایشان از بدکاری است، و آن اینکه، آمدن مردان غیر محرم به صحبت زنان، به وقت طعام و شب نشینی، که محفل پراست، معهود است، و رفتن زن به خانه مرد غیر متأهل ممنوع؛

(۱) یعنی، رخت، لباس. (۲) یعنی ممانعت، جلوگیری.



و بیرون رفتن زن از خانه، مشروط به رفاقت شوهر یا یکی از اقربای پدر یا شوهر، یا خدمتگار اعتباری<sup>۱</sup> شوهر است؛ و بیرون رفتن زن، بعد شام، خصوص خواب بیرون رختخواب شوهر، اگرچه خانه پدر و مادر بوده باشد، مطلقاً مرسوم نیست. بنا بر این مجال و وقت فرصت برای اندیشه باطل ندارند، و چون حمایت پدر و اقوام به حسب دستور، از زنان ایشان قطع می‌شود، و در شرع ایشان رواست که اگر زن بر مخالفت مزاج شوهر کار کند، او را در حجره کرده مدتی حبس تواند نمود، و به چوبی که خوف شکستن اعضا به ضرب نباشد تواند زد، لهذا بر نزاع زبانی و رنجهای جزوی نیز جرئت نتوانند کرد؛ و اگر عیب بدکاری زنی ظاهر شود، اقربای او و سایر زنان اشراف من بعد با او ننشینند، و شوهر به حکم شرع جمیع اطفال و زروزیور باز گرفته، از خانه به درمی‌کند. زنانی که ملاحظه عزت خود و خاندان خود ندارند، بنا بر خوف این صدمات بزرگ، مبادرت به فعل بد نتوانند کرد. و با اینهمه اگر زنی به حکم نفس غیر عقیف، و قلت حزم شوهر، و بدراه کردن جوانی حسین متمول که آمدورفت بدان خانه داشته باشد، مبادر آن فعل گردد، چون هر دو مفسد، متأدب به آداب، و در غایت خوف از بدنامی، به نوعی بایکدیگر برمی‌خورند، و در سلوك عشق، ضبط هوا و هوس می‌نمایند که اثری از آن ظاهر نمی‌شود، و موجب عار شوهر نمی‌گردد. و چون زنان «انگلش» را به زر و اموال شوهر، بلکه بر اموال خاصه خود، که به موجب حکم شرع ایشان قبل از نکاح به اختیار شوهر می‌رود، و همچنین بر اطفال دسترس نیست، نقصان مال و ویرانی خانه و قلت التفات در پرورش اطفال - که زنان هند در تماشایی لازم دارند<sup>۲</sup> - نیز متصور نیست. از این بیان واضح شد که «انگلش» با وجود دادن آزادی ظاهری، و کمال تملق و چاپلوسی، به چندین راه دیگر که بر زنان گران ننمایند، به دانایی ایشان مقید کرده‌اند. و مسلمانان با وجود وضع رسم پرده، که نوعی از قید، محرص به فتنه و فساد است، از راه نادانی، رخصت و مجال فساد بدیشان داده‌اند که اختیار [بر زر] و چاکر زنانه، و اطفال، و رفتن به خانه پدر و اقربا، بلکه زنان دوستدار، و یک یک هفته، شب و روز، در آنجا به سر بردن، از آن جمله است.

### احسن ماقال مولوی

کفر گیرد کاملی، ملت<sup>۳</sup> شود

هر چه گیرد علتی علت شود

✓

(۱) یعنی مورد اعتماد. (۲) یعنی در دید و بازدید ملازم زنان هند است.

(۳) ملت، دین، آیین، شریعت.



ذکر سلوک دکانداران  
به خریدار

اهل حرقت شریف در لباس و تربیت و دانایی، مطلقاً تفاوت  
بسا اعزه ندارند، و چنان هموار و ملایم می باشند که هر چند  
خریدار به رد و بدل و تکرار سخن بر تجماند، از جا در نیایند.

حکایت

شنیده شد که شخصی عمداً به جهت امتحان ایشان به دکان بزازی رفته اظهار خرید «بانات»  
کرد، و يك ساعت کامل در رد و بدل قماش، و تنقیح قیمت، به دکاندار سخن کرده، بالاخره که  
چند بسته بزرگ برای او وا کرده و بسته بود، و قماش طاقه پسند، و قیمت فی گزاده روپیه معین-  
کرد، بعد این قضایا که دکاندار خرید پنج شش گز اقلا بهوی گمان داشت، يك شلینگ، که  
از ثلث روپیه هند اندک زیاده است، بر آورده به دست اوداد که این قدر مبلغ را از این «بانات»  
بده. دکاندار شلینگ از او گرفته بر گوشه طاقه «بانات» نهاده به قدر سطح شلینگ مدور به مقرض  
بریده بدوداد، و هرگز از جا در نیامد.  
و ایضاً اعتماد بر خریدار نمایند.

حکایت

به دکان نقره فروشی رفتم، دو ساعت به قیمت پنجاه روپیه بها کردم، پس نشان خانه خود  
بهوی داده گفتم که «اگر تا فردا دو بهر<sup>۲</sup> مهلت دهی که به بعضی از دوستان خود بنمایم می خرم.  
به وقت مذکور یا ساعتها خواهم رسانید، یا زر را.» با وجود اجنبیت من، بی تأمل قبول کرد. روز  
دیگر به وقت موعود با آنکه دوست من نهی از خرید آن کرده بود، از مروت او شرم کرده، زر را  
به او رسانیدم. و دکاندار ادنی<sup>۳</sup>، اگر چه [اکثر] کلفت گو و در حین «قابو» بی ایمانند، اما نهایت  
فرمانبردار، اشیا را هر وقت مستمر و غیر مستمر به خانه خریدار رسانند، و از تنگی و بدی وقت، و  
قلت مقدار هیچ عذر به میان نیارند، و دو هفته و چهار هفته تقاضای زر نکنند. بنا بر این حیناً از  
دغا بازان نقصان نکشند.

حکایت

زنی او باش در محله ای [که من] بودم فرود آمد، و در عرصه سه چهار هفته به قدر پانصد

(۱) فی گز، هرگز، هر متر. (۲) یعنی دو بهر از روز. (۳) یعنی خرده فروش.



روپیه برداشت. [با] هر قسم ازدکانداران آن نواحی وصاحبخانه [این اعمال] کرده به دررفت. با آنکه [عمل] کثیرالوقوع است، صاحبخانه منع کرایه نشین از فرار نتواند کرد، اما بعد فرار اکثر پی بدو برند، به حاکم عرض کرده قید نماید. و اگر قرض دار مفلس است در حبس خبر خرج ضروری او گیرند.

### حکایت

در «اُپر بار کلی استریت»، درخانه‌ای که به کرایه بودم، زنی عیار، شیرین زبان، خراج، اجاره‌دار آن بود؛ به قدر دو صد «گنی» باقی اجاره دو خانه، و بیست «گنی» از استمرار داران، من نان بامسکه فروش و دکان چای وقتند [فروش] برداشته گریخت. چون آنها را قبل از وقت، از معامله او تحذیر کرده بودم، از من هیچ نیافتند. بعد دو ماه که ظاهر شد، به سبب اینکه مفلس بود کسی به حاکم نبرد.



# قوانین آزادی انگلش





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



### ذکر قوانین آزادی «انگلش»

که متضمن فراغ روحانی، و مشتمل بر حکمتهای معنوی است. جماعت «انگلش» را بی وقوع تقصیری، از غضب

حکام و اکابر خود، خوف [آبرو یا مال] نیست، چه جای جان؛ و حکام را برایشان هیچ گونه دسترسی نه؛ و اشراف، برخلاف هند، در کوچه ها هر وقت سیر توانند کرد، و به دکانها رفته به تحقیق نرخ اشیا و خرید آن توانند پرداخت؛ و کتاب یا چیزی [سبک] که در «رومال» گنجد برداشته به خانه توانند آورد، و به خانه زنان او باش رفته شب توانند خوابید؛ و دست زن یا یار خود گرفته همزبانی کنان به سیر باغ توانند رفت؛ و معایب سلاطین و وزرا به زبان و تصویر و کتاب، علی رؤوس الاشهاد<sup>۱</sup>، بیان توانند نمود. من که در تمام عمر به کوچه مشی نکرده بودم، و به دکانی رفته بودم، تا به خانه زنان چه رسد، از یافتن این آزادی آنقدر سبک دوش شدم که گویا هزاران من بار از دوش من برداشتند؛ و مقید بودم، اکنون رهایی یافته ام. و ایضاً هر کاری که موجب اضرار کسی یا شکستن قانونی نشود، مبادرت بر آن توانند کرد، نه اینکه هر کس هر کار که خواسته باشد تواند کرد.

### ذکر شدت «انگلش» در برپا داشتن احکام شرعی و عرفی

زیرا که اتفاق طبایع بر برپاداشتن قوانین شرعی و عرفی، و غیرت ناموس بزرگی، به درجه ای است که اگر داند شخصی به عیب جزوی، مثل خوردن طعام در آشخانه ادانی<sup>۲</sup>، به آنها

اقدام نموده، دیگر باره با او ننشینند، تا به عیوب کلی چه رسد. و مضران خلق و شکنندگان قوانین را خود بعد وقوع تقصیر، لحظه و لمحهای نجات نیست. و اگر قضاات دوسه روز به جهت غور در قضیه، دیری در حکم نمایند، خلق زبان طعن و لعن برایشان می گشایند؛ زیرا که از سه جهت عداوت او در دل مردم پیدا می شود: یکی از جهت وقوع تقصیر او، دوم از جهت عار همقومی او، سیوم به سبب رهنمایی او سادگان و غافلان را بر شکستن قانون که مظلون مذلت کل است فی الواقع.

مولوی:

هر که گستاخی کند در راه دوست      رهن مردان شود نامرد اوست

زیرا که عموم «انگلش»، خصوص اکابر ایشان، رونق کار خود را که در این زمان به غایت

(۱) علی رؤوس الاشهاد، بر سر جمع، درملاء عام. (۲) رستورانهای طبقات پایین.



است، نتیجه قوانین مرعیه خود می‌دانند، و در تجاوز از آن، اگرچه در امور جزوی ازا جزا بلکه مبرهن بر بهتری آن جزو از سابق بوده باشد، چون بیدلرزان و چنان هراسانند که کسی بر زوال سلطنت و ملت نبوده باشد. بنابراین وزرا در اجرای احکام تبدیلهای، با آنکه برهان خوبی آن در «پرلمنت» به تقریر عقلا ثابت شده است، به یکبارگی و بی‌محابا پیش‌نروند، بلکه به تدریج بعد ملاحظه اطراف و جوانب، اندک اندک قدم در آن گذارند. چه می‌ترسند که در آغاز، فعل ثانی از اول بهتر نماید، و در آخر نه، یا آنکه اگر برای يك جزو بهتر از اول بوده باشد، اما چون سلسله عالم کون و فساد به یکدیگر پیوسته است، برای امر کلی دیگر اثر بد بخشد.

اما رسم سویت كوچك با بزرگ، در چند محل<sup>۲</sup> و به حسب

ظاهر است، زیرا که آرام زندگی اعالی را با ادانی هیچ نسبت

نیست، بلکه بسیار نازلتر از نسبتی است که میانه آن دو طایفه

ذکر سویت<sup>۱</sup> «انگلش» در اعالی

و ادانی

درهند است؛ و رعایت ادب ظاهری بر ذمه چاکران، و عدم اختیار ایشان در گذاشتن چاکری تا وقت معین، آنقدر است که غلامان هند را به مقابله آن، سلاطین توان شمرد.

محل نخستین در پوشاك و وضع و قطع آن، زیرا که عظمای «انگلش»، اگرچه لباس بسیار

قیمتی می‌پوشند، اما همه ساده، و از دور مساوی با عوام است.

دوم در کوچه و راهها که عوام بی‌ملاحظه پس‌وپیش از بزرگان راه روند، بلکه دانسته تنه

به بزرگان زنند، بزرگ را مجال عتاب با او نیست.

### حکایت

شنیدم که شاهزاده ولیعهد از بی‌ادبی، در اثنای مشی تنه خورده به ضرب چوبدستی که داشت،

او را تأدیب فرمود. آن شخص به محکمه رفته، وکیل شاهزاده را چند هزار روپیه جرمانه، و هم

چیزی به خصم دادن افتاد.

بنابراین عوام در این موضع بر شرفا غلبه نمایند، و آن را انتقام قدرت و مزیت، که شرفا

را برایشان است، دانند. از این مردم اکثر من هم آزار یافتم، با آنکه حقیقت این زیادتى بر همه

کس ظاهر است، چاره آن هیچ متصور نیست، زیرا که عقلای «انگلش» این معنی را موجب

تولید شجاعت در نفس عوام، که اجزای قوت کل اند، می‌دانند، و بزرگان خدمتگار و چو بدار [همراه]

(۱) یعنی برابری، مساوات. (۲) یعنی در چند مورد.



نگرفته چون غربا شامل جمع راه روند.

سیوم در مکالمات و مکاتبات، که خطاب خادمان و طریق نام گرفتن ایشان صاحبان را همان است که صاحبان را با ایشان.

### حکایت

روزی «مسترهشتین» به دیدن من تشریف آورد. از اتفاقات صاحبخانه من همان دم، در خانه را باروغن سیاه رنگ کرده، رشته‌ای باریک بر حلقه در بسته بود، و خود [او] هم هنوز بیرون در جمع کردن اسباب رنگ بود. «مسترهشتین» از آن امر غافل مانده، به طور معروف حلقه بر در زد، و تمام دست و دستانه<sup>۱</sup> قیمتی خود سیاه کرده، بنابر این او را مخاطب ساخته، به اعتراض گفت که «چرا از تازگی رنگ مرا خبر نکردی؟» او هم به درشتی تمام جواب داد: «تو چرا وجه بستن این رشته به خاطر نیاوردی؟» «مسترهشتین» از راه انصاف خندان شده پیش من آمد، و ماجرا را بیان نمود.

چهارم در سواری، که احدی با سوار یا «کوچ»، پیاده راه نرود، بلکه عقب «کوچ» نشیند، یا سوار اسب شده عقب صاحب آید.

پنجم در رختخواب، زیرا که رختخواب بزرگان اگر چه نفیس است، اما بر زمین خوابیدن خادمان معمول نیست.

ششم در محکمه عدالت، اگر بزرگ وکیل نداشته باشد؛ و در «پلی هوس» ها و سایر تماشاخانه‌ها.

هفتم در تنبیه به ضرب، زیرا که هیچ صاحبی خادم خود را، هر چند بزرگ تقصیر کرده باشد، نمی تواند زد، مگر به حاکم رجوع نماید.

این رسم متضمن حفظ آبرو و کشیدن انتقام از ظالم و رفع غبار دلی است. اعزه به شمشیر و «پستول»، در حضور شهود و عدول، و عدم دغا و حیل؛ و ادانی به مشیت و قبضه جنگند،

ذکر خانه جنگی و مشیت زنی  
«انگلش»

شرط است که به کشتی و گریبانگیری نرسد. و این عمل چون شمشیر بازی یکنک هند، مشتمل بر علم و حکمت، به منزله سپر است برای حفظ اضرار؛ و در عوام خود آنقدر عموم دارد که کمتر

(۱) دستانه (= دستواره، دستبانه)، دستکش.



کسی است که مشت و قبضه او قوی، و ماهر به مشت جنگی نباشد. چون یکی به ضرب دیگری از پا افتاد، تا افتاده بر نخیزد و مستعد شده به مقابل نیاید، غالب حرکتی نمی کند، و اگر از غضب حرکتی قصد افتاده کند، تماشا بینان منع او نمایند. و شدت این جنگ به حدی است که گاهی یکی ازدو می میرد؛ اما شکستن بینی و دندانها، و کورگشتن چشم، و پایین افتادن گوشت رخسار، خود همیشه ای است. زیاده از حد نوبت دیدم که در زمانی دو کس تمام رخت و چهره خونین کرده، بالبهای بریده و دندان افتاده به جای خود رفتند.

که بدان سبب علمها و ادب و متانت مزاج، و کثرت آبرو، و زحمت کشی، که موجب شجاعت است، در پسران، و علم رقص و سرود، و مجلس داری و ظرافت و شوخی در دختران

ذکر قوانین «انگلیش» در تربیت  
اولاد و معاش [ایشان] با اقربا

تولید یابد، و الفت و موافقت روز به روز در تزیید آید، و نفاق در کاستن می باشد.

اول رسم عقد واحد، و بودن اولاد از یک بطن.

دوم ندادن مادر و پدر مزیتی يك را به دیگر، و پنهان داشتن افراط محبت اگر بایکی بوده باشد.

سوم سلوك بیگانه وار با اقربای بعید کردن. بنا بر این گاهی که سلوك با آنها به عمل آید، چون برخلاف [امید] است ممنون شوند، برخلاف اقارب مسلمانان، که به سبب اعانت جزوی دایمی، خود را حصه دار می دانند، و زیاده از واجب متوقع باشند، چون به عمل نیاید همیشه آزرده و منافق باشند.

چهارم بودن ایشان همواره خندان رو و بشاش به عیال، زیرا که کلید کار خانجات عمده در دست شوهر، و جزوی در دست زن می باشد. و کنیزان و اطفال را قدرت بلکه امید تصرف در آن نیست. بنا بر این، قضایا و ناخوشی کم رو می دهد، و اگر خطایی رو دهد، گرفت و گیر زیاده بر آن ننمایند، بلکه تدارك برای آینده کنند که دیگر رو ندهد، و اولاد تا طفلند در پوشاك و خوراك ایشان سوای محافظت حر و برد، و اعانت به چابکی و چستی، فلسفه های دیگر به کار رفته که استوای قامت و حسن اعضا بخشد...

... از آن جمله گوش بندی است که وقت خواب در گوش

[ذکر لباس اطفال و غذای ایشان]

بندند، بنا بر این کجی گوش که در دیگر ملکه ها عام است، در

اینجا مطلقاً نیست. دیگر چیزی برای سینه بند، بسیار سبك، از بندهای چرم بزی یا ابریشمین که



بند آن دور دوش و بغلها، چلیپاوار [از آن طرف پشت] گذشته و بر کمر حلقه شود، و به سبب آن کمر باریک و شانه بلند و قامت کشیده و راست بالا آید. و این بند آنقدر زیباست که دختران تا چهارده سالگی بر جامه بالا بندند. و طعام اطفال بسیار سبک و ساده، و مقدار معین، و شامل سفره نیست. و [از] اکثر میوه و شیرینیها تا دوازده سالگی ممنوعند، و چون کنیزان خانه را بر زله طعام و هم طعام تازه دسترس نیست، چه اوضاع قابهای طعام ایشان به طوری است که دست خوردن آن ظاهر می شود، نتوانند که چیزی از [راه] شفقت به اطفال خورانند؛ بنابراین خوراکی دیگر جز آنچه گذشت ندارند، لاجرم صحیح و تندرست مانند، و چون هر صبح و شام پیاده یا سوار «کوچ»، برای خوردن هوای تازه به «پرك» یا مشی گاهها<sup>۱</sup> برند، قوت وافر و نشاط طبع به هم رسانند، و از اراده های ایشان اگر چه محتمل بر خطری اندك هم بوده باشد، [آنها را] باز ندارند، زیرا که حریصتر بر آن کار شود، و از کثرت منع دلشکسته گشته نشاط طبع او زایل شود، و در صورت آزادی بعد ملاحظه خطر، خود به خود باز آید، و دیگر پیرامون آن نگردد.

### حکایت

پسر «لیدی آلفرد»، که جوان بیست ساله است، از شهر موطن خود به لندن آمده بود. به دیدنش رفتم. «لیدی آلفرد» خبر مرا شنیده قبل از دخول ایوان نشیمن به من ملاقات کرد و گفت که «این پسر را در کودکی به سبب عارضه، اعوجاج در گردن به هم رسیده، از آن باز الی الان ما به روی او نیاورده ایم، تو هم از آن باب سؤال نکنی، و به روی او نیاری که دلشکسته خواهد شد.» [بنابراین] رسم زدن و سقط گفتن اطفال مطلقاً نیست، در کمال عزت و احترام پرورش کنند، و اگر تقصیری سرزند، به رختخواب فرستاده، دروازه [از بیرون] بند نمایند<sup>۲</sup>. بنابراین اطفال ایشان آنقدر معقول باشند که چهار پنج ساله، بی شك متین و داناتر از پانزده ساله از ملك ماست؛ و از کثرت حرمت، گرد منهیات هرگز نگردد؛ و اگر احیاناً به اقتضای طفلی شوخی نماید، به تخویف مذکور رود، از آن برگردد. و طاسها و مهره ها که نقش حروف تهجی بر آن است، و کتابهای خرد مصور به شکل حیوانات، مشتمل بر جواب و سؤال آنها به یکدیگر، که اطفال را به خنده اندازد، و بالطبع مرغب به تعلیم باشد، آلات بازی ایشان مقرر است. بنابراین پیش از رفتن به مکتب، به خط و سواد ضروری آشنا شوند. پس پسران را برای تکمیل به مکتبی که «اسکول» نامند فرستند، و دختران در خانه تربیت یابند. بدین طریق که خط و سواد ضروری، ایشان را

(۱) مشی گاه، گردشگاه. (۲) یعنی قفل کنند، چفت کنند.



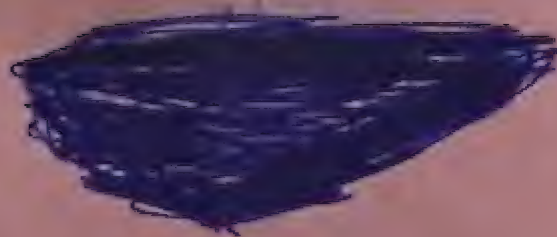
خود به خود، چنانچه گذشت، به هم رسیده، تکمیل آن به تعلیم مادر و برادران حاصل شود، اما برای آموختن رقص و سرود چندی استاد نو کر کنند<sup>۱</sup>، بعد اطلاع بر اصول آن فن، تکمیل خویش در مجلسهای شب نشینی از همسالان و دیگر زنان وارده مجلس شب نشینی که به جهت مشغله به سرود و رقص می پردازند، نمایند؛ و ظرافت و شوخی طبع، از خواندن کتاب افسانه ها، مشتمل بر اطایف مقال که مخصوص این کار تصنیف شده اند پدید آید. اما پسران چون در مکتب از ناز برداری ابوین مهجور و کاری بجز تعلیم، و ریاضت<sup>۲</sup> گوی بازی و مشی ندارند، و صاحبان «اسکول» قلیل الرحم و سختگیر، ایشان را خوراکی زیاده از واجب ندهند. و از قانونهای تحریض و تخویف و تقسیم اوقات، که برای سهولت کار تعلیم و تعلم اختراع کرده اند، مطلقا تجاوز جایز ندارند، و در سالی بیش از یک و دو نوبت، هر مرتبه برای هفته ای، به خانه ابوین نگذارند، خلاصی خود به زودی از «اسکول» خواسته در اندک وقت، که متوسط آن شش سال بوده باشد، از علوم ضروریه فراغ حاصل نمایند و تاب تحمل بر جفاها و صبر بر بلا یا در ایشان پیدا شود. و چون در کودکی به خانه ابوین، پس در «اسکول»، خوراک زیاده از واجب نیافته اند، اعضای ایشان اکثر متناسب و لاغری بالا آید.

(۱) یعنی استخدام کنند. (۲) یعنی ورزش.



# اوضاع ریاست انگلش





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ذکر اوضاع ریاست «انگلش»

که رأس رئیس همه محسنات و برپا دارنده همه حکمتهاست، مشتمل بر چهار جزو مشترك در شاه و امرا

و رعایا:

نخستین شخص و جزو اعظم آن پادشاه است، که اختیار تمام، در امور مستعمره دارد. حتی گنهکاران مفتی به قتل را می توانند بخشید.

## حکایت

در ایام توقف من عزل «مستر پیت»، که وزیر اعظم و از هفده سال ریشه استقلال در امر سلطنت دوانیده بود، بنا بر مصالح ملکی، ضرور [افتاد] و پادشاه عازم آن شد. با آنکه پنج وزیر بزرگ دیگر از وزرا نیز اظهار استعفا و رواج کار سلطنت بدون «مستر پیت» محال وانمودند - و بودن شدت جنگ بادشمنی قوی جنگ، چون «فرانس»، و عود کردن مرض کهنه جنون او در آن نزدیکی، و چند ماه صاحب فراش<sup>۱</sup> ماندن - در يك روز همه را عزل کرد. و به سبب شدت بیماری، و به دستخط نرسیدن اسناد مضمون، [منصوبان] اقتدار نیافته، دو ماه کارها همه مذبذب و ملتوی<sup>۲</sup> بود. مع هذا کارها از سابق منتظمتر مانده، خللی به ظهور نیامد. ماسوای امور مستمره، این پادشاه را اختیار هر نوع کار غیر مستمر و خلاف قانون نیز هست، زیرا که سپاه تمام نوکر او هستند، و جز او دیگری را نمی دانند و غیر او کسی در تمام ملك يك یراق بند معین خود ندارد؛ نهایتش اینکه اگر او در امور مرجوعه به «پارلمنت» مشورت نکند، و یا مخالفت صوابدید ایشان علی الظاهر نماید، موهم بلوای عام، و عاجز آمدن او آخر کار است. اما پادشاه وقت، «کنگ» - جاج»، دام اقباله، آنقدر مؤدب و مهذب به اخلاق است، که بالطبع راغب به شرنیست، بلکه تمام اوقات او مصروف نیکخواهی خلق، و تحریض ایشان بر کشت و کار، و علوم و هنر است، و از امور نفسانی صدهزار مرحله دور. به ذات خود کشت کار زراعت می نماید، و به مدرسه ها رفته استفسار حال طلبه علوم می کند.

## ذکر دوام قضات بر منصب قضا

عمده دلیل بر محاسن او اینکه قوت عزل قضات را از خود سلب نمود، و بیم و امید ایشان را از ارکان سلطنت دور کرد

تا در اجرای احکام حق، از کسی پروا نکنند، بنا بر این چهل و دو سال است که بر تخت دولت، به -

(۱) یعنی بستری. (۲) ملتوی، پیچ در پیچ.



آرام تمام، تمکن دارد. كوچك و كلان اين ملك از جان هواخواه اویند، و در شادی و غمی او متأثر. چون مجملی از محاسن او در مشنوی ذكر شده در اینجا زبان قلم را معاف داشت.

المؤلفه

شاهی که ز فرط عقل و تمکین	کارش به کمال [از] هر آیین
لیک از جهتی که هست مدحش	نتوان بگشود لب به شرحش
مدحش نپسندد از سخندان	در خلق زید یکی چو ایشان
هم مرد سخن از آن گریزد	تا عجز نه آب او بریزد

✓ در بارگاه فلك اشتباه او، که محقرترین قصرهای لندن است، و زوجۀ او «کوئن شارلت» حاضر آمدم. هر مرتبه، هر دو بزرگ يك ساعت همزبانی فرمودند. با آنکه هر مرتبه ترجمان داشتم، ترجمان را از کار معاف داشته، زبان شکستۀ «انگلش» من اختیار نمودند. چون بسیار آهسته و ملایم می گوید، سؤال خود را به يك یا دو دفعه مرا فهمانیده، جواب آن از من به خاطر آورد، و در آن اثنا سؤالات حکیمانه و مخاطبات فرزانه، که حاوی يك کتاب سخن تواند بود، نمود. حین رخصت دوهزار روپیه بی طلب من [و ضرورت] خرج راه داده، به جمع و کیلان خویش که در اثنای راه من بودند، فرمان سفارش بنیان عنایت فرمود.

پادشاه اگرچه به سادگی به مردم برمی خورد، اما روز بار  
ذکر دیوان ملکه  
 ملکه شوکتی عجیب و تماشا و زرق و برقی غریب، مشهود  
 ناظرین می گردد؛ زیرا که صدها زن امرا به لباس زرتاری، و مرواریددوزی مفرق<sup>۱</sup> به زیورهای  
 انواع جواهر می آیند، و دایره ای از چوب بید، علی الرسم قدیم، زیر رختها، از کمر آویزند، که  
 دامن «گون»<sup>۲</sup> ایشان، که بسیار دراز و فراخ است، مدور نماید. بعضی آنقدر مبالغه در عظم آن  
 دایره کنند که به دشواری داخل درایوانها توانند شد. و مردان هم در آن روز لباس زردوزی، به  
 وضع قدیم، گشاد و پهن و دراز دارند، و بجز این لباس کسی به دربار ملکه نتواند رفت.  
 جزو ثانی این ریاست و لیعهد، که نخستین فرزند پادشاه است، می باشد. و او را در اثنای  
 شاهزادگی «پرنس اف ویلز» یعنی شاهزادۀ ویلز خوانند. و «ویلز»، چنانچه گذشت، یکی از سه قسمت

(۲) Gown (جامۀ بلند زنانه، پیراهن زنانه).

(۱) مفرق، آراسته به سیم و گوهر. (از فرهنگ معین).



جزیره «انگلند» است. در حیات پدر دخل در امورات سلطنت ندارد؛ و اگر قبل از پدر درگذرد، نخستین پسر او، اگر پسر نداشته باشد، دختر او، و اگر هیچ از او نماند، برادر تالی او یعنی پسر دوم پادشاه، که اکثر امیرالامرا و حکمران کل سپاه می باشد، پادشاه می شود. بنابراین رسم نزاع برادران بر سلطنت، [و کشتار] و خون خالایق [ریختن] از این ملک موقوف است. غیر محقق دعوی سلطنت نمی تواند کرد. بالجمله این «پرنس اف ویلز» بسیار نیکو اخلاق، مؤدب، شیرین سخن و لطیف طبع است، و خانه او در محله «پلمل» از معاریف خانه های لندن است.

#### ذکر دولتخانه شاهزاده ولیعهد

دوسه مرتبه به تقریب، دیدن پرنس، و سیر آن خانه، و ورود من بدانجا اتفاق افتاد. ایوانهای نشیمن، که طلای بسیار در آنجا صرف کرده بودند، چندان خوش نیامد؛ اما درجه زمینی آن خانه بسیار پسندیده بود. از آن جمله در آن ایوانی است منسوب به چین، موسوم به [چینی روم]<sup>۱</sup>، آنقدر از تحایف چین در آنجا گذاشته است که چشم خیره می شود. در آن خانه آینه های بزرگ، که بعضی به طول ده ذراع است، و چهلچراغها، که صد شمع می گرفت، و ساعتی به صورت زن حبشی، که از حرکت چشم او وقت معلوم می شد، و دیگر تحایف بسیار دیدم.

#### ذکر وزرای «انگلند»

جزو سیوم، که دخل تمام در کار ملک و ریاست دارد، مجلس وزراست، و ایشان در عدد نه، چنانچه آید، هر یک به کاری مستقل است، غیر او را در آن دخل نیست. اما به جهت اطلاع بر کارها، یک در دفتر دیگر، نویسندگان و حصه دارد.

نخستین ایشان وزیر خزانه است که سابق «مستر پیت» بود، و در این ولا به «مستر ادنتن»، که مردی وارسته نیکو نهاد است، و تالی «مستر پیت»، از دوستان قدیم او بوده، تعلق دارد. این وزیر، اعظم وزراست؛ زیرا که تحصیل مال از افراد «پارلمنت» و خرج آن به مصارف مختلفه به عهده اوست. بنابراین در مجلس «پارلمنت»، که در آنجا کارها استقرار می گیرد، به وکالت پادشاه و امرا می نشیند. چون افراد «پارلمنت» را در امور ذاتی خودها بیم و امید از بارگاه سلطانی می باشد، این وزیر کسی را به عطای خطاب بزرگی و کسی را به عطای منصبی در ولایت خود، و کسی را به عطای خدمت و مال، شریک رأی خود می کند. چون اجرای امور در «پارلمنت» مشروط



بر کثرت قایلان بر مانعان<sup>۱</sup> است، بدین حیلہ رأی خود را در آن جمع پیش می برد؛ و هم از شر مدعیان خود - یعنی «وزیر امیدوار منصب» که در این زمان «مسترفاگ» و «دوک نافک» است - و متوسلان<sup>۲</sup> او، [از] افراد «پرلمنت» - که همنشین در آن مجلس، و خدمت اظهار عیوب وزیر منصوب دارند - محافظت می نماید؛ و چون پادشاه و امرا، بدون فتوای «پرلمنت» بر کاری اقدام نمی نمایند، بر احکام پادشاهی نیز که مخالف صوابدید او باشد، به بهانه عدم رضای «پرلمنت» غلبه تواند کرد، و همچنین عزل و نصب امرا، بدان بهانه تواند نمود. در حقیقت سلطان با استقلال اوست؛ و «مسترییت» را، به سبب کثرت ذکا و علوهمت، بر این مدارج دسترس بود.

### ذکر اوضاع «پرلمنت»

بارها در مجلس «پرلمنت»، به رهنمایی دوستان [یعنی] «سر ولیم الفرد» و «سر چارلس تالبیت» و «سر جان مکفرسن»، «کورنر» معزول بنگاله، و «مستر جانسن»، بخشی<sup>۳</sup> لکهنو، که از افراد «پرلمنت» اند، رفتم، و اوضاع ایشان را به نظر امعان دیدم. چون خیل طوطی به نظر آمدند که نطق آنها از شخصی هست که در پس آینه می باشد، و نطق اینها از «مسترییت» بود. در آن وقت، اگر چه اوضاع «پرلمنت» چون به مضحکه بر رعایا، و فریب عوام به نظر آمد، اما اوقات دیگر، که وزیر آنقدر استقلال ندارد، «پرلمنت» را قوت حاصل و وضع آن مشتمل بر فواید کثیره است. از آن جمله یکی تحصیل مال سلطنتی به سهولت. دوم صیانت اهل کاران از خطا. سیوم نظر در امور پادشاه و وزرا و کلیات امور.

### حکایت قدرت «پارلمنت»

چنانچه در طول بیماری پادشاه، که ذکر آن گذشت، و روبکاری جنگهای شدید با اکثر طوایف فرنگ، عقلای «انگلش» نشستن و ایعهد را به استقلال، یا گزیدن جماعتی که ولیعهد یکی از آنها باشد، تاصحت پادشاه، برای اجرای کار سلطنت ضرور می دانستند، در این باب، احدی را بجز «پرلمنت» غور کردن میسر نیامد؛ زیرا که شاهزادگان و امرا مبادرت بر این فکر نمی توانستند کرد؛ چه آن را مشتمل بر بیوفایی می دانستند. «پرلمنت» بعد تأمل وافی، نظر بر خوبیهای پادشاه کرده حکم نمود که امرا اجرای کارها عهده خودها، ناممکن، نمایند؛ بعد ظهور عدم امکان، فکری در آن باب کرده خواهد شد.

(۱) یعنی فزونی موافقان، بر مخالفان. (۲) یعنی وابستگان. (۳) بخشی، سهپسالار (آندراج، ذیل «بخشی گری»)، کو قوال.



دوم وزیری که جواب وسؤال ایلچیان وامورخارج «انگلند» ازمالك فرنگ بدوتعلق دارد، ودراین ولا «لارد پلم» است. درجه این وزیر نازلتر از وزیرخزانه، و بزرگتر از دیگران است.

ذکر خوبی «لارد پلم»  
 مرا در خدمت این بزرگ اخلاص کلی، واورا لطف و عنایت  
 تمام به حال من به هم رسیده بود که چند قدم پیشتر از خواهش  
 من بر حصول مراد من می دوید. بارها دعوت طعام کرد، هر مرتبه آنقدر تواضع و اکرام می فرمود  
 که زبان از شکر آن عاجز است. مردی بلند بالا، گشاده پیشانی، خندان رو، متناسب الاعضا است؛  
 به حدی که به مجرد رؤیت، محبت او در دل ناظر قرار می گیرد و خوبیهای باطنی او همان دم مجعلا  
 ظاهر می شود.

#### حکایت

چنانچه پنج سال قبل از این به روز بار «لارد ویزلی»، «کورنر» بنگاله حاضر آمدم، تصویر  
 «لارد پلم»، که در آن ایام از وزرای ایرلند بود، به هند آورده در ایوان بار گذاشته بودند. به مجرد  
 دیدن آن صورت، محبتی در دل من جنید، و عظمت او بی اختیار در دل من اثر کرد. در این اثنا  
 «میجر دیوس» و بعضی از مصاحبان «کورنر»، قبل از او بدان مجلس آمده<sup>۱</sup> \* بامن آغاز همزبانی  
 کردند. چون در آن ولا «بونوپات»<sup>۲</sup> فتح مصر کرده آمدن او به هند مظنون، و ذکر آن هرجا به  
 میان بود، همزبانان رأی مرا در آن باب مستفسر بودند. من استبعاد آمدن او به انحای مختلفه  
 می کردم، تسلی نمی شدند، و خار خار آن ازدل ایشان به در نمی شد. در این اثنا نظرم بر آن تصویر  
 افتاده به طریق ظرافت گفتم: «تایک کس مثل این صورت که در مقابل نظر است در انگلش خواهد  
 بود، بونوپات را مجال آمدن به هند نخواهد شد.» همه به خنده افتاده به طرف آن صورت متوجه  
 شدند. چون مجملی از محاسن «لارد پلم» به تقریب «لیدی پلم» در این قصیده که نوشته می شود،  
 درج است، اکثفا بر همین قدر کرده شد.

روح قدسی آشکارا دیده ام  
 لمعای از دست موسی<sup>۴</sup> دیده ام  
 باری از نفس مسیحا دیده ام

پرتوی از نور اعلی دیده ام  
 آتش وادی ایمن<sup>۳</sup> بود، یا  
 شربت از دست خضر خورده، و یا

(۱) در متن چاپ هند مطلب بین دو ستاره قطع شده است. (۲) مقصود ناپلئون بوناپارت است.  
 (۳) وادی ایمن (شاطی) الوادایمن، کران رود بار از سوی راست، جایگاهی که موسی چون به سوی آتش طور آمد، در  
 آن جایگاه از درخت سدره ندا شنید که ای موسی من الله ام، خداوند جهان. (۴) اشاره به «ید بیضا» از معجزات موسی.



بی مدینهٔ قدس<sup>۱</sup>، مریم یافتم  
 کس بجز نامی ندید آن‌هم به قاف  
 زانکه جملهٔ دأب بانویان هند  
 سیرت سلطان زجه، ای عجب  
 از زبیده<sup>۴</sup> عصمت و از آسیه<sup>۵</sup>  
 در جمال لیلی و شیرین بسی  
 بس مقال عزه و عذرا و ویس<sup>۷</sup>  
 ساره<sup>۸</sup> و بلقیس<sup>۹</sup> را بس مدحها  
 کافر مگر زانکه چون «لیدی پلم»  
 با وجودش ذکر این مهبانوان  
 از لطافت چون پری در شیشه‌ای  
 معنی عصمت مجسم با ملک  
 کعبه را باشد کبوتر گمر مقیم  
 صید شهبازند مرغان و، ولی  
 غیر آن آصف<sup>۱۳</sup> سلیمان شان «پلم»  
 در بزرگی و صفا و مردمی  
 در تواضع آن چون نخل بارور  
 روی آن و<sup>۱۵</sup> چون درش بر مستمند  
 حبذا ملکی که آن باشد وزیر  
 من نیارم داد، طالب، بر قلم  
 بلکه در تبیین جزوی و صفشان

بی سواد جده، حوا دیده‌ام<sup>۲</sup>  
 من میان شهر، عنقا دیده‌ام<sup>۳</sup>  
 خاص يك بانوی ترسا دیده‌ام  
 جمع با حسن مرایا دیده‌ام  
 در فطانت نام زبا<sup>۶</sup> دیده‌ام  
 شاعران را شعر غرا دیده‌ام  
 در بر و حفظ برایا دیده‌ام  
 هم چو سلمی<sup>۱۰</sup> و زلیخا دیده‌ام  
 بانویی در «پرپ» و «اشیا»<sup>۱۱</sup> دیده‌ام  
 جز کهن افسان یکی نادیده‌ام  
 جسم او با روح مانا<sup>۱۲</sup> دیده‌ام  
 آمده در لبس عبری دیده‌ام  
 من به لندن باز بیضا دیده‌ام  
 صید او صد جان دانا دیده‌ام  
 در جهان وی را نه همتا دیده‌ام  
 هر دو تن رایك چو جوزا<sup>۱۴</sup> دیده‌ام  
 وین چو مریم در مدارا دیده‌ام  
 چشم این بسته ز دنیا دیده‌ام  
 وه گروهی کاین از آنها دیده‌ام  
 آنچه زان دو جان علیا دیده‌ام  
 کلك دانا ناتوانا دیده‌ام

- (۱) مدینهٔ قدس، بیت المقدس. (۲) چون حوا را گویند در جده فرود آمده. (۳) چون عنقا قاف نشین است.  
 (۴) زبیده، زن هارون الرشید. (۵) آسیه، نام زن فرعون معاصر موسی که در روایات اسلامی زنی صالح و متقی  
 و نیکوکار معرفی شده است. (فرهنگ معین). (۶) زبا (زباء) در مآخذ رومی زنبوبیا، فرمانروای قدیم (۲۶۷-۲۷۲ م)  
 که زنی خردمند و متهور بود. (۷) عزه، معشوقهٔ کثیر؛ عذرا معشوقهٔ وامق؛ ویس معشوقهٔ رامین.  
 (۸) ساره (سارا) زن ابراهیم و مادر اسحاق. (۹) بلقیس، ملکهٔ سبا که در روایات همسر سلیمان معرفی شده است.  
 (۱۰) سلمی، نام زنی معشوقه که در عرب بوده است از عالم لیلی و شیرین، و مجازاً هر معشوقه را گویند. (از آندراج).  
 (۱۱) Asia (آسیا) (۱۲) مانا، شبیه، ماننده. (۱۳) آصف، وزیر سلیمان. (۱۴) چون جوزا  
 همان «دو بیکر» است. (۱۵) وا، باز.



سوم وزیری که امور داخل «انگلند» به او متعلق می باشد، و در این ولا «لارد ها کسیری» است و من با او معروف<sup>۱</sup> نیستم.

چهارم وزیرامورات جنگ که به واسطه او احکام به سپاه می رسد، و عارف بر اوضاع آنها می باشد. سابقاً «مستردنداس» و در این ولا «لارد هو برت» است. چون «مستردنداس» وزارت هند و نظارت امورات «کمپنی» نیز داشت، چنانچه گذشت، من قبل از همه بدو ملاقات کرده، به وساطت او شرف ملازمت پادشاه حاصل نمودم. و همچنین «لارد هو برت» رانیز به حال من عاطفت بسیار بود. مردی خوش سیمما، از ناصیه اش هویدا است. این چهار وزیر را در امور ملکی، بعد وزیر اول، بسیار دسترس است.

پنجم وزیر جهازات که دادن مناصب به سرداران جهازی، و رسانیدن احکام به «ادمرلها»<sup>۲</sup> که بسط آن زیاده بر سپاهیان خشکی است، کار اوست. سابقاً «لارد اسپنسر» و در این ولا «لارد - سنت ونسنت» است. مرا به آخرین، هیچ معرفت نیست.

و لیکن به «لارد اسپنسر»، در آغاز ورود، در مجلس «سرجوزف - ذکر لارد ولیدی «اسپنسر»

هنگ» برخوردی آشنا شدم. بارها دعوت طعام نمود، و همواره لوازم اکرام مبذول می داشت. و «ولیدی اسپنسر»، که زنی فاضله عاقله است، خود آنقدر مهربان به حال من بود، اگر چند روز به دیدنش نمی رفتم گله به میان می آورد، و اشعار مرا که به مضامین آن از ترجمه های تحت لفظی «انگلش» اندک پی برده بود، به نظر امعان می دید و نقل می گرفت. وعده ای خواست که تاریخ سفر خود را اگر ترجمه شود برای او بفرستم، و قدغن بلیغ که از رسوم بدانچه در «انگلش» و «انگلند» دیده ام خواه حق باشد، یا غلط دید من باشد، در آن درج نمایم. ششم وزیر توپخانه که محافظت قلعه انگلند و جبه خانه مذکور هم به ذمه اوست...

و آن «لارد کرنوالس» است. چون آغاز ورود من، «کورنر»

ایرلند و مرا از ملک هند بدو معرفت بود، اول بدان ولایت

فرود آمدم، و او را دیدم. ذکر او در ضمن آن ولایت گذشت، و «لارد کرنوالس» رانیا بت امیرالامرای نیز مقرر، و در سپاه، تالی «دوک یاک» است.

هفتم وزیرامورات هند، که ناظر بر کار «در کتران کمپنی» و عنانگیر آنها از شرور است،



سابقاً چنانچه گذشت، به «مستردنداس» بود...

... و در این ولا به «لارد درتمث» مقرر است. «لارد» موصوف

### ذکر «لارد درتمث»

شخصی عالیشان، بزرگ خاندان است. به سبب آنکه با «لارد

پلم» مصادقت دارد، بامن محبت و لطف تمام بهم رسانید. اکثر دعوت طعام کرد. اکابر «درکتران» کمپنی» بنگاله و حکام هندند، در آن مجلس فروتر از من نشیمن داشتند، و به مهمانداری من متعین و به رضاجویی من \* می کوشیدند. «لارد درتمث» ایلچیگری «انگلش» به حضور پادشاه ایران و زمان شاه به عهده من مقرر کرده می خواست که مرا از «انگلند» با خطوط و تحایف به کابل روانه نماید که از قسطنطنیه، که مقصد من است، ترك بصره و بمبئی کرده، از راه بحر اسود، به خوارزم و خراسان رفته، به کابل سر بر آورم. عذر طول مدت سفر و دیدن اطفال، نخست به میان آوردم و وعده کردم که بعد وصول به وطن، به اندک زمان عازم آن سفر خواهم شد. خط سفارش به نام «ویزلی»، «کورنر» بنگاله، نوشته داد، و در آن درج کرد که اعانت من، در جبر و نقصانی که از دست حساد به تقریب دوستی «انگلش» کشیده ام نماید، و به ایلچیگری کابل که به عهده من مقرر گشته است روانه کند.

مجمعی از احوال «درکتران کمپنی»، که ذکرشان آمده، نمودن لایق به سیاق این مقام می نماید.

معنی «کمپنی» از سابق بر همه کس معلوم است، که جماعتی

### ذکر «درکتران کمپنی»

کثیر از تجار ساکنین این ملکند که در آغاز کار هر يك قدری از

[زر] خود در تجارت هند داده بودند. بعد جمع آمدن زرمو فور، کار تجارت به اختیار چند کس از خودها، و قسمت منافع بر همه کس قرار دادند. پس در غنایم فتوحات و محاصل ملك هندنیز که به اتفاق رو داد، همه شريك شدند. چون بعضی از شرکاء حصه خود به دیگران می فروشند، و برخی بی گذاشتن وارث می میرند، و سایر تصاریف زمان، تغییر و تبدیل در اوضاع افراد «کمپنی» اکثر رو می دهد، و جماعتی نو به روی کار می آیند. اما در هر حال آن چند کس مختار کار که «درکتران» عبارت از ایشان، و عدد [آنها] بیست و چهار است، آنقدر تغییر یکبارگی رو نمی دهد، و از بیست و چهار عدد کم نمی شود، زیرا که قاعده چنین قرار یافته که مدت عمر، آن کار بر «درکتر» باقی ماند، و بی وقوع و اثبات قصوری عظیم عزل نگردد. بعد واقعه مرگ او به شخصی، هم از جماعت «کمپنی» به شورای حاضره لندن از آنها قرار یابد. بنا بر این «کمپنی»، یعنی جماعت



را، بجز یافتن حصه منفعت که آن هم از مدت دوازده سال، چون چهل لك روپیه سالیانه پیشکش پادشاه، به عذر کثرت اخراجات هند موقوف است، و به غیر شورای تعیین «درکتر»، مدخلی در کار نیست، بلکه اکثری از آنها آنقدر فروپایه اند که به ملاقات نواب خویش، یعنی «درکتران»، رسیدن نتوانند. از جمله این بیست و چهار، یکی را «چیرمن»<sup>۱</sup> یعنی کرسی نشین، گویند. این «چیرمن» مدت يك سال رئیس بیست و سه دیگر، و مدار کارها تا آخر سال به ذمه اوست؛ و دیگران را بجز مشورت دادن دخلی نه. آغاز سال دوم، منصب «چیرمن»ی به مشورت همان بیست و چهار، بر دیگری قرار می یابد. بیشتر از این بیست و چهار، به سبب عدم قابلیت، تمام عمر بدان منصب نرسیده اند، و بعضی به سبب کثرت لیاقت، شش هفت دفعه بدان کار پرداخته. و يك دو کس چنانند که تا چهار پنج سال متواتر، آن کار بر ایشان قرار می یافته. بالجمله حاضرین این بیست و چهار هر روز، غیر یکشنبه، که در نصاری چون جمعه ماست،...

... در «اندیه هوس»، که عمارتی عالی شاهانه، مخصوص

ذکر «اندیه هوس»<sup>۲</sup>

اجلاس «درکتران» و دفاتر ایشان و محافظت اموال تجارت،

در شهر «ستی» ساخته شده و دایره دیوار بیرونی آن يك میل است، جمع آیند و در سرانجام حوایج نواب خویش، یعنی «کورنر»<sup>۳</sup> آن هند، و غور در کارهای ایشان، رأی زده امری قرار دهند. روز دیگر آن امر را به حضور «لارد درتمث» ظاهر کرده اجازت اجرای آن خواهند. اگر او امضا کرد، آن امر جاری می شود، و الا موقوف. چون «درکتران» همه از جنس تجار رعایای «انگلند» ند، وقع و عظمت ایشان در نظر «لارد درتمث»، که از امرای پادشاهی است، نیست. بنا بر این مدار کارهای هند، همه بردست اوست، و این امر از چند سال جدید، بعد وضوح مقابح نایبان «کمپنی» در هند، به غرض نفسانی، و خوف بدنام کردن ایشان قوم «انگلش» را در ولایات اطراف، به تجویز «پارلمنت» و حکم پادشاه، برای عنانگیری آنها قرار گرفته است. مع هذا نایبان «کمپنی» به قوت اهل کاری، و بهانه عدم فرصت در طلب رخصت، بر کارهای مخالف پسند «پارلمنت» اقدام می نمایند، چون آن خبر به لندن می رسد، انکار بلیغ برایشان می کنند، و شوری در آن امر کرده گاهی رد می کنند.

در حین توقف من، بر نصب «لارد کلیپ»، «کورنر» مدرس، محروم الارث را به صوبه داری «کرناتك» و دخل در عملداری جزوی آن ملك کردن، و همچنین بر تصرف «لارد ویزلی» در



ممالك «اوده» به خلاف عهد سابق «پرلمنت» و امرا انکار کرده در آن باب مشورت دارند تا برچه قرار یابد. بالجمله در آغاز ورود من «در کتران»، به گمان اینکه من فرستاده یکی از امرای هند برای نالش<sup>۱</sup> نواب ایشانم، از من متوهم شدند. اما چون خلاف آن به وضوح پیوست، به مروت و محبت پیش آمدند. و اکابر ایشان که به منصب «چیرمن» می رسند، رسم اکرام و تواضع و مهمانی مکرر به عمل آوردند. از آن جمله، «مستر انگلش» است، به غایت مرد ساده، کامل العقل، نیکو صفات؛ دیگر «مستر دیوید اسکات»؛ دیگر «مستر لشتتن»؛ دیگر «مستر چارلس گرانٹ». و با هجده دیگر مرا تعارف به هم نرسید.

اما موضعی که «لارد درتمث» در آن دیوان می کند، آن را ذکر «اندیه برد»<sup>۲</sup> گویند. خانه ای عالی مشتمل بر متصدیان دفاتر

بسیار است. سردفتری جمله به «مستر میوک» نام، دانا، کثیر الحرمت، خندان رو، وسیع الخلق مقرر است. محبت مفرط به من داشتند. بارها به دیدن من آمده و به خانه خود که در «اسلون استریت»، بیرون شهر، موضع خوش هواست، برده ضیافتها نموده همشیره زاد او، «مستر منچ»، که حالا در سیلان به خدمتی مأمور است، چند ماه پیش [من] آمده تحصیل زبان فارسی می کرد. جوانی خوش رو و خوشخو، چون خال<sup>۳</sup> خود نیکو نهاد است.

هشتم وزیر ارباب عدالت که به منزله قاضی القضاات است. اگر چه رسم عزل قضات، چنانچه گذشت، موقوف شده، اما ناظر کار همه می باشد. چون از باب عدالت قدرت بر قتل احدی ندارند، فتوای قتل کشتنیان نوشته به وساطت او از نظر پادشاه می گذرانند. اگر پادشاه معاف کرد مختار است، و الا نشان امضای حکم قضات، که اکثری است، می نماید. نام این وزیر «لارد چنسلر»<sup>۴</sup> است و مرا جز صورت، هیچ تعارف به او نیست.<sup>۵</sup>

نهم وزیر شریعت عیسوی و کشیشان ملك که به انگلش «بشپ»<sup>۶</sup> نامند. بیايد دانست که شریعت عیسوی «انگلش» را دخل در امور سیاست و معیشت خلق نمی باشد، بلکه مخصوص این چند کار است:

اول امامت «کرچه»<sup>۷</sup> ها به روز یکشنبه و خطابت؛ دوم عقد بستن و طلاق زنان؛ سیوم دفن مردگان؛ چهارم نام نهادن و «تنصر»<sup>۸</sup> کردن اطفال، چه به عقیده ایشان اطفال بی مذهب زاینده، تا عمل

(۱) نالش، شکایت. (۲) India Board (۳) خال، دای. (۴) Lord Chancellor (۵) یعنی او را فقط به قیافه می شناسم. (۶) Bishop (اسقف). (۷) کرچه را به معنی پرستشگاه به کار برده و در اینجا مقصود کلیساست. (۸) تنصر، نصرانی شدن، مسیحی شدن، تعمید.



«تنصر» نشود نصرانی نشوند. به عوض این کارها، هم حصه از حاصل زراعت و انعام ملك برای ایشان مقرر است، بدین طریق که زمین «انگلند» منقسم بر قطعات خرد شده، واحد آنرا «پرش»<sup>۱</sup> گویند. در هر «پرش»، برای کارهای مذکوره يك «کرچه» و يك امام است که «کلرج من»<sup>۲</sup> خوانند. این «کلرج من» آن ده يك حاصل زراعت و مواشی و غیره وجوهات را از رعایای آن قطعه تحصیل کرده به «بشپ» خود می رساند، و وظیفه از او می یابد. چند «کلرج من» متعلق به يك «بشپ» می باشند، و عزل و نصب ایشان به اختیار «بشپ» است و «بشپ» ها دوازده اند که ریاست آنها به وزیر مذکور، که به «داکتر مور» موسوم و مرا با او تعارفی نیست، تعلق دارد.

هر گاه یکی از «بشپ» ها می میرد، پادشاه به مشورت وزیر مسطور، یکی از «کلرج من» های متشخص را به جای او معین می کند. یکی از «بشپ» های مذکوره «بشپ اف لندف» مردی ذکی الطبع، مایل به فلسفه است و به من محبت به هم رسانیده اکثر مباحثات و مقاولات به میان می آورد.

#### لطیفه ای در حقیقت اسلام

روزی از ذکر محمد - صلی الله علیه و آله وسلم - در انجیل و وصیت عیسی - علیه السلام - به اطاعت او، مر امت خود را، بدو سخن گفتم. عجالتاً انکار این خبر کرده جواب منقح را به هفته آینده حواله نمود. روز موعود، اقرار خبر کرد، و انجیل قدیم به زبان «گریک»<sup>۳</sup> و آن موضع که این ذکر بعینه، چون مضمون آیه کریمه، در آنجا مندرج بود، بر آورده به من نمود. گفتم: «چون انجیل از کتب سماوی، و عیسی (ع) مقبول شماست، چرا اطاعت امر او نمی کنید.» گفت: «گمان کنم که این الفاظ از الحاق قیصری از قیصره روم است که بعد شیوع اسلام مایل آن مذهب شده بود.» گفتم: «اول، الحاق در امثال این کتب که نقل آن در پیش هر کس می باشد، محال است. و ثانیاً چه خواهی گفت در اخبار کتب تواریخ جانبین که مقوی قدامت خبر مذکور و عدم الحاق آن است، و آن اینکه در حیات محمد - صلی الله علیه و آله وسلم - چون با نصاری گفتگو به میان می آمد و محمد - صلوات الله و سلامه علیه - می فرمود: و من آن احمد موعود که عیسی (ع) به شما وصیت اطاعت من کرده، نصاری انکار اصل خبر نمی کردند، بلکه می گفتند: و تو آن شخص موعود نیستی، و ما وجود او را منتظرانیم. اگر این الفاظ عبارت قدیم نبودی بایستی جواب دهند که ما چنین وصیت از عیسی علیه السلام نداریم.» خندید و گفت: «مگر به انگلند آمده ای



تاهمه را از مذهب قدیم بگردانی؟»

دیگر «بشپاف دارم» که نهایت اکرام من نمود، و مهمانی عمده کرد، چنانچه هر کس از اکابر انگلش که به زبان فارسی مطلع و در آن وقت در لندن بود، به جهت همزبانی من در آن ضیافت طلب داشت<sup>۱</sup>. چون در لندن قحطی بود، در اثنای همزبانی به من گفت که «تاهزار کس از عجزه از خوان من طعام نخورند، من دست به طعام نمی‌رسانم.» علوشان و کثرت مداخل «بشپ» هارا از اینجا می‌توان دانست.

بالجمله این دو وزیر آخر اگر چه در تعظیم واجلال ظاهری، ده مقابل دیگر وزرا، بلکه مقدم بر شاهزادگانند، اما در امور ملکی و مشورت آن، چندان دخل ندارند؛ و هفت وزیر دیگر هر روز به خدمت پادشاه حاضر شده عرض کارهای متعلقه خود می‌نمایند، و احکام به دستخط او رسانیده نقشه کارهای آینده به مشورت پادشاه درست کرده به وزیر خزانه می‌دهند که به مجلس «پارلمنت» برده بعد مطارحه، رخصت حاصل می‌نماید.

حالا پاره‌ای از «پارلمنت» که جز و چهارم این ریاست و اقوای آن است بیان کرده می‌شود

اهل آن راعمدة الرعا یا نامند. عدد ایشان زیاده بر سیصد و پنجاه است، همه مردم دانشمند متین مغز دارند؛ زیرا که هر قریه و هر شهر «انگلند» در جاهای خود جمع شده به همان رویه کثرت قائلین بر مانعین، یکی از خودها را برای هفت سال به وکالت اختیار و تعیین دارالملک می‌نمایند. آن وکیل هفت زمستان که مجلس «پارلمنت» در لندن است، در «پارلمنت هوس»، که خانه‌ای عالی مخصوص این کار در میدان وسیع فضای شهر ساخته شده، حاضر آمده ناظر کارها می‌ماند. اول کار ایشان آن است که نقشه خرج آن سال را که به واسطه وزرا درست شده می‌بینند، اگر پسندیده است به همان وضع، والا بعد حک و اصلاح، متساوی برگردن رعایا می‌اندازند. صلح و جنگ، و جمله کارهای جدید، موقوف بر پسند و امضای این فرقه است. هر چه به خاطر پادشاه و امرا یا سایر عقلای «انگلش» در صوابدید ملک و اهل آن رسد، در «پارلمنت» ظاهر می‌نمایند؛ اگر «پارلمنت» پسندید، زر اخراجات آن بر ذمه می‌گیرد، بعد از آن اختیار پادشاه و امرا در آن کار است، و به واسطه ایشان تمام می‌شود. اما «پارلمنت» جمع خرج آن را می‌بیند، اگر فضولی در آن یا در جمع خرج سالیانه به نظر رسد، در زر واجب الادای آینده باز یافت می‌نماید، و وقتی که کارهای عمده رو بکار نیست، در ارزانی نرخ اشیا و ساختن

(۱) یعنی طلبید، دعوت کرد.



قانونهای جزوی، که برای معاش اهل ملك مفید است، سخن گویند. قوانین ریاست ملك و تجارت و عدالت، و هر چیزی که در «انگلش» است، تمام ساخته رأی همین «پارلمنت» است. حتی حدود<sup>۱</sup> گنهکاران هم تعلق به شریعت و احکام سماوی ندارند. بنابراین به اقتضای وقت و حال طبایع و تجربه قضات، احکام و حدود برگردانند و شدیدتر و سهلتر سازند.

ذكر «هوس لارد» يك طرف آن خانه، خانه‌ای است برای مجلس امرا که «هوس لارد» نامند. روز تفرقه «پارلمنت» از لندن، پادشاه به کوکبه و حشمت تمام، معه امرا و ایلچیان اطراف، و شاهزادگان در لباس احتشام بدان خانه می‌خرامد، و جمعیتی عظیم از اعزّه شهر و زنان امرا، که اذن گرفته آمده‌اند، رو می‌دهد. من هم به رهنمایی «مستردبرت»، که ذکرش گذشت، نو بقی بدان خانه رفتم، و به اعانت «دوک گلاستر»، برادر پادشاه، نشیمن متصل کرسی سلطانی یافته سخنان پادشاه با کشیشان و عظمای «پارلمنت» تمام شنیدم، و حظی تمام از تماشای عظمت و ابهت آن مجلس برداشتم. شاه بر کرسی فراخ تخت نما، زیر چتر قرار داشت. بردست راست کرسی و لיעهد بود، و به طرف دست چپ کرسی سایر شاهزادگان، ملفوف به مخمل زردوز [در] يك خط به قطار گذاشته بودند. از متصل نشیمن شاهزادگان تخته‌ای دراز چون سکو، ملفوف از «بانات» برای نشیمن اقربای دور پادشاه و اعظم زنان، تا آخر ایوان کرسی دستور وضع کرده بودند، و به طرف دست راست، پایینتر از کرسی و لיעهد، شاهزادگان فرنگ و وکلای سلاطین ایستاده بودند. و شمشیر پادشاه به دست «لارد اسپنسر» و کلاه آزادی او در دست «ارل ونچلسی» بود. و این دو کس به طرف پیش پادشاه، نزدیک از همه قیام داشتند. و «لارد پترگودیه بارل»، ابن عم «مس بارل»، که ذکرش گذشت، به انتظام کار دیوانخانه اهتمام می‌نمودند. و دیگر امرا به طرف پشت کرسی و پادریان<sup>۲</sup> و قضات و ارباب «پارلمنت» به طرف پیش، به اندک فاصله اجتماع داشتند. بعد مراجعت پادشاه، به سبب کثرت تماشاایان و «کوچ» ها، در حین خروج، خانه و جلوخان و «کوچ» های متصل آن، آنقدر توقف رو داد که وقت طعام چاشت، که به بزرگی موعود بودم، گذشت، و از انتظار میزبان خجالت کشیدم.

ذكر «دوک» دیگر از اعظم «انگلند»، اگر چه دخلی در امور ریاست ندارند، «دوک» ها و «ارل» های قدیم این ملك اند. هریکی از نامبردگان

(۱) حدود (جمع حد)، در اصل مجازاتی است که اسلام به نفس معین برای جرم معین کرده و در اینجا مطلق مجازات و کیفر مراد است. (۲) پادری، کشیش و مبلغ مسیحی.



رئیس شهری و ملکی است و بیدان منسوب است. ضیاع و عقار و املاک بسیار در آن ولایت دارد [که] در میان اولاد حصه نمی‌شود، بلکه به پسر بزرگ یا برادر خرد رسیده، قدرت و عظمت خاندان يك جا مجتمع و به حال می‌ماند. مداخل بعضی از «دوك»ها، شنیده شد که به قدر وظیفه پادشاه است. به سبب قدمت خاندان، قبایل و عشایر، آنقدر که فوجی بزرگ از ایشان ساخته تواند شد، وی رامی‌سر نیست. بنا بر فضیلت سخاوت که در این جماعت اکثری است، اهل آن ملک نیز تماماً، عیال و اطفال فرمانبردار او می‌باشند. لهذا از پیشگاه سلطنت خدمات عمده ملک و سرداری سپاه بدین جماعت مفوض نمی‌شود، زیرا که اگر قوت خارجی به آن قوتی که دارند ضم شود، به هوس ملک اراده یعنی عناد نمایند.

چنانچه شش سال قبل از این، برادر «دوك اف لنستیر»، یکی از «دوك»های ایرلند، بر پادشاه خروج کرد، و اکثر اهل آن جزیره به او یار شده فتنه‌ای عظیم بر پا کردند. نزدیک بود که ایرلند، ولایت صد ساله پادشاه «انگلند»، از دست رفته ثلث قوت «انگلش» شکسته گردد، اما در آخر، بعد قتل و قتال بسیار، و مدد طالع و اصابت رأی و شجاعت «لارد کرنوالس»، خارجی مذکور به دست افتاده در حبس مرد، و اهل بلوا به گوشه‌ها خزیدند. بالجمله از جمله «دوك»ها «دوك بدفد» جوانی حسین، کشیده قامت، خوش اندام، و در طوایف خلق، نیکنام، و بامن معروف و مهربان بود. سه ماه قبل از حرکت من مرده، برادرش قایم مقام شد.

دیگر «دوك اف شمبلن»<sup>۱</sup>، او مالدارترین «دوك»هاست. خوبی با غاو، یعنی «سئین هوس» در مثنوی درج است. به تقریب «مس بارل»، که ذکرش گذشت، و «دچس شمبلن»، زن برادر دوك که از بنی اعمام اوست، به خانه و باغ دوك مسطور رفتیم. از راه خست و دنائت، تواضع لایق ننمود، و غرض او از آن دعوت، صرف، نمودن زیب و زینت خانه خود، که در نظر من وزن کاهی نداشت، بود. دیگر «دوك اف دونشر»، که شوهر خواهر «لارد اسپنسر» است. شرح دعوت عام هر ساله، و [توصیف] «دچس دونشر»، زن او، در «چرك هوس» شرفای لندن را، که ده میلی آن شهر است، در مثنوی مفصل اندراج یافته، جلالت شأن او از آن می‌توان دانست.

دولت عمده دیگر اینکه او را دختری است «لیدی جاجینه» نام، که حسن قامت و رخسار



اوطعنه بر بتان چگل<sup>۱</sup> و آوار<sup>۲</sup> می زند، و حلاوت گفتارش در گوش جان کار آب حیوان می کند.  
لمؤلفه

تا «دوک» فلک رکن به گردش افتاد  
تا این «دچس» زمین به زادن افتاد  
در خانه هیج «دوک» و از هیج «دچس»  
والله، که دختری چو «جاجینه» نژاد

از حکایات عجیبه  
این که چون در مجلس دعوت مذکور حاضر شدم، «دچس»  
دو نشر» از راه غریب نوازی «لیدی الزیس فاستر» را که از  
اعاظم بانوان و دوست «دچس» موصوف است، به مهمانداری من تعیین نمود. لهذا «لیدی»  
موصوف به قانون زنان لندن، دست در حلقه دست چپ من انداخته [در سیر] گل و ریاحین و  
عمارات باغ و ساز و سرود و رقص، از اول تا آخر جشن رهبرما بود. تا اینکه بر سفره حاضری رو-  
آوردیم. اتفاقاً مقارن ما، شاهزاده ولیعهد از طرف دیگر بدان ایوان قصد کرده، معاً بر در رسید.  
من به پاس ادب، خود را پس کشیده و شاهزاده را تقدیم دخول در دادم. و «لیدی الزیس فاستر»  
به ضرورت بامن ایستاد. شاهزاده به سبب جلالت شأن «لیدی» موصوف پس رفته، مرا اشاره به-  
تقدیم کرد. من متحیر ماندم، «لیدی» دست مرا گرفته به اندرون برد و گفت: «چون دست من در  
دست توست شاهزاده بر تو تقدیم نخواهد کرد، و ادب، قبول امر اوست.» و بدین جهت مرا  
بر سفره طعام، که موافق قانون «انگلش» حق شاهزاده هاست، تقدیم دست داد. چون آن روز موعد  
«اپره» خانه ساز و رقص در لندن بود، پایان مجلس «دچس دو نشر» تحریض تماشای آن خانه  
کرد، و «تکت»، یعنی رخصت نامه حجرة<sup>۳</sup> خود، که ملک در آن جادارد، به من داد. عذر خواستم  
و گفتم: «تا رسیدن به لندن و نفس راست کردن، بیگانه خواهد شد.» «دوک گلاستر»، برادر پادشاه،  
که هم سفره ما بود، فرمود: «عذر مقبول نیست. من هم بدان مکان خواهم آمد. باید که خواه-  
نخواه بیایی.» «لیدی الزیس فاستر» و «لیدی هاروی» زن برادرش و «لیدی جاجینه» گفتند:  
«مانیز به ساعت هشت در آن مکان خواهیم رسید، اگر تا آن وقت نیامدی از تو جریمانه خواهیم-  
گرفت.» بنا بر این بعد ورود خانه، بزودی تبدیل رخت کرده به «اپره» رفتم. «دوک گلاستر» قبل  
از من [در آنجا] تشریف آورده، منتظر بانوان موصوف بود. دو ساعت بامن به سر برد، و چون  
دیر کردند غصه شده بیرون رفت. قریب به اختتام «اپره»، نصف شب، آمدند. من به موجب

(۱) چگل، نام قبیله ای از ترکان «خلخ»، که در ترکستان، در حدود «کاشغر» و رود «ایلی» می زیسته اند، و شهری، هم به نام  
«چگل» در نزدیک «طراز» داشته اند. در شعر فارسی خوب رویان چگلی مظهر زیبایی به شمار رفته است. (از دایرة المعارف).  
(۲) آوار، نام قومی که اصل آنان از آسیای مرکزی است. (از فرهنگ معین). (۳) یعنی «لژ».



فرمان «دوك»، بازخواست خلف ميعاد و در آمدن كردم، عذر نامقبول سهلی، كه خاصه ارباب حسن، خصوص زنان «انگلش» است، بر زبان آوردند و گفتند: كه «ما به سبب ازدحام كوچها راه خروج از دروازه باغ چرك هوس نيافتيم.» مرا مضمون اين غزل به خاطر رسیده بديهنه نظم كردم و ترجمه آن برايشان خواندم. به سبب لطافت معنی، مشهور و در آن شهر افسانه گردید.

### المؤلفه

گرچه وفا ندید کس، گاه<sup>۱</sup> ز وعده‌های تو

ليك همی دهد فريب لعل سخنرای تو

هر گنهی بخواه کن، عذر مخواه از پیش

من همگین کنم به طوع، طاعت خود فدای تو

در صف حشر هم درآ، روی گشاده بی نقاب

زان به دعا [بدل] شود، دعوی کشته‌های تو

در دم تیغ راندنت، روی خوشت چو دیده‌اند

بس بود این به کیش عشق، دادن خونبهای تو

حق چو بیندت عیان، شاید اگر طلب کند

از دل ریش داوری خنجر جان‌ریای تو

از در باغ چون چرك<sup>۲</sup> راه گذر نیافتن

نیست قبول عقل گر چه ... عشوه‌های تو

صحبت تو چو کردمی چشم ز «اپره» بی نیاز

دیر بیامدی از آن، عذر خوش از برای تو

منت سیر باغ عدن، «طالب» تو نمی کشد

در نظرش اگر بود، پیکر دل‌ربای تو

دیگر «دوك مالبره» صاحب «بلینم پرك»، كه صفت آن سابق‌گذشت و در بعضی اشعار من

مضبوط است.

دیگر «دوك پرتلند» و «دوك نافك» و «دوك گاردن» و «دوك رچمند» از آن جمله‌اند كه مرا

(۱) یعنی هرگز. (۲) چرك، خارپشت.



معرفتی به حال ایشان نشده.

اما «دوک» های نو به عرصه آمده<sup>۱</sup>، تمام از خاندان پادشاهند؛ زیرا که او بجز اقربا، این منصب به کسی تجویز نمی کند. یکی از ایشان «دوک گلاستر» موصوف، برادر پادشاه، است. دیگر «دوک یاک»، امیرالامرا، و «دوک اغنطس» پسران پادشاهند. ایشان به سبب نوبت منصب، بجز جلالت شاهزادگی، عظمت دیگر ندارند. بارها با ایشان چاشت کردم و به تماشای «اپره» و «پلی هوس» رفتم. مردم بسیار با اخلاق و متواضعند. بر سفره طعام اعزه به تقریب دعوت حاضر می آیند، و در آن مجلس چون سایر یاران به ساززدن و سرود گفتن و بذله سنجی و ندیمی اشتغال [می ورزند].

«دوک اف گلاستر» خود آنقدر ظریف و خوش طبع است که با زنان حاضره سفره، به تعشق من ظرافت می نمود، و حرکات آنها را به یکدیگر که اتفاقی بود، حمل بر غیرت و حسد دوستی من می کرد، و بدین سبب اهل مجلس را به خنده می آورد.

دیگر «لارد میر<sup>۲</sup>» لندن: دیگر از جمله حکام لندن «لارد میر» است، و حکومت او خصوصیت به «ستی» - که یکی از شهرهای ثلاث لندن، سکنای تجار و متمولین است - دارد. با آنکه شهر پادشاهی، از یکجانب به «ستی» پیوسته است، حکم پادشاه مطلقاً در آن نیست، بلکه اگر [پادشاه] یا شاهزادگان به تقریبی در «ستی» وارد شده، با «لارد میر» در یک خانه جمع شوند، در نشیمن اجلاس، و مورد بر سفره طعام بر او تقدیم نمایند. و ملکه ها در محافل رقص بر «لیدی میرس<sup>۳</sup>»، زن او، پیشی نگیرند. این «لارد میر» هر سال تبدیل می شود، و یکی از «الدرمن<sup>۴</sup>» ها قایم مقام او می شود. بدین طریق که از جماعت اشراف سکنه «ستی»، که مجموع موسومند به «فریمن<sup>۵</sup>»، به قدر دوسه هزار کس از قدیم منتخب شده اند. آنها را «لیوری من»<sup>۶</sup> [خوانند]، و بیست و چهار کس از «لیوری» ها را «آلدرمن» خوانند. معنی اولین یعنی «فری» مرد آزاد است. مراد اینکه از علاقه شهرهای دیگر لندن آزاد است، و خاص «ستی» است؛ چه علاقه داران شهر دیگر را در «ستی» سکنی ندهند. و معنی «لیوری» اهل حل و عقد و «الدرمن» مرادف «اقاسقال» یا رئیس است.

چون این معلوم شد، گوییم که شهر «ستی» را بیست و چهار حصه کرده اند. در هر حصه «فری» و «لیوری» ها<sup>۷</sup> و یک «الدرمن» استقامت می دارد. کار او این است که هرگاه نزاع و قضیه ای در آن [حصه] رو دهد، به وضع «پنج» های ملک هند، و استصواب بعضی «لیوری» ها آن را فیصل دهد.

(۱) یعنی تازه به دوران رسیده. Lord Mayor (۲) Lady Mayoress (۳)  
(۴) Alderman (عضوانجمن شهر). (۵) Freeman (شهروندان). (۶) Liverymen  
(۷) یعنی «فری» ها و «لیوری» ها.



اگر مدعین تسلی نشوند، به حضور «لارد میر» فرستد. هر دو درجه اول و منصب «الدرمنی» برای تمام عمر است. بعد مردن «الدرمن»، «لیوری» های آن حصه جمع آمده، بعد شورا یکی از خودها به «الدرمنی» بردارند. یکی از اکابر قریه ها، به جای آن «لیوری» قایم می شود.

اما صورت «لارد میری» این است که جمیع «لیوری» های حاضر «ستی» در «کمن هال»<sup>۱</sup>، که موضع ملاقات «لارد میر» به اعزه، «ستی» است، در هر سه سال جمع آیند و نام دو کس از «الدرمن» ها اختیار نموده متفرق می شوند. پس [هر] بیست و چهار «الدرمن» فراهم آمد، از آن دو [یکی را] به منصب «لارد میری» تعیین نمایند. او حکمران «ستی» [و به منزله پادشاه ایشان در آن سامان است، بر چهار باش حکومت «ستی»] تکیه می زند؛ در غایت نفاذ حکم، به محکمه عدالت نشسته به فیصله مهمات می پردازد. او را دواهل کار است به منزله «کو تو ال» که «شریف» نامند. به واسطه آنها اخذ و بند ضبطی اموال مقصرین می کند. انتظام کوچه و خانه و سایر امور شهری هم بدیشان است.

---

اهل «ستی» به تقلید مردم لندن، روز مولود این «لارد میر»  
 ذکر جشن مولود «لارد میر»  
 و زن او، شهر خود را چراغان نمایند، «لارد میر» و سطر روز  
 به کوکبه و آرایش تمام، با سوار و پیاده، و «کوچ» بسیار سوار می شود، و حین مراجعت به همان  
 زینت و حشمت بر کشتیها سوار شده، از راه دریا به خانه ای وسیع، که «گل هال»<sup>۲</sup> گویند و مخصوص  
 مجلسهای جشن ساخته شده، بر می گردد. پس بر سفره طعام، که قریب پنج هزار کس، از زن و  
 مرد اعزه «ستی»، صنف به صنف، بر میزها نشسته اند، می رود و با امرای پادشاهی و اعزه لندن بر سفره  
 خاص خود می نشیند.

---

در سال ورود لندن «لارد میر کم»، که نوبت ریاست او بود،  
 ذکر ورود من در آن مجلس  
 در روز مذکور دعوت من کرد. به وقتی که [از] سواری  
 برگشته بودند، بدان خانه وارد شدم. به مجرد ورود من، نوعی از موسیقی نواخته اهل مجلس را  
 انتباه نمودند. قریب پنجاه نفر چو بدار و نیزه برداران «لارد میر» دور من فراهم آمده به عزت تمام  
 به حجره او، که با امرای پادشاهی نشیمن داشت، رهبری کردند. «لیدی میرس»، که چون ملکه ها  
 لباس زرتاری سنگین در بر کرده برای احدی [در آن روز] تواضع نمی کند، به جهت رعایت



غریبی، برای من برخاست، و «لاردمیر» دست مرا گرفته بر سفرهٔ طعام — که در يك سمت ایوان مسطور، دوسه زینه مرتفعتر از سایر ایوان بود — [برد] و به جهت مخاطبات و خبرگیری طعام، مرا در طرف مقابل خود نشاند؛ و خود بر دست راست «لیدی» — که در صدر، وسط میز، طرف عرض، نشسته بود — قرار گرفت. متصل به او «لاردچنپله»؛ بعد او میر ترك پادشاه؛ پس «لارد اسپنسر»؛ آنگاه «لاردنلشن» و دیگر امرای موعود تا متصل من نشستند؛ و طرف چپ «لیدی میرس» دخترش، «مس کم»؛ آنگاه «لاردمیر» معزول و زنش؛ پس بعضی «الدرمن» ها و قضات بزرگ نشیمن یافتند. انواع نعم، از مطبوخ و حلاوی<sup>۱</sup> و فواکه، آنچه در مخیلهٔ بنی آدم گنجد، بر آن سفره، به سلیقه چیده بودند که مزیدی بر آن متصور نیست. در عمر چنین سفرهٔ پرزینت، مملو از ظروف نقره، و گلکاری در گلدانهای طلا، ندیده بودم. اهل میزهای پایین به اقصای الغایت، اظهار سرور و انبساط می کردند. چنانچه نوبتی برای سلامتی «لاردمیر» و زن او، نوبتی برای پادشاه «انگلند» و ملکه، و نوبتی برای سلامتی «لارد نلشن»، که از فتح جنگ ابو کیر<sup>۲</sup>، بر ساحل رود نیل مصر، حقی بر قوم ثابت کرده است، شراب خوردند. چون هر مرتبه این پنج هزار کس به یکدفعه پیاله را پر کرده، ایستاده می شدند، و اسم نایبزدگان را گرفته کاسه سر می کشیدند، غلغله ای عظیم در آن ایوان دست داده، مضمون شعر خواجه حافظ به وضوح می پیوست :

بیا تا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم  
فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو در اندازیم

چون محل نشیمن ما از بعضی بسیار دور، و جمیع شایق دیدن این صحبت بودند، در پایان سفره درخواست نمودند که از يك سمت ما بر بالای صفه آمده، بعد طواف مجلس به همان راه پایین روند. «لاردمیر» بعد استجازهٔ من، رخصت داد. صنف صنف، زن و مرد از دور ما گذشتند، چون به «لارد نلشن» یا من می رسیدند، با آن يك به سبب اثبات حق، و بامن به سبب حسن ظن، به بزرگی سرفرو می آوردند، و زنان قامت را خم کرده، رسمی که به منزلهٔ سلام ایشان است، به عمل می آوردند. دو ساعت کامل هنگامهٔ طواف گرم بود، آخر مجلس شمشیری، که قبضهٔ او به جواهر مرصع بود، تواضع «لارد نلشن» کرده<sup>۳</sup> در مدح او سخنان گفتند. «لارد نلشن» شمشیر مذکور به کمر بسته وسط مجلس آمده بایستاد و خطبه خواند که اعادی دین و دولت شمارا بدین شمشیر مخدول و منکوب خواهم ساخت. بعد از آن، او و سایر امرای شاهی رخصت شده برآمدند. من هم از

(۱) حلاوی (جمع حلواء)، شیرینیها. (۲) اصل آن «ابوقیر» و نام دهکده ای است در ۲۱ کیلومتری اسکندریه که در روزهای اول و دوم ماه اوت ۱۷۹۸ م ناوگان انگلستان، به فرماندهی دریاسالار نلسن، در نزدیکی آن ناوگان فرانسه را به کلی نابود کرد. (۳) یعنی به او اهدا کردند.



«لارد میر» اذن خواستم؛ قبول نکرد، ودست مرا گرفته به ایوانی بزرگ دیگر که يك ساعت قبل از آن «لیدی میرس» در آنجا رفته، اجتماع زنان برای رقص شده بود آورد. قریب به پانصد زن نامدار، که بعضی از آن طعنه بر حسن حوزان ابکار می زدند، بر زینه پایه های چوبین، که چون زینه های تالاب هند به مدارج دور آن ایوان ساخته بودند، نشسته بودند. صورتی چند - مخصوص يك زن امریکایی - در آن مجلس دیده شد که تمام عمر چون آن ندیده بودم. بعد اندك وقت، به رقص و پایکوبی درآمده هنگامه نشاط گرم نمودند. زیاده ازده پانزده مرد در آن صحبت نبود. چون آنها از رقص مانده می شدند، بیرون رفته، از [بیرون] مجلس عوض آنها می آمدند. تا طلوع آفتاب آن مجلس امتداد یافت. آنگاه به خانه مراجعت کردم. آن شب یکی از چند شب [وروز] کثیرالسرور است که در لندن بر من گذشته؛ زیرا که علاوه بر این همه اسباب سرور، چهره قمر سیمای «مس کم» در پیش نظر بود، و به مضمون این غزل راقم، چون بدرمنیر [در] گروه اختران مردم جلوه ای تازه می نمود.

## لمؤلفه

لطف کن ای محب، مخوان بر می و [ارغنون] مرا  
 کان همه بیش می کند شور و شر جنون مرا  
 عجز طبیب چاره گر، گشت بر او یقین مگر  
 خنده زخم دل مخر بی سبی درون مرا  
 هیچ ز نقش لندنی می نخلد چنان به دل  
 حسن بتانش کرده لیک، بی خرد و زبون مرا  
 هر يك از آن نقوش اگر، بیش ز سحر سامری  
 بارخ خوب «مس کم» ش باد شد و فسون مرا  
 همچو مه چهارده، زان شب تیره لباس  
 در صف اختران کند جلوه رهنمون مرا  
 آن لب لعل شکرین، در گه نوشخند ناز  
 ز آب حیات و عمر او، هست بسی فزون مرا  
 چشم سیهش هر دمی، زان نمکین صبح رنگ  
 ریخت نمک به زخم دل، جان فکند به خون مرا



جوی شراب شیر و قصر، ما به خوشی گذاشتیم  
 آن همه، زاهد، ترا، سیر رخس کنون مرا  
 چون نهلد به هیچ وجه، جان تو «طالب» این بتان  
 پس تو بگو شود به هند، رجعت جسم چون مرا  
 این «مس کم»، از خوبان نامدار لندن است، خصوصاً لب و دندان و نوشخند او که از آن  
 بهتر مدت العمر ندیده‌ام.

لطیفه

شب‌ی دریکی از مجالس «ماسکرید» که برقع بر رو پوشیده در آن روند، پیش [من] آمده  
 خواست مرا فریب دهد؛ چون به سبب حرارت هوا، برقع نیمه، لب و دندان نمایان بود، در  
 اول نگاه شناختم، و گفتم: «تصدیع نباید کشید که کسی فریب نخواهد خورد و غلط نخواهد کرد؛  
 زیرا که در لندن دیگری این لب و دندان ندارد.» حاضران بخندیدند و از یک به دیگر نقل و آن  
 سخن را نقل مجلس کردند.

حالا قدری از فضایل و رذایل «انگلش» و «انگلند»، بر حسب وعده‌ای که به «لیدی اسپنسر»  
 کرده‌ام نگاشته می‌شود، و همچنان آن را نوعی از ادای حق نوازش که در این سفر از ایشان دیده‌ام  
 می‌دانم، زیرا که اگر در دید من خطا نباشد چاره پذیر است، تدارك آن کنند و از مخاطره بر آیند.

[قطعه]

دوست باشد که [جمله] عیب ترا	همچو آینه روبرو گوید
نه که چون شانه با هزار زبان	پشت سر رفته موبه مو گوید

نخست به تفصیل فضایل ایشان می‌پردازد.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



## ذکر فضایل انگلش





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



یکی از آن، کثرت [ آبرو ] و عزت نفس، خصوص در اکابر،

که نتیجه پرورش عهد صبا و نفرت عام به عدم آن است. این

صفت به درجه‌ای رسیده که اهل [ چنین صفتی ]، با کثرت عیال و اسباب فراغ، به مجرد اندک بیحرمتی، بی تأمل از سر جان بر می‌خیزند، و از کثرت سبکرو حی‌امری از علایق دنیای دنی را مانع راه نمی‌شمرند، تا به مواضع حصول نام و شجاعتان چه رسد.

دوم صفت قدرشناسی، و به اندک کمالی احترام هر چیز کردن. فایده این صفت نیک اول در خود ایشان اثر کرده، چه موجب عظم یک در نظر دیگر، که موجب تولید آبرو و اعتبار قوم است، گشته است. [ به خلاف ] این، در ملکهای دیگر با وجود اثبات کمال، به خیال باطل اینکه مثل این دیگران هم هستند، اعتبار ندهند. و چون بدین عذر نالایق عظم [ یک ] از نظر دیگر برخاست، بیگانگان هم تعظیم نکنند، و موجب دلشکستگی اهل هنر گردد، و قلت آبرو و حقارت نفس در قوم پیدا شود.

سیوم خوف ایشان از شکستن قانون، و ایستاده ماندن هر کس برحد خویش، و هوس بالاتر، الاتالی مرتبه خویش، نکردن. فایده آن پایداری قوت ملت و دولت و اتفاق جماعت است که عمده فواید مدنی است. تا این خصلت در قومی هست از درجه خود هرگز نازل نشوند. فایده ثانی آرام نفس است، به سبب اکتفا و قناعت در طلب هواها و لذات به آنچه دسترس یا قریب الوصول است؛ چه مردمی که در هواهای بعیده کوشند، اگرچه بعضی بعد شدت سلوک به مراد رسند، اما در اکثر محروم مانند.

چهارم رغبت عقلای ایشان بر فواید عام، و تنفر از مضرات عام که در حقیقت موجب فایده ذاتی هر کس در مال است. و در عکس آن به جز ظن غلط و کوتاهی اندیشی امری نیست.

پنجم کثرت اقبال ایشان طرز جدید را [ بر کهنه ]. این صفت اگرچه قدری نقصان ظاهری به صاحب خود می‌رساند، زیرا که در تجدید اسباب قدیم که کارگزاری می‌توانست کرد [ به قسم نو ] چرخ فضولی می‌شود، اما موجب انتفاع اهل حرفه، که اجزای قومند، می‌گردد، و خانه آن شخص را در نظرها تازه و مقبل می‌نماید. لهذا تجدید اوضاع لباس و اسباب خانه و سایر ضروریات در لندن به درجه‌ای مرسوم است که اشیای مستعمله سال، بلکه موسم گذشته، در آینده بیکار می‌شود، و در داشتن و استعمال کردن آن، نکبت لازم می‌آید. اما به جهت تخفیف هر خرج و قلت حاجت به مزدور و چاکر، عقلای ایشان همیشه در فکر و اختراعند.



## حکایت دیگدان غریبی

در زمان توقف من، به سبب گرانی ذغال و هیمه، شخصی  
اختراع دیگدانی کرد که اگر پاره کاغذ در جوف آن سوزانند،

گرمی آنقدر پدیدار ماند که گوشت دیگ پخته شود. و از کثرت این نوع تسهیلات یکی در اوضاع  
خانه سازی، و دیگر چرخهای مطبخ و طاقه‌ها و صندوقهای ذخایر و تعیین اوقات، برای کارها به  
حدی تسهیل امور شده که در خانه‌ای که پانزده نفر چاکر زن و مرد درهند بس نیست، در اینجا  
يك زن و يك مرد کافی است.

ششم میل ایشان بالطبع و به آلات و واسطه به سهولت کارها، و یافتن ایشان چاره و تدبیر  
در هر وقت و حال.

هفتم سادگی مزاج و سلیقه ایشان که اثر آن در هر صنعت این ملک، خصوصاً در رنگها و  
زیور و پوشاک و اسباب خانه، ظاهر است؛ و به دانست من، در این باب سرآمد کل عالمند، و بجز  
بعضی ارباب سلیقه ایرانی، کسی را بدیشان نسبت نیست.

هشتم متانت مزاج و مغز داری ایشان، که حصه‌ای از آن به هر نیک و بد و شریف و کمینه  
رسیده، و نتیجه آن میل ایشان به استحکام و دوام اشیا و صناعات و استمرار امور، خاصه دوستیها، شده.  
نهم عدم کاهلی ایشان در سلوک، خصوص در تحصیل مال و عزت، و بعضی در علم و هنر نیز؛  
هر چند که در نظر غیر به کمال رسیده باشد...

... زیرا که در زعم ایشان لفظ کمال و رسیدن به حدی برای

بیان معنی لفظ کمال به زعم

انسان، به طریق مجاز نسبت به ماقبل است، نه به حقیقت. چه

«انگلس»

گویند: هرگاه انسان از درجه حبشی و حشی مردم خوار،

خود را به مرور و تدریج به مرتبه «نیوتن»<sup>۱</sup> فیلسوف رساند، می تواند بود که در زمان آینده آنقدر  
تکمیل خود کند که «نیوتن» نسبت بدو، چون حبشی مذکور بوده باشد.

امروز [به نسبت زمان «نیوتن»]، با وصف این عزم، در اثنای طی مدارج پستی به بلندی

— که نوبت و اتفاق معمول است — آنقدر صبر نمایند که هیچ گونه خلاف بزرگتر ظاهر نشود.

دهم گشاده بودن سفره ایشان بر دوستان، چون گشاده بودن روی ایشان در آن وقت بر

مهمانان، و رسم کثرت دعوت و نپسندیدن تنها خوری.

خاک بر آن خورده که تنها خورند

خورده همان به که به تن ها خورند



این [صفات جمیله] در سنوات قبل بیشتر وقویتر در ایشان بوده، که جمله دستورات مستحسنه «انگلند»، که ذکر کرده آمد و این قوت و رونق زمان حال نتیجه آن است.

### ذکر رذایل «انگلش»

اما رذایل «انگلش»، عمده عدم اعتقاد ملت و معاد و میل ایشان به طرف فلسفه است و اثر آن در کمینه های ملك، که عدم دیانت بوده باشد، زیاده از دیگر ملكها، در هر وقت یافته می شود. با آنکه از مخالفت قانون ترس تمام دارند همین که قابو به مال کسی به وجهی یافتند، در گذرنمی نمایند<sup>۱</sup>، و همواره در این فکرند که به وجهی اخذ و جر از متمولین نمایند. بنابراین در خانه شرفا بسته می ماند، و بجز معروف به کسی معامله و سخن نکنند. در این زمان که قوت در ریاست و شریعت، و کثرت حرمت در بزرگان است، چندان ضرر این معنی ظاهر نمی شود؛ اما به تدریج که در عوام تزايد شود، و رفته رفته در ارکان حکومت اثر کند، موهم اثرهای بد است.

دوم غرور ایشان به سبب ملاحظه قوت و موافقت بخت از پنجاه سال متواتر. بدین سبب حادثه های نزدیک را بعید بینند، و در تدارك آن اهمال نمایند. نظیر آن اینکه خلاق لندن، که به سبب گرانی نرخ اشیا و کثرت احداث «تکس<sup>۲</sup>» ها یعنی ابواب، نالشی و قریب بلوا می باشند، حکام اگر چه پی بدان برده خبردار می مانند، و جوق جوق سپاه - به طریق عسسی - شب گشته، هر جا خبر جمعیتی می یابند، به شکستن آن می دوند، اما تدارك اصل نمی نمایند. چه بعضی آن را حمل بر زیاده طلبی، که خاصه عوام است، می نمایند، و بعضی تدارك آن را غیر ممکن می دانند. لیکن بنای این همه بر غرور است که به تدارك اندك در وقت فراغ قصور می نمایند؛ بر وقت وقوع حادثه، چون پادشاه مقتول [فرانس] مستعد بر تقبل بسیار خواهند شد و سود نخواهند داد. اثر این رذیلت در هر واحد ایشان کم و بیش یافته می شود، اما بر طریق قوی حالان است نه به وضع مغروران غافل هند و ایران.

سیوم کثرت محبت ایشان به زر و امور دنیوی است؛ اگر چه این صفت در ملك ایشان چندان مضر نیست، زیرا که موجب قدردانی اموال و کثرت حفظ آن می شود، و چون به سبب امنیت و دیگر قوانین آفت کم بدان می رسد، اکثر به کار صاحب خود می آید، اما چون موجب بسیاری از صفات ذمیمه، که بخل و عدم آزادی<sup>۳</sup> و گرانجانی از آن جمله است، هم می گردد، در حالت ضعف اثرهای بد خواهد رسانید. به خلاف آن، سخاوت، اگر چه قریب به اسراف و تبذیر هم

(۱) یعنی همینکه به مال کسی راه دست اندازی یافتند، در نمی گذرند. Tax (مالیات، عوارض).

(۳) یعنی ناآزادگی.



بوده باشد، صاحب خود را اثر نیک می‌رساند، خصوص در وقت ضعف. مضمون این ابیات راقم، که برای تفهیم یکی از ایشان که در تفضیل حفظ مال بر خرج و انفاق به من مباحثه می‌کرد، انشاء شده مقوی این دعوی بلکه برهان آن است.

## لمؤلفه

نه آرزو بودم چون دگر حریفان گنج  
دوره بود به غنا: کسب گنج، ترك مراد  
چو چاره نیست ز درد سر و زمنت به  
چه فرق هست میان گدا و دولتمند  
شده است صندل<sup>۲</sup> هر دردسر چو ترك هوی  
دوره بود ز پی ضبط مال، ای غافل  
نخست رنج نگهبانی و خطر دارد  
چو ضبط مال به يك ره طریق عاقل نیست  
چو منت است در اقبال هرچه جز دشنام  
گدای گنج به دیوان ما ندارد بار  
ز حسن روی وقد «مس گراند» ای «طالب»  
ز عشق اوست مرا بس به دل فراوان گنج  
ز ترك كام مرا به بود به دامن گنج  
ض سائلان؛ چه از این، گرچه شد چو هامان<sup>۱</sup> گنج  
چو آن دود ز پی نان و این پی آن گنج  
خراب درد هوی کی کند بسامان گنج  
خزینه پر بود و یا که خوان یاران گنج  
ولی رضای دل دوست بی نگهبان گنج  
ز عقل و از هنر من بس است در خوان گنج  
خوش است آن [نه که] گرد آیدم به احسان گنج  
از این نهم نه جز از حسن که به دیوان گنج  
دگر تراست به «کیپ حبش» فراوان گنج\*

\* شرح «مس گراند» نام دختری از «ولندیزان» است که در حسن و جمال در آن شهر متفرد بوده و من دعوی محبت او می‌کردم.

چهارم کثرت طلب آرام و فراغدوستی است، اما به نسبت صاحب دولتان و قوی حالان، نه به نسبت بنگیان<sup>۳</sup> هندو روم عثمانی. این صفت بد، سوای باز داشتن صاحب خود از تکمیل علوم و زحمت کشیها که در اثنای هر کار ضرور است، موجب ضیق وقت در صرف حصول مراد دوستان، که قاطع مهر و محبت است، نیز می‌گردد. چنانچه در لندن گاهی که مرا حاجت به ترجمانی یا مدد دوستی در کار خانگی می‌شد، آن دوست راضی بود که تمام معامله را که مثلاً صد روپیه، و ده در آن ناحق بوده، و حاجت [من] بدو از جهت سخن گفتن در تخفیف آن بود،

(۱) هامان، وزیر فرعون که در قرآن کریم از او یاد شده است. (۲) بیشتر گیاهان قیره گیاهی صندلها دارای اساس هستند و خاصیت دارویی دارند. (۳) بنگیان (جمع بنگی) بنگ خورها؛ و بنگ دانه گیاهی است مخدر و مسکن.



برگردن خود بگیرد و از جیب خود بدهد، اما از صرف اندک وقت در ترجمانی و ثالثی، آنقدر اثر کراهت بر بشره اوظاهر می‌شد که از استعانت بازمی‌آدم. به خلاف «فرانس» در «پرس»، که به صاحبان هتل در وجه کرایه و طعام من گفتگو کرده آنچه آنها به سبب غریبی من زیاده طلبی کرده بودند، باز یافت می‌نمودند.

و اگر خوب غورنمایی خواهی دانست که انگلش وقت  
 ذکر ضیق اوقات «انگلش»  
 استمداد را از احبا و معروfan خود بالمره بریده‌اند، و پنج  
 برای مدد دوستان  
 دقیقه در روز و شب برای آن نگذاشته‌اند، زیرا که روز و

شب ایشان منقسم شده است بر دو قسم: یکی وقت کار و کسب معیشت، و دوم فراغ و صحبت. در وقت اول سائل از خجالت آنکه اگر وقت او را به شغل خود صرف کند، قلت در معاش او رو خواهد داد، و در ثانی به شرم اینکه وقت بازی و اختلاط و خبرگیری اهل صحبت است اظهار مدعا نمی‌تواند کرد؛ و اگر منفعل نشده اظهار نماید، اطناب در آن نمی‌تواند نمود؛ و اگر مطلقاً منفعل نشود او را از انسانیت دور دانسته مرتبه دیگر در خانه راه نخواهد داد؛ زیرا که در ایشان بسته می‌ماند، و جواب دربان — که «صاحب در خانه نیست» — اکثری است.

### حکایت غریب

یکی از اعظم زنان لندن، که صحبت رقص در خانه داشت، رقعهای به من فرستاد، مضمون این که «فلان روز من در خانه هستم و بس.» من از مضمون رقعہ هیچ نفهمیده آن را به دوستی بردم. او گفت: «ترا طلب و دعوت رقص کرده، شاید که مجلس رقص دارد.» من وجه آن عبارت از او سؤال کردم. جواب داد: «چون جواب کسانی که بی [طلب] به ملاقات می‌روند اکثر این است که در خانه نیست، این رسم قرار یافته که چون رخصت آمدن دهند گویند و نویسند که من در خانه هستم هر کس از مرخصین از این عبارت آن مدعا می‌فهمد، و اگر در وقت موعود رود، البته خواهد دید.» بالجمله ردائت<sup>۱</sup> این صفت به حدی است که قوم «فرانس» به مجرد ملاحظه این صفت در ایشان، و عکس آن زحمتکشی و وسعت وقت در میان خودها، امیدوار غلبه بر ایشان می‌باشند، و این معنی اکثر از قول و فعل «فرانس» تراوش کرده [است].

پنجم زودرنجی و نزاکت طبع، و بدان سبب عدم برداشت ایشان حرکت یا سخن



مخالف مزاج از دیگری؛ اگرچه با بیگانگان نقصان ندارد و موجب آرام نفس است، ولیکن چون در تمدن چاره نیست از حصول رضای دوستان، یا عذر خواستن به وجهی لایق از ایشان، و تحمل استماع سخن پست و بلند از یاران کردن، چون این رذیلت، بلکه هر خصلت بد که ملکه گشت، از بیگانگان به یاران می رسد و موجب قطع سلسله اتحاد می گردد، و رفته رفته از افراد به قوم و اهل حکومت رسیده موجب زوال دولت می شود. نهایتش آنکه اثر او در عقلا دیرتر ظاهر شود، و در تولید این رذیلت، فراغ طلبی را، که سابق گذشته، دخل تمام است.

سجایی :

بی عیش و طرب دمی چو بر نارد دوست      ناچار ز هر غمی بیازارد دوست  
گر بر رخ خویش غمی آمد چه عجب      غم نیز چو من روی نکودارد دوست

ششم کثرت صرف اوقات ایشان به خواب و رخت پوشیدن و موی ساختن و حجامت ریش و غیره، زیرا که رخوت ایشان به سبب رعایت زیبایی و چسبانی مشتمل بر تعداد قطعات است، چنانچه از کفش تا کلاه از بیست و پنج پارچه کمتر نیست، و بنا بر اینکه، گاه رفتن رخت خواب، همه را کنند و صبح پوشند، و چاشتگاه تبدیل نمایند، در چهار مرتبه کردن و پوشیدن، و خدمت موی سر، و ریش تراشی دو ساعت صرف می شود، و يك ساعت اقل در حاضری، و سه ساعت در چاشت، و سه ساعت در صحبت زنانه و سماع سازد و سرود یا قمار، و نه ساعت در خواب می گذرد؛ بنا بر این شش ساعت برای کار زیاده نمی ماند، و وقت بزرگان، خود زیاده از چهار برای کار نیست. اما عذر کثرت برد برای [تعدد] قطعات مقبول نیست؛ زیرا که اگر از زیبایی می گذشتند عدد قطعات را با وجود حفظ برد، از بیست به ده رسانیدن می توانستند، و التزام کردن رخت، گاه خواب و تبدیل چاشتگاه، و ستردن موی ریش هر روزه، و رسم موی سر خود، تمام، لزوم مالا یلزم است.

هفتم کثرت حاجات و علایق ایشان و اسباب زندگانی، به قصد لذات، و لزوم مالا یلزمها، مثل حفظ اسباب چای و قهوه به سبب استمرار آن و کثرت ظروف و ادوات مطبخ به سبب تنوع طعامها و شیرینیها بر سفره، و ضرورت مرغ خانه، به جهت پرورش مرغ و ببط و کبوتر و غیره، بنا بر معمول خوردن انواع لحوم، و حاجت به [شرابخانه] به سبب تنوع شرابات بر سفره، و ضرورت اقسام کرسیها و میز و غیره، اسباب چوبین، به سبب نشستن ایشان بر زمین، و ذخیره پوشاک سفید و غیره که ایشان زندگی بغیر آن محال می دانند و از مضمون این بیت غافلند.



بیدل:

ترك باطل گیر، بیدل، ورنه اسباب معاش آنچه مادر کار داریم کثری در کار نیست

نقصان عمده این خصلت، تضییع اوقات شریف در خرید، و تبدیل و نصب اشیای خسیسه در مواضع خویش است؛ و چون [انتظام] آنها بدون توجه به ذات خود، و علاقه طبع به جزویات ممکن نیست، موجب عدم آزادی خاطر می گردد. و اما نشستن بر کرسی، اگرچه مستوجب و ملایم رخوت چابك و حفظ برد است، لیکن ایشان می توانستند که حجره های خود را مشتمل بر صفیه های اطراف، کرسی دار و صفه ای در وسط به جای میز سازند، و یا فکری دیگر پسندیده تر در آن باب نمایند، که حاجت به کرسی و میز خارج نشود. اما گذاشتن از کثرت خود را کی و لحوم و اشربه و غیره، لزومهای مالایلم، که مخالف عقل و هر شرع، و مولد بیماریهاست، خود از فکر کرسی و میز آسانتر، بلکه واجب بود. اگر تاریخ فتوحات عرب و ترك را به نظر غور ببینند، خواهند دانست که موجب آن، این دو چیز بود: یکی قلت حاجت ایشان به اسباب غیر ضروری، و بدان جهت چالاکی حرکات و آزادی طبع و وسعت اوقات در کسب علم و هنر حاصل آمدن؛ دوم قلت اخراجات بود، زیرا که آنچه ملکداران دیگر را به جهت حفظ ملك، و گذران خودها می بایست، این دو جماعت را نصف آن بس بوده، لهذا به هر ملك که رسیدند نصف خراج معمولی از گردن رعایا برداشتند. بنابراین، خلائق ایشان را از حکام قدیمه خود بهتر دانسته در دوستی یکدل شدند، و رعایای اطراف آن ملك این معنی را به خاطر آورده طالب ایشان شدند و بهمین نوع، اندك اندك پیش رفت، اکثر عالم در تحت حکم ایشان قرار یافت. والا کثرت شجاعت و اتفاق قوم و استعمال اسلحه ایشان که نیزه و تیر بوده باشد، و خوبی اسبها، اگرچه ممد بر فتوحات بود، اما مقتضی این همه کثرت فتح در اندك وقت نبود.

حکایت

جناب حضرت امیر المؤمنین علی علیه السلام، از آرد جو، بیست روزه نان به یکبار می پخت؛ و از ترس اینکه احباب به روغن نیالایند، سر به مهر نگاهداشته به تدریج می خورد. چون اقربا تحریض نان تازه نمودند، فرمود که اگر بدان عادت نمایم در حصول آن، قدری از زمان هر روزه صرف خواهد شد، و ضیق در اوقات من که منقسم در عبادت و فکر معاش و معاد امت است رو خواهد داد.



## حکایت

امیر تیمور بعد فتح ممالك ایران، وقتی که عازم معاودت به سمرقند شد، سرداران صاحب وجود در آذربایجان گذاشته وصیت به محافظت ملک می نمود. فرمود که دشمنان ملک تمام دفع شده اند، الاسطان احمد جلایر و امیر قرایوسف ترکمان، که به ولایات عثمانی پناه برده اند. سلطان احمد، اگرچه پادشاه و پادشاهزاده است، اما چون تاجیک مشرب است، یعنی چون مردم قدیم ایران خودساز و تن پرست [است]، و حاجت به کثرت اسباب و اخراجات دارد، مرا از او احتیاطی در دل نیست. اما از قرایوسف که مرد سپاهی پیشه، سبکروح زحمتکش است، باید که همواره خبردار و هوشیار مانید.

آخر، به مقتضای دوران دیشی امیر صاحبقران به ظهور آمد، زیرا که بعد فوت او، هر دو کس به آذربایجان در آمده، کار سلطان احمد به هلاک منجر گشت، و امیر قرایوسف به سبب صفات مذکوره، و غفلت و ظلم جغتایی، که به مقتضای کثرت نعمت رو داده بود، به نوعی بالا گرفت که در اندک وقت تمام ایران را به تصرف خویش در آورد.

هشتم خطای ایشان در شناختن حد علوم و زبان غیر، یعنی به مجرد دانستن چند لفظ، خود را زبانندان هر زبان، و به دانستن چند مسئله صاحب آن علم می دانند، و کتابها در آن تألیف کرده، به طریق چهارپه، نشر آن مزخرفات می نمایند.

این معنی مرا به گواهی «فرانس» و «گریک»، که تحصیل زبان آنها در «انگلش» مروج است، معلوم شده، و از تصرفات و تحصیلی که در فارسی می کنند، به یقین پیوسته؛ و سایر قوم، اکثری به حسن ظن، که از صفات ایشان است، و اجنبیت از آن زبان، ایشان را در این دعوی صادق دانسته آن کتب را می خرند.

[بعضی] از عقلا که بر نقص او عارفند نیز تخطئه ایشان نمی کنند، چه توهم کنند که علم ناقص بهتر از جهل مطلق است. و بدین نمط آهسته آهسته به کمال خواهد رسید. اما خطای این اندیشه بدین ظاهر می شود که آری علم ناقص به از جهل مطلق است و استعداد تکمیل دارد؛ اما اینجا چنین نیست و این سخن در این مقام راست نمی آید. زیرا که کتب ایشان پاره ای از علم صحیح نیست، بلکه تصحیف و مسخ پاره آن علم است، و علت دیگر باری آرد که بعد جاگیر شدن آن ممسوخته به ذهن، قابلیت و پذیرایی علم صحیح نمی ماند.



دلیل این مقال تأثیر گرامر «سرولیم جونس» است. آن بزرگ ملکى صفات، آن کتاب را به گمان فایده عام، قبل از تحصیل علم فارسی درهند، از روی امثال آن کتب نوشته بودند؛ و بعد تحصیل علم، به سبب عدم وجود کتابی در «نحو فارسی» و اشتغال او به تحصیل السنه هندیه، توفیق تصحیح آن نیافت. هر کس که اول آن را خوانده پیش من می آمد، هر چند تفهیم و کوشش در تعلیم او کردم، فایده نداد. به خلاف آن، اشارات من به مردم ساده مفید افتاد، و به قدر فرصت زمان، به لهجه صحیح از فارسی فراگرفتند. و اقسام این نوع کتب در لندن آنقدر فراهم آمده اند که کتب حقه نزدیک است که بعد اندک زمان غیر ممیز مانند.

نهم رذیلت خود غرضی است و قابو گری<sup>۱</sup> که به سبب آن، به امید نفع خود، اگر چه ضرر بسیار به دیگری رسد، احتراز نمایند. و در حین غرض خود، زیاده از ضرر و فروتن و هموار باشند. بعد حصول مطلب، چون رعایت آن سلوك غیر ممکن است، به ضرورت بیگانه شوند. و اگر بعضی، بنا بر دوراندیشی چنین نکنند، از خسارت و نقصان، که به شخص ثانی در امداد ایشان رسیده، و وعده هایی که کرده اند، خود بررونیارند. این معنی به سبب اینکه بی [معامله] معلوم نمی شود و در اخفای آن می کوشند، در لندن، مرا بجز صاحبان خانه کرایه ای، از دیگر کس معلوم نشد. اما درهند از معامله «کرنل هانی» و «مستر متلتن» و «جانسن» و «داکتر بلین» بر من واضح شده بود که در حین غرض خود، عذر مرا قبول ناکرده و به وعده های لطیف مرا به مهمات خود داشتند. چون اغراض ایشان حاصل شده بود، به معاذیر سبک کناره کرده مرا به دست روزگار و دشمنان وا گذاشتند.

ماسوای تجربه من در هند، این معنی آنقدر بر ملاست که محل توجیه و تردد خاطر کسی در این باب نیست.

### حکایت

گویند چون «لارد هو برت»، «کورنر» مدرس، در عهد خود خواست که در جزویات عمل آن ملک دخل نماید، در آن باب از «لارد تنمٹ» یعنی «سرجان شور» استجازه خواست. او منع و عذر نوشت که «اگر چه موافق صلاح وقت است، اما مخالف عهد کمپنی باریسان ملک است.» «لارد هو برت» در جواب نوشت که «اگر در بی پردگی افعال «کمپنی» و قابو گری او دقیقه ای باقی نمانده سخن شما صواب، والا چنانچه بر من و بر همه خلایق ظاهر است، گذشتن از قابوی وقت



خطاست.»

دهم گریختن دختران ایشان بایاران، و جفت شدن زنان به شوهر قبل از مزاجت و قلت عصمت زنان و مردان ایشان در شهوات. سبب این معنی کثرت آزادی زنان، و وفور خراباتخانه‌ها و فواحش لندن است. شنیده شد که شصت هزار زن فاحشه در «مرین پرش»<sup>۱</sup>، که نصف کمتر «وست منستریک» شهر لندن است، سکونت دارند. و هیچ کوچه‌ای نیست که چند خانه از اینها در آن نبوده باشد. اما «پرادیز استریت»<sup>۲</sup>، یعنی کوچه بهشت، و «دین استریت» یعنی کوچه ملت خدا، و «مادست کورت»<sup>۳</sup> یعنی صحن سرای عصمت و «سنت جمز استریت» و «سنت ماتنزلین»<sup>۴</sup> و «سنت پال استریت»<sup>۵</sup> که هر یک به یکی از شخص مقدس از حواریون عیسی، علی نبینا و علیه السلام منسوب است، و «شارلت استریت»<sup>۶</sup> و «کوئن آن استریت»<sup>۷</sup> منسوب به ملکه‌ها، و «نیومن استریت»<sup>۸</sup> و «کنگ استریت»<sup>۹</sup> و «لندن استریت»<sup>۱۰</sup> و «تچفلد استریت» و غیره صدها کوچه، خصوص اطراف «اپره» و «پلی هوس»ها، خود همه مخصوص ایشان است و مردان را منزل کرایه‌ای [در آن] ندهند. یازدهم قلت غور ایشان در محاسن رسوم [و شرع] دیگران، و هر چیز خود را بیعیب و صواب دانستن، اگر چه در حقیقت برخلاف آن [بوده] باشد. دلیل این سخن آنکه:

## حکایت

شخصی از رفقای جهاز «وکتوریز منجر پریس» و «مستر بارکثون» نام، بر رسم خوابیدن من، با ازار، ضحك و خنده می کرد، و فراغ برهنه خوابیدن خود به من خاطر نشان می نمود. گفتم: «آرام بنا بر عادت در هر دو یکسان، اما فراغ در رسم من است نه شما؛ زیرا که دل من از جهت عریانی فارغ می باشد و از شما در تشویش؛ و تصدیع کردن و پوشیدن علاوه آن.» گفتم: «اگر به حسب اتفاق کشف عورت من بشود چرا موجب شرم و تشویش بوده باشد؟» این سخن او محض برای رد جواب بود و حال آنکه هر صبح حال تشویش او به مقتضای غیرت طبعی به چشم خود می دیدم. گفتم: «چه جواب می دهی این را که اگر آنرا مخاطره‌ای به جهاز رو دهد، من مہیای رفتن به کشتی خرد، و به شرط حیات، امیدوار رسیدن به ساحل هستم، و شما به سبب پوشیدن ازار ممکن است که فرصت از دست دهی؟» گفتم: «چنین حادثه‌ای که فرصت ازار پوشیدن نباشد به جهاز

Modest Court (۳)  
Charlotte Street (۶)  
King Street (۹)

Paradise Street (۲)  
St. Paul Street (۵)  
Newman Street (۸)

Marybone Parish (۱)  
St. Martin's Lane (۴)  
Queen Anne Street (۷)  
London Street (۱۰)



نمی‌رسد، و بر فرض آن [من] محابا نکرده برهنه در کشتی خرد خواهم نشست و هیچ شرم به من نسبت نخواهد داشت.» متانت این جوابها بر عاقل ظاهر، علی‌الرسم «انگلش» است که از نطق باز نمی‌مانند اگرچه ناحق بوده باشد.

من در لندن پی [به این] معنی برده در جواب سایل، حسن  
 رسوم خود، به برهان، به ایشان نمی‌نمودم، زیرا که خیالات  
 مر تسخه دل ایشان هرگز از دل به در نمی‌شود، تا حسن امر

ذکر بعضی اجوبه من در مقابل  
 سؤالات مردم «انگلش»

جدید قایم مقام آن شود؛ بلکه مقابله و معارضه به مثل آن که در ایشان مرسوم است می‌کردم، فی الحال ساکت می‌شدند. مثل اینکه چون خنده بر بعضی اعمال مرسومه اسلامی، چون حج و طواف کعبه کرده وجه آن را مستفسر شدند، گفتم: «همان وجه که شما در باب تنصیر کردن<sup>۱</sup> اطفال دارید و گمان می‌کنید که تا اطفال به «کرچه» پیش «کلر جمن»<sup>۲</sup> یعنی «پادری» نروند نصرانی نمی‌شوند. یکی بر رسم خوردن مسلمانان طعام را به دست، اظهار تنفر و تعرض به من نمود، گفتم: «قطع نظر از فایده آن که طعام گرم خورده می‌شود، و گوشت لذیذ از نزدیک استخوانها نصیب می‌گردد، و آخر دست مرد آدمی، برای کار خود ناپاکتر از ازپاهای شاگرد نابای شما نخواهد بود که حسب المعمول ملک، نان را بدان خمیر می‌کنند.» و از این نوع هزاران جواب مسکت<sup>۳</sup> گفتم و در این قسم مباحثه و محاوره یافتیم که ذکر آن موجب تطویل است.

بالجمله اکثر این ردایل در ایشان جدیدالعهده‌اند، به سبب کثرت نعمت و توانر دولتی پیدا شده، و اثر بدی خودالی‌الآن در ایشان نکرده، و به دو سبب در این زودی هم نمی‌تواند ضرر رسانید: یکی بنا بر قوت ایشان، چه در افراد و چه در سلطنت، زیرا که چون طبع و جسم قوی است، اگر زهر خوری اثر نکند، و طبیعت از راه عرق دفع نماید، به خلاف حالت‌های ضعف که به قول مشهور فالوده دندان می‌شکند؛ دیگر به سبب خالی نبودن مردم اطراف و جوار از این ردایل بلکه بودن اینها، بیشتر از ایشان، در آنها.

سعدی:

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف      از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است

(۱) یعنی نصرانی کردن، مقصود تعمید است. (۲) Clergyman (روحانی، از باب کلیسا).

(۳) یعنی ساکت کننده.



از نالش و دلتنگی عوام «انگلند» چنان معلوم می شد که اگر در اثنای جنگ، قانونی برای امنیت و آرام زندگی خلاق و ارزانی اشیا، در ملک «فرانس» گذاشته می شد مقصود ایشان بی جنگ و خسارت، خود بخود به حصول می پیوست. اکثر «انگلند» نقل به «فرانس» می کردند، و در بقیه نزاعی، که موجب ضعف و وهن «انگلش» بود، پدیدار می گشت. بالجمله «انگلش» اعتراف بر این رذایل نکنند، و اگر کسی بعضی از اینها برایشان اثبات کند به مقابله امم موجوده، چون نکبتیان هند و بیخبران مغرور دولت عثمانی، پیش آیند و رذیلت خود را قلیل وانمایند. و اگر کسی ذکر قدمای عرب و ترک و ایران کند، انکار آن اخبار کرده گویند که انسان گاهی از کشاکش هواهای نفس خالی نبوده، و حال هر قومی و حکومتی، که شما ملکی صفات نقل می کنید، همچنین بوده، و از رذیلتی که کمتر از همسایگان، یا به هیئت اجتماعی [کمتر از هیأت اجتماعی] امم اطراف بوده باشد، چه خوف است و چرا رذیلت باید نامید؟

سستی این رأی بر عاقل فطن ظاهر است، زیرا که آتش بالطبع سوزاننده است، اگر چه در زمستان یا در اشیای [نم] دار دیر تر اثر کند. همچنان اثر رذایل به صاحب آن البته رسیدنی است، اگر چه به عوارض مذکوره دیر تر ظاهر شود. اگر همسایه اذل است و ضرر نمی تواند رسانید، اما تفرقه و نزاع و نفاق در میان خود، که اردا<sup>۱</sup> از ضرر همسایه است، خود غیر ممکن نیست.

#### رسومات قبیحه «انگلند»

از رسوم بد لندن عمده تر، کثرت اخراجات و لزوم مالایلم. هاست که اکثر آن فضول و فقط به جهت حظ نفس است. قدری از کثرت خوراک و پوشاک و شراب و زینت خانه، و تجدید اوضاع در هر اندک وقت، علی-الرواج، که ایشان «فشن»<sup>۲</sup> گویند، از بیان سابق معلوم شده؛ سوای آن، نگهداشتن «کوچ» واسب و خدمتگاران زاید از حاجت، که در خانه بزرگان برای زن و شوهر جدا جدا رسم است، و صرف زر بسیار در تماشای و جشنها، یعنی «بال» و «روت»<sup>۳</sup> و «ماسکرید»ها، که گاهی خرج يك شب هفت و هشت هزار روپیه می شود، آنقدر است که شخصی که پنجاه هزار روپیه مداخل در سال دارد، همه آن را بدین اخراجات قسمت کرده، اگر احياناً صد روپیه در مدد یکی از اقربا او را ضرور شود، چون جایداد و گنجایش آن ندارد بر او گرانی می کند. و این خرجها هر روزه در ترقی است. نتیجه این رسم بد، [که به قول حکما] رئیس و [ام خطیئات است] بسیار است. از آن جمله یکی پیدا شدن بیدبختی است، زیرا که مداخل مکاسب حلال برای فضول کافی نمی باشد،

(۱) اردا، پستتر. (۲) Fashion (مد). (۳) Balls and Routs (مجالس رقص و ضیافت شبانه).



ناچار قطع طریق و دزدی و بدمعاملگی و قلت انفعال از شرور و اضرار شایع و رسم شود.

### حکایت

شخصی غیر معروف از شرفا، در سفری از نواحی لندن، ردیف «کوچ» من بود، از نرخ اشیا در هند مستفسر شد، بیان کردم. گفت: «ارزانی نرخ اشیا اگر چه در نظر اول خوشنماست، اما موجب صعوبت حصول ذراست، و قلت مداخل موجب امساك در خرج.» گفتم: «این قیاس به حسب تجربه صحیح نیست، زیرا که هندوستان با وجود کثرت ارزانی، در سهولت حصول معاش، بلکه تمول، ضرب المثل است، و کفایت در خرج بدین سبب زود موجب تمول می شود.» ذهن نشین او نشد. چون برای چاشت فرود آمدیم، شرابه‌ای گران خواسته اکثر در شرب نمود، و به سبب همسفرگی تحریض من هم کرد، به ملاحظه کفایت از خوردن آنها ابا کردم. وقت حساب جمیع خرج سفره، معه شرابه‌ها، مساوی بر سفره نشینان [دو حصه کرده] و حصه‌ای حواله بر من نمود و از آن عمل بی حساب منفعل نشد. من از رد آن شرم داشته به عوض سه شلینگ وجه طعام، دو روز متواتر هفت شلینگ ادا می کردم.

دیگر اینکه آخر کار این امر، به امرا و اهل حکومت رسیده، رشوت خوری، که مایه تضييع کار ملك است، و خرج محاصل ملك در غیر موقع، چون زینت عمارات و روشنی و آتش بازی و غیره، امساك در ضروریات که ضبط ملك از شر مخالف کند، چون خرج سپاه و توپخانه و مرمت قلاع، پدیدار خواهد آمد. آن زمان به ضرورت چون مردم ایتالی دهند ملك را به مخالف خواهند سپرد. اگر کتب تواریخ را به نظر تأمل ببینند، خواهند دانست که دولت از هیچ قوم رو برنگردانیده، مگر بعد پدید آمدن خرج فضول در ایشان.

دیگر به هم رسیدن بغض و عداوت در یکدیگر به سبب حسد مشاهده بعضی بعض را در آن تعیش و خود را در تعب؛ چنانچه باعث فتنه «فرانس» و خروج اصاغر براکابر همین معنی بوده. دیگر قلت تحمل زحمت به سبب تنعم که در کثرت خرج لازم است.<sup>۱</sup>

دوم گرانی نرخ اشیا به حدی که بعضی از اهل دیهات بر خرید نان و گوشت دسترس ندارند و خوراك ایشان منحصر به «پتیته» است.

سیوم کثرت احداث «تکس» ها، یعنی ابواب. مجملی از آن اینکه خراج زمین «انگلند» و محصول اموال تجارت، برای هر چیز مبلغی معین است، و تغییر و تبدیل در آن معمول نیست.

(۱) یعنی لازمه کثرت خرج است.



و آن به قدر گذران شاه و سپاه و اخراجات محافظت ملك در اوان صلح است...

### وضع جمع بستن خراج «انگلند»

... و چون برای مصارف جنگها یا فواید عامه، زاید از آن ضرور شود، «پرلمنت» رخصت قرض کردن آن وجه به وزرا دهد. ایشان آن مبلغ را از زرداران - که به امید سود سالیانه و اعتماد قول و قرار سرکار شاهی، که از صدها سال استقرار و استحکام دارد، با آنکه می دانند بجز سود سالیانه یا فروش، تمسك به - خسارت آن زر گاهی به دست نخواهد آمد، به طوع و رغبت راضی و مہیای دادن هستند - می ستانند و همان زمان ابوابی به قدر ادای سود سالیانه آن زر، بر یکی از اشیاء، یا اهل حرفه ای معین نمایند. اهل حرفه به بهانه آن ابواب، نرخ آن حرفت یا شیئی را زیاده از آنچه ایشان را در سرکار، دادن شود می افزایند؛ و خلاق که به سبب ضرورت از خرید آن شیئی چاره ندارند، به نرخ گران می خرند. و بدین صورت آن ابواب برگردن خلق افتاده تحصیل می شود. حکمتی که برای سویت غنی و فقیر در این مرعی دارند این است که احداث «تکس» ها بر نان و «پوتر» و گوشت و زغال که مستعمله عوام و فقرا نیز هست، کمتر می شود، و بر اشیای خاصه اغنیا، مثل شراب و سایر خوراکی لذیذه، و ظرف نقره، و نگه داشتن چاکر و سگک و اسب و «کوچ»، و انداختن آرد میده<sup>۱</sup> بر سر، بیشتر می باشد. بنا بر این کمقدرتان از استعمال این اشیاء گذشته، از ادای این ابواب فراغ دارند، و اهل دول<sup>۲</sup> که ادای آن را گران نمی شمارند، استعمال این اشیاء می نمایند؛ و ابوابی که عام بر هر کس است، چون بر شخص و ذات معمول نیست، نیز بر رعایت سویت دارد، مثل ابواب ده يك بر خرج و مصارف هر کس که اکثر مطابق مداخل می باشد. بنا بر این غنی، که ده هزار در سال صرف می نماید، هزار و فقیر، که صد خرج دارد، ده می دهد. با وصف این چون انسان بر ضروریات معاش فقط قناعت نمی تواند کرد، غربا از نیافتن اشیایی که در بازارها به کثرت، و در خانه اغنیا مستعمل است، در تاب می باشند؛ و متوسطین که در نگاه داشتن چاکر و اسب و غیره، امور مالایلزم به حسب رواج ملك و محافظت عزت ناگزیرند، در زیر بار آن «تکس» ها درمانده اند. اثر بد این عمل و دوی دیگر<sup>۳</sup>، که گذشت، به حدی ردی<sup>۴</sup> به نظر می آید که اگر تدارك نشود منجر به فتنه ای عظیم خواهد گشت که حقیقت بعد آن معلوم نیست. البته انشعاب قوت «انگلش» و زوال این رونق خواهد شد.

(۲) یعنی دولتمندان

(۱) میده، آرد گندم که به مبالغه بیخته باشند (آندراج).  
(۳) یعنی و دو عمل دیگر.  
(۴) ردی، فاسد، قباه، هالك.



ذکر کثرت قرض بر پادشاه  
«انگلند»

این معنی اگرچه برا کثرت دورینان ایشان نیز ظاهر است، اما چون به تدریج مقدار قرض به جایی رسیده که ادای آن از مخیله بشری بیرون است، تدارك پذیر نمی دانند. گویند اگر تمام سطح جزیره انگلند را طلا فرش نمایند هنوز ادای نصف قرض میسر نخواهد شد. اما به خاطر من می رسد که اگر قرض داران را به مجلس «پارلمنت» خوانند و به دلایل معقول و آهستگی، فتنه ای که به سبب گرانی نرخ اشیا - که موجب آن سنگینی «تکس» های جایداد سودایشان - مظنون است، خاطر نشان نمایند و بفهمانند که چون پس از وقوع فتنه تمام زرهای قرض سوخت خواهد شد، بلکه نگاهداشتن اموال مقبوضه، عرض و آبرو دشوار خواهد کرد، بهتر آنکه از بعضی قرضهای خود به طوع و رغبت بگذرند - بدین طریق آنکه قرض او کهنه است و سود بسیار از آن برداشته از نصف، و جدید آن از ربع، و اوساط از ثلث بگذرند، و بر سود سالیانه زر باقی قناعت نمایند - اغلب که قرض خواهان بر مال کار نظر کرده و به خوشی و رضامندی قبول این معنی کنند، و خللی در اعتبار هم رونداده به قدر نصف «تکس» از اشپای ضروریه و گردن عامه ساقط شود، و اندک رفاه در حال خلاق پدید آمده، [مظنه] فتنه و فساد دفع گردد. چندان شکست به قرض خواهان نیز رونخواهد داد؛ چه همه اهل دولند و ماسوای این قرض مایه ای دیگر در دست دارند. و چون اخراجات جنگ موقوف شده کفایت درز و اید اخراجات به قدر ممکن کرده هر دو وجه را در ادای قرض مقرر دارند، و بدین صورت شاید در بیست سی سال ادا کرده، بکلی مرفه الحال گردند.

چهارم اوضاع عدالت [لندن، بلکه] «انگلش» است، زیرا که مشتمل بر سفسطه و مغلطه بسیار و خم و پیچ بیشمار، و تنبیه آن اکثر به مال، بلکه سبب تحصیل آن است. بنا بر این غیر از قضات، که وجه معاش از بیت المال و به سبب کثرت عزت و آبرو اندیشه تمام از بدنامی دارند، وجه معاش جمیع اهل مجلس، از مال مدعی و مدعی علیه است [که به هر بهانه از آنها می ستانند]؛ بنا بر این رشوت خور بیرحم دغا باز می باشند، و به سبب کثرت خودها و وضع نوشتن زبان بندی و شهادت و تعلیم گفتار و رفتار به اهل دعوا، رأی قضات را هم به طرف ناحق برمی گردانند؛ و آنچه «انگلش» از قوانین عدالت خود می ستایند - که به سبب آنها قضات را از حکم حق چاره نیست، و کسی نمی تواند که دخل در آن به ناحق کند، زیرا که قضات اختیار فتوا ندارند، بلکه آن به دست «جوری» است، و «جوری» جماعتی از شرفای سکنه شهرند که به نوبت در محکمه حاضر می آیند، و از آمدن خود و قضایا بیخبرند، و سازش به مدعین نمی توانند کرد - این محض سخن،



و به سبب عادت ایشان بدان قوانین و غفلت از رسوم عدالت دیگران است.

### ذکر «جوری» و اوضاع

«الدبیلی»<sup>۱</sup>، محکمه عدالت لندن

مکرر در «الدبیلی» محکمه عدالت بزرگ لندن، حاضر

آمدم، و وضع معامله قضات با «جوری» به نظر امعان مشاهده.

کردم. نخست درجه قاضی به مرتبه ای از جوری بزرگتر،

که اگر قاضی اراده ناهق کند، «جوری» از هیبت شخصیت ظاهری او مجال خلاف ندارد. ثانیاً چون زبان بندی مدعین و شهادت<sup>۲</sup> [همه قبل] از «جوری» به حضور قاضی شده، و بیان قضایا و زبان بندی و راهنمایی حکم به «جوری» یا امثال آن قضیه، همه بر عهده [قاضی] است، و «جوری» بجز آنچه از قاضی شنیده، از پس و پیش قضیه هیچ آگهی ندارد، و صواب دید او، با قاضی يك شدن به ضرورت است؛ و اگر بعضی از «جوری» از هیبت قاضی محابا نکرده، به سبب ذکای فطری، با وجود عدم آگهی اطراف، پی به حق برده برخلاف رأی او اندیشد، قاضی دوباره و سه باره تقریر آن قضیه به بیانهای مختلفه می نماید، و آنها او را در مغلطه تواند انداخت؛ و اگر این هم مفید نیفتاد، به طول مدت اجلاس تعزیر میتواند کرد، زیرا که قضات [و سایر عملة عدالت در بالاخانه محکمه بر سفره طعام امیرانه ای که از سرکار] پادشاه برای ایشان معمول است، به نوعی که محکمه نشکند، به نوبت بالا رفته و به خوردن طعام و شراب و فراغ دو ساعت، دم خودها راست می نمایند<sup>۳</sup>، به خلاف آن، «جوری» تا اندیشه [درست] در آن قضیه ننمایند، از موضعی تنگ که دور او محجر آهنین و درمقفل، محاذی نشیمن قاضی، در پستی موضوع است، تجاوز کردن نمی توانند؛ و اگر این تعزیر هم ایشان را دلتنگ نکرده، قاضی آن قضیه را به روز دیگر که نوبت «جوری» دیگر است می تواند انداخت. از این بیان معلوم شد که اختیار فتوا حقیقتاً به قاضی است، و وضع «جوری» محض برای مغلطه عوام، و قضات اگرچه کثیرالحرمت و خداترسند، و اگر از مکر فقها و وکلا مصون مانند، آخر کار حکم راست کنند، اما از طول مدت قضایا و اخراجات کثیر بر مدعین و جرمانه ها برای هر امر جزوی کثیرالصدور از جنس انسان، و تصدیع یافتن شاهد در اثنای شهادت به سبب امتحانات معموله قاضی به بیانهای مختلفه، و گرفته شدن او و مدعین به خلل تقریر، اگرچه به سبب سهوی یا عجز بیان فقط بوده باشد، و غلبه اشرا قانوندان بر نیکان ساده غافل، که از نتایج قوانین این عدالت است، هیچ چاره و گزیر نیست؛ و خداترسی قاضی، و اگر همه عمه هم فرضاً چون او راست کردار باشند، هیچ مفید نه. نظیر این

(۳) یعنی نفس تازه می کنند.

(۲) شهادت، جمع ساختگی شاهد.

(۱) Old Bailey



آنچه بر من در لندن تجربه شده اینکه:

### حکایت

قبای خود به خیاطی برای دوختن دادم، اجرت آن به حضور دو شاهد و خط اقرارنامه او، ده شلینگ مقرر شد، بعد دوخت بیست شلینگ خواست، ده دادم برای باقی عذر آوردم، گفت: «عدالت رجوع خواهم کرد و تراده شلینگ باقی باختارت دادن خواهد شد.» چون اقرارنامه او و شاهد داشتم پروای تخویف او نکردم. آن لعین به عدالت رفته حکم نامه احضار من برای جواب که «سمن<sup>۱</sup>» گویند، حاصل کرد، اما خود نگهداشته به من رسانید. بعد چندی [باز] به عدالت رفته حسب القانون قسم خورد که حکم نامه رسانیدم و مدعی علیه حاضر نشد. بنابراین حکم قطعی که بعد از آن جواب از مدعی علیه نمی شنوند حاصل کرده به من رسانید که من به مجرد ورود حکم نامه آن زرا را معه شش شلینگ دیگر، بابت خرج رسانم. به دوستی از ارباب عدالت در آن باب مشورت کردم و گفتم: «که او حکم اول به من رسانیده و حکم ثانی به سبب غلط نمایی حاصل کرده» او گفت: «اکنون از دادن زر فوراً گزیر نیست، اما بعد ادا، دعوی ترسانیدن «سمن» ها و گرفتن زر به ناحق توان کرد.» من قضیه گری<sup>۲</sup> را نپسندیده زر حکم نامه [که ناحق بود، ادا کرده] تجربه برداشتم. بعد از این هر کس که زری به ناحق از من می خواست [من] اعتماد بر اسناد خود نکرده به نصف یا به ثلث صلح می کردم؛ زیرا که بطلان اسناد من ایشان را به حیلی که در مخیله من گاهی نگذشته بود [میسر بود] و ایشان نیز بر نصف زر ناحق اکتفا کرده در دسر خود از رفت و آمد عدالت، به صلح کم می کردند. و مشورت دوستان من از عقلای «انگلش» در این قضایا از ترس کثرت اخراجات عدالت و حیل بی ایمانان هم مطابق همین بوده.

اما نتایج این عدالت به سبب اختلاط اشرار بی حرمت هند  
ذکر مقابح عدالت کلکته  
 در کلکته به حدی ظاهر و واضح گشته که کار از پرده پوشی و

مغلطه ها در گذشته، ماهی نیست که چند خانه ویران نشود. صدها اشرار بومی، غیر وکلای «انگلش»، به سبب قانوندانی عدالت و پناه فقها، به وضع امر و خرج هزارها، زندگی می نمایند، و مددکار عملة عدالت و دلال قضایا هستند. بعضی از آنها مال از تجار خریده به تبدیل نام و جا، یا به گذرانیدن شاهد دروغ و سایر سفسطه های زبانی وجه قیمت را پامال می سازند؛ و بعضی

(۱) Summons (احضاریه)، (۲) یعنی مراغه.



به مجرد تخویف بردن عدالت، زر از مردم می ستانند، و اگر آن شخص نترسد، به عدالت رفته قسم می خورند که من پنجاه هزار روپیه از فلان، طلب دارم، و او در [صدد] فرار است. بنابراین حکم حبس، که بعد تلافی فرصت لحظه ای نیست و آن را «وارن»<sup>۱</sup> خوانند، حاصل کرده او را به خانه عدالت می برند. اگر او همان روز ضامنی که دوچند آن معامله اعتبار ظاهری داشته باشد، داد، خلاص شده بروقت نوبت خود برای جواب مدعی حاضر می شود؛ و اگر نیم ساعت دیرتر به محکمه رسد، هزار روپیه جرمانه می دهد؛ و چون اهل عدالت زبان او نمی فهمند باید که وکیلی بگیرد، و به جهت نوشتن زبان بندی و امر جزوی، مبلغها خرج نماید، و اجرت وکیل به طریق یومیه و در ماهه نیست، بلکه برفقرات مکالمات است. او برای نفع خود طول در مکالمات می دهد، پس از ماهها و سالها که مبلغی به قدر دعوی خرج عدالت نموده، اگر عمه بر رأی قاضی غلبه نکردند و حکم به حق کرد، دعوی مدعی باطل و حکم دادن زر خرج هردو سو، به مدعی می شود؛ و چون از ادای آن عاجز است محبوس می گردد. طرفه تر اینکه به سبب ظهور افلاس او مدعی علیه را خبر معاش ضروری او در حبس گرفتن، یا از زر خرج در گذشته او را خلاص کردن<sup>۲</sup> لازم می آید. و این معامله در صورت دادن ضامن مدعی علیه بود؛ و اگر به سبب سنگینی معامله، چنانچه اکثری است، کسی ضامن او نشد، روز دوم از خانه عدالت به محبس می رود. مستحفظان زندانخانه از او توقع کلی دارند، اگر به عمل نیاید، با آنکه محبس عمارت عالی، حصار مرتفع از اطراف دارد، شب در جاهای تنگ و تاریک بی هوا کرده او را نگاه می دارند.

بسیاری را دیدم و شنیدم که قبل از پرسش معامله مردند، و اگر زنده ماند، بعد ماهها در روز نوبت او [را] به عدالت می آرند تا جواب مدعی دهد. بسیار شده که بعد ماندن آن شخص شش ماه در محبس، روز نوبت قضیه، از مدعی اثر نیافته اند و معلوم شد که به سبب اینکه سندی و حقی نداشته و دعوی محض برای رنج [رسانی] بوده، روپوش<sup>۳</sup> شده است؛ بعد ظهور این معنی محبوس را عذر خواسته خلاص کردند. و بر شهاد خود کار آن قدر تنگ گشته که رسم ادای شهادت از آن ملک برخاسته است. هر چند شخص از ندادن شهادت متأثر است، اما ضرورتاً می گوید که من خبر ندارم؛ زیرا که از يك ماه راه برای ادای شهادت می طلبند، و شش ماه يك سال تا فراغ قضیه نگاه می دارند. آن شخص از کار خود معطل مانده زیر بار خرج آمد و رفت می شود و چون به حضور قاضی می رود، سه ساعت و چهار ساعت او را ایستاده داشته، برای مغلطه<sup>۴</sup> او سوالات مشتمل بر سفسطه می نمایند، و اگر او در سخنی لغزید تکذیب او کرده حد شهادت دروغ بر او جاری می کنند.

(۱) Warrant (حکم بازداشت). (۲) یعنی در گذشتن (صرف نظر کردن) و او را خلاص کردن.

(۳) یعنی مخفی، متواری.



## حکایت

مشهور است که زنی زبان آور به محکمه رفته شهادت داد که «فلان امر در حضور من واقع شده.» قاضی پرسید که «وقوع آن در کدام [مکان] بود؟» گفت: «در خانه او.» باز پرسید: «کدام محل خانه؟» گفت: «طرف برآمده دالان.» آنگاه به تعلیم مدعی، پرسید که «برآمده چند ستون داشت؟» زن در محل<sup>۱</sup> [لفظ] «نمی دانم» و «ملاحظه نکرده ام»، که در چنین موقع به جهت لغزش رسم شده، به غرور زبان آوری خود، به قیاس گفت: «چهار ستون.» و در حقیقت پنج بود. قاضی بر او گرفت کرده، می خواست که تکذیب او نماید. زن فی الحال گفت: «حضرت قاضی، سالهاست که در این بالاخانه حکمرانی می کند، و هر روز بدینجا می آید، به من بگوید که چند زینه دارد.» قاضی که گاهی بدین خیال نیفتاده بود درماند. زن گفت: «اگر من که زیاده از یک دو نوبت بدان خانه نرفته ام، در تعداد ستونها خطا کرده باشم دور از کار نیست.»

بالجمله امثال این حیل شرعی که برای هریک وجهی موجه دارند، و در حقیقت ظلم در پرده [است]، در این عدالت آن قدر است که اگر قلیلی از آن نوشته آید کتابی بزرگ مرتب گردد، و سماعت آن ملالت آرد. بنا بر این اگر رسم تحصیل مال از عدالت که انتظار مدت و کشاکش مذکور به خلاق می رساند، و بجز حرامخواران و کلا، و عملة عدالت نفع [چندان] به اهل حکومت ندارد، موقوف نمایند بهتر است؛ و برای معاش و کلا و عملة اگر در بیت المال گنجایش نیست «تکس»ی بر عامه خلاق چون سایر ابواب معموله ملک جاری نمایند تا قضایای<sup>۲</sup> خلق مثل قضات قدیم اسلام، بی خرج فیصله یافته باشد، و تشدد احکام مثل قید<sup>۳</sup> شخص بلا فرصت، و دادن مال ضامن و جرمانه کثیر برای نرسیدن بروقت، و طول مدت در فیصله قضایا و غیره، که اکثر آن برای تحصیل مال است، موقوف نمایند، این عدالت از معایب پاک خواهد گشت و خلق مأمون و فرحناک. اما آن کسانی که تعزیر آنها به مال، پسندیده عقل و شرع است، من از آن منع نمی نمایم، که ترك آن موجب خساره بیت المال است. بالجمله هر مرتبه که در «الدبیلی» وارد شدم، «لارد کروس»، «لارد جمیرز»، «مستر روز»، «لارد الدرمن» که از او کهنسالتری در لندن نیست، و قضات آن خانه بودند، اکرام من کرده در محل مناسب نزدیک خود نشانیدند و بدون چاشت [اجازه] بیرون رفتن ندادند.

از جمله رسوم لطیفه آن سفره اینکه بعد فراغ طعام، هر کس به گلاب، رومال خود تر

(۱) یعنی به جای... (۲) یعنی دعاوی، مراعات. (۳) یعنی بازداشت.



کرده، دست و رو از آن پاك می‌کند.

پنجم تحصیل زر برپلها و راسته‌هاست، که موجب بازماندن مردم، اندك زمان از مقصد، برای ادای آن، و خرده کردن زر یا برداشتن تنک‌های<sup>۱</sup> سیاه باخود، و همزبانی شرفا به اراذل، در آن معامله است. شیوع این عمل در لندن به درجه‌ای رسیده که مشتمل بر ننگ و عار گشته. مثل اینکه از زایرین «سنت پال» که مسجد و خانه خداست، برای نمودن هر موضع آن چند فلوس جدا جدا، که مجموع دوسه شلینگ می‌شود، می‌گیرند و زرمغشوش قلب در خرده زر<sup>۲</sup> می‌دهند. و همچنین گاه نمودن قلعه پادشاهی و اسباب جواهر او در قلعه لندن و «ونزه»، چون «اپره» و «پلی هوس» ها، زری معین است که بر سر هر حجره جدا جدا می‌ستانند. بهتر اینکه از این نوع خرج در گذرند، و در مقابل خرج سرپلها و دهنه راسته‌ها، که به بهانه مرمت است، ابوابی سالیانه بر مردم نمایند که موجب آزار خلایق نگردد.

ششم آتش زدگی لندن به سبب زیادتی استعمال چوب در عمارات است.

### وضع ساختن عمارات لندن

مجمعی از رسم عمارات «انگلش» این است که هر چهار

درجه خانه با سقفها، که بالایی از کهره سنگی صندوقی و

پایینها همه تخته مسطح است، اول از چوب استاده می‌کنند؛ چنانچه اگر به جای دیوارها تخته بندی کنند، آن خانه مکمل و مهیا برای سکونت خواهد شد. اما ایشان بنا بر طلب دیرپایی، در جایی که بار سقف بر آن افتاده - ثانی الحال - دیوار باریك از خشت و گچ می‌کشند، و به جهت محافظت بر د و نم، در طرف نشیمن، بر آن دیوار تخته بندی می‌نمایند. و چوبها همه رنگین روغنی؛ و در هر حجره بخاری است. بنا بر این در احیان غفلت، یا عداوت خدام، خانه آتش می‌گیرد، و تا تمام نسوزد، بلکه چهار پنج دیگر را از حوالی نسوزاند خاموش نمی‌شود.

### ذکر قانون خاموش کردن آتش

به جهت خاموش کردن آتش قاعده‌ای مقرر است که آنچه از

دزد مانده به رمال باید داد. و آن اینکه متمولین هر «پرش»،

یعنی قطعه‌ای از شهر مشتمل بر چند محله، آلتی، که آب به سبب آن پنجاه گز مرتفع می‌توان رسانید و بر عراده‌ای منصوب است، ساخته عمله معتبر، که در تشویش آتش زدگی خیانت نکنند، نوکر

(۱) تنکه، قرص رایج خواه از زر باشد خواه از نقره یا مس (آلندراج). (۲) خرده زر، پول خرد.



کرده مهیا دارند و گوش بر آواز می باشند. به مجرد آتش گرفتن خانه آن عراده ها بر اسبها بسته از هر طرف می دوند؛ وفي الفور شعبه نهرها که نشان محل آن [برد یوار] هر کوچه نوشته [است] گشاده، از آن آلت آب بر آتش می ریزند. گاهی آتش آن چنان [تیز] است که سه چهار روز خاموش نمی شود. بعد اطفای آتش، که خانه مرمت پذیر نیست و البته از سرنو باید ساخت و اسباب اکثر سوخته و بعضی شکسته و بعضی گم شده، به عملة آتش، فرقه ای که اول رسیده اند صد روپیه یومیه، و ثانی نصف، و ثالث و رابع و غیره ثلث آن باید داد. و خواه و ناخواه آن خسارت را بعد [خسارت] آتشزدگی قبول باید کرد. با آنکه کثرت این آتشزدگی به حدی است که گاهی سه چهار روز پی هم، آتش در یکی از محلات شهر می گیرد، تدارك و سد باب این رخنه که تبدیل اوضاع خانه سازی ممکن است نمی کنند.

در ذکر اوضاع رختخواب  
«انگلش»

هفتم وضع رختخواب ایشان است، زیرا که طرف زیر، دوسه تشك آنقدر [نرم] معمول است که شخص در آن فرو می رود. اگرچه يك ساعت اول در شدت زمستان خوشایند است، اما آخر موجب ضیق نفس و درد کمر و رنج در گشتن پهلو به پهلو می شود؛ و بالا پوش اقلا چهار عدد: يك چادر متصل به بدن، و دو گلیم نرم در میان، و يك چادر سفید دیگر بالا می باشد. هر چهار عدد را از سه طرف به زیر تشك کرده از جانب تکیه و می گذارند، تا شخص از آن راه، چون خرس به سوراخ در رختخواب می رود. بعد اندرون رفتن، چون رخنه های آن طرف به سبب عرض تنگ و [وا] داشتن رو گرفته نمی شود، و هم به سبب نجسبیدن بالا پوشها به بدن شخص، در رختخواب کمتر گرم می شود، و علت بزرگ این که غلت [از این طرف بدان طرف] به آهستگی باید زد، و حرکات به هوشیاری باید کرد، والا آن چهار عدد که به یکدیگر علاقه ای ندارد، جدا جدا شده، آن قدر آزار طبع می دهد که خواب به صد مرحله می گریزد. من در ترك عادات خود، در این ملك از هیچ چیز رنجی نکشیدم، مگر از این رختخواب و از کثرت رختها. با آنکه چندان تغییر در رختهای بالای خود نداده بودم و در هر دوسه روز نوبتی بدل می کردم، در حین تبدیل، نیم ساعت می گذشت، و سردی می خوردم. ماسوای مراتب مذکوره، این رختخواب موجب مرگ هزاران کس شده، زیرا که چون ایشان برهنه می خوابند، اگر چادر تشك یا چادر زیر بالا پوش، نم، که اکثری است، داشته باشد، آن نم را بدن ایشان به خود کشیده تب محرق



مهلك عارض می شود. چه مناسب مقام است این ابیات مثنوی رومی در حکایت «دقوی»:

## مولوی

گرچه بهر سایه جان می باختند      وز گلیمی سایبان می ساختند  
وان درختان سایه دار و میوه ور      می ندیدند از غشاوه بر بصر

زیرا که این جماعت، وضع تشك و رختخواب هند، و ملایمت و چسبانی لحافهای آستر ململ، رنگ داده<sup>۱</sup> به شهاب<sup>۲</sup> آن ملك را به رأی العین دیده اند، تبدیل این وضع زشت را به دو توهم باطل نمی نمایند:

یکی اینکه آن چادرها زود زود بدل می شود، و لحاف تا فصل آینده می ماند، گمان کنند که چرك بدن بدان گرفته موجب تولید بیماریها خواهد گشت.

دیگر رفع تصدیع ساختن لحاف هر سال؛ و نمی دانند که تصدیع ساختن آن در سالی [يك بار] زیاده از شستن چادرها همواره، و تصدیع به هم چسبانیدن آنها و ساختن رختخواب هر روزه نخواهد بود.

هشتم رسم نگاهداشتن خدمتگاران نوجوان حسین خوش طرز خوش لباس خود آرا در خانه ها، خصوص برای نشستن عقب «کوچ» زنان، و خدمت ایشان بروقت سفره طعام، و به وقت مشی همراهی آنها. چون حسن، خصوص در لباس پاکیزه و ذات صاحب سلیقه، بالطبع محرك عشق است، و عشق را تمیز شاه و گدا و رعایت ننگ و ناموس نه، چگونه از فساد این عمل ایمن توانند بود؟!

(۱) یعنی رنگ کرده. (۲) شهاب (= شاه آب) آب سرخی که در مرتبه اول از گل کاجیره گیرند. (فرهنگ معین).



# بیان صلح و جنگ انگلش با فرانس





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



حالا مجملی از احوال این جنگ، که ذکر صلح آن بارها گذشت، و در عهد ورود من به لندن واقع بوده، بیان کرده، اتمام این مقاله و شروع در ذکر واردات<sup>۱</sup> سقر معاودت خواهم کرد.

بیان صلح و جنگ «انگلش»  
با «فرانس»  
چون سلسله عالم کون و فساد به یکدیگر پیوسته است، قبل از شروع احوال جنگ، شرح سلطنتهای فرنگ و تقسیم زمین آن، که «برپ» نامند، ضرور است. بنابراین باید

دانست که در طرف شمالی این قطعه از ممر انشعاب بحر «بالتیک»<sup>۲</sup> [از اقیانوس غربی<sup>۳</sup>] تا آخر، چهار سلطنت واقع است: روس، «بروشه»، «دنمرک»، «اسویدن»<sup>۴</sup>. این چهار اکثر بایکدیگر متفق و پیرو پادشاه روسند. و در زمین طرف جنوبی که از گوشه غربی آن، بحر روم از اقیانوس منشعب شده، به مشرق رفته، ایضاً چهار: «اسپین»، «پرتکال»، «روم قدیم»، «سویسرلاند»<sup>۵</sup>. در وسط هر دو نیز چهار: «فرانس»، «جرمن» یعنی «الیمان»، «پولاند»، «هالند»<sup>۶</sup>. و طرف غربی این قطعه، جزیره «انگلند» و ایرلند است. سوای اینها، در زمین «روم قدیم» و «جرمن» ده دوازده تقسیم خرد دیگر است که چندان قوت ندارند. و چون رسم تصرف ملک یکدیگر در «برپ» نبوده، آن جماعت در جوار اقویا به طور خود زندگی می نمودند.

قوانین ریاست هر یک بر طریق خاص است. در بعضی پادشاه مختار است، و در بعضی امیران، و در بعضی رعایا، و در بعضی به اتفاق هر سه کار می شود، و در بعضی پادشاه مطلق نیست، و در بعضی از آن تمام حکام فرنگ شریکند، و در بعضی بعض.

طول و عرض و اوضاع و حکومت و سایر خصوصیات این ملکها، در رساله «لب التواریخ»، تصنیف حقیر، به روایت «مستراسکات» مشروحاً اندراج یافته، در اینجا اطناب نگردد. از جمله سلاطین این ملکها، سلطان روس و «اسپین» و «فرانس» و «جرمن» و «انگلند»، به حسب ملک و سپاه بردیگران مزیت دارند.

چون این حقیقت معلوم شد گوییم: از جمله این پنج - غیر «انگلش»، که وضع ریاست و حکمرانی او به مشورت رعایا و امرا معمول است - چهار دیگر در سلطنت استقلال دارند. چون در صورت استقلال سلطنت، اگر پادشاه هوشیار نیست، حیف<sup>۷</sup> بر عامه می رود، در سنه ۱۷۸۹ عیسوی، سیزده سال قبل از این، که مطابق سنه ۱۲۰۴ هجری بوده، اهل فرانس از نواب پادشاه خود به ستوه آمده شروع به نالش نمودند. مقصود ایشان اینکه نقشه ریاست به طور «انگلش» در آن

(۱) یعنی رویدادها. (۲) Baltic (بالتیک). (۳) مقصود اقیانوس اطلس است. (۴) یعنی روسیه، پروس، دانمارک، سوئد. (۵) یعنی اسپانیا، پرتغال، ایتالیا، سوییس. (۶) یعنی فرانسه، آلمان، لهستان، هلند. (۷) حیف، ظلم، ستم.



ملك جاری شود. پادشاه و امرا دفع الوقت کرده و قعی بر آن نالشی نمی نهادند؛ تا اینکه رعایای «فرانس» بعد دو ساله عجز نالی<sup>۱</sup>، در هر سمت جمعیت کرده دست بعضی از حکام را از تصرف در ملك کوتاه ساختند. پادشاه و امرای غافل، این زمان از خواب غفلت بیدار شده، در فکر تسلی ایشان شدند، و کسان فرستاده به جهت مشورت نقشه ریاست، ایشان را به دار الملك طلبیدند. اهل بلوا به سبب قوت اجتماع، پا از خواهش سابق بالاتر گذاشته درخواست «ری پبلک»<sup>۲</sup> نمودند. و آن اینکه پادشاه معطل محض باشد، و امرا و سرداران سپاه بر مناصب خود قایم مانند. اما بی اشاره جماعتی کثیر، چون «پارلمنت»، که هر ساله به اختیار و تجویز رعایا عزل و نصب شوند، اقدام به کاری نتوانند کرد و «جایگیرات»<sup>۳</sup> و مشاهرات<sup>۴</sup> شاهزادگان و امرا تمام موقوف می گردد، و کسی به جز مزد آن خدمت که در اعانت اهل ملك و انتظام آن نماید، چیزی نمی یابد. پادشاه سراز قبول آن پیچیده به حبس و بند اهل بلوا فرمان داد؛ و آنها به مدافعه پیش آمده، جمعی کثیر به قتل رسیدند. پس سایر رعایای ملك «فرانس» یکجا شده به کلی اظهار بغی نمودند. با آنکه مدافعه داشتند، از غایت وسواس و آرام طلبی، خود را از مهلکه بر کنار کشیده قبل از وقت با عیال و اموال به اطراف، خصوص «انگلند» پراکنده شدند و پادشاه حصارى شده، اکثر افواج به اهل بلوا پیوست. بنا بر این کار آنها قوی گردید؛ و پادشاه و زوجه خود در شروع سنه ۱۷۹۲ کشته گشته پسر او اسیر گردید.

سحرگه نه تن سر، نه سرتاج داشت  
نه نادر بجای ماند و نه نادری

سر شب سرقتل و تاراج داشت  
به يك گردش چرخ نیلوفری

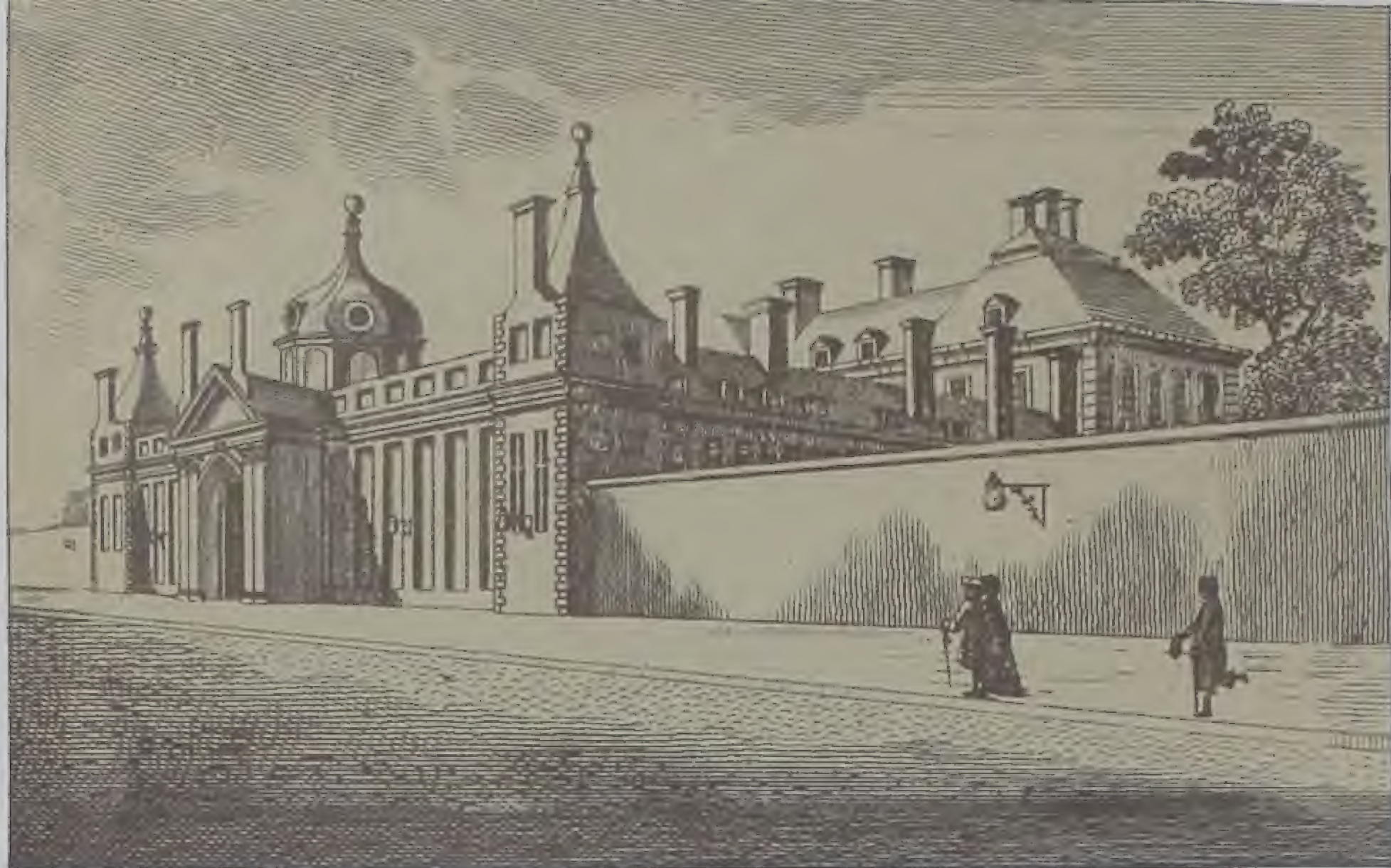
پس انقلاب عظیمی در «فرانس» رو داده اقویا ضعیف و ضعیفا قوی گردیدند؛ و عامه به قانون «ری پبلک» اهل شوری از خود معین کرده سرداران فوج را به محافظت سرحدات تعیین کردند.

در این وقت «بونوپات»، که اکنون پادشاه با استقلال «فرانس» و در تمام فرنگ نامدار است، «کرنل» گشته، شامل افواج سرحد روم قدیم متعین گردید. معلوم باد که این

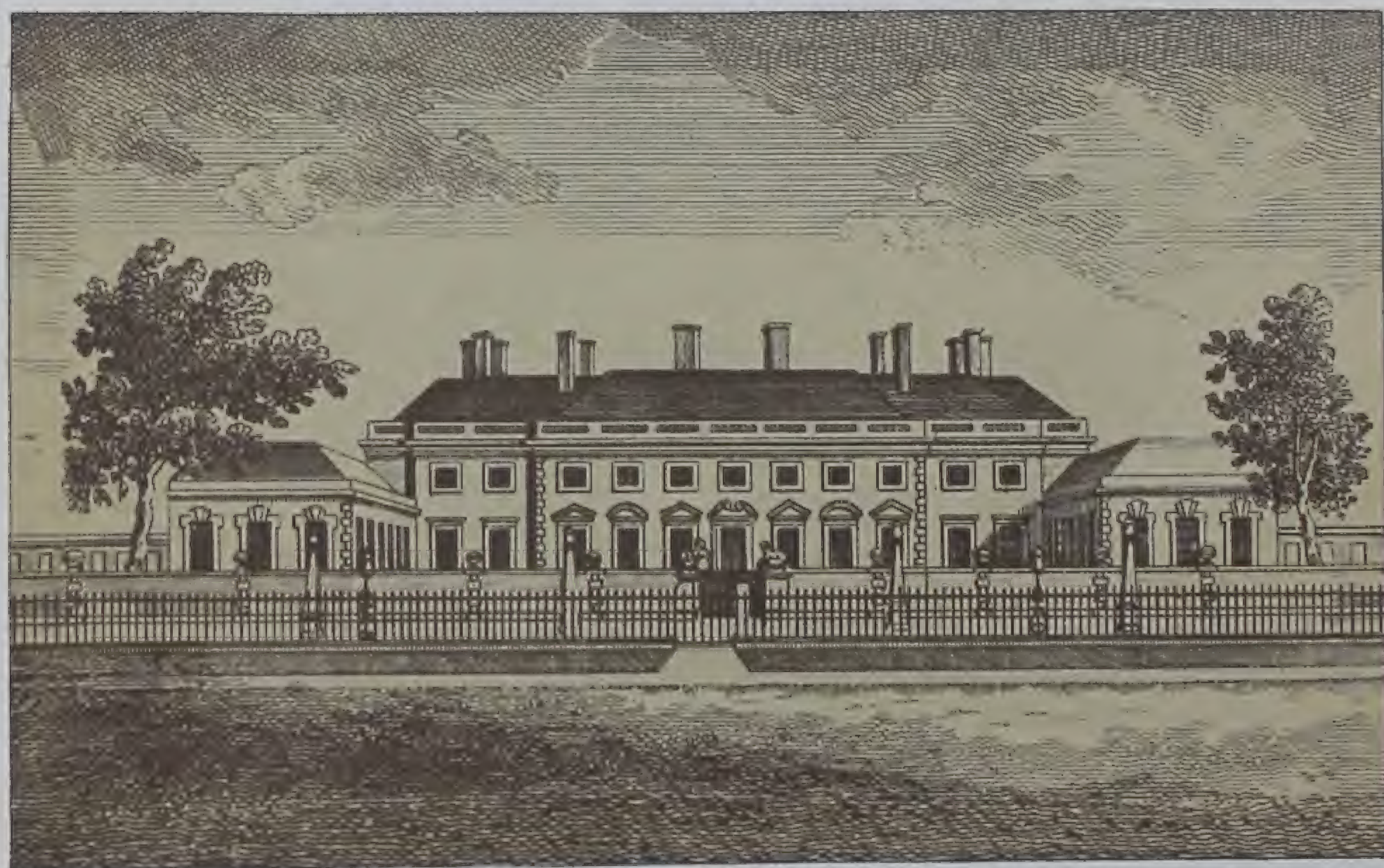
ذکر «بونوپات» و شروع ترقی  
و نامداری او

(۱) ظاهراً یعنی نالیدن عاجزانه. (۲) Republic (جمهوری). (۳) جمع «جایگیر»، یا «جاگیر» در عهد سلاطین مغول هند، پاره زمینی که سلاطین به عنوان مستمری یا پاداش خدمت به امرا و منصبداران و اشخاص واگذار می کرده اند تا محصول آن را بردارند. دارندة «جاگیر» را «جاگیردار» می گفتند. (آنندراج). در متن مقصود همان تیول و اقطاع است. (۴) مشاهرات (جمع مشاهره)، شهریه، ماهانه، مقرری.



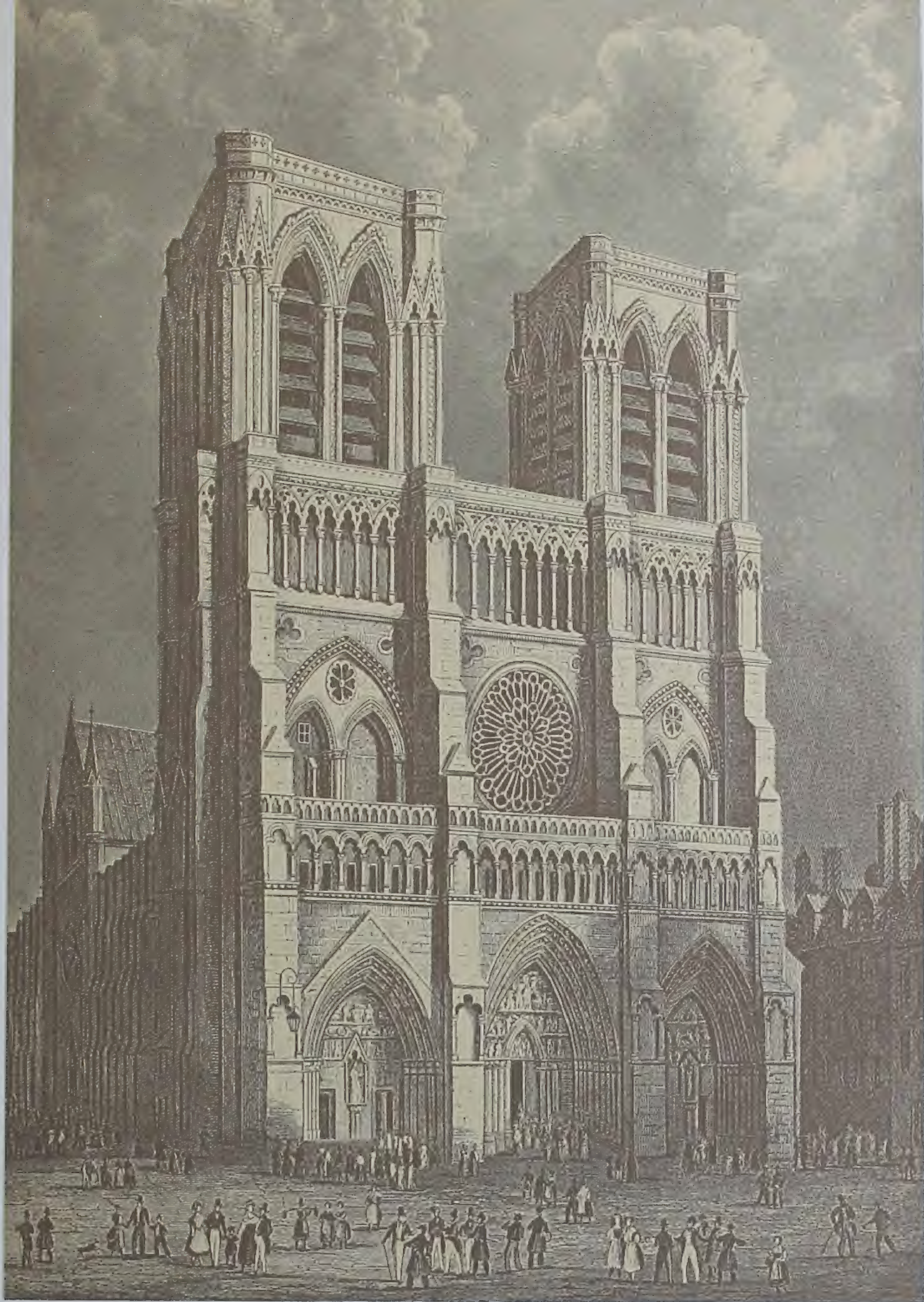


۱۱. عمارت بریتیش میوزیم



۱۲. نمای عمارت بلفورد





۱۳ . کلیسای نتردام، شهر پاریس



«بونوپات» از قوم فرانس نیست، بلکه مردم جزیرهٔ «کاسکه»<sup>۱</sup>، از جزایر متعلقهٔ روم، است. اهل آن به قطع طریق و دزدی، اشتهار دارند. در اوایل کار ارادهٔ تعلق و نوکری «انگلش» کرده، چون میسر نشد در جرگهٔ سپاه «فرانس» منخرط گردید؛ و در این فتنه به مدد طالع و قوت و شجاعت و اصابت رأی رسید به اینجا که رسید.

بالجمله چون رعایای «انگلش» و «اسپین» و «جرمن» به مضمون اینکـه:

### مصرع

آلوچو به آلو نگرد رنگ بر آرد در جاهای خود گوش بر آواز مال فرانس، و راغب به فتنه و مستعد بلوا بودند، و بعضی از اقربای پادشاه مقتول، به ولایت «انگلند» آمده مستدعی مدد شدند، عقلای «انگلش» به مصلحت اینکه اهل ملک را به کاری مشغول کرده از فکر اهویهٔ باطله باز دارند، و اگر تواند شد، تسخیر ملک «فرانس» به بهانهٔ مدد [وارث پادشاه مقتول] نمایند، آخر همان سال که پادشاه ایشان به قتل رسیده بود، افواج بزرگ به سرداری «دوک یاک»، پسر دوم پادشاه که امیرالامرا و سالار کل افواج است، بدان ملک تعیین نمودند. سایر سلاطین فرنگ استحسان این رأی کرده، «اسپین» و «هالند» و «جرمن» شریک جنگ شدند، و بقیه وعدهٔ شرکت عنقریب داده، پادشاه «پروشه» طلب مبلغی به جهت استعداد سپاه از «انگلش» کرد، و بدان بهانه پنجاه یا شصت لکه<sup>۲</sup> گرفته، خلف میعاد به عمل آورد، بلکه رأی پادشاه روس را هم برگردانیده، در آن فرصت که «فرانس» و «انگلش» به هم مشغول بودند، به اتفاق سلطان روس، ملک «پولاند» را — که ملکی وسیع، چهارده حصه، در هر حصه امیری فرمانروا بود — مسخر کرد. این اول تصرفی بود که از زیر دست در ملک زیر دست — به خلاف رسم قدیم «یرپ» — به عمل آمد، و آن ملک با «هنوه»<sup>۳</sup> — ملک قدیم «کنگک جاج»، پادشاه انگلند، که در ملک جرمن بود — سه حصه شده، حصه‌ای پادشاه «پروشه»، و حصه‌ای پادشاه «جرمن»، و حصه‌ای پادشاه «روس» گرفت.

معلوم باد که پدر چهارم «کنگک جاج»، امیر و فرمانروای

ذکر «هنوه»، ملک قدیم پادشاه  
«انگلند»

«هنوه»، صاحب بیست هزار فوج بود. در آن ولایت بر

تخت می نشست و سکه بر زر می زد. اما خود را از متوسلان

پادشاه «جرمن» می دانست. ثانی الحال به سبب قرابت به پادشاهی «انگلند» رسید. بنا بر این ضبط



«هنوه»، ولایت خود، به دستور قدیم می کرد. در این ولا که آن ملک از دست رفت، ادعا و قوت استرداد داشت. اما چون «پرلمنت» و اهل «انگلند» به جهت ضبط «هنوه» تصدیع می کشیدند، و زیر بار خرج می آمدند، تجویز استرداد نکردند، و پادشاه «انگلند» را تلخکام، و «جرمن» را مقضی المرام گذاشتند. اما چون افواج «انگلش»، که به تنبیه فتنه انگیزان «فرانس» متعین شده بود، بر جهازات، وارد خور «فرانس» شده بندر «تولنگ»<sup>۱</sup> را فتح کردند، و از راه ولایت «هالند» به وسط ولایت «فرانس» در آمده بعضی ملکهارا برای پسر پادشاه مقتول، که در قید «فرانس» بود، ضبط نمودند، چون هنگامه قتل و عزل در افراد «ری پبلک» فرانس هر روزه برپا بود، فوج-فوج هواخواهان پادشاه مقتول بدیشان پیوسته همواره پیش می رفتند و امیدوار فتح دارالملک شدند. در این اثنا با فوجهای بزرگ «فرانس» جنگها رو داده، غلبه فرانس و قتل جماعت کثیر از «انگلش» به ظهور رسید. لهذا به بندر مسطور و سواحل، خود را کشیده در صدد تلافی بودند که جماعت «اسپین» و «هالند»، به تخویف و تهدید «فرانس»، از «انگلش» برگشته مجال اقامت «تولنگ» برایشان تنگ گردید. بنا بر این شانزده جهاز بزرگ «فرانس»، که در آن بندر به دست آورده بودند، سوخته، و نه را به همراه گرفته به لندن برگشتند. بعد این واقعه «ری پبلک» فرانس، ملک «هالند» را به بهانه محافظت ضبط کرده، کمر به مدافعه «جرمن» و روس، بلکه تمام فرنگ، بر بستند؛ و پادشاهزاده محبوس را از جا به جا نقل نموده - به نوعی که خبر او الی الآن بر کسی معلوم نیست - به زاویه عدم فرستادند. در این جنگها «بونوپات» نام بزرگ حاصل کرده، به اعانت وزیر مشیر «بارا»<sup>۲</sup> نام، «جنرال» افواج سرحد روم و به فتح آن ولایت و «سویسرلاند» مأمور گردید<sup>۳</sup>؛ و به قوت سر پنجه شجاعت و اصابت رأی، آن ملکها، که مشتمل بر صعوبت مسلک و قلاع متحصنه است، در حینی که کوهها و طرق از برف مسدود بود، مفتوح گردانید، و شکستهای فاحش به فوجهای سنگین «جرمن» داد. بعد تصرف بعضی از بلاد بدانها صلح کرد. پس از این واقعه کارکنان «ری پبلک» فرانس را، که قوت جهازی خود از «انگلش» کمتر می دیدند و بدان جهت فرستادن فوج بر «انگلند» مناسب نمی دانستند، برای کسر شوکت خصم به خاطر رسید که نخست قوت او را از اطراف وجوانب - که به منزله شاخهای درخت است - بشکنند، آنگاه قصد «انگلند»، که چون اصل و بیخ است، نمایند. بدین خیال باطل که به مراتب مشکلتر از قصد بیخ بود، فوجی

(۱) Toulon (تولون). (۲) Barras (باراس)، مقصود ویکننت پل فرانسوا دوباراس است که در شورش سیزدهم و اندمیر ۱۷۹۵ فرمانده کل قوای دولتی فرانسه بود، و ناپلئون بوناپارت را به پاریس احضار کرد، و سپاهیان را به اوسپرد. (از دایرة المعارف فارسی). (۳) یعنی سردار سپاه سرحد ایتالیا شد و به فتح ایتالیا و سویس مأمور گردید.



به مدد طاغیان جزیره ایرلند - که بر پادشاه چندین صدساله خود، بنا برداعوی نفسانیه خود، نه هواخواهی «فرانس»، خروج کرده بودند - فرستادند؛ و «بونوپات» را با چهل پنجاه هزار فوج و توپخانه بزرگ، از راه دریا به فتح ولایت مصر نامزد کردند، که بعد فتح مصر راهی به - ولایت هند پیدا کرده بدانجا رود، و ولایت دکن و بنگاله را به مدد تیپو سلطان از آنها گرفته، شکست عظیم بدان جماعت رسانند. اما «انگلش» که بر قوت جهازی خود اعتماد داشته می دانستند که رفتن بونوپات به هند و فتح ولایات مملو که اطراف ایشان، بدون قوت جهازی از «فرانس» متعذر است، مطلق از این قصد محابا نکرده ازجا درنیامدند. و اول اخراج «فرانس» از جزیره ایرلند، آنگاه رفع طغیان مردم آن ولایت نموده پس از اطمینان فساد خانگی، بنای زد - و خورد با «فرانس» و حلیفان<sup>۱</sup> او بردریا گذاشتند... و در چند جنگ حلقه جهازی، که نامدارتر آن شش است، بر «فرانس» غالب آمده نقش آن خیال باطل از صفحه دل آنها محو ساختند؛ بلکه کار به جایی رسید که بقیه السیف جهازات «فرانس»، از پناه قلعه ها به سمتی حرکت نمی توانستند کرد، و جهازات «انگلش» در آن مأمن بر آنها حمله کرده کار از پیش می بردند؛ و آن همه غلبه «فرانس»، که در خشکی هر ساله زیاده بود، سودی و مددی به جهازات ایشان نمی رسانید.

---

نخستین آن جنگها در بحر «انگلش»، متصل ملک «فرانس»،  
 به سرداری «لارد هوفی»، در وسط سنه ۱۷۹۴ عیسوی بود.  
 بیست و شش جهاز جنگی از «فرانس» و بیست و پنج از  
 به «فرانس»<sup>۲</sup>

---

«انگلش» بودند. شش جهاز بزرگ فرانس اسیر و يك غرق گشته، تتمه به حال تباه گریختند.  
 دوم نزدیک ساحل «اسپین» با جهازات ایشان به سرداری «لارد سنت ونسنت»<sup>۳</sup> فی آغاز سنه  
 ۱۷۹۶، با آنکه عدد جهازات مخالف بیست و هفت، و از «انگلش» چهارده بود، چهار [از فرانس و]  
 چهار بزرگ اسپین گرفتار شده، تتمه به قلاع خود پناه بردند.

سیوم به سرداری «لارد دنکن» در بحر شمالی، نزدیک ملک «هالند»، با ایشان فی آخر  
 سنه ۱۷۹۸. عدد جهازات «انگلش» در این جنگ بیست و چهار و عدد مخالف بیست و شش بود.  
 بعد جنگ صعب، نه گرفتار شده تتمه گریختند.

چهارم به سرداری «لارد نلشن»، در ساحل رود نیل مصر، فی سنه ۱۷۹۹، با جهازاتی که  
 بونوپات را، معه افواج، بدان ولایت برده بود. عدد جهازات «انگلش» سیزده و از مخالف

(۱) حلیف، همپیمان. (۲) یعنی با فرانس؛ این عنوان در نسخه خطی چند سطر جلوتر قرار گرفته است.

(۳) St. Vincent



هفده بود. نه گرفتار گشت و سه سوخته و يك غرق گشت.

### بیان ابو کیر مصر

مجملی از این جنگ اینکه وقتی که «ری پبلک» فرانس استعداد  
 جهازات و فوج بونوپات به مصر می دیدند، «انگلش» این  
 معنی را حمل بر عزیمت «انگلند» یا ملک هند کرده، برای سد راه و مقابله آنها، بیست و پنج جهاز  
 در «جبل التار»، که در هر دو صورت معبر آنها بود، مهیا کردند. سردار کل آنها که به لغت «انگلش»  
 «ادمرل» گویند، «لارد سنت ونسنت» مذکور بود. چون خبر رفتن آن جهازات، برخلاف مظنون، به  
 طرف شرقی بحر روم، به سمع «ادمرل» رسید، «لارد نلشن»، تالی خود را با سیزده جهاز به تعاقب  
 آنها به طرف اسکندریه، به گمان غالب فرستاد، و خود با دوازده جهاز در مقابل بیست و چهار  
 «اسپین»، که در آن حوالی منتظر و مستعد کارزار بودند، استاد. جهازات «اسپین» با وجود قلت  
 عدد جهازات «انگلش»، جرئت حمله را بر «ادمرل» نیافته، جنگی به میان نیامد. اما «لارد نلشن»  
 يك هفته قبل از «فرانس» به اسکندریه رسیده، چون اثری از آنها ندید، به طرف دیگر دوید. در  
 اثنای تردد، خبر ورود «فرانس» به اسکندریه تحقیق یافته مراجعت کرد. چون جهازات فرانس پهنای  
 «خور ابو کیر» را تمام گرفته، لنگر کرده، توپخانه آن طرف هم به این طرف آورده، مستعد جنگ  
 مخالف ایستاده بودند، «لارد نلشن» در مقابله به طریق متعارف، یعنی به مقابل هر جهاز مخالف  
 جهازی از خود، لنگر کردن ضرردانست؛ زیرا که در آن مدت که جهاز روان را مقابل جهاز لنگر  
 [دار آورده، لنگر] کنند، ضرب شدید از توپخانه جهاز مستعد [بدان] می رسد و او را بعد از این  
 صدمه طاقت نمی ماند. بنابراین به تجربه سرداری و کاردانی، که خاصه سرداران «انگلش» است،  
 همان زمان امری به خاطر او رسید که جمیع افکار اندیشیده «فرانس» باطل گشته و چنان فتح نامدار  
 به ظهور رسید. و آن اینک که شش جهاز خود را از راهی که ما بین [قلعه] «ابو کیر» و جهازات «فرانس»،  
 بسیار تنگ، و خوف نشستن جهاز بر زمین بود، به طرف عقب جهازات «فرانس» فرستاد، و با  
 آنها مواضعه نمود که بعضی از جهازات ایشان را از آن طرف در زیر شلیک گیرند، و او از این طرف  
 بر همان جهازات حمله خواهد کرد. بعد شکست آنها، به اتفاق، قصد بعضی دیگر خواهند نمود؛  
 و همچنین به نوبت، کار همه به آخر خواهند رسانید. از جمله شش جهاز مذکوره یکی برخشکی بند  
 شده، هدف گلوله قلعیان گردید، و پنج دیگر به مدد باد تند مراد، که هم در آن زمان برای نکبت  
 «فرانس» به وزیدن آمده بود، از صدمات گلوله توپ قلعه محفوظ گشته به دستور مقرر، از دو طرف،

(۱) مقصود ابوقیر، دهکده ای در کنار خلیجی به همین نام (خور ابوقیر) بین دهانه رشید نیل و اسکندریه است.  
 (از دایرة المعارف فارسی).



بلکه چهار، يك را در میان گرفته به نوبت هم‌را تبا، و هلاك كردند. «فرانس» که گذشتن [جهازات] «انگلش» از آن تنگنا، از محاذی صدمات قلعه، و آمدن آنها به طرف عقب تصور نکرده، توپخانه هردو [طرف] به يك طرف کشیده بودند، از مدافعه دو طرف عاجز آمدند، و چون نگر داشتند مدد یکدیگر نتوانستند نمود، بنابراین، چنانچه گذشت، هدف گلوله خصم از هر طرف گردیدند.

سعدی:

به شمشیری یکی از صدتوان کشت به رایسی لشکری را بشکنی پشت

آغاز شام شروع به جنگ گشته بود، بهر شب<sup>۱</sup> گذشته، بعد سوختن جهاز بزرگتر، که خاصه «ادمرل» آنها بود، به اختتام رسید. نقشه این جنگ را در «پنورامان»<sup>۲</sup>، که یکی از تماشاخانه‌های لندن است، دیده‌ام، از هول رستخیز نشان می‌داد.

پنجم به سرداری «سرجمز سمرس» با «فرانس» و «اسپین»، فی وسط سنه ۱۸۰۱. در آن جنگ نه جهاز فرانس و پنج از «انگلش» بود، دو جهاز مخالف سوخته و يك اسیر شد. ششم ایضاً به سرداری «لارد نلتن» زیر «کوپن هگن»، دارالملک دنمرک، در بحر «بالنک»، فی سنه ۱۸۰۱؛ هفده جهاز مخالف سوخته و غرق شد؛ و شرح این جنگ سابق گذشته بود. و همچنین در این امتحانات چند ملك از «فرانس» و حلیفان او به دست «انگلش» افتاد.

از آن جمله یکی «کیپ حبش» است که جماعت «هالند» در آن قیام داشتند. اگر قوت جهازی «فرانس» بدان مکان خشکی بر «فرانس» در می‌رسید، سدا بواب مدد «انگلش» به قوم ایشان در هند می‌شد.

بنابراین پنج هزار کس از فوج «انگلش» به سرداری «جنرل دنداس»، که ذکر او در شرح احوال «کیپ» گذشت، به تسخیر آن مأمور شده، در سنه ۱۷۹۵ در «فالزیبی»، که یکی از شهرهای خرد کیپ است، از جهازات فرود آمدند. با آنکه سردار «هالند» شش هزار فوج و قلاع مستحکمه مهیا داشت، از خبر تقسیم سرب و باروت به قصد حمله در فوج «انگلش»، دل باخته صلح نموده



و شهر و قلاع بدیشان سپرد.

ذکر فتح «مالته»<sup>۱</sup> از جماعه «فرانس»، که شرح آن در محل خود [آید مالته است].

دیگر «مناکه»<sup>۲</sup> از «اسپین»؛ دیگر ملك بزرگ «سورنم»<sup>۳</sup> نام، در زمین امریکا؛ دیگر «ماتینک»<sup>۴</sup>، جزیره‌ای از امریکا، هر دو از دست «فرانس». دیگر جزیره مشهور هند «سیلان» از «هالند». گویند که دو کورور روپیه ذخیره عقاقیر، از مال هالندیان به دست «انگلش» در این فتح افتاد.

دیگر فتح سرنگ پتن<sup>۵</sup> مجملی از آن اینکه چون بونوپات فتح مصر کرد، در آن استقرار گرفت، و میانه او و تیپو سلطان، به اخفا، مواضعه و

مکاتبه بود، که اگر بونوپات به ملك هند راهی یابد، به راهنمایی و امداد تیپو سلطان کاری از پیش برد. «انگلش» به سبب اینکه صلح به وی داشتند، پیغام فرستادند که فلان و فلان ملك، از سواحل و قلاع خود را به ما واگذارد تا اطمینان حاصل آید، بعد فراغ جنگ، و صلح با «فرانس» به او مسترد خواهند کرد، و الا میان ایشان [و او] منجر به جنگ و قضایا خواهد گردید.

تیپو سلطان، که از قوت ولایت «انگلش» بیخبر و به سبب چند جنگ که میانه او و «انگلش»، سابق روداده، «انگلش» در آن جنگها به اتفاقات پیشرفت نیافته بودند، مغرور بود، مدارا نکرده به جنگ پیش آمد، و به رهنمونی قاید ادبار، به خلاف جنگهای سابق که به قزاقی می کرد، در مقابل چنین دشمنان قوی جنگ، که تسخیر قلاع فلك را به حکمت امیدوارند، در چهار دیوار حصار «سرنگ پتن» طرح مقابله انداخت. افواج [«انگلش»] در اندک زمان به ضرب توپ، راه مداخل در حصار کرده، از هر طرف حمله آور شدند و کار حصار قریب به انفتاح رسید. تیپو سلطان به حکم غیرت و شجاعت، و بودن عیال و اموال در قلعه، از فرار و کناره‌گزینی، که صلاح وقت بود، عار کرده به ذات خود به دفع جماعتی که بر سر دروازه بزرگ، مردم او را به عجز رسانیده بودند، رو آورده در آن اثنا سه زخم گلوله تفنگ بر سینه خورده، در حین مراجعت به قلعه، میان دروازه از پا درآمد. لاش بسیار بالای او افتاده، بعد فتح حصار، کشته شدن او متحقق شده

(۱) مقصود جزیره مالت است. (۲) Minorca (یکی از جزیره‌های مجمع‌الجزایر بالئار).  
(۳) Surinam (نام رسمی گویان هلند). (۴) Martinique (مارتینیک). (۵) Seringapatam (شهری از ایالت میسور هند).



و «انگلش»، به تعاقب گریختگان، داخل قلعه شده، قریب هفت هزار کس از مردم کاری قلعه را از پا در آوردند؛ و قلعه با تمامی توپخانه و ذخایر و اموال و عیال و اولاد تیپ و سلطان به دست ایشان افتاد. و چنان فتحی نامدار، که مدت چهارماه از آغاز حرکت افواج تا اتمام [آن بیشتر طول] نکشیده بود، رو داد.

چو تیره شود مرد را روزگار همه آن کند کش نیاید به کار

نقشه این هم در یکی از تماشاخانه‌های لندن به شرح و بسط تمام دیده شد.

دیگر از ممالك مفتوحه «انگلش» ملك مصر است. و شرح آن  
ذکر احوال مصر و شام بعد فتح  
اینکه چون بونوپات به اسکندریه فرود آمد، در يك روز، فتح  
«بونوپات»  
آن کرده به قاهره معزیه رو آورد و اهل دارالملک به سرداری  
ممالیک و ترکمانان زیاده از چند صد هزار، که اکثری چون اهل غوغا بجز چوب و سنگ حربه  
نداشتند، در برابر آن افواج جهان آشوب آمده، هدف تیرگلوله توپ و تفنگ، و خایب و خاسر  
به قاهره برگشتند. چون تحصن و نگهداشتن قاهره از قدرت ایشان بیرون بود، بعضی از ممالیک  
به فرانس پیوسته، و بعضی دیگر با ترکمانان به قسطنطنیه فرار نمودند، و «قاهره معزیه» با اکثر بلاد  
مصر به دست بونوپات افتاده، بونوپات به سبب شکست جهازات در «ابو کیر»، که گذشت، و قصد  
به دست آوردن زمام ریاست «فرانس»، که باطناً داشت، جستجوی طریق هند، که فی الحقیقه خیال  
محض و محال بود، نکرده برای دفع الوقت به تسخیر شام به شهر عکه، که از مواضع حصین پاشا-  
نشین است، رونهاد. «جزار پاشا» و قلعگیان از خوف افواج قیامت نهیب او دل باخته حیران کار  
خود بودند.

«سرسدنی ائمت»، کپتان جهازی از جهازات «انگلش» که  
ذکر مدافعه «سرسدنی ائمت»  
در آن وقت با دو جهاز دیگر در بحر روم و آن نواحی تردد  
«فرانس» را در عکه  
داشت، تمکین و تسلی «جزار پاشا» کرده با قلیل فوجی از  
سپاه جهازی به قلعه در آمد؛ و مردم «جزار پاشا» را به قانونی که شایان مدافعه بود، در محلات  
مناسب نشانید؛ و جهازات خود را هم در مواضع لایق، که توپهای آنها مشرف بر فوج «بونوپات»  
گشت، لنگر کرد. «بونوپات»، که در معرکه مظفر گشته در شجاعت و اصابت رأی منفرد بود، با  
آنکه یازده نوبت بر آن حصار حمله برد و در بعضی از آنها قریب پنج هزار کس به کشتن داد،



کاری از پیش نبرد. بالاخره دست از پیشقدمی باز کشیده به مصر معاودت نمود. نقشه این جنگ هم که یاد از هول محشر می داد، و پاشا و «سرسدنی اثم» و «بونوپات» و سرداران لشکر طرفین، به قانون مقرر این نقشه ها، تمام قد و شبیه، در یکی از تماشاخانه های لندن دیده ام، به نوعی که گویی آن معرکه در لندن است و من از حاضرین آن و ناظر آنم. بالجمله «ری پبلک» فرانس بر مافی الضمیر «بونوپات» پی برده از اعانت او به مرد و سلاح، که هم به سبب سیر جهازات «انگلش» در بحر روم صعب بود، [دست] کشیدند.

### ذکر اسباب رسیدن «بونوپات» به سلطنت

در این اثنا پادشاه روس و دیگر سلاطین شمالی به وعده امداد خویش، «جرمن» را به شکست عهد «فرانس» تحریض کرده فوجهای او و خود را مستعد جنگ کردند. و سلاطین روم قدیم نیز اظهار نافرمانی کرده، تشویشی به «ری پبلک» فرانس و مخالفت در ایشان رو داد. طایفه ای از آنها به «بونوپات» پیغام فرستادند، اگر خود را از مصر به شهر «پرس» رساند، ایشان امر ریاست بر وی قرار خواهند داد. بنا بر این بونوپات «مونو» نامی، از سرداران سپاه، تالی خود، را که مردی خفیف العقل بود، به سرداری فوج مصر تعیین کرده، در جهازی تیزرو، با ده کس از خواص نشسته روانه شد<sup>۱</sup>، و از جهازات «انگلش» به سلامت گذشته به «پرس» رسید. جماعت «ری پبلک» از ورود او حسابی نگرفته، روز دیگر در خانه حکومت به طور مقرر، بی یراق و محافظ جمع آمدند؛ و بونوپات با بیست کس مسلح از رفقای خود، به اشاره دوستان، بدان خانه رفته همه را مقید و بی اختیار گردانید؛ و کارکنان نو در «ری پبلک»، از دوستان خود، مقرر کرده خود را اول آنها، که «فرست کنسل<sup>۲</sup>» نامند، قرارداد. چون عامه سپاه هواخواه او بودند، استقلال یافته، به دفع فوجهای «جرمن» و «روس» و «روم قدیم» رو آورد، و در اندک وقت همه را تأدیب بلیغ کرده، بعد استرداد ممالک مفتوحه از «جرمن» و «روم قدیم»، و صلح مضبوط به «روس»، به دارالملک «پرس» مراجعت کرد. بعد چندی [«فرست کنسلی»] روم قدیم را هم ضمیمه کار اول نمود. پس از زمانی آن هردو کار را برای تمام عمر از «ری پبلک» به نام خود قرار داد. روز به روز در اختیار «ری پبلک» قصور و در قوت و شوکت خود تزايد می نماید. وقتی که به «مرسیل<sup>۳</sup>» بود چنانچه آید - صورت خود را سکه بر زر نمود. اما اسم سلطنت الی الآن بر خود نگرفته، همچنان «فرست

(۱) در حاشیه نسخه چاپی این دستنویس هست: «جنرال کلبر را نایب خود قرارداد از مصر روانه فرانس شد.» که مقصود همان Jean-Baptiste Kléber، سردار فرانسوی است. (۲) First Consul (کنسول اول). (۳) Marseilles (بندر ماری).  
 (۱) در حاشیه نسخه چاپی این دستنویس هست: «جنرال کلبر را نایب خود قرارداد از مصر روانه فرانس شد.» که مقصود همان Jean-Baptiste Kléber، سردار فرانسوی است. (۲) First Consul (کنسول اول). (۳) Marseilles (بندر ماری).



کنسل» ش می نامند، یعنی شخص اول «ری پبلک».

بالجمله بعد بر آمدن «بونوپات» از مصر، یوسف پاشا، وزیر اعظم عثمانی، با افواج کثیره به استرداد مصر رفته چند جنگ با «مونو» و سایر سرداران «فرانس» کرد. اما هر مرتبه به حال تباہ شکسته شده، با قبیحترین وجهی برگشت. در بعضی از آن جنگها پنجاه هزار فوج ترکمان، از هزار کس «فرانس» شکست فاحش یافتند، وعدم قوت و طاقت خود را بر جمیع مردم فرنگ - که به سبب دستورات قدیم اسلامی، که در حین قوت عثمانی وضع فرنگ قانون شده والی الآن همچنان مروج است، از ایشان خونین دل و در صدد تلافی هستند - بی پرده کردند. بنا بر این پادشاه «جرمن» و «فرانس» را هم چون سلطان روس - که از قدیم به سبب جوار خیال راسخ داشت - آرزوی ملک ایشان در دل به هم رسید.

بالجمله بعد عجز ترکمانان و فتح جزیره «مالته»، امرای	ذکر آمدن اسکندریه به دست
انگلش «سر راپاپر کرمبی»، برادر بزرگ «جنرال ابر کرمبی»،	«انگلش» و اخراج «فرانس»
فاتح جنگ «روهیل» هند را «جنرال» پانزده هزار کس از فوج	از آنجا
مقرر کرده به فتح مصر و اخراج «فرانس» از آن ولایت معین.	

کردند، و فوجی هم از سپاه بمبئی و مدرس نامزد کومک او کردند که از راه بحر قلزم<sup>۱</sup> به «سویس»<sup>۲</sup> و مصر در آیند. «جنرال» مسطور قبل از وصول فوج هند به مصر فرود آمده، در حمله اول قلعه «ابو کیر» را از «فرانس» گرفتند؛ و چندین جنگ نامدار با «مونو» کرده ایشان را عاجز و زبون کرد. در یکی از آن جنگها با آنکه «جنرال» مسطور کشته گشته چهار هزار کس از فوج «انگلش» به قتل رسیده بود، «پلتن»<sup>۳</sup> خاصه بونوپات، که در تمام جنگها با وی رفیق و تیر روی ترکش افواج مصر، مسمی به «غالب غیر مغلوب» بود، تمام و کمال با چند هزار کس دیگر کشته بقیه السیف به قلعه اسکندریه متحصن شدند. در این ایام وزیر عثمانی قابو یافته، باز به ملک مصر و «قاهره معزیه» در آمده، و جمعی کثیر از افواج «انگلش» بدو پیوسته، محاصره قاهره را پیشنهاد عزیمت کرد. چون نزاعی در سرداران «فرانس» به هم رسیده، امید کمک از «فرانس» هم نبود، صلاح در مصالحه دیدند، و قاهره را به وزیر اعظم سپرده از هر جانب مصر به ولایت خود رو آوردند. چنین قرار یافت که قلعه اسکندریه تا حین استحکام صلح در دست «انگلش» ماند. چنانچه الی الآن جماعتی از افواج هند، که بعد فتح مصر رسیده بودند، در آنجا هستند.

(۱) همان دریای سرخ (بحر احمر) است. (۲) مقصود همان ترعه سوئز است. (۳) Peloton، (دسته نظامی).



ذکر وقوع صلح ما بین «انگلش» و «فرانس»

بعد رفتن «مالته» و مصر به دست مخالف، بونوپات در باطن راغب به مصالحه گشت، اما در ظاهر اظهار جلادت کرده، افواج کثیر به شهر «کلس»<sup>۱</sup>، که مقابل شهر «دور»<sup>۲</sup>، ساحل «انگلش»، واقع است، فرستاد و به اجتماع کشتیهای «گن بوت»<sup>۳</sup>، که مخصوص بردن و فرود آوردن افواج به ساحل می باشد، فرمان داد. از آن طرف «لارد کرنوالس»<sup>۴</sup> معه فوجهای بزرگ به «دور» آمده «لارد نلشن» را به قصد اسیر و غرق «گن بوت»های «فرانس» که جمع آمده بودند، به ساحل «فرانس» فرستاد. «لارد نلشن» بنا بر اینکه کشتیها به یکدیگر زنجیر بند بودند، اگرچه دست کلی نیافت، اما به بعض آنها نقصانی رسانید، و مرتبه دیگر قصد استیصال آنها به کلی کرده آمد. «فرانس» چون می دانستند که «لارد نلشن» دیگر باره خواهد آمد، فوجی کثیر در کشتیها به کمین گذاشته مردم او را بالا آمدن دادند. پس دست کشش و کوشش به ضرب شمشیر و خنجر که در استعمال آن ماهر، و چنانچه شنیده شد فوجهای «جرمن» و روس را اکثر بدان شکسته اند. بر آورده قرب هفتصد کس از فوج «انگلش» را بکشتند، و «لارد نلشن» بی نیل مقصود به ساحل خود برگشت. بعد از این، هر دو طایفه، یکی برای فرصت افزایش قوت دریایی، دیگر به جهت تسلی عامة ملک که رغبت کلی به صلح به امید ارزانی اشیا داشتند، بنای گرگ آشتی گذاشتند.

«لارد کرنوالس» برای اتمام صلح به ملک «فرانس» رفته دوسه ماه در مباحثات گذشته؛ بالاخره بدین شروط که ممالك مسخره «فرانس»، از «روم قدیم» و «جرمن» و «سویسرلاند» و «هالند» و غیره بر او باقی ماند، و از مسخره انگلش جزیره سیلان به ایشان ماند، و کیپ را به «ولندیز» و مصر را به سلطان عثمانی، و «مالته» و غیره را به صاحبان آنها واگذارند، صلح منعقد گردید. و در شهر ذیقعدة الحرام سنه یک هزار و دویست و شانزده هجری جنگ به اختتام و، چنانچه سابقاً گذشت، جشن و چراغان آن تاسه شب در لندن و «پرس» به ظهور رسید.

به تاریخ بیست و دویم شهر جمادی الاول، يوم الآدینه سنه یک هزار و هشتصد و شش عیسوی، مطابق سنه ۱۲۲۱ هجری، به خط اضعف العباد، منشی میرزا محمد صادق بیک، من مقام بلدة الله آباد، حسب الفرموده صاحب والامناقب کپتان یوسف تیلر بهادر، دام لطفه، به تحریر رسید.

مصرع

من نمانم این بماند یادگار.



# کتاب

مسیر طالبی فی بلاد افرنجی من تصنیف ابوطالب بن محمد اصفهانی

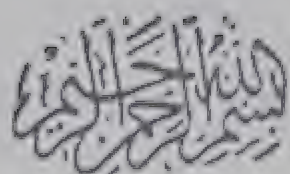
جلد سوم





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar





جلد سیوم کتاب مسیر طالبی فی بلاد افرنجی، آغاز سفر معاودت تا در کلکته از راه خشکی.

آغاز سفر و معاودت

من از مدتی در صدد معاودت به وطن از راه ملک «فرانس» و خشکی

بودم. در این وقت قابو یافته، چنانچه گذشت، بعد دو سال

و پنج ماه و پانزده روز توقف در لندن، دهم ماه صفر سنه ۱۲۱۷ هجری، مطابق هفتم ماه جون سنه

۱۸۰۲ عیسوی، وداع دوستان کرده روانه شهر «پرس» شدم. مقصودم آنکه بعد سیر دارالملك

و بعضی بلاد «فرانس» به «ویانه»<sup>۱</sup>، دارالملك «جرمن»<sup>۲</sup>، و وسط ملك «انگری»<sup>۳</sup>، متعلقه «جرمن»<sup>۴</sup>،

گذشته تمام راه تا قسطنطنیه به خشکی روم.

آخر آن روز، که در حقیقت آخر لذت طعام و شراب و صفای زندگی نیز بود، به شهر «دور»<sup>۵</sup>،

هفتاد میلی لندن، ورود افتاد. و اهل «دور»، با آنکه از «انگلش» هستند، اکثر از آن زبان بیگانه اند،

و طبخ طعام و سایر امورشان بر طریق «فرانس» است و اکثر دغا باز. صاحب مسافر خانه سه

چهار برابر لندن کرایه و زر طعام گرفت. و راهداران گماشته لندن — که به اقتضای سرحد، کسب

خلق سگیت کرده اند — بی حجت و دلیل، زری از من ستانند. من که به زبان فرانس آشنا نبودم

در کار خود درماندم. از اتفاقات «مستر نیل» نام، مردی از انگریزان امریکا، به غایت نیکو خصال،

خدمتگزار، در «کوچ» شریک و به جهت استخلاص جهاز خود، که يك سال قبل به دست «فرانس»

اسیر شده، عازم «پرس» بود، بر عجز من پی برده تمام راه ترجمان و متکفل خرج من شد. در



شهر «پرس» به هزار سماجت آن زر را به او رد کردم. روز دوم در عرصه شش ساعت از بحری که مابین «انگلند» و «فرانس» است، عبور کرده در شهر «کلس»، بر ساحل «فرانس»، مقام کردیم. نصف شب به سواری «کوچ» سنگین، که «دلیجان»<sup>۱</sup> نامند و چون عرابه های گاوی هند ثقیل - الحرکت می باشد، در عرصه دو روز و سه شب، روز شنبه چهارم ماه مذکوره وارد «پرس» شدیم.



ذکر اوضاع زمین فرانس و دارالملک  
پرس و رسوم و عادات اهل آن





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



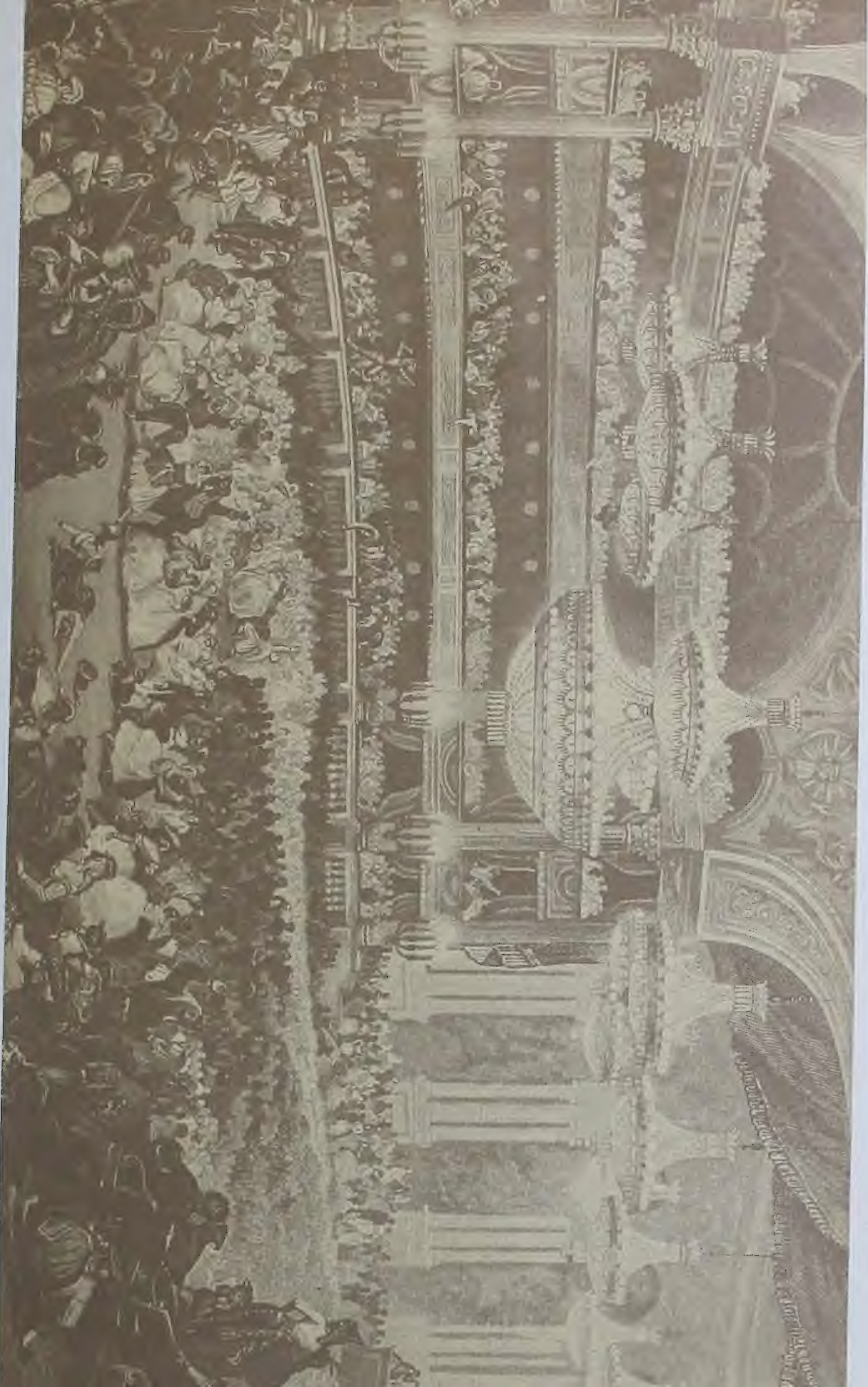


۱۴ . ستون ناپلئون در میدان واندوم، شهر پاریس



۱۵ . طاق نصرت میدان اتوآل، شهر پاریس







ذکر اوضاع «فرانس» و  
دارالملک «پرس» و رسوم  
وعادات اهل آن

تمام آن ولایت قابل الزراعة، پر میوه و درخت و هجوم مردم  
است. زمین آن اکثر مسطح هموار، بعضی جا کوهستان، هر دو سبز  
و خرم، پراز آبهای جاری، در هر اندک فاصله قرا و شهرهای  
معمور موضع است<sup>۱</sup>، چنانچه در این باب «انگلند» را

شباهتی به آن نه. شکل جانوران و رویدگی و غیره ایضاً مخالف «انگلند» و موافق به ایران و  
هند و سایر ملکهای عالم است. اسب در شباهت چون اسبهای ایران و عرب دیده شد که ظاهرشان  
بہتر از اسبهای «انگلند» است. اما شنیدم که توانایی اسبهای «انگلش» ندارند. گاوها بعینه  
چون هند حقیر جثه، و رسم عراده بارکشی به گاوان از آنجا شروع شد. سگ آنقدر حسین و  
خرد به نظر آمد که بعضی خردتر از گربه و در بغل زنان در حین مشی می بود. راهها همه عریض  
مفروش به سنگ، هر دو طرف قطار درختان موزون سایه دار بسیار امن، بر معبرها پل مرتب،  
شهرها اکثر با حصار و قلاع. تا وقتی که به بلاد روم قدیم در آمدم، در هر ملک «فرانس» زیر سایه  
درختان راه می رفتم.

ذکر رستاق<sup>۲</sup> «فرانس»

اما اوضاع رستاق و دهاقین «فرانس» به غایت ناپسندیده،  
و مطلقاً نسبتی به شهرهای خود ندارد. لباس و مقال زنان  
آنقدر ناملایم است که [دیدن] آن دهشت و نفرت می آورد، و لباس دیهاتیان هند مقابل آن،  
لباس اهل بهشت می نماید. مسافر خانه ها به حدی کثیف که بعد عبور دریا تا «پرس» [ضبط  
خود از رفتن مکان ضرور<sup>۳</sup> نمودم. اما چون اوضاع مکان ضرورهای «پرس» [هم قریب بدان  
یافتم، به ضرورت اختیار کردم. طعام و شراب دیهات هم به همین نسبت.

ذکر طعام «فرانس»

و عدم لذت طعام در «پرس» و سایر بلاد روم هم عمومیت  
دارد، زیرا که مطبوخات ایشان تکلف دارد، و به سبب کثرت  
مصالح و سبزیها، لذت و بوی گوشت مفهوم نمی شود. آنچه [از] اقسام کبابهاست، آنقدر بر آتش  
می دارند که خونابه لطیف آن به تحلیل رفته، خشکی بر او غالب می شود. و در اقسام جوشیده ها  
آنقدر آب می ریزند و آتش تیز می کنند که لذت گوشت با بخار به در رفته ریشه جدا می شود،  
اما طبخ نمی گردد. و شاید گوشت را قبل از طبخ بسیار می شویند، به خلاف لندن که گوشت را

(۱) یعنی نهاده شده است، قرارداد دارد. (۲) رستاق، روستا. (۳) یعنی مستراح.



زیاده از يك مرتبه نمی‌شویند. و چون آتش ایشان از ذغال سنگ بسیار تیز است، بیرون گوشت زود پخته شده، آب اندرون گوشت خشك نمی‌شود. و مصالح بجز پیاز درست، آنهم در بعضی، معمول نیست. و در اقسام جوشیده آب کم انداخته به آتش ملایم می‌پزند، و بخار ديك می‌بندند. بناءً علی هذا از سفره‌ای که زیاده از سی قسم طعام و نهایت تکلف برای من به کار رفته بود، گرسنه بر می‌خاستم؛ و اگر احیاناً به ماهی به آب جوشانده در روغن زیت برای محافظت انداخته، تحفه «سویسرلاند»، یا گوشت خشکیده نمك سود ملك اسكاتلند که تازه در آب جوشانیده می‌خورند - بر می‌خوردم، نعمتی عظیم تصور می‌کردم. زیرا که لذت و بوی گوشت در آنها بود. در مدت دوماه سفر بلاد «فرانس»، زیاده از پنج شش نوبت طعام سیر بالذت به خوردن نیامد؛ و همچنین اقسام حلویات ایشان شیرینی بسیار دارد، و لطافت طبع نه، و اوضاع دکان حلوایی خود آن مقدار ناپسندیده است که دیدن آن کراحت دارد، تا به رغبت خریدن چه رسد.

ذکر کثافت خانه قهوه و آشخانه [کثرت] گداهان و شوخی ایشان، خصوصاً در قرا و رستاق به حدی است که دست مردم رامی‌گیرند و ایستاده کرده سؤال

می‌نمایند.<sup>۱</sup> چون مسافر از «کوچ» فرود آید صد کس دفعتاً دور او را می‌گیرند. چون از میان آنها جسته در آشخانه آید، بعضی در آنجا می‌آیند و از يك لقمه نان هم رو نمی‌گردانند؛ و سگان بزرگ آشخانه زیاده از گداهای مسطور متقاضی می‌باشند.

در بعضی قهوه‌خانه‌های «پرس» دیدم که نجاست آن سگان جابه‌جا افتاده، و مردم به کشیدن «تماکوی»<sup>۲</sup> بدبویی، که در بنگاله «چورت»<sup>۳</sup> گویند، مشغول و قهوه‌خانه پر از دود متعفن است. اکنون مجملی از احوال «پرس» بیان کرده می‌شود.

ذکر شهر «پرس» و خوبی آن شهر «پرس» به غایت بزرگ و عالیشان، به حدی که به ملاحظه اوضاع بیرونی آن، شهر لندن را با آن همه عظمت و خوبی به حساب نتوان گرفت. در خانه‌ها مرتفع، عمارات همه عالی سنگین، کمتر از هفت طبقه نه، و بعضی جاتا یازده هم دیده شد.

در وسط شهر دریای<sup>۴</sup> شیرینی، که «سین»<sup>۵</sup> نامند، جاری است. و این «سین» در بعضی مواضع شهر منشعب شده و جزیره‌ها به هم رسیده.<sup>۵</sup> آن جزیره‌ها هم معمور و چون هر دو شهر

(۱) یعنی متوقف کرده گدایی می‌نمایند. (۲) یعنی تنباکو. (۳) یعنی شط، رود بزرگ. (۴) Seine (سن). (۵) یعنی پیدا شده.



بزرگ کناره آن هم از سنگ رخام، بند مستحکم بسته‌اند، از جزیره‌ای به جزیره، و از هر جزیره به شهرها راه است. زیرا که به هر اندک فاصله‌ای پلی مرتفع عریض عمارت کرده‌اند، مجموع از سی عدد متجاوز خواهد بود. دوسه از آنها در بزرگی و خوش اسلوبی، قریب به پلهای لندنند. حمامها، به خلاف لندن، در این شهر بسیار، و رسم رفتن هر روزه در گرما.

از جمله اختراعات مستحسنه «فرانس» وضع حمام بر کشتی  
ذکر حمام کشتی  
است، زیرا که به مراتب طاهرتر از حمام خشکی است.

تبیین آن اینکه کشتیهای بزرگ خوش ساخت، مشتمل بر ده دوازده حجره وسیع به قطار و همین قدر حجره‌ها به قطار طرف دیگر در دریای «سین» به لنگر ایستاده است؛ و در حجره حوض مسی که دوشیردهان، یکی از منبع آب گرم و دیگری از آب سرد، در آن می‌ریزد منصوب است. منبع این حوضها بر سقف کشتی ساخته، که آب به سبب «پنپ»، یعنی آلتی که آب را به بالا رفع، از دریا در آن می‌ریزد. محرك این «پنپ» موج دریا، بی‌اعانت کسی است. بنا بر این ده دوازده کس به يك دفعه به خرج اندک در این کشتی غسل توانند کرد. برای مرد و زن علیحده است. در هر دو قسم چاکران زنانه و مردانه هستند، مردان برای گرم کردن آب و شستن حجره‌ها، و زنان برای ساختن جامه خواب<sup>۱</sup> که غسل بعد غسل در آن می‌رود. اکثر آنها جوان حسین و خوش لباس و با غسل سازگار هستند. از ساحل تا این کشتی جبری به عرض تخته‌ای، که هر دو طرف دستگیر دارد، بسته‌اند، به آسانی به او توان رسید؛ و در بعضی حجره‌های این کشتی منفذی که از زینه پایه‌های آن به دریا رفته به آب دریا توان غسل کرد، نیز دارد؛ و طرف سکان سطحی است که میز طعام بر آن فرش کنند، و پس از آبیازی بر آن نشسته طعام خورند، بلکه در اثنای طعام خوردن مکرر به آب فروروند. و همچنین گازی ایشان نیز بر کشتیهایی معمول است که مخصوص کارگازی ساخته شده، به سهولت تمام این کار در آن شود. لهذا پارچه سفید، چون هند، در «پرس» شویند، به خلاف لندن که گازی در خانه‌ها نمایند و پارچه سفید نتوانند کرد. در هر طرف شهر دوسه از این کشتیها ایستاده که يك از آن مسقف، برای کار «کندی‌گری» است. آلات آن کار و بخاری آتش جمله در آن مهیاست.

(۱) یعنی برای مرتب کردن رختخواب.



## ذکر مقابح «پرس»

بالجمله آنچه ذکر کرده شد، به ملاحظه اوضاع بیرونی «پرس» بود. اما اوضاع اندرونی آن مطلقاً نسبتی به لندن،

بلکه هیچ شهر خوب ندارد، و آرام زندگی در آن مفقود. زیرا که لذات زندگی برخوبی اوضاع سه چیز کلی است: مقدم همه منزل است مشتمل بر صفا و فراغ و خلوت که نخستین مراد مردم است؛ احوال منازل «پرس» از بیان آینده معلوم شود. بعد از حصول نشیمن، مردم به فکر طعام و شراب و لذت آن می افتند؛ حقیقت لذات اطعمه «فرانس» گذشت. سیوم قوانین به جهت سهولت حصول مرادات. در این باب شهر «پرس» اغلب مثل لندن باشد برای سکنه؛ اما برای غریب و مسافر هرگز چون لندن معین و کار روا نه.

## ذکر وضع خانه های «پرس»

اما عمارات، اگرچه از طرف بیرون بسیار عالی است، اما از جانب اندرون همه عامیانه، در بچه های ایوان کلفت است.

اگرچه اکثر مذهب و مزین می باشند، اما مخالف سلیقه مستقیم، از سادگی دور. در یک خانه که مشتمل بر یک در و یک صحن سراسر است، دور آن برای پنجاه شصت کس زن و مرد، شریف و کمینه، توی هم، در هفت هشت طبقه منزل مقرر است. بنا بر این کثافت و شور و غوغا لازم آن است. و رسم آویختن زنگ در حجره ها نیست، زیرا که چاکران خانه بنا بر کثرت سکنه، بجز آب خوردن و روشستن که روزی یک دفعه، غیر معین، در حین فرصت، در حجره گذارند، و همان زمان جامه خواب هم درست نمایند، مرتبه دیگر حاضر نمی شوند. بنا بر این بر کرایه دار لازم است که چاکری برای خدمت خود به اجرت يك «گنی» در هفته، نگاه دارد یا از بهر خدمت تصدیع کشد. و اوضاع بخاری آنقدر چرك و نامالایم است که از دیدن آن نفرت حاصل آید. به خلاف لندن که در يك خانه بجز منزل دوسه کس نیست، و غوغا و کثافت از این جهت نه؛ و اگر پنجاه دفعه روزی زنگ بجنبانی، خادم خانه جواب می دهد. و بخاری خوشایندتر از چمن پر گل و گلدانهاست، و روشنی شب اگرچه در «پرس» معمول است، اما بسیار اندك که فقط برای راه رفتن شخص تیزبین کافی باشد. زیرا که دکانداران چندان روشنی نمی نمایند، و دکانها به سبب قلت آینه ها و گرفتن چرك قابل روشنی نیست. بیت المال يك قندیل بزرگ در وسط کوچه، بعد فاصله ای بعید، روشن می کند که بر ریسمانها آویخته است، و سر ریسمانها به سقف خانه های مردم بسته. روزانه دیدن آن ریسمانها مکروه است. در بلاد روم آنقدر هم روشنی معمول نیست، اعزه قندیل با خود گردانند. و ایضاً کوچه های «پرس» تقسیم برای پیاده و سوار ندارد، و اکثر تنگ و مفروش به سنگهای ناهموار است.



بنابرین آن سرور مشی هر وقت اوسیر روشنی شب، که در لندن بود، از اینجا از دست رفت. عجبترا این که در لندن هر کسی از گرانی نرخ اشیاء نالشی و راوی ارزانی «پرس» بود؛ لیکن من در «پرس»، بلکه سایر بلاد فرانس و روم، هر قدر که عبور کردم نرخ اشیای ضروری را گرانتر از لندن یافتم.

\_\_\_\_\_ **ذکر بلوار** \_\_\_\_\_  
 بالجمله از جمله امکنه لطیفه «پرس» یکی «بلوار»<sup>۲</sup> است، و آن راسته‌ای است وسیع، بافضا، دور تا دور شهر

قدیم؛ بر طریق لندن منقسم است بر سه راه، وسطی به قدر بیست و پنج گز عرض برای «کوچ» و اسبها؛ طرفین برای پیاده. [هر دو کنار راه] پیاده درختهای موزون برای سایه نشانده‌اند، چنانچه چهار قطار به یکبارگی در نظر مرئی می‌شود، و هر يك از آن دو به عرض هفت هشت ذرع مسطح و هموار است. يك سمت این راسته در زیر درختان، دكانهای میوه‌فروشی و شربت‌داری و بزازی و مصوری و غیره به قطار خوشنما، که اشیاء را مرغب خاطر خریدار نماید، عاریتاً بر میزها گسترانیده‌اند. صبح و شام اهل شهر از زن و مرد برای مشی و خرید آن اشیاء، که از دكاكين شهر ارزانتر است، در این راسته به حرکت می‌آیند، و جمعیتی چون سیرگاهها، مداماً رومی‌دهد.

دوم «پلی رویال»<sup>۳</sup>، و آن قبل از این مفسده، خانه برادر پادشاه بوده، در این ولا سیرگاه عام است. چندین در دارد و يك صحن مربع طولانی که به قدر دو صد گز در عرض و پانصد در طول خواهد بود. در میان صحن، خیابانها و درختان موزون، چمن، گلها و سبزه است. دور تا دور صحن دالانهای مرتفع است، پیش‌گشاده به عرض ده گز که برستونهای مرتفع ایستاده يك سمت دالانها متصل به دیوار بیرونی عمارت، و دكاكين عالی مملو از اشیای نفیسه کل عالم، به زینت تمام چیده، خصوصاً دكان چینی و ساعت و میوه‌فروشی که بسیار پررونقتر از لندن است.

\_\_\_\_\_ **ذکر خوبی چینی «فرانس»** \_\_\_\_\_  
 معلوم باد: چینی [«فرانس»] در طلاکاری و نقاشی، در تمام

فرنگ نامدار است. در ملکهای دیگر که می‌رود، بر مثال آینه و تصویر بر طاقهای خانه می‌چینند، و از نهایت تحفگی بجز برای مهمان عزیز، استعمال نمی‌نمایند.

زیاده بر بیست و پنج قهوه‌خانه عالی مرتفع پیش‌گشاده در این محوطه واقع است، که

(۱) یعنی آن نشاط که برای قدم زدن و گردش در هر وقت وجود دارد. Boulevards (۲)

(۳) Palais Royal



صبح و شام مجمع زن و مرد در آنجا می شود، خصوص یکی از آن که در وسط يك سمت آن عمارت موضع شده، و برآمده مدور به طرف باغ دارد. هزاران هزار زن و مرد، روزانه در دالانهای مذکور بر سایه، و شام در خیابانهای باغ مشی می نمایند. پس از حصول یار همنشین در برآمده این قهوه خانه آمده شراب و یخ و میوه و غیره می خورند. یخ بچه های «پرس» چون ایران دهند، بهتر از ملك «انگلند» می شود. و ایضاً این «پلی رویال» به جهت حصول مقصود تماشاگران بهترین مواضع «پرس» است، زیرا که قطع نظر از آنها که در مشی اند، هزاران زن حسین دلر با در آن نواحی خانه و [منزل] دارند و بالاخانه بالای دکانها که سابق شاه نشین، و به جهت اجلاس سلاطین بود، در این ولا بستر خوابها و محل عیش است. تماشا بینان مبلغی داده بایار خود در آنجا روند و کامرانی نمایند.

سیوم [تیلری یعنی] جلوخان بیرون عمارت [پادشاهی] و  
ذکر تیلری<sup>۱</sup> پایین باغ و جلوخان [پایین باغ آن سمت]؛ با آنکه در

عمارات آن باغ «بونوپات» می نشیند، این مواضع سیرگاه عام است. جلوخان اول آنقدر وسیع است که پنج هزار سوار در آن توانند ایستاد. طرف شهر دیوار آن از سیخهای آهن است؛ و دو در بزرگ، که به زبان هندی «پهاتك» گویند، دارد. هر دو طرف هر دو ستونی مربع سنگین موضوع، و بر هر ستونی هیکل اسبی از برنج، تمام قد، که از کارهای قدیم فرنگ و حیرت افزای ناظران است و «بونوپات» [آنها را] از ممالك روم قدیم غنیمت آورده، منصوب است. بعد طی این جلوخان، داخل پایین خانه عمارت شاهیه شده به پایین باغ، که به «تیلری» موسوم است، می روند؛ و از هر طرف شهر هم بدان مکان، راههای متعدد است. این پایین باغ موضعی است مربع و طولانی. مسافت اطراف آن به قدر دو میل خواهد بود، مشتمل بر نهرها و حوضهای فواره دار و درختان موزون و اقسام گل و ریاحین و خیابانهاست. صورتهای سنگین<sup>۲</sup>، کار استادان قدیم در خیابانها بر ستونها نصب کرده اند.

چندین خیام قهوه خانه و میوه خانه و شرابخانه، پرازیخ و  
[ذکر کثرت قهوه خانه های خوبی و دوکان میوه فروشی و آبداری]  
شراب و انواع شربتها، در این باغ ایستاده است، مردم بعد  
مشی، در آنجا نشسته قهوه و میوه می خورند. و این معنی در  
«پرس» کثرت دارد؛ و هیچ کوچه ای نیست که قهوه خانه های متعدد در آن نبوده باشد؛ و دکان



میوه فروشی و شر بتداری، سوای آنچه در قطار واقع شده، در راسته‌های وسیع پیش روی دکانهای اضافی، زیر سایبانهای پارچه‌ای، بر کرسی و میز عاریتاً می‌چینند.

چون از این در پایین باغ، که مقابل عمارت شاه نشین است، بیرون روند، جلوخانی است مربع، بی‌احاطه دیوار، بسیار وسیع دلگشا. طرف مقابل این جلوخان سیرگاهی است که به زبان انگلیش «پرك» و به هندی «رمنه» گویند، مشتمل بر درختان و آبهای جاری و سبزه و جانوران؛ و خیابانها دور این «پرك» به قدر دو میل خواهد بود؛ و حصار آن خندق است. طرف یمین این جلوخان بهترین عمارات شهر به قطار در مد نظر است؛ و طرف چپ آن دریای «سین» و چندین پل سنگین؛ و عمارات شهر آن طرف دریا نمودار. در صحن این جلوخان، چندین خیمه شب بازی و ورقص و سرود ایستاده است؛ و سازنده‌ها اکثر در نواختن موسیقی می‌باشند؛ و معرکه گیران سه‌جا و چهارجا معرکه بر پا کرده، مردم به دور آن هجوم می‌نمایند. انواع میوه و شر بتها در زیر سایبانهای خیمه جا به جا چیده. برای مشی آخر روز، به دانست من<sup>۱</sup>، بهتر از همه جاهاست.

چهارم «لوور» است، یعنی عمارتی که تصویرات در آنجا

ذکر «لوور»<sup>۲</sup>

چیده‌اند. ایضاً تماشاگاه عام بی‌خرج است. در حجردهای

پایین این عمارت که هر يك وسیع، روشن، مزین از اسباب خارج است، پیکرهای سنگین بر مواضع مناسب برستوتها [منصوبند]. چون به بالاخانه روند يك حجره بزرگ مربع است، که هر جانب آن صد گز خواهد بود و در ارتفاع، پنجاه؛ و وسط سقف برای روشنی گشاده و به شیشه‌ها گرفته. چون از آن بالاتر روند داخل حجره‌ای شوند طنبی<sup>۳</sup> دستور، که در عرض سی گز و در طول به قدر نیم میل راه خواهد بود. بر دیوارهای این طنبی و حجره وسیع سابق، تمام قطعات تصاویر منصوب است که همه را در خانه‌ای طلایی - خردها زیر شیشه، و بزرگها را در همان خانه، فقط - درج کرده‌اند. عدد این تصویرات از شمار افزون است، و بیان صنعت و لطافت آن از قدرت قلم بیرون، و این بیان اندکی بر آن رهنمون.

صنعت تصویر و ساختن پیکرهای سنگی، در زمان قدیم،  
در کل فرنگ، خصوص روم، بسیار کاملتر از زمان  
حال بود.

ذکر کمال تصویر سازی  
زمان قدیم

(۳) طنبی، ایوانی که توی ایوان کلان باشد. (آندراج)؛

(۲) Louvre

(۱) یعنی تا آنجا که من می‌دانم. طنبی دستور، به قاعده طنبی.



بعد فقدان قوت رومیان و گذشتن قیصره روم، که باعث نشر هر علمی بودند، این تصویرات در عمارات «پوپ»<sup>۱</sup>، خلیفه عیسوی، و سایر سلاطین روم قدیم محفوظ و مضبوط بودند، و مصوران حال به جهت دیدن و گرده برداشتن آن، از هزاران میل راه آمده علم حاصل می نمودند. «بونوپات» هر شهری که فتح کرد، از تصویرات نامدار آنجا زبده و انتخاب کرده به شهر «پرس» نقل نموده در این خانه، که ایضاً از سابق مجموعه تصاویر بود، به سلیقه و ترتیب چید. بعضی قطعه ها تاهفتاد گز طول و سی گز عرض، و بعضی مشتمل بر کرورها تصاویر و نقش در آن حجره دیده شد. بالجمله آنچه از قسم تصویر در لندن و ملک ایرلند دیده شده بود، بعد مشاهده این مکان، از قبیل بازی طفلان در نظر نمود. این چهار موضع «پرس» که پی هم ذکر شد، بی نظیر و در کل عالم مثل آن نیست. سوای اینها تماشاگاههای لطیف در آن شهر آنقدر است که در هر کوچه که سیر نمایی و هر طرف که روی، مردم را مشغول به سیر و بازی یا مجمع رقص خواهی یافت. یکی از آنها «تیولی»<sup>۲</sup>، باغی است پر از درختان موزون و خیابانها و انهار.

دیگر «فراسکاتی» و «توتونی». این هردو، محل سیر و «ذکر» فراسکاتی<sup>۳</sup> چراغان شب و آتش بازی است. مردم، بعد مشی، فرقه فرقه، زن و مرد، در عمارت و صفة آن، بر میزها نشسته اقسام حلویات و یخ و شراب و چای و قهوه می خورند و صحبت دارند.

چندین «فنتز مگوریه»، که تماشای اقسام فواره و صنعتهای آب و تمثال حی و میت مردم نامدار در آن نمایند. این تمثال روحی می باشد نه جسمی. بسیار دیدم که پیکری در کفن، از دو میل راه نمودار، به سرعت ارواح به طرف ما به تدریج آمده آنگاه کفن او ریخته شده و هیئت او ممیز شده و آنقدر به طرف ما مایل گردید که زنان مجلس واهمه کرده بی اختیار به گریه زاری درآمدند؛ پس به همان نوع برگشته به تدریج از نظر زایل گردید. و گاهی به یک دفعه از بالا نازل شده به طریق پرتو و سایه نمودار و ممیز گشته دفعتاً بالا رفت.

در وقت نمود این ارواح، بالای سقف عمارت آوازه های شدید، مثل شدت باران، و رعد و برق محسوس شود؛ و چراغها را در پایین خانه، تمام از نظر گم کنند. به هیئت مجموعی، تماشای



آن خانه حیرت افزاست.

دیگر کتابخانه بزرگ که «لك» ها کتاب از هر علم به ترتیب و انتظام در آن است. هر کس که خواهد در آن رفته می خواند و نقل می گیرد.

[دیگر] سیزده «پلی هوس» و «اپره» است. اما خانه های شب بازی و نمودن آداب فروسیت و محل رقص زنان، خود آنقدر است که اگر ذکر همه کرده شود دراز گردد.

در بعضی از این «پلی هوس» ها رفتم، سازندگان ورقاصان «فرانس» را چابکتر و درسرود و ساز و هر کار «اپره» ماهرتر از انگلش یافتم.

---

ذکر اخلاق «فرانس»  
 اهل «پرس»، بلکه عموم «فرانس»، به غایت شیرین زبان و هموار و متواضع هستند، چنانچه در جواب مخاطب و سائل

لفظ «بلی» و «نه» را بی لفظ تعظیمی، که مرادف «صاحب»<sup>۱</sup> فارسی است، استعمال نمایند؛ بلکه آن را جز و لفظ «نه» و «آری» دانند؛ و در نشان دادن راه به غریب، دلالت او به ضروریات، اجابت به طوع کنند، و آن را از لوازم انسانیت و مستوجب رضای حق شمارند. و به خلاف «انگلش» از نازك مزاجی و زودرنجی به غایت دورند. ایشان را هر وقت توان دید و مطلب و غرض را به تکرار و تفصیل توان گفت. با بعضی آنها، به سبب دلتنگی سفر و قلت آرام منزل و طعام، که در آن ولایات لاحق حال من به سبب اختلاف سلیقه بود، مخاطبات عنیفه به میان آمد، نرنجیدند، و به خندان رویی و بشاشی وجه، آن معنی که موجب رنج من بود، بیان کرده تسلی دادند. و کثیرالنشاط و دیرملول از کارهایند، چنانچه بعد فراغ طعام کسی در خانه ننشیند، و تا نصف شب در سیرگاهها به سربرند. اکثر مواضع سیرایشان بی خرج، و قوام آن از زری است که از نفع فروش شراب و قهوه و یخ حاصل گردد.

و بعضی، چون «اپره» و «پلی هوس» ها، به خرج اندك، به قدر ربع خرج لندن، میسر آید؛ و بسیار زحمتکش می باشند، زیرا که در گوی بازیها و امثال آن آنقدر محنت و تحمل گرمی و سردی و آفتاب از ایشان دیده شد که غیر آنها در وقت ضرورت هم نتوانند کرد.

---

ذکر مقابح «فرانس»  
 اما مبادرت به کارها بی آلات و استکمال ادوات نمایند، و از تکرار حرکات بیفایده متأثر نشوند و در پی چاره و تدبیر



نیفتند. در «انگلند» دستور است که چون کسی به قهوه‌خانه برای حاضری رود، نان و مسکه و اسباب چای و کارد و غیره، ضروریات، در طبقی خرد نهاده به یکبارگی پیش او می‌برند؛ و غیره. متعارفی، چون تخم مرغ و میوه، بعد از آن که او بخواهد. زیرا که از تجربه دانسته‌اند که اگر یکی از اشیای ضروری را نبرند، او خواهد خواست و ایشان را حرکت دوباری، که از آن بسیار نفورند، کردن خواهد شد. لیکن مردم قهوه‌خانه «فرانس» با وجود تجربه هر روز، قهوه و قند و نان را، که متعارفی می‌دانند، در پنج دفعه حاضر می‌کنند؛ و کارد و بشقاب و نمک و مسکه و غیره را تا نطلبی نیارند، و بعد طلب در دو سه دفعه.

### حکایت

دلاک من در «پرس»، چون برای کار می‌آمد، طبقی مسی سنگین برای تر کردن صابون و کیسی<sup>۱</sup> کلان، چون تو بره اسب می‌آورد، آن طبق را زیر گلو گرفته صابون به نوعی بر رو می‌مالید که گلو و سینه و بینی مرا و انگشتان و دست خود را تمام می‌آلود. روزی به وی گفتم که «تو در انگلند رفته‌ای؟» گفت: «آری». گفتم: «وضع دلاکان آنجا را دیده‌ای که بجز قوتی<sup>۲</sup> چوبین، که صابون و برش<sup>۳</sup> در آن است، و یک دو تیغ چیزی بر نمی‌دارند و صد کس را به همان برش، صابون بر رو مالیده حجامت کنند که عضوی از اعضای ایشان و آن شخص آلوده نمی‌شود.» گفت: «آری. آن نتیجه برش و قوتی است، و من نیز آنها را در خانه دارم و آینده ترا به همان حجامت خواهم کرد؛ لیکن این وضع پسندیده فرانس است، من بر تبدیل آن قدرت ندارم.»

### حکایت

در «مارسیل» به حجره‌ای فرود آمده بودم. متصل به آن طنابی بود که بروقت مقرر، هر روز بیست و پنج سی نفر از مرد و زن اعزّه آن شهر و واردان آن خانه، طعام در آن می‌خوردند. در آن وقت چاکران خانه به سبب کاهلی و کثرت آمد و رفت، در حجره را فراز کرده بی بندچفت می‌گذاشتند. بنا بر این آن در از باد حرکت یافته طراق طراق شدید می‌کرد؛ به نوعی که بر من در حجره خود نشستن دشوار می‌شد. بارها چاکران را تذیر کردم، فایده نداد. روزی به تنگ آمده به میان ایشان رفتم و گفتم: «صاحبان، اگر شما از این فریاد عذیب مردم متأثر نمی‌شوید، چطور حسی دارید؟ و اگر می‌شوید چرا چاره آن نمی‌یابید؟» بعضی از آن تأذی تعجب و حمل

(۱) کیس، کیسه. (۲) قوتی، نوعی از ظرف که اکثر از چوب تراشند و از نقره و غیره نیز باشد (آندراج).

(۳) Brush (برس).



بر نزاکت طبع من کردند؛ و بعضی گفتند: «متأثر می شویم، اما چه کنیم؟» گفتم: «چرا به چاکران نمی گویند که هر مرتبه در آمد و رفت در را ببندند، یا یکی از شما برخاسته کرسی پشت در بگذارد تا در و امانده، از حرکت باد به چوب نخورد و صدا ننماید.» بعد از این همچنان می کردند، و مرا و خود را از استماع آن آواز کریهه رهایی دادند. بعد ملاحظه این خصال، اعتباری که از «فرانس» به روایات «انگلش» در دل من پیدا شده بود، از چالاکی و شجاعت و کثرت عدد و وسعت ملك ایشان بر «انگلش» خوف داشتم، بالکلیه ازدل به در رفت؛ چه از جماعت کثیر، اگر فرضاً شجاع باشند، چون به تدبیر کار نکنند و در خیال چاره نیفتند، چه نقصان به آن جماعت است که در هر وقت و حال چاره کار توانند یافت؟ بلکه محل حیرت این است که با وجود این صفات کدام چیز کار قوم «فرانس» را بدین رونق رسانیده.

ذکر حسن «فرانس»  
بالجمله مردان فرانس حسینتر از انگلش، و رخت ایشان چابکتر و چسبان و زیباتر از رخت ایشان است. اکثر حلقه طلایی زیبا در گوش دارند.

اما زنان ایشان، اگر چه کشیده قامت، پر گوشت، گرد اندامتر از «انگلش» هستند، اما مطلقاً نسبت به حسن و خوبی زنان «انگلش» ندارند؛ بلکه به سبب عدم سادگی و شرم دختری، و فقدان خرام و رفتار خوش در نظر کریهه می نمایند. وضع موی سر ایشان چون زنان قبه کمینه هند، از هر طرف زلفهای مجعد و آویخته، و رنگها و زیور مختار ایشان بسیار شوخ است. تیز رو، پر گو، جلد گفنا، شدید الصوت و حاضر جوابند. کمر «گون»<sup>۱</sup> ایشان آنقدر به طرف بالا مایل، و چین دار است که از طرف پشت کوز<sup>۲</sup> نمایند، و از جانب پیش به سبب همان چین، قبه پستان دو نیمه شده، نیمه ای به طرف بالا و از او تمام نمایان، و نیمه ای پایین، در زیر «گون» آمده کروی پستان بدین سبب از نمود افتاده؛ با آن که طبع من از مشاهده حسن بسیار متأثر می شود، و در آن زودی شغل تماشا بینی لندن از دست رفته دل خواهان شغلی جدید بود، در «پلی روبال» روزانه و شبانه با هزاران دچار می شدم، اما مطلقاً متأثر نمی شد و کسی از ایشان در نظر جلوه نکرد.

ذکر دوستان «پرس»  
در مدت اقامت «پرس» با کسانی که ملاقات افتاد، یکی از آنها «سرایجه امپی» است، که قاضی القضاات کلکته بود، و

(۱) Gown (جامه بلند زنانه، پیراهن زنانه). (۲) کوز، گوز، خمیده.



«نند کمار» به حکم او کشته شد. بامومی‌الیه از لندن تعارف بودا، در این ولا با «لیدی امپی» و «میس امپی»، که غزل آینده مومی<sup>۲</sup> بر حسن و جمال اوست، به امید حصول زری که در فتنه «فرانس» باخته است، در «پرس» قیام داشت. دوبرتبه دعوت چاشت و لوازم محبت مرعی فرمود. غزل مذکور این است.

لمؤلفه

ساقی بیار جامی از آن روحبخش راح<sup>۳</sup>  
 بگذر ز فکر غم که همای بط<sup>۵</sup> از بهشت  
 خون قنینه<sup>۶</sup> کن به قدح که شود [به شرع]  
 یا جوج غم چو این طرف سد<sup>۷</sup> تو به ماند  
 سنت نکاح و خاصه به بکران موکده<sup>۸</sup>  
 بیمار عشق را چو دوا به ز باده نیست  
 در کش ز سر جوان شوی، ای همنشین، که او  
 آن کو کشیده از مژه‌های دراز خویش  
 شد نیم خواب نرگس عابد فریب او  
 ذکر بهار باغ ارم با وجود روش  
 زیرا که در جهان بجز از بوم شوم کس  
 که پر ز می به باغ شده لاله را قداح<sup>۴</sup>  
 پیکری است بسته نامه آزادی از جناح  
 خونت مباح گر نکنی خون او مباح  
 گو بشکنیم تا برود بهر ما فلاح  
 بگری نه به ز بنت عنب از پی نکاح  
 بر نیت دوا بخورش «لیس من جناح»<sup>۹</sup>  
 دارد نشان لعل «مس امپی» علی الجناح  
 سماک<sup>۱۰</sup> ووش به لشکر زهد و ورع رماح  
 غارتگر صلاح، خود ارچه است با صلاح  
 نبود روا، مگر که بود از پی مزاح  
 دیجور<sup>۱۱</sup>، طالب، نگزیده است بر صباح

دیگر «مستر مری»، که وکیل «انگلش» در «پرس» است، و من خط سفارش از «لارد پلم»

به نام او داشتم. اگرچه دستک راه<sup>۱۲</sup> حاصل کرده به من داد، چون کشمیریان در تواضع ظاهری و خوشامد زبانی تقصیر نکرد، اما به سبب بیدردی، پرسش حال و تدارک بی آرامی، که در «پرس» از جانب منزل و خوراکی داشتم، نکرد.

(۱) یعنی بامشارالیه از لندن آشنایی داشتم. (۲) مومی، ایما کننده، اشاره کننده. (۳) راح، شراب.  
 (۴) جمع ساختگی «قدح»، جام می. (۵) بط، صراحی شراب که به صورت بط (مرغابی) سازند.  
 (۶) قنینه، ظرف شراب. (۷) اشاره است به «سدسکندر» (دیوار چین) که تصور می کردند اسکندر مقدونی برای  
 جلوگیری از حملات یا جوج و مأجوج آن را ساخته است. (۸) موکده (مو + کده)، مقصود موستان، تاکستان است.  
 (۹) جناح، گناه؛ لیس من جناح، گناه نیست. (۱۰) سماک رماح (سماک فیزه دار)، یکی از دو  
 ستاره پای صورت فلکی «اسد» که به نظر می رسد فیزه دارد. (۱۱) دیجور، شب به اعتبار تاریکی.  
 (۱۲) ظاهراً مقصود گذرنامه است، چند صفحه بعد «دستک صحت» به معنی «گواهی صحت مزاج» نیز به کار برده است.  
 «دستک» به معنی دفترچه است.



چه بسیار می ماند سلوك او در امداد ضروری من به رعایت خط «لاردپلم»، به حال مازندرانیان.

### حکایت

[گویند که مازندرانیان] از غایت کاهلی و آرام طلبی به نماز جمعه در مسجد حاضر نمی شدند. محتسب مؤاخذه کرد. بهانه کردند که «ما مردم فرومایه ایم، اگر پیشه خود را گذاشته به نماز رویم عیال ما بی شام مانند.» محتسب این معنی را به قابوس بن وشمگیر، که پادشاه رحیم عدالت گستر بود، عرض کرد. بسیار متأثر شده افسوس نمود که این جماعت به سبب قلت استطاعت از ثواب نماز جمعه محروم می مانند، و به دیوانیان حکم فرمود که قلیلی جمعگی برای آنها مقرر کنند. از آن باز به ناچاری به نماز حاضر می شدند، اما وضو نمی کردند. محتسب پی بدان برده بار دیگر مؤاخذه نموده که «اکنون که وظیفه می یابید و به نماز حاضر می شوید، چرا وضو نمی سازید؟» جواب دادند که «آنچه برای ما مقرر فرموده جهت نماز است، اگر پادشاه می خواهد که وضو کنیم چیز دیگر برای آن مقرر نماید»

دیگر از جمله مدهای «مستر مری» آنکه مرا از راه «جرمن» و «انگری»<sup>۱</sup> تحذیر نمود، ودالات به «مرسیل»<sup>۲</sup> کرد، بنابراین راه بیست و یک روزه، که «کرنل هاگرت» از لندن بدان راه به قسطنطنیه به حضور من رسید، در چهار ماه و هفت روز طی کردم، زیرا که در هفت موضع تا قسطنطنیه به جهت حصول مرکب کشتی، هر جا دو هفته انتظار کردن شد.

دیگر «مستر اکلوی»؛ اکثر چاشت با او می کردم، و از لطف گفتار «مسس اکلوی»، که بانوی شیرین خند پسندیده کردار است، حظ می بردم. لازمه امداد به عمل آورد، و «پوشیز»<sup>۳</sup>، که قسمی از «کوچ» می شود برای من کرایه کرده، تا سوار شدن و به راه افتادن مشایعت کرد. دیگر «کرنل ومل» که شرح خوبیهای او در ذکر دبلن گذشت. از اتفاقات این که بعد چهار سال در «پرس» به شخصی ملاقات شد که به زبان فارسی تکلم درست می توانست کرد؛ خبر مرا شنیده به دیدن آمد و دعوت طعام نمود، در لباس ترکمانان عثمانی، موسوم به «فرنکلن»، که نام نصرانیان می باشد، بود. چون وجه آن پرسیدم آهسته گفت: «اسم اصلی من سید محمد است، مردم ایران، بالفعل ساکن استنبولم، و اکثر بلاد عالم را سیاحت کرده ام، و به یازده زبان حرف می توانم زد. چون در قسطنطنیه از احوال او تفحص کردم، معلوم شد که از بومیان آن شهر،

(۱) انگری (= هنگری)، مجارستان. (۲) ماری. (۳) Post Chaise (دلیجان پستی).



از قوم «گریک<sup>۱</sup>» است.

دیگر «مستر لنگلی» و «مستر اسبیز» و غیره از قوم «فرانس»، طالب علمان فارسی و عربی، رئیسان کتابخانه بزرگ «پرس»، که ذکرش گذشت. تاحین اقامت من هر روزه آمدورفت می کردند، و سه چهار غزل مرا ترجمه کرده به جهت شمول فایده داخل کاغذ اخبار نمودند. این جماعت اگرچه عبارت فارسی به اشکال [می فهمند]، اما چون به اشعار «فرانس» ماهر و به نحو ولغت عرب اندک آشنایند، مدد من در ترجمه غزلهای مسطوره، زیاده از فارسیدانان «انگلش» اثر کرد و به مطلب و لطف آن غزلها پی بردند.

دیگر «جنرل دوباین»، که سپهسالار «مهاجی سیندیبه» در «دلی» بود. جنرل مسطور بارها در لندن و دو دفعه در «پرس» دعوت چاشت و لوازم محبت مبذول داشت. دیگر «مستر گراند» که رفیق جهاز از کلکته تا کیپ بود.

بالجمله با آنکه بونوپات «مستر ژابر»، ترجمان خود، را فرستاده مستدعی ملاقات، به روز بارمقرری خود، شده بود، و ایضاً «مستر تلران<sup>۲</sup>»، وزیر اعظم، متواتر، کسان فرستاده اظهار شوق می نمود، به سبب بی آرامیهای مذکوره، زیاده از چهارده یوم متحمل توقف نشده، و از آن بزرگان عذر عدم اقامت خواسته پنجشنبه غره ربیع الاول، روانه «لیئن<sup>۳</sup>» به عزم «مرسیل» شدم. سه «گنی» کرایه «پوشیز» از «پرس» مقرر شد، و پنج ونیم «گنی» از لندن تا «پرس» کرایه «کوچ» داده بودم.

پنجم ماه مذکور اتفاق ورود به «لیئن» افتاده از صبح تا ثلث شب راه می رفتم، و نیمه شب در مسافرخانه فرود آمده خواب می کردم. در این پنج روز تصدیع بسیار کشیدم، زیرا قطع نظر از آزار سنگینی «پوشیز»، یک زن و دو مرد «فرانس» اندرون و یک زن رومی به طرف برون، که شریک راه بودند، بیرحم و خودپرست بودند، و هیچ یک آنها و اهل مسافرخانه ها به زبان «انگلش» آشنا نبود. نشیمن خوب در «پوشیز» برای خودها گزیدند. چون من به قانون «انگلش» درخواست تبدیل مکان نمودم، قبول نکردند. روز سیوم زن «فرانس» از نشیمن خود مانده شده استدعای تبدیل نمود، بنا بر پاداش قبول نکردم. و همچنین به سبب زباندانی، منزل خوب برای خود گرفته بد به من می گذاشتند. زن رومی در آن باب گاهی امداد من می کرد، و من هم به اشارت می فهمانیدم که اگر منزل خوب به من نمی دهد، من در «کوچ» خواهم خوابید و کرایه جا به شما نخواهم داد. بنابراین آخر کار جای پاکیزه به من می دادند.

(۱) Greek، یونانی. (۲) Talleyrand، وزیر امور خارجه ناپلئون. (۳) Lyon



ذکر اوضاع شهر «لیئن»  
 بالجمله «لیئن» شهر بزرگ نامدار است. در وسط شهر دریای شیرین بر مثال نهر جاری است. هر دو طرف آن بند بسته اند و پلهای چوبین و سنگین جا به جا بر آن تعمیر کرده، هر دو طرف بر لب بندها، راسته وسیع مفروش به سنگ، با قطار درختان موزون، و سمت دیگر شهر دریای دیگر است که در پهنایی دو مقابل اول، و آب بسیار تند دارد. بیرون شهر این هردو<sup>۱</sup> [به هم] می پیوندند. عمارات همه سنگی مرتفع، درهای عالیشان با ایوان و موضع نشیمن خدم و دربان است.

ذکر دیوار گلی آنجا  
 جانب شهر نو دیوار عمارات اکثر گلی، و اختراع پسندیده در آن کار به نظر آمد؛ و آن اینکه گل را بسیار نرم کنند و قالبی از تخته ها به قدر ارتفاع يك لخته دیوار، که به هندی «رده» گویند، سازند. پس قالب مسطور را برابر لخته روز گذشته گذاشته، گل های نرم در آن پر کنند. چون خشک شود، تخته های قالب را از هر طرف بردارند؛ و همچنین عمل کنند تا دیوار تمام شود و کنج های دیوار به خشت خام از رشته معماری سازند. بنا بر این دیوار گلی راست و صاف چون دیوار خشتی بالا آید. پس از اتمام، درز های لخته را، که بعد خشک شدن به هم رسیده<sup>۲</sup>، به آهک و گچ گیرند؛ و جانب اندرون و برون آن گچکاری کنند، به سبب پیوستن گچکاری به گچ، درزها سالها قیام نماید، و در صفا و هر چیز چون دیوار خشتی شود؛ و زودتر از دیوار گلی هند به اتمام رسد.

ذکر کار رنگریزی «لیئن»  
 کار رنگریزی هم در این شهر بسیار خوب کنند. دستار خود را برای رنگ دادم، رنگ بادنجانی بسیار خوب، به اجرت يك ونیم شلینگ، در يك روز آنقدر استوار کرد که دوسه ماه در گرمای سخت تغییر ننمود. و حال آنکه در لندن چهار شلینگ می گرفتند، با وجود هوای سرد، زیاده از چند روز استقامت نمی کرد. اقسام میوه در این شهر به افراط و ارزان است، خصوص «چیری»، یعنی گیلاس، که سه چهار برابر لندن بزرگ و بسیار آبدار است، و لطیفتر از هرجا می شود که من بر آن گذشته ام. آثار پشه و شب گز و رسم مسحری از این شهر شروع به ملاحظه شد.

(۱) مقصود دو رود «رن» Rhône و «سائون» Saône است که شهر لیون در ملتقای آنها قرار دارد.  
 (۲) یعنی پدید آمده.



ذکر ورود به خانه «جنرل  
مارتین»

از اتفاقات نادر اینکه جای فرودگاه من «هتل دمیلان»  
نام، مشرف بر مربعی بزرگ بود. در گوشه آن مربع، خانه‌ای  
بود که «جنرل مارتین»، ساکن لکهنودر آن زاییده، مسکن

همشیره‌زاده او الی‌الآن است؛ و «جنرل» مسطور برای ساختن مدرسه در حوالی آن، وصیت کرده.  
دوستی مرا به آنجا برد، و چون از صاحبان خانه کسی در آن وقت نبود، سیرخانه کرده مراجعت  
نمودم.

سه روز در آن شهر بسیار خوش گذشت.

[ذکر سفر «مرسیل» بر کشتی  
در دریای شیرین]

چون از شدت سفر «پوشیز» تجربه برداشته بودم، از «لیئن»  
سفر بر دریای شیرین مذکور، که موسوم به «لرون»<sup>۱</sup> است،  
اختیار کردم، و یک‌گنی داده، روز چهارشنبه هفتم ماه مذکور

بر کشتی سوار شدم. زیاده از بیست و پنج نفر از اکابر و شرفای «فرانس»، از زن و مرد، نیز در  
آن کشتی بودند. کشتی مسطور اگرچه به وضع بحر ها سققدار بود، لیکن در زیر سقف بسته‌های مال  
پر کرده بودند، و مردم بر سقف، زیر آفتاب قیام داشتند؛ و آفتاب به حدی گرم بود که از آفتاب  
قیامت نشان می‌داد. در آن سه روز نشان ابری نیز ظاهر نشد، لهذا اکابر چون موش در زیر سایه  
صندوقها می‌خزیدند، و بعضی لباده و لحاف بر روی خود گرفته از گرمی آفتاب به گرمی پنبه و  
پشم پناه می‌بردند. من با آنکه آفتابگیری داشتم، آنقدر تصدیع کشیدم که سفر «پوشیز» چون  
گلگشت گلزار ارم در نظر آمد، و جمیع پوست رو و دست افتاده آنقدر سپیدی رنگ که در لندن  
حاصل کرده بودم، زایل شد. این کشتی به سبب تیزی آب آنقدر تند می‌رفت که روزی هفتاد و  
هشتاد میل راه طی می‌کرد. وقت دو بهر به آشخانه فرود آمده چاشت می‌کردیم، و شب در  
مسافرخانه خواب.

ذکر [پلی] مشهور [در تمام  
فرنگ]

نصف روز دیگر از زیر پلی گذشتیم موسوم به «پون دوسان  
اسپری»<sup>۲</sup>، که در تمام فرنگ نامدار، از بناهای قدیم است.  
سپهسالار قیصر روم، بعد فتح ملک «فرانس»، به حکم او

تعمیر کرده، با آنکه قریب دو هزار سال از عمر او گذشته، چنان می‌نماید که امروز از دست بنا



برآمده. بیست و دو چشمه<sup>۱</sup> وسیع و هشت خرد دارد، خصوص يك چشمه او آنقدر فراخ است که بدان فراخی الی الآن طاقی دیده نشده. دریا در این محل بسیار عریضتر و تندتر از دریای لندن، و ایضاً پل مذکور عالیشانتر از آن پلهاست. پشت پل چون سایر پلها محدب نیست، بلکه قریب به سطح است.

از جمله لطایف غیبی که در این کشتی اتفاق افتاد، یکی معروف شدن به<sup>۲</sup> جوانی از آزاد-مردان است موسوم به «مستر بارنو». این جوان «کپتان» توپخانه و همشیره زاده «کورنر مرسیل» است که بعضی اوقات به وزارت «فرانس» نیز قیام داشته. به زبان «انگلیش» آشنا، و به جمیع خصال حسنه آراسته، مددکار غریبان است. در این سه روز مترجم من در هر جا بود، و منزل و طعام خوب اول برای من می گرفت، و نمی گذاشت که کسی بر من تغلب نماید.

دیگر ملاحظه اوضاع زن و مردی است که بر یکدیگر عاشق و درغایت حیا و آداب بودند. در این سه روز، نه این بجز معشوق خود کسی را در نظر و دل آورد، نه آن بجز عاشق خود به کسی حرف زد یا التفات نمود. همواره متصل هم نشسته در گوش یکدیگر راز می گفتند، و هر دم به وضعی تازه مراتب راز و نیاز به جلوه ای ابراز می دادند. گاهی مرد چشم بیگانگان را غافل دانسته طلب بوسه ای از یار خود می نمود. زن گاهی خلوت دانسته بر نوعی که اگر کسی ببیند\* سرگوشی داند<sup>۳</sup>، اجابت می کرد، و گاهی مردم را ناظر<sup>۴</sup> و به گوشه چشم عاشق را ادب می کرد. من محو تماشای آن ناز و نیاز گشته، همواره از گوشه چشم، به طوری که اختلال در کار آنها نشود، ناظر و تماشاگر ایشان بودم.

بالجمله شام روز سیوم به شهر «آونیون»<sup>۵</sup> رسیدم. چون دریا از آنجا به سمت دیگر می رود، کشتی را گذاشته - رحمه الله علی نباش الاول<sup>۶</sup> گویان - در دلیجان یعنی «کوچ» سنگین مذکور، به اجرت يك «گنی»، جا اختیار کردم، و به گمان استراحت به مسافر خانه رفته، هنوز از طعام فراغ، و نوبت خواب نشده بود که دلیجان بر در رسیده متقاضی شده به ضرورت، دوست موصوف، یعنی «مستر بارنو»، را که برای دو روز در آن شهر توقف ضرور داشت، وداع کرده به راه افتادم. سه کس از بی ادبان «فرانس» در آن «کوچ» رفیق بودند. تمام شب از آنها در امن بودم. صبحگاه که صورت آنها مرئی شد، یکی بغایت پست قامت، ژولیده، خمیده نشسته بود. بسیار خواستند تکلم کنند، به عذر زبان نفهمی جواب ندادم: بهر روز برآمده زنی مصری آمده شريك

(۱) یعنی دهنه. (۲) یعنی آشنا شدن با. (۳) یعنی تصور کند سرگوشی سخن می گویند. (۴) یعنی ناظر دانسته. (۵) Avignon (۶) رحمه الله علی نباش الاول درست است یعنی رحمت بر گور شکاف و کفن دزد اولی.



ما شد. این زن نصرانی، جوان، صاحب جمال، خوش چشم و مو کشیده قامت بود. به زبان عربی و زبان «فرانس» سخن می گفت. به مجرد ورود، آن ملعون ژولیده قامت، راست نشسته شروع به حرکات و سخنان نامالایم - که به دانست او اظرافت و شوخی بود - کرد، و دیگران هم اقتدا به او کرده به ایدای آن بیچاره مشغول شدند، و اکتفا بر آن [نکرده مرا نیز] تحریض می نمودند. من ابا کردم، و چون «کوچ» بان نیز با آنها شریک بود منع نتوانستم کرد.

### ذکر مردانگی زن مصری

اما آن زن مردانه صفت از آن تأذی - چون زنان هند - به گریه نیفتاده، دفع آنها به خنده می نمود، و به زبان عربی فحش می داد، و خطاب به لفظ یا مقرس می کرد. آن بیچاره ها اگر چه می دانستند که فحش می دهد، خشنود شده التماس اعاده آن الفاظ از او می کردند. او گاهی به شوخی چو بدستی مرا گرفته در دناک بر آنها می زد؛ نوبتی از «کوچ» فرود آمد، «کوچ» بان ملعون، به رسم مستمر، به جهت اعادت، دست او گرفته، و در آن حین قابو یافته دست به پستان او رسانید. بعد از این، در وقت فرود آمدن التماس می نمود که من اول فرود آمده اعانت او در نزول نمایم، و طرف من نشست تا میان او و آن بی ادبان فاصل شدم. و از رو برو، به زور دست، مدافعه می کرد. از آغاز ورود او تا ربع شب همان روز، که به «مرسیل» رسیدیم، علی التواتر حال بدین منوال بود. بعد از آن هر یک به طرفی رفته، من از آن ایدای روحانی نجات یافتم. زن مسطور در راسته های «مرسیل» به من برخورد رهبری من در ضروریات می کرد. معلوم باد که این نوع اعمال با فواحش، یا مظنه آن، در فرانس عمومیت دارد. از نظریگانگان غیرت و اندیشه نکنند.

در «پلی رویال» بسیار دیدم که مردی، در عین معرکه، به زنی فاحشه رسید، نخست بوسه از روی او گرفت، آنگاه پستان و سرین او امتحان کرده چون خاطر خواه نیافت از او درگذشت. و بوسه خود آنقدر عام است که مردان هم از مردان، و هر مردی از هر زنی در حین ملاقات و وداع می گیرد. بعضی علی الرسم بوسه از من گرفتند، چون چنان دیدم من هم از روی دختران جمیل بوسه می گرفتم و حظی جمیل از آن بر می داشتم.

«مرسیل» شهری است بزرگ نامدار، محل تجارت، مرجع

مردم مصر و سایر ولایات بربر و قسطنطنیه، و کل ممالک

### ذکر اوضاع شهر «مرسیل»



فرنگ. قماش ابریشمین و زرین آنجا نامی است. هر ساله پنجاه و دو کرور روپیه مال تجارت در آنجا خرید و فروخت می شود. عمارات آن، همه، عالی سنگی، مشتمل بر دروازه های ایوان دار؛ کوچه ها و راسته ها وسیع و هموار، چون لندن منقسم به سه قسم. از جمله دستورات مستحسنة خاصه آنجا حوضهای بزرگ است که در مربعها و کوچه های وسیع، يك سمت راه کناره، برای آب دادن حیوانات ساخته اند.

ذکر جویهای جاری و حوضهای «مرسیل»  
آب چشمه از راه شیردهنها، چون فواره، در آن حوض می ریزد، و از حوض بالا آمده در جوی هر دو طرف کوچه، شب و روز، جاری مانده، از آن آبیاشی و گردنشانی کوچه ها می شود. در کنار کوچه های وسیع، چون «بلوار» پرس، درختان سایه دار نشانده اند.

ذکر وفور میوه «مرسیل»  
میوه از هر قسم در این شهر فراوان و ارزان است. خربزه، گرمه<sup>۱</sup> که قطر گوشت آن به قدر سه انگشت، در نهایت حلاوت و آبداری، که در تمام عمر چون آن خورده نشده بود، به نظر آمد. با آنکه من بسیار راغب آن خربزه هستم و بجز دو سه دفعه نتیجه شیشه خانه لندن، در این مدت نخورده بودم، به سیری خورده نشد؛ زیرا که مدت آن بسیار قلیل است. در «مرسیل» آغاز آن واکثر تاپخته بود. در مدت يك ماه، که اکثر در جهاز گذشت، تار سیدن به «لگان»<sup>۲</sup> اثر آن نماند. از آن باز تا قسطنطنیه همه جا خربزه سرده و فور داشت.

ذکر دوستان «مرسیل»  
بالجمله روز دیگر با «مستر سم دیت»، که از اعظم تجار «مرسیل» است، ملاقات افتاد؛ زیرا که یکی از اکابر «پرس» سفارش من به او کرده بود. تاجر مذکور مردم «سویسرلند» است، و نشو و نما در «فرانس» یافته به چندین زبان، که یکی «انگلش» است، فصیح سخن می کند. به خلاف تجار، بسیار عالی همت، جوانمرد، آزاده، و با عفاف و ادب است. منزل خوب در «هتل دانباستر» برای من گرفت. چون در قهوه خانه های «مرسیل» مسکه از اسباب حاضری نیست، بلکه قدری نان در قهوه انداخته ناهار می کنند و مابین حاضری و چاشت، مطبوخ سهلی می خورند، و او می دانست که من به



حاضری «انگلش» معتادم، مرا مختار کرد که هر روز به خانه او رفته حاضری و چاشت می کرده باشم. اما مرا زیاده بر چهار مرتبه چاشت با اوافق نیفتاد. تکلیف بسیار در اطعمه و حلویات می نمود، و همواره با ده پانزده کسی از رفقا و اکابر شهر طعام می خورد، و از کثرت خرج و حصول رضای رفقا و دوستان مطلقاً نمی فرمود. هر مرتبه، بعد فراغ طعام، دلیل<sup>۱</sup> من به تماشاگاه «اپره» می شد. هر چند خواستم که زر خرج آن از کیسه خود ادا نمایم، رفقای او به جهت صحبت همراه من می آمدند و نمی گذاشتند.

بعد پانزده روز که جهازی به اجرت سه «گنی» تا شهر «جنوه»<sup>۲</sup> کرایه کرده روانه شدم، متأسف وداع نمود؛ زیرا که از طول مدت که مرا در آن طریق به سبب تبدیل جهازات روداد باخبر، و قصد او این بود که اگر چندی دیگر در \*<sup>۳</sup> «مرسیل» انتظار نمایم، او جهازی که به یکبارگی به قسطنطنیه رساند، برای من بگیرد. در آن عرصه از غایت دلنگی و ناراستی عمله او، که برای پیدا کردن جهاز و امداد من مأمور بودند، مخاطبات عنیفه بدان بزرگ کردم، همه را تحمل فرمود، به تسلی من پرداخت.

دیگر از محسنان من در آن شهر «کورنر مرسیل» است که به سبب همان جوان پسندیده کردار، یعنی «مستر بارنو»، معرفت او به هم رسید<sup>۴</sup>. آن بزرگ «مستر دلکروا»<sup>۵</sup> نام دارد. مرد بلند بالا، خوش اندام، معمر و ملکی صفات است، و نهایت بزرگمنش، مؤدب، با اخلاق. پسرش دارد موسوم به «انری دلکروا»، در سن پانزده سالگی، در غایت حسن و جمال و حیا و ادب. با آنکه بالا گذشت: مردان فرانس اکثر حسین اند، در تمام آن ملک جوانی بدین شیرین شمایی به نظر نیامده، هنوز به مشغله درس، خصوص تحصیل زبان «انگلش» مشغولی دارد. هر روز به دیدن من می آمد، و مرا به سیر باغات و امکان لطیفه رهنمون می شد. و همچنین مادر این جوان، کدبانوی صاحب جمال و اخلاق است. تمام زن و مرد «مرسیل» محبت زن و شوهر و پسر را به جان خریدار و به دل هواخواه ایشان هستند.

چون در آن ایام، صورت «بونوپات» را، نو بر زر سکه زده بودند، در «مرسیل» شبها چراغان و روزها، «کورنر» و «جنرل» و سایر رؤسای سپاه به کوچه ها رفته سماع ساز و سرود خاصه آنجا می کردند؛ و جمعیتی عظیم، از زن و مرد، برای تماشا رومی داد. «کورنر» مذکور در همه آن مواضع مرا دعوت کرد [ود] و شب که در خانه خود جشن داشت، طعام چاشت با او می خوردم و بعد چاشت به مجلس رقص حاضر آمده تا طلوع آفتاب در آنجا می ماندم. جمیع

(۱) دلیل، راهنما. (۲) Genoa (۳) مطالب بین دو ستاره (در صفحات ۳۲۱ و ۳۲۴) در نسخه چاپی افتاده است. (۴) یعنی آشنایی با او حاصل شد. (۵) Delacroix



زنان نامدار «مرسیل» در آنجا جمع آمدند. بعد از آنکه از رقص و پایکوبی ملال حاصل می شد، آخر شب بر سفره طعام، که مملو از اقسام نعم بود، نشسته قدری بدان شغل گذرانیده، پس باز بر سر کار اول می رفتند. من که این نوع مسرت، بعد لندن به خود گمان نمی کردم، به توجه آن دوست شفیق به کرات و مراتب اتفاق افتاد. ولیکن حسن زنان «مرسیل»، چون «پرس»، هیچ بردل نخورد.

به خلاف آن، زنان مصری، که در این شهر به کثرت می باشند،

ذکر خوبی صورت و لباس

و وضع لباس ایشان بسیار پسند آمد؛ به حدی که در حسن

زنان مصر

چشم و قامت، گردی اندام، می توانم گفت، که سرآمد عالم

هستند. در یکی از آن صحبتها به «مسترالد دارپی»، که به طریق طالب علمی از «انگلند» در این ملکها وارد شده، اتفاق ملاقات افتاد؛ به قدر دسترس، اعانت در کار من کرد. دیگر جماعتی از انگریزان امریکا، که نخست بایکی از ایشان مستر «تامس شو برت» نام در یکی از آشنخانه ها ملاقات شده بود. او ذکر مرا در آن جمع کرده همگین به دیدن من آمدند، و روز دیگر در «هتل فرنکلن»، که مخصوص جماعت امریکا در آن شهر است، دعوت من به تکلیف تمام نمودند. بعد فراغ، دو کس از متمولین ایشان، که روز دیگر از راه دریا عازم ملک خود بودند، مستدعی فسخ اراده پیش و رجعت من به قصد امریکا شدند، و متکفل اخراجات من تا امریکا، آنگاه رسانیدن به بنگاله، می گشتند؛ عذر خواستم. پس از سماجت بسیار قبول کرده معاهده گرفتند که اگر این مرتبه شوق سیاحت «یرپ» شود، در جهاز ایشان سوار شوم و نخست به امریکا فرود آییم. اسماء سایر آن جماعت این است: «مستر ولیم جالی»، «کپتان جوزف آرن»، «کپتان جان هفرن»، «مستر سمل نی»، «مستر جوزف نی». هنوز در «مرسیل» بودم که آن دوست یگانه، یعنی «مستر بارنو» قاصد سفری گشته رخصت شد.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# آغاز سفر بحر روم و ملک ایتالی





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



آغاز سفر «جنوه» و بحر روم<sup>۱</sup>  
من اعمال ایتالی، یعنی روم قدیم

ومن هم یکشنبه، بیست و پنجم ربیع الاول، سوار جهاز خرد  
«فرانس» شده روانه «جنوه» شدم. معلوم باد که این سفر اول  
اسفار من در بحر روم است. بحر روم اعظم بحر هاست. طول

آن دوهزار و چهارصد میل و عرض جاهای اوسع، که اکثری است، تا ششصد میل؛ و در محل تنگتر،  
که «جبل التار» باشد، بیست و شش میل است. و دو بحر دیگر از او منشعب شده اند: یکی موسوم  
به بحر «ونیس»<sup>۲</sup>، که طرف شمال مابین ملک روم قدیم و آلیمان رفته، دیگر به بحر یونان، که  
ایضاً به جانب شمال به ملک یونان می رود. از بحر یونان شعبه ای تنگ، موسوم به بحر «مرمره»<sup>۳</sup>؛  
زیر قسطنطنیه رفته به بحر اسود پیوسته است و او را به بحر روم اتصال داده. اما بحر روم خود از  
اقیانوس غربی منشعب شده است، به طرف مشرق می رود، نزدیک حلب و سرحدات شام بند شده،  
در محل انشعاب، طرف شمال گوشه ملک استانبول است، و طرف جنوبی شهر «فض»<sup>۴</sup>، از ممالک  
افریقیه. این بحر اکثر ممالک فرنک را گذشته، مشترک در [پرتگال، اسپانیول، سلاطین روم، فرانس،  
آلیمان، گریک، آل عثمان]<sup>۵</sup> همه است. اما راه مداخل و مخارج<sup>۶</sup> آن در دست «انگلش» است، زیرا  
که قلعه ای بسیار مستحکم بر «جبل التار» مذکور، که بر دهنه این بحر واقع شده، در دست ایشان  
است. همیشه جهازات جنگی آنها در آنجا می باشد، و جهاز مخالف به آنجا نمی تواند  
گذشت. بالجمله چهار روز در آن جهاز زشت گذشت.

روز پنجم، پنجشنبه بیست و نهم ماه مذکور به «جنوه» رسیدم. از جانب خوراکی در آن  
مدت تصدیع بسیار روداد، زیرا که آنچه زله<sup>۷</sup> بامن بود، روز اول که بیمار بودم دزدیدند. روز  
دیگر قدری خوراکی، از گوشت و نان دادند. روز سیوم عذر خواستند. تا وصول به «جنوه» خوراک  
ما کلیچه سوخته با سرکه بسیار بد بود و پیاز بود. مع هذا سه شلینگ یومیه حساب کرد.

ذکر طریق حفاظ از طاعون بلاد  
روم قدیم

معلوم باد در «جنوه» و سایر بلاد روم قدیم معمول است که  
مسافران را بی ملاحظه دستک صحت<sup>۸</sup>، اندرون شهر نمی گذارند.  
و اگر کسی [آن را] نداشته باشد، از خوف طاعون او را بیرون

شهر در خانه ای که مخصوص این کار ساخته اند، چهل روز نگه می دارند، و اگر کسی قبول حکم  
نکرده اراده دخول نماید، بی توقف او را به تفنگ می زنند. بنابراین بعد ورود ما، شخصی از

(۱) دریای مدیترانه. Venice (۲) مرمراه. Marmara (۳) (مرمره). Fez (۴) (فاس)، یکی از  
شهرهای مراکش. (۵) یعنی پرتقال، اسپانیا، ایتالیا، فرانسه، آلمان، یونان، عثمانی.  
(۶) یعنی راههای ورودی و خروجی. (۷) زله، پس مانده طامام. (۸) یعنی گواهی صحت مزاج.



اعزه به دیدن دستك صحت، ورننگ وروی مایان<sup>۱</sup> آمد. اتفاقاً او بسیار لاغر اندام و زرد رنگ بود. مردم جهاز را همه قوی حال و تازه رننگتر از خود دیده، خجالت کلی کشید؛ و بی ملاحظه دستك، اذن دخول داده به سرعت تمام برگشت.

بنا بر این با هر دو دوست امریکایی، «مستر شو برت» و «مستر جالسی» به شهر رفته در هتل «رد لیون»<sup>۲</sup> فرود آمدم.

### ذکر اوضاع شهر «جنوه»

شهر «جنوه» بسیار خوش وضع و باصفا و در مکانیت نهایت دلکش و فرح افزا است. خور<sup>۳</sup> او مدور شکل از بحر منشعب شده و به همان شکل شهر تعمیر یافته. بعد مکانیت [شهر] «کو و»<sup>۴</sup>، که ذکر آن در ملک ایرلند گذشت، چنین شهری خوش مکان در «برپ» دیده نشده. دور تا دور شهر، حصار مستحکم، که هم با جهازات و هم با افواج سنگین خشکی مقاومت تواند کرد، دارد. عمارات همه سنگین مرتفع، بعضی کوچه ها وسیع و اکثر تنگ، به حدی که پرتو آفتاب کمتر بر زمین افتد؛ ولیکن از بس که هموار و خوش اسلوب ساخته اند، هرگز اثری از گل ولای در آن شهر ظاهر نمی شود، و راجل در تاریکی به فراغ و سرعت می گذرد. اندرون عمارات، آنقدر تذهیب دیدم که الی الآن مشاهده نشده بود. اما از سادگی دور، و موافق به طبع من نبوده؛ به خلاف آن، بیرون عمارات به رنگهای ساده، اکثر به رنگ سنگ سماغ سبز و سرخ منقش، آنقدر دار باست که بر تمام عالم تفوق دارد.

### ذکر خوبی ساز و موسیقی رومیان

در این شهر اقسام سازهای نو، که پیش از این ندیده بودم، به نظر آمد. گاهی بروقت طعام آمده برای قلیلی می نوازند. شبی بر بستر خوابیده بودم، نصف شب آواز ساز بیدار کرد، و آنقدر در دل اثر نمود که از بستر خواب برخاسته بی اختیار قصد پایین رفتن نمودم. چون در بسته بود باز به حجره بازگشته دیوانگی بر آن می داشت که از در بچه خود را پایین اندازم، که ساز نوازان گذشتند. در لندن می شنیدم که علم موسیقی در ملک روم قدیم سر آمد عالم است، بلکه همین يك علم در ایشان مانده. [حال] صدق آن به وضوح پیوست. و آنچه از سازهای هند و ایران و فرنگ دیده و شنیده بودم، در مقابل ملایمت اینها چون آواز آسیا مصدع گشت.

(۱) یعنی ماها، ما. Red Lion (۲) خور، خلیج، شاخابه.

(۴) مقصود کواک (Core of Cork) است که در جلد اول کتاب از آن یاد شد.



### ذکر دلالتی و قوادی رومیان

رسم تازه‌ای که در این مکان دیده شد اینکه زنان فواحش از کثرت احتساب<sup>۱</sup>، که خاصه رومیان است، در کوچه‌ها راه نروند، و مرکز را گاهی خالی نگذارند. جوانان امرود دلاله‌پیشه، شب هنگام به هر کوچه در گشت‌اند؛ به سایرین برخورد به سماعت دعوت به خانه زنهای نمایند، و اگر تماشا بین یکی را نپسندد، از آنجا به جای دیگر برند. آن شخص با او به خانه‌های عالی<sup>۲</sup> چندین طبقه، بالای زینه‌ها می‌رود. تمام شب، یا هر قدر که خواهد، در آنجا به سر برده، صبح به مکان خود برمی‌گردد. من هم چند دفعه به همراه دوستان امریکایی در آنجا رفتم، لیکن مطلقاً صحبت و صورت آنها نپسندیده از غایت گرمی مکان اقامت نتوانستم کرد.

### ذکر رسم دوشوهر کردن زنان ایشان علانیه

غریب‌تر اینکه زنان اشراف همه بلاد روم، بلکه بعضی ممالک «فرانس» هم، دوشوهر علانیه کنند. و دویم را شوهر «مشغله نفس» و از جهت گذران وقت و خوشی طبع نامند. اوقات شبانه روزی زن در میان هر دو منقسم است، اگر شوهر اصلی با زن مشغول بوده باشد، و وقت دوم رسیده دق باب نماید، باید که بیرون رود و زن را با او باز گذارد. اولاد و خانه از شوهر اصلی، و او متکفل ضروریات معاش زن است و دوم متحمل فرمایشها و هوسهای او می‌باشد. شوهران «مشغله نفس» اکثر ناکتخدا<sup>۳</sup> و در آغاز شباب بودند. اما گاه است که مرد معمر کتخدا هم، زن دوم، که به خانه شوهر خود می‌باشد، برای گذران وقت داشته باشد.

بالجمله خربزه گرمه و سرده و شفتالو و زردالو و امرود، بلکه تمام اقسام میوه «جنوه» ممتاز بر سایر ممالک فرنگ است. و میوه در آن شهر بسیار ارزان است.

### ذکر دوستان «جنوه»

روزدیگر به «مستر و لستن»، که «کنسل»<sup>۴</sup> امریکا در آن شهر و تاجری عالیشان است، به واسطه خط «مستر سمدیت» ملاقات افتاد. او هم مثل دوست خود جوانمرد، عالی‌همت، صاحب اخلاق کریمانه است. در مدت قلیل، دو دفعه به دیدن من آمد، و هم‌عدد آن دعوت طعام کرد. سفره‌ای پهن مشتمل بر انواع نعم‌الوان، و زبانی مرحباگو بر واردان و مهمانان دارد. در همان زودی، جهاز تجارتی «انگلش» به دو «گنی» تا «لگان» کرایه کرده، رخصت نمود، و معاهده گرفت که از «لگان» به شهر «فلارن»<sup>۵</sup> و از آنجا

(۱) محتسبی، نهی از اعمال نامشروع. (۲) یعنی بلند، مرتفع. (۳) یعنی مجرد. (۴) Consul (قنصل، کنسول). (۵) Florence (فلورانس).



به دارالملک روم قدیم، پس به «نپلس»<sup>۱</sup>، آنگاه به «مالته» بروم: و بسیار سماجت کرد که بی سیر آن بلاد، از آن ملک بیرون نروم، زیرا که قابل سیرند؛ و خط سفارش برای اعزّه سکنه هر شهر به من داده؛ لیکن چون بعد وصول «لگان»، از روایت مردم آن شهر ظاهر شد که سفر خشکی در این موسم بدان شهرها موجب تب مهلك است، و جهازی عازم آن طرف نیست، لهذا آن عزیمت در توقف افتاد. چنانچه [آید] از «لگان» به مالته رفتم.

روز شنبه، سیوم ربیع الثانی، با یکی از آن دو دوست امریکایی، به عزیمت «لگان»، ایضاً در بحر روم، سوار جهاز شدم. «کپتان» جهاز، «مستر رستن» نام، «انگلش»، مرد با اخلاق بود. حجره و فرش خواب خود تمام به من وا گذاشت؛ و خوراکی خوب وافر، روزی دوسه دفعه مهیا می کرد. چهارشنبه ماه مذکور به «لگان» رسیدم، و بعد نمودن دستک صحت، و حصول اجازت، به خانه ای که «بیکنی هتل» نامند، با «مستر جالی» فرود آمدم.

### ذکر اوضاع شهر «لگان»

«لگان» اگرچه محل تجارت، بندر معروف، مرجع طوایف روم و عرب و فرنگ است، اما شهری که در حصار واقع شده بسیار خرد است؛ به نوعی که اگر در وسط ایستاده شوی، هر چهار دروازه ای، که مخرج شهر منحصر در آن است و اول شام مسدود می شود، توانی دید. و حصار در نهایت استحکام. عمارات اگرچه عالی سنگین است، اما بسیار بدوضع و ساخت، پرازپشه و کیک و شبگز و شپش است. با وجود آن حرارت هوا، آب کمیاب و بیمزه، شیردنه های چشمه آنقدر تنگ و بدوضعند که آب بعد مکیدن شیردهان، قدری در ظرف، آن هم دهن تنگ مرسوم است، ریخته می شود.

بنابر این تمام روز و شب در حوالی آن شیردنه ها، کثرت خلق و زد و خورد فیما بین مردم می باشد. چون آب سرد در خانه میسر نبود، به حکم کثرت حرارت هوا، چند دفعه حوالی آن شیردنه ها رفتم؛ اما آب تازه خوردن میسر نیامد. از يك بهر روز باقیمانده، که استقامت در خانه محال بود، بیرون می رفتم. گاهی در سایه دیوارها و گاهی در قهوه خانه ها به تلخی گذرانیده در ظلمت لیل به ایوان کرچه ای وسیع، که يك سمت مربع وسط شهر واقع است، بر زمین نشسته تا بهر شب گذشته اکتساب هوا<sup>۲</sup> می نمودم. لعنت خدا بر این شهر و اهل آن باد که با وجود تمول، آنقدر کمینه صفت و دغا بازند که بزرگی برای فلوسی، شیوه دغا مسلوك می دارد.



## حکایت

شبى در کرچه مسطور به طور معهود نشسته بودم. شخصى از عقب آمده دستار ململ کهنه از سر من برداشته قصد گریز کرد، در آن گرمى اتفاقاً يك سردستار به دست من افتاد؛ به قصد گرفتن او برخاستم؛ به قدر دو دست، که در آن شهر مالیت<sup>۱</sup> دوسه فلوس نداشت، از آن پاره کرده گریخت. چون این سخن به دوستان «انگلش» نقل کردم تحذیر من از نشستن آن کرچه، بلکه بیرون رفتن شب مطلقاً نمودند.

زیرا که در آن شهر و سایر روم قدیم، مردم غریب را به وقت قابو، بنا بر تعصب مذهب، به دغا می کشند، و شب هنگام در اثنای راه رفتن کارد به شکم فرو برده می گریزند، و بایکدیگر هم به همین نوع معامله کنند و انتقام کشند.

از میوه خاصه این شهر تربز<sup>۲</sup> است، همه قسم آن: شهیدی و زرد و سیاه تخم، در نهایت خوبی و نراکت می باشد. چون در این چهار پنج سال نام آن میوه را شنیده بودم، و هوا هم به غایت گرم بود، در خوردن آن افراط کردم. تربوزه های خوب الله آباد و مین پوری هند را در مقابل آن وزنی نتوان نهاد.

تجار و اکثر معتبرین این شهر، یهود و ارمنیند، تمام بازاری. ذکر مقابح ارامنه و یهود «لگان» صفت و کمینه اخلاق. یکی از دوستان «انگلش»، که مبالغه در دل مشغولی من داشت، به خانه ارمنی، که در جلغا زاده بود، برد، تا به من آشنا شده به همزبانی مددی در ضروریات من کند. چون داخل خانه شدیم، در حجره مشغول طعام خوردن بود. با اضطراب پسر را بیرون فرستاد. اظهار کرد که پدر من بیمار است و زبان فارسی فراموش کرده، و من در این ملک زاده ام و هیچ آشنایی بدان زبان ندارم.

ارمنی دیگر «خواجه رفائیل» نام دیدم؛ اگرچه انکار زبان دانی ننمود و به خانه من آمد و هر روز در قهوه خانه بر می خورد، اما در هیچ کار مدد نکرد، بلکه در حین مشورت سنگلاخها می نمود. این رفائیل، کهنسال، دنیا دیده، به چند زبان آشناست. زیرا که بعد گذاشتن جلغا به بندر «سورت» و از راه دکن به بنگاله آمد؛ پس به «انگلند» و از آنجا به ملک روس رفته و سیر سایر بلاد

(۱) یعنی ارزش. (۲) تربز (تربوز)، هندوانه.



فرنگ کرده، اکنون انتظار مرگ در «لگان» کشد.

### ذکر دوستان «لگان»

بالجمله روز دوم ورود به «مستر گرانٹ»، کنسل انگلش، به

واسطه خط «مستر ولستن» ملاقات نمودم. وعده نمود که

جهاز «منوار» پادشاهی از «مالته» بدین شهر آینده است، ترا در آن جا خواهم داد. روز دیگر

ضیافت مناسب نمود. جمعی از بزرگان بر آن سفره حاضر بودند. دوسه ساعت بسیار خوش گذشت.

دیگر محسنان من در آن شهر، «مستر داربی» است، از تجار آن شهر؛ از مدتی «انگلند» را گذاشته

در آنجا ساکن است. مردی با اخلاق، بردبار، غریب دوست است. به کار من بسیار امداد نمود؛

و برای مشغله، به باغ خود، شش میلی «لگان»، برده ضیافت معقول نمود؛ و اکثر کلفت مکاره<sup>۱</sup>

«لگان» را به سخنان لطیف از دل [من می زدود]. به او هم گاهی سخنان عنیف به میان آوردم، سفارش

به تحمل و بردباری نمود.

بالاخره «مستر گرانٹ» بعد شانزده روز از ورود جهاز «منوار»، که «وکتوریز»<sup>۲</sup> نام داشت،

از من پنهان، و با «کپتان» آن هیچ تقریب من به میان نیاورده دلالت به جهازی دیگر که نوکر

سرکار «انگلش» بود و تابع کپتان «منوار» مسطور، و به همراه او روانه مالته بود، نمود. بعد از

آنکه خانه را گذاشته، با تهیه سفر کشتی خرد کرایه کرده، چند میل راه بریده، بر آن جهاز رفتم،

«کپتان» جهاز با آنکه در حضور «مستر گرانٹ» متکفل برداشتن من شده بود، بی اجازت کپتان

«منوار»، که «کپتان رچد» نام و در «نمبر ۳۲» بر نر استریت<sup>۳</sup> لندن خانه و مقام دارد، برداشتن نتوانست،

و برای طلب رخصت بر «منوار» مذکور رفته به زودی برگشت، و ظاهر نمود که «کپتان رچد» او

را نهی بلیغ کرده؛ آنگاه از جانب خود نصیحت نمود که من خود بر جهاز مسطور رفته با او سخن-

کنم، شاید قبول کند.

### ذکر محامد «کپتان رچد»

بنا بر این به «منوار» مذکور بالا رفته از «کپتان رچد» مستدعی

دادن اجازت شدم. گفت: «من مضایقه ندارم، اما ممکن است

که جهاز منوار دیگر بدین جهاز برخورد کرده او را حکم به رفتن لندن کند، آن زمان تو هم به ناچاری

باید که به لندن برگردی.» بعد استماع این سخن گفتم: که «وکتوریز» یقیناً به مالته می رود، اگر

زحمتی برای شما نبوده باشد مرا در این جهاز بردار.» از راه جوانمردی بر در ماندگی من رحم-



کرده قبول نموده و گفت: «صندوق خود از آن جهاز بر و کتوریز بیار، و از چاشت من که مهیاست بخور تا من از شهر برگردم.» من چون برای آوردن صندوق بر آن جهاز رفتم، «کپتان» آن جهاز آنقدر از بدخلقی و کجباژی «کپتان رچد»، که بی اصل بود، به من گفت که اندیشناک شده با صندوق خود به شهر برگشتم، و از سفر مایوس شده دل بر مکاره «لگان» چندی دیگر بستم.<sup>۱</sup> اما «کپتان رچد» بعد معاودت بر جهاز، از برگشتن من به شهر بسیار متأثر، و همان دم به شهر برگشت و با «مستر-دارپی» به خانه من آمده مرا با صندوق بر جهاز برد، و بعد چندی که علم بر حالات من و نسبت تحقق دوستی به «انگلش» بهم رسانیده و ملاحظه خطوط پادشاهی به نام و کیلان نمود، خود آنقدر روابط دوستی استحکام یافت که، چون برادران غمخوار، دردلداری من می کوشید، و چنانچه از سیاق آینده معلوم شود زیاده از خواهش من در اعانت و حصول مرادات من می دويد، و ساعتی از حال من غافل نبود.

بالجمله روز بیست و یکم ربیع الثانی، از «لگان» روانه «مالته» شدیم. این سفر ایضاً در بحر روم بود. در اثنای راه به جزیره «کاسکه»<sup>۲</sup> موالد «بونوپات» عبور افتاد. پس بر جزیره «سردینه»<sup>۳</sup>، که ایضاً بزرگ و پادشاه نشین است، و جزیره «سیسلی»<sup>۴</sup>، که بزرگتر از آن در بحر روم جزیره ای نیست، و تابع پادشاه «نپلس»، محل نعمت و معاش مالتیان است، گذشته، غره جمادی-الاول به «مالته» رسیدیم.

(۱) یعنی رضا دادم که چندی دیگر تا ملایمات «لگان» را تحمل کنم. (۲) Corsica (جزیره کرس). (۳) Sardinia (ساردنی). (۴) Sicily (سیسیل).





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



# ذکر جزیرہ مالٹہ





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



### ذکر جزیره «مالته»

«مالته» جزیره‌ای است معروف، فیلسوفان نامدار که یکی

از آنها «ثالیس<sup>۱</sup>» است از آنجا برخاسته‌اند. اگرچه حاصل

اندك دارد، اما چون بعد از زمان عیسی (ع) سلاطین آنجا، که به «گراوند ماستر<sup>۲</sup>» ملقبند، منصب خلافت آن جناب و با «پوپ» اتحاد داشتند، اوقات و جاگیر از هر ولایت فرنگ می‌یافتند، مداخل ایشان بسیار بود. گراوند ماستر اکثر آن روزها در عمارت حصار شهرهای «مالته»، که سه عدد در دو جزیره متصل بهم است، صرف می‌نمود؛ تا اینکه در مدت مدید، حصاری، که طعنه بر حصار فلک زند، به روی کار آمد. اگرچه هزار سال از عمر بعض آن گذشته، آنچنان نو می‌نماید که پنداری همین وقت از دست بنا برآمده، و بعد ده هزار سال نیز همچنان خواهد بود.

### ذکر استحکام قلعه «مالته»

استحکام و فلسفه‌ای که در اوضاع آن به خرج رفته، و صعوبت

مسلك و قلبیت مکان، از قدرت نطق بیرون و تفهیم اذهان از آن

متعذر تر است؛ زیرا که امثال این امور را شخصی که معاینه نکرده، به امثله و تشابیه می‌توان فهمید، و چون آن مفقود باشد تفهیم غیر ممکن بود. مجملی از اینجا می‌توان دانست که «انگلش»، که قابل استقامت هیچ حصاری، بعد مهیا شدن اسباب حصار گشایی نیستند، در تسخیر حصار «مالته» اظهار عجز می‌نمایند، و بدون اتمام غله و ذخیره، فتح آن را محال می‌دانند. چندین شعبه بحر و خور، داخل آن دوجزیره، که در موضع هر سه شهر است، شده در میان بعضی شعبه‌ها تپه کوهی برآمده است که بر آن حصاری به قدر حصار کلکته ساخته‌اند. این قسم حصارها، دور شهر پناه، از بیست افزون خواهد بود. عرض دیوارها کمتر از پنجاه شصت گز نیست، و ایضاً دور هر شهر حصاری، که به هر اندك فاصله برج‌های عالی که هریك به شکوه کوهی می‌نماید، موضع شده؛ دایره حصار کل ده میل خواهد بود؛ تماشای آن حیرت‌افزای ناظران است.

چنین قلعه مستحکم را «بونوپات»، در حینی که از فرانس قاصد مصر بود، در اثنای راه، به تدبیر سرداری و ساختگی و خرج زر فتح کرد، و قدری فوج در آن گذاشته به مصر رفت. بعد واقعه «ابو کیر<sup>۳</sup>»، که گذشت، و خرق و اسر<sup>۴</sup> جهازات «فرانس» در ساحل مصر، چون «فرانس» را قوت جهازی در بحر روم و مظنه امداد مصر و ولایت «فرانس» نمانده بود، «انگلش» جهازات جنگی دور قلعه «مالته» ایستاده کرده مانع ذخیره از «سیسلی» گردیدند. چون «فرانس» در آن

۱) مقصود طالس (تالس) ملطی، فیلسوف نامدار یونان کهن است. نویسنده «جزیره مالت» و «ملطیه» را خلط می‌کند، ۲) Grand Master (۳) اشاره است به تابدی جهازات بوناپارت در ابوقیر (تزدیک اسکندریه). ۴) اسر، اسیری.



قلعه ایضاً از مدت دو سال قبل در محاصرهٔ مالتیان بودند، و ذخیره به ایشان نمی‌رسید، بعد نه‌ماه محاصرهٔ «انگلش»، غلهٔ ایشان به اتمام رسیده قلعه را، که مملو از توپها و سایر اسباب حصار بود، به دست «انگلش» داده به ملک خود رفتند. در این صلح قرار یافته است که «مالت» به مالتیان وا گذاشته شود، اما هنوز سرداران «انگلش» با پنج شش هزار فوج در آنجا قیام دارند.

ذکر محاسن «انگلش» مالت

«سرالکز ندر بال»، که مردی خوش اخلاق ملکی صفت است «کورنر» مالت است. مالتیان از حسن سلوک او به اقصی غایت راضی، و همه از جان و خواه و هستند «جنرل ولنتر» سردار فوج و در هر چیز نظیر «کورنر» است. «سررچد بکترین» ادمرل و حکمران پانزده شانزده جهاز جنگی است که از «جبل التار»، دهنهٔ بحر روم، تا [حلب]، در تمام بحر روم سیر دارند، و بر ملکهای سواحل حکمرانی می‌نمایند. «مستر مکالی»، که مردی کهنسال دنیا دیده و سالهای دراز در ملک هند بوده، به نیابت «کورنر»، و «مستر ولکی»، مردی آزاد فیلسوف نهاد، به کار تجهیز جهازات قیام دارند، تمام صحبت مرد آدمی، و نوعی به یکدیگر دوست و متحدند که چنین صحبت صافی بجز جمع سرداران «کیپ»، که ذکرشان سابقاً گذشت، در عمر دیده نشده.

بالجمله بعد ورود مالت، «کپتان رچد» به خشکی رفته تقریب من به «کورنر» و «ادمرل» و غیره کرد؛ و «کورنر» شایق شده درخواست نمود که آن روز با او طعام خورم. بنا بر این «کپتان رچد» به جهاز برگشته مرا به همراه خود بر مجلس طعام برد و تعلیم من نمود که خطی که برای سفارش خود به نام وکیل «ویانه»، دارالملک الیمان، دارم، چون آن راه اکنون موقوف شده، آن را به «کورنر» و «ادمرل» بدهم تا بعد اطلاع بر مضمون آن، اعانت ترا بر خود لازم دانند، و اغلب که مرا حکم دهند که ترا به قسطنطنیه برسانم و تواز تصدیعات، که لازم جهازات بومی این طرف است، نجات یابی. بنا بر این خط مذکور را با خود برده به «کورنر» و «ادمرل» دادم، نهایت تواضع و ایجاب اعانت کرده، چند ساعت بسیار خوش گذشت، و حظی مستوفی از اطعمهٔ لذیذه، که به وفور بر سفره حاضر بود، خصوص یخ و تر بوز و نارنج، که ممتاز تر از دیگر بلاد فرنگ در «مالت» می‌شود، برداشته شد.

ذکر [وفور] یخ و میوهٔ مالت

باید دانست که یخ در «مالت» و فور و به سبب کثرت حرارت، عموم دارد و بسیار ارزان است. آب و شربت و شراب و میوه‌ها از آن سرد نمایند. از صبح تا نصف شب، هر وقت و هر محل که خواسته باشی آب و شربت یخ



✓ پرورده و [بخ] بچه‌ها به دست می‌آید.

بالجمله آخر مجلس «جنرل» برای روز دیگر و «ادمرل» برای بعد آن، و «مستر مکالی» برای روز سیوم، و «مستر ولکی» برای چهارم وعده گرفتند. چون مسکه و چای، اسباب حاضری در قهوه‌خانه‌های «مالت» نایاب است، و همچنین آشخانه در آن شهر معمول نیست، لهذا «کورنر» و «جنرل» مختار نمودند که حاضری هر صبح در یکی از آن دو جا می‌خورده باشم و آنقدر در این باب خبردار ماندند که در مدت دو هفته اقامت من حاجت به حاضری و چاشت در خانه خود يك روز نیفتاد. همواره موعود بودم، و در جایی که موسوم به «سوتر هتل» و در «مالت» ممتاز است، مکان استقامت برای من گرفته بارها به دیدن من آمدند. به مشاهده این اختلاف میانه کردار اصحاب «مالت»، و «مستر مری» در «پرس»، مضمون این بیت خواجه حافظ به خاطر می‌رسد.

حافظ

غلام پیر مغانم زمن مرنج ای شیخ      چرا که وعده تو کردی و او به جا آورد

زیرا که من خط وزیر، مرقومه به فرمان پادشاه، برای اعانت در امثال این امور، به نام او داشتم. لیکن او به سبب بیدردی و نااهلی، اکتفا به چاپلوسی ظاهری کرده بنا بر اینکه حکم سلطانی علی‌الظاهر رد نکرده باشد، دستک راه حاصل کرده مرا به راه انداخت، بلکه پسی نه خود سیاه فرستاد. و اصحاب «مالت» با آنکه خطی به اسم آنها نداشتم، به مقتضای انسانیت و کرم جبلی، خط وکیل «ویانه» را بهانه تلافی کرده سلوکی که گذشت به عمل آوردند، و نام نیک خود در این کتاب یادگار گذاشتند.

هر چه کنی به خود کنی، گر همه نیک و بد کنی

بالجمله با همه امتیاز مکان «سوتر هتل»، از کثرت گرمی و کیک و شبگز و پشه، خصوص قسم خرد سفید رنگ آنکه به نظر نمی‌آید، بعضی شبها مطلق و بعضی شب زیاده از دو ساعت خواب نمی‌برد. کوچه‌های «مالت» اگر چه وسیع مسطح‌اند، اما آنقدر خوک بر او راه می‌رود و کثیف می‌کند که بجز در يك دو [کوچه] و مربع روبروی خانه پادشاه، راه رفتن نفرت می‌آید. گویند یکی از حکام «مالت» نوبتی مردمان را از سردادن خوکها به کوچه منع کردن می‌خواست، مالتیان به مقتضای کثافت جبلی اراده خروج بر او کردند.

در اثنای توقف من یکی از اعیاد مالتیان رسید. شب هنگام تماشای چراغان و آتشبازی



[خوب] کرده شد.

## ذکر [مجلس] مالتیان

روز دیگر همراه «کورنر» به مجلس بزرگ مالتیان، که قایم-

مقام «گراند ماستر» فراری است، رفته طعام خوردم. سفره‌ای

طولانی مملو از انواع نعم بود، و جمعی کثیر از پیرخان مهر توأم بر آن جا داشتند، و سازهای

دلربا و نغمات غمزدا در کار و مجلس بسیار باشکوه بر طرب بود. بنیاد زبان مالتیان غریب است

و تقلقل و لهجه الفاظ مخصوصه عرب، چون صاد و ضاد و طا و غیره بعینه چون عرب، اما آنقدر

الفاظ رومی و «گریک» داخل آن است و تحریفات کرده‌اند که زبانی علیحده به نظر می‌آید.

بعضی از مالتیان آن مجلس به عربی فصیح هم آشنا بودند و به من همزبانی نمودند.

ذکر شیوع دانستن زبان عربی  
در وسط ممالك فرنگ

و همچنان در «مرسیل» و «جنوه» و «لگان» و غیره زبان عربی

شیوع تمام دارد، بلکه زبان عوام عربی است.

گویند در حین توقف سردار عرب در اندلس، و عهد خلفای

مروانی، این بلاد مفتوح اسلام شده بود؛ بلکه بعضی از شهرهای این نواحی بنا کرده عرب است.

بالجمله چند سال قبل از این، سلطان عثمانی فوجی به قصد تسخیر «مالته» فرستاده بود،

چون حصار مالتیان آن زمان ناتمام بود و شهر به تصرف مسلمانان درآمد، و یک شهر در تصرف

مالتیان مانده مدافعه حمله‌های ترکمان کما هو حق نمودند، بنا بر این مسلمانان از طول مدت

محاصره و کثرت قتیلان و استحکام آن حصار، که در دست مالتیان بود، به تنگ آمده مقارن این روز،

به بلاد خود برگشتند. از آن باز، آن روز عید مالتیان قرار یافته.

بالجمله بعد دو هفته، صوابدید «کپتان رچد» در دست آمده «کورنر» و «ادمزل» به مناسبت

دوستی به «کپتان رچد» حکم دادند که مرا بر جهاز «وکتوریز» به «اسمیرنه» تا «کونسل»

انگلش رساند.

از آنجا او به قسطنطنیه، که پنج روز راه است، رهبری خواهد کرد؛ و بنا بر این روز یکشنبه،

شانزدهم ماه جمادی الاول، باردیگر بر وکتوریز [سوار شده] روانه «اسمیرنه» شدم.

روز چهارم، مقارن شام، طوفانی شدید که يك «مستول» و

بعضی چوبهای بادبان جهاز شکست و اکثر ریسمانها گسیخت-

## ذکر طوفان خوردن در بحر روم



واقع شد. چون بحرروم تمام مشتمل بر جزیره‌های خرد و سنگهای خطرناك است، و آن شب به سبب ابر و باران به غایت تاریك بود، زیاده بر ده جهاز در آن نواحی به سنك حادثه خورده بشكست که خبر آنها به تدریج در قسطنطنیه و «اسمیرنه» شنیدم؛ و مارا پس از آنکه دستها از کاررفته امیدحیات قطع شده بود، ظلمت لیل رفع شده نقشها محسوس شدن گرفت. مقارن نصف روز باد شدید مخالف مذکور بدل به مراد شده، در بقیه آن روز و تمام شب یکصد و پنجاه میل راه پی سپر و صبح روز شنبه، بیست و دوم ماه مذکور، به جزیره «میلو»<sup>۱</sup>، که به خوبی لنگرگاه معروف است، لنگر شد. در این مسیر بر جزیره «کندیه»<sup>۲</sup> و غیره، که در کتب اسلامی به جزایر یونان شهرت دارد، عبور افتاد، و به جهت جبر نقصان آن طوفان ضرورتاً یازده روز در «میلو» توقف دست داد. در آن ایام اکثر به شهرهای آن نواحی به سیر می رفتم، همه بر قله‌های مرتفع واقع، از قوم «گریك» معمور است.

مردم آن بلاد از تجر تر کمانان، و تواتر اهانت ایشان، که به قانون صدر اسلام برای قوت مسلمین و تذلیل کفار حربی در این بلاد مستمر است، به ضعیف حالی و بی نشاطی عادت جبلت کرده اند. چنانچه رعایای هند را مقابل ایشان شاه

ذکر عجز «گریك» و مذلت و خواری ایشان به سبب شوکت عثمانیان

توان گفت؛ و علاوه آن، به سبب کاهلی و ترك محنت و ریاضت، لاغر و بیمار صورت نمایند به حدی که به مشاهده حال آنها مرا تأثر و رقت دست داد.

بالجمله روز سه شنبه، سوم جمادی الاخر، از آنجا بر آمدم و از مقابل زمین «اثنه»<sup>۳</sup>، که در کتب اسلامی به «بلدة الحکما» معروف و مولد افلاطون و «دیاجنس کلبی»<sup>۴</sup> و بسیاری از حکمای کبار است، عبور کردیم. و عمارت کوچۀ مشهور آن نواحی، که سقف او ویران و ستونهای بسیار بزرگ از سنك مرمر به غایت سفید و درخشان ایستاده است، به دور بین دیده شد.<sup>۵</sup> روز یکشنبه، هشتم ماه، به «اسمیرنه» رسیدیم. بیايد دانست که «اثنه» جزیره نیست، بلکه قطعه‌ای از زمین یونان است. در این ولا به ملك اناطولی و پادشاه عثمانی تعلق دارد.

(۱) Milo (۲) Candia (۳) Athens (آتن، آثنه). (۴) دیوجانس (دیوژن، دیوگنس Diogenes) فیلسوف کلبی همعصر اسکندر. (۵) ظاهراً مقصود کاپیتول Capitoile است.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ذکر اوضاع اسمیر نه (از میر)





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



ذکر اوضاع «اسمیرنه» که  
عثمانیان از میرخوانند

اسمیرنه شهری است بزرگ، خوش اوضاع، محل سکونت  
مسلمان و «گریک» و تجار آنها، و مرجع اکثر شهرهای فرنگ  
است. مراد هر کس در بازار او توان یافت. انگور و خربزه

وانار و تربوز به کثرتی است که توده‌های کوه مثل از خرمن آنها حاصل می‌شود.  
بعضی خربوزه بزرگتر از تربوز کلان، اما همه سرده؛ و انگور بسیار بزرگ دانه و شاداب؛  
سفرجل، یعنی به، نیز که الی الآن دیده نشده بود، در آنجا دیده شد.

ذکر دوستان «اسمیرنه»

بالجمله «کپتان رچد» مرا به‌خانه «مستر ویری»، «کنسل»

انگلش، فرود آورد. شام همان روز با «کپتان» مذکور به سیر  
شهر برآمده بودیم، به حاجی عثمان آقای وانی، ضابط مال تجارت «اسمیرنه»، درخانه باغ او  
که بیرون شهر است، ملاقات اتفاق افتاد. نهایت اکرام کرده قهوه و قلیان حاضر کرد؛ و برطعام  
شام، که مهیا داشت، دعوت نمود. چون طعام خورده بودیم، عذرخواستیم. عذر «کپتان» مزبور  
قبول نمود، اما مرا شرکت او ضرور شد. برای نام همطعام او شدم. بعد فراغ، وقت رخصت،  
دعوت طعام به روز آینده کرد. اجابت کرده به‌خانه «مسترویری» خواب کردم. روز دیگر به وقت  
موعود، کسان و سواری او رسیده بدان باغ بردند.

طعام وضع مسلمانی به قاعده ترکمانان<sup>۱</sup>، که بسیار بامزه و برای من بعد چهار سال تازگی  
داشت، خوردم. تانصف شب، انواع شربت به‌یخ پرورده و بخور و قلیان تواضع کرده، خط  
سفارش به دوست خود در قسطنطنیه، که یکی از وزرای خرد سلطان عثمانی است، داده التماس  
نمود که تا حین اقامت «اسمیرنه» او فرود آیم، و طعام با او می‌خورده باشم. من عذر  
دعوت «مستر ویری» خواسته برآمدم. کشتی خرد خود را، معه چند نفر رفقا، همراه کرده به‌خانه  
«مسترویری» [رسانیده، روز دیگر با «مسترویری»]، پس به‌خانه «مبجر پریس»، یکی از شرفای  
«انگلش»، چاشت کرده شد. روز دیگر عثمان آقای مذکور به دیدن من آمده مرا به همراه خود  
برد، و به همان طعام بالذت، چاشت اتفاق افتاد. تانصف شب در آنجا بودم. حین وداع، چون  
روز دیگر عازم سفر بودم، به یکی از نوکران خود گفتم که صد عدد خربزه و یک بار انگور و پنجاه  
گرده نان و دو گوسفند و یک گوساله علی‌الصباح برای زاد راه من برجهاز [رسانند. اما چون]  
جهاز در تاریکی لنگر برداشت آن اشیا به ما نرسید. و خود تادرخانه برای رخصت مشایعت کرد،



و بعضی از مصاحبان او تا کشتی آمدند، و بعضی دیگر در کشتی نیز رفاقت کردند.   
 بالجمله روز جمعه، سیزدهم ماه مذکور، باریوم به توجه «کپتان رچد» بر جهاز «وکتوریز»   
 سوار شده روانه قسطنطنیه شدم. و سبب آن با وجود عدم اجازت «ادمرل» محض لطف و احسان   
 و محبت «کپتان رچد» به حال من بود که نخواست من از راه خشکی، یا دریا بر جهازات بومی،   
 که هر دو طریق صعب و پر خطر است، به قسطنطنیه روم. حصول «مستول» نو و چوبهای جهاز را،   
 که در آن طوفان شکست یافته بود، در قسطنطنیه بهانه ساخته روانه آن سمت شد. این سفر ما،   
 در بحر یونان بود.

#### ذکر جزیره «متلین»<sup>۱</sup>

دراثنای راه بر جزیره «متلین»، که موطن اکثر فلاسفه «گریک»   
 است، عبور افتاد. به ساحل رفته سیر شهر کردیم. شهرهای این   
 سمت، خرد و بزرگ، به سبب بودن آنها در دامن کوهها، همه از دور خوشنما و عالیشان به نظر می آید؛   
 ولیکن چون به اندرون روی مطلقاً نسبت به آن ندارد. زیرا که بازارها، از داربست انگور سقف-   
 پوش از چوب عاریتی و تاریک است، و اکثر شاخ انگور هم بر آن متعلق<sup>۲</sup>؛ و کوچهها تنگ و   
 کثیف، مفروش به سنگ ناهموار؛ اسلوب بیرونی عمارات [مطلقاً] مرئی نمی شود، و دل سایر<sup>۳</sup>   
 منقبض می گردد.

#### ذکر جزیره «تنیدس»<sup>۴</sup>

روز چهارشنبه، هیجدهم ماه مذکور، به سبب عدم موافقت باد   
 به جزیره «تنیدس» لنگر کردیم. دراثنای سیر به عمر آقا، حاکم   
 شهر، ملاقات افتاد؛ دعوت طعام کرد چون اختیار روز دیگر به دست باد بود، عذر خواستم. روز   
 پنجشنبه باد قدری اعانت کرد که از آنجا حرکت کرده متصل به دهنه بحر «مرموره»، که از بحر   
 یونان منشعب شده به قسطنطنیه می رود و به بحر اسود می پیوندد، رسیده چون اندرون رفتن میسر   
 نیامد لنگر کردیم؛ زیرا که کشش آب بدین طرف، یعنی ریزش آب «مرموره» به بحر یونان، به   
 حدی است که بدون باد شدید مراد، داخل شدن به دهنه بحر «مرموره» محال است. به قدر پنجاه   
 جهاز از امم مختلفه نیز در آنجا لنگر داشتند. بر بعضی پنجاه روز در انتظار گذشته بود.

(۴) Tenedos

(۳) یعنی سیرکننده، گردش کننده.

(۲) یعنی آویزان.

(۱) Mitylene



بیان جبال ساحل بحر «مرموره»  
بیاید دانست که این بحر فارق است میانه زمین فرنگ و  
عجم، که انگریزان «یرپ» و «اشیا» گویند.

سمت غربی و شمالی دهنه این بحر تعلق به فرنگ دارد، و سمت شرقی و جنوبی آن،  
بلاد «گریک» است. قوم اسکندر ماقدوننی، و مشهور به رومی، که لهراسب جانشین کیخسرو  
به سپهسالاری رهام بن گودرز، که اعراب بخت النصر نامند، آن را فتح و خونریزی بسیار در آن  
کرده بود، و داراب بن بهمن بر سر همان با «فیلقوس» محاربات داشت و دارای بن داراب سر  
بر سردعوی آن گذاشت، و میان قیصره روم و اشکانیان و ساسانیان بر سر آن پیوسته نزاع و جدال  
بوده، اگرچه شرح این واقعات در کتب اسلامی به سبب فقدان وقایع قبل از اسلام مفصل ضبط و  
درج نیست، چنانچه فردوسی گوید:

ز اشکانیان هیچ نشیده‌ام نه در نامه خسروان دیده‌ام

اما در کتاب معتبر «گریک» که دوهزار سال قبل نوشته و به انگریزی ترجمه شده در این  
ایام در نظر بود، آن وقایع، به سبب معاملات و محاربات فیما بین قیصره و سلاطین عجم، مفصل  
مضبوط است. و سلطان عثمانی را به سبب حکمرانی بر این دو زمین، یعنی «یرپ» و «اشیا» و  
این دو [بحر یعنی] بحر یونان و بحراسود، ملقب به «سلطان البرین» و «خاقان البحرین» خوانند.

ذکر «طرای» او میرس، شاعر  
مشهور یونان  
که «طرای» نامند؛ موطن «او میرس»، فیلسوف و شاعر  
مشهور، است که در فرنگ «هومر» خوانند و دیوان او امام<sup>۲</sup>

اسکندر بوده. بر کنار دریامقبره سلاطین نامدار ممدوح «او میرس»، که در جنگ با یکدیگر کشته  
شده‌اند، به شکل تلهایی بلند واقع است. روز جمعه، [بیستم]، به اعانت بادمرا داخل دهنه شده  
بعد طی چند میل راه، که باد کم شده حریف زور کشش آب نبود، نزدیک موضعی که به «داردنیل»<sup>۳</sup>  
موسوم است، لنگر کردیم. بحر «مرموره» در اینجا به غایت تنگ شده، هر دو طرف معبر قلعه‌های  
مستحکم، که مملو از توپهای کلان و سایر آلات مدافعه است، تعمیر کرده‌اند که اگر جهاز مخالف  
به اعانت بادمرا شدید گذشتن خواهد، هدف گلوله‌های آن قلاع گردد. بنا بر این، این «داردنیل»  
شهرت و نام یافته، و الا شهریت چندان ندارد. و همچنین آن طرف قسطنطنیه، محل پیوستن «مرموره»

(۱) Troy (تروا). (۲) چون اسکندر به اشعار هومر عشق می‌ورزیده و پیوسته آنها را با خود داشته است.  
(۳) Dardanelles (داردائل).



به بحراسود، به غایت تنگ و کشش آن بدان طرف شده و قلاع مستحکمه زیاده از این طرف است. و این اتفاق اگرچه برای گذاری بسیار بد، و موجب انتظار است، اما به زعم عثمانیان برای قسطنطنیه موجب اعتصام و پناه از آفات دریایی گشته؛ زیرا که جهازات مخالف به دشواری می توانند گذشت. اما گمان من برخلاف این است. چه کثرت خلق در قسطنطنیه و عظمت سلطان عثمانی به جایی رسیده که اگر بنای اعتصام بر تحصن فقط قرار گیرد، يك هفته به ضبط قسطنطنیه نمی توانند پرداخت.

بالجمله از جمعه بیستم ماه مذکور تا جمعه چهارم ماه رجب، چهارده روز، به سبب علت مذکور، در غایت دلتنگی در «داردنیل» گذشت، و وجه تسمیه او یعنی بودن او «درد برای نیل»، یعنی مراد، به وضوح پیوست.

روزشنبه پنجم ماه مذکور بادراد به وزیدن آمده از آن مواضع، که گذار جهاز محال معلوم می شد، در طرفه العین عبور کرده، روز شنبه هفتم به قسطنطنیه رسیدیم. در آن چند روز قریب صد جهاز در «داردنیل» جمع شده بودند؛ چون همه به یکدفعه به راه افتادند و روی بحر را تمام گرفته بودند، سیر عجیبی که قبل از این مثل آن در هیچ سفر ندیده بودم، اتفاق افتاد. روز دیگرش در «قلانه»<sup>۱</sup>، که یکی از شهرهای ثلاث قسطنطنیه است، و ایلچیان سلاطین فرنگ در آن منزل دارند، به تجویز «لارد الکن»، ایلچی «انگریز»، خانه کرایه کرده از جهاز فرود آمدم. «کپتان رچد» موصوف طریقه احترام و مهمان نوازی مرعی داشته حین فرود آمدن شلیک توپ کرده خبر ورود مرا بدین روش به اصاغر و اکابر قسطنطنیه رسانید. چون خانه مذکور بسیار صاف و پاک، و در لطافت و نزاهت بر اکثر خانه های آن شهر ممتاز بود، و سه چهار دختر شیرین شمایل دلفریب نصرانیه در آن بودند که حاضری و طعام مرا مهیا کرده همه اوقات به شوخی و لطافت خدمت می کردند، يك ماه به خوشی تمام گذشت. عمده ترین اسباب فرح و سرور من صحبت لارد ولیدی «الکن» بود.

او به عمدگی خاندان و مرتبه امارت موصوف است. جمیع

و کیلان «انگریز»، از آغاز زمین قسطنطنیه تا بغداد و بصره

ذکر محامد لارد ولیدی «الکن»

اطاعت او می نمایند. خلق فراوان و روی بشاش و خندان دارد؛ و «لیدی الکن» نهایت شیرین-حرکات، خوش اخلاق، خندان روست. از علوم وحدت فهم و ذکا هم [نصیب] وافر دارد؛ و این-



غزل من بر کمال حسن و جمال او گواه:

المؤلفه

آدمی یا پری یا خور و مه ای صنم هر چه بگویم فزون، هست به جنب تو کم  
 کی خور و مه را بود زلف کج و قد راست هست پری را اگر بارم و وحش است ضم  
 کرده زاعجاز حسن روی نکویش چنین روز و شب و زلف و خد جمع بسی ضد به هم  
 مسند خان<sup>۱</sup> ای عجب، جای نجاشی<sup>۲</sup> شده است در ختن روی او بین زده زنگی علم  
 لعل وی [از] خنده ای است مریم آبستنی چون که بزاید شود خود به خدایی علم

این بیت مومی به طاعون است که در قسطنطنیه در آن وقت شیوع داشت:  
 برد حضورش زدل خوف تو طاعون همه خواه برو یا بمان مردنی اکنون نیم  
 جرعه لندن برند رو به بهی، طالبا لیدی «الکن» به روم کرد دلی تازه دم

حالا مجملی از اوضاع شهر استنبول نگاشته می شود.

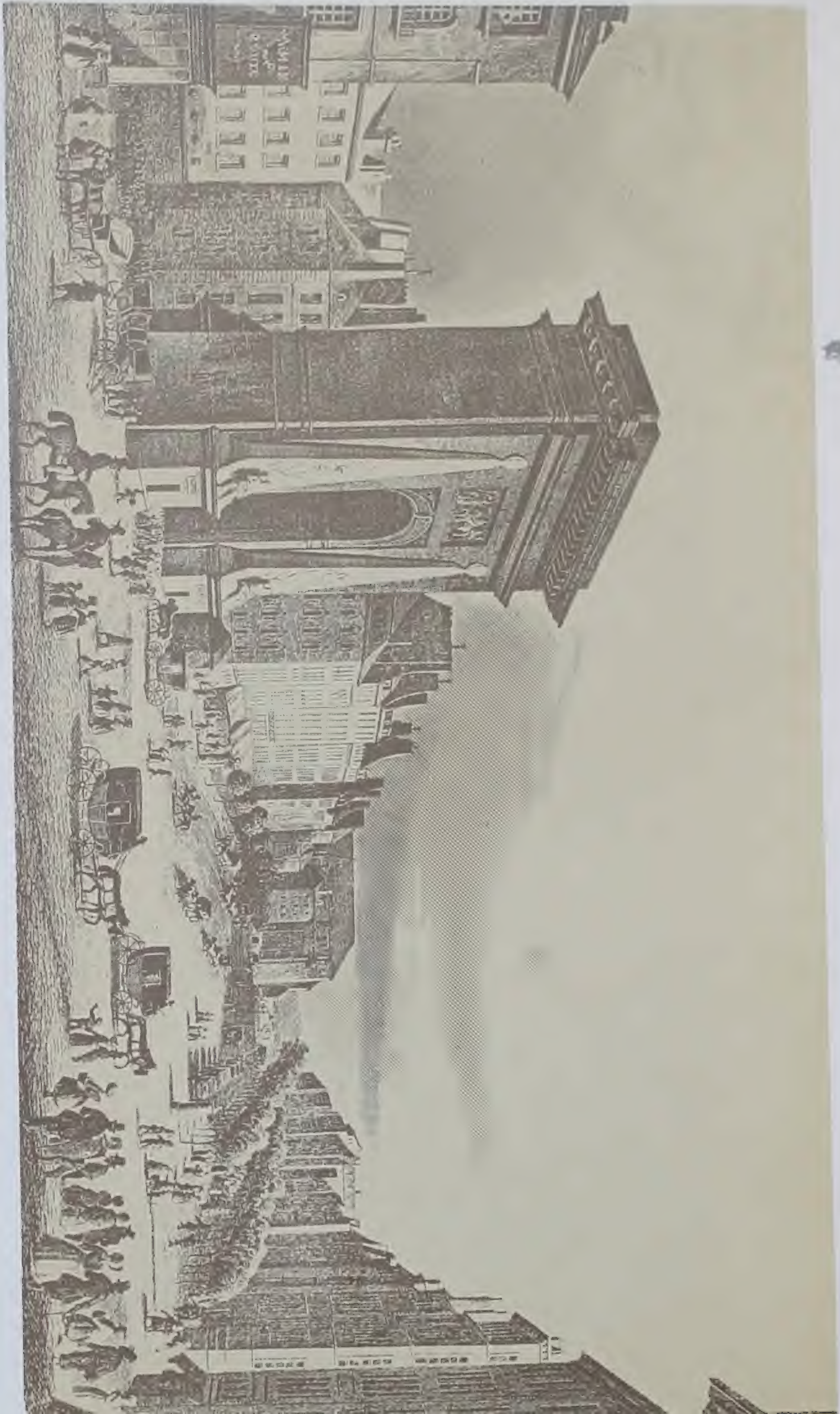
(۱) خان، لقب شاهان ترك. (۲) نجاشی، لقب شاهان حبشه.





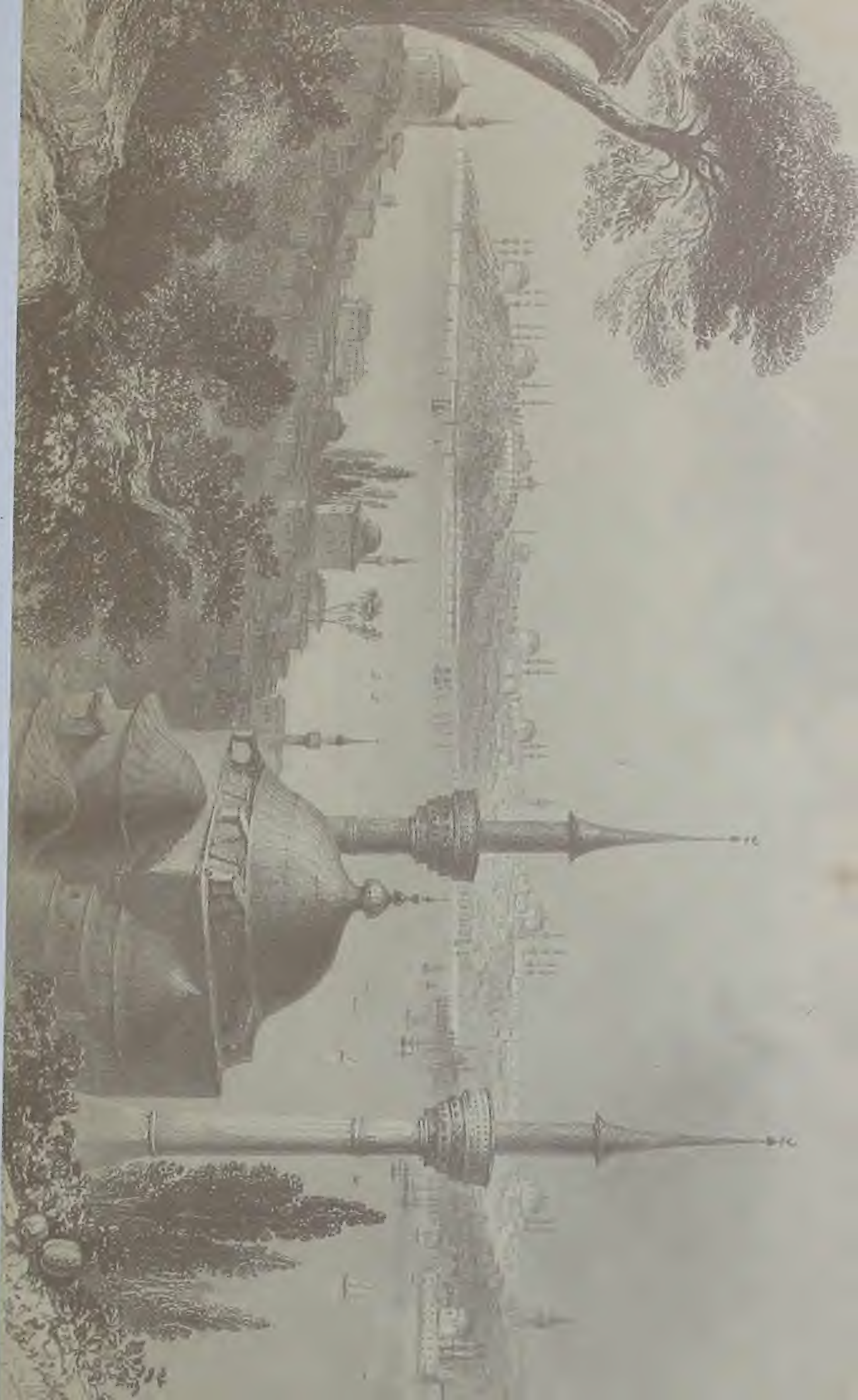
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar





۱۷. خروازف سن - دنی و بلوار در شهر پاریس







ذکر اوضاع شهر استنبول و آل عثمان





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



## ذکر اوضاع شهر قسطنطنیه و آل عثمان

بیاید دانست که شهر قسطنطنیه سه شهر متصل هم است واقع  
برخور بحر مذکور، یعنی مرموره، بزرگتر را که مخصوص  
سلطان و امرا و توابع و لواحق ایشان و سایر طوایف اسلام است،

استنبول گویند. دیگر که مقابل استنبول، آن طرف خور، واقع شده مسمی است به قلاته. از  
استنبول به قلاته راه هست؛ اگر پیچ و خم [آن] را تحمل نمایند، بعد طی شش هفت فرسخ، از راه  
خشکی توان رسید. سکنه این شهر نصرانی اند، و [ما به الامتياز] آن درخت سرو است، یعنی رسم  
است که مسلمانان بر درخانه خود، یا مقابر خویش، درخت سرو می کارند، و نصاری از این عمل  
ممنوع، تا در اول نظر فرق از خانه نصرانی و مسلمان حاصل آید.

سیوم آن طرف «مرموره» در زمین «اشیا»، یعنی عجم، موسوم به «اسکودار»<sup>۱</sup>، که بی عبور



۱) اسکودار (اسکوتاری)، قدیمترین و بزرگترین کوی شهر استانبول، بر جانب آسیایی بوسفور، که چندین مسجد جامع دارد.



بحر [از استنبول] وصول بدان محال، و صورت موضع هر سه شهر بدین طریق است که از این نقشه<sup>۱</sup> به وضوح می پیوندد.

يك طرف این هر سه شهر به طوری که معلوم شد، بحر است، و طرف دیگر کوه؛ چنانچه اگر به طرف درازی این شهرها راه روی زمین کوچه ها را تمام مسطح خواهی یافت، و اگر به جانب عرض بشتابی زمین کوچه ها از پستی مایل به بلندی یابی تا به قله کوه رسی. مدنظر و موضع این شهرها از جانب دریا به حدی عالیشان و دلپذیر است که اگر بر کشتی و در وسط خور ایستاده شده تماشا کنی، خواهی گفت که در تمام عالم مثل این شهری دیگر نخواهد بود. اما چون به اندرون شهر روی آن قدر دلچسب نیست، هوای استنبول اکثر اوقات بسیار سرد و در زمستان برف و بارندگی به کثرت می شود. و با آنکه در خانه های عمده بخاری موضوع است، اما جماعت عثمانی از ملاحظه تشبه به آتشپرستان، روزانه مطلق آتش نفروزند و شامگاه که آتش قلیل کنند، در حین نماز مغرب و عشا، سینی بزرگی که منع حرارت بلکه رؤیت آتش کند، در برابر بخاری گذارند، و به عوض آن بر رختها که ایشان را سنگین بار و بیکار کرده بیفزایند؛ و در تابستان کیک و شیکز و پشه و فوردارد؛ و طاعون کم یا زیاد دایماً در آن شهر می باشد. و همچنین در مصر و حلب و بغداد و هر شهر بزرگ عثمانی، این [آفت] اشتمال دارد. در بیان کثرت خلائق و وسعت و درازی این شهرها زبان قلم عاجز است، زیرا که باغات و صنایع و روستاق این هر سه شهر، هر دو طرف بر سواحل بحر «مرموره» واقع شده، و درازی آن تادهنه بحراسود کشیده، [به نوعی که] اگر کسی از دهنه بحراسود، به راه دریا، قصد استنبول نماید، هر دو طرف بحر «مرموره» را به قدر سی میل راه معمور تاسه روز در شهر خواهد یافت؛ و اگر کسی به راه خشکی درازی این شهرها را طی نماید البته تاسه روز در شهر راه رفتن خواهد شد.

لهذا خلائق آنجا هر گاه از شهری به شهر دیگری رفتن خواهند، بر کشتیهای خرد سرگشاده خوش ساخت، که اکثر مذهب نقاشی کرده سوزنیهای مخملی بر آن مفروش است، تردد نمایند. زیاده از صد هزار از این نوع کشتیها، که بر بعضی سه

ذکر رسم تردد مردم بر کشتی  
از شهری است به شهری در  
قسطنطنیه

ملاح و بر بعضی دو می باشد، همه اوقات در تردد هستند. این کشتیها مدد بسیار به خلائق و مترددین می رسانند.



### ذکر اسب کرایه

در کنار دریا، مواضعی که از این کشتیها فرود آیند، اسبهای زین کرده برای کرایه مهیاست، که اگر پیاده رفتن نخواستی قلیلی به کرایه اسب [داده] به مقصد خود روی و بازگردی، کوچه و شوارع این بلاد اگرچه سنگفرش است، اما بسیار ناهموار، و به نسبت کثرت خلق و عظمت شهر کمعرض و تنگ است. در باران آنقدر گل می شود که رفتار متعذر می گردد. در بعضی مواضع آب و گل تا زانو می ایستد.

### ذکر کثرت قهوه خانه ها

#### و دلاک خانه ها

قهوه خانه و دلاک خانه ها از شما رافزونند. به حدی که به هر طرف که چند قدم راه روی قهوه خانه و خانه سرتراشی خواهی یافت. چون جماعت عثمانی و عرب پرگو، و به خلوت و فکر مطلقاً عادت ندارند، تمام اوقات بیداری ایشان صرف گپ و اختلاط می شود. این قهوه خانه ها به منزله دیوانخانه های ایشان است. بعد سر برداشتن از خواب و ناشتا کردن، آمده در قهوه خانه می نشینند و به گپ زدن اشتغال می ورزند؛ و گفتگوی این هردو جماعت به آواز بلند می باشد. و اگر ده کس نزدیک هم نشسته اند، همه سخن می گویند. لهذا مجلس عوام این جماعت، چون مجمع حیوانات، پرغوغاست. و غیر ایشان، که عادت به سرعت فهم در خلط آوازا ندارد، بجز انزجار هیچ بهره ای از آن صحبت بر نمی دارد. این قهوه خانه ها، تمام، کثیف و تیره و بجز قهوه تلخ و شتب یعنی «چوبخ»<sup>۱</sup> چیزی دیگر در آنها به هم نمی رسد. و آشخانه ها خود به حدی مبتذلند که به هیچ وجه [لایق] رفتن اشراف نیست؛ مگر در قلاته دوسه آشخانه فرساوی و انگلیزی است که طعام خوب در آنها به هم می رسد، و در آنها توان رفت.

### ذکر کثرت حمام

حمام هم وفور دارد، اما همه کثیف و تاریک، مشترك در مرد و زن. از صبح تا بهر روز برآمده، مردان، و بعد آن، تاظهر، زنان آمدورفت می نمایند. از اوضاع خوب استنبول که قابل پسند عقل است، یکی وضع کشتیهای مذکور و اسبهای کرایه است، که گذشت؛ دوم سقاخانه.

### ذکر سقاخانه ها

سقاخانه ها، که در هر چند قدم راه، آب انباری است که آب او به چشمه پیوسته است، شیردهان و حوض به طرف بیرون دارند.



مشربان<sup>۱</sup> از مس، که به زنجیر آهنین در دیوار مضبوط است، قریب شیردهان آویخته است. رهگذری که به سبب پستی و بلندی کوچه‌ها، اکثر تشنه می‌شود، چون بدان مکان می‌رسد، آب سرد گوارا از شیردهان به ظرف ریخته می‌خورد.

### ذکر صنف به صنف نشستن از دکانداران

سیوم صنف به صنف بودن بازاریان، و صد و دوصد دکان از يك صنف در يك قطار، در يك بازار نشستن. در این صورت شیء مطلوب به را به زودی، به اندك سعی انتخاب، حاصل

توان کرد.

از اجناس لطیفه و متاع مخصوص استنبول [چیزی] بجز كرك قاقم و سمور که به وفور و ارزان است، در بازارها به نظر نیامد.

### ذکر اوضاع لباس عثمانی

پوشاك بزرگان ایشان گرانقیمتتر از پوشاك كل عالم است، و اكثر آن از اجناس فرنگ است که «بانات» و اطلس و خارا<sup>۲</sup>

بوده باشد. و اجناس هند، که شال و پارچه سفید و چیت، و اجناس ایران، که شال یزد و کرمان و زربفت و کمخا به<sup>۳</sup> است. شلوار این جماعت از بانات «کنده» پاچه تنگ، به حدی فراخ می‌باشد که دامن دوسه عبای زیرین اندر آن گنجانند، و کسی که به آن شلوار عادت ندارد، اگر بپوشد، از جای خود حرکت به دشواری کند؛ و کلاه بسیار بلند، که قاقوق خوانند، از بانات، بر سر گذارند، از شش هفت «آثار» وزن آن کمتر نمی‌باشد؛ و چهارپنج عبای عربی فراخ، که بالایی اکثر بانات و پایین آن كرك است، مجموع رخت ایشان بارخوری می‌شود. بنابراین بزرگان ایشان تا مقدور، خود را از حرکات، که موجب صحت و چالاکی و اکتساب هوا و فرح طبیعت است، معاف می‌دارند. در قطع راه استنبول، که در دیوانخانه پاشایان مهمان می‌شدم، در سه چهارجا، چهارپنج روز توقف روداد. در آن اوقات دیدم که ایشان از حجرات حرم، که راه آن به محل نشیمن دیوانخانه و می‌شود، برآمده به ایوان می‌آمدند، و تا نصف شب در آنجا نشسته باز به همان سوراخ حرم [درون] می‌رفتند. در آن مدت روی صحن دیوانخانه را ندیده، تا بیرون در و شهر چه رسد!

(۱) یعنی لیوان آبخوری. (۲) خارا، نوعی از بافته ابریشمی موجدار. (۳) کمخا به (= کمخاب) که خاب کم دارد و خاب آن است که به هندی رونوان گویند یعنی پشم باریک و بهترین کمخاب در احمدآباد و گجرات بافته می‌شود. (از آندراج).



**ذکر [کثرت] شتب‌کشی ایشان** در تمام مدت بیداری، «شتب» از دست ایشان رها نمی‌شود، و عوام الناس خود به‌حدی بدان معتادند که فرقه چپرا<sup>۱</sup>، که از تیزروی و سواری اسب ناچارند، شتب را همواره چون نیزه به‌دست دارند؛ و سنگ چقماق و پارچه کهنه در بغل، درعین رکوب و یرتمه و چارتنک روی اسب، کهنه‌ها را به‌آتش سنگ افرخته شتب می‌سازند؛ پس شتب‌کشان از راه می‌گذرند. اگر بسیار کار ضرور رو دهد، شتب را در غلاف چرمین، که چون کیش کمان جزو زین است، برای اندک وقت می‌گذارند.

از اینجا است این قول نادرشاه که در حین تحریر جنگ عثمانیان به فوج خود می‌گفت که از این جماعت ترس و باک نداشته باشید، زیرا که مدافعه دشمن و کار کارزار [از دست] می‌باشد، و انسان را زیاده‌ازدو دست نیست، این جماعت به یک دست قاووق و به یک دست شلوار خود را به احتیاط باید بکشد، و دست سیوم از برای شتب می‌خواهند که میسر نیست، پس به کدام دست کارزار خواهند کرد؟

**ذکر [تنوع] کلاه عثمانی** معلوم باد که این قاووق کلاهی است مخصوص بزرگان و متوسلان ایشان. اما اقسام کلاه در عثمانی زیاده از حد شمار است، چنانچه بنای امتیاز طبقات امم در ایشان کلاه است. و دستار سبز بر کلاه، مخصوص سادات، و سفید مخصوص اسلام، و نصرانی از وی ممنوع. لیکن هیچ قسم کلاه در بزرگی و سنگینی کم از قاووق نیست، بلکه بعضی دو سه برابر آن.

**ذکر کثرت تعیش و نعم عثمانی** بالجمله کثرت عیش و آرام و تجمل در پوشاک، سواری و وفور خدم و زنان و اطعمه به‌حدی در استنبول عادت شده که از امرا و اکابر به‌ادانی و اصاغر رسیده، محاصل ملک از کارهای واجب بازداشته به‌امثال این امور صرف می‌کنند، چون آن هم کفایت نمی‌کند به رشوت‌خوری و کارسازی میل می‌نمایند. این امر شنيع به‌حدی شایع است که عیب آن از نظرها برخاسته کسی پی آن دم بر نمی‌آرد و از کسی بدون دادن زری هیچ نوع [سخن‌گوش] نمی‌کند. کارخانه‌های سلطانی مثل توپخانه و یامخانه<sup>۲</sup> و دفاتر وافواج، همه مختل و معطل، و اهل کاران بنا بر اغراض نفسانی عیوب کارخانه‌ها<sup>۳</sup> را از امرا و وزرا پوشیده می‌دارند، و کارخانه‌ها را محض برای نام و کسب منافع خود برپا داشته تاهر کجا

(۱) یعنی چاپار. (۲) یامخانه، چاپارخانه. (۳) کارخانه‌ها به معنی اداره به کار برده است.



که ممکن است خورد و برد نمایند. این امر بنا بر ملاحظه کارخانه یام، که ایشان منزلخانه گویند، بر من به سبب سفر خشکی که از استنبول به بغداد آمدم، به خوبی واضح و ظاهر شد.

ذکر شرح خرابی کارخانه های  
سلطانی و اوضاع «چپر» خانه  
نوک سلطانند.

در زمان قدیم چنین معهود بود که منزلچی، منزلخانه را صاف و پاک، مخصوص چپرهای نگاه می داشت و چپر در آن استراحت می توانست کرد؛ بلکه اکثر امرا به طریق چپری آمد و رفت می کردند، و آن منزلخانه قابل نزول ایشان بوده؛ و اگر چپر توقف نمی کرد، کچیا، به مجرد ورود او، اسب تازه دم<sup>۲</sup> حاضر می ساخت؛ تا زین بستن اسب، قهوه چی قهوه، منزلچی طعامی لایق به چپر می خوراند؛ در حین وداع آن چپر چند باره به قهوه چی و غیره خدمتکاران، گاهی به خوشی خود انعام می داد، و اسب بدل کرده پیش می رفت. برای اخراجات مذکوره و خرید اسبها به عوض اسبهای که پیر یا سقط شوند، سی هزار قروش ماهیانه از سرکار سلطان به هر یامخانه می رسید.

حالا آن منزلخانه چون قهوه خانه ها، محل نشیمن غربای شهر، که درخانه خود بخاری آتش ندارند، شده، قلیلی ماهواری<sup>۳</sup> به منزلچی می دهند و آمده در حوالی آتش می نشینند، و بعضی در همان جا می خوابند؛ لهذا منزلخانه ای کثیف و پرازشپش و کیک و هزار نجاست می باشد، به حدی که بعضی روزها با آنکه بیست و چهار فرسخ راه، که صد میل بوده باشد، بر اسب طی کرده بعد تمام روز و سه بهر شب، به منزلخانه رسیده بودیم و ماندگی به کمال بود، از کثرت شپش و کیک خواب نمی برد. چون به منزلخانه رسیده تبدیل اسب می خواستیم، یک ساعت مارا به سخن مشغول داشته، بعد از آن شروع به نعلبندی می نمودند. و قهوه و طعامی که برای چپر حاضر می کنند غیر مأکول است. بعد دو ساعت دیگر، که از نعلبندی فراغت رو داده بود، اسبهای لنگ کور زخمی منحنی می آوردند، اگر چپر چیزی در آن باب می گفت عذر می آوردند که چپر بسیار رسیده، اسبها در آمد و رفت مرده و زخمی شده، و چند ماه است زر مقرری هم از سرکار نرسیده، برای خرید عوض آن درمانده ایم.

(۱) کچیا، نایب. (۲) یعنی تازه نفس. (۳) یعنی ماهیانه.



در بعضی منزلخانه‌ها يك روز، در بعضی تاسه روزهم به انتظار اسب توقف روداد. به هر حال بعد از آنکه چپر همان اسبهای زخمی منحنی را گرفته عازم راه شد، عملۀ منزلخانه به گرد او آمده متقاضی انعام - که در قدیم خاطرخواه چپر و حالاحسب‌الخواهش آن جماعت شده - می‌شوند، و آواز و فریادها بلند شده به فحش و دشنام می‌کشد، و گاهی به مشت و لگد هم می‌انجامد. بالاخره بعد يك ساعت کامل از رکوب، چپر از آن مخمسه‌رهایی یافته به راه می‌افتد. این حال چپرخانه و اهل آن بود، اما چپرهای چون از استنبول به کاری مأمور می‌شوند، مسافرین و مترددین و مال‌تجار را زری معتدبه گرفته [به همراه خود برمی‌دارند] و به قوت توسل و نوکری سلطان، آنها را بر اسبهای یا مخانهٔ سلطانی حمل کرده بی‌خرج زر به مقصد می‌رسانند. بنا بر این اهل منزلخانه را اگر برای کار سلطان دواسب ضرور بود، در این وقت پنج بایستی داد، و متحمل خوراك و منزل-دادن و بار بستن و گشادن اموال تجار نیز باید شد. لهذا چنانچه گذشت، سلوك ناهموار می‌نمایند، و چپرهای [تحميل] کرده، شکایت به امنای استنبول نمی‌برند. زیرا که چپرهای عیوب ایشان را فاش-کنند، ایشان عیوب چپرهای ظاهر خواهند کرد. هر دو جماعت در دل خود حساب فهمیده خاموش می‌باشند در میان، کار سلطنت مهمل و معطل می‌ماند.

اما طعام عثمانی: يك دو قسم کباب و دلمه و شوربای برنج‌دار و قلیه‌های میوه‌دار و غیره، طعامهای مسخ شدهٔ ایرانی است. از لذت، بهرهٔ چندان ندارد. و پولوا<sup>۱</sup> ایشان بی‌گوشت،

ذکر اطعمهٔ عثمانی و طریق سفرۀ ایشان

خشکه‌ای است که در حین دم، روغن را گرم کرده بر آن می‌ریزند. این پولوا را به قاشقهای چوبی می‌خورند؛ و قاشقهای ایشان اعم از شربت یا فرنی و طعامخوری، هیچ کدام ظرفیت ندارد، و به جای برآمدگی پیش، مدور است. لهذا از استعمال آن چیزی بجز خجالت به دست انسان نمی‌افتد و از حلویات: ماقوت<sup>۲</sup> و ترحلوا و چند قسم از نانهای شکرین در روغن پخته، و از میوه: انگور و خربزه و تربوز قاش کرده بر سفره آرند. مجموع اینها درهم برهم خورند. طریق سفرۀ ایشان بدین منوال است که اول [کرسی بلندتر از] کرسی شمعدان، متصل صدر مجلس، پس بالای آن، سینی از مس گذارند. در این وقت مهمانان به دور سینی جمع شده، چاکران هم‌مددشان پارچه-نان و يك قاب از طعام در وسط سینی نهند. حاضران دست بدان قاب رسانیده می‌خورند. آنگاه خادم آن را برداشته قاب دیگر می‌گذارد تا به نوبت، بیست سی قسم گوشت و سبزی و حلویات

(۱) یعنی پولو (۲) ماقوت، نوعی حلوا که آن را با نشاسته و شکر تهیه کنند. (فرهنگ معین).



— که پخته شده، مجموع را کشیده در قابها، بیرون در، مهیا دارند — بر سفره آورده شود.

مرا از چهار وجه در خوردن طعام بر این سفره‌ها، وقت رومی داد:

یکی اینکه سینی به سبب کثرت مهمانان بسیار پهن بود، و به وسط آن محل که قاب طعام است، دست به اشکال می‌رسید و به جای گوشت و سبزی، میوه که در آن قاب بود به دست می‌آمد. مع هذا زیاده از شش هفت مهمان امکان نیست، و اگر مهمان زیاده باشد، رسم است که مثل آن سینی دیگر در همان ایوان نهند، و قایی که از سینی اول برداشته شود در دویم آرند.

دوم: مستعد بودن خادم به تبدیل آن قاب. بسیار دیدم که مهمان از این طرف دست دراز کرده و خادم از آن طرف قاب [را] برداشته، حرکت او خالی و پوچ افتاد و موجب انفعالش گردید.

سوم: از تبدیل بیجا و بی‌موقع. چه، طعامی که پسندیده مذاق من بود، قبل از برداشتن لقمه دویم برداشته بودند، و آنچه بعد آوردند موافق به مذاق نبود، بلکه مکره.

چهارم: از سرعت طعام خوردن. چه، ایشان طعام را بسیار زود خورند، به دو سبب: یکی اینکه همه قابها را کشیده از مطبخ به [دهلیز] دیوانخانه آورده‌اند، در توقف سرد خواهد شد. دوم سبب عمده این که در وقت طعام، «شتب» موقوف است. لهذا مضغ مرغ‌انداز کنند، و زیاده از قدر زیست طعام نخورده دست باز پس کشند. و شهوت طعام هم ایشان را، به سبب کثرت قعود و قلت ریاضات، کم است. لهذا با آنکه گوشت و برنج را نمی‌جاویدم، همواره از سفره ایشان گرسنه بر می‌خاستم.

از جمله اغذیه استنبول چیزی که امتیاز داشته باشد ماهی است، که چند نوع، هر قسم آن لذیذ، به خوردن آمد. و وقت خوردن طعام ایشان، بعد ادای نماز مغرب است. روزانه، صبحگاه به پارچه نانی ناشتا و چاشتگاه به نان و کباب سبزی بازار، که بسیار بهتر از خانه‌ها می‌شود، قناعت نمایند. در این اوقات به سبب قلت غذا، دعوت رسم نیست.

عمارات استنبول به جز جوامع<sup>۲</sup> و بعضی بازارها، همه چوبین

ذکر وضع عمارات استنبول

است، دوسه طبقه، که از طرف بیرون و اندرون گچکاری تنک

نموده‌اند و درها و بعضی چوبهارانگ کرده تاخشتی نمایند. نه چون عمارات هند، نمود و شأن دارد و نه چون عمارات فرنگ، آرام زندگی.

(۱) مضغ، جویدن؛ ظاهراً یعنی غذا نیم‌جویده خوردند. (۲) جوامع (جمع جامع)، مسجدها.



هرگاه به يك خانه آتش درگیرد تمام محله می سوزد. کثرت آتشزدگی به حدی است که خانه ای نیست که سه چهار مرتبه ساخته نشده باشد.

گویند سبب عمده این رسم زلزله است که در آن شهر اکثرالوقوع است. در خانه های چوبین از زلزله متضرر نمی شوند، اما به دانست من، سبب اصلی، خفت مزاج مردم و کوته اندیشی ایشان است. چه، در خانه های خشتی، که به شرایط استحکام ساخته شود، عجلتاً زربسیار خرج می شود، و در این کم<sup>۱</sup>. اگرچه بعد از این، به سبب ساختن مکرر و نقصان اشیاء که در آتشزدگی رومی دهد، ده برابر خرج می شود. زیرا که بعضی عمارات سنگی و خشتی در استنبول است که هزاران سال از عمارت آن گذشته؛ اگر زلزله به عمارات خشتی ضرر می رسانید، آنها چگونه برقرار می ماندند. در آمد ایوانهای ایشان به دستور عجم از جانب طول است، و صدر در مقابل آن. طرف صدر، اورسیهای آینه بسیار تاریک و سنگین؛ و سه طرف ایوان، غیر راه در آمد، به قدر نشیمن مردم، صفا دارد. در خانه عمده ها يك دست کرسی آن صفا<sup>۲</sup>، و در بیوت عوام يك وجب یا کمتر از آن می باشد. پایین صفاها، در صحن ایوان بالایی، حصیر شطرنجی یا قالین فرش کنند، و بر صفاها توشك ضخیم، که از پشم پراست، اندازند. و سوزنی بانای طولانی بر آن کشند. توشك و سوزنی نشیمن امرا و علاوة آن است که به هر دو کنج، طرف صدر، انداخته می شود. این نشیمن به حدی نرم است که آدمی در آن فرو می رود و تبدیل زانو به زانو به دشواری حاصل می آید. بنا بر این خبر زیر فرش در خانه اکابر دیردیر گیرند و در خانه اصاغر خود مطلقاً باب نیست. لهذا كيك و شبگر بسیار در آن جای می گیرد. ایشان اگرچه به سبب عادت متضرر نمی شوند، اما غریب وارد آن خانه را از قرار واقع خدمت می کنند.

اما جوامع: در هر سه شهر بیست و پنج است. عمارات آن

از سنگ است، یا از خشت و آهك. در بزرگی و فراخی و

استحکام و رنگ آمیزی و زینت اینها، آنقدر مبالغه کرده اند

ذکر خوبیهای جامعان و

مسجد صوفیه

که بیان نتوان کرد. خصوص مسجد ایا صوفیه که تماشای آن حیرت افزای ناظران است.

بی شایبه تکلف، عمارتی بدین شأن و زیبای و خوش طرحی در تمام دنیا نیست، و من خود به

هیچ جا ندیده ام.

عظمت عمارت «سنت پال»<sup>۳</sup> و کرچه های ملك روم، که در تمام فرنگ شهرت دارند، بعد

(۱) یعنی در خانه های چوبین پول کم خرج می شود. (۲) یعنی بلندی صفا يك دست است. (۳) St. paul



ملاحظه آن از نظر محو شد. تمام عمارت این مسجد از سنگهای الوان است. صحن زیر قبه وسط صد گز مربع خواهد بود، و عرض طاق و صفه‌های چهار طرفش، که مربع طولانی است، از چهل گز کم نیست. بالای این صفه‌ها شاه‌نشینها ساخته‌اند که برستونهای سنگی - که اکثر از سماق است - ایستاده است.

این مسجد به فرمان قسطنطین، بانی قسطنطنیه، که مروج دین عیسوی و از قیصره است، در سنه ۳۱۴ عیسوی، یک هزار و چهار صد و هشتاد و هشت سال قبل<sup>۱</sup>، عمارت شده. قبل از اسلام کلیسا بود، سلطان محمد [فاتح] بعد فتح قسطنطنیه آن را مسجد ساخت. الی الآن آنقدر تازه و نو می‌نماید که گویا همین دم از دست بنا برآمده. و از باقی [جوامع]، جامع سلطان احمد و جامع سلطان محمد فاتح و جامع سلطان بایزید و جامع سلطان محمود و جامع محمود پاشا را، [که هر يك منقش و مذهب به خرج زر، و سلیقه بسیار، به فرمان سلاطین دیشو کت ساخته شده است]، زیارت کردم. از جانب بیرون همه، درشان و شوکت، چون ایاصوفیه می‌ماند؛ اما از جانب اندرون هیچ نسبت به او ندارند. مجموع [دارای] صحن وسیع از طرف پایین و بالا، و حوضهای با چشمه، با آب انبارهای بزرگ برای طهارت وضو دارد. و ایضاً طهارتخانه‌های متعدد به قطار، در هر يك موضوع است. بیرون صحن جلوخانی است بسیار وسیع که سه طرف آن متصل به دیوار، جایی هر دو طرف و جایی فقط طرف اندرون، دکانهاست که اهل بازار در آن می‌نشینند؛ و يك دو قهوه‌خانه که مداخل آنها به خرج ضروری مسجد وقف است؛ و در بعضی جوامع، مدرسه علاوه اینهاست. اما عموم مساجد که بشمار است عماراتی لایق ندارد، بلکه همین صحن و دروازه بیرونی، و يك منار گلدسته، که مؤذن بر آن رفته اذان گوید و شب چراغ در آن می‌سوزد، خوب است. و اصل مسجد بی‌کرسی، سقف آن مسطح چوب پوش، بر دیواری است که درهای بست و گشاد دارد که جمعه‌ها و می‌شود. يك سمت آن برآمده طولانی است که برستونهای چوبین دهقنی<sup>۲</sup> ساخت، ایستاده است، سایر روزها مردم در آن نماز خوانند.

در مسجد سلطان بایزید به افغانی قندهاری ملاقات کردم که

فارسی خوب می‌گفت، و به قصد تحصیل علم در مدرسه آن

سکونت داشت. نقل می‌کرد که از طرف سند و پنجاب و

ذکر مردم هند که در استنبول

دیدم

قندهار به نیت طلب علم و در زی فقرا، از هر جانب هند، مردم در اینجا آیند. در این نزدیکی موضعی

(۱) ایاصوفیه (هاگیا سوفیا = حکمت مقدس) در محل کلیسایی قرار دارد که کنستانتیوس (قسطنطین) دوم در سال ۳۶۰ م در شهر بیزانتیوم (قسطنطنیه) برپا کرد. (از دایرة المعارف فارسی). (۲) یعنی دهقانی، روستایی.



است که به قدر سیصد نفر از فقرای هند یکجا مسکن دارند، و اگر خواسته باشی تو را بدان مکان دلالت نمایم، چون می دانستم که آن جماعت از قسم اراذل و بنگیان<sup>۱</sup> خواهند بود رغبت نکردم.

ذکر اعتبار فقیران<sup>۲</sup> عثمانی  
باید دانست که فقیران را، خصوص فقرای ترك را، در استنبول اعتماد تمام است. هر گروهی از ایشان کلاهی خاص دارد، چون دف نوازان هند، به دعوی معجزه با رخت در آتش روند، و شعبده ها به مردم نمایند، ورقص و تواجد کنند. اگر کسی تماشای آن را سائل شود، بدون مبلغ معتدبه، او را نگذارند. و فقرای ملك بیگانه را هم غذا و مکان به آسانی حاصل آید.

ذکر بازار نامداری در استنبول  
دیگر از جمله عمارات عمده استنبول، بازاری است که در این وقت اسم آن فراموش شده. نیم گروه مربع است و چند دروازه دارد که چون بعد از ظهر مردم اشیا را در دکانها تخته بند کرده به خانه ها روند، آنها بند می شود تا صبح دیگر؛ و روز جمعه کسی در آنجا نیست.

در طول و عرض این مسافت، خیابانهای عریض سقف پوش ساخته اند که هر دو طرف آن دکان، پیش دکان صدفها دارد، و سقف دکانها شاید مسطح است، اما سقف خیابان گنبدی است. برای روشنی در سقف دکان و گنبد خیابان، روزنه های شیشه ای که به ریسمان حرکت می یابد و برداشته می شود، موضع است. هر صنفی از اهل حرفت امتیازی در يك خیابان آن بازار می نشیند. بازاری عمده تر از این در استنبول نیست. اما يك خیابان یادوسه در یکجا بر همین وضع، که سقف خیابانها را به طور گنبد طاق زده اند، بسیار است. و جایی که بازار مسقف نیست، تخته های چوبین عاریتاً گذارند که جانبین آن بر دکان جانبین است، و بر آن تخته تاك بندی کنند تا سایه بر خیابان بازار افکند.

از زبان مردم ایران تعریف [این قسم بازار] بسیار شنیده بودم، اما در حین [رؤیت] و تجربه، قصور بسیار در آن ظاهر شد. اول: قلت روشنی و غلط کردن خریدار در رنگها و خوبی و بدی اشياء. چنانکه بانای خریدم، با آنکه عينك داشتم، و صاحب دکان دو سه روزنه برداشته بود، چون بیرون بر آمدم، آن رازنگ دیگر، مکروه طبع، یافتم. دوم: احتباس و تعفن هوا، و حدوث دلتنگی، و انقباض طبیعت. سوم: کثرت ورودت در زمستان. چهارم: کثرت رطوبت در

(۱) بنگیان، معتادان به خوردن بنگ، و بنگدانه گیاهی است مخدر و مسکن. (۲) یعنی اهل فقر، درویشان.



موسم باران، چون از پای مترددین آب و گل بدان می‌رسد، به سبب نرسیدن آفتاب و هوا، بسیار دیرتر خشک می‌شود.

### ذکر میوه‌های استنبول

از اقسام میوه، خربزهٔ سرده و تر بوز، سیب، و بهی، امروز و «چسنت»، انار، لیموی کم‌آب، انگور، چند قسم، به نظر آمد. از آن جمله امروز و «چسنت» بهتر از همه جا بود که من بر آن گذشته‌ام. از اقسام شفتالو يك قسم به خوردن آمد که قابلیت اکل نداشت. می‌گفتند در موسم خود بهتر از این می‌شود. از اقسام خشک، مویز منقی<sup>۱</sup> و کشمش سبز، که از عجم آرند، و بادام و فندق و خرماي- خشک و رطب عرب، و پسته و آلوی بهارای خشک و غیره و فوردارد.

### مصرع

عیب می‌جمله بگفتی هنرش نیز بگوی.

### ذکر محاسن اهل استنبول

اهل استنبول، بلکه عموم عثمانی، مردم متین مغزدار، غریب- دوست، کثیر دعوت، خیرخواه خلق‌الله، رقیق القلبند، و قوانین ریاست عثمانی، با آن همه اندارس، اعدل قوانین ریاستهای اسلامی است. اگرچه اطلاع کافی بر اصول آن حاصل نشده، اما آنچه به حسب ظاهر، آثار آن دیده شد، این است که پادشاه قوت سفک دماء<sup>۲</sup> و اجرای هوسها و اغراض نفسانیه ندارد، و بی مصلحت امراء اقدام به کارهای بزرگ نمی‌تواند کرد. و امرا همواره در بیم و امید می‌باشند. با آنکه مجال مبادرت به خلاف شرع و قانون نیست، همواره بر جان خود لرزان می‌باشند، و به مجرد وهم و گمان از دست اعیان دولت و اکابر «ینکچری»<sup>۳</sup> کشته می‌شوند. ایضاً به قوت وزراء و عساكر، عموم خلایق و طوایف ینکچری و امرای اطراف، سر حساب خود مانده، قدرت به خلاف و بغی و بلوا به هم نمی‌رسانند. و اگر کسی از امراء در سرحدات، اقتدار پیدا کرده شروع به خلاف نماید، وزراء و پادشاه تا حین قابو، دفع الوقت و به مدارا سلوك می‌نمایند. بنا بر این عناد و خلاف او تمام بی‌پرده نمی‌شود. و در حین قابو تدارك کلی کرده، عفو و اغماض به وجهی مرعی نمی‌گردد. اگر در حیات او قابو نیافتند، صبر می‌کنند تا بعد موت او مقصود حاصل گردد.

(۱) منقی، پاک کرده. (۲) سفک دماء، ریختن خونها. (۳) «ینی‌چری» تلفظ می‌شود.



در ششصد ساله دولت عثمانی، صدها بغات<sup>۱</sup> به همین دفع الوقت و مدارا بر طرف گشته اند.

ذکر حدت قضات  
قضات ایشان، اگرچه اکثر رشوت خور و بی علم می باشند، اما بسیار قوی حکمند. حکام و عمال را قدرت دخل در کار آنها نیست، و حکمی که می کنند، صواب باشد یا خطا، امکان برگشت ندارد. نصب و عزل این جماعت تمام به صدر اعظم، که یکی از وزرای عثمانی در دار السلطنه می باشد، تعلق دارد؛ و عهد حکم ایشان یک سال است. بعد آن مدت، معزول شده به استنبول برمی گردند. اگر نیکنام است به قضای بلده دیگر، بزرگتر از آن، نامزد می شود، و الا از آبرو افتاده، خانه نشین می گردد. بنابراین قانون، قضات از غمازی<sup>۲</sup> عمال و حکام، به سبب شرکت حکومت آنها ترسیده، بر آبروی خود [همیشه] خایف می باشند، و آن صفت بد، اثر خود را چندان ظاهر نمی نماید.

ذکر قواعد مرعیه در زنانه و حرم عثمانی  
و همچنین دستورات زنانه ایشان نسبت به عجم و هند عادل است؛ زیرا که زنان اکابر واعزه، بلکه امرا، رخ گشاده، یا برقع تنک بهرو انداخته، به دیدن یکدیگر و به سیر باغات و مشی بازارها و کوچه ها می روند. و غلامان و ابنای متوسلان، تاسن پانزده بیست سالگی، در زنانه پرورش یافته، بعد اخراج هم، [گاه گاه] آمد و رفت می نمایند. لهذا زنان ایشان، چون زنان امرای هند، مقید محض، و بیخبر از احوال عالم، و تشنه دیدار مردان، و به مجرد یافتن قابو، مستعد بر امر ناصواب نیستند. و اگر کسی مبادرت بدان نماید، به جهات مسطوره، پرده او دریده نمی شود. و اگر بعد مرگ شوهر اول، شوهر دیگر کند، کسی زبان اعتراض بر او نمی گشاید. کثرت زنان اگرچه در حرمسرای ایشان معمول است، اما زن همسر عقدی یکی است، بواقی کنیزهای گرجی و چرکس اند، که به حسن و جمال در عالم مشهورند. لباس و خوراک این کنیزان اگرچه با زن عقدی مساوات دارد، اما در تحت امر و نهی اومی باشند.

ذکر رسم زشت کشتن شاهزاده ها که از جانب مادر به آل عثمان می رسند.  
دختر و همشیره های سلطانی نیز به کدخدایی داده می شوند، نهایتش اینکه اگر اولاد ذکور از ایشان به عمل آید، قابله های سلطانی فی الفور می کشند، مادر و پدر به ضرورت بدان رضا می دهند. سبب این عمل زشت هیچ معلوم نشد؛ زیرا

(۱) بنات (جمع باغی)، سرکشان، نافرمانان. (۲) یعنی سخن چینی و گزارش.



که اگر از فتنه شرکا در سلطنت می ترسند، باید که به شاهزادگان عثمانی هم همین عمل معمول دارند. و چون برای آنها حبس است، می توانند که اینها را هم محبوس داشت. ایضاً. و حبس کنیزان رسم نیست. اگر منظور نظر صاحب خود است، گاه گاه در فراش خود جای می دهد، والا به یکی از خانه پروردگان، که ابنای متوسلان متوفی می باشند، می بخشد، و چون از مدخولگان سیری حاصل شود، با وی نیز همین معامله پیش می آرد.

**ذکر رسم بد لواطه در عثمانی**  
از جهت کثرت غلامان و این خانگیان، اکثر عثمانی عادت به فعل شنیع لواطه دارند؛ به حدی که عیب آن از نظر ایشان برخاسته. مردان در اکثر محلهای استنبول مسکن دارند و چون قحبه های هند، مردم به خرج زر و وساطت دلالگان به سهولت بدیشان رسند، و به تذکار عشق آنها، محفل سرور خود را سرگرم نمایند. چنانچه ترجمه یکی از سرودهای ایشان که الفاظ او به حسب اتفاق خوش نشسته این است:  
مجلس عیش و نشاط را گرم بکن  
به تذکار آن کس که ما اورا می خوانیم «اغلان»، و عرب می گویند «صبیان» و عجم می نامد «جوان».

اما اعزه و اشراف اکثر از این امر مستکره برکنار، بلکه متشرع و پرهیزگارند. پنج وقت نماز، با نوافل، بروقت، به خضوع و خشوع ادا می سازند، و در ماه رمضان، در سفر [هم] روزه و تراویح<sup>۱</sup> از ایشان ترك نمی شود.

**ذکر وقایع من در استنبول**  
اما از روداد من در آن شهر اینکه، «لارد الکن»، ایلچی «انگلش»، رئیس افندی را، که از وزرای عثمانی و جواب و سؤال ایلچیان اطراف، و امور خارج ملک حوزه عثمانی به وی تعلق دارد، از حال من خبر کرد. او شوق ملاقات ظاهر کرده، روز دیگر وقت معین نمود.

در زمان معهود وی را دریافتیم. تواضع نیم قد و تکلف قهوه و چوبق نمود. چون از صفای طینت و زبان فارسی بهره ای نداشت، از صحبت او چندان محظوظ نشدم، و درخواست وزیر اعظم، یوسف پاشا، نمودم. همان دم به آشخانه او، که جزوی از عمارت دیوانی است، و برای هر یکی از اهل کاران مکانی در آن موضع است که هر صبح در آنجا جمع آیند، و مردم به سهولت

(۱) تراویح (جمع ترویجه)، چهار رکعت نماز شب؛ بیست رکعت نماز که در شبهای ماه رمضان خوانند. (فرهنگ معین).



۱۹. منظره خلیج قرن الذهب (شاخ زرين) از مقبره ابراهيم انصاري









کارایشان گیرند، فرستاده استجازات نمود. یوسف پاشا یکی از نوکران خود را به همراه [آدم] افندی یار کرده به طلب من فرستاد. به خدمت او حاضر شدم. در ایوانی عالی، که فرشهای نفیس، ارسیه‌های آینه و سه طرف سکوی مرتفع برای نشیمن داشت، نشسته بود. به قدر چهل و پنجاه نفر غلامان و خواص، رو به رو صف بسته، ایستاده بودند. تواضع قهوه و تا دیری همزبانی- کرد. چون لحيه مبارکش بسیار دراز و ریش من تراشیده بود، اکثر سخن ما در این باب رفت. آخر کار مرا تحریض به داشتن ریش کرد. قبول فرمان او نمودم، و بعد از آن ریش را تراشیدم.

ذکر محامد که حیایک  
چون از حضور او بر آمدم، احمد افندی، المغروف به «که حیایک»، که وزیر ملکی داخل استنبول و پایتخت از وزیر اعظم و بالاتر از وزرای دیگر درجه دارد، کسی فرستاده اظهار شوق ملاقات من نمود. اجابت کردم و به خدمتش حاضر شده حظ مستوفی برداشتم. زیرا که جمال صورت او به کمال معنوی باردارد. و در اول لقیه محبت او در دل زایر می‌نشیند. بی‌شایبه تکلف، تمام عمر در اسلام به خلق و خلق او شخصی ندیده‌ام. از آن باز، همواره صورت مبارک او در نظر، و یاد الطاف و شیرین کلامی او در خاطر می‌باشد. وقت رخصت، شخصی معین کرد که مرا به مسجد ایا صوفیه و سایر مواضع متبرکه استنبول رهبری نماید.

ذکر مزار ابویوب انصاری  
اکثر آن مواضع، که یکی از آن حضرت ابویوب انصاری، صاحب رحل رسول، و ابوسعید خدری صحابی، که به همراه لشکر عبدالملک بن مروان به غزای فرنگ آمده شهید و مدفون گشته‌اند، زیارت کرده شد. مرتبه دوم که به دیوان عالی حاضر آمدم، دو جلد ترجمه «قاموس» به زبان فارسی، که کتاب کمیاب و من به خرج و محنت بسیار است کتاب آن کرده بودم و برای مردم آن دیار در تعلیم زبان فارسی بسیار مفید بودند، نذر پادشاه اسلام‌پناه، حضرت سلطان سلیم - ادام الله دولته - نمودم، مشروط به این که حبس کتابخانه نکند، و طبع، که به زبان هندی «چهاپه» گویند، از آن بگیرد، و آن نسخه‌ها را در آن بلاد منتشر سازد و نام مرا در دیباچه طبع، مذکور سازد. حضرت سلطان بر مسئولات من دستخط کرده برای یادداشت به دفتر فرستاد، و حکم به خلعت و انعام من فرمود؛



قبول نکرده و گفتم این زیارت و نذر، به توقع ثوابات اخروی از من سرزد، نه [به] طمع مزخرفات دنیوی.

مرتبه سیوم، درحین وداع، مهماندار مقرر کردند که مرا از استنبول به بغداد، به طریق چپری، به حراست و آرام، برسانند. و سه فرمان نوشته عنایت شد:

یکی عام به نام پاشایان و عمال و حکام مابین راه و عمله چپرخانه‌ها، که به هر جا منزل نمایم، حاکم آن بلد در خانه خود فرود آورده آن شب مهمانی من نماید، و عمله چپرخانه‌ها دو اسب راهوار، یکی برای سواری و دیگری برای یدک، و چهار اسب رسمی، یکی برای مهماندار و دو برای بار و چهارم برای چاکر، که نیز یدک می کشید، می داده باشند.

فرمان دوم به نام عبدالله آغا، حاکم ماردین، که سوار همراه داده از بیابان «چول» که مابین ماردین و موصل می افتد و پرخطر است، به سلامت گذرانند.

سیوم به نام علی پاشا، والی بغداد، که در زیارت عتبات عالیات امداد کرده مهماندار داده به بصره رسانند.

چون بعضی از چپرخانه‌ها در کوهستان، دور از آبادانی واقعند، و طعام چپری که معمول آنجاست رسمی است، ششصد قروش از دولت عثمانی به چپر مهماندار من - که حاجی علی نام داشت - عنایت شد که در چنین جاها به خرج خوراکی من آرد؛ و کحیاییک در برابر من او را به حضور خود طلبیده سفارش بلیغ نمود و گفت: «اگر من فرضاً به چپری همراه تومی رفتم، چگونه خدمت می کردی؟ باید که این نوع با وی سلوک نمایی، و در رفتار متابعت او کنی، یعنی اگر یک منزل را سه کند، و اگر سه را یک، موافق آن باشی؛ و اگر چنین کردی و خط رضانامه او را از بغداد آوردی، ترا چپر آقاسی جایی خواهم نمود.» آن ملعون «بالرأس والعین»<sup>۱</sup> گفت، و علی الرسم دامن جامه وزیر را بوسیده برآمد.

روز دیگر از افراط طمع، پیش «لارد الکن» شکایت برد که آنقدر مبلغ بدین سلوک که مأمور شده ام کم است. «لارد الکن» از علوفطرت چهارصد قروش دیگر به وی داد، و عیبی به قیمت هفتاد قروش، به طریق خلعت، بر آن مزید نمود، و ساعتی به قیمت صد قروش به چپر آقاسی، سردار آن ملعون، داد. این همه احتیاط برای این کرد که آن راه به صعوبت نامزد است، و بجز این چپر ها کسی را همدان آن نیست، که شاید که بدین عطایا و به دست آوردن دل آنها بر من آسان گردد.

(۱) یعنی بالای سر، بالای چشم.



ذکر بدسلوکی «چپر» همانندار

اما آن بدذات، از کثرت طمع و قلت خوف بازخواست، که عادت ملازمان عثمانی شده، جمیع زر را «ملکت»<sup>۱</sup> گفته، از اول تا آخر صدقروش خرج نکرده، و علاوه آن چون در چپرخانه‌ها او را آرام و به کثرت شپش و کیک معتاد بود، به چپرخانه‌ها فرود می‌آورد، و به جهت منزل به‌خانه پاشایان و حکام، سخنان دفع الوقت می‌گفت؛ و در قطع راه هم متابعت نکرده تصدیع بسیار داد. چه به قدر نصف راه، که بی‌خطر بود، بنا بر کفایت خرج و رفاقت دیگر چپرهای، دو منزل و سه منزل یکی کرده آمد. بنا بر این زیاده دو ساعت وقت برای خواب به دست نمی‌آمد؛ و به سبب رسیدن بی‌هنگام، طعام غیر مأکول چپری بایستی خورد، و در همان چپرخانه پرشپش و کیک خوابید؛ و نصف راه دیگر که برای گرانباران پرخطر بود و آنها زر سرخ و سفید در خورجینها و اموال سوداگران به همراه داشتند، مع کاروان می‌رفتند، مرا هم به ضرورت منزل کوتاه کردن افتاد، و متحمل فرود آمدن در کاروانسرای ویران می‌شد. از همه صعبتر صحبت جانکاه آنها بود که بقیه روز تا نیمه شب روح-سای می‌کرد. بالجمله چند منزل به سبب عدم زبان‌دانی، عذر مهماندار مذکور بر من منکشف نشد. معاذیر ناموجه او را بر صدق حمل می‌کردم؛ اما بعد از آنکه پی برده شد، پروای او نکرده اگر قبل از عشا به منزل می‌رسیدم، به‌خانه حکام رفته فرمان سلطان می‌نمودم<sup>۲</sup>. سمعنا و اطعنا گفته به مهربانی پیش می‌آمدند، و لوازم مهمانداری به جا می‌آوردند. و از دیار بکر، خود مهماندار دیگر از پاشایان متعین می‌شد، چنانچه چوخه‌دار احمد افندی، حاکم دیار بکر، مرا به ماردین؛ پس چوخه‌دار عبدالله آغا، پاشای ماردین، به موصل؛ آنگاه چوخه‌دار محمد پاشای والی موصل به بغداد آورد. آن ملعون اگرچه از ترس بازخواست دولت علیه عثمانی، رفاقت را هیچ جا نگذاشت، اما مرا از او عنا حاصل گشته بود، دیگر با وی سخن نگفتم. در بغداد مردمان را واسطه ساخته، از کمال سخت‌روی و بی‌حیایی درخواست رضا نامه کرد، و برای آن اصرار نمود. هرگز قبول نکردم و در صدد این بودم که شکایت او به حضور علی پاشا کرده سزای کردار بدسلوکی او در کنارش نهم. یکی از چپرهای بغداد را که خدمت «کمپنی» می‌کرد و با «مستر جونس»، بالیوز، بغداد اسرار داشت، واسطه کرده التجا برده، «مستر جونس» به سبب سرپوشی خیانت‌های خود، حمایت او را لازم دانسته استشفاع نمود، و برای هر یک قصور او عذری ناموجه گفت. هر چند خیانت او را به دلایل معقول مبرهن کردم، متقاعد نشد. چون من به‌خانه «مستر جونس» مذکور فرود آمده بودم، و سر رشته مهمانداری امرای عثمانی- که از استنبول الی بغداد درباره من داشتند- از

۱) ملکت، تملیک کردم، مالک شدم. ۲) یعنی نشان می‌دادم.



دست رفته بود، فتوت تمام در پاداش کردار آن ملعون رو داد. اما در باب رضانامه سخن «مستر-جونس» را هرگز قبول نکردم، با آنکه اظهار رنجش و کدورت نمود، پروای او ننمودم. حالا مجملی از حال دوستان استنبول نوشته می شود.

### ذکر دوستان استنبول

معلوم باد که غیر از وزرا و ارکان دولت عثمانی، که ذکرشان گذشت، با کسی از اعزّه استنبول ملاقات نیفتاد؛ و سبب آن

چند بوده :

نخست قلت زمان اقامت من در آن بلاد، که از هشتم رجب لغایت پنجم شعبان همگی ۲۸ یوم بوده، چون ایام برف قریب بود، راه بغداد سه چهار ماه یخ بست و مسدود می باشد، در حرکت تعجیل کردم.

دوم لباس، زیرا که رخت من عجمی بود، و ترك آن نپسندیدم. و آن جماعت را معادات ملك و ملت به ایرانیان به حدی است که دیدن رویشان مکروه، و خون آنها را حلال می دانند.

سیوم خویشنداری، که به سنت محمدی، صلی الله علیه و آله وسلم، می خواستم آنها ابتدا به ملاقات قادم نمایند، و آنها به غرور و جاه و حشم، آغاز از جانب من امید می داشتند. اما به اوساط الناس و بعضی غریبان ایرانی و هندی، خصوص افاغنه پیشاور و قندهار، و مردم پنجاب که به تقریب سیاحت یا طلب علم در استنبول قیام داشتند، بسیار ملاقات شد. ذکرشان موجب تطویل است، اکثری از آنها را از خوبان و خدا ترس و مددکار یافتم.

### ذکر آرامنه استنبول

همچنین ذکر آرامنه، که بعضی مردم حلب و بعضی مردم توقات و آماسیه و غیره، محالات ارمنیه متعلق عثمانی،

ساکن شهر قلاته اند. زبان این جماعت ترکی و ارمنی است و پیشه ایشان تجارت. اکثر متمولند. به دیدن من آمدند و مرا به خانه خود دلالت نمودند. اگرچه از نخست جبلی کسی لب به ضیافت نگشاد، اما در شب نشینی و صحبت دختران حسینه ایشان دو سه ساعت خوش می گذشت.

دیگر «مستر توك» گماشته «کمپنی» است. از مدت چهل سال به کار «کمپنی» در آنجا قیام دارد، و بالمره اخلاق «انگلش» را فراموش کرده، با آنکه آنقدر مدارا و تواضع من کرد که از کشمیریان هم نیاید، اما مطلقاً تن به امداد واقعی نداد. زیرا که حاجت من به او این بود که برای من چپری به اجرت معموله خلایق استنبول بگیرد، تا مرا در آن باب حاجت به امرای عثمانی



نماند. او چون هزارو پانصد قروش فی چیر<sup>۱</sup> از «کمپنی» حساب می نماید، مناسب کار خود ندانست، و گفت کمتر از این امکان ندارد؛ زیرا که تا هزار قروش خرج چیرها در عرض راه می شود. و من چون در آن وقت اطلاع بر راه و رسم آن ملک نداشتم، درمانده شده چیر سرکار عثمانی گرفتم. اما پس از تجربه معلوم شد که سخن او بی اصل بوده، زیرا که مصطفی چلبی و اسماعیل آغا، تاجران ساکن بغداد، به همراه چیرهایی که رفیق راه ما شده بودند، به صد و پنجاه و دو صد قروش، از استنبول به بغداد آمدند، و هر چیز ایشان مثل من بود.

دیگر «مستر پزانی»، او ترجمان «لارد الکن»، از قوم گریک است. زر بلا انتها اندوخته، زیرا که کار عامه را به نام «لارد الکن» از دولت عثمانی می سازد، و رشوت از آنها می گیرد؛ و همچنین از آینده و رونده «انگلش» زر وافر عاید او می شود. بیچاره ها به سبب اضطراب غربت و ضرورت، بجز استرضای او چاره ای ندارند. چون از من او را حاصلی نشده بود، عرق حسد و عداوت او که عموم گریک و ارمنه با مسلمانان دارند به حرکت آمده سخنی چند در گوش قلاووز<sup>۲</sup> من گفت، که آن همه تألیف قلب و انعام «لارد الکن»، و سفارش حضرت کجیابیک بدان ملعون، که سابق شرح کرده آمد، سودمند نیفتاد. دیگر «مسترهمر»، او جوانی آزاد، به جمال ظاهر و کمال باطن آراسته است، بسیار ذکا و حدت فهم دارد. اگرچه «جرمن» است، به زبان «فرانس» و «انگلش» و «گریک» و فارسی و عربی آشناست. سابق بر این ترجمان «سرسیدنی ائمت<sup>۳</sup>» و در جنگ عکه با او یار بود. در این ولا، ترجمان ایلچی پادشاه «الیمان» است که در استنبول به شأن عالی، چون «لارد الکن»، قیام دارد. هر روز به دیدن من آمده، چند غزل مرا به زبان «انگلش» و «فرانس» ترجمه کرده، اشتها داد، و نقل آنها به لندن و «پرس» و «ویانه»، دارالملک «الیمان» فرستاد.

دیگر ایلچی «الیمان»، صاحب «مسترهمر» مذکور. شامگاهی به دیدن «مسترهمر» رفته بودم، از اتفاقات، ایلچی مجلس «روت» یعنی مجلس بازی نرد و گنجفه و چای و قهوه و غیره داشت. جمیع زنان نامدار «ارمنه» و «گریک» و هر قومی از فرنگ، بدین تقریب، در آنجا جمع بودند. خبر مرا شنیده به خانه «مسترهمر» آمد، و مرا برداشته بدان مجمع برد، و با زن خود، که نیز از قوم «الیمان» است، ملاقات داد.

هر دو به صفت عقل و آزادی متصفند. روشنی چهره و خوبی دیدار و لطف گفتار از جمال حالشان هویدا است. چند کس از «الیمان» هم در لندن دیده شد که به صفات نیک آراسته بودند.



از اینجا گمان می‌رود که قوم «الیمان» بهترین فرق فرنگ بوده باشند، والله اعلم بالصواب.

حالا شروع به وقایع راه بغداد می‌نماید:

آن را به دستور روزنامه‌ای، به تعیین فراسخ و نام منازل، ضبط نموده‌ام که به کار دیگر

مسافران آید.

✓



## روزنامه سفر بغداد از استنبول





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



روزنامه سفر بغداد از  
استنبول  
روز یکشنبه از شهر قلاته که آن طرف خور است، برگشتی  
عبور کرده، در شهر استنبول، نزدیک جامع محمود پاشا،  
در منزلی به سر بردم.

روز دوشنبه، پنجم شعبان سنه ۱۲۱۷، از محل نقل و مکان، عبور بحر «مرموره» کرده  
به شهر «اسکودار»، [که از] جانب بغداد و عجم بر لب بحر مذکور است، مقام کردم.  
روز سه شنبه ۶، که مطابق ۴ دسامبر ۱۸۰۲ عیسوی بود از «اسکودار» دو بهر روز برآمده  
قریب ثلثی از شب گذشته به «کیزه» رسیدم. این منزل را دوازده ساعت راه کاروان می گویند  
چون ساعت کاروان مطابق يك فرسخ عجم است، بعد از این فرسخ قلمی خواهد شد. دیگر  
هر فرسخ مطابق چهار میل فرنگ و دو «گروه» معتدل هند می باشد.

چهارشنبه ۷، صبح سواراسب شده، بعد طی ۹ فرسخ بهری از روز مانده، در شهر اضمیت<sup>۱</sup>  
که اهل فرنگ «اتم» گویند وارد شدم. شهری بزرگ معروف، اکثر سکنه آن نصاری، در  
بازارش هرچیز میسر است.

پنجشنبه ۸، صبح زود سوار شده در قصبه «طیانچه» که پرگل ولای است و متعفن، ۷  
فرسخی است، اسب بدل کرده در قریه خندق که از آنجا ده فرسخ است مقام کردم. این دو منزل  
که هفده فرسخ مسافت بود، نصف شب گذشته به چرخانه رسیدیم. چون مردم آن اهلیت داشتند  
و جوی آب خرد و صاف در وسط کوچه جاری بود، آرام یافتیم. از این منزل شروع به زاله  
افتادن و یخ بستن جویها و رطوبتهای مابین راه شد.

جمعه ۹، صبح زود برآمده در دوزچه، ۱۲ فرسخی، اسب بدل کرده، دوثلث شب گذشته  
در بولی، ۱۲ فرسخی آن، مقام کردیم. این روز هم دو منزل یکی، و مسافت ۲۴ فرسخ، که قریب  
صد میل فرنگی بوده باشد، بوده. بولی قریه ای است پرگل ولای، و غربی آن کوهی است  
بسیار بلند که به قدر چهارپنج فرسخ ارتفاع دارد. و یکی از جمله چهارپنج کوه فلك شکوه  
است که در راه استنبول و بغداد واقع شده اند. راهش چون راه موران پرپیچ و خم، و چون زینه  
بام دهقانان پست و بلند است. آن راه خطرناک را در ظلمت لیل و شدت باد و باران و سردی هوا،  
طی کردیم. چون به سبب تاریکی هوا دست و عنان مرئی نمی شد، و «یاپونجی»، که بارخری  
از پشم درازگوسفند و نمده می باشد، علاوه آن بردوش بود، عنان اختیار به اسب گذاشته بودم و  
تیزی و باریکی آن راه و کوه را - که اگر اسب چهار انگشت از جاده منحرف شود یا سکنندری

(۱) مقصود همان ازمید Nicomedia, Izmit واقع در نزدیکی اسکودار، کناردریای مرمره است.



خورد، تا دو فرسخ پایین کوه بجز در بخره‌ها جایی قرار نخواهد گرفت - به ضرورت در نظر نمی‌آوردم.

مسافران را باید که آن راه را در شب نگذرند، و در دوزخه - اگرچه مردم آن، همه سگ سرشت، جامه در، قطاع الطريق، و این بیت هاتفی:

✓ همه زود خشمان دیر آشتی سرشته به خشمند پنداشتی

گویا در شأن آنهاست - مقام نمایند.

شنبه ۱۰، ثلثی از روز مانده به «کرده»، قریه‌ای است پرگل ولای ۱۲ فرسخی است، رسیدیم. اراده بود که طعامی خورده پیش رویم صاحب چپرخانه به یکی از چپرهای همراهی آشنایی مستحکم داشت، نگذاشت و همه را طعامهای لذیذ خورانید. گوشت غاز در اینجا بسیار می‌خورند، بسیار لذیذ و ارزان می‌شود و بر کل عالم در این باب امتیاز دارد.

یکشنبه ۱۱ صبح زود برآمده یک مرتبه در بایندر، هشت فرسخی، دیگر باره در قراچله، ده فرسخی آن، یک ثلث شب گذشته اسب بدل کردیم، و دو ثلث شب گذشته در قراچوران، سه فرسخی قراچله، رسیده در میان کیک و شپش خواب نمودیم. این روز سه منزل یکی، مسافت ۲۱ فرسخ، چهل و دو گروه هند، و بوده. قریه چپرخانه بایندر یکی از چهار پنج چپرخانه‌های پاکیزه صاف این راه قابل مقام است و آن دوی دیگر قریه‌های کثیف و گندیده. در یکی از این مواضع عسل و مسکه خوب می‌شود که نامدار است، و به اطراف از آنجا برند و هر که آنجا وارد شود بجز آن چیز دیگر نخورد.

روز دوشنبه ۱۲، در قحج حصار، که قریه‌ای کثیف، و اهل چپرخانه کشمیری صفتان، دزد زاهد نما هستند، اسب بدل کرده شد. دو ساعت در نعل بستن اسبان و خوراندن طعام چپری یعنی استخوان [گوسفند] و نان و قسمهای «والله، بالله، ثم بالله» توقیف<sup>۱</sup> نمودند. لهذا نصف شب گذشته به «توسیه» ده فرسخی رسیدیم. این توسیه با آنکه شهری بزرگ است، اما چپرخانه‌اش اردء<sup>۲</sup> چپرخانه‌هاست که دیدن آن قی می‌آورد و مردم چپرخانه - که لعنت خدا بر آنها باد - آنقدر پر طمع و سبع طبیعتند که شرح آن مالال افزاید. روز دوم در دادن اسب و خواستن انعام آنقدر توقیف نمودند که چند مرتبه پیش حاکم رفتن شد، و بهر روز در [این خرخشه<sup>۳</sup>] گذشت.

(۱) یعنی تأخیر. (۲) یعنی فاسدترین، پست‌ترین. (۳) نسخه عکسی: مباحثه.



سه شنبه ۱۳، درحاجی حمزه، نه فرسخی اسب بدل کرده شد. در عثمان چوق، هشت فرسخی، که قریه‌ای است کثیف، نصف شب رسیده، قدری خواب اتفاق افتاد. این دو منزل تمام صعب المسلك بود. کوه‌های بلند رفیع داشت، که راه [آنها] چون راه متاره، هزاران زینه دارد.

چهار شنبه ۱۴، هنگام شام به مرسوان، ۱۴ فرسخی، اسب بدل کرده، نصف شب به اماسیه هشت فرسخی رسیدیم. مرسوان قصبه‌ای است بزرگ، واقع در میدان مسطح، چند فرسخ در آنجا روی زمین دیده شد؛ و چپرخانه آن صاف و پاک قابل آرام مسافران و اهل آن اهلیت دارند؛ طعام خوب دادند و اسب زود مهیا کردند. برخلاف آن اماسیه اگرچه شهر بزرگ است و چرخهای آب و باد و کثرت و معموری بسیار دارد، اما راهش خطرناک، کوچه‌های شهر تنگ و کثیف، و چپرخانه بدتر از آن، [مردم آن] دغاباز و غوغا پیشه‌اند. تعلل در کارسازی مسافران کنند، و طعام و آش بد بدو دهند. و این آفت در جمیع شهرهای بزرگ این راه عموم دارد، و در قریه‌های خرد نسبت به شهرهای بزرگ، همه‌جا ایذا کمتر بود.

معلوم باد که این اماسیه موضعی است که چون سلطان الدرم  
ذکر تاریخ اماسیه مجملا

بایزید در سیواس از دست امیر تیمور گورکان شکست خورده گرفتار شد، و امرا و شاهزادگان او به هر طرف پراکنده شدند، سلطان محمد بن الدرم بایزید به سبب حصانت مکان، در آن سکونت ورزید، و چند دفعه افواج امیر را که براو متعین می‌شدند شکست داد. بالاخره امیر براو دست نیافته به سمرقند برگشت. پس سلطان محمد آن مقام را بیست سال دارالملک ساخت، و با امرا و شاهزادگان عثمانی، که طریقه ملوک الطوائف اختیار کرده بودند، جنگها نمود. بعد دوازده سال بر دارالملک برسا<sup>۱</sup> که هم این طرف آب است، و در دست یکی از برادران او بود، دست یافت. و بعد چند سال دیگر عبور آب کرده، ممالک «رومی اوغلی<sup>۲</sup>»، یعنی بلاد استنبول، را هم از دست یکی از برادران فتح کرده به دستور پدر، بر تمام بلاد عثمانی فرمانروا گشت.

بالجمله پنجشنبه ۱۵، در دهی، ترخان نام، مقام کرده شد؛ اسبها را از پیش خود جودادیم، زیرا که در غیر چپرخانه‌ها اگر چپر، برای آسایش یا سببی دیگر، مقام نمایند، کارسازی او از

(۱) مقصود همان «بورسه» یا «بروسه» از شهرهای ترکیه واقع در نزدیکی دریای مرمره است.  
(۲) مقصود «روملی» یا «روم ایلی» یا «روملیا» است که بر سرزمینهای مفتوحه آل عثمان، شامل جزء اعظم قسمت جنوبی شبه جزیره بالکان اطلاق می‌شد.



سرکار عثمانی معمول نیست. این ده قدری پاك بود، و مردم آن اهلیت دارند.

### ذکر [شهر] توقات

جمعه ۱۶، به توقات [منزل کردیم. از اماسیه تا] توقات،

۲۲ فرسخ، يك منزل شمرده می شود. این توقات از شهر-

های نامدار ارمنیه است، اقسام میوه، خصوص انگور آن امتیاز بر کل عالم دارد. انگور سفید- رنگ به درازی نر انگشت<sup>۱</sup>، بسیار درشت، پوست باریك، که شعله شمع از آن طرف او پیدا بود، و تخم به قدر نیم دانه ماش داشت، به قیمت بسیار ارزان، در این مکان خورده شد. اما چپرخانه اش بسیار کثیف، و مردم بسیار بد، طعام زشت به خوردن دارند، و در دادن اسب آنقدر تعلل کردند که شنبه ۱۷ و یکشنبه ۱۸ و دوشنبه ۱۹ در آن مکان گذشت. آخرش حکام اسب و قاطر مکاریان به سخره<sup>۲</sup> گرفته به ما دادند. در حین رکوب، منزلچی و کحیا و سایر عمله چپرخانه گریختند. اکثر راه، ما بین اماسیه و توقات، مشتمل بر کوههای بلند پر پیچ و خم است، دشوار گذار. این کوهستان متصل است به کوهی که معدن نقره و طلا دارد، که قروشها و محبوبیهای استنبولی از آن مسكوك می شود. از توقات شروع به افتادن برف شد.

سه شنبه ۲۰، در دهی، قارخان نام، گذشت.

و چهارشنبه ۲۱، به سیواس رسیدیم. از توقات تا سیواس بیست و چهار فرسخ و يك منزل

است. و از ترس برف دو منزل [یکی] کرده شد تا شب جاده را گم نکنیم، و اگر برف به کثرت بارد، از آبادی دور نباشیم، تا زیر آن نمایم. در این دو روز، با وجود برف باریدن، باد آنقدر شدید بود که دو قاطر ضعیف، زیر بار بریده از قله به پایین کوه افتادند و استخوانهای آنها خرد و خمیر شد.

### ذکر شهر سیواس

سیواس شهر بزرگ، در ثلث راه استنبول و بغداد واقع است؛

اما پرازگل ولای، متعفن، [چنانچه] مترددین تا کمر در آن

فرو می روند. مهمان پاشا در آنجا بودم. خانه اش کثیف و پرازشپش بود، تا به چپرخانه چهرسد! تمام راه، از توقات تا سیواس، کوهستان بلند صعب المسلك بود، و تمام را برف فرو گرفته و زمین و آسمان هر دو سفید گشته. ببايد دانست از توقات تا دیاربکر و ماردین، همه ارمنیه شمرده می شود. آن طرف این کوهها، قارص و ارزن الروم است. دارالملک ارمنیه [منسوب به روم] پنج فرسخی

(۱) یعنی شست. (۲) به سخره، به بیگاری.



دست چپ ما ماند. این قارص به وان و ایروان، یعنی بردع<sup>۱</sup>، ارمنیه منسوب به ایران، که شیخ نظامی در اسکندرنامه وصف او کرده پیوسته است.

پنجشنبه ۲۲، در دیهی، اولاش نام، مقام کرده جمعه ۲۳ به دلکداهش رسیدیم. از سیواس تا بدین مکان ۱۲ فرسخ و یک منزل است. کشمش و منقی میخوش<sup>۲</sup> در اینجا خورده شد که مثل آن در عمر نخورده بودم.

دلکداهش قریه‌ای است بر کوه، تمام زیر برف بود، به اشکال راه دخول یافته شد. شنبه ۲۴، در دهی، البجه خان نام، مقام؛ یکشنبه ۲۵ در حسن چلبی منزل کرده شد. هردو یک منزل و ۱۴ فرسخ شمرده می‌شود.

دوشنبه ۲۶، یازده فرسخ بریده به قریه حسن بدری نازل شدیم. از توقات تا این موضع سردترین مواضع است که در این راه می‌افتد. کثرت برد و برف از اینجا رو به کمی نهاد. سکنه این مواضع تمام داغستانیند، شیعی مذهب که به درگزینی معروف گشته، از بآس نادرشاهی گریخته، در اینجاها پناه گرفته. همه گنده، گدا طبیعت، اردء خلاق این سمتند. تا بهای طعام دوچند، پیشکی، از مسافر نگیرند، چیزی نپزند. بعد از آنکه آن سفره نحس چیده شد، اول خود دست بدان دراز نمایند و زنان ایشان میوه و جوراب و غیره و امثال آن، برای فروختن آورده خریدن آن را لازم گردانند؛ و بعد فروش يك يك کس بدان خانه آمده به گدایی بازستانند. و اگر در دادن تعلل کند ناسزا و سقط گویند، و صبح حین وداع شور و غوغا بلند کرده مستعد جنگ شوند، و در ظلمت لیل راه نیز زنند. این چند منزل به سبب خوف زیر برف ماندن و تاراج این جماعت، طی طریق به تأنی می‌شد؛ چنانچه ثلث روز باقیمانده به منزل می‌رسیدیم. بر من بسیار سخت می‌گذشت، زیرا که آنقدر روز تا نصف شب صحبت چپرها و این جماعت که دیدن من بهانه کرده به قصد قهوه خوردن و طعام بلعیدن و شتب کشیدن می‌آمدند و روح سایبی می‌کرد.

سه شنبه ۲۷، هفت فرسخ قطع کرده، نصف روز به ملاطیه

ذکر ملاطیه

رسیدیم. شهری بزرگ، پر گل ولای، گنده، نصف این راه است، يك فرسخی شهر به طرف استنبول. سنگی به علامت نصف نصب کرده‌اند که دلمرده مسافر رانیمه جان می‌دهد. در این شهر به خانه متسلم مهمان بودم، و شکایت چپرپیش او بودم. این متسلم ریشی سفید به درازی يك دست داشت. معه‌ها وقتی که با او در مکالمه بودم، بچه مقبولهایش

(۱) بردع (بردعه) شهری بود در قدیم مرکز اران. (آذربایجان شوروی کنونی).

(۲) قرش و شیرین، ملس.



برسخن من می خندیدند و از کثرت ناز، دخل در گفتگو می نمودند و او خجالت کشیده ایشان را ادب می کرد و از پیش می راند. لعنت خدا بر او و بر خانه کثیف او باد!

از ملاطیه برف منقطع شد. اکثر باران بود، اما تا ماردین و سرحد بادی، بر کوههای بلند برف می دیدیم. در این حدود گاه گاه برف می بارد، اما از سرحد بادی، در موصل و بغداد گاهی کسی صورت برف ندیده.

چهارشنبه ۲۸، در «ایزاوغلی»، هفت فرسخی ملاطیه، [مقام

### ذکر و صول به رودخانه فرات

شده از دو فرسخی] ملاطیه رودخانه فرات را، که در میان دو

کوه به شکوه تمام و زخاری<sup>۱</sup> می گذرد، دیدیم. قدری گذشته تر از آن، به معبر رسیده بر کشتی عبور نمودیم. ایزاوغلی قریه کردهاست. سردار ایشان مرد مغرور بر خود غلطی است. طعام آبکی بسیار بیمزه از سفره خود به مسافران می خوراند. چون در آنجا چپرخانه نیست، و معمول است که خواه نخواه [در آنجا] اسب بدل باید کرد، کرایه اسبها آنقدر سنگین می کرد که مقابل ده قیمت طعام تواند بود. با آنکه آن قریه در کنار فرات واقع شده، به سنت یزیدیان مردم راتشه می دارد. تا نصف شب آب به قلت داشتیم، بعد از آن مفقود شد. صبح بی شستن رو از آنجا کوچ کردیم.

پنجشنبه ۲۹، ۱۲ فرسخ بریده هنگام شام به خرپوت رسیدیم. از ایزاوغلی چهار فرسخ راه بر لب آب فرات و کنار کوه است. بعد از آن فرات را گذاشته در کوهستان مرتفع داخل شدیم. یکی از کوههای بلند نامزد، که در این راه واقع شده. راهش آنقدر پست و بلندی داشت که زین از پشت اسب چند مرتبه برگردید، و «یا پونچی» که به عقب زین بسته بود و محافظت من از سرما و باران می کرد، به جایی افتاده گم شد. از آن جهت چند منزل تصدیع کشیدم.

بالجمله چپرخانههای خوب این راه [خرپوت] است، [مردم آن] طعام خوب دادند و اسبهای خوب به سرعت مهیا کردند. به کجرایبی همراهان، چنین جای خوب را گذاشته، در تاریکی شب، با وجود خطر صعوبت مسلك و حرامی، هردو، روانه پیش شدیم، و در کاروانسرای که میان کوهستان، دور از آبادی، هشت فرسخی خرپوت واقع است، نیمه شب گذشته، رسیدیم. مردم کاروانسرا نیز مؤدب و خدمتکار بودند، از خواب برخاسته طعامی، که در آن وقت زیاده از آن در هیچ جا ممکن نیست، دادند.



(۱) زخار، پر ولبریز، پر آب و مواج.



ذکر بحیره<sup>۱</sup> در میان خرپوت و این کاروانسرا، بحیره‌ای است که آب آن شور، و عمق آن به بحر محیط پیوسته است. دایره‌اش ده دوازده فرسخ است و مسلکش بسیار خطرناک، گاهی در آب می‌رانند و گاهی بر کنارها و تیزبهای کوه. در بعضی از آن مواضع پای دو چاروای<sup>۲</sup> پر بار همراهان لغزیده به بحیره افتاد. چون وصول بدان از شدت پستی و بلندی محال بود، تفحص نکرده گذشتیم. به سلامت گذشتن ما از آن مکان، در چنان تاریکی شب و ظلمت باران، بجز عدم وقت موعود<sup>۳</sup>، و طاقت و متانت دواب، بر چیز دیگر حمل نتوان کرد.

ذکر [شهر] ارغنه جمعه، سلخ شعبان، هشت فرسخ بریده، به ارغنه رسیدیم. از خرپوت تا ارغنه ۱۶ فرسخ و یک منزل است، که نصف آن شب و نصف در این روز قطع شد. تمام کوهستانی است؛ صعوبت مسلك کوهستانات سابق را از یاد برد.

ذکر جبل محراب، منبع دجله بغداد و در آن میان کوهی است مسمی به جبل محراب، ضرب المثل در بلندی، کان مس، در بین راه؛ و منبع شط بغداد، المعروف به دجله، در آن است. چند مرتبه در آن روزان دجله عبور کردیم. درهمه جا آب او بسیار کم و زرد رنگ گل آلود بود. اما به تنندی می‌گذرد، و زود زود ترقی می‌کند؛ زیرا که به فاصله چند منزل زیر دیار بکر، مثل رودخانه‌ای بزرگ به نظر آمد؛ و در زیر موصل تمام سال جسر بر آن بسته می‌ماند؛ و زیر بغداد خود بعضی اوقات به عرض دریای گنگ منظور می‌گردد، و اکثر جسر را می‌شکند، چنانچه خواجه سلمان ساوجی می‌گوید: دجله را امسال رفتاری عجب مستانه است! پای در زنجیر و کف بر لب مگردیوانه است؟! ✓

بالجمله از اینجا شروع به زمینی شد که عرب آن را بلاد جزیره گویند؛ زیرا که دو طرف آن دو رودخانه - بانام یکی فرات، دیگر دجله - گذشته، نزدیک بصره به هم پیوسته است. شهر ارغنه بر کوه بسیار بلند، از دامنه تا قله، به مدارج، واقع شده؛ چنانچه از دامنه شهر تا منتهای آن يك ميل راه در عرض خواهد بود؛ و این بلندی به تدریج نیست، بلکه تند است.



بجز مردم آنجا، دیگری در عرض آن شهر پیاده تردد نتواند کرد. چون چیزخانه‌اش بسیار کثیف، و مردم آن رذل بودند، در خانه متسلم فرود آمدم. شنبه غره رمضان به سبب مخاطره راه به انتظار اجتماع قافله مقام شد، زیرا که اگراد دیاربکر در آن اوان به سلطان روم بغی می‌ورزیدند و راه می‌زدند.

یکشنبه ۲، از ارغنه، مع قافله بزرگ، نقل کرده به کاروانسرای خرابه، که بجز يك خانه همیزم فروش چیزی نداشت، به ضرورت رفاقت کاروان، به تصدیع تمام گذرانیدم. زیرا که کاروان زیاده از شش هفت فرسخ راه نتواند رفت. تمام آن روز و روز دیگر باران و شدت سرما و باد بود. رختها تر ماند. همان نمدهای تریبالای بار را، برخاکستر توده‌های آن کاروانسرا انداخته آتش افروخته به سر بردیم.

دوشنبه ۳، نصف روز گذشته، در عین شدت باران، به دیاربکر رسیدیم. از ارغنه به دیاربکر ۱۷ فرسخ، و يك منزل است.

دیاربکر، بهترین و پاکیزه‌ترین شهرهای این راه است، و مردم آن بسیار راست و درست و نیکو کردار. کوهستان اطراف آن بسیار بلند و تند نیست. اکثر دو فرسخ سه فرسخ برقله آنها زمین مسطح سبز و خرم است. دیهات و قصبات پاک و صاف، با فضا و خوش هواست، چون سیرگاهها در نظر آیند. دور شهر خندق و حصار و بروج، از سنگ و آهک، کشیده شده است.

ذکر مزار خالد بن ولید [در این شهر] چندین جامع و کاروانسراها و مرقد خالد بن ولید، سپهسالار خلیفه اول، فاتح شام، در آن است. از میوه‌ها خربزه سرده آن نامدار می‌شود. با آنکه موسم آن در استنبول تمام شده بود، خربزه‌ای که قاش آن يك و نیم وجب در طول، و به قدر شش انگشت در قطر، و بسیار ترد و شیرین و آبدار بود، خورده شد. اما چیزخانه‌اش بدتر از همه جاست، چنانچه سکنی در آن محال نمود. در همان باران به خانه احمد افندی متسلم رفته، فرود آمدم، به سبب تواتر باران و غرض و تبدیل چیز قلاوز راه.

سه شنبه ۴، و چهارشنبه پنجم مقام کردم. حاکم آنجا احمد افندی، مرد آرمیده نیکو اخلاق پاکیزه سیرت است. لوازم دلداری و مهمانی به کار برد، چون «یاپونچی» من در راه افتاده بود، بارانی تواضع کرد، چنانچه از دیاربکر الی بغداد، آن بارانی بسیار کارگزاری من نمود.



اما در تنبیه و تبدیل چهر عدم قدرت خود ظاهر کرده، چو خه دار خود را تا ماردین به مهمانداری مقرر فرمود.

پنجشنبه، با آنکه در میان راه دهی برای آسایش بود، اما از خود غرضی چهرها، تا نصف شب، ۱۴ فرسخ راه رفته، در کاروانسرای، در میان کوه، دور از آبادی، شب گذرانیدیم. چون بخاری نداشت و آتش در وسط خانه افروخته بودند، از کثرت دوده و کیک و شپش، تمام شب خواب نبرد؛ و چیزها خوردنی هم به دست نیامد. از ارغنه تا بدین کاروانسرا مکرر سواران حرامی<sup>۱</sup> را دیدیم، بلکه دچار شدیم، هر مرتبه به وضع غیر مکرر به خیر گذشت. جمعه ۷ رمضان، که برف بسیار به اطراف کاروانسرا بارید. بیم آن بود که مع آن خانه در زیر برف مانیم، در عین بارندگی سوار شده به سرعت تمام چهار فرسخ راه طی کرده به ماردین رسیدیم.

#### حکایت

«مستر جونس»، بالیوز بغداد، نقل می کرد که به وقت آمدن بغداد، مابین همین کاروانسرا و ماردین برف باریدن گرفت. چون به کثرت می آمد، اسبها به سرعت تمام می رانندیم. بیست و یک اسب، بعضی يدك و بعضی زیر مردم و بار بودند. من و يك چپری به هزار اشکال آن دو ساعت راه را طی کرده به ماردین رسیدیم؛ و بقیه، اسب و آدم و بار، تمام زیر برف مانده تلف شدند.

ذکر شهر ماردین  
بالجمله ماردین مثل ارغنه بر کوه بلند، از دامنه تا قله به تدریج، واقع شده حصار و بروج از سنگ و آهک — که نوسلیمان پاشای والی بغداد عمارت کرده — دور تا دور خود دارد؛ و در وسط شهر ماردین قلعه ای، بر کوهچه، چنان بلند است که به نگاه کردن آن، دستار آفتاب از سراو می افتد. علاوه اینها از هر طرف او چند فرسخ راه کوهستان است، بسیار صعب المسلك، که راه آن منحصر در دو جانب است.

ذکر السنه مردم این راه  
زبان عوام ماردین عربی و کردی است؛ و خواص علاوه آن دو، ترکی و فارسی نیز می دانند. از استنبول تا ملاطیه بجز ترکی،

(۱) حرامی، دزد، راهزن.



لغتی دیگر نبود. از ملاطیه تا دیاربکر، بعضی به لغت عرب آشنا بودند. از دیاربکر به این طرف شروع به زبان فارسی نیز شد. از ماردین الی بغداد هر چهار لغت گفته می‌شود. بعد ورود به ماردین، از گرد راه به خانه آغای متسلم رفته فرود آمدم.

شنبه ۸ و یکشنبه ۹، دوشنبه ۱۰، سه‌شنبه ۱۱، به سبب نفاق چپر در آنجا مقام افتاد. عبدالله آغا، اعقل و چابکترین امرای عثمانی است. اگر چه نایب پاشای بغداد است، روشناسی به حضور سلطان روم، و خصوصیت تمام به وزیر اعظم دارد. در بصره سالها از جانب سلیمان پاشا حکمرانی کرده، و آثار خیر بسیار در آنجا به یادگار گذاشته، خرد و کلان آن ولایت خواهان و هواجوی او هستند، و از کاردانی و عملرانی او حکایات عجیبه می‌نمایند. به زبان فارسی خوب آشناست. بنا بر این صحبت درست افتاد، تا نصف شب به همزبانی می‌گذرانیدیم. اصرار داشت که ماه رمضان را تمام در آنجا به سر برم. اما من زیاده بر آن، شدت برد آن مکان، که با وجود گرمسیری ده مرتبه از دلکدش سردتر بود، و اشکال خواندن نماز تراویح را متحمل نشده، رخصت گشتم. در تنبیه و تبدیل چاپار، عدم اقتدار ظاهر کرد. اما چوخه‌دار خود به مهمانداری تعیین کرده گفت: «او از ترس بازخواست درگاه عثمانی رفاقت شمارا نمی‌تواند گذاشت، به راه خود می‌رود. چوخه‌دار من خدمت شما خواهد کرد.» چون از «نصیبین» تا موصل همه بیابان چول<sup>۱</sup>، یعنی بادیه، و مخوفترین مواضع این راه است، لهذا عبدالله آغا از سلطان روم مأمور بود که مرا به محافظت از آنجا بگذرانند. بنا بر این مرا به همراه قافله بزرگی نمود؛ و سردار آن قافله را طلبیده در خبرگیری من توصیه کرد.

چهارشنبه ۱۲ رمضان در نصیبین منزل شد. از ماردین تا بدینجا دوازده فرسخ است. قاضی بغداد که باتخت روان، و چند یدک، و ده بیست سوار، و چند بندوقچی<sup>۲</sup>، باشان و شکوه تمام از استنبول می‌آمد، از ماردین رفیق راه شد، و صحبت در گرفت. هر جا فرود می‌آمد، من هم فرود می‌آمدم، و مردم چپرخانه طعام مرا با وی می‌آوردند. بنا بر این تا موصل که اوجدا نشده بود، خوب گذشت.

نصیبین شهری نامدار است، سابق بر این، صدها سال

[ذکر شهر نصیبین]

دارالملک قیاصره روم بود. و در صدر اسلام هم فروشکوه

داشت. اما حالا خرابه دهی است که آثار قدیم را می‌نماید<sup>۳</sup>، اما چپرخانه‌اش امتیازی دارد.

(۱) چول (ترکی)، بیابان، صحرای خالی از بشر، (فرهنگ معین). (۲) بندوقچی، تفنگدار.

(۳) یعنی مانده آثار قدیم است.



صاحب چپرخانه طعام لایق خورائید، واسب خوب داد واحسان کرد؛ زیرا که از نصیبین تاموصل، پنجاه فرسخ راه، تبدیل اسب ممکن نیست، اگر اسب بد است تصدیع تمام راه را متحمل باید شد، و اگر ماند، را کبهم ماند و از زندگی دست شست. زیرا که، چنانچه آید، اکثر غیر معمول، محل قاطعان طریق دشمنان اسلام است.

ذکر مزارات نصیبین  
در نصیبین زیارت دو قبر کرده شد: یکی مشهور به مزار سید الساجدین حضرت امام زین العابدین، دویم سلمان پاک.

هر دو بی اصل است، زیرا قبر سلمان فارسی که در این نواحی مشهور است به سلمان پاک، بی شبهه در مداین، نواحی بغداد، است، و قبر حضرت سجاد در مدینه. به خاطر می رسد که یکی قبر سلیمان بن صرد خزاعی، صحابی امیر توابعین<sup>۱</sup> است، که به خونخواهی جناب امام حسین (ع) در صحرای نصیبین به فوج ابن زیاد، سپهسالار لشکر عبدالملک بن مروان، جنگیده شهید شده، بوده باشد. و دویم معلوم نیست که که را به سید الساجدین غلط کرده اند، اما بی شبهه قبر مرد متبرکی است.

ذکر عبور بادیه  
روز پنجشنبه ۱۳ رمضان از نصیبین برآمده و در قریه ذکر، همسایه قریه خلفان، که صاحب عشیره، گویا پادشاه آن

نواحی است، شش فرسخی نصیبین، مقام کردیم. پسرهای خلفان از ده خود آمده، ما را دیدند و از قافله به سختی باج معمولی گرفته برگشتند. صاحبخانه ما در ذکر مردی بود عرب، طعام وافر و فرش خواب پاکیزه داد.

روز جمعه ۱۴ در قریه عبره به خانه حیدر آقای کرد، صاحب قبیله، فرود آمدیم. این منزل نیز شش فرسخی بود. کوتاهی منزل اول برای ادای باج، و دوم به سبب این بود که از این مکان ترك آبادی شد. اکنون ما را فهمیده<sup>۲</sup> پاپیش باید گذاشت. اکثری از این کردان زبان فارسی می-فهمیدند، و مرا ایرانی و همچنین دانسته خدمت و مهر بائی بسیار کردند. این دو منزل، اگرچه در بادیه محسوب می شود، اما قدم به قدم آب و آبادانی و قصبات بود، به حدی که ربع این عمارت از استنبول تا بدین مکان جایی دیده نشد. همچنین این مسافت ما بین نصیبین و موصل، قریب پنجاه

(۱) توابعین، عده ای از شیعه کوفه که چند سالی بعد از واقعه کربلا از قصور و تقصیری که در یاری امام حسین ع کرده بودند تائب و پشیمان گشتند، و خود را توابعین نام نهادند. این عده به ریاست سلیمان بن صرد خزاعی (متوفی ۶۵ هـ ق) و مسیب بن نجبه فزاری (متوفی ۶۵ هـ ق) در محلی به نام عین الورد جمع شدند، و به خونخواهی امام حسین برخاستند (رمضان ۶۴ هـ ق). عده ای از آنان در جنگ با عبیدالله بن زیاد شهید شدند و بقایای آنها چندی بعد به مختار ثقفی پیوستند. (از دایرة المعارف فارسی). (۲) یعنی حالا باید از روی علم و فهم قدم به پیش نهیم.



فرسخ راه که بسیار از آن می‌ترسیدیم، به‌دانش من، بهتر مواضع این راه است. چه از استنبول تا نصیبین گاهی زیاده از دو ساعت در زمین مسطح راه نرفتیم، آن هم اکثر مابین دو کوه بود. و چنین جایی که کوه بالمره از نظر ناپدید شده باشد، خود به‌خاطر نیست. و زمین این مسافت مسطح و هموار، چون زمینهای بلاد هند و ایران است. و آب اگرچه وفور ندارد، اما هر چند میل، جویی جاری است. نهایتش اینکه بی‌سایه است، در موسم گرما روزانه مسافت آن خطرناک. از جمله غرایبات این بادیه، که وسط ملک شام را بریده به ملک حجاز و یمن پیوسته است و تمام طول جزیره العرب را شامل گشته و دور آن هزاران فرسخ راه است، اینکه: با آنکه زمین او پر-گیاه، قابل زراعت است، بجز بوته خار، که از یک دست بیشتر ارتفاع آن نیست، درختی نمی‌روید. به‌حدی که سکنه این بادیه به جهت طبع طعام و دفع برودت سرما، محتاج هیمه وزغال می‌باشند، و آتش ایشان بی‌حدت و کم بقاست، و در گرما از تاب آفتاب تصدیع و اضرار می‌یابند. نشان منازل و اسامی امکنه ایشان فقط به اطلال است.

بالجمله در این منزل انتظار ورود شیخ شلال، سردار قبیله طی، که به‌گذرانیدن کاروان از محل خوف، از عبدالله آقا مأمور بود و ایضاً برعهده خود دارد، بسیار کرده شد. چون نرسید، کاروانباشیان، با آنکه دوسه هزار مرد و صدها تفنگچی و سوار در کاروان بودند، حیدر آقا را با صد سوار از آن قبیله به کرایه گرفته روانه شدند.

سبب این همه حزم آنکه طرف دست راست این بیابان، به فاصله پنج فرسخ راه، کوهی است کشیده، پست و هموار، سنجار نام، که در آن قرا و آبادی است. جماعتی، که

ذکر قبایل ساکن کوه سنجار،  
معروف به کرد یزیدی

موسومند به کرد یزیدی، در آنجا ساکنند، و به کفر و عداوت اسلام مشهورند. شنیده شد که اصل ایشان عرب است، از اولاد یزید، یا بنی‌امیه؛ از دست بنی‌عباس گریخته، در این مکان مأمن ساخته‌اند؛ و به مرور ایام، به سبب کثرت قبایل کرد در بلاد جزیره، کرد شده، یزید را تصلیه<sup>۱</sup> کنند و ابلیس را چلبی<sup>۲</sup> و امام خوانند، و خون لاعن<sup>۳</sup> این هر دو راه‌نمایند. و به خواب آن کس [که] ابلیس آمده، شیطان<sup>۴</sup> شود، او را زیارت کنند. اما آنچه معلوم من شد، این مردم مسلمانند، زیرا که سر قبیله ایشان حسین نام داشت. و آنقدر که استنبولیان ایشان را بدنام کرده‌اند، اعمال زشت ندارند. چه، در مدت این سال، زیاده بر یک قافله — که باج مقرری آنها را نداده شب به غفلت عبور این راه

(۱) تصلیه، درود فرستادن. (۲) چلبی، عنوان احترام آمیز ترکی که به شیوخ تصوف هم اطلاق شده است.

(۳) لاعن، لعنت کننده، نفرین کننده.



را اراده داشت - دیگر را ایذا نرسانیده؛ نهایتش اینکه یزید را مقصر ندانند؛ و درحین ضعف حکام، چنانچه رسم قبایل است، شب هنگام قطع طریقی نمایند.

در کوهستان ایشان انجیر و آلو بخارا بسیار خوب می شود. آن طرف تا ماردین، و این طرف تا موصل و بغداد، خشکیده آن را از اینجا برند. و آلو بخارا با آنکه خشک بود، به قدر کنار بسیار بزرگ، جسامت و آنقدر رطوبت داشت که گمان تازه می شد، و به حدی لذیذ که من او را بر همه میوه های عالم اختیار می توانم کرد. درعین عبور، اهل سنجان به قافله می آمدند، و معامله انجیر و آلو بخارا و کشمش و گردو، با نقد و جنس می نمودند. با ایشان مکالمات کرده شد، لباس و زبان ایشان عربی است.

بالجملة روز شنبه ۱۵، سیزده فرسخ راه بریده، چون قریه و سایه درخت و غیره هیچ نبود، کنار تلی، که موسوم است به تل الهوا، و نزدیکترین مواضع سنجاریان بود، فرود آمدیم. از اتفاقات نیک، شیخ شلال با صد سوار قبیله خود، که هر یکی از شجعان عرب بود، و نیزه های افعی مثال در دست و مادیانهای بادپا زیر رانها و عمامه های شمله<sup>۱</sup> دار بر سر داشت، در آن مکان به ما رسید. چون هیچ فرش نبود، و باد تند می وزید و باران هم نم نم داشت، تا نصف شب بر زمین گذرانیده، جو دهی و تیمار جانوران کرده روانه پیش شدیم.

روز یکشنبه ۱۶، سیزده فرسخ دیگر بریده در مواضع حقنه، ذکر شیخ شلال، سردار بنی طی دارالریاسة شیخ شلال، [منزل و در سیاه خیمه او آرام کرده شد. شیخ شلال در این مکان] با صد و صد خانسوار از بنی طی، در سیاه خیمه ها در این مکان می نشیند، و بر تلی قلعه چاهی خرد، که حرمسرای می نامند، به جهت محافظت اموال و نسای<sup>۲</sup> قبیله ساخته و تتمه قبیله بنی طی - که پانزده شانزده هزار خانوارند و در فرمان برادر شیخ مذکور، که شیخ فارس نام [دارد] می باشند - دوسه منزل اندرون بادیه نشیمن دارند. شیخ شلال، گویا پادشاه این نواحی، مردی بسیار متکبر عالیشان است. در آنقدر روز تا نصف شب، سه مرتبه برای ما سفره گسترده. طعام او گرچه آبکی و بیمزه، لایق خوردن نبود، اما هر مرتبه به اکثر حاضر می کرد، و چهل پنجاه کس همراه او دست به طعام دراز می کردند. نصف شب کاروان از آنجا رخت بر بست ماهم روانه شده صبح دوشنبه ۱۷ رمضان به قریه حمیده، [منسوب] به شیخ فارس رسیدیم. شیخ شلال تا این مکان همراه ما بود. از منزل شیخ شلال تا حمیده نه فرسخ و از عبیره تا حمیده

(۱) شمله، علاقه دستار (برهان قاطع). (۲) نساء، زنان.



سی و پنج فرسخ، و بجز خیمهٔ شیخ شازل آبادی نیست. کاروان به جهت ادای باج به گماشتهٔ شیخ فارس در میدان فرود آمد. من چون سه روز و سه شب خواب نکرده بودم به قریه رفته در خانهٔ عربی نان و روغن داغ کرده و خرما و رب، به مزهٔ تمام خوردم؛ و دوسه ساعت خواب استراحت کردم. آخر روز قبل از حرکت کاروان سوار شده بعد قطع سه فرسخ به موصل رسیدیم.

### ذکر طاقت و محنت اسبهای چپری

بیايد دانست كه سايس<sup>۱</sup> اسبهای متعلق من در منزل اول، یعنی دكر، بیمار شده به نصیبین برگشت؛ و ذخیرهٔ جو و گاه آنها در منزل دوم، یعنی عبره، در صحرا افتاد. این اسبهای بیچاره از نصیبین تا موصل پنج روز زیر زین ماندند و تنگ آنها و نشد؛ و چهاریوم بی علف و جو، بر همان گیاه سبز که قدری می چربیدند، [گذرانید.] اسب سواری من با آنکه در جثه چون یابوی خرد لاغر اندام بود، مع هذا وقتی که در موصل از او فرود آمدم، طاقت يك منزل دیگر، بلکه نشاط طبع داشت، و به لبهای خود بالجام بازی می کرد.

### ذکر شهر موصل و زیارت مزار یونس و جرجیس نبی

بالجمله موصل در زمین جزیره واقع است. چون واردین و دیاربکر، حصار و بروج مستحکم، از سنگ و آهك، و خندق عمیق دور شهر پناه دارد. مزار یونس و جرجیس نبی را در آنجا زیارت کردم، و بعد ورود از گرد راه، به خانهٔ محمد پاشای والی رفته فرود آمدم.

سه شنبه ۱۸، چهارشنبه ۱۹، پنجشنبه ۲۰، جمعه ۲۱ و شنبه ۲۲ هم به غرض تبدیل چپر در موصل گذشت. چه، چوخه دار عبدالله آقا به سبب عذر آقای خود، یا به سبب سرکشی و نافرمانی که معمول نوکران عثمانی شده، بعد خروج از ماردین کار مرا دیگر باره به آن ملعون باز گذاشت، و آن بیحیا، به طمع رضا نامه و سهولت این چند منزل باقی، اگرچه ارادهٔ تلافی مافات داشت، اما چون من آزار بسیار از او کشیده بودم، و به رفاقت او رضا نمی دادم، شکایت او و درخواست تبدیل از محمد پاشا نمودم. محمد پاشا حکم کرد که او موصل را گذاشته به هر جا که خواهد برود، و قاسم، چوخه دار خاص خود، را تعیین نمود که مرا به بغداد برساند. بنابراین ناچار شده دو روز پیشتر از این به طرف بغداد روان شد. مقصودش آنکه در کرکوك هم، که خانهٔ او بود، دو سه روز منتظر من بماند، چون من آنجا برسم خواه نخواه باریگر همراه من شود. اما من

(۱) سايس، مهتر، تیماردار.



بعد وصول به کرکوک و اطلاع بر اینکه او راه را به راهداران سپرده، حيله کردم که تا بغداد هيچ جا به من نرسيد و ازديدن روی نحسش رهایی يافتم.

ذکر محامد و علوشان و نسب  
محمد پاشا

محمد پاشا از نسل قیاصره استنبول، مردی بسیار عالیشان، از وزرای معتبر عثمانی است. با آنکه به کمتر کسی ملاقات می کند به من مجالست فرمود، و از تکالیف معموله دربار خود، که دامن جامه بوسیدن و غیره بوده باشد، تمام معاف داشت، و تواضع قهوه و چوبخ نمود، و به خانه محمود بيك، پسرش، که هم نایب و کجیای اوست، فرود آورد. محمود بيك جوان شیرین اخلاق، نیکو خصال، خنده روست. هر روز مرا در افطار شريك می کرد، و براسبهای خاصه خود به سیر اطراف شهر می برد. جمیع ملازمان پاشا و محمود بيك به دیدن من می آمدند، و رضاجوی من بودند.

قطع نظر از پاشا و محمود بيك، اهل موصل بسیار صاحب اخلاق، مهمان نواز، زکی الطبع، هوسناك به علوم و اخبار تازه به نظر آمدند. وقار و متانت مزاج را که شيمه کریمه عثمانی است، با عدم غرور و غفلت در خود جمع کرده اند. خصوص احمد افندی و برادران او، که دیوانی پاشا بدیشان تعاقب دارد، که زبان از ذکر محامد ایشان لال است. بعد گذاشتن شهرهای «فرانس» به چنین زکی طبعان بیدار ملاقات نشده بود.

کاش اهل استنبول ربع حالت ایشان می داشتند تا خوف مظنه انتقال دولت عثمانی از دل برطرف می شد.

نان و گوشت موصل مزیت تمام و در اطراف نام دارد. در آن ولایت میوه خشك به افراط خورند. بنابراین مردم موصل اکثر مریض، و چون مستسقی به آب، خواهان طبیبند<sup>۱</sup>. در مدت اقامت، به سبب قلیل اطلاعی که مرا در طب بود، هجوم آوردند و چون دوسه کس را شفا حاصل شده بود، در منازل بعد تا بغداد، خصوص وقتی که در قبایل [آل] غسان فرود می آمدم، آن اذیت امتداد یافت.

ذکر سلیم بيك، والی کردستان  
و همچنین در موصل با سلیم بيك، حاکم کردستان، ملاقات نمودم. مطابق نام خود، مرد سلیم مزاج گرفته، جوان

(۱) یعنی به همان اندازه که مستقی خواهان آب است، آنان خواهان طبیب هستند.



خوشرو و خوشخوست. [طبع آزاد و نهاد نیکو دارد.] به زبان فارسی فصیح حرف می‌زند، و رفقایش همه سپاهی، کارطلب، سوارکار بهترین افواج عثمانینند. در آغاز کار بر علی پاشا، در بغداد خروج کرده می‌خواست دیگری از اقربای سلیمان پاشا را برمسند ولایت آن ملک نشانند. اما پیشرفت نشده، علی پاشا بالاخره استقلال یافت، و مدعی ملک گشته، سلیم بیك به موصل گریخته پناه گرفت، و برادرش عبدالرحمن پاشا گرفتار گشته بار دیگر به حکومت کردستان نامزد گردید.

**ذکر نجفقلیخان ایرانی**  
دیگر نجفقلیخان ایرانی، حاکم بیه، که از دست فتحعلیشاه، پادشاه ایران به موصل التجا برده است. او هم مثل سلیم-بیك، جوان خوشرو، خوشخو، با اخلاق سپاهی، سوارکار جرار است. رخت و لباس رفقا و غلامان او چون کردان ایرانی بود.

یکشنبه ۲۳ رمضان، نیمه روز، از موصل برآمده، و از شط دجله بر جسر عبور کرده، در قراقوش، چهار فرسخی، که محل تبدیل اسب است، مقام کردم.  
دوشنبه ۲۴، در عنکوه، ۱۲ فرسخی قراقوش، منزل شد. در وسط عنکوه و قراقوش رودخانه‌ای است بزرگ، مسمی به زاب، که بر کلک<sup>۱</sup> از او عبور کردیم. این رودخانه سرحد موصل و بغداد است. ده سوار محمد پاشا تا این مکان همراه من بودند. این طرفها اگرچه راه امن و بیخطر است، تعیین این سواران فقط به جهت احترام و مهمان‌نوازی بود.

**ذکر قبایل آل غسان**  
این دو منزل تمام مسکن اعراب نصرانی، از قبيلة بنی غسان است. چون چپرخانه‌ها کثیف بود، قاسم چوخه دار مرا به خانه رئیس اعراب فرود می‌آورد، و طعام [لایق] مہیامی کردند.

سه شنبه ۲۵، در التن کوپری، دوازده فرسخی، مقام کردیم. قصبه‌ای است بزرگ. کوپری به ترکی پل را گویند. چون در کنار آن هشت پل عریض بسته‌اند، بدین نام مسمی گشته. این پلها يك چشمه، و بدان سبب آنقدر تحذیب او مرتفع گشته که عبورش چون جبل محراب، که ذکرش گذشت، دشوار گذار است.

چهارشنبه ۲۶، در کرکوك، نه فرسخی، خواب کرده شد. در این دوسه روز، بلکه تا بغداد، شدت باران به نوعی بود که دشواری قطع راههای سطح، بر مسافرت کوههای توقات و سیواس،

(۱) کلک، قایق گونه‌ای مرکب از چوبها و نیها و علفها، که آنها را به هم بندند و چند مشک را پرباد کرده بر آن نصب کنند و بر آن نشینند و به جای قایق از آن استفاده کنند. (فرهنگ معین)، طراده.



در برف و سرما زیادتی می کرد.

**ذکر شهر کرکوک**  
 کرکوک شهر بزرگی است. عمارات شهر، خارج قلعه از گل است، و اندرون آن از سنگ و خشت؛ و حصار و بروج قلعه از سنگ و آهک استحکام تمام داشته؛ اما در این ولا، کهنه و بی مرمت است. چون در میدان مسطح واقع شده، از دور نمود بسیار دارد.

پنجشنبه ۲۷، نه فرسخ طی کرده، قدری روزمانده به تاؤخ رسیدیم. چپرخانه تاؤخ صاف و پاکیزه، و اهل آن اهل بودند، و شدت باران هم مقتضی مقام آنجا بود. اما چون مظنون می شد که حاجی علی، چپر عثمانی، که درخانه خود [در] کرکوک منتظر من بود، به محبت خانه و قیاس تانی رفتار من، بیگانه از خانه برآمده در اینجا به من ملحق خواهد گردید، و اگر پیش روم به سبب شدت باران و ظلمت لیل، از اینجا تجاوز نخواهد توانست کرد، و روز دیگر اگر دو منزل یکی هم کند به من نخواهد رسید، زیرا که من هم همچنان خواهم کرد، بدین صورت تا بغداد صورت نحسی او را نخواهم دید، — بنابراین اسب بدل کرده، پیش رفتم و در حرماتی مقام کردم. حرماتی از تاؤخ هفت فرسخ، [و مجموع منزل امروز شانزده فرسخ]، شصت و چهار میل فرنگی، بود.

جمعه ۲۸، نه فرسخ رفته در کفری اسب بدل کردم؛ و به همان سبب در آنجا نمانده، ۷ فرسخی آن، در قرا تپه، خوایدم.

**ذکر قرا تپه و آثار جنگهای نادرشاهی**  
 قصبه ای است زیر کوه، سمت بغداد. میدان وسیع مسطح دارد. آن، میدان یکی از جنگهای معروف نادرشاه است؛ و همچنین او را در میدان کرکوک، و صحرای ارزن الروم، این طرف کوهستان توقات، بر عساکر سنگین عثمانی فتح و ظفر روداده. الی الآن آثار آن جنگها، چون دمدمة توپخانه و خندقها، که بنا بر صلاح وقت ساخته بودند، در آن مکانها باقی است، و به کثرت استعمال، نادری تپه «ناری تپه» شده. چپرخانه قرا تپه کثیف و پر گل ولا، محل نشیمن مصطفی بیک نامی عثمانلو است، که از کفری الی بغداد، چهار چپرخانه بدو تعلق دارد. لهذا مسافران را به چپرخانه راه نداده به خانه رعایا می فرستد، و خرج آنها را به رعایا تحمیل می کند.

(۱) «لهذا» را به معنی «با اینهمه»، «با این وجود» به کار برده است.





چون رد حکم او نمی‌توانند، مسافر را جبراً به‌خانه خود راه می‌دهند. اما بر آن بیچاره، آنچه از کثافت مکان و ردائت طعام و تحمل سخنان مردم آن خانه می‌گذرد، ذکر آن ملالت می‌آرد. و ایضاً اسبهای آن چهار چپرخانه، کم اصل و بد حال، زخمی، آنقدر گرسنه‌اند که با وجود دهنه، بر برگ کاهی می‌دوند و خود را بی‌اختیار بر آن می‌اندازند. این قطعه خلاق المعانی، گویای وصف الحال آنهاست:

اسبی دارم که دور از آسیب	همواره در آرزوی کاه است
می‌خسبد روز همچو شب زانک	آفاق به چشم او سیاه است
در خاک ز بهر قوت خاشاک	می‌جوید از این سبب دوتاه است
پوشیده پلاس و خاک بر سر	پیوسته زجوع دادخواه است
تیغ یمنی بخورد زیراک	پنداشت که شاخی از گیاه است
دندان گیرد به روی من زانک	با کاه به چشمش اشتباه است

سحرگاه، وقت رکوب، بدان ابولهب خصال - که لعنت خدا بر او باد - ملاقات کردم، و او را بر مقابح اعمالش تنبیه نمودم. بسیار برنجید و گفت: «شرم نمی‌کنی که برای طعام شکایت می‌نمایی؟» گفتم: «غرض من از این سخن ترفیه حال مسافرین عباد است که شاید در تو اثر کند و تو شرم نداری که مکان عامه خلایق و روزی آنها، که از سرکار عثمانی مقرر است، خود ضبط کرده آن را تحمیل رعایای بیچاره می‌نمایی تا مسافرین چنین ایذا یابند!»

بالجمله از استنبول الی موصل، خوراک اسبها کاه خشک و جو بود. لهذا چنانکه گذشت با وجود صعوبت مسلك و زخم و لاغری، گاهی درنماندند. از موصل این طرف، تا کفری، خوراک اسب کاه سبز و جو تر کرده به آب [است]، اما چون اسبهای اصیل ضخیم بودند و خوراک به قدر حاجت می‌افتد، آنقدر ننمود. اما در این چهار منزل، گذشت بر من آنچه گذشت.

شنبه ۲۹، نه فرسخ راه رفته در دلباس، به سبب شدت باران، مقام کردم. دلباس قریه‌ای است که چپرخانه‌اش قدری امتیاز دارد. عمله آن اگر در تحت آن بدبخت نمودند، مسافران بهتر آرام می‌یافتند.

سلخ رمضان در دوخله، ۱۴ فرسخی، که چپرخانه‌اش بسیار بد و عمله‌اش بدتر از آن است، مقام کرده شد.

غرة شوال سنه ۱۲۱۷ هجری، وارد بغداد شدم. از دوخله تا بغداد ۷ فرسخ می‌گویند، اما به دانست من زیاده از ده است. تمام میدان چول تادروازه حصار بغداد هیچ جا قریه و آبادی،



بلکه درخت سایه دار و هیچ پناه نیست. صعوبت بسیار در این منزل گذشت، زیرا که در این روز هوای پیش رو بسیار تند می وزید و آخر نم نم باران شده اسبها، چنانچه گذشت، کم طاقت، خصوص از باد پیش رو بسیار عاجز شده فروماندند. دواسب يدك و چهار زیر بار و سواری داشتم. تا دوفرسخی بغداد به تدریج بدل کرده شد، همه درماندند. بالاخره دوفرسخ راه پیاده طی کرده داخل شهر پناه بغداد شدم. متصل دروازه چپرخانه بود. از آنجا اسبی گرفته، درعین شدت باران، خود را به خانه «مستر جونس»، بالیوز بغداد، رسانیدم. اگر باران در آغاز شدت، و راه گل ولا شده بود، آن شب بایستی بی قوت، در زیر هوا و باران، در گل ولا، بگذرانم.

این امر از جمله عجایبات است که با وجود قرب شهری مثل بغداد، این صورت در آن منزل بوده باشد که چندین وجه احتمال تلف زندگانی مردم در آن است؛ و شنیده شد که اکثر به عمل آمده و می آید. یکی به سبب گرما و بی آبی، دوم به سبب کثرت سردی و باران و هوا، سوم به سبب کثرت گل ولا. ان هذالشیء عجاب.

مدت این سفر پنجاه و شش یوم بود. از آن جمله ۱۵ مقام و ۱۴ منزل شد. میزان جمع فراسخ چهارصد و هفتاد و پنج است که یک هزار و نهصد میل فرنگی و نهصد «گروه» هندی بوده باشد. پنجاه چپرخانه در راه می افتد. کاروان، آن را در موسم خشکی و امنیت در سه ماه طی می کند، و چپرهای جلدرو، بعضی اوقات در دوازده روز رفته اند. اگر مواعیتی که گذشت، رونمی داد، ماهم در يك ماه یا سی و پنج روز می توانستیم برید.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



ذکر اوضاع شهر بغداد و عتبات و مزارات





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ذکر اوضاع شهر بغداد

بالجمله بغداد دوشهر است: یکی شرقی دجله، معروف به-

بغداد نو، نشیمن پاشا و سایر اکابر عثمانی، واقع است در

طرف عجم؛ دوم کهنه، بر ساحل غربی دجله، واقع در زمین جزیره.

این بغداد عمارت خشتی بسیار کم دارد. در هر دو حصار شهر پناه سنگی است، با خندق عمیق عریض، که زراعت از آن کنند، و در حین جنگ آب دجله در آن اندازند. عمارت حصار بغداد نو از سلطان اویس [ایلکانی]، ممدوح [خواجه سلمان] ساوجی، است. مساحت دایره آن، قدر هشت میل خواهد بود. و حصار بغداد کهنه به فرمان سلیمان پاشای مرحوم، از خوف ناخت و هابی به عمل آمده. چون بغداد در دامن بادیه واقع است و اطراف آن مسطح است، از بیرون نمود بسیار و شأن عالی دارد، اما از جانب اندرون بسیار کثیف و پر گل و لاست؛ خصوص بغداد کهنه که در موسم باران، از شهرهای قدیم بنگاله پر و حل<sup>۱</sup> تر است. بازارهای بغداد نو، اگر چه سقفپوش گنبدی، از گچ و خشت معمور است، اما بسیار تنگ فضا و تاریک و بدبو؛ عمارات اعزه از خشت و گل و نامستحکمتر از عمارات قدیمه هند؛ و کارچوب و ساخت ایوانهای همه آنها دهقانی وضع نادر پذیر است. خانههای مشهور و عمارات پاشا، هیچ کدام را به خانههای متوسطین لکهنو مقابل نتوان کرد، چه جای عمارات نواب آصف الدوله و حسن رضاخان مرحوم. شهرت شهریت بغداد و بصره و نجف و غیره شهرهای ولایت ایران، که غلغله آن در هند گوش سامع را کر می کند، چون آواز دهل، فقط از دور خوشایند است، و از مضمون این شعر خلاق المعانی، که در وصف اصفهان اما در حقیقت گواه صفت بغداد است،

بس که بد رشک بر صفا هانش دجله اشکی است بر رخ بغداد

مشام عقل بوی صدقی نشنید؛ بلکه از استنبول تا بصره، خانه ای که دل یکی از متوسطین شهر لکهنو بدان تسلی شود و در آن به آرام تمام زندگی تواند کرد، به نظر نرسید، الا خانه آقا جعفر پیشکی در کربلا، که بویی از مطبوعیت داشت، و کسی که به همه جهت ده پانزده کس عمله داشته باشد، در آن به آرام زندگی تواند کرد.

رسم قهوه خانه و چوبخ کشی در اینجا هم مثل استنبول به کثرت است، اما بسیار کثیف و مبتذلتر از آنجا.

صفت میوه بغداد: از میوه ها، انار شیرین و چاشنی دار و لیموی شربتی و آلو بخارای خشک



قریب به تازه این ولایت، امتیاز بر کل عالم دارد.

### ذکر کاظمین

از مزارات متبر که که در این نواحی زیارت کردم، یکی کاظمین است که جناب آقا حضرت امام موسی کاظم (ع) و جناب محمد جواد، المعروف به تقی علیه السلام، در آن مدفونند. روضه‌های ممدوح، واقع است در زمین جزیره، در شهری ایضاً موسوم به کاظمین، يك فرسخی غربی و شمالی بغداد کهنه. عمارات کاظمین بهتر از بغداد است. اکثر مسکن غریبان ایرانی و هندی است. حصارى از دیوار گلی بی استحکام دور خود دارد.

کثرت آمد و رفت میان [مرقد] کاظم، علیه السلام، و بغداد آنقدر است که چون از جسر عبور کنند صداها خروج قاطر مکاری منتظر ایستاده، یکی از آن به پنج پاره، که برابر پنج فلوس هند می‌شود، می‌دهند، و کسی به همراه نمی‌آید. اگر آن کس برگشتنی است، خود می‌آرد، والا بر دروازه کاظم (ع)، که همچنین مکاریان برای همین کار نشسته‌اند، می‌گذارد.

عمارت گنبد آن و گنبد صحن کربلا در این نزدیکی به اهتمام محمدخان قاجار، پادشاه ایران، از خشته‌های طلا ساخته شده و صحن و دیوارهای آن و بازاری خوش اسلوب متصل به يك دروازه آن، از زرمرسله<sup>۲</sup> آصف الدوله مرحوم، وزیر هند.

این بازار اگرچه خرد است، اما در صفا و وسعت و خوش ساختی، از استنبول تا بغداد نظیر خود ندارد؛ و روضه اگرچه به زینت روضه کربلا و نجف نیست، اما بسیار بافضا و دلگشا تر از آنها واقع شده. بیرون گنبد به سبب تلاؤ طلا، از پنج فرسخ راه، روشنی بخش [دیدۀ] زائران است؛ و اندرون، چون کربلا و نجف از خشته‌های کاشی است.

### ذکر [خوبی] صنعت کاشیکاری

صنعت کاشیکاری در هند و فرنگ نیست، و قبل از این ندیده بودم. بعد ملاحظه بسیار پسند افتاد. فی الواقع بهتر از کار

طلا و نقاشی است. خصوص کاشیکاری کاظم، علیه السلام، که بسیار لطیف و موافق سلیقه مستقیم است. شکل بند روم<sup>۳</sup> و گلدانهای پر گل و خطوط خوش از نستعلیق و نسخ و طغرا و هر گونه نقشی، که كلك نقاشی کشیدن تواند، و به انواع رنگها، که از باد و باران هرگز زایل نشود، در این خشته‌ها نموده‌اند، و رعایت تسلسل و پیوند و زرگری چنان نموده که يك لخت<sup>۴</sup> معلوم می‌شود.

(۱) روضه، قبر، گور. (۲) زرمرسله، پول ارسالی. (۳) شاید شکل پل رومی مراد باشد. (۴) يك لخت، یکپارچه.



آن روضه هم چون کر بلا و نجف متوالی و کلید از خدمه، که مناصب و نوبت در ایشان تقسیم است، دارد. يك طرف صحن، گنبدی است که دو نفر از اولاد آن جناب در آنجا مدفونند، و زیارت ایشان جدا معمول است. با وصف قریب بغداد و غلظت عثمانیان در تسنن، رسم تقیه در این بقعه مبارکه نیست.

#### ذکر شیوع تشیع و نبودن رسم تقیه در عتبات عالیات

و همچنین در سامره و نجف اشرف و در کر بلا خود سب و رفض<sup>۱</sup> نیز رواج دارد. تمام خدمه و اکثر سکنه این بلاد شیعی-مذهبنند، و علانیه در آن ملك سلوک می نمایند. عثمانیان، اگرچه در جاهای دیگر تاب دیدار شیعیان نمی آرند و تف به روی آنها می اندازند، اما در اینجاها بجز تغافل و اغماض چاره ای ندارند. سبب آن را استفسار کردم، بعضی گفتند به سبب جوار و خوف پادشاه ایران است. این سخن دلپذیر [نشد]. به خاطر می رسد که محض شوکت و مهابت این ائمه و اعلان حقیقت ایشان است که به طریق کثرت طمع در دل عثمانیان افتاده می ترسند که اگر دخلی در امور طبیعی این بلاد نمایند تخیل در مداخل کثیره ایشان که از زوار است خواهد افتاد.

#### ذکر امارت عدم اخلاص عثمانیان به دین عتبات

و ایضاً تعظیم عثمانیان و برپا داشتن ایشان این مشاهد را، هم برای همین معنی است؛ زیرا که آثار اخلاص به چند وجه ظاهر نمی شود. یکی آنکه خودها احرام زیارت نمی بندند، مگر که وارد این مشاهد شوند. دوم قلت رحم ایشان به زوار، و گرفتن زر و گلیم و جامه، هرچه به دست آید، از مفلسان ایشان، به جبر و کتک در گذرگاهها. سیوم عدم التفات ایشان در ترفیه حال زوار، در اثنای سیر. چنانچه سابق بر این، گذر دجله در راه سامره متصل آبادی بود، که دریا<sup>۲</sup> يك شعبه و تنگ شده از آنجا می گذرد. اهل ده نزد پاشای بغداد شکایت بردند که به سبب معبر زوار، ورود اعراب مسافر بسیار می شود و بر ما خرج اطعام ایشان می افتد. لهذا معبر به جایی مقرر نمود که دریا چند شعبه و چنان عریض است که کشتی روزی بجز يك دفعه نمی تواند آمد و رفت کرد. و بر هر دوسا حل، تادوسه فرسخ، آبادی [نیست. زوار صبح] برخاسته قریب نصف روز بر کنار دریا می رسند. اگر کشتیهای معبر بارهای غله، پیش از ورود ایشان، بدان طرف برده، مأیوس به همان آبادی که آمده اند بر می گردند. این حرکت برای بعضی دوسه مرتبه اتفاق می افتد، اما

(۱) سب و رفض، لعن و رد دشمنان علی و آل او. (۲) مقصود شط دجله است.



انتظار چند ساعت در آفتاب و باران و گل و لا، خود همه وقتی برای همه کس است. و همچنین کاروانسراها، که اکابر شیعه برای آرام مترددین در اثنای راه ساخته‌اند، متصل هریک، آبادیها بود؛ بر سکنه آنها آنقدر تعدی کردند که بعضی ویران شد که کاروانسراها لق و دق باقی مانده.

عمده تر از همه، عدم التفات ایشان در مرمت بقاع مذکوره است. مثل اینکه احمدخان دنبلی، یکی از [امرای] صاحب «الوس»<sup>۱</sup> آذر بایجان، عمارت گنبد سامره کرده، قبل از آسترکاری دیوارهای صحن، و هن و تزلزل در امور او رو داد؛ الی الآن کسی به اتمام آن نپرداخت، بلکه صحن را هم پاك نکرده‌اند. الی الآن توده‌های آجر و حوضهای آهک همچنان باقی است. از این گذشته، تر، اطراف گنبد به سبب کثرت بارندگی در بعضی مواضع گود شده آب می‌ایستد، چنانچه محتمل است که گنبد را به تدریج خرابی رساند. با آنکه «لکوک»<sup>۲</sup> خرج تعمیر گنبد شده، و در مرمت این گودها زیاده از صد دوصد زر خرج نیست، بدان نمی‌پردازند، و افتادن گنبد را از خرج آن قلیل زر آسانتر می‌دانند.

چهارم اینکه برای روشنی این مشاهد وجهی معین نیست. روضه کاظم (ع) و نجف و کربلا به اتمام سکنه قدری قلیل روشن می‌شود، اما باب روضه‌های سامره از اول شام مسدود می‌گردد. شبهای تار، همچو گدایان، به عهد او مسجد چراغ می‌طلبند و دایم از خدا

مشاهده این حال در من بسیار اثر کرده بی اختیار گریستم، زیرا که روضه علی الهادی را به حسب ظاهر کم رونقتر از مقبره سالار مسعود غازی و شاه مدار یافتیم.

دیگر مزار امام اعظم، واقع در قصبه‌ای خرد، روی يك  
ذکر مزار امام اعظم  
 جانب راه استنبول، قریب به محاذات کاظم (ع)، همان  
 طرف دجله که بغدادنو واقع است. گنبد آن نیز کاشیکاری، برگلدسته‌ها شمشه ملمع<sup>۳</sup> طلائی است.

دیگر مزار شیخ عبدالقادر جیلانی است در نفس شهر بغدادنو.  
ذکر مزار شیخ عبدالقادر  
 این بقعه متوالی عالی شأن، که شیخ المشایخ خوش خوانند، و  
 مداخل کثیر از اوقاف و نقدی و نذور دارد. هزار دوهزار کس، که اکثر پنجابی و سندی‌اند، در  
 حجره‌های صحن آن سکنه دارند، و طعام از سرکار آن مقبره می‌یابند؛ و مدرسه و مسجدی هم بدان

(۱) الوس (ترکی-منغولی = اولوس)، طایفه، قبیله (فرهنگ معین). (۲) جمع لك و هر لك صد هزار است.  
 (۳) ملمع، فلز کم قیمت که روی آن فلز گرانبهاتر کشیده باشند، مانند مفضض و مطلا.



متعلق است. مع هذا ده يك جلالت ورونق و روضه كاظم (ع)، که مخارج آن تمام بر اتفاق است، ندارد. شيخ المشايخ بعد خبر ورود من کس فرستاده تکلیف قهوه به خانه خود نمود، به دیدن او رفتم و او را دبی اکبر<sup>۱</sup> و مثل دستارش عظیم البطان یافتم.

ذکر مزار شیخ شهاب الدین -  
سهروردی و غیره  
دیگر مزار شیخ شهاب الدین سهروردی ایضاً در نفس شهر،  
موضعی دلگشا و بافضاست. چند خادم و مسجد و صحن و  
بیوتات دارد.

دیگر مزارات خارج شهر چون گنبد شیخ معروف کرخی، و شیخ اخی قصاب، و مقبره  
زبیده خاتون، زن هارون الرشید، و عمارت راهب که جناب علی ولی، علیه السلام، در سفر صفین  
بدانجا رسیده و به معجزه ولایت چشمه آبی ظاهر نموده.

بالجمله بعد اینکه پانزده روز در بغداد به زیارت این مواضع و تفرج و سیر به سر برده-  
بودم، قصد عتبات عالیات نمودم، و شروع از سامره کردم. چه، ترسیدم اگر از کربلا و نجف آغاز-  
نمایم در آن اثنا امری رو دهد که از زیارت سامره ملالت آید، و عایق آن گردد؛ و فسخ زیارات  
کربلا و نجف، که علت غایی این سفر بوده، امکان ندارد. بنابراین پانزدهم شوال سنه ۱۲۱۷  
از بغداد عبور دجله کرده به کاظم (ع) آمدم، و همان روز چارواکرایه کرده روانه شدم.

ذکر زیارت گنبد علی الهادی و  
صاحب الزمان، علیه السلام،  
در سامره  
سامره ۲۴ فرسخی بغداد، متصل به راه استنبول، همان طرفها  
که من از آن آمدم، واقع است. و از بغداد، روز سیوم، قبل از  
زوال، بدانجا می رسند. اگر منزل قراپه، شش فرسخ به-  
يك سمت راه میل [می] کردم، پیش از وصول بغداد بدانجا مشرف

می شدم. اما چون مقدر بود که آن شرف مرا خاصه حاصل شود، نه در ضمن سلوك سفر استنبول،  
از تفحص آن غافل افتادم، و دلیل راه هم آگهی نداد. در این سفر تصدیع بسیار به من رسید، به-  
حدی که سفر استنبول اسهل از آن نمود. زیرا که از روز خروج از بغداد الی وصول بدان،  
باران سنگین علی التواتر بود، و بستر و بارانی و زین و غیره، اسباب سفر را بعد وصول بغداد  
به چوخه دار موصل انعام داده از موجبات آسایش معرا مانده بودم، و چوخه دار، علی پاشا،  
کجرای، متعصب در تسنن، ایذا رسان خلاق بود. از رئیس دیهات و قصبات و خدمه مشاهد به-

(۱) یعنی خرسی بزرگ.



هر بهانه‌ای زر می‌گرفت. لهذا به هر جا که رسیدم، مردم از من رم می‌کردند. روز اول درسیاه خیمه شیخ بنی تمیم به سر بردیم. در بین راه تلی مشاهده شد منسوب نمرود، گویند از آن تل، نمرود قصد عروج بر سماوات کرده بود.

روز دوم در شهر دجیل که منزل اول زوار مقرر است، منزل کردم و مهمان متسلم بودم.

روز سیوم در اثنای راه مقبره ابراهیم بن مالک اشتر نخعی،  
ذکر مقبره ابراهیم مالک اشتر  
 که بردست افواج عبدالملک بن مروان به رفاقت مصعب بن-  
 زبیر شهید شده، و مقبره سید محمد بن امام علی الهادی زیارت کرده وارد کنار شط بغداد برای  
 عبره شدیم.

این امامزاده در این نواحی به جلالت شأن اشتهار دارد، و قسم او را چون حضرت عباس،  
 به دروغ نمی‌خورند. عرض دریا<sup>۱</sup> در این وقت از طول امل انسان نشان می‌داد و به شدت تنیدی  
 در گذر بود که مضمون این بیت ظاهر می‌شد:

مرا واجب شد از دنیا گذاشتن  
 که می‌بایست از این دریا گذاشتن

با آنکه کشتی و ملاحها شکسته و ناقص بودند، معینا رضا به قضا داده عزم عبور کردیم،  
 از کثرت بارندگی و هوا ممکن نشد. چون آن مکان محل توقف نبود، سه فرسخ راه در آن گل و لا  
 برگشته در قصبه‌ای، موسوم به بلد، به خانه شیخ بنی سعد، به هزار خرابی، [شب] گذرانیدیم.  
 روز چهارم باز به ساحل آمده به تصدیع و مخاطره بسیار، تا غروب آفتاب عبور کرده شد.  
 درسیاه خیمه شیخی از ایلات عرب، آن شب به سر رفت.

معلوم باد که سامره کنار دجله همان طرف بغداد نو واقع است، اما چون آن راه حرامی  
 و قطاع الطریق و شکستگیهای بسیار دارد، مردم اول زیر بغداد از روی جسر عبور می‌کنند، و نوبت  
 دیگر در اینجا.

القصة این شیخ مردی دغا باز، چرب زبان، سرهم بند، به مرض رم<sup>۲</sup> کهنه و نزول آب گرفتار  
 بود. شب با آنکه طعامی لایق نداد، اسب چو خه دار، و قاطر سواری مرا دزدیده گفت: «رها شده.  
 نمی‌دانم به کجا رفتند، در یک دوروز پیدا خواهم کرد.» مقصود او اینکه بدین بهانه توقیف من  
 کرده استعلاج چشم [خود] نماید. و تطمیع پیشکش اسب و شتر در حق السعی آن می‌کرد.



خاطر نشان او کردم که برائت از این مرض موقوف به قدح چشم<sup>۱</sup> است، و من نه به آن عمل آشنایی دارم و نه آلات آن با خود. نصف روز برآمده، که مایوس شده بود، جانوران را حاضر کرده چون درائین راه تا سامره آبادی نبود، تند رانده [شام] به سامره رسیدیم.

**ذکر ورود به نهر روان**  
قدری راه از سیاه‌خیمه<sup>۲</sup> عرب مذکور و کنار دجله رفته بودیم که گذرما بر نهر روان و موضع مضاف علی (ع) با خوارج افتاد. به قدر دوفرسخ در شکستگی نهرهای خرد و زمین پست رانده بر زمین مرتفع برآمدیم. ثلث روز باقیمانده، از کاروانسرای دق و لق، منسوب به «مزر قچی» و دور از آبادی، که منزل دوم زوار دره‌ای صاف معین است، گذشتیم. چهار فرسخ به سامره مانده بود که گنبد روضه، چون میل سرمه، روشنی بخش دیده منتظران گشت.

**ذکر تل‌المخالی**  
يك طرف آن تلی بلند به نظر آمد که مردم آن نواحی «تل-المخالی» نامند. توبره<sup>۳</sup> جو اسب را به عربی «مخالسی» خوانند. گویند: نوبتی معتصم عباسی به جهت نمود شوکت خود، عرض لشکریان بغداد به حسن عسکری (ع) نمود، و به جهت اعلان کثرت حشم و یادگار آن، حکم کرد که هر واحد لشکری، توبره اسب خود، پر خاك کرده يك مرتبه در آن موضع اندازد. عدد لشکریان آنقدر بود که آن تل کوه‌مثال از آنها حاصل آمد. بعد ملاحظه این حال امام (ع) فرمود: «می‌خواهی لشکر خود را به تو نمایم؟» و اشارت به طرفی کرد که «بین!» معتصم تمام فضای مابین زمین و آسمان را از سواران مهیب پیکر و اسبان عجیب‌منظر پریافت که قصد او دارند؛ به غایت ترسیده دفع آن بلیه را التماس نمود. امام خاطر او جمع کرده لقب عسکری از آن باز بر او قرار یافت. بالجمله بعد نهر روان تا سامره، زمین مرتفع، خاك و کنگر<sup>۴</sup> با هم آمیخته است. مترددین از باران متضرر نمی‌شوند.

**ذکر طول آبادی در عهد خلفا**  
در عهد خلفا از بغداد تا سامره، تمام این بیست و چهار فرسخ راه، يك شهر بوده که خروس، بام به بام، از آن سر بغداد تا سامره، می‌توانست آمد. چنانچه الی‌الآن آثار عمارات شهر، چون آجرهای پراکنده و خم شکسته

(۱) مقصود عمل آب مردارید چشم است. (۲) مخالی (جمع مخالة)، توبره‌ها.

(۳) کنگر علفی است خودرو و در صحاری خشک و لم‌یزرع می‌روید (فرهنگ معین).



وسفال و غیره، در همه این راه موجود است.

و گنبد علی الهادی (ع)، چنانچه گذشت، بنای احمدخان دنبلی است. بسیار مرتفع و محکمتر از گنبدهای کربلا و نجف و کاظمین است. اما از تذهیب و تزیین و حسن سلیقه خالی است. اندرون آن صندوقی چوبین فراخ است که آثار چهارقبر در آن مرئی است. یکی از امام مذکور معروف به نقی، دوم حسن عسکری، سیوم از نرجس خاتون، مادر حضرت صاحب الزمان، چهارم یکی از دختران علی الهادی.

### ذکر سردابه سرمن رأی<sup>۱</sup>

يك سمت [صحن آن] روضه، به فاصله يك تیر پرتاب، در صحنی علیحده، سردابه سرمن رأی است، که صاحب الزمان غیبت صغرا از آن موضع فرموده، سردابه مذکور الی الآن به حال قدیم است. دست تصرف بدو نرسیده و کسی بر آن چیزی نیفزوده، نهایتش اینکه بالای آن گنبدی به جهت محافظت ساخته بودند، چون کهنه شده بود، حسین خان، پسر احمدخان مذکور، آن را شکسته بنای گنبدی اوسع و البقی<sup>۲</sup> گذاشت. کار بنایی این گنبد بسیار بهتر از گنبد علی الهادی است. چون ارتفاع دیوار به حد سقفپوشی رسید، پریشانی بدان دودمان سعادت بینان روداده ناتمام ماند. والدۀ سلطان محمدخان قاجار، بعد وفات پسر، به زیارت سامره مشرف گشته اراده اتمام آن کرد. از والدۀ حسین خان استجازه نموده قبول نکرد و گفت: «انشاء الله تعالی ما خود به هر صورت به اتمام این کار سعادت حاصل خواهیم کرد. میرزا محمد قزوینی - که مهتم<sup>۳</sup> گنبد علی الهادی، و ایضاً در عهد حسین خان، سرکار این گنبد بوده، به التماس والدۀ حسین خان، الی الان در سامره قیام دارد، و منتظر اتمام آن است، به دیدن من آمد، و در دعوت خانۀ متولی شریک بود. روز دیگر ورود، سید خلیل، متولی سامره - که مرد سنی مذهب نیکو اخلاق است و به رعایت من، از علی پاشا، مأمور بود - به دیدن آمده دعوت چاشت و شام نمود. روز سیوم، که هوا اندک صاف شده بود، از کثرت هجوم گدایان و ایذا رسانی چوخه دار به خدام، به تنگ آمده عزم رجعت کردم. همینکه چند فرسخ طی شده بود، باران دیگر باره گرفت، و چنان شدت و امتداد نمود که تا بغداد هیچ جا منقطع نگردید. از کثرت بارندگی دو روز در دجیل مقام کردم، بلکه سر از روزن بر آوردن نتوانستم. بنا بر این شش روز راه آمدورفت زوار، که گاهی در چهار روز هم طی می شود، مرا به دوازده روز کشید.

۲۷ شوال باز به بغداد رسیدم. بعد از آنکه يك هفته از زحمت آن سفر در بغداد آسودم،

(۱) سرمن رأی همان سامره است. (۲) یعنی وسیعتر (فراختر) و لایقتر (شایسته تر).

(۳) ظاهر آدرجای مهتم (اهتمام کننده) به کار برده است.



احرام زیارت کربلا و نجف بر میان جان بستم، و مهماندار، علی پاشا، را خبر نا کرده به رفاقت مکاری که چاروای او را به کرایه گرفته بودم، چهارم ذی‌قعدة روانه کربلا شدم. با آنکه راه ناامن و من غیر واقف<sup>۱</sup> محض بودم، این سفر از اول تا آخر به خیر و خوشی و سهولت گذشت. به خلاف سفر سامره، به هر جا که می‌رسیدم، مردم اکرام می‌کردند. چنانچه هنوز دوسه فرسخ از کاظم (ع) بدان طرف نرفته بودم، که ملا عثمان، مفتی کربلا که مرد آزاده مشرب با اخلاق است و هم از کاظم (ع) به وطن می‌رفت، دچار شد. بسیار گرمجوشی کرده التماس نمود که تمام راه مهمان او باشم، و در کربلا به‌خانه او فرود آیم. چون مقصود من جوار روضه بود، از قبول آخرین عذر خواسته، راه به سبب امداد او به آرام گذشت. از بغداد تا نجف، هر دو فرسخ راه، کاروانسراهای مستحکم قلعه‌ای دستور<sup>۲</sup> از گچ و سنگ ساخته‌اند، که موسوم به خان است و اکثر آنها آبادی ندارد. آن روز ده فرسخی بغداد، در خان «مزر قچی» مقام شد. روز دوم، بعدظهر، قریب به عصر، وارد شهر کربلا شده در خانه یکی از بنی‌اعمام سید حمزه، عم سید احمد کربلایی که در مرشد آباد به او آشنایی داشتم، فرود آمدم، و امید ملاقات سید احمد موصوف داشتم. اما او چند ماه قبل فوت شده بود. بنی‌اعمامش لوازم اعانت در زیارت و ضیافت به عمل آوردند. پنج روز در آن شهر سعادت بهر، خوش گذشت. امین آقای ترك، حاکم کربلا، که به اکرام من از پاشای<sup>۳</sup> بغداد مأمور بود، در آن مدت دو مرتبه ضیافت نمود، و دقیقه‌ای از آدمیت و خوبی فرو گذاشت نکرد. حین رخصت، چاروا، از مکاری معتبر کرایه کرده روانه نجف فرمود. می‌خواست وجه کرایه، خود بدهد، در انکار مبالغه کردم و عذر احرام زیارت که اخراجات آن به وجه خاصه خود معمول است آوردم.

در کربلا، به کربلایی بیگم، خاله خود، و کنیزان قدیمی و دده‌ها، که از شدت فراق و طول سفرهای من به تنگ آمده ترك دنیا کرده در کربلا قیام دارند، ملاقات افتاد. بسیار پیر و شکسته و از قضیه‌های<sup>۴</sup> فقیر و غارتزده یافتیم. به قدر ضرورت اقتضای وقت، اعانتی به عمل آمد. اصل گنبد و صحن روضه کربلا، چنانچه معلوم شد، در این نزدیکی به فرمان محمدخان قاجار تجدید و تعمیر یافته. سقف از خشت ملمع طلا، دیوارهای اندرون آن مذهب و منقش، کار نقاشان مشهور ایران است. و طرف بیرون و بیوتات صحن، تمام کاشیکاری است، بسیار نازک و

(۱) یعنی بیخبر، نا آگاه. (۲) یعنی قلعه صفت، به قاعده قلعه. (۳) یعنی از طرف پاشای بغداد. (۴) اشاره است به حمله و هابیان به کربلا برای ویران ساختن بقاع متبرک. (۵) یعنی ظریف.



ورنگین، و در غایت استحکام، بسیار بهتر از روضه کاظمین و نجف؛ و نقصی ندارد غیر از اینکه تمام عمارات بیوتات، آغاز به درجه دوم شده، به سبب وفات محمدخان ناتمام مانده.

در وسط گنبد، صندوقی است فولادی، بسیار خوش ساخت،  
ذکر زیارت مشهد سیدالشهدا (ع) که قبر سیدالشهدا و علی اکبر در آن است. يك سمت گنبد در صحن چپی، قبر هفتاد و دو تن شهداست، به قولی حضرت عباس و حبیب بن مظاهر هم در آنجا است. اما به حسب ظاهر، قبر حبیب بن مظاهر در غلام گردش آن گنبد، و حضرت عباس به فاصله ربع میل است.

خدمه حسین (ع)، که به چهار نوبت منقسم شده اند، چون نوبت طایفه ای از گنبد مبارک در گذرد، به گنبد حضرت عباس روند.

نزدیک به قبر حبیب بن مظاهر، سردابه قتلگاه است که از آنجا خاک بر می دارند. و در وسط صحن مقام ابراهیم مجاب ابن کاظم (ع) و به فاصله ربع میل خارج شهر، خیمه گاه و مقام حضرت امام زین العابدین (ع) است. زن آصف الدوله مرحوم عمارتی لایق بر آن کرده و نزدیک بدان عمارت، کاروانسرای هم بنا گذاشته بود، که به سبب فوت آصف الدوله ناتمام مانده. و به فاصله دوسه فرسخ از شهر، گنبد قبر حر<sup>۱</sup> شهید است، که از دور به نظر می آید. چون اعراب آن نواحی به نام وهابی راهزنی می کنند، بدون قافله سنگین کسی بدان طرف نمی رود، از زیارت آن مرد خدا محروم ماندم.

دور شهر کربلا حصار گلی است، کمعرض، غیر مستحکم، که وهابی در آن رخنه انداخته داخل شده بود. و شهر قبل از این، مسکن تجار متمول، بسیار آباد بوده، بعد قضیه مذکور مردم متفرق شدند.

مجمعی از بیان حادثه مذکور اینکه هیجدهم ذیحجه، روز  
ذکر حادثه وهابی در کربلا غدیر خم، که اکثر مردم معتبر کربلا به زیارت مخصوصه نجف

رفته بودند، قریب بیست و پنج هزار وهابی، سوار اسبهای عربی و شترهای نجیب، وارد نواحی شهر کربلا شدند. چون بعضی از آنها در لباس زوار قبل از این داخل شهر شده بودند، و عمر آغای حاکم، به سبب تعصب تسنن به آنها زبان داشت<sup>۱</sup>، به حمله اول اندرون شهر در آمده، صدای

(۱) یعنی با آنها هم زبان بود و تبانی داشت.



«اقتلوا المشركين» و آوازه «اذبحوا الکافرين» در دادند. عمر آغا به دیهی گریخته آخر کار، به فرمان سلیسان پاشا، به قصاص رسید. بعد قتل و اسیر عام، می خواستند که خشتهای طلای گنبد را کنده ببرند، از غایت استحکام میسر نیامد. لهذا قبر اندرون گنبد را به کلنگ و تبر خراب کرده قریب به شام، بی خوف و سببی ظاهر به وطن خود برگشتند. زیاده از پنج هزار نفر کشته شد، و زخمیها را خود حساب نیست. از آن جمله میرزا حسن نام، شاهزاده ایرانی، و میرزا محمد، طبیب لکهنوی، و علی نقی - خان لاهوری معه برادرش، میرزا قنبر علی، و کنیز و غلام و آنچه اسباب کار آمدنی بود، خصوص طلا و نقره، از سر کار حضرت و سایر سکنه شهر، بتمام، به جاروب غارت، پاک رفتند. در صحن مقدس، خون مذبحان روان، گنبد و حجره های صحن از لاش مقتولین پر بود. بجز محله حضرت عباس و گنبد آن جناب، کسی از آن بلیه رهایی نیافت. و شدت آن حادثه به جایی رسید که من بعد یازده ماه از آن، وارد آن شهر شدم، هنوز آنقدر تازگی داشت که بجز نقل آن، حدیثی دیگر در شهر نبوده، و روات در اثنای حکایت می گریستند، و از استماع آن موها بر اندام راست می شد. اما مقتولین این حادثه اکثری به نامردی کشته شدند، بلکه چون گوسپندان، دست و پا بر بسته، خود را به قصاص بیرحم سپردند. بعد بیرون رفتن وهابی، اعراب اطراف غلغله عود آنها انداخته چون مردم به باغات خارج شهر، برای مدافعه، بیرون رفتند، خود فوج داخل شهر گشته مس و برنج، اموال ثقیله و آنچه از وهابی مانده بود، به غارت بردند. تمام آن شب و روز دیگر تاراج آنها امتداد داشت. هر کس در آن وقت به شهر رفت کشته شد. از اصول و فروع ملت وهابی و حسب و نسب مخترع آن هر چند تفحص کردم از کسی مفصل معلوم نشد، زیرا که مردم این ملک به اغوای امرای عثمانی و از غایت سبک عقلی، حساسی از او بر نداشته امر او را قابل ضبط و حفظ نمی دانند. بنابراین قدری قلیل که به تجسس بسیار مسموع شده بود در این مقام درج افتاد.

---

مؤسس این اسامی عبدالوهاب نامی است. از نواحی دجله  
 ذکر مجملی در تاریخ وهابی بوده، به تقریب پسر خواندگی در خانه ابراهیم نامی از اعراب  
 بنی حرب، در دیهی از توابع درعیه، من اعمال نجد، پرورش یافته. در امثال و اقرا ن به ذهن و ذکا معروف، و به عقل و کیاست موصوف بود. جودی به افراط داشت. به هر چه دست او رسیدی به اتباع و انصار بذل و ایثار نمودی. بعد از آنکه در وطن، پاره ای از علوم عربی و فقه حنفی اخذ کرده بود، مسافرت به اصفهان، و در آن بلده استفاده حکمیات از فضلالی نامدار نمود. پس اکثر بلاد عراق و خراسان را، تا سرحد غزنین، سیر نمود به وطن عود کرد.



در سنه ۱۱۷۱، یایک دوسال پس و پیش آن، دعوی این ملت<sup>۱</sup> از باطنش سر برزد. در آغاز، در اصول، مقلد امام اعظم، ابوحنیفه، و در فروغ برای خود عامل بود. آخرش در بعضی اصول نیز گردن از قلاده تقلید پیچید، و آنچه برای او مستحسن آمدی، مستقلانه گفتی، و مردم را بدان دعوت کردی. از آن جمله جمیع فرق اسلام را مشرک و کافر، و در زمره عبده اصنام محسوب داشت؛ بلکه ایشان را بدتر از کفار پرستندگان عزا و هبل<sup>۲</sup> پنداشت. زیرا که آن جماعت در حین نزول بلا یا بی اختیار رجوع به خالق می کردند، و مسلمانان در اثنای واردات نیز بجز نام محمد و علی و ائمه و صحابه نمی برند؛ و تعظیمی که عامه اسلام به قبر مطهر سید رسل و ائمه هدی کنند و در حضرت باری بدیشان توسل و استشفاع جویند، آن را بتپرستی نامید و گفت این فرقی از عبادت اصنام ندارد، زیرا که عبده اصنام، مثل کفار چین و هند، نیز هیاکل معهوده خویش را خالق ندانند، بلکه گویند که قبله ماست، به وساطت اینان از درگاه حضرت باری مسئلت می نماییم. و چنین است حال یهود و نصاری در داشتن تصویرات حضرت موسی و عیسی (ع)، و پرستش آنها. بلکه خداپرستی آن است که ذات او را بی شرکت غیر پرستش نمایند، و شریکی و رهبری بدو قرار ندهند. مجعلاً جمعی از عوام طوایف نجد بدو گرویده به تدریج در آن نواحی صاحب آوازه و اشتهار گردید. مدام تخریب قبه رسول انام و مراقد منوره ائمه کرام را نصب عین داشتی که در هنگام قدرت به عمل آرد، اجل او را فرصت نداده درگذشت. پس از او محمد، [پسرش]، امام و مفتی شریعت او گردید. محمد از هر دو چشم کور، الی الآن در قید حیات، و به خانه خویش منزوی می باشد...

و خلافتش بر عبدالعزیز بن سعود، که ایضاً پروریده ابراهیم مذکور است، قرار یافت، مسمی به امیر المسلمین. صاحب جیش و حکم گردید. او مردی بلند بالا، بسیار قوی هیکل،

ذکر عبدالعزیز خلیفه اول  
وهابی و پسر او سعود

شدید آواز است. با آنکه سنش از هفتاد تجاوز کرده به قوایش خللی راه نیافته، بلکه چهل سال است که کسی از دودمان او نمرده. گوید تا این مذهب حق است حکام نیابد کسی از ما نخواهد مرد. این معنی بیشتر موجب اعتقاد عوام گشته است. و او را پسری هست، بسیار مدبر و شجاع، سعود بن عبدالعزیز نام، که، لشکر کش و قایم مقام اوست. بالجمله این عبدالعزیز هفته ای دو مرتبه به خدمت محمد بن عبدالوهاب حاضر شده مسایل



دینی را از او تحقیق می‌کند؛ و به فتوای او افواج به بلاد فرستاده در نماز و سایر احکام بدو اقتدا می‌نمایند؛ و در آن طریقه صلیتر از عبدالوهاب است. [بنا بر این] به نواحی نجد اکتفا نکرده، بلدان دور دست را به طریقه خود دعوت نمود و به اتباع خود دماء و اموال و نسای جمیع فرق را مباح گردانید و گفت: «اگر کشته شوند او متکفل عیال و اولاد ایشان در دنیا و ضامن دخول ایشان در جنت اعلی و نشئه آخری خواهد بود. چنانچه هر يك از مجاهدین را در وقت رخصت، فرمانی به نام خازن بهشت دهد و در گردن آویزد، بعد مفارقت روح، بی سؤال و درنگ به فردوس برین در آیند.» از نفاذ امر او حکایتها، که عقل سامع از آن خیره گردد، نمایند. به روی خاک نشینند و بی تکلف به مردم<sup>۱</sup> معاش و بارعایا به عدل و داد سلوک نمایند. مداخل تمام ملک صرف تجهیز جیوش و مصارف ضروریه است. وجیش او چون صدر اسلام، قبایل اعراب لاتعد و لاتحصی است، که به فرمان او به قصد ثواب غزا و طمع غنیمت حاضر می‌آیند. خمس حصه او، و باقی از غنائم است. همه قلیل الاکل، لا غراندام و زحمتکشند. به چند دانه خرما قوت یومیه به سر برند، و به يك عبای گلیمی، سالها گذرانند. اسبهایشان تمام نجدی از نسلهای معروف است، بلکه اسب نجدی را به طرفی دیگر رفتن نمی‌دهد. الی الآن تمام جزیره العرب را، غیر بلاد مسقط و مکه و مدینه، به تسخیر آورده. سبب ترك او حرمین را یکی اینکه تعظیم بیت الله بسیار می‌کند، و حجاج را، از هر طایفه که باشند، ضیافت کرده بدرقه داده می‌گذرانند. شرط است که قوافل حاج از ولایت او عبور نمایند، و الامر دم فرستاده بر می‌گردانند. دیگر این که شریف مکه خود را از متوسلان او وامی‌نمود، و در این ولا به تحریض امرای استنبول اظهار وجود کرده است. بنا بر این خاطر عبدالعزیز بفتح آن بلاد قرار یافت، و سعود پسر خود را بالشکر بیعده بدان طرفها فرستاد. او نخست طایف را قتل عام و حرق و اسیر نمود. چون موسم حج بود، در آنجا توقف کرد. پس، چون بلای ناگهان به مکه رسیده فتح نمود. بعضی از اماکن متبرکه را شکسته به جده رفته محاصره کرد. شریف بر جهازی سوار شده به بحر قلزم گریخت و مردم جده مال امانی داده صالح کردند؛ و چون سعود عازم بلاد عمان بود، به همان قدر اکتفا کرده بدان طرفها شتافت؛ و شریف دوباره به جده و مکه دستیاب گشته قلیل مردم او را، که در آن ولایت بودند، بکشت و گریزانید. اما سعود از پای جده به ولایت مسقط تاخت برده جنگی با سلطان آن دیار کرد؛ و [قبایل] اعراب نواحی مسقط، تمام، مسلک او اختیار کرده از سلطان خویش یاغی شده‌اند؛ و برادر سلطان، که مدعی سلطنت است، وهابی گشته از وهابی لقب امام المسلمین یافته؛ بنا بر این سلطان بجز حصار و شهر



اطراف مسقط چیزی در دست ندارد، و سعود چون می‌داند که آخر کار خود بخود به دست خواهد آمد، حمله بر آن نمی‌برد. مردم بصره و حله از مهابت و هابی شب درست خواب نمی‌کنند. در کربلا و نجف، خود شبها، خلائق کشیک می‌کشند. اشیاء و اسباب قیمتی روضه نجف را به کاظمین برده نگاه داشته‌اند. به حسب ظاهر چنان می‌نماید که بصره عنقریب مسخر او گردد، زیرا که تاخت او اکثر تا زبیر، سه فرسخی بصره، می‌رسد. بر قبایل عتوب، که علم جهازرانی می‌دانند و جهازات خرد دارند، از دو سال [پیش] دست یافته و قوت دریایی را بر قوت بری مزید کرده، بعد تسخیر بصره، تسخیر بغداد و پس از آن ممالک استنبول به آسانی او را میسر خواهد آمد. با اینکه این حقیقت بر همه کس واضح و روشن است، و وقایع کربلا به سمع سلطان روم و پادشاه عجم مکرر رسیده، کسی از [ایشان] به تدارك نپرداخت. لهذا دلیر گشته، به تقلید حضرت خاتم، به دعوت سلاطین عالم نامه‌ها ارسال ساخت. چنانچه ترجمه نامه‌ای که به پادشاه ایران نوشته در این مقام ثبت است.

### ترجمه نامه و هابی به شاه ایران

اعوذ بالله من الشیطان الرجیم، بسم الله الرحمن الرحیم.  
 من عبدالعزیز امیر المسلمین الی فتحعلیشاه ملک عجم آنکه چون بعد رسول خدا محمد بن عبدالله شرک و بتپرستی در امت شیوع یافته بود، چنانچه مردم بقعات کربلا و نجف پیش قبور، که از سنگ و گل ساخته ایشان است، به خاک می‌افتند و سجده کرده عرض حاجات می‌دارند، این اضعف عباد الله چون می‌دانست که سیدنا علی و حسین به این افعال راضی نیستند، کمر همت به تصفیة دین مبین بسته به توفیق حق، تعالی، نواحی نجد و اکثر بلاد عرب را از آلائشها پاک ساخت. خدمه و سکنه کربلا و نجف که بنا بر اغراض نفسانی منع پذیر نبودند، صلاح منحصر در افنا و اعدام ایشان دانست. لهذا فوجی از غزات به کربلا فرستاده، چنانچه معلوم شده باشد، سزای لایق بدیشان داده شد. اگر ملک عجم هم بدین عقیده بوده باشد، باید که از آن توبه نماید، زیرا که هر کس بر شرک و کفر اصرار ورزد، بدو آن خواهد رسید که به سکنه کربلا رسید. وَالسَّلَامُ عَلٰی مَنْ هَدٰی.

بالجمله چون از زیارت مشهد کربلا فراغ حاصل شد، از راه حله، که ۱۶ فرسخ است، روانه نجف اشرف شدم. راه بادیه، اگرچه سیزده فرسخ و کوتاهتر است، اما مخوف از حرامی است، و خیر و وصول افواج و هابی به عزم تاخت [به] نجف، از روزی که کاظم (ع) را گذاشتیم،



در هر منزل، مخصوص آن طرفها، اشتها تمام داشت. از جمله سعاداتی که مرا در کربلا حاصل آمد، اینکه این قصیده را که در مدح سیدالشهدا و تبیین شداید راه استنبول در اثنای طریق انشا کرده بودم، پسندیده ارباب کمال آنجا افتاد، بر قطعه‌ای ضخیم مذهب، به خط خوش، نوشته بر در رواق مبارک، که محل دخول زائران است، آویختند.

قصیده، لمؤلفه

صبح چو سر زند ز چرخ آینه جهان نما  
باز چو شام بنگرم جاش شود معاینه  
هر سحرم کشد به رخ سد ز جدار آتشین  
من هم‌روزه برکنم خشتی از آن به زور شوق  
گاه ز برف و یخ نهد پیش رهم حصار سنگ  
من نهراسم از شهم حمله برم به فوج عزم  
گاه ز کثرت مطر، گاه ز فرط لای و گل  
پس چو هوا گرفت باز، نسج شود تباہ و پوچ  
چه بود این حصار و دام گر همه خار و نیستر  
وین‌ره پر خمش به کوه تیزی و تندی قلل  
عفف عثمی چپر کند منازل و فراش  
وان همه شبگز و شپش کیک قناق ترکمان  
چرکن خان<sup>۶</sup> و صد طریق کدیة درگزینان  
وان سهر<sup>۷</sup> دو روز و سه، پی‌هم و ماندگی راه  
ور زبندی جبال یا ره صعب پر خطرش  
قطع چنان رهی براسب در ظلم شب و مطر  
و آن همه طول بادیه خوف یزیدیان کرد  
پی‌دوی سگان به روز، شام مصاحب خران  
اکل لحوم سگ و خر، طبخ به روغن شغال  
تشنه لبی ایذا و غل قریة کرد بر فرات

جلوه کند در او به من چهره خوب کربلا  
صورت نحس «قبح حصار» «ارغنه» و «ملاطیا»  
تا که بدارم بدان باز مزار مدعا  
تا که رسم بدین نمط بر در آن شه و را<sup>۱</sup>  
در پنهنش زند مرا تیر ز امطر<sup>۲</sup> و هوا  
مشغله<sup>۳</sup> آنقدر کنم که شود آن حصار و ا<sup>۴</sup>  
دام نهد چو عنکبوت، نسج شکار باز را  
دام وی آنچنان کند تیزی عزم من هبا  
در رهم افکند برم ساخته چشم خویش پا  
خود چو حریر و پرنیانست در کف پای شوق ما  
هست به سمع و شامه چون گل و بلبل و نوا  
هست چو قاقم و سمور خواب در او فرح فرا  
دیدن رویشان که باد بر همه لعنت خدا!  
در نظرم چو کحل هست راحت چشم و نورزا  
کشف کنم، ره صراط سهل شود به عقلها  
همره آن سگ چپر سهل به من چو شرب ما<sup>۵</sup>  
چون شب وصل دلبران هست قصیر و غمزدا  
سمع گزافه‌شان که چون درد دل است روح سا  
سوخته چون زغال و نان، راست، چو چرم گرگها  
این همه کم به اتباع کربت شاه کربلا

(۱) ورا (= وری)، خلق. (۲) «امطر» در جای «مطر»، باران. (۳) مشغله، داد و فریاد، غوغا.  
(۴) وا، باز، گشاده. (۵) چه... گر... یعنی گرچه... (۶) چرکن، چرکین؛ چرکن خان، خانه چرکین.  
(۷) سهر، بیدار ماندن به شب. (۸) ما = ماء، آب.



چشم و چراغ خافقین<sup>۱</sup>، در نظر نبی چو عین  
آنکه به روی اهل ضیغ<sup>۲</sup> صف بکشیده هم چو سود  
جمله ز شوق مشهدت سرخ عذار و یکزبان  
با دل ثابت و سرور سبق گزین [به یکد] گر  
در غم آن همه، عزیز گشته قتیل در نظر  
نیز متقدمین شده نیز متأخرین شود  
سرنزدش تزلزلی یک سر مو به قول و فعل  
وان حرکات با وقار وان سکانات ثابتش  
ابن ابوعبیده و ابن زهیر و هر که بود  
راند ز آب چون سگان آن حشر یزیدیان  
وای به حال خصم او چه بنویسم از زیانش  
کاش تو، طالباء، بدی ز اهل وجود آن زمان  
بعد هزار و شصت و صد آمدی از شهادتش<sup>۳</sup>

ثانی شه حسن، حسین، زاده اشرف النسا  
با تن چند<sup>۴</sup> بیه-راس، از رفقا و اقربا  
گرچه ز رقبه شان نمود بیعت خویش شاه و<sup>۵</sup>  
بی طمع ظفر شدند در ره کار حق فدا  
چون پدرش جزع نکرد داد به حکم حق رضا  
این [همه] صبر و پردلی در گه حزن و ابتلا  
زاول و آخر اندر آن معرکه<sup>۶</sup> پر از بلا  
نقش دل عرب نمود طرز شجاعت و وغا<sup>۷</sup>  
مصعب و ابن اشترش کرده و راست اقتدا  
با همه تشنگی نخورد آب ز همت و حیا  
چون ظفرش شکست شد تا به ابد به دوسرا  
بو که فشاندیدی به پاش این دم، قلب نار و<sup>۸</sup>  
بردر او، کنون بخواه، بلکه بیخشدت خدا

القصة روز اول، در شهر حله، که از شهرهای معروف عراق است و سالها دارالملک سلاطین  
بنی یزید در عهد خلفای عباسی بوده، منزل کرده شد. در بین راه ازدو نهر، برپل عبور کردم: یکی  
نزدیک کربلا موسوم به نهر حسینی، که سلطان مراد خواندگار روم از فرات بریده، بسیار به کار  
مردم کربلا می آید، و سلطان مذکور بدین عمل نیکنامی بسیار حاصل کرده...

... دوم نهر آصفیه المعروف به هندیه منسوب به آصف الدولة  
مرحوم بن شجاع الدولة صفدر جنگ.  
این نهر بسیار بزرگتر از حسینی، به عرض رودخانه ای است،  
الی الآن قریب ده لک زر خرج آن شده، اگرچه هنوز به نجف  
نرسیده، زیرا که به فرمان پاشای بغداد و تجویز متولی از زیر قریه ها و قصبات و ایلات عرب،

ذکر نهر هندیه عرف آصفیه  
و نام خیر آصف الدولة در  
بلاد عرب

(۱) خافقین، شرق و غرب. (۲) شاید اهل زیغ به معنی گمراهان مراد باشد. (۳) یعنی با قنی چند.  
(۴) اشاره به اینکه سیدالشهداء در شب عاشورا تعهد بیعت را از ذمه یاران خود ساقط کرد. حجة الاسلام نیرتبریزی  
در این معنی گفته است:  
(۵) وغا، جنگ. (۶) ناروا، غیر رایج. (۷) ۱۱۶۰ سال پس از شهادت امام حسین ع. سرگیرد و برون رود از کربلا می  
(۸) گرفت ای گروه، هر که ندارد هوای ما



خصوص شهر کوفه، به جهت تعمیر ملك و زراعت می گذرانند، و فقط آب رسانیدن به مردم نجف مقصود ندارند. اما نرخ آب در شهر نجف بسیار ارزان کرده، يك فرسخ دیگر باقی است که اگر آن هم، چنانچه در این زمان هم درکارند، بریده شود، آب آن نهر، که از فرات می آید، به رودخانه یی، که در زمان سابق زیر نجف به عظمت شط بغداد جاری بوده، و ثانی الحال خشک شده آثار آن الی الآن موجود است، خواهد افتاد، پس از آنجا سر ازیر شده باز به فرات خواهد پیوست، و مدام باقی خواهد ماند. دور و دیر افتادن کار این نهر، و بستن پلهای متعدد بر شوارع، و چون کوران بی صرفه خرج کردن اهل کاران، زر آصف الدوله را، به حسب قسمت نیک، برای آن مرحوم مفید افتاد؛ و به سبب جا به جا رفتن نهر، و فایده دادن به ایلات عرب، ثواب و نام به او بیشتر داد.

معلوم باد که آصف الدوله را آثار خیر در بلاد عرب، خصوص در عتبات عالیات، آنقدر است که هیچ امیری و پادشاهی را سابق بر این میسر نگشته، و بعد از این معلوم نیست که کسی را بشود.

[من] صدق این چند بیت را که پانزده سال قبل از این، به تخمین و قیاس، در ضمن مثنوی، در مدح او انشاء کرده در دیباچه کتابی که به نام آن مرحوم است، ثبت نموده بودم، در این سفر به چشم خود، بی شبهه، در این بلاد، مشاهده کردم و از صغیر و کبیر شنیدم.

#### مثنوی

کز حادثه دهر را مآب است  
صیتش بگرفته قاف تا قاف  
صد آصف برخیا<sup>۲</sup> غلامش  
او بر در فقر در تکاپوی  
هر چیز نکو ز عالم اوراست  
او را شده این قدر میسر  
بد آرزو و نشد مهیا

این نامه به نام آن جناب است  
ذاتش غنی از بیان اوصاف  
گر آصف دولت است نامش  
شاهان جهان و را رضاجوی  
ملك دو جهان مسلم اوراست  
ز آثار نکو به فضل داور  
کش عشر عشیر آن سلف را



## ذکر شهر حله

الغرض شهر حله مثل بغداد بر هر دو کنار فرات واقع شده،  
پاشا و عمایید نشین<sup>۱</sup> طرف زمین نجف و بادیه خارج زمین  
جزیره است؛ و باغات و بساتین بسیار در اطراف خود دارد.

[ذکر مسجد شمس و مزار عقیل  
و ذوالکفل نبی] و مناره سرعلی

از جمله عمارات نامدار آن، یکی مسجد شمس است در  
موضعی که آفتاب به جهت نماز علی، علیه السلام، به التماس  
رسول خدا برگشته بود.

دیگر مناره سرعلی؛ در عوام شهرت دارد که اگر بر آن رفته گویی: «به حق علی بیجنب.»  
در حرکت می آید، و اگر به حق عمر گویی هیچ حرکت نمی کند. بر این سخن وثوقی نیست.  
اما حرکت کردن آن جسم عظیم مسلم است، زیرا که از ثقات شنیدم که در وقت حرکت پای منار  
ایستاده، شاخصی بر سر حد سایه آن نصب کرده بودند، دوزخ سایه پس و پیش می شد.  
دیگر مزار عقیل بن ابیطالب برادر علی (ع).

روز دیگر در اثنای راه مقبره ذوالکفل نبی، و موضعی مشهور به چاه و قبر و مقام  
صاحب الزمان (ع) را، متصل حصار نجف، زیارت کرده از جانب وادی السلام وارد شهر  
مسطور شدم.

گنبد ذوالکفل در قریه ای خرد که سکنه اش [تمام] یهودانند، و حصاری مستحکم دور آن  
ساخته، واقع شده، مطاف کل طوایف یهود بلاد عرب، تا حدود شام و استنبول، است. و گویا  
ایشان را بعد بیت المقدس، بزرگتر از آن موضعی نبوده باشد.

زمین اطراف نجف با ریگ آمیخته، بسیار مسطح، دلگشا، با فضا است. بوته های خرد  
از گلهای خودروی الوان، به افراط در آن می روید، نظیر زمین نجف. در این باب بجز کیپ حبش،  
که در آغاز کتاب ذکر آن گذشت، در این [سفرها] جایی ندیدم.

## ذکر سراب

و ایضاً اطراف نجف، سراب، خصوص در رودخانه  
خشکیده «نی»، بسیار می نماید؛ و آنچه را در هند سراب

می دانستم، بعد ملاحظه این سراب معلوم شد که در غلط بودم، زیرا که این سراب تا صد قدم فاصله،  
بعینه چون رودخانه ای جاری می نماید.

(۱) یعنی پاشانشین و عمایید نشین؛ عمایید، جمع ساختگی عمید، سرور، مهتر، رئیس قوم.



دور شهر نجف حصار با بروج مستحکم است. خندق نداشت. در این ولا مبلغی از سرکار هند برای غربا و مستحقین نجف رسیده بود، به سبب خدوف و هابی، مصرف آن را در خفر خندق الیق<sup>۱</sup> دانسته به اذن عامه به ساختن آن اشتغال دارند.

ذکر عمارت روضه نجف  
 عمارت روضه نجف، از گنبد و صحن و بیوتات و دروازه‌ها، کامل و مرتب است. گنبد و دومانر اطراف [آن] از خشت طلا به معماری اخلاص نادر شاه تعمیر یافته. اندرون گنبد و دیوارهای بیوتات و دروازه‌ها، تمام کاشیکاری است، امانه به خوبی طرز و نقش کاشی کربلا. در پیش گنبد، صفت بسیار وسیع خوشنما، بزرگتر از صفت کربلا، ساخته‌اند.

ابواب گنبد و صندوق مبارک از نقره است. با آنکه اکثر اسباب کار آمدنی و قیمتی این روضه در کاظمین محفوظ است، هنوز چهلچراغها و فانوسها و قالینهای نفیس و نقره آلات بسیار دارد. بعد فراغ زیارت علی (ع)، روبه یک گوشه کرده، زیارت حسین (ع) می‌خوانند؛ زیرا که گمان می‌کنند که زین العابدین (ع)، بعد معاودت از شام، سر مبارک را در آنجا دفن کرده. بعد فراغ از این زیارت، پایین صندوق رفته زیارت آدم و نوح (ع) می‌نمایند. قبر آن هردو نبی در آنجا است. بیرون گنبد، در غلام گردش، متصل به باب در آمد، لگد کوب زوار، قبر شاه عباس مرحوم است نامعلوم<sup>۲</sup>؛ و سمت دیگر غلام گردش، که برای نماز معین است، حجره‌ای است: قبر محمدخان قاجار از يك پارچه سنگ مرمر در آن است، همواره عود می‌سوزد، و شمعهای کافوری در شمعدانهای نقره شب روشن می‌شوند، و قاریان همه وقت در تلاوت می‌باشند. این شأن عالی برای قبر محمدخان در جوار روضه مبارک مطلقاً خوشنما نیست، و گواه نادانی و دهقنت وارثان اوست.

ذکر اعرابی بدوی  
 در حینی که زیارت می‌خواندم، با آنکه چهار کس از خدام مقرب واسطه من بودند و من از مهابت لرزان بودم، عربی بدوی، باریش سفید دراز که از عدم خبر گیری، موهایش زرد شده بود و قمیصی<sup>۳</sup> بلند چرکین در بر، و به جای ازار، لنگوته درپاداشت و پاشنه‌هایش از کثرت سیر کنده بود، و چنین ظاهر می‌شد که از گرد راه رسیده، داخل رواق شد. پروای واسطه نکرده طواف آغاز نمود، و به جای زیارت خواندن می‌گفت: «یا ابا الحسن، سلام عليك.» با آنکه از غایت اخلاص و اعتقاد، اشک از چهره‌اش روان

(۱) الیق، لایقتر، سزاوارتر. (۲) یعنی هم سطح کف غلام گردش. (۳) قمیص، پیراهن.



بود، چنان بی‌واهمه از در درآمد و ضریح مبارک را تکان داد که من واهمه برداشتم؛ پنداشتم که ابوالحسن (ع) یکی از رفقای راه و دوستان بی‌تکلف اوست و او مشتاق از راه‌رسیده آن جناب را از خواب ناز، که دراز و بیگانه شده، بیدار می‌کند. از مشاهده بی‌تکلفی و بیکرنگی او به سبب اجنیت و خوف و واسطه‌جویی خود بنا بر بیگانگی و اعجمیت، تعجبها کردم و فرق بسیار فیما بین یافته بر مرتبه او حسد بردم.

ذکر مقام حضرت زین العابدین،  
علیه السلام، و صفة صفا

از مقامات متبرکه خارج روضه، یکی مقام زین العابدین، دیگر صفة صفاست، که در این ولا لشکریان موصل که به کومک اهل نجف آمده، در جوار آن سکونت دارند. از غایت حماقت و خریّت، آن مکان شریف را از نجاست و گندگی پر کرده.

ذکر ملامحمود متولّی

ملا محمود، که آباء عن جدّ کلیددار روضه مبارک و در این ولا حاکم نجف نیز هست، مردی صاحب سلیقه، با اخلاق زمانه ساز است. خدمت روضه را بیشتر از دیگر متولیان می‌کند، چنانچه عصر که وقت بر آمدن شرفای عثمانی از حر مسراست او به روضه حاضر گشته بعد فراغ نماز، زین پوش بربك سمت صفة مذکور انداخته می‌نشیند، گویا آتشیخانه اوست؛ آنگاه نماز مغرب را اندرون روضه ادا کرده به خانه خود، که به اندک فاصله است، رفته طعام می‌خورد، و با مردم صحبت می‌دارد. وقت عشا باز به روضه آمده بعد فراغ نماز، ابواب گنبد و صحن را قفل کرده به خانه در حرم می‌رود. چون از علی پاشا به اکرام من مأمور بود، مرا در صحن مبارک حجره داد، و کسان برای خدمت معین نمود، و طعام باهم می‌خوردیم. در بلاد عثمانی، از استنبول الی بصره، طعامی لذیذتر از آن به خوردن نیامده. طبایخهای ایرانی و هندی دارد، وقت دست شستن بیسن نخود آمیخته به پوست نارنج آوردند. از این تباین فاحش او با عثمانیان، که اکثر به آب گرم فقط اکتفا می‌کنند و بعضی صابون بدبورا در دست شستن استعمال می‌نمایند، مرا بسیار حیرت روداد. چون از زبان فارسی بهره تمام دارد، صحبت [من به او] خوب در [گرفت] و این قصیده مرا که در مدح علی (ع)، هم در راه استنبول انشا کرده بودم بسیار پسندیده بر قطعه‌ای پرزینت به خط خوش نویسانید و از ضریح مبارک آویخت و گفت: «این یادگار شما در اینجا سالهای دراز خواهد بود.»



له مؤلفه

صبحدم شاما نثارت نقد جان آوردهام  
لیک چون جز آن نبد چیزی عزیزم در بساط  
چون عرابی کو خلیفه را به هدیه برد آب  
مور نارد<sup>۱</sup> بر سلیمان [برد] جز ران ملخ  
خوشه انگوری نباشد در خور درگاه جم  
[باقدر تخم آمدم بر درگهت از رنج دهر  
از در عالیت بس کس گنج غفران برده] اند  
جمله تن کفر آمدم گر بردرت، چه غم؟ چو زان  
ناامیدی کفر باشد - گفتیم - پیش کریم  
ای یدالله، زان حسامی که بشد اسلام راست  
زان کبار نفس کو ذل عرب برد التجا  
زان خزینة علم که هر حرف او شد یک کتاب  
زان حقیقی عدل کان کرده است که ترحق عدول  
زان عفاف کو به کس نفکند کاهی چشم پر<sup>۴</sup>  
زان غنا که سوی دنیا شد نه جز گاه طلاق  
مدعی در وجه سیر من به اقطاع فرنگ  
تا که ظلمت بر فزاید قدر نیر، لیک من  
چونکه بد روی دلم بر سوی محراب نجف  
بلکه آن شأن و علو قدر شاهان فرنگ  
چه فرنگ و روم و بیت المقدس و غیره که من  
لاف مولایی در این حضرت نمی آرم زدن  
لیک شاعرمی کند در مدح ممدوحش غلو

شرمسارم که نه نذر شایگان آوردهام  
بر کف اخلاص بنهاده همان آوردهام  
این محقر مر سگانت را روان آوردهام  
کودک عظم به مکتب گردکان آوردهام  
مرفریدون را چو چرم کاویان آوردهام  
همچو تیر از بهر قربانت<sup>۲</sup> کمان آوردهام  
جیب خالی من ز طاعت هم از آن آوردهام  
در کف ایمان و همه امن و امان آوردهام  
حکم تو بردم امید امتان آوردهام  
من رجا بر قطع اصل کجروان آوردهام  
بهر عز مسلمین هندیان آوردهام  
بر شقای جهلت<sup>۳</sup> قوم استعان آوردهام  
التماس اعتدال کارشان آوردهام  
از هوی و حرص نفسانی امان آوردهام  
قدر یک جو حصه ای طمع اندر آن آوردهام  
گفت کز روی توجه دل بر آن آوردهام  
از ره افرنجه رو زین آستان آوردهام  
از صلیب و دیرو زنگش<sup>۵</sup> چه زیان آوردهام؟  
کافرم گر در نظر یک ذره سان آوردهام  
با سر کویت نه فضلی بر جنان آوردهام  
صله جو یک مدحتی چون شاعران آوردهام  
من به مدحت زان روش عطف عنان آوردهام

(۱) یعنی نیارد، جرئت نکند. (۲) قربان، دوالی (تسمه‌ای) باشد که در ترکش (تیردان) دوخته حمایل و در گردن اندازند به طوری که ترکش پس دوش می‌ماند و گاهی سواران کمان خود را در آن دوال نگاه دارند. (فرهنگ معین). (۳) در جای «جهل»، نادانی. (۴) یعنی پرکاهی (۱) چشم نیفکند. (۵) مقصود ناقوس کلیسا است.



که غلو در مدح از تشبیه و تمثیل است و کذب  
 و آن صله این است که این مدح پندیری زمن  
 مدح خاقانی به زر در کعبه شد ثبت و نجف  
 شو خمش، طالب، که شه داند غرضها را که چه  
 بردعا ختم سخن رسم است و می ترسم شوم  
 بهر چون تو چون منی چه خواهد از درگاه رب  
 بد اخس<sup>۱</sup> در نسبت جمله نه زان آورده ام  
 که من آن را با نیاز یکران آورده ام  
 نی ز کعبه کم، اگر من کم از آن آورده ام  
 زین پریشان گفتگو اندر نهان آورده ام  
 ناشده مسلم مرید از بر زبان آورده ام  
 چه ترا نبود کزان من در میان آورده ام؟

بعد از آنکه دو روز در سعادت باب مشهد علی (ع) بودم، ملا محمود یا بو وقاطر از مکاری  
 معتبر کرایه کرده روانه بغداد نمود. آن روز باز در حله اتفاق منزل افتاد. در اثنای راه، زیارت  
 مسجد کوفه کردم و به گنبد ناقه و گنبد حنا<sup>۲</sup> گذشتم.

گویند: چون ناقه نعش علی (ع) به اینجا رسیده بود، دروه کوه برای تعظیم ناقه خم شده  
 بود، چنانچه آثار خمیدگی الی الآن موجود است. از این جهت اسم «حنانه<sup>۲</sup>» بر آن مکان قرار  
 یافت، و در مکان دیگر، که نزدیکترین مواضع به نجف است، ناقه نشست. مردم متفرس شده  
 آن جناب را در نجف دفن کردند.

روز دوم، آخر منزل، باز بدان راه که به کر بلا رفته بودیم پیوسته، در خان پیر نصف مقام  
 کردم. روز سیوم، مرتبه سیوم وارد بغداد شدم.  
 حالا مجملی از روداد حال خود نوشته می شود.

### وقایع خود در بغداد

محمد پاشا، والی موصل، در حین وداع، از کمال نیک ذاتی  
 و پاک طینتی تفقد بلیغ به من کرده بود که «بعد وصول، یکسر  
 به خانه علی پاشا روی و هرگز قصد منزل به جای دیگر نکنی. در این صورت پاشا کار ترا به ذمه  
 خود دانسته در امور مرجوعه هر نوع امداد خواهد نمود، و تا بصره، بلکه بمبئی، آن رسم  
 امداد خواهد یافت. فرمان سلطان روم - که به نام پاشای موصوف، با توست - اگر چه کافی  
 است، اما من هم خطی به کحیا، که ثانی پاشاست، در سفارش توقلمی می نمایم، تا ترا به مجرد  
 وصول به پاشا رساند.» این رأی صحیح و معقول، و بر من نیز ثابت بود؛ اما چون من در خانه

(۱) اخس، پستتر. (۲) حنا، بسیار ناله کننده، نوحه کننده.



پاشایان و قناقه‌های<sup>۱</sup> راه استنبول از کثافت مکان و مخالفت اوضاع طعام، و خوردن آن آزار کشیده بودم، و روز وصول بغداد، شدت باران، و رخت و اسباب من تمام تر، و موزه پراز گل و لا، و وقت شب بود، خانه و طعام «مستر جونس» را قیاس بر عموم «انگلش» کرده، آرام خود در منزل او دانستم. چوخه‌دار محمد پاشا هر چند از آن اراده منع کرد، قبول نکرده به آنجا رفتم. بدین سبب علی پاشا دل آزرده شده چندان سلوک ننمود. قبل از ورود که از زبان چهرها خبر مرا شنیده خانه‌ای برای سکونت من فرش نموده بسود و ترجمان هندی از مقبره شیخ عبدالقادر گیلانی گرفته سایر اسباب مهمانداری فراهم داشت، از آن باب لب نگشاد و مطلقاً خود را بدان آشنا ننمود. بعد دو روز که «مستر جونس» به‌وی ملاقات کرده فرمان سلطان سلیم به‌وی نمود: سخنان روی اندود<sup>۲</sup> گفته، چند روز عذر ملاقات خواست، و موعد ملاقات در پیش خیمه مقرر کرد. زیرا که در آن ایام در تهیه لشکر کشی بر الوس<sup>۳</sup> گرد بلباس بود. در میعاد مقرر، بعد دو ساعت انتظار بارداده او چون از مستر جونس دل آزرده است و به حسب ظاهر تعظیم او نمی‌کند و من با او بودم، تواضع لایق ننمود. اما رعایتاً لامر السلطان خطوط سفارش، چنانچه گذشت، برای متولی عتیات نوشته و چوخه‌داری به مهمانداری راه تعیین نموده رخصت فرمود.

همچنین دیگر اعزه و اشراف بغداد، که بعضی مثل علی پاشا این حرکت را از من نپسندیدند و بعضی آمدن به‌خانه «جونس» را مکره می‌داشتند، ملاقات من ننمودند، مگر حاجی حسین تاجر، و خواجه عبدالهادی کرک یراق و حاجی حسین کرم علی، مردمان اصفهان، و شیخ یعقوبیه، و بعضی از اعراب، که آمد و رفت بدان خانه داشتند، وقت مرا ضایع می‌کردند؛ بجز کراحت و نفرت از آنها حظی بر نداشتیم. چه این جماعت، هر یک، از مدت دراز وارد بغداد شده، کجالاتی و یهودی مشرب شده‌اند. اوضاع ایرانی از دست رفته، و خصوصیات عثمانی به دست نیامده:

کلاغی تک کیک در گوش کرد      تک خویشتن هم فراموش کرد

چون تقصیر از جانب خود در اختیار غیر مناسب بود، از کسی بازخواست نکردم و لب به شکایت نگشودم. از اتفاقات بد اینکه آرام زندگی و صفا و پاکیزگی، که به قیاس عموم «انگلش» در خانه «مستر جونس» مظنون بود، نیز حاصل نشد و غلط بر آمد. چه «مستر جونس» مردی کج‌رای و بیسلیقه، خود بین سرکش است. طبیعت او به اترک و اعراب نزدیک و دور از «انگلش» واقع.

(۱) قناق = قنق، قونوق (ترکی)، مهمان، مسافر (فرهنگ معین، ذیل قنق)؛ مراد مسافر خانه است. (۲) روی اندود، آلوده به روی و ریا. (۳) الوس (ترکی مغولی)، طایفه، قبیله (فرهنگ معین).



شده، خانه واسباب خانه اش چون مردم آن بلاد کثیف و گنده می باشد. [تمام] مدت توقف در رنج ماندم. زیاده موجبات آزار من اینکه وقت حاضری او غیر معین بود، گاهی ساعت نه و گاهی یازده تادوازده، که نیمه روز است، می کشید؛ و بر سفره عبوس می نشست و بجز نرخ اشیاء و حکایات بغدادیان، و تخمین دولت مردم<sup>۱</sup> ذکر نمی کرد؛ و راضی نبود که کسی ظرافت و شوخی و خنده در آن مجلس نماید؛ و همواره آثار کره از مهمانان و واردان، چه بیگانه و چه همقومانش، بر ناصیه او نمایان [بود]؛ و طرف چابار را به ناحق گرفت و نگذاشت که سزایی از علی پاشا بدو رسد؛ بلکه سر رشته امداد مرا، که امرای عثمانی از استنبول تا بدین مکان متصل و مستحکم داشتند، بدین بهانه که اکنون رهنمایی شما بر ذمه من است قطع کرد، و خود از نزاکت طبع، فکری در آن باب نکرده به ارامنه اصفهان، که در خانه او بر مصارف سرکار «کمپنی» به تقلب معتادند، حواله فرمود؛ چون زر خرج راه من کفایت بدان نوع اخراجات نمی کرد، به ضرورت از آنها قطع کرده کارهای مرجوعه خود را به صوابدید مسلمانان آنجا گرفتم. بنا بر این آن جماعت دل را با من دگرگون کردند. نتیجه مکر آنها، در راه بصره بر من گذشت آنچه گذشت. تفصیل این مجمل آنکه من به غرض کفایت خرج و مؤانست رفقا در صد داین بودم که کشتی به اتفاق دوسه کس از شرفای عازم بصره، به کرایه بگیرم و روانه آن طرف شوم. در این موسم طغیانی آب دجله، چون آمد و رفت کشتیها در این دوشهر بسیار و علی التواتر می شود، و این امر به سهولت میسر بود، ارامنه و یهودان بدبخت مذکور این امر را پس سر کرده، مرا هم مجال تفحص ندادند. روزی که از سفر نجف اشرف برگشته بودم، خبر آوردند که کشتی برای کار «کمپنی» همین ساعت روانه بصره است، و چاوش «مستر جونس» دلیل راه و محافظ در آن است؛ اگر من در آن بنشینم بی خرج زر، به آرام تمام، در بصره خواهم رسید. چون وقت آنقدر نبود که اول کشتی را ببینم - و کی به خاطر من می رسید که در کشتی چنان تنگ کثیف، بی سایه، پر شپش و کبک، که در شهرهای هند هیزم کشتی هم در آن نکنند، «مستر جونس» تجویز رفتن من خواهد کرد؟! - بر سخنان آن جماعت قطع علاقه از بغداد کرده کنار دریا آمدم، و کشتی را، چنانچه گذشت، کثیف، پراز صندوقها، وزمینش به سبب فرش چوبهای گز غیر مسطح، و ملاحانی چون سگان درنده بدخلق یافتم. دانستم که صلاح در فسخ عزیمت و عود به بغداد است. اما دیدن روی آن بدبختان مکروه آمد، و قبول مرگ دیده و دانسته کرده به کشتی در آمدم.

مدت توقف در بغداد، و سفر عتبات عالیات، چهل و چهار روز بود.



شام روز سه شنبه ۱۶ ذی قعدة سنه ۱۲۱۷ کشتی به طرف بصره سرازیر، راهی شد. با آنکه به جهت خفت و سبکی بدن، در آن سفر، در غذا و شراب، بسیار احتیاط و اعتدال مرعی داشتم، روز چهارم به سبب افراط صعوبت زندگی، تب شدید عارض شده و مدت يك ماه امتداد یافت. در بصره بر فراش یکسی افتاده ماندم، اما کشتی موافق معمول، روز و شب راه می رفت، و ملاحان پارو می زدند.

ذکر سوق الشيوخ و قبایل  
بنی منتفج

شنبه بیستم ماه مذکور به سوق الشيوخ، که نیمه راه است، رسیدم. از چند فرسخ این طرف سوق، تا بصره، مسکن قبایل منتفج و بیوت و خیام آنهاست، و آبادی این سوق منسوب به شیخ آن قبیله، و حاجت روای ضروریات همه است. این شیخ مردی عالیشان است. سی و چهل هزار کس مردم کاری، از سواره و پیاده، در تحت فرمان خود دارد؛ و در وقت ضعف حکام، بصره را تصرف می نماید. بالفعل امیدگاه بصراویان و نگهبان ایشان از صدمات وهابی است. دور سوق اگرچه حصار کشیده، اما حصاری دیگر از آب دجله دارد، زیرا که آب دجله همه جا [در] زمین مرتفع واقع شده به بندها بسته است؛ همینکه خبر ورود دشمن می شنوند، قدری از بند بریده فرسخها دور مسکن خود آب دجله را محیط و خندق از آن می سازند. آخر عهد کریمخان، که بصره به دست عجم آمده بود، علی مرادخان، برادرزاده کریمخان، حاکم بصره، که در تمام زندیه به رشادت و دلاوری او کسی نبوده، لشکر بر شیخ منتفج کشید، و شیخ آب دجله بر همین منوال گشود. علی مرادخان غرور و تهور را کار فرموده در آب راند، اعراب منتفج در مواضع حصین سرازیر شدند، به حدی کار تنگ گردانیدند، که سردار کذاب، که خود را سزاوار مقابله سلطان روم می دانست، با اکثر فوج کشته شد.

روز دوشنبه ۲۲ به بلدة قرنه ورود افتاد. در این محل آب دجله و فرات، که یکی شط بغداد و دیگری به شط دجله معروف است، به یکدیگر پیوسته، دریایی بزرگ، دوبرابر گنگ در طغیانی، شده است.

از اینجا الی مصب او به بحر فارس، به شط العرب موسوم است.

روز سه شنبه ۲۳ ذی قعدة، به روز هشتم، که هر روز از صعوبت چون سالی به درازی می نمود، به دو گروهی<sup>۱</sup> معقل، که عوام بصره معگل و «انگلش» مارگیل گویند، رسیدم. گماشته «کمپنی»

(۱) گروه (واحد مسافت هندی)، نیم فرسخ.



در این معقل عمارتی [دارد] که دور عمارت، حصار گلی ساخته اند، و در آن می نشیند. این عمارت معروف است به «کوت فرنگی». چه اعراب قلعه خرد را «کوت» می گویند، و از اینجا است لفظ «کوتهی» برای بهای جا «که» زیاد بر خانه های «انگلش» در هند شهرت یافته، زیرا که هندیان لفظ «کوت» را «کوتهی» موافق عبارت خود فهمیدند. از شهر بصره تا آنجا دوفرسخ راه بیابان خوب است.

بالجمله بعد وصول بدان مکان، امیدوار بودم که به همخانگی «مستر منستی»، بالیوز بصره<sup>۱</sup>، و صحبت بعضی از اشراف «انگلش»، که در اینجا بودند، و سهولت اوضاع زندگی، که معمول آن جماعت است، در آن مقام آرام یابم، و تلافی صعوبتی که در راه کشیده ام شده بیماری عارض راه، که هنوز مزمن نشده است، دفع و زایل گردد. فی الواقع این قیاس صحیح و بی خلاف بود؛ اما به سبب مهربانیهای «مستر جونس»، که تمام رادرفیق بود و هنوز جدا شدن نمی خواست، متوقف شده، اسباب مکروهات بصره، که عنقریب ذکر شود، مهیا شدن گرفت.

تفصیل این مجمل آنکه دوسه ماه قبل از این، نعش حاجی خلیل خان، ایلچی ایران که در بمبئی به خانه جنگی<sup>۲</sup> ناگهانی کشته شده بود، به حکم «کورنر جنرل»، بنگاله، به بصره آوردند. «مستر منستی» مأمور گردید که به عوض اکرام مافات

ذکر نعش حاجی خلیل خان، ایلچی ایران، و تعظیم «انگلش»، و تدفین او

که در حیات او منظور بود، نعش او را به بغداد برد، و زیارت کاظم (ع) کنانیده به سامره و از سامره باز به بغداد، و از آنجا باز به کربلا آورده در نجف اشرف دفن نماید؛ و در اثنای این سلوک لوازم خیرات و انعام خدمه عتبات عالیات و تزک سواری نعش، لایق به نام «کمپنی» و شاه ایران، به عمل آورد و در اخراجات آن کفایت منظور ندارد. «مستر منستی» به سبب طول مدت سفر، رفاقت نعش به نفس خود ضرور ندانسته به همراه «مستر دی»، تالی خود در بصره، که به وزیر اشتهار دارد، به بغداد [فرستاد] مواضعه کرد که چون دوره به آخر و نعش به کربلا رسد، او را خبر دهد تا او از بصره به راه فرات به سموات آواز آنجا به نجف آمده به حضور خود نعش را دفن نماید. «مستر دی» نعش را بر کشتی به بغداد آورد و به تبرک و شأن لایق به کاظمین فرستاده منتظر مراجعت نعش در بغداد ایستاد، و در صدد این بود که حسب الاشارة صاحب خویش رفاقت<sup>۴</sup> نعش تا آخر دوره، و خرج وافر در آن کار نماید. عجمیان یهودی صفت، که به خانه «مستر جونس»

(۱) نسخه چایی: کونسل بصره. (۲) یعنی جنگ خانگی. (۳) باید منظور مؤلف شهر «سماره» باشد که بر ساحل راست فرات در مرکز عراق واقع است. (۴) یعنی همراهی، تشییع.



آمد و رفت دارند، از مشاهده آنچنان تعظیم برای نعش یکی از امثال خود به مقام حسد در آمدند و خواستند که خللی در آن اندازند. «مستر جونس» را تخویف کردند که چون تعظیم نعش رافضی از جانب نصرانی در بلاد عثمانی به عمل آید، احتمال دارد که قضات و ارباب فتوای بغداد حکم به منع آن نمایند؛ و چون «مستر دی»، که بانی مبانی آن تعظیم است، در خانه توفرو آمده ترا نیز در آن اثنا اهانتی رسد. «مستر جونس» که مردی خفقانی مزاج، و برداشت تعب و تبدیل اوضاع مقرری روزمره خود ندارد، سخن آن جماعت را شنیده مشورتاً از مبالغه در تعظیم نعش و رفاقت «مستر دی» با آن منع نمود، و گفت که بهتر این است که امر نعش را بر یکی از مسلمانان گذاشته «مستر دی» به بصره برگردد. «مستر دی»، اگرچه از طول مدت سفر که در دوماه، به سبب سرالایی آب، از بصره به بغداد آمده بود و دوسه ماه دیگر تا آخر دوره می بایست، دلتنگ بود، اما حکم «کورنر جنرل» و «مستر منستی» را در پیش کرده ممنوع نتوانست شد. «مستر جونس» که مبالغه در ترک رفاقت «مستر دی» و مراجعت او داشت، صلاح در این دانست که خبر وقوع طاعون در بغداد و شهرهایی که عبور نعش بر آن بوده، شهرت دهد تا «مستر دی» را عذر در معاودت بهم رسد. همان عجمیان گواهی دادند، چون با وجود وقوع طاعون «مستر دی» موافق قانون مستمره «انگلش» خلاف حکم «کورنر جنرل» می توانست کرد، عزم مراجعت به بصره جزم نمود، و نعش را به آقا نظر علی، داماد آقایی، سوداگر مشهور بصره که به حکم قرائت و التماس «مستر منستی» رفیق جنازه مذکور بود، باز گذاشته برگشت. اما چون بدین مکان، که من متوقف شدم، رسید، «مستر منستی»، که خبر طاعون را شنیده، بود و از بطن کار خبر نداشت، از ترس اینکه همراهیان «مستر دی» کسی طاعون به همراه آورده باشد، وی را از دخول در عمارت معقل منع و در این مکان توقیف کرد، چنانچه تا روز ورود من بر کشتیها در آن مکان می گذرانید. آن روز مهمان او بودم و او خبر من به «مستر منستی» فرستاد. شامش «مستر منستی» بدان مکان آمد، از دور با من ملاقات نمود، و به «مستر دی» رخصت دخول داده و تجویز دخول من نکرده، عذر خوف طاعون خواست و به شهر بصره به خانه آقایی مسطور، که گویا از متوسلان و برکشیدگان اوست، فرستاده فرود آورد.

روز چهارشنبه ۲۴ ماه ذی قعدة الحرام وارد بصره به خانه مذکور شدم.

آقا محمد نبی خانه را به آقا نظر علی، داماد خود، واگذاشته حسب الطلب شاه ایران به تهران رفته بود. مذکور شد که شاه ایران به سبب قرابت او به حاجی خلیل خان مقتول، خطاب «خانی» و مناصب «خلیل خانی» به وی داده می خواهد که کرة بعد اولی به ایلچی گری هند تعیین نماید؛ و آقا نظر علی هم، چنانچه گذشت، با نعش در بغداد توقف داشت...



## ذکر کثافت خانه آقامحمد

نبی در بصره

...و آن در<sup>۱</sup> خانه در دست حاجی فضلعلی نامی، احوال چشم

شوشتری، پلید [مقصر] بود، که در میان بصرایان به حاجی-

فرزین اشتها دارد، و چون فرزین<sup>۲</sup> کجرو و بیشعور و بیحس

است. يك دوروز مدارا کرده بنای کار بر دغلی گذاشت، و طعام غیر مأکول پیش می آورد و در حاضر کردن حوایج ضروری چون گازر و خیاط به امروز و فردا می گذرانید. چون شکایت مسلم از قوم خود پیش نصرانی لایق نبود، به «مسترمنستی» سخنی در آن باب نگفتم و نان و کباب بازار بصره، که صد مرتبه از طعام اولدیز تر بود، برای چاشت مستمر و منحصر کرده از اکل شام و سایر ضروریات در گذشتم؛ و از مواجهه او برای امثال این امور، که کفاره طلب بود، رهایی یافتم. گاهی که بسیار دلتنگ می شدم از عمارت بالاخانه، که چون ته خانه ها بوی نم داشت و پر از کثافت و سقف پر از نسج عنکبوت و دوده چراغ بود، بر سردروازه، که مجمع حاجی فرزین و بصرایان بود، فرود می آمدم. چون غیر از خرید و فروش اقمشه و نرخ اثواب، سخن دیگر نبود و صداها بلند و رگهای گردن در منازعه یکدیگر پریاد بسود، دوباره کنج تنهایی را محل طرب دانسته بر می گشتم. بجز اینکه در آن چند دقیقه شپش عباهای آن جماعت بر من آمده بودند، کاری دیگر نمی شد. شرفای بصره اکثری به دیدن من می آمدند و تصدیع وافر می دادند؛ زیرا که بصرایان همه مشتاق و طالب علم اکسیرند: به گمان اینکه در سفر فرنگ البته آنرا حاصل کرده ام در مدت اجلاس ذکری بجز این نمی کردند. لهذا تنگ آمده در حجره را بر همه کس بستم و يك دو نوبت که به تماشای بازار مسقف، که بهترین امکنه بصره است، رفتم، با آنکه به جایی ننشستم، آنقدر شپش و کيك با خود آوردم که تا تبدیل رختها تب شدید عارض گردید. اراده کردم که عمارات پسندیده بصره را جهت یادگار تماشا کنم. معلوم شد که بهترین عمارات همان است که من در آن می باشم، و از آن بجانم. صفای آن را از این می توان دانست که چوب نخل را چهارپاره کرده، بی خراش و تراش در آن کار کرده اند. بنا بر این ترك تردد بالمره کرده تن به گوشه تنهایی در دادم.

مجمعی از مکروهات آن زمان را این غزل، که هم در آن ایام در تذکار موسیقیدانان و صحبت های

طرب لندن انشا شده، ظاهر می سازد:

لمؤلفه

وان عیش زدست رایگان رفت

افسوس که قرب دوستان رفت

(۱) در، باب. (۲) فرزین، وزیر شطرنج.



وان صحبت گلرخان لندن  
وان کام [که] مُد پیر همه وقت  
وان غلغل نغمه‌های «مس‌هید»  
وان چهچه و لحن «انسترزه»  
وان چنگ و دف و «امه» و «هریت»  
«لیدی هملتن» و نغمه‌هایش  
وان زمزمه «بسک» که چنگی  
وان مجمع بال «مس‌گریدی»  
وان «اپره» و سازهای چالاک  
وان شور «بلنتنی» و «جردن»  
پاکوبی «مس‌میری» پریسو  
صد همچو دگر اگر شمارم  
وین جمله که رایگان میسر  
این بس نبدم کز اختر دون  
بیماری و انتظار مرکب  
روزان زم‌گس، شبان ز پشه  
شد تاب و توان و دل تماماً  
تنه‌ایم ارچه جان گزیدی  
از بهر حوایج ضروری  
طالب، خمش، اینچنین نماند  
عار است شکایت لثیمان  
جز خاک که هم به‌مشت پاشند  
مکروه بود به طبع غیور  
نبود به‌جز از زیان زمان کان  
باشد که عوض ز خوب رویانت

چون عهدگل از نظر روان رفت  
خوابی شده و زخاطران رفت  
چون صوت هزار زین خزان رفت  
از گوش، چو از بدن روان، رفت  
چون فرحت دل ز ما کران رفت  
از بخت دژم ز ما نهان رفت  
«مس‌گارد» ش مُد از میان رفت  
چون مجلس «روت» بر زیان رفت  
چون «بوله» و «بانتی» از نشان رفت  
در «هوس پلی»<sup>۲</sup>، ز دیدگان رفت  
از پیش نظاره برق‌سان رفت  
کان همچو شکیم از میان رفت  
مُد، جمله کنون به رایگان رفت  
صد جور به بصره غیر آن رفت  
از پرطمعی فُلک‌ران رفت  
وز کیك و شپش زجان توان رفت  
من رفتمی هم اگر توان رفت  
بس بار به روح از خسان رفت  
صبر از دغلی میزبان رفت  
هم بر تو بسی گر آنچنان رفت  
بل ذکر فقط که بر زبان رفت  
کی تیغ به فرق مُدبران رفت  
تعداد غمی که جز تَبان رفت  
در مرثیه‌گویی جهان رفت  
در کلکته بهر این زیان رفت



## ذکر دوستان بصره

از جمله دوستان بصره یکی حاجی محمد صالح پسر محمد علیخان است. در کلکته به التماس پدرش، محمد علیخان،

رفیق میر عبداللطیف خان شوشتری، سلمه الله، درس خلاصه الحساب به وی داده بودم. چون جوان سهل انگار است از نصیحت و کوشش من در اثنای تعلیم آزار یافته بود. بنابراین چندان التفات به حال من نکرد، و با آنکه به فرمان آقا نظر علی، ناظر کارهای حاجی فرزین بود، خدمتی لایق به جانیاورد.

دیگر همین حاجی امین آقا است. او به صفت غریب دوستی و تفحص غرایب موصوف است. پدر او در عهد عبدالله آقا شغل امارت جهازات و میر بحری بصره داشت، حالا در لشکر علی پاشا در امیدواران است.

دیگر محمود آقا تفنگچی باشی که به محض مسافر دوستی تفقد احوال من می نمود و اکثر دعوت طعام می فرمود. می خواست که مرا به متسلم<sup>۱</sup> بصره معروف سازد<sup>۲</sup>. چون متسلم به حماقت شهرت داشت، قبول نکردم.

دیگر خالو محمد، پدر محمد عالیخان شوشتری جد حاجی صالح مذکور، است. بارها طعام با او خوردم. هر شب سفره ضیافت گسترده دارد. از مردم ایران محمدخان زند مکرر به دیدن من قدم رنجه نمود. او پسر زکی خان، برادر و امیرالامرای کریمخان است که بعد اومدنی به سلطنت ایران قیام کرده بود. محمدخان، چون پدر، به شجاعت و پردلی معروف است. بعد انقطاع دولت زندیه، بر فتحعلی شاه قاجار خروج کرده پس از تکاپوی بسیار شهر اصفهان را مفتوح ساخت و صاحب سکه و افسر گردید. نهایتش آنکه به سبب عدم موافقت بخت، آخر کار دستگیر گشته جهان بینش کور شد، و به تقریبی رهایی یافته حالا در بصره روز می گذراند.

دیگر محمد صالح خان بهبهانی است که مردی صالح نیکو کار است. بنی اعمام او ریاست قبیله ده دوازده هزار خانوار دارند، و همواره خواهان اویند. او از خوف شاه ایران در آنجا می گذراند.

دیگر محمد قاسم خان، وزیر حسین قلیخان، برادر فتحعلیشاه، است که بر برادر خروج کرده، الی الآن در حبس او به سر می برد. اما محمد قاسم خان گریخته، از مهابت شاه ایران، روز و شب بایراق می باشد و هر چند روز به جایی رفته اوقات می گذراند. مردی دردمند، آشنا به علم، صاحب ذوق و سخن فهم است. از صحبت او محظوظ می شدم. مشهور است که ماهر علم کیمیا است

(۱) یعنی متصرف، حاکم. (۲) یعنی آشنا سازد.



وساختن آن را می‌داند. بیچاره، هر چند انکار می‌کند، حمل بر رد از دخام و کسر نفس می‌نمایند. دیگر میرزا ابوتراب نامی، شیرازی، است که مرد طناز نازنین به شغل معالجه روز می‌گذراند.

ذکر بدسلوکی «مسترمنستی»  
 بالجمله ناخوشیهای مذکوره تا پنجم محرم سنه ۱۲۱۸ هجری، که از خانه آقایی نقل به معقل کردم، امتداد داشت، و پس از آن هم تا پانزدهم روز، حرکت به سوی مقصد میسر نیامد؛ زیرا که راه راست هند از بصره منحصر در دریا و موقوف بر امداد «مسترمنستی» مذکور بود که از «لاردهلم»، وزیر لندن و «درکتران»<sup>۱</sup> کمپنی به اعانت من مأمور بود. اما چون بر اثر صحبت اهل بصره غرور خوش آمد. طلبی در نفس او راسخ گشته و من از آن غافل مانده به وضع «انگلند» با او برخوردیده بودم، باطناً آزرده گشته خواست که به توقف و انتظار مرا ایذا رساند، و بدان روش مرا از مقام خویشنداری، که در نظر او غرور بود، باز آورده و به خود ملتجی سازد. نخست مضمون سفارش «درکتران» را حمل بر چاپلوسی زبانی و فقط دعوت طعام بر سفره عام کرده، در میان من و «کپتان» جهازی که در آن چند روز عازم بمبئی بود، سخن نگفت و تقریر<sup>۲</sup> کرایه جهاز را بر من وا گذاشت.

«کپتان» مذکور چون می‌دانست که راهی دیگر بجز استرضای او نیست، سختگیری کرد و پانصد روپیه تا بمبئی درخواست نمود. هر چند امثله کرایه‌هایی که در سفر فرنگ داده بودم، به او دادم و معمول بصرایان را، که پنجاه قروش است، پیش آوردم، متقاعد نگردید. روز دیگر که «مسترمنستی» را دیدم و او را همچنان صلب یافتم، به ضرورت سیصد روپیه تا بمبئی قبول کردم. چون کرایه فیصله یافت، به حسب اتفاق بادمرا در وزیدن آمده جهاز مذکور در صدد لنگر برداشتن شد. هر چند التماس کردم که «اگر دو ساعت توقیف جهاز بکنی، من از بصره اسباب خود طلبیده سوار جهاز می‌شوم، بلکه اسباب خود را از شهر بر کشتی خود گرفته در محاذات بصره به جهاز مذکور بالامی‌روم» قبول نکرد و عذر آورد که «ممکن است که در دو ساعت هوا بدل شود و جهاز تاده روز دیگر از محاذات بصره نگذشته ام ضروری «کمپنی»، که معمول آن است، در تعویق ماند. اما خاطر جمع دار که عنقریب بر جهازی دیگر ترا روانه خواهم کرد.» ناچار خاموش ماندم.

بعد ده روز، جهاز دیگر به هند فرستاد و مرا خبر نکرد. بعد از آنکه خبر دار شده باز خواست

(۱) یعنی از جانب... (۲) یعنی مدیران. (۳) یعنی قرارداد، تقرر کردن.



کردم، جواب داد که جهاز مذکور یکسر به بنگاله می رود و تو قصد تماشای بمبئی داری، از این جهت اخبار نکردم. و همچنین برای جهاز سیوم هم عذری ناموجه گفت.

معلوم باد که این جهازات، که ذکرشان گذشت، مال خاصه  
ذکر جهازات بصره «مسترمنستی» اند. چون «کمپنی» کرایه گذاره مکتوبات

خویش به طریق استمرار، وجه معتدبه می داد، «مسترمنستی» در آغاز، نصفی از آن زر به غرامات عتوب<sup>۱</sup> یا تجار فرنگ داده، مکتوب از بصره به بمبئی می فرستاد. آخر کار ادای آنقدر زر هم به دیگران نپسندید، و شش هفت جهاز خرد خریده و تمام آن زر را صاحب گردید، اموال بصراویان را نیز حمل و نقل بر آنها می کند، و اخراجات جهاز از آن جهت حاصل می نماید. کپتانهای این جهازات نو کر اویند. نول<sup>۲</sup> مترددین خاص آنها کرده، بسدین سبب در ماه قلیلی بدانها می دهد. آنها از بصراویان، که به طور دیگر کار خود می توانند بر آورد، از چهل پنجاه فروش هم رونمی گردانند، و از مثل من و اعزه «انگلش»، که سفر آنها منحصر در این جهازات است، زر وافر می خواهند.

بالجمله به جهات مذکوره میان من و «مسترمنستی» کدروت و خلاف به هم رسیده اکثر منازعه زبانی رومی داد. من در پرده ظرافت و شوخی او را سرزنش می کردم و می گفتم که «تو سالهای دراز است که انگلند را گذاشته در این دیار به سرمی بری، لهذا عادت به اوضاع این ملک کرده و اخلاق انگلش را نسیاً منسیاً نموده» و مضمون این غزل را، که در یادگار بدسلوکی او رقم شده، همواره بر روی اومی آوردم.

لمؤلفه

هجر آمد و ربود ز کف وصل یار ما	یکبارگی بشد به خزان آن بهار ما
فکر کفن برو بکن، ارعاقلی، طیب	کز چاره دوا بگذشته ست کار ما
بیریده روزگار ز خوبان لندنی	و انداخته ست دست بدان اختیار ما
ترسای بصره لوم ز بیدردی و بصر	هر دم کند به زندگی تلخ و تار ما
آسوده را خبر زد لا زردگان کجاست؟	در پاچه جای دلش؟ نرفته است خار ما
او خود به جمع زر بده در بصره سالهاست	از یاد برده آنچه برد برد و بار ما



این آه آتشین نفس پر شرار ما  
در بمبئی ز دل ببرد این غبار ما  
چون نهر «نیوکت» است ز اشکم کنار ما  
آرند برقرار، دل بیقرار ما

غافل که گر عنان نکشم، بصره سوختی  
کن صبر، طالبا، که مگر روی «مس برون»  
با خواهرش که تا به «پدنتن» بدیده ام  
یا آن پریرخان که به کلکته اند بعض

و او مرا به عدم بردباری و بیصبری نسبت می داد، و می گفت که «چون بعد از گذاشتن لندن، دل تو به جایی قرار نگرفت، و کسی رضای ترا نتوانست جست، من چگونه توانم؟» و تعریف آب و هوا و اشیاء و اهل بصره می کرد تا اینکه میان او و بصرایان مخالفتی روداد، شریك قول من شد، و از ترس اینکه مبادا ایندایی از جهت او به من در آن شهر رسد، و موجب بدنامی او در لندن، و خلاف او سفارش لندنیان را، بی پرده گردد، توقف من در شهر نپسندیده به معقل، در خانه خود، نقل و مکان داد. از پنجم محرم تا پنجشنبه ۱۹ ماه مذکور، که روانه بمبئی شدم، به قدری خوش می گذشت. زیرا که صبح دو ساعت مشغله سواری اسب بود؛ و سه چهار ساعت بر سفره طعام و حاضری در صحبت جمع، خصوص «داکتر جان مل» و «کپتان اسپنس»، که از خوبان و آزاده مشربانند، به سرمی رفت؛ و شب هنگام بر سطح بام و وسیع خوش فضا و هوا خواب می کردیم.

اما حقیقت قضیه بصرایان اینکه چون «مستر منستی» به-

غرور قوت «کمپنی» در هندوستان، به تجیر و تکبر، تمام در

ذکر قضیه بصرایان و

«مستر منستی»

بصره زندگی می نماید - چنانچه اشراف بصره که به دیدنش

می روند، تا دو ساعت در حجره چاوشان نشانند بار نمی دهد، و بسیار است که دو سه روز پی هم به دیدنش دو فرسخ راه آمده بی ملاقات برمی گردند - و مردم او، به ملاحظه اوضاع آقا، در شهر بی اعتدالی نمایند، از آن جمله نو بتی زنش، که از ارامنه بصره است، برقع پوش، نیم مستور، به وضع خویش، از بصره به معقل، به راه شط، می آید، در حین کشتی نشستن هجوم گشته، کشتی یکی از شیوخ عتوب، که چون منتفج، قبیله ای بزرگ، در نواحی بصره به طرف سرحد عجم می نشیند، حایل راه گشت؛ نو کران «مستر منستی»، که با آن زن بودند، دست به چوب برده و اهل کشتی را از قرار واقع کو بیدند، شیخ دادخواهی به «مستر منستی» برده و اثری بر آن مترتب نشده؛ و ایضاً اسبهای تجارت او از بغداد خریده به کشتی به بصره می آوردند، در بلده قرنه، نو کراو به صاحب گمرک، که از شرفای عثمانی است، گفتگویی کرده پیش صاحب خود شکایت نمود، «مستر منستی» کسی فرستاده او را



به معقل آورد، چند روز نگاهداشته بعد عدم اثبات قصور مرخص گردانید - اعیان بصره و اکابر اعراب از این جهات آزردہ خاطر شدہ، در صدد تنبیه «مسترمنستی» برآمدند، بعضی کسان شکایت او به من کردہ در آن باب مشورت جستند. گفتم: «به اتفاق پیش اورفته شکایت او نمایند، و درخواست کنید کہ من بعد بہ حسن سلوک بدیشان عمل نماید، والا شکایت او را بہ بمبئی و کلکتہ خواہم نوشت، اگر این تہدید در او اثر قبول کرد، فہا، و الا ترک ملاقات او نماید، و مردمان او را کہ در شہر زیادہ روی می کنند، تخویف کنید. در این قدر مقصد شما حاصل خواہد.» [آمد.] «فی الواقع این قدر در این معاملہ بس بود، و ایضاً بہ چندین طریق دیگر «مسترمنستی» را می توانست معقول نمود.

اما آن جماعت از کمال حماقت، متشبث بہ امری شدند کہ ظلم صریح از جانب ایشان بہ «مسترمنستی» ظاہر می شود و پاشای بغداد و امرای استنبول بہ طرفگیری او و خذلان بصراویان ناچار بودند، والا احتمال تہیج فتنہ ہا و غبار نزاع فیما بین «انگلش» و دولت عثمانی مظنون و محتمل بود. و آن اینکه یکی از اعراب بیسروپا، رقعہ ای بہ عبارت عربی، بہ خط زن «کپتان ویت»، کہ «کپتان» یکی از جهازات «مسترمنستی» است، در محکمہ شرع ظاہر نمود کہ نوشتہ ای از بالای بام، وقتی کہ من می گذشتم، انداختہ مضمون اینکہ: من مسلمان و مردم مصرم. در فتنہ «فرانس» بہ قابوی این نصرانی درآمده، در خانہ او بہ کرہ می باشم. مسلمانان بصرہ حمیت نمایند و مرا از دست اورہایی بخشند. و جمعی دیگر گواہی دادند کہ ما بہ خانہ «کپتان» مذکور آمد و رفت داریم، و ہمین مضمون بالمواجہہ از آن زن شنیدہ ایم. قاضی کسی تعیین نمود کہ آن زن را بہ محکمہ آورده تحقیق امر نماید، عموم خلایق بصرہ، خصوص بنی عتوب، از این [حادثہ] آگاہ شدہ بہ ہمراہ آدم قاضی، رخ بہ خانہ کپتان مسطور، کہ بہ جہت معاملہ باشہریان در شہر فرود آمدہ بود، نهادند، و صورت بلوایی شد؛ کپتان در خانہ بر بسته بہ «مسترمنستی» اطلاع داد. «مسترمنستی» کس پیش حاکم فرستادہ پیغام کرد کہ فردا من برای دیدن شما در شہر خواہم آمد، و زن بہ محکمہ حاضر خواہم آورد. اگر فی الواقع او را رغبت بہ اسلام است، بہ دست شما خواہم داد. امروز این معاملہ را موقوف دارید.

حاکم کسان فرستادہ، اہل بلوا را معقول و از آنجا متفرق نمود. مقارن آن حال، کپتان دوم کہ ہمخانہ «کپتان ویت» و قریب دولک قروش از بصراویان بہ نول گرفتہ در آن خانہ نگاهداشته بود، از تاراج ترسیدہ بر جهاز خود فرستاد. بصراویان را گمان شد کہ زن مذکور را نیز بہ در بردہ اند. بہ ہیئت مجموعی برگشتہ ہجوم آوردند، و از راہ بام بالا رفته زن را بہ دست آورده بہ محکمہ رسانیدند، زن انکار واقعہ نمود و گفت:



✓ «من آباءن جد نصرانیم و رغبت به اسلام ندارم.» چون جمعی کثیر گواهی می دادند که ما کلمه اسلام از او شنیده ایم، قاضی گفت: «شهادت اسلام تو به شهادت جمع ثابت است، و سبب انکار را مانمی دانیم. حالا تو حکم مرتدان داری، اگر از ارتداد برنگردی حکم قتل تو خواهم کرد.» و سه روزه مهلت به وی داده، او را در حرمسرای مفتی نظر بند نمود. چون دروازه خانه مفتی پاسبان نداشت، زن مذکور زنان حرم مفتی را غافل کرده، بعد دو روز گریخته قصد معقل نمود که خود را به «مسترمنستی» رساند. از عدم بلدیت راه و ناتوانی، مرتبه دیگر گرفتار شد. این مرتبه قاضی گفت: «اگر فی الفور رجوع به اسلام و تبرأ از ارتداد نمی کنی حکم قتل تو می کنم.» بیچار زبان به کلمه اسلام گشود و همان دم نامزد یکی از چاوشان مسلم گشت. چند روز به جهت تهیه جهاز عروسی، که به قدر هزار فروش بر ممولین بصره حواله شده بود، در خانه مسلم مانده بعد از آن به خانه شوهرش رفت. «مسترمنستی» از این حرکت رنجیده، به مسلم پیغام فرستاد که «زن را، که بر ملت تنصر ثابت است<sup>۱</sup>، حواله ما نماید و عذر این حرکت سخیف بخواهید، و الا میان ما و شما آشتی مسدود است، آنچه از دست من برآید در سزای این عمل به شما خواهم کرد.» و در خانه شهر و معقل را سنگ بست کرده، راه آمد و شد بر بصریان تنگ نمود. حاکم از در معذرت درآمده، بلوای عام و حکم شرع و بی اختیار خود ظاهر کرد و گفت: «مسترد شدن آن زن، که اکنون در نکاح مسلمان درآمده، امکان ندارد.» «مسترمنستی» به «مسترجونس»، بالیوز بغداد، و «مستر توك»، بالیوز قسطنطنیه، آگهی داد و به پاشای بغداد نوشت اگر زن را مسترد نکنند، او داوری به سلطان روم خواهد برد، و اگر سلطان هم تدارك نکند به قوت افواج «کمپنی» سزای لایق به بصریان خواهد داد، و به هیچ وجه اغماض و تغافل در این قضیه نخواهد کرد. در این حیص و بیص من از بصره برآمدم، چون گمان بازگشت زن به «مسترمنستی» نمی رفت، به خاطر می رسید که اهل کاران «کمپنی»، بودن «مسترمنستی» در این حال در بصره نپسندند، تبدیل او نمایند و اذاعیان بصره عذر سرکشی «مسترمنستی» خواهند، یا امداد و تقویت «منستی» کرده فوج بر بصره تعیین نمایند؛ اما هیچ يك از این امور واقع نگشته، تهدید «مسترمنستی» در والی بغداد آنقدر اثر نمود که مسلم بصره و قاضی را از کار عزل نمود، و بعضی از اعیان را که شريك بلوا بودند، اخراج کرد و زن مذکور را به عنف از دست شوهر جدید گرفته، حواله «مسترمنستی» نمود و عذرهای خواست، و بعضی تحف در بغداد، در معذرت آن گستاخی که بدو کرده بودند، فرستاد. چون «کپتان ویت» به کار سرکار

(۱) یعنی همچنان بر کیش و آیین نصرانی است.



«کمپنی» به بنگاله آمده بود، «مستر منستی» زن را سوار جهازی دیگر کرده به بنگاله فرستاد. در کلکته بودم که او به «کپتان ویت» رسید و به سبب حماقت بصریان، عاری چنین، که با وجود تسلط «انگلش» در بنگاله به کسی رونداد، لاحق حال والی بغداد گردید. عبرة لاولی الالباب، این حکایت در این مقام ثبت افتاد. حالا مجملی از اوضاع بصره نوشته می شود.

### ذکر اوضاع بصره

شهری است بزرگتر از بغداد، محل تجارت و مسکن تجار هر قوم. از جمیع بنادر هند و ایران و عرب مال بدانجا آرند، و به سهولت تمام خرید و فروش نمایند. تقلب و خلاف نمایی و دو زبانی در معاملات رسم نیست، به حدی که تمسک و اقرارنامه از یکدیگر نگیرند. دورش حصار و خندق مستحکم دارد، که آب شط داخل آن می شود. اندرون حصار، نخلستان و باغات بسیار است، زیاده از نصف، خراب. نهري از شط بریده در وسط شهر جاری کرده اند که آبش به واسطه جوها، در حالت مد، به هر باغ، بلکه پای هر نخله و درختی می رسد. انگور به وفور، توت سفید و سیاه و سیب و به و شفتالو، زرد آلو، امرود و انار و غیره، میوه سردسیر و گرمسیر، هر دو، در آنها پیدا می شود. اما میوه ای که امتیاز برجای دیگر داشته باشد، خرماي تروخشك آنجاست که از سایر بلدان عرب ارزانتر و بهتر است. عمارات، اکثر گلی و بیسلیقه تعمیر یافته، ابنیه بغداد را، که ذکرش گذشت، در مقابل اینها قصور بهشت توان گفت. آب و هوای بصره به سبب کثرت نخیلات بسیار ردی و طاعون پذیر است.

### ذکر ماء الموح

خصوص سه چهار ماه که ماء الموح دو طرف آن را احاطه می کند، اگر طاعون هم نباشد، بیماری شیوع می یابد که کم در آن تندرست یافته می شود. «انگلش» ترجمه «ماء الموح» آب مرگ می کنند، و علمای عرب «آب فاضل» دانند؛ زیرا که فواضل آب شط العرب در اثنای طغیانی در بعضی مواضع بند را شکسته بر صحرا می افتد، و دور شهر بصره گشته، قریب به دهنه شط باز بدان می ریزد. [بنا بر این] در مواضع پست آن، آب فاضل ایستاده شده تعفن به هم می رساند، و جنگل نی رویده، هوای شهر را تباہ و فاسد می سازد. و گاهی احشام اعراب، که در نواحی بصره بر کنار شط ساکنند، عمداً بند را بریده «ماء الموح» را بر صحرا روان می کنند! قصدشان اینکه مگر در بصره طاعون به هم رسد



وسکنه خانه‌ها را برجای گذاشته به اطراف روند، و ایشان در خانه‌ها درآمده تصرف اموال ثقیله ایشان، که نقل آن ممکن نیست، نمایند؛ و در سایر اوقات نیز ایدای اعراب مذکور به بصریان می‌رسد. زیرا که شبها داخل باغات شده خرما و محصولات دزدیده می‌برند؛ و اعراب منتفع، که سهم قلیلی در زمین بصره از قدیم دارند، خود نگهبانان در نخیلات تعیین کرده به نام سهم زیادی، زیاده بر نصف حاصل تصرف می‌نمایند.

با آنکه عبدالله آقای مذکور سدی مستحکم، به طول پانزده فرسخ، به جهت منع دزدی اعراب، بسته و اکثر دیهات و ضیاع طرف بادیه و بر را داخل آن سد کرده، مع هذا فایده چندان نیست، و از کار خود باز نمی‌آیند. غیر از این سد، آثار خیر عبدالله آقا در این شهر بسیار است و خرد و بزرگ بصره از دل هواخواه اویند. از کاردانی و عدالت او نقلها شنیده شد.

از مواضع بانام نواحی بصره قصبه زیر است که مزار طلحه  
ذکر مزار طلحه و زبیر  
و زبیر مشهور در آن واقع شده. چون اعراب مترددین را غارت می‌نمایند و تاخت و هابی بعضی اوقات بدانجا می‌رسد، با آنکه زیاده از دو فرسخ فاصله نبود، از زیارت آن دو بزرگوار محروم ماندم.

فی الجمله بعد از آنکه پنجاه و پنج روز در بصره ضایع شده بود، پنجشنبه ۱۹ محرم سنه ۱۲۱۸، چنانچه گذشت، نصف شب سوار غراب<sup>۱</sup> «شتن» شدم. این غراب هم به «مستر-منستی» تعلق دارد و نام کپتاناش «بب کاک» است و نوکر اوست. چون بادراد تند بود، در آن نیمه شب و نصف روز دیگر تمام شط العرب را، که نود میل طول آن است، طی کردیم و از دهنه شط گذشته داخل بحر فارس شدیم؛ اگر چه به فضل الهی از بصره و بصرایان نجات حاصل شد، اما از جهت غفلت و گرانجانی، که از من در بصره واقع شد، افسوس عظیم در دل ماند. چه اگر برمکیدت [و بی التفاتی] «مستر منستی» در آغاز ورود مستشعر می‌شدم، و انتظار مهربانی او نمی‌کشیدم، می‌توانستم که به راه خشکی از بصره به شوش و بهبهان و از آنجا به شیراز و از شیراز به یکی از بنادر عجم رفته و مرکبی گرفته به بمبئی آیم.

در این مدت توقف بصره سیر بعضی بلاد ایران نیز مرا مفت حاصل شده بود و تدارك غرور و ظلم «مستر منستی» به عمل می‌آمد.

(۱) غراب، نوعی کشتی که به شکل غراب (زاغ) ساخته می‌شده. (فرهنگ معین).





**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY**  
**LIBRARY**  
**Kashmir Division - Srinagar**



## ذکر حالات بحر فارس





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



معلوم باد که بحر فارس از بحر عمان، و بحر عمان از بحر هند  
منشعب گردیده، مابین مغرب و شمال راه یافته، در موضع مصب

[شط] العرب سد شده، سمت غربی آن جزیره العرب است، و شرقیش بلاد ایران. طولش پانصد  
میل راه است و عرض درمنتها، که اوسع است، یکصد و پنجاه، و در محل انشعاب سی و شش میل  
است. و بحر عمان در طول سیصد و پنجاه [و در عرض قرب دو صد] و پنجاه میل می باشد. از انتهای  
عمان تا بمبئی، مسافت بحر هند پانصد و شصت، و مجموع از بصره تا بمبئی هزار و پانصد میل است.  
روز جمعه ۲۰ از برابر جزیره خارك، و روز شنبه ۲۱ از محاذات ابوشهر، که از بنادر  
معروف فارس است، گذشتیم، طول جزیره خارك نه میل، و عرض سه است. قلعه مستحکم و محل  
تجارت فرنگیان «ولندیز»، در آن بوده [که میر] مهنای مشهور، یکی از شیخ زاده های عرب،  
در سنوات قبل، آن را خراب و آمد و رفت «ولندیزان» را قطع ساخت. ساحل عرب از جهت  
پهنای بحر در این جاها هیچ به نظر نمی آید. می گفتند که جزیره بحرین مشهور، در ساحل آن  
طرف واقع است. به سبب فقدان هوا چند روز در نواحی ابوشهر به تعطیل و انتظار گذشت، و  
افسوس ماند که در آن مدت چرا ساحل را نگرفتیم که سیر ابوشهر به عمل می آمد.

روز چهارشنبه ۲۵ از جزیره ابوشعیب، که طول آن صد و پنجاه و عرض پنج میل است، گذشته،  
شام آن روز به جهت آب در جزیره قیس لنگر کرده شد.  
روز جمعه ۲۷ از محاذات جزیره هرمز، که طول آن شش و عرض سه میل است، و روز  
شنبه ۲۸ از جزیره کشمی<sup>۱</sup> گذشتیم. بزرگترین جزایر بحر فارس است. شصت میل طول و بیست و  
سه عرض دارد.

دوشنبه سلخ محرم داخل بحر عمان شدیم. در محل مصب، هر دو کناره بحر فارس به نظر می آمد.  
گوشه طرف ایران را در کتب «انگلش» «کیپ [جسک]» و گوشه طرف عرب را «کیپ مسلدن»  
خوانند. در قلعه کوه ساحل ایران سوراخی است که فضای آن طرف آن سوراخ به دور بین دیده می شود.  
و در بحر فارس غیر آنچه ذکر کرده اند، جزایر بسیار است که معمور نیست. از آن جمله  
دو جزیره است موسوم به توم. «توم<sup>۲</sup>» در «انگلش» مقبره را گویند. به گمان ایشان یکی از سرداران  
اسکندر رومی در آن مدفون است. دیگر سه لخت سنگ بزرگ در منتهای بحر فارس، چون  
جزیره از آب برآمده، یکی از آنها را «ماماسلمه» خوانند؛ هولناکترین مواضع بحر فارس  
است: اگر باد مخالف و وقت شب بوده باشد، جهاز به سبب کشش آب بدانها خورده خواهد شکست.



## ذکر عجایب بحر فارس

از خصوصیات این بحر آنکه ماهی در این بحر پیدا می شود  
که چون ماهتاب سفید رنگ و پرنور است، به حدی که در

حین غلت زدنهای او در آبیازی، که بدان مجبول<sup>۱</sup> است، شعاع شکمش بر مردم جهاز می افتد. و ایضاً جسمی مدور مابین گوشت و نبات، شبیه به لاک پشت، بی برآمدگی و سختی پشت، در این بحر افراط دارد. «انگلش» آن را «ستاره بحر<sup>۲</sup>» خوانند؛ زیرا که شب هنگام هریک مثل ستاره می درخشد. بعضی شبها آنقدر وافر و تماشایش خوشایند بود که دو دو بهر<sup>۳</sup> به سیر آن مشغول می ماندیم. گویند جسم آن اگر به بدن [انسان] برسد، آن موضع آنقدر خارشت کند که زخم گردد. در بحر عمان دوسه روز بادمخالف شدید می وزید. حالی قریب به توفان بر ما می گذشت؛ اما چون باران نبود آنقدر ننمود.

معلوم باد که در این اسفار عبور من بر بحر هند و اقیانوس جنوبی و بحر روم و بحر ایتالی، المعروف به بحر و نیس، [و بحر] یونان و بحر قسطنطنیه و بحر فارس افتاد، و در هریک آنها به سفاین نشستیم و به حسب قسمت درهمه توفان خوردم، چنانچه ذکر بعضی گذشت، شدیدترین آنها، اگر چه زمانش دراز نبود، توفان بحر روم بود و اسهل همه این توفان.

بالجمله روز شنبه ۵ ماه صفر از محاذات مسقط گذشتیم، چنانچه ساحل مسقط به نظر نیامد، و ساحل طرف ایران هم غیر مرئی بود.

روز یکشنبه ۶ از بحر عمان دیگر باره داخل بحر هند، همان نواحی که وقت رفتن «انگلند» جهاز از آن گذشته بود، شدم و دایره سفر تمام شد. در محل مصب بحر عمان به بحر هند، گوشه ای از ملک عرب، که منتهای سرحد شرقی و شمالی جزیره العرب است، به نظر می آید. انگلش آن را «کیپ الگت» خوانند. از مسقط تا بدان مکان یکصد و بیست میل است.

از روز دوشنبه ۷ رؤیت زمین بالمره موقوف بود.

روز پنجشنبه ۱۰ ماه صفر سنه ۱۲۱۸ مطابق سیوم جون سنه ۱۸۰۳ عیسوی، ساحل بمبئی نمودار شده، یکساعت بعد طلوع آفتاب به لنگرگاه رسیدیم. این همان روز بود که در سال گذشته از لندن برآمده قصد ملک فرانس کرده بودم. این «غراب»، اگر چه بسیار خرد بود، جای خواب و نشیمن علیحده و وسیع نداشت، اما به سبب اینکه کپتاناش زحمتکش، مرد فهمیده است، و هوای بزرگی بیجا و خیالهای خام در سر ندارد، به خوشی گذشت. با آنکه هوا در غایت گرمی بود، تصدیق رونداد.

(۳) شاید مقصود «دو بهر شب دو بهر شب» باشد.

(۲) Star-fish

(۱) یعنی فطری و غریزی ادست.



## ذکر جزایر بمبئی و خصوصیات آن





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



### ذکر خصوصیات شهر و جزیره بمبئی

بمبئی در عرض بلد ۱۷ شمالی واقع است. آب و هوای آن  
قریب به هوای [آبادیهای] تحت استوا، به اعتدال وصحت  
است. هشت فصل، که هر يك را به مجرد داخل شدن آن حس-

توان کرد، [دارد] و از میوه های هند تمام در آنجا به هم رسد. از آن جمله انبه ممتاز است.  
شهر مسکن اعزه در قلعه واقع شده. تمام خانه ها و دكاكين از خشت و گچ و چوبهای رنگین،  
سه چهار طبقه است، اما سقف تمام از کپره و صندوقی است.

خانه ای که مقابل عمارات چورنگی کلکته توان کرد، به نظر نرسید. اهل این شهر اکثر  
[گبران] المعروف به «فارسی» و بعضی اصحاب «انگلش» و قلیل پرتگیش<sup>۱</sup> و هندوانند.

### ذکر اصل و اوضاع فارسیان بمبئی

اصل فارسیان از عجم است، هزار و یکصد سال قبل از شوکت  
غزات اسلام بدین مکان پناه آورده، حالا کثرت ایشان در  
بمبئی و سورت و نواحی آن به جایی رسیده که خدمتگاران و

طبایخ و اکثر پیشه وران از ایشانند و تمول بعضی به درجه ای است که لك روپیه یومیه مداخل  
دارد.

به لغت زردشتی<sup>۲</sup> و هندی و «انگلش» سخن گویند؛ و بجزد در میان خویش تأهل ننمایند.  
لهذا شکل و شمایل و رنگ و رویی که هزار سال قبل با خود آورده اند، الی الآن برقرار است،  
اصلاً تفاوتی در آن رونداده، و هوای هند در ایشان اثری ننموده. اصحاب «انگلش» گویند: قرب  
و بعد آفتاب را مدخلی در لون اشخاص نیست، و نمی دانیم که به کدام سبب فرنگیان سفید و  
جشیان سیاه و هندیان اسمر<sup>۳</sup> اللون اند؛ و حال فارسیان و ارمنیهای جلفا که از سالهای دراز در این  
ملك به حالت اصلی هستند، دلیل بر مدعای خود آرند.

بالجمله آتش هشتصد ساله به وفور و بعضی جا آتشی که به همراه خود از ایران آورده اند،  
نزد ایشان موجود است. و یزدان و اهرمن را، یکی خدای نیکی و دوم بدی است، هر يك را در  
کارهای خود مستقل خوانند. و عبادات ایشان مخصوص اهرمن است؛ زیرا که یزدان را بجز خیر  
منشأ اثری ندانند، و خوفی از او نیست. و به غیرت، زنان بسیار کشند. اگر به کسی گمان بدکاری  
برند، به حیل غیر مکرر، به خفیه هلاك کنند. زبان فارسی بالکل فراموش کرده و حیثیت انسانیت  
و هوای بلند تمام از دست داده اند. کسی از ایشان به دیدن نیامد تا دعوت و ضیافت چه رسد؛ زیرا

(۱) یعنی پرتغالی. (۲) نسخه عکسی: به لغت پارسی. (۳) اسمر، گندمگون.



که رتبه مرا آنقدر از خود بلندتر دانستند که محل این نوع خیال نبود.  
 به ملا فیروز، که اعلم و اشرف آنهاست، در خانه دوستی ملاقات شد. مرد متین مغزدار است. سفر ایران کرده، در آن بلاد به تحصیل علوم زردشتی و نجوم و حساب به سر برده، به زبان فارسی سخن می گوید. لیکن در علم شعر، که دعوی می کند، چیزی از آن معلوم من نگردید.  
 اما شهر دوم خارج قلعه، يك «گروهی» سمت شمال است. اگرچه عمارات رفیع و خشتی کم دارد، اما طویل و عریض است. حوایج شهر اول اکثر از اینجا برند. سکنه این شهر اکثر هند و بعضی فارسی و «پرتگیش» اند. باغات اعزه هردو شهر در این طرف واقع شده. تپه های کوه در سواد آن نمایان است، و درخت نار جیل در این شهر آنقدر است که هوا به صعوبت داخل آن می شود.

حسن برای نام در این هردو شهر نیست، به حدی که در عرصه  
ذکر بدشکلی بومیان بمبئی  
 چهل و پنج روز توقف، يك صورت حسین در بازار به نظر نیامد. آنچه هندودند بعینه چون اجنه و شیاطین، همه کوتاه قامت، سیاه سوخته، لاغر اندام، رگ و پوست بر استخوانها تنیده.

زنان فارسی اگرچه رنگ سفید، گوشت بر بدن دارند، اما همه بی نمک، نرم گوشت، پستان آویخته، بزرگ چشم، فراخ لبس، مانا به کشمیریانند.  
 تعریف حسن [بندر] سورت، که از بمبئی دوسه منزل فاصله است، در اشعار هندیان و افواه بسیار شنیده بودم. معلوم شد که خلاف واقع است، و قائلین آن خبر، از سفیدی رنگ فارسیان گول خورده در آن اخبار [خطا] نموده اند. هرگاه اتفاق سواری می شد، از تأذی ملاحظه صور زشت، بجز زمین هیچ طرف نگاه نمی کردم، و هر دمی صد لغت بر طلعت آنها می فرستادم. زنان هنگالی را در مقابل آنها حوران بهشتی توان شمرد. در میان این شهر و قلعه، میدانی است برای قواعد سپاهیان و تفرج مشی کنندگان، که يك ونیم میل طول و همین قدر عرض داشته باشد. جایی بافضاست، تمام ساله سبز و خرم می نماید. يك جانب آن پهنای بحر هند در مد نظر است و جانب مقابل آن تپه های کوه سبز و دو جانب دیگرش شهر و قلعه مذکور واقع شده.

قلعه بمبئی مستحکمتر و بزرگتر از قلعه کلکته است. يك  
ذکر قلعه بمبئی  
 سمت آن به بحر پیوسته است و طرفهای دیگر سه خندق عمیق، که آب بحر در آن توانند انداخت، دارد. دیوار قلعه و برجها تمام بوضع قلعه کلکته اندرون

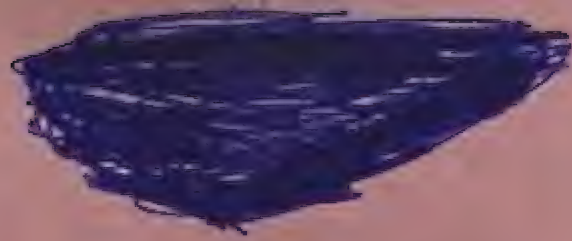


خاکریز است، و از دو جانب خاکریز، دیواری از خشت و گچ به جهت محافظت خاک از باران کشیده، سر هر دو بهم آورده اند.

دروازه ها تمام [از] تخته پل است، که چون بردارند دروازه می شود. این قلعه بنای فرنگیان «پرتگیش» است که در عهد اقتدار خود در هند ساخته بودند و به یکی از سلاطین «انگلند» در جهاز عروس داده، از آن باز که در دست «انگلش» است بسیار چیزها و حکمتها بر بنای اول افزوده شده.

حالا مجملی از حال اعزّه بمبئی بیان کرده، شروع به سفر بنگاله خواهم نمود.





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



مجملی از حال اعزّه بمبئی و  
آغاز سفر بنگاله





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



ذکر محامد «کورنر دنکن»

نخستین انسان، بلکه رأس و رئیس محسنان جهان «کورنر-دنکن» است، که محامد اوضاعش را مجملی از این قطعه

می توان فهمید.

لؤلؤ

روی خویش به روی دشمن و دوست  
در عالیش بر زبان صریح  
سرو قدش اگرچه آزاد است  
طبع پر رفق او به جمله امم  
از مهم سازی عباد ملول  
صحبتش غمزد چو وعده وصل  
ترسم او روی خان نبیند گه  
هرچه افتد به دست او بخشد  
سوسن و سرو را مقابل او  
قوم «اسکات» بد تن بیروح  
ای خوشا بمبئی و مردم او  
کاش در هند هم بدی چون او  
خلق از سیرتش بیاسودی

بشکفته چو گل به فصل بهار  
مرحباگوی زایران هموار  
به تواضع، ولی چو نخل بیار  
هست یکسان معاون و غمخوار  
نشود چون ز سعی دنیا دار  
گفته اش دلربا چو گفته یار  
زائکه از حکم طبع نیکوکار  
کیسه اش گه نشد پر از دینار  
نتوان بشمرید از احرار  
گر نبودی ورا تبار و دیار  
که مر آن شهر را چنین شد یار  
بلکه عشری ز نسبت معشار  
وارسیدی به حال یار و دیار

بالجمله «مستر دنکن»، ده دوازده سال قبل از این، حاکم شهر بنارس بود. خلق آنجا را نیز راضی و شاکر داشت. الی الآن ذکر او در آن شهر تازه است. «لارد کرنوالس» در اواخر عهد خویش به «کورنری» بمبئی تعیین نمود، از آن باز در آن شهر به سر می برد، و همواره به یاد یار و دیار خویش و آرزوی مراجعت به وطن می باشد. لیکن چون آنقدر زر که کفایت معاش او در ولایت تواند کرد، گاهی جمع نمی شود، به نوکری «کمپنی» و آن شغل می گذراند. علی الصبح بود که «غراب» ما، در ساحل بمبئی لنگر انداخت. همان وقت فرود آمده به خانه او رفتم. هنوز در خواب بود. ملازمانش، که به مناسبت مزاج آقا همه مؤدب و شیرین اخلاقند، مکانی لایق برای نشیمن من نموده، گفتند: «تا رخت پوشیدن کورنر در اینجا توقف باید کرد. بعد از آن، فی الفور، خبر شما بدو خواهیم رسانید تا آن زمان آنچه مطلوب بوده باشد، از آب و نان و حقه به ما اطلاع



باید داد.» همینکه سفره حاضری آمد، مرا طلبیده شریک گردانید و فرمود: «از این زمان تا وقتی که قسمت شما در این شهر است، مهمان من هستید.» چون ایوانهای خانه اش تمام پراز مهمانان بود، خانه ای در آن نزدیکی به چهل روبه درماه کرایه کرده، اسباب روشنی و فرش و غیره، ضروریات، از خانه خود بدانجا فرستاد. تا از حاضری فراغ شد، آن مکان مهیا شده بود. نصف النهار همان روز، سید عبداللطیف خان - سلمه الله تعالی - که محض برای دیدن او سفر بمبئی گزیده بودم، از دو «گروهی» شهر مسکن خویش، به دیدن من آمد و فرمود: «سالم است یکدیگر را ندیده ایم. سکونت اینجا معنی ندارد، باید که به باغ من، که به حسب مکانیت برامکنه شهر تفوق دارد، نقل نمایم؛ و هر وقت که دیدن «کورنر» منظور باشد، به شهر آمده بعد فراغ، باز بدان مکان مراجعت نمایم.» از کثرت شوق صحبت آن بزرگ و تخفیف تصدیع «کورنر»، از ملاحظه پس و پیش غافل مانده، رضا بدان کار دادم، و به اظهار آرام خود در باغ، رخصت از «کورنر» گرفته بدان مکان نقل نمودم. بعد دوسه روز معلوم شد که آن رأی خطا بوده، و سیر شهر و حصول ضروریات از باغ مذکور به استیفا ممکن نیست. چون خود آن راه اختیار نمودم، بجز خاموشی چاره ای نبود. اما «کورنر» از کمال فطانت و غمخواری بر این معنی از نخست مستشعر شده، خانه را از دست نداده و اشیایی که بدانجا فرستاده بود، واپس نطلبیده، بعد دوسه روز پیغام فرستاد که «تو در این زودی انگلند را گذاشته عادت به اوضاع فرنگ داری، در خانه میر عبداللطیف که بالکل اوضاع مسلمانی است یکایک دل قرار نخواهد گرفت، و سیر شهر و سرانجام حوایج ضروری در سکونت آنجا به خوبی میسر نخواهد گردید؛ لهذا من آن خانه را از دست نداده و برای شما مهیا داشته بودم. هرگاه [صحبت] ما را دل خواسته باشد، به شهر در آن خانه باید آمد، و چون شهر ملالت حاصل شود به باغ باید رفت» من شکر احسان آن بزرگ را گفته دیگر باره بدانجا آمدم، و چنانچه فرموده بود گاهی در آن خانه و گاهی در باغ به سر می بردم. هرگاه در شهر بودم، ملازمان او خدمت من می کردند. وقت حاضری و طعام شب اخبار می نمود، با او می خوردم. مابین حاضری و طعام شب، که رفقاییش چاشتی از مطبخ او در جایهای خویش می خوردند، برای من آنقدر طعام و شراب و میوه - که پنج روبه یومیه خرج آن بوده باشد - می فرستاد. هر چند از ملازمانش عذر خواستم و گفتم که من در آن وقت چیز خوردن معمول ندارم، قبول نکردند و التماس مرا نشنیدند. بدین وتیره اچهل و پنج روز نگاه داشت، و در صحبتهای رقص و سرود، و هر شب دوشنبه، که زنان اعزه «انگلش» در آنجا جمع می آمدند و طعام شب را با ساز و نواز می خوردند، مرا شریک



می کرد؛ و هرگاه ذکر رخصت بر زبان می آمد، می فرمود که «شما به این زودی از ما ملول شده اید، اما ما از شما هنوز سیر نشده ایم.»

مرتبه آخر که «بمبئی فرگت<sup>۱</sup>»، جهاز «منوار» کمپنی، راهی بنگاله بود، روبه من کرد و گفت: «اگر فی الواقع شما از ما بس کرده باشید، من مکان برای شما در این جهاز مقرر نمایم.» گفتم: «از صحبت شما سیری نشده، ولیکن اشتیاق دیدن اطفال، که از نه سال ندیده ام، غالب است، البته مهربانی باید نمود.» همان دم به «کپتان» جهاز مذکور مرا ملاقات داد و سفارش بلیغ نمود که به آرام تمام مرا به کلکته رساند. از توجه او، چنانچه آید، به نوعی که از خرج دوهزار روپیه ممکن نبود، بی خرج زری به کلکته رسیدم.

از تباین سلوک «مستر منستی» و او، که هر دو از یک قوم و بربیک نوع تربیت یافته و به اقتضای اصل و اخلاق [بر دو منوال] مختلف خویش را ظاهر ساختند، تعجبها کردم.

دیگر «مستر لچه مبر»، که از «انگلش» امریکا و یکی از کونسلهای بمبئی است. مردی دانا، کرده کار، نیکو اخلاق است. در باغی خارج شهر، بسیار آراسته و نظیف به سرمی برد. تواضع حاضری در آن مکان نمود. بعد ورود او «مسس لچه مبر»، زنش، که از زنان عاقله حسینه است، مراتب مهمان نوازی به اقصای الغایت به تقدیم رسانیدند. چند ساعت در آن صحبت لازم. المسرت خوش گذرانیدم.

دیگر «کرنل گاردن»، از سرداران سپاه، شخصی عالیشان است. او هم تواضع حاضری نمود و به خانه خود برد. از دیدار «مسس گاردن»، زنش، که بسیار شیرین اخلاق نیکو جمال است، حظ وافر برداشتم، و از سماعت سخنان دلاویزش کام جان را شیرین ساختم. زعم «انگلش» اینکه آن بانو حسینترین زنان بمبئی است. اما به نظر من «مسس سلیمان» و خواهرش، دختران «سر ویلیام سلیمان»، قاضی بزرگ بمبئی، پسندیده تر آمدند، و به اوضاع آن کسانی که در لندن دل بدانها داده بودند نزدیکتر بودند.

دیگر «مستر چدسن»، برادر بزرگ «کپتان رچدسن»، که رفیق راه فرنگ و دوست قدیمی من بود، در بمبئی به شغل اخبار نویسی می گذراند. به تقریب سر رشته مذکور، دعوت چاشت کرد. زنش «مسس رچدسن» در آن مجلسها مراتب مهمان نوازی به تقدیم می رسانید.

دیگر «مسترا ثمت»، که ترجمان زبان فارسی در بمبئی است، و سالها در ابوشهر و شیراز به سر برده، به زبان فارسی خوب سخن می گوید.



دیگر «کرنل بودن» که در لندن وی رادیده بودم. مردی متین عزیز آبرودارست.  
و «مستر اسیرن» و «مستر ماریس» و غیره. این جماعت مصاحبان کورنر و شریک بزم و رزم  
او، خوبان زمانه‌اند. همواره بر سفرهٔ طعام، خبرگیران من، در صدد غریب‌نوازی بودند.

دیگر دوست دلی و حبیب روحانی، میر عبداللطیف خان

ذکر محمد میر عبداللطیف

شوشتری، است. حالات نامدارش در «تحفة العالم» - که کتابی

در غایت بلاغت و جودت، مشتمل بر معانی لطیف و علوم کثیره، و نوک ریز خامهٔ گهر بار اوست -  
درج است. به تقریب توضیح تاریخ شوشتر و تبیین حال طبقات سادات و اعزّه آنجا مفصل شرح-  
داده، در این مقام هم به مقتضای وصف العیش نصف العیش به ذکر مجملی از اوصاف جمیله‌اش،  
برخوشی خاطر محبت، ذخایر و زینت این کتاب افزوده شد. آن یگانه از سادات نوریهٔ شوشتر  
است که به جلالت شأن در اطراف جهان معروف، و به صلاح و تقوی و علم و عقل بین‌الامم  
موصوف. شیخ الاسلامی آن ولایت از سالهای دراز بدیشان تعلق دارد. همواره علم امر معروف  
و نهی منکر در آن نواحی می‌افراشتند، و قوانین شرع حنیف محمدی را برپا و به رونق می‌داشتند.  
اصل ایشان از ولایت جزیرهٔ معموره مابین سوق الشیوخ و قرنه است. الی‌الآن بنی‌اعمام ایشان  
در قریهٔ صباغیه و آن نواحی سکونت دارند، یکی از آنها موسوم به سید نعمت‌الله. هر یک از این  
سادات که در علم و فضل درجهٔ اعلیٰ داشت و در دارالعلم شیراز و اصفهان از بسیاری علمای اعلام،  
که آقا حسین خونساری و ملا محمد باقر مجلسی از آن جمله است، سند علوم دینی و تحقیق مراتب  
یقینیه نموده بود، به سببی از اسباب، از وطن جدا شده به شوشتر افتاد. اهل شوشتر مقدم‌گرمی او  
را مکرم داشته، التماس سکونت نمودند و عقیدهٔ خالص و ولای صادق به خدمتش به هم رسانیده  
در امور دینی و حوادث دنیوی بدو رجوع می‌فرمودند.

نسب سید موصوف، به سیزده واسطه، به امام موسی کاظم (ع)

ذکر نسب سادات نوریهٔ شوشتری

می‌رسد، و ایضاً جد اعلای سید عبداللطیف، دوست ما،

می‌شود. بدین طریق که سید عبداللطیف بن سید طالب بن سید نورالدین بن سید نعمت‌الله. هر یک از  
این سادات کرام و بعد ایشان سید عبداللّه بن سید نورالدین و سید مرتضی بن سید نورالدین و سید  
ابوالحسن بن سید عبداللّه و سید عبدالهادی بن سید عبداللّه در علم و تقوی یگانهٔ عصر بودند. مؤلفات  
گرانمایه و تصنیفات هدایت‌پیرایه از ایشان به یادگار ماند. خصوصاً سید عبداللّه که علم نصاری  
و یهود و معلومات مجوس را نیز بر علوم اسلامی افزوده بود. ولادت با سعادت سید عبداللطیف



در سنه ۱۱۷۲ در شوشتر واقع شده؛ از عم عالمقدار خویش سید مرتضی و غیره، افاضل آن عصر، کسب علوم نمود؛ و اکثر اوقات عمر عزیز را به سیاحت بلدان آن نواحی، چون بصره و بغداد و حله و عتبات عالیات تا کرمانشاهان ایران و کردستان، و اختلاط با دانشمندان عرب و عجم گذرانید. پس به قصد هندوستان، سفر بحر فارس و عمان اختیار فرموده در اثنای راه، بندر ابو شهر و مسقط و مچهل بندر را سیر کرده در محرم سنه ۱۲۰۳ به کلکنه ورود نمود.

در آن وقت از سن شریفش سی سال گذشته بود. بعد چندی به قصد مرشد آباد، که سالها دارالملک بنگاله بود، رفت. منی بیگم، ملکه آن دیار، و اعتبار علیخان، ناظر او، و سایر اعزه آن شهر تحریض و تکلیف تأهل به وی نمودند، و بنت عمش - که در حجر تربیت والد نامدار خویش، میر محمد مهدی بن سید عبداللّه بن سید نورالدین بن سید نعمت اللّه، که سالهای دراز قبل از میر عبداللطیف به بنگاله آمده در مرشد آباد سکنی و نسبت شیخی به اعزه آنجا داشت، پرورش یافته [بود] - در سلک ازدواج کشیدند. و بعد چندی با حلیه<sup>۱</sup> جلیله خویش به کلکنه معاودت کرده در آن شهر سکنی ورزید. چون میر محمد شفیع، برادرش، در سال اول، زری به جهت خرید مال بنگاله، از بصره [نزد وی فرستاده و خرید او در آنجا نفع نمایان کرده بود، سال دیگر تجار بصره] زر بسیار به وی فرستاده التماس خرید مال از او نمودند، و حق السعی برای خدمتش مقرر کردند، و این معنی استمرار یافته او را از مهر «لال»، تمول به هم رسید. بعد از آن، بنی عمش، سید ابو القاسم، عرف میر عالم بهادر، که در سرکار آصفجاه دکن<sup>۲</sup> قدامت و دخل در مزاج او داشت، و کالت آن سرکار به حضور «کورنر» بنگاله به نام وی مقرر کرد. این معنی بیشتر از پیشتر موجب بلند نامی و رفاه حال آن و الانژاد در معاش گردید. چون آب و هوای بنگاله به مزاجش ناموافق، و همواره علیل می نماید، دو مرتبه به تقریب تبدیل هوا به لکهنو رفت، و بلدان معروف بنگاله را به نظر استیفا در آورد. از حکام واعزه آن دیار اعزاز یافت. از آغاز ورود آن یگانه، مرا محبت صادق به هم رسید و روز بروز مزید بود تا سفر فرنگ رو داد. اعانت من به زر فرمود. بعد از دوسه سال خطی در «انگلند» مرقومه کلک گهر سلک او یافتیم که «به سبب امتداد بیماری استعقای خدمت دادم، به قصد عود به ولایت بصره و موطن شوشتر مع عیال روانه دکن شدم، در یکی از سواحل دکن بر جهازی نشسته روانه آن طرف خواهم شد.» از دریافت مضمون مهاجرت او، که دیگر باره ملاقات مکنون نبود، دل بسیار شکسته گشت، و آن شوق که در مراجعت هند به امید دیدارش داشتم یکی از صد نمائد. حال یأس و حرمان مذکور از این غزل که در جواب آن خط نگاشته بودم می توان دانست.

(۱) حلیه، زن شرعی، همسر. (۲) دکن = دکن.



## لمؤلفه

هست این سفیر نجد ز راه عدن رسید  
یا بوی یوسفی است که از مصر دوستی  
بر کشتزار خشک بیارید ابر تر  
نی نی، کتابت است که ازدوستی لطیف  
در حلق تشنه‌ای بچکانند آب یا  
از دیدن بیاض منیرش اگرچه نور  
لیک از سواد خط خوش مشکفام او  
شوق مراجعت که به دیدار دوست بود  
طالب، بهرومیان نرسیده است از فرانس  
با اینهمه ز فضل خدا بی رجا نیم

یا کاروان مشک زسوی ختن رسید  
اندر مشام عشق به بیت الحزن رسید  
یا پیک نو بهار چمان در چمن رسید  
بر دوستی بریده زیار و وطن رسید  
مخمور خمر شوق یکایک به دن<sup>۱</sup> رسید  
از نو به چشم تار و دل ممتحن رسید  
گویی که بوی مشک به زخم کهن رسید  
فر به زهجرتش همه در کاستن رسید  
آنچه از این خبر به دل پرمحن رسید  
روزی توان بود که به آن گل بدن رسید

بعد از آنکه مراجعت به راه بغداد و بصره واقع شد، از این اتفاق نیک بسیار خشنود بودم که  
در یکی از آن دوجا به ملاقاتش فایز خواهم شد. در بغداد مسموع شد که آن بزرگ در بمبئی است،  
وقصد بصره با نعش حاجی خلیل خان دارد. امیدوار شدم که در آنجا خواهم دید. در بصره مفصل  
احوالش معلوم گردید که بعد ورود حیدرآباد، مشیرالملک، نایب آصفجاه، که قابو یافته، میر-  
عالم بهادر را بی اقتدار و محبوس کرده بود، به تقریب خویشی محاسبه دروغی بر او برآورده  
مدتها توقیف او در آن شهر کرد. بالاخره «کورنر جنرل» بنگاله و «مستر دنکن» به جهت مهمانداری  
ایلچی ایران از آن مخمصه برآورده، او را به بمبئی آوردند. با آنکه حاجی خلیل خان کشته شد،  
به انتظار ورود ایلچی دیگر، خدمتش را در بمبئی نگاهداشته اند. حرکت آن والانژاد از بمبئی  
در این زودی متصور نیست، لهذا به سبب آن غریمت به من رسید؛ اما بالاخره از مدد بخت نیک  
به مراد خود رسیدم و به دیدار فایض الانوارش فایز گشتم. مضمون این بیت آخر غزل مذکور به-  
وضوح انجامید، و آن امید که در حین انشاء، ممکن الوقوع معلوم نمی شد، تخمی در مزرعه دل،  
نهال قامتش در منظر جان از آن سرکشید. چند روز در صحبتش خوش گذشت، مراتب اعانت و  
مهمان نوازی به تقدیم رسانید. الحمدلله که تا حالت تحریر، به صحت و عافیت در شهر مذکور  
قیام دارد.

(۱) دن، خم قیراندود که بزرگتر از سبوا باشد (فرهنگ معین).



دیگرمهدی علیخان مشهدی. مجملی از احوال او اینکه در سنه ۱۱۹۶ از ایران به راه دکن وارد لکهنو گردید. به توجه «مستر جانس» در لکهنو بود. اوقاتش به فراغ می گذشت. بعد از آن، اگر چه خود را در مجلسیان وزیر گنجانیده روز و شب حاضر می نماید، اما فایده چندان، حتی بوصول مواجب، مرتب نمی گشت. پس از چندی از آن هم وامانده به طبابت و فلاکت، اوقات به سر می برد. آخر کار شکایت بدسلوکی حیدر بیگ خان، نایب آن سرکار، به من آورده استعانت جست. چون نایب مذکور در آن ایام به من طریق مدارا مسلوك داشت، گاه گاه زری به جهت او می گرفتم. بالاخره به تنگ [آمده] قصد رفتن به طرفی کرد. زاد راه واستعداد بر آمدن از آن شهر نداشت، هزار و پانصد روپیه از حیدر بیگ خان برای او گرفتم. به بنارس رفت. به حسب اتفاق میرزا-مهدی گمرکچی غازیپور، که مردی متمول بی وارث بوده، در همان ایام مرده بود. سید محمدخان- شیرجنگ همدانی، نایب بنارس، وی را به جهت ضبط اموال و تفویض آن به غلامی بیزبان، که از او مانده بود، تعیین کرد. او مبلغی از متروکات متوفی [را] به شیرجنگ و مبلغی به صاحب بنارس در خفیه رسانیده راه سخن بدیشان به هم رسانید، و مبلغی کلی به دست او هم از آنجا افتاده، جانشین همنام خویش در غازیپور گردید. در عهد «مستر دنکن» بر علاقه ملکی و مداخل افزوده، چند سال آن معنی امتداد یافت؛ بنا بر این صاحب دوسه لك روپیه سرمایه شد. بعد «مستر دنکن»، که آمد و رفت نایبان وزیر بنگاله اتفاق افتاد، او چند منزل مهماندار می شد؛ سخنان دلفریب آن جماعت شنیده دیگر بار قصد لکهنو کرد، و به طمع جاه و زیاده طلبی و مشاهده ظواهر متوسلان وزیر، از جا- در رفت و از مضمون مثل مشهور عرب من جرب المجرب حلت به الندامة اغافل ماند. بنا بر این از کار آراسته کذایی، که دوام و قیام داشت، استعفا داده، در سنه ۱۲۰۹ به سرانجام امارت، به لکهنو آمد. در آن اوقات من هم در لکهنو بودم، اکثر وی را در خانه میرزا حسن رضاخان می دیدم. گاهی به دیدن من می آمد. چون اخراجات کثیره بر خود بسته بود در يك دو سال تمام اندوخته غازیپور را به باد داده در کار خود درماند، و چار منحصر به التجا به خدمت «مستر دنکن» دانست. بنا بر این بدان طرف شتافت.

«کورنر» به مقتضای مروت و فتوت جبلی، راه و رسم قدیمی را رعایت کرده هم در آن زودی وی را به گماشته گری «کمپنی» در ابوشهر تعیین کرد، و مقارن آن [به سفارت] ایران از جانب «کمپنی» فرستاد. اما «کورنر جنرل» بنگاله، که به غمازی گماشتگان بصره بر متابیح اعمالش مطلع گشته بود، آن تجویز را نپسندیده وی را از آن کار معاف داشت. بنا بر این مهدی علیخان از



طهران به کرمانشاهان و از آنجا به بغداد آمده چندی در عتبات عالیات توقف نمود. در آن ایام چند چهلچراغ و قندیل به روضه نجف اشرف گذرانیده، دور شهر کر بلاحصاری گلی، بی استحكام، که در فتنه و هابی يك روز هم استقامت نتوانست کرد، [کشید].

بعد از او، به عرصه قلیلی من هم وارد عتبات [مذکور] شده، [شنیدم] که به تجمل امیرانه به زیارت روضه نجف اشرف می آمد، چنانچه بادکش نقره ای را نا غلام گردش، به بهانه آفتابگیر، بر سرش می داشتند، و اندرون دروازه مبارك [آمده] از اسب فرود می آمد. بعد چند ماه، به بصره و از آنجا به ابوشهر رفته مشغول به کار گماشته گری «کمپنی» در آن بلاد گشت، و دختری از نیاپرا سلاطین زندیه برای پسر خود گرفته، خانه و اوضاع امیرانه در آنجا بنانهاد، خویش را به نواب مسمی گردانید. «کورنر» بنگاله این حرکات را به غایت مکروء داشته از ابوشهر نیز عزاش نمود؛ و به التماس «کورنردنکن» و ملاحظه اسم و کالت «کمپنی»، که در ایران بهم رسانیده بود، هشتصد روپیه در ماه نقدی برای معاش تا عمر [او مقرر کرد]. او از این معنی در پیچ و تاب شده به نیت اصلاح کار از ابوشهر به بمبئی آمد. حالا به تلخکامی می گذراند و آن همه تمول که در آن کار و خدمات پیدا کرده و استقامت امر معاش و اعانت و دلیریهای «کورنردنکن» وی را خوشدلی نمی بخشد.

روز اول که به خانه «کورنر» وارد شدم، به انتظار ملاقات او در پایین خانه نشسته بودم که او برای خوردن حاضری بدانجا آمده از برابر من گذشت و چنان وانمود که مرا نشناخته. چون [«کورنر» مرا به] سفره حاضری طلبید، دچار شده به ضرورت برخاست و ملاقات نمود. عذرها خواست که مرا نشناخته بود. تا در آن شهر بودم، با آنکه یقین می دانست که همت من به اشغال بمبئی و سکونت آنجا رضا نخواهد داد، از خوف اینکه مبادا رفاقت «کورنردنکن» اختیار نمایم، همواره آثار کُره بر چهره او پدیدار بود و همیشه در ذکر و اذکار، [طرف] مخالف سخن من در آن مجلس می گرفت؛ و جواب دندان شکن یافته به سزای خود می رسید.

سندی

توانم آنکه نیازم اندرون کسی      حسود را چکنم کو ز خود به رنج دراست

دیگر آقا حسن، برادرزاده حاجی خلیل خان مرحوم، ایلچی ایران، مومی الیه در قضیه خانه.



جنگی - [که] ناگهان از حماقت و خود سری رفتای خان موصوف و تهاون و عدم التیام «مستر استرانچی» مهماندار، که جوانی به خود مغرور، نکرده کار است و در سفر ایران همراه «میجر مالکم» از نظر بازی ایرانیان بر حسن خویش دل آزرده گی داشت، رو داده بود - پنج شش زخم گلوله بندوق برداشته قطع امید از حیات و ماهها بر فراش جا داشت. گاهی تجویز قطع پا، گاهی عزم فصل ران اومی شد. بالاخره به سبب کمال مهارت «داکتر» آن فرنگ و نیکو خدمتی عظمای «انگلش»، که به همگین همت مصروف آن بودند، بی نقصانی، به شد؛ و رئیس رفتای حاجی خلیل خان شده به انتظار اینکه شاید ایلچیگری به او مفوض شود، در بمبئی توقف داشت. از سر کار «کمپنی» جیره و مواجب بدیشان می رسید، و احترام او می کردند. آخرش چون سفرهند به نام آقانبی، سوداگر بصره، معین شد، با سایر رفقا عود به ایران کرد. اگرچه از علوم و فر بزرگی بهره نداشت، اما بسیار آدمی وش، نجیب اطوار می نمود، و حرکات و سکناتش ملایم بودند. دو مرتبه دعوت چاشت کرد هر مرتبه در حین نزول، مراتب تعظیم و انسانیت به تقدیم رسانید. دوسه کس از رفتایش، که بهره از سخن و طبع شعر داشتند، تادیری سوالات از اوضاع فرنگ، خصوص از «فری میسن»<sup>(۱)</sup> از من می نمودند. غیر از این چند کس، که ذکرشان گذشت، تجار متمول ایرانی در بمبئی بودند که بجز نفاق پیشگی و غیبت یکدیگر کاری نداشتند. از آن جمله سید تقی نامی است که در روی زمین باوی به سرن توان برد، و بعد معرفت<sup>(۲)</sup>، به وجهی من الوجوه از دست و زبان او رستگاری نمی توان یافت. با اکثر آن جماعت در خانه دوستان ملاقات شد، طبع منزجر گردید. بنابراین از ذکرشان به همین قدر اکتفا کرده شد.

بالجمله بعد توقف چهل و پنج روز، به روز دوشنبه ۲۷ ربیع الاول، سوار «بمبئی فرگیت» شدم. باد مراد بود، همان دم لنگر برداشته راهی شد، و به جهت حصول باد تجارت، آنقدر به - طرف جنوبی بجهت رفت که چون به طرف مشرقی، که مقصد بود، مایل گردید، تا خور کلکته هیچ جا خشکی ندیدم.

سیلان و جکر ناته و گنججام و غیره، بلاد سواحل مشرقی دکن، به نظر نیامد، تا به ساحل مغربی دکن، که ملیبارات بوده باشد، چه رسد. بنابراین روز یازدهم، متصل به خور بنگاله رسیدیم. این حد سرعت بود. از این زودتر جهازی از بمبئی به کلکته نیامده چند روز به انتظار «پیلوت»<sup>(۳)</sup> ها یعنی راهدانان خور کلکته، به سیریهوده گذشت. بعد وصول پیلوت بر جهاز، دو روز در دریای کلکته راه رفته در لنگر گاهی، که معروف است به «فلته»، لنگر کردند. از آنجا کشتی خرد سوار شده

(۱) مقصود فراماسوئری است. (۲) یعنی آشنایی.



به کلکته روانه شدیم.

روز دیگر، که پانزدهم ربیع الثانی سنه ۱۲۱۸ هجری، ۴ ماه اگست سنه ۱۸۰۳ عیسوی بود، آخر روز به شهر کلکته رسیدیم.

اسم «کپتان» این جهاز «هیز» است. شخصی بسیار با-  
حرمت، عالیشان، شجاع است. خدمات پسندیده در نوکری  
«کمپنی» کرده، و زخمی بر رخسار، که از مشاهده آن هیبت

ذکر محامد «کپتان هیز» و  
«مسس هیز»

در دل ناظر می افتد، طراز چهره دلاوری برداشته، عمله جهاز با آنکه در زیر بار ضبط و حدود، به-  
اقصی الغایت، بودند، از او رضامندی داشته. این «کپتان هیز» را زنی است از طایفه «ایرش»<sup>۱</sup>،  
که در خوشخویی و نیکو اخلاقی چند قدم از شوهر در پیش است، و با وجود این، ملاحظت رخسار  
و ملایمت حرکات و شیرینی گفتار دارد. در این سفر بر جهاز بود. در صحبت با مسرتش بسیار خوش  
گذشت. به سبب اشغال نرد و شطرنج، صعوبت سفر مطلقاً معلوم نگردید، بلکه از گذشتن ایام و  
تعداد روزها، گاهی به خاطر نرسید.

بالجمله بعد ورود به جهاز، «کپتان هیز» حجره ای صاف پاکیزه، نزدیک به خوابش،  
[به من] داد، و شبری<sup>۲</sup> خود را به جهت آرام من در آن آویخت. تمام راه اردو، زن و شوهر، متفقد  
احوال من بودند، و طعامهای لذیذ و شرابه های گرانبها، روزی دوسه بار، بر سفره [می کشانیدند،  
و بعد ورود به لنگرگاه که خلیله جلیله را در جهاز گذاشته خود به جهت] رسانیدن خطوط، به سرعت  
راهی کلکته شد، مرا به همراه گرفت. شب که در مهمانسرای «مستر منج» به سر بردیم، خرج طعام  
من و کرایه خانه از پیش خود داد، و نگذاشت که من ادا نمایم. چون به کلکته رسیدیم، درخواست  
کرد که همخانه بدو فرود آییم و با او همکاسه باشم، که تا استقرار کار من، او به خوشی تمام اخراجات  
مرا خواهد کشید. من چون خانه میر عبداللطیف موصوف را - که در این ولا محمد علیخان -  
شوشتری، که شریک ایشان است، در آن بود - می شناختم، شکر احسانهای او بر زبان ادا کرده  
خبر دادم که مرا جایگاه بود و باش در کلکته هست، و دوستان دارم که اگر حاجت به زر شود،  
ایشان مدد خواهند کرد. از او رخصت شده به خانه محمد علیخان آمدم.

در آن خانه به دیدن من آمد و تا وقتی که در کلکته بود، همواره مرا شریک چاشت و صحبت  
خود می نمود. بالجمله چون من از اسباب معاش به کلی معرا بودم و بجز رخت پوشاکی چیزی

(۱) Irish (ایرلندی). (۲) نسخه چاپی: بستری؛ ظاهراً مقصود همان «شبریه» است؛ و آن چیزی است که از  
ریسمان و امثال برای خوابیدن در جهاز می سازند. (آندراج).



با خود نداشتم، قریب چهل روز در آنجا به سر بردم، محمدعلیخان غایت مکرمت و مهمان-  
نوازی به تقدیم رسانید. اوقات طعام و خواب و انواع خوراکی را به طور من و سلیقه من وا گذاشت.  
از صبح تا نصف شب، خبرگیران حال من بود. از لطف و غمخواری او ممنون [شدم]. پس  
خانه‌ای به کرایه گرفته کم کم اسباب زندگی به هم رسانیدم و عمر سفر و تحریر این کتاب هر دو  
به اتمام رسید.

قطعه‌ای که سابق در شکر اتمام «تذکره خلاصه الافکار»، که در سنه ۱۲۰۶ تألیفی پسندیده  
شده، گفته بودم، در اینجا به مناسبت سیاق باماده تاریخ نو درج کردم که اتمام کتاب بر نظم شده-  
باشد، و ناظران را چون لقمه اللذ در آخر طعام، تادیری حلاوت آن در مذاق جان ماند.

## لمؤلفه

که خزان را دراو نباشد بار  
همچو باغ ارم به فصل بهار  
از معانی و لفظ سبزه شعار  
مصرع و بین سطرش در دیدار  
صد هزاران هزار در گفتار  
حور ابکار فکر در رفتار  
نظم او دلربا چو آبروی یار  
مظهر ضد اندک و بسیار  
از ورق گستریده سفره هزار  
از دو لبه‌ای جلد در اقرار  
ور کسی دیده، گو بیا و بیار  
از خرد خواستم پی تذکار  
«گفت بر صفحه جهان بنگار»

\* ۱۲۱۹ هجری

شکرالله که این حدیقه نغز  
بشد آراسته به صد زینت  
گل و ریحان زهرسویش زده جوش  
همچو سرو کنار جوی بود  
بر سر شاخ سطرش همه فضل  
بر خیابان او چو باغ بهشت  
نثر او در نظر چو عقد گهر  
حرف حرفش چو مردم دیده  
بهر مهمانی سخن سنجان  
برضمان بصیرت ناظر  
که چنین صنعتی بدیده به دهر؟  
بعد اتمام آن چو تاریخی  
معطی علم و صنعت افرنج

\* به حساب جمل عبارت «گفت بر صفحه جهان بنگار» (ک = ک) ۱۲۱۲ هجری می‌شود، ولی تاریخ خاتمه کتاب  
همان ۱۲۱۹ ه ق است.



تمام شد تحریر این کتاب، حسب الفرموده صاحب الامناقب، «کپتان یوسف تیلر» بهادر،  
 عن بلدة الله آباد، من مقام محله شاه گنج، فی شهور رجب المرجب سنه ۱۸۰۶ عیسوی، به تاریخ  
 ۲۴ ماه مذکور، به خط اضعف العباد، میرزا محمد صادق خراسانی، مطابق سنه ۱۲۲۱ هجری.  
 من نمانم این همانند یادگار



## فهرست تفصیلی

### جلد اول

#### آغاز سفر فرنگ

۱  
آغاز (۳) - آغاز سفر فرنگ (۱۲) - ذکر اسباب توقف در خور کلکته (۱۳) - ذکر اعجوبه (۱۵) - بیان جزایر ملاکه (۱۵) - بیان حال جدی، یعنی ستاره قطب (۱۷) - ذکر برآوردن خلاصیان تقلید عجیب و عبور از استوا دفعه اول (۱۸) - ذکر [اعجوبه] ماهیهای پرنده (۱۹) - ذکر احوال قطب جنوبی (۱۹) - ذکر ترید وند یعنی باد تجارت (۱۹) - بیان وضع رفتار جهاز [از کلکته تا انگلند] (۲۰) - ذکر پرنده عجیب (۲۱) - ذکر ماهی «ویل» که بزرگتر از آن در دریا خلقی نیست (۲۲) - ذکر [شداید] جهاز و سفر دریا (۲۲) - ذکر وقوع طوفان شدید، تفصیل مکروهات سفر دریا، خصوصاً به جهاز (۲۳) - ذکر اوضاع کوهها و طریق خلقت آن (۲۶).

#### توقف در کیپ

۲۷  
ذکر اوضاع «کیپ» خرد (۲۹) - ذکر چابکی چاکران «کیپ» (۲۹) - ذکر رذالت «ولندیزان» (۳۰) - ذکر اوضاع شهر «کیپ» و خوبیهای آن (۳۱) - ذکر مقایح مردان و زنان ولندیز (۳۳) - ذکر خوبی بهار «کیپ» و تنوع گلهای آن دیار (۳۶) - ذکر دوستان و محبان «کیپ» (۳۸).

#### شروع سفر انگلند و ذکر جزایر سرراه

۴۱  
شروع سفر «انگلند» دیگر باره (۴۳) - ذکر خوبی جهاز «برطانیه» (۴۳) - ذکر جزیره «سنتلینا» و خوبی باغات آن (۴۴) - ذکر اعجوبه (۴۵) - ذکر خوبی «مستربروک» «گورنر» سنتلینا (۴۶) - صفت جزیره اسنشن (۴۷) - ذکر اعجوبه (۴۷) - ذکر اسب



آبی (۴۸) - ذکر رؤیت [جدی و] قطب، دیگر باره (۴۹) - ذکر جزیره «مدیره» و جزایر خالدا (۵۰) - ذکر اسباب رفتن به جزیره ایرلند (۵۰).

## در ایرلند

۵۳

ذکر شهر «کو»، لنگرگاه و دهنه جزیره ایرلند (۵۵) - ذکر شهر کاک (۵۶) - ذکر «کپتان بیکر» (۵۷) - ذکر [ملاقات] دین محمد نام مسلمانی (۵۸) - ذکر خوبی شهر «کلکنی» که معروف است به شهر «ایرلاند» (۵۹) - ذکر احوال دوستان ایرلند (۶۰) - احوال رعایا و سکنه قصبات ایرلند (۶۰) - ذکر اوضاع شهر «دبلن»، دارالملک جزیره ایرلند (۶۲) - ذکر روشنی شب (۶۴) - ذکر کثرت عرابه‌ها (۶۵) - ذکر «اسکیرها» (۶۵) - ذکر هیاهو کل سنگی (۶۶) - ذکر پارکها (۶۷) - ذکر بیان غریبی از غرایب‌ابنیه (۶۸) - ذکر شهرهای «دبلن» (۶۹) - ذکر عمارات نامدار دبلن (۷۰) - ذکر ساعت باد (۷۲) - ذکر وضع خیرات (۷۳) - ذکر قهوه‌خانه و آشخانه (۷۴) - ذکر «پلی‌هوس»ها و «اسلی» (۷۴) - ذکر صنایع اسبدوانی و آداب فروسیت خانه «اسلی» (۷۶) - ذکر نقلها که در «پلی‌هوس»ها کنند (۷۷) - ذکر خانه‌ای که نقشه دریا و کوه و شهر «جبل‌التار» مشهور در آن نماید (۷۹) - ذکر محاسن مردم ایرلند که «ایرش» خوانند (۸۰) - ذکر نوعی از تصویر که «کاریکاتور» گویند، و اخلاق خاصه «اسکات» و «انگلش» و «ایرش» (۸۲) - ذکر زنان «ایرش» (۸۳) - ذکر وقایع خود در ایرلند (۸۳) - ذکر موسم برف (۸۴) - ذکر «اسکیتنگ»، یعنی لغزیدن مردم بر یخ (۸۶) - ذکر محسنان «دبلن» از دوستان (۸۷) - ذکر «والنتیر» انگلش (۸۸) - ذکر اوضاع زندگی «ایرش» در خانه‌ها (۹۰) - ذکر احوال کپتان «ولیم‌سن» که مرا در جهاز تخویف بدان می‌داد (۹۲).

## ویلز

۹۷

آغاز سفر «انگلند» (۹۹) - ذکر «هالی‌هد» جزیره «ویلز» (۹۹) - ذکر شهر «چستر» از شهرهای نامدار «ویلز» (۱۰۰).

## شهر لندن

۱۰۳

ذکر ورود به شهر لندن (۱۰۵) - مجملی از ورود خود در لندن (۱۰۶) - ذکر ملاقات به خدمت شاه و ملکه «انگلند» (۱۰۶) - ذکر موافقت افتادن من با «انگلش» (۱۰۷) - ذکر درست نیامدن اراده باطنی به اتفاق، یعنی رواج علم فارسی در آن شهر (۱۰۷) - ذکر دوستان و محسنان «انگلند» و ایرلند (۱۰۸).

## ذکر سفر آکسفورد

۱۱۳

ذکر سفر «آکسفورد»، دارالعلم (۱۱۵) - ذکر مدرسه‌های «آکسفورد» (۱۱۵) - مجملی از رأی در افعال متعلقه به اعضای باطنی آدمی (۱۱۷).



## ذکر بلنیم پارك

۱۱۹

ذکر «بلنیم پارك» (۱۲۱) - ذکر اوضاع شكار «انگلش» (۱۲۱) - ذکر وضع شكار «انگلش» و هنر سكان و اسبهای ایشان (۱۲۲) - ذکر خوبی باغ «مستر هشتین» و «دیری» آن (۱۲۳).

## ذکر شهر هنلی

۱۲۵

ذکر خوبی «شهر هنلی» (۱۲۷) - ذکر سمعی کامل (۱۳۰) - ذکر اوضاع «اسكول» یعنی مكتب «انگلش» (۱۳۶) - نقلی از توضیح و انسانیت (۱۳۷) - ذکر سلوك شاهزادگان با عامه (۱۳۸) - ذکر خانه عطاری (۱۴۸).

## فرميسن

۱۴۹

ذکر خانه «فرميسن» و اوضاع آن ملت (۱۵۱).

## برتش میوزیم

۱۵۷

ذکر اوضاع «برتش میوزیم» و عجایب آن (۱۵۹) - ذکر جنینت یعنی دیوی (۱۵۹) - ذکر «دلچ» و کارخانه جهازی (۱۶۲) - مقابله من با پسر «داکتر گرشور» (۱۶۵) - ذکر تصویرات نامدار هند و ایران که در لندن دیده شد (۱۷۱) - ذکر ملاقات زنان هند که به محبت اولاد به انگلند رفته اند (۱۷۳).

## جلد دوم

در بیان «انگلند» و لندن، در رسوم دستورات «انگلش» و فلسفه ها و حکمتها که در ضمن آنها مندرج است (۱۸۱) - ذکر قوت نباتی «انگلند» (۱۸۱) - ذکر حیوانات (۱۸۳) - بیان رستاق «کنتری هوس» (۱۸۳) - ذکر راهها (۱۸۳) - در بیان شهر لندن (۱۸۴) - ذکر عمارات لندن (۱۸۴) - وضع کوچه ها و روشنی شب (۱۸۵) - در بیان «اسکیر» و «پرك» (۱۸۵) - ذکر قهوه خانه ها (۱۸۶) - در بیان «کلب» (۱۸۶) - ذکر کثرت تماشاخانه ها (۱۸۷) - در بیان خانه سیر سیارات و اقمار (۱۸۸) - ذکر ماسکرید (۱۸۹) - حکایت غریب (۱۸۹) - در بیان «پیلک بلدنگ» یعنی مدارس و مكتب و دارالشفاء و غیره (۱۸۹) - ذکر وضع خیرات «انگلش» (۱۹۱) - ذکر «بنگهوس» لندن (۱۹۱) - ذکر «اکسچنج» (۱۹۲) ذکر پلها (۱۹۲) - ذکر پل غریب (۱۹۲).

## فواید کاغذ اخبار

۱۹۳

فواید کاغذ اخبار (۱۹۵) - ذکر چیزهایی که عوام اکابر را بدان تنبیه و تخویف نمایند (۱۹۵).



اسباب آرام مسافران و شرح اشیای خوراکی  
 ۱۹۷ ذکر اسباب آرام مسافران (۱۹۹) - ذکر نهرها که اشیای ثقیله بر کشتیه‌های خرد، از شهری به شهری بر آن نقل و تحویل کنند (۱۹۹) - ذکر نرخ اشیای خوراکی عوام در لندن (۱۹۹) - ذکر «هت هوس» (۲۰۰).

۲۰۱ ذکر جہازات و صناعات واقمشه و اشیای خاصه انگلند  
 ذکر جہازات (۲۰۳) - حکایتی عجیب (۲۰۳) - ذکر جہازات «ویلر» (۲۰۵) - ذکر تقسیم غنیمت جہازی (۲۰۵) - ذکر «پرسمت» و «ولج» شهرهای جہازسازی (۲۰۵) - ذکر «رویو»ی «ونزه» (۲۰۶) - ذکر قلعه لندن و جباخانه (۲۰۸) - ذکر جواهرخانه (۲۰۸) - ذکر اسلحه قدیم «انگلش» (۲۰۹) - ذکر چرخها و آلات (۲۰۹) - ذکر کارخانه طبع، یعنی «چہاپه» گری کتاب (۲۱۲) - ذکر اقمشه و اشیای خاصه «انگلند» (۲۱۳) - ذکر چقماق غریب (۲۱۴).

۲۱۵ چراغان «انگلش»  
 ذکر چراغان «انگلش» (۲۱۷).

۲۲۱ تقسیم اوقات در انگلش  
 ذکر تقسیم اوقات «انگلش» (۲۲۳) - ذکر طعام «انگلش» و خوبی آن (۲۲۳) - ذکر اوقات خواب و بیداری «انگلش» (۲۲۴) - ذکر لیل و نہار «انگلند» (۲۲۴) - ذکر تقسیم کار مردان و زنان (۲۲۵) - ذکر قواعد عنانگیری زنان از طریق فساد (۲۲۵) - ذکر سلوک دکانداران به خریدار (۲۲۷).

۲۲۹ قوانین آزادی انگلش  
 ذکر قوانین آزادی «انگلش» (۲۳۱) - ذکر شدت «انگلش» در برپا داشتن احکام شرعی و عرفی (۲۳۱) - ذکر سویت «انگلش» در اعالی و ادانی (۲۳۲) - ذکر خانه جنگی و مشیت زنی «انگلش» (۲۳۳) - ذکر قوانین «انگلش» در تربیت اولاد و معاش [ایشان] با اقربا (۲۳۴) - ذکر لباس اطفال و غذای ایشان (۲۳۴).

۲۳۷ اوضاع ریاست انگلش  
 ذکر اوضاع ریاست «انگلش» (۲۳۹) - ذکر دوام قضات بر منصب قضا (۲۳۹) - ذکر دیوان ملکه (۲۴۰) - ذکر دولتخانه شاهزاده ولیعهد (۲۴۱) - ذکر وزرای «انگلند» (۲۴۱) - ذکر اوضاع «پرلمنت» (۲۴۲) - ذکر خوبی «لارڈپلم» (۲۴۳) - ذکر لارڈ ولیدی «اسپنسر» (۲۴۵) - ذکر لارڈ کرنوالس (۲۴۵) - ذکر «لارڈ درتمث» (۲۴۶) - ذکر «درکتران کمپنی» (۲۴۶) - ذکر «اندیہ هوس» (۲۴۷) - ذکر «اندیہ برد» (۲۴۸) - حالا پاره‌ای از «پارلمنت» که جزو چهارم این ریاست و اقوای آن است بیان کرده می‌شود (۲۵۰) - ذکر «هوس لارڈ» (۲۵۱) - ذکر «دوک» (۲۵۱) - حکایت



برادر «دوک» ایرلند (۲۵۲) - از حکایات عجیبه (۲۵۳) - ذکر جشن مولود «لارد میر» (۲۵۶) - ذکر ورود من در آن مجلس (۲۵۶).

### ذکر فضایل و رذایل انگلش

۲۶۱  
ذکر فضایل «انگلش» (۲۶۳) - حکایت دیگدان غریبی (۲۶۴) - بیان معنی لفظ کمال به زعم «انگلش» (۲۶۴) - ذکر رذایل «انگلش» (۲۶۵) - ذکر ضیق اوقات انگلش برای مدد دوستان (۲۶۷) - ذکر بعضی اجوبه من در مقابل سؤالات مردم «انگلش» (۲۷۳) - رسومات قبیحه «انگلند» (۲۷۴) - وضع جمع بستن خراج «انگلند» (۲۷۶) - ذکر کثرت قرض برپادشاه «انگلند» (۲۷۷) - ذکر «جوری» و اوضاع «الدبیلی»، محکمه عدالت لندن (۲۷۸) - ذکر مقایح عدالت کلکته (۲۷۹) - وضع ساختن عمارات لندن (۲۸۲) - ذکر قانون خاموش کردن آتش (۲۸۲) - در ذکر اوضاع رختخواب «انگلش» (۲۸۳).

### بیان صلح و جنگ انگلش با فرانس

۲۸۵  
بیان صلح و جنگ «انگلش» با «فرانس» (۲۸۷) - ذکر «بوناپارت» و شروع ترقی و نامداری او (۲۸۸) - ذکر «هنوه»، ملک قدیم پادشاه «انگلند» (۲۸۹) - ذکر جنگ جهازات «انگلش» به «فرانس» (۲۹۱) - بیان ابوکیر (ابوقیر) مصر (۲۹۲) - ذکر فتوحات «انگلش» در خشکی بر «فرانس» (۲۹۳) - ذکر فتح «مالته» (۲۹۴) - دیگر فتح سرنگ پتن (۲۹۴) - ذکر احوال مصر و شام بعد فتح «بوناپارت» (۲۹۵) - ذکر مدافعه «سرسدنی ائمت» «فرانس» را در عکه (۲۹۵) - ذکر اسباب رسیدن «بوناپارت» به سلطنت (۲۹۶) - ذکر آمدن اسکندریه به دست «انگلش» و اخراج «فرانس» از آنجا (۲۹۷) - ذکر وقوع صلح مابین «انگلش» و «فرانس» (۲۹۸).

### جلد سوم

#### آغاز سفر معاودت تا در کلکته از راه خشکی آغاز سفر و معاودت (۳۰۱).

۳۰۱

۳۰۳  
ذکر اوضاع زمین فرانس و دارالملک پرسی و رسوم و عادات اهل آن  
ذکر اوضاع «فرانس» و دارالملک «پرس» و رسوم و عادات اهل آن (۳۰۵) - ذکر رستاق «فرانس» (۳۰۵) - ذکر طعام «فرانس» (۳۰۵) - ذکر کثافت خانه قهوه و آشخانه (۳۰۶) - ذکر شهر «پرس» و خوبی آن (۳۰۶) - ذکر حمام کشتی (۳۰۷) - ذکر مقایح «پرس» (۳۰۸) - ذکر وضع خانه های «پرس» (۳۰۸) - ذکر بلوار (۳۰۹) - ذکر خوبی چینی «فرانس» (۳۰۹) - ذکر تیلری (۳۱۰) - ذکر کثرت قهوه خانه های خوبی و دوکان میوه فروشی و آبداری (۳۱۰) - ذکر «لوور» (۳۱۱) - ذکر کمال تصویرسازی زمان قدیم (۳۱۱) - ذکر «فراسکاتی» (۳۱۲) - ذکر صنعت «فنتز مگوریه»



(۳۱۲) - ذکر اخلاق «فرانس» (۳۱۳) - ذکر مقابح «فرانس» (۳۱۳) -  
 ذکر حسن «فرانس» (۳۱۵) - ذکر دوستان «پرس» (۳۱۵) - ذکر اوضاع شهر  
 «لیئن» (۳۱۹) - ذکر دیوار گلی آنجا (۳۱۹) - ذکر کار رنگریزی «لیئن» (۳۱۹) - ذکر  
 ورود به خانه «جنرل مارتین» (۳۲۰) - ذکر سفر «مرسیل» بر کشتی در دریای شیرین  
 (۳۲۰) - ذکر پلی مشهور در تمام فرنگ (۳۲۰) - ذکر مردانگی زن مصری (۳۲۲) -  
 ذکر اوضاع شهر «مرسیل» (۳۲۲) - ذکر جویهای جاری و حوضهای «مرسیل» (۳۲۳) -  
 ذکر وفور میوه «مرسیل» (۳۲۳) - ذکر دوستان «مرسیل» (۳۲۳) - ذکر خوبی صورت  
 و لباس زنان مصر (۳۲۵).

#### آغاز سفر بحر روم و ملک ایتالی

۳۲۷

آغاز سفر «جنوه» و بحر روم من اعمال ایتالی، یعنی روم قدیم (۳۲۹) - ذکر طریق حفاظ  
 از طاعون بلاد روم قدیم (۳۲۹) - ذکر اوضاع شهر «جنوه» (۳۳۰) - ذکر خوبی ساز و موسیقی  
 رومیان (۳۳۰) - ذکر دلالتی و قوادی رومیان (۳۳۱) - ذکر رسم دو شوهر کردن زنان  
 ایشان اعلانیه (۳۳۱) - ذکر دوستان «جنوه» (۳۳۱) - ذکر اوضاع شهر «لگان» (۳۳۲) -  
 ذکر کشتن رومیان مردم را به دغا (۳۳۳) - ذکر مقابح آرامنه و یهود «لگان» (۳۳۳) -  
 ذکر دوستان «لگان» (۳۳۴) - ذکر محامد «کپتان رچد» (۳۳۴).

#### ذکر جزیره مالت

۳۳۷

ذکر جزیره «مالت» (۳۳۹) - ذکر استحکام قلعه «مالت» (۳۳۹) - ذکر محاسن «انگلش»  
 مالت (۳۴۰) - ذکر وفور یخ و میوه مالت (۳۴۰) - ذکر مجلس مالتیان (۳۴۲) -  
 ذکر شیوع دانستن زبان عربی در وسط ممالک فرنگ (۳۴۲) - ذکر طوفان خوردن در  
 بحر روم (۳۴۲) - ذکر عجز «گریک» و مذلت و خواری ایشان به سبب شوکت  
 عثمانیان (۳۴۳).

#### ذکر اوضاع اسمیرنه (ازمیر)

۳۴۵

ذکر اوضاع «اسمیرنه» که عثمانیان ازمیر خوانند (۳۴۷) - ذکر دوستان «اسمیرنه» (۳۴۷) -  
 ذکر جزیره «متلین» (۳۴۸) - ذکر جزیره «تنیدس» (۳۴۸) - بیان جبال ساحل بحر  
 «مرموره» (۳۴۹) - ذکر «طرای» اومیرس، شاعر مشهور یونان (۳۴۹) - ذکر محامد  
 لارد و لیدی «الکن» (۳۵۰).

#### ذکر اوضاع شهر استنبول و آل عثمان

۳۵۳

ذکر اوضاع شهر قسطنطنیه و آل عثمان (۳۵۵) - ذکر رسم تردد مردم بر کشتی از  
 شهری است به شهری در قسطنطنیه (۳۵۶) - ذکر اسب کرایه (۳۵۷) - ذکر کثرت  
 قهوه خانه ها و دلاک خانه ها (۳۵۷) - ذکر کثرت حمام (۳۵۷) - ذکر سقاخانه ها (۳۵۷) -  
 ذکر صنف به صنف نشستن از دکانداران (۳۵۸) - ذکر اوضاع لباس عثمانی (۳۵۸) -  
 ذکر کثرت شتب کشی ایشان (۳۵۹) - ذکر تنوع کلاه عثمانی (۳۵۹) - ذکر



کثرت تعیش و نعم عثمانی (۳۵۹) - ذکر شرح خرابی کارخانه‌های سلطانی و اوضاع «چپر» خانه (۳۶۰) - ذکر اطعمه عثمانی و طریق سفره ایشان (۳۶۱) - ذکر وضع عمارات استنبول (۳۶۲) - ذکر خویبهای جامعان و مسجد صوفیه (۳۶۳) - ذکر مردم هند که در استنبول دیدم (۳۶۴) - ذکر اعتبار فقیران عثمانی (۳۶۵) - ذکر بازار نامداری در استنبول (۳۶۵) - ذکر میوه‌های استنبول (۳۶۶) - ذکر محاسن اهل استنبول (۳۶۶) - ذکر حدت قضات (۳۶۷) - ذکر قواعد مرعیه در زنانه و حرم عثمانی (۳۶۷) - ذکر رسم زشت کشتن شاهزاده‌ها که از جانب مادر به آل عثمان می‌رسند (۳۶۷) - ذکر رسم بدلواطه در عثمانی (۳۶۸) - ذکر وقایع من در استنبول (۳۶۸) - ذکر محامد کحیاییک (۳۶۹) - ذکر مزار ابویوب انصاری (۳۶۹) - ذکر بدسلوکی «چپر» مهماندار (۳۷۱) - ذکر دوستان استنبول (۳۷۲) - ذکر آرامنه استنبول (۳۷۲).

## روزنامه سفر بغداد از استنبول

۳۷۵

روزنامه سفر بغداد از استنبول (۳۷۷) - ذکر تاریخ اماسیه مجملا (۳۷۹) - ذکر شهر توقات (۳۸۰) - ذکر شهر سیواس (۳۸۰) - ذکر ملاطیه (۳۸۱) - ذکر وصول به رودخانه فرات (۳۸۲) - ذکر بحیره (۳۸۳) - ذکر شهر ارغنه (۳۸۳) - ذکر جبل محراب، منبع دجله بغداد (۳۸۳) - ذکر شهر دیار بکر (۳۸۴) - ذکر مزار خالد بن ولید (۳۸۴) - ذکر شهر ماردین (۳۸۵) - ذکر السنه مردم این راه (۳۸۵) - ذکر شهر نصیبین (۳۸۶) - ذکر مرارت نصیبین (۳۸۷) - ذکر عبور بادیه (۳۸۷) - ذکر قبایل ساکن کوه سنجار، معروف به کردیزیدی (۳۸۸) - ذکر شیخ شلال، سردار بنی طی (۳۸۹) - ذکر طاقت و محنت اسبهای چپری (۳۹۰) - ذکر شهر موصل و زیارت مزار یونس و جرجیس نبی (۳۹۰) - ذکر محامد و علوشان و نسب محمد پاشا (۳۹۱) - ذکر سلیم بیگ، والی کردستان (۳۹۱) - ذکر نجفقلیخان ایرانی (۳۹۲) - ذکر قبایل آل غسان (۳۹۲) - ذکر شهر کرکوک (۳۹۳) - ذکر قراتیه و آثار جنگهای نادرشاهی (۳۹۳).

## ذکر اوضاع شهر بغداد و عتبات و مزارات

۳۹۷

ذکر اوضاع شهر بغداد (۳۹۹) - ذکر کاظمین (۴۰۰) - ذکر خوبی صنعت کاشیکاری (۴۰۰۰) - ذکر شیوع تشیع و نبودن رسم تقیه در عتبات عالیات (۴۰۱) - ذکر امارت عدم اخلاص عثمانیان به دین عتبات (۴۰۱) - ذکر مزار امام اعظم (۴۰۲) - ذکر مزار شیخ عبدالقادر (۴۰۲) - ذکر مزار شیخ شهاب الدین سهروردی و غیره (۴۰۳) - ذکر زیارت گنبد علی الهادی و صاحب الزمان، علیه السلام، در سامره (۴۰۳) - ذکر مقبره ابراهیم مالک اشتر (۴۰۴) - ذکر ورود به نهر و ان (۴۰۵) - ذکر قل المخالی (۴۰۵) - ذکر طول آبادی در عهد خلفا (۴۰۵) - ذکر سردابه سرمن رأی (۴۰۶) - ذکر ملاقات خاله و دده‌ها به کربلا (۴۰۷) - ذکر زیارت مشهد سیدالشهدا (ع) (۴۰۸) - ذکر حادثه وهابی در کربلا (۴۰۸) - ذکر مجملی در تاریخ وهابی (۴۰۹) - ذکر عبدالعزیز خلیفه اول وهابی و پسر اوسعود (۴۱۰) - ترجمه نامه وهابی به شاه ایران (۴۱۲) - ذکر نهر



هندیه عرف آصفیه و نام خیر آصف الدوله در بلاد عرب (۴۱۴) - ذکر شهر حله (۴۱۶) - ذکر مسجد شمس و مزار عقیل و ذوالکفل نبی و مناره سرعلی (۴۱۶) - ذکر سراب (۴۱۶) - ذکر عمارت روضه نجف (۴۱۷) - ذکر اعرابی بدوی (۴۱۷) - ذکر مقام حضرت زین العابدین، علیه السلام، و صفة صفا (۴۱۸) - ذکر ملا محمود متولی (۴۱۸) - وقایع خود در بغداد (۴۲۵) - ذکر سوق الشیوخ و قبایل بنی منتفج (۴۲۳) - ذکر نعر حاجی خلیل خان، ایلچی ایران، و تعظیم «انگلش» و تدفین او (۴۲۴) - ذکر کثافت خانه آقا محمد نبی در بصره (۴۲۶) - ذکر دوستان بصره (۴۲۸) - ذکر بدسلوکی «مسترمستی» (۴۲۹) - ذکر جهازات بصره (۴۳۵) - ذکر قضیه بصرایان و مسترمستی (۴۳۱) - ذکر اوضاع بصره (۴۳۴) - ذکر ماء الموح (۴۳۴) - ذکر مزار طلحه و زبیر (۴۳۵).

۴۳۷

ذکر حالات بحر فارس

ذکر بحر فارس و عمان (۴۳۹) - ذکر عجایب بحر فارس (۴۴۵).

۴۴۱

ذکر جزایر بمبئی و خصوصیات آن

ذکر خصوصیات شهر و جزیره بمبئی (۴۴۳) - ذکر اصل و اوضاع فارسیان بمبئی (۴۴۳) - ذکر بدشکلی بومیان بمبئی (۴۴۴) - ذکر قلعه بمبئی (۴۴۴).

۴۴۷

مجلسی از حال اعزّه بمبئی و آغاز سفر بنگاله

ذکر محامد «گورنر دنکن» (۴۴۹) - ذکر محامد میر عبداللطیف (۴۵۲) - ذکر نسب سادات نوریّه شوشتری (۴۵۲) - ذکر محامد «کپتان هیز» و «مسس هیز».



## فهرست راهنما

«آ»

فهرست تفصیلی  
آلمان: ۱۲، ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۶-۲۹۸، ۳۰۱،  
۳۲۹، ۳۳۹، ۳۷۲  
آن، ملکه: ۱۲۱  
آنه (واحد پول): ۱۹۹، ۲۱۲  
آوار (قوم): ۲۵۳  
آونیون: ۳۲۱

«ا»

ابدالی: ۱۶۸  
ابراهیم: ۲۴۴  
ابراهیم بن مالک اشتر نخعی، مقبره: ۴۰۴  
ابراهیم مجاب بن کاظم (ع): ۴۰۸  
ابوالحسن بن سید عبدالله، سید: ۴۵۲  
ابوالحسن (ع): ۴۱۸  
ابوالمنصور خان: ۷  
ابوایوب انصاری، مزار: ۳۶۹  
ابو تراب شیرازی، میرزا: ۴۲۹  
ابوسعید خدری، صحابی، مزار: ۳۶۹  
ابوشعیب، جزیره: ۴۳۹  
ابوشهر (بوشهر): ۴۳۹، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۶  
ابوقیر: ۲۵۷، ۲۹۲، ۲۹۵، ۲۹۷، ۳۳۹

آبخن: ۲۴  
آتشخانه: ۱۵۹، ۱۸۶  
آتشکیسا: ۱۱۷  
آتن (آتنه): ۳۴۳  
آثار (واحد وزن): ۳۷، ۳۸، ۱۸۲، ۱۹۹،  
۲۱۲، ۳۵۸  
آدم و نوح، زیارت: ۴۱۷  
آذربایجان: ۲۷۰، ۴۰۲  
آذربایجان شوروی: ۳۸۱  
آسانسیون: ۴۷  
آسیا: ۳۴۹، ۳۵۵  
آسیای مرکزی: ۲۵۳  
آسیه (آسیا): ۲۴۴  
آصف: ۲۴۴  
آصف الدوله: ۸، ۱۱، ۶۴، ۳۹۹، ۴۰۰،  
۴۰۸، ۴۱۴، ۴۱۵  
آصفیه: ۴۱۴  
آکسفرود: ۲۲۵  
آکسفورد: ۱۰۸، ۱۱۳-۱۱۸، ۱۹۰  
آل عثمان و عثمانیان  
۳۲۹، ۳۵۳، ۳۵۵، ۳۶۷، ۳۷۹، و ←



- ابوقیر، خلیج: ۲۹۲  
 ائینه ← آتن  
 احمدآباد: ۷۰  
 احمد افندی: ۳۶۹، ۳۷۱، ۳۸۴  
 احمد جلایر، سلطان: ۲۷۰  
 احمدخان دنبلی: ۴۰۲، ۴۰۶  
 احمر، بحر: ۲۹۷، ۴۱۱  
 اخی قصاب، شیخ؛ مزار: ۴۰۳  
 ادتن، مستر: ۲۴۱  
 اورنگ: ۱۱۵  
 ارامنه: ۳۳۳، ۳۷۲، ۳۷۳  
 ارزن الروم: ۳۸۰، ۳۹۳  
 ارغنه: ۳۸۳-۳۸۵  
 ارمنیه: ۳۸۰  
 اروپا: ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۲۵، ۳۳۰، ۳۴۹  
 اریل: ۱۷۴  
 ازمد: ۳۷۷  
 ازمیر: ۳۴۲، ۳۴۳  
 اسبآبی (در سواحل افریقیه): ۴۸  
 اسپاگاردن: ۱۵۱  
 اسپانیا: ۴۴، ۲۸۷، ۲۸۹، ۳۲۹  
 اسپنسر، لارد: ۲۴۵، ۲۵۱  
 اسپین ← اسپانیا  
 استافورد: ۱۰۱  
 استرابری: ۱۶۷  
 استنبول: ۳۳، ۵۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۳۵۵-۳۷۴، ۳۷۷، ۳۸۰، ۳۸۴-۳۸۸، ۳۹۱-۴۰۰، ۴۱۱-۴۲۲، ۴۳۲  
 استو: ۱۲۲  
 اسحاق: ۲۴۴  
 اسکات ← اسکاتلند  
 اسکاتلند: ۱۱، ۲۹، ۸۰، ۹۹، ۱۳۶، ۱۴۷، ۱۵۴، ۱۶۸، ۱۷۰، ۳۰۶  
 اسکندر مقدونی: ۱۶۶، ۳۱۶، ۳۴۳، ۳۴۹، ۴۳۹  
 اسکندرنامه، کتاب: ۳۸۱  
 اسکندریه: ۱۳۰، ۲۵۷، ۲۹۲، ۲۹۷، ۳۳۹  
 اسکیتنگ: ۸۶  
 اسکودار: ۳۵۵، ۳۷۷  
 اسلام: ۱۶، ۲۰، ۱۵۴، ۲۴۹، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۹، ۳۵۵، ۳۵۹، ۳۸۶-۳۸۸، ۴۰۰، ۴۱۱، ۴۱۹، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۴۳  
 اسلی: ۷۴  
 اسماعیل، افندی: ۱۵۲  
 اسمیرنه ← ازمیر  
 اسنشن ← آسانسیون، جزیره  
 اسود، بحر: ۲۴۶، ۳۲۹، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۶  
 اسویدن ← سوئد  
 اشکانیان: ۳۴۹  
 اشیا ← آسیا  
 اصفهان: ۷، ۳۹۹، ۴۰۹، ۴۲۱، ۴۲۸، ۴۵۲  
 اصفهانی، کمالالدین: ۸۴  
 اضمیت ← ازمد  
 اطلنس، اقیانوس: ۲۸۷  
 اغتطس بروک، ولیم: ۲۴  
 اغتطس، دوک: ۲۵۵  
 افریقا: ۱۹، ۴۸، ۲۰۸  
 افریقیه ← افریقا  
 افلاطون: ۳۴۳  
 اقصى، مسجد: ۱۵۱  
 اکهن، ماه: ۲۰  
 التن کوپری: ۳۹۲  
 الدرمد بایزید، سلطان: ۳۷۹  
 الدرمنها: ۲۵۵  
 اللهآباد: ۱۱، ۱۰۰، ۱۷۴، ۳۳۳  
 الیمان ← آلمان  
 اماسیه: ۳۷۹  
 امریکا: ۱۳، ۴۸، ۵۰، ۶۱، ۱۱۵، ۱۴۱



(← فهرست تفصیلی)، ۹۹، ۱۰۰، ۱۴۵،

۱۶۳، ۱۶۸، ۲۰۵، ۲۴۳؛ کمک فرانسه

به طاغیان: ۲۹۱؛ مبارزه - وانگلیس:

۵۷، ۲۵۲

ایروان: ۳۸۱

ایزاوغلی: ۳۸۲

ایلی، رود: ۲۵۳

«ب»

بابافغانی شیرازی، ۱۴۴

بادیه: ۳۸۲، ۳۸۷، ۴۱۶

باراس، ویکنٹ پل فرانسوا دو: ۲۹۰

بالتار، مجمع‌الجزایر: ۲۹۴

بالتیک، بحر: ۲۰۴، ۲۸۷، ۲۹۳

بالکان: ۳۷۹

بانات: ۷۶، ۲۱۳، ۲۲۷، ۲۵۱، ۳۵۸

باورچیخانه: ۲۴، ۲۹

بایندر: ۳۷۸

بث، شهر: ۱۲۴

بربر: ۳۲۲

برتش میوزیم ← فهرست تفصیلی

بردع: ۳۸۱

برسات: ۸، ۳۶

برشکال: ۱۶

برطانیه: ۴۳، ۴۴، ۹۹

برمتن گرو: ۱۳۸

برو (Borough): ۵، ۱۴۳

بصراویان: ۴۲۳، ۴۲۶، ۴۲۹-۴۳۲، ۴۳۵

بصره: ۳۳، ۱۷۴، ۲۴۶، ۳۵۰، ۳۸۳، ۳۸۶

۳۹۹، ۴۱۲، ۴۱۸، ۴۲۰، ۴۲۲-۴۲۸

۴۳۰ - ۴۳۵، ۴۳۹، ۴۵۳ - ۴۵۵، ۴۵۷

بغداد: ۴، ۳۳، ۱۴۷، ۳۵۰، ۳۵۵، ۳۷۰ -

۳۷۴، ۳۷۷، ۳۸۰، ۳۸۲، ۳۸۶، ۳۸۹

۳۹۰، ۳۹۲ - ۳۹۵، ۳۹۷، ۳۹۹ - ۴۰۱

۴۰۳، ۴۰۵ - ۴۰۷، ۴۱۴، ۴۱۶، ۴۲۰

۲۹۴، ۳۰۱، ۳۲۵، ۴۵۱

اناطولی: ۳۴۳

انجیل: ۲۴۹

اندلس: ۳۴۲

انقلاب فرانسه (۱۷۸۹): ۲۸۷، ۲۸۸

انگری (هنگری) ← مجارستان

انگلش: ۸، ۹، ۳۰، ۳۱ و جاهای دیگر؛

و نیز ← انگلند و فهرست تفصیلی

انگلش چنل ← دریای مانش

انگلند ← فهرست تفصیلی

انگلیس و فرانسه، انعقاد صلح: ۲۹۸ ←

فهرست تفصیلی

انوپ‌شهر: ۸

انوری: ۳۶

اورنگ‌زیب: ۱۶۵

اوزلی، سر ویلیام: ۱۶۴، ۱۷۲

اولاش: ۳۸۱

اومیرس: ۳۴۹

الہوا، قل: ۳۸۹

اهرام مصر: ۷۰

ایاصوفیه (صوفیه)، مسجد: ۳۶۳

ایتالی ← ایتالیا

ایتالی، بحر ← ونیس، بحر

ایتالیا: ۵۶، ۶۰، ۱۷۶، ۲۹۱، ۳۲۷؛ موسیقی:

۳۳۰

ایدن، سرفرگرگ: ۱۴۰، ۱۷۱

ایدن‌بره: ۱۴۷، ۱۵۴، ۱۶۸

ایران: ۴، ۶۸، ۷۰، ۱۷۱، ۱۷۴، ۲۴۶، ۲۷۰

۳۰۵، ۳۱۰، ۳۸۱، ۳۸۸، ۳۹۲، ۴۰۰

۴۰۷، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۸

۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۹، ۴۴۳، ۴۵۳ - ۴۵۷

ایرش: ۸۰، ۸۱، ۸۳، ۹۰، ۹۳، ۱۰۵، ۱۲۷

۴۵۸؛ مذهب: ۸۰؛ نسبت‌زبان‌هند و: ۹۱

ایرلند ← ایرلند

ایرلند: ۳۳، ۴۴، ۵۰، ۵۱، ۵۵ - ۹۶



۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۵، ۴۳۲ - ۴۳۴، ۴۵۳

۴۵۴، ۴۵۶ و ← فهرست تفصیلی

بغداد نو: ۳۹۹، ۴۰۲، ۴۰۴

بلقیس، ملکه: ۲۴۴

بلینم، پارك: ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۱، ۲۵۴

بمبئی: ۳۳، ۱۳۲، ۲۴۶، ۴۲۰، ۴۲۹ -

۴۳۲، ۴۳۵، ۴۳۹، ۴۴۳-۴۵۷ و ←

فهرست تفصیلی

بنارس: ۱۱، ۴۴۹، ۴۵۵

بنگافری: ۹۹، ۱۰۰

بنگال، خلیج: ۱۵

بنگاله: ۷، ۸، ۱۰، ۱۱، ۱۴، ۱۶، ۳۳، ۴۵،

۵۶، ۶۱، ۸۸، ۹۲، ۱۲۳، ۱۶۳، ۱۷۲،

۱۷۶، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۶، ۲۹۱، ۳۰۶،

۳۲۵، ۳۹۹، ۴۲۴، ۴۳۰، ۴۳۴، ۴۴۵،

۴۴۷، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۶

بنگله: ۲۱۷

بنگیان: ۲۶۶، ۳۶۵

بنی امیه: ۳۸۸

بنی ذوالکفل، مزار: ۴۱۶

بنی طی، قبیله: ۳۸۸، ۳۸۹

بنی منتفج، قبیله: ۴۲۳، ۴۳۱، ۴۳۵

بنی یزید: ۴۱۴

بوتیمار: ۱۷

بورسه (بروسه): ۳۷۹

بوسفور: ۳۵۵

بولی: ۳۷۷

بوناپارت ← ناپلئون بناپارت

بهادون (ازشهور هندی): ۱۹

بهبهان: ۴۳۵

بی بنگال ← بنگال، خلیج

بیت المقدس: ۲۴۴، ۴۱۶، ۴۱۹

بیدل: ۲۶۹

بیزانتيوم ← قسطنطنیه

بیساکهه (از شهر هندی): ۱۹، ۲۰

بیمهار: ۶۴

«پ»

پاپ، مذهب ← رومان کاتولیک

پادری وان تامس، مدرسه: ۱۹۰

پاریس: ۳۳، ۸۸، ۱۸۶، ۲۶۷، ۲۹۰، ۲۹۶،

۲۹۸، ۳۰۵-۳۱۸، ۳۲۳، ۳۷۳؛ بلوار -

۳۰۹؛ و ← فهرست تفصیلی

پان: ۱۶

پانوراما، تماشاخانه: ۱۶۳، ۲۹۲

پتن سرنك: ۷۸، ۷۹، ۲۹۴

پتنی: ۱۶۲

پدتن: ۱۶۵

پرافت گرنی، مدرسه: ۷۰

پرتغال: ۲۸۷، ۳۲۹، ۴۴۳-۴۴۵

پرتکیش ← پرتغال

پرتمند اسکیر: ۱۶۳، ۱۷۲، ۲۱۸

پرس ← پاریس

پروس: ۲۰۳، ۲۸۷

پروشه ← پروس

پرید (سان): ۷۳

پریویت سیت (تماشاخانه خصوصی): ۱۸۷

پل رومی: ۴۰۰

پلم، لرد: ۱۴۵، ۲۴۳، ۲۴۶، ۳۱۶، ۳۱۷،

۴۲۹

پلمل، محله: ۲۱۸، ۲۴۱

پلی رویال: ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۵، ۳۲۲

پنجاب: ۳۶۴

پوپ (پاپ): ۳۱۲

پورتسمت، لنگرگاه: ۲۰۵

پوشیز: ۳۱۸، ۳۲۰

پون دوسان اسپری: ۳۲۰

پوندیله: ۱۷۴

پیت، مستر، نخست وزیر: ۱۴۲، ۱۴۷، ۲۳۹،

۲۴۱، ۲۴۲

پیگو: ۱۶، ۱۴۴



## «ت»

تاج محل: ۱۷۲

تالبت، سرچالس: ۱۴۱، ۲۴۲

تالران: ۳۱۸

تجارت، باد: ۱۹، ۲۵، ۴۴، ۴۹

تحفة العالم، کتاب: ۴۵۲

تدمر: ۲۴۴

تذکره خلاصة الافکار، کتاب: ۴۵۹

تراویح: ۳۶۸

ترخان: ۳۷۹

ترکستان: ۲۵۳

ترکمانان: ۳۴۸

تروا: ۳۴۹

تریسه، جزیره: ۱۵

تل المخالی: ۴۰۵

تلران ← تالران

تلنگه: ۷۹

تمز (تایمز): ۱۲۷، ۱۹۲، ۲۰۵

تنصر کردن اطفال: ۲۴۸، ۲۷۳

تنیدس، جزیره: ۳۴۸

توابین: ۳۸۷

توتونی: ۳۱۲

توسییه: ۳۷۸

توقات: ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۹۲، ۳۹۳

تولنگ، بندر: ۲۹۰

تومب (تمب)، جزیره: ۴۳۹

تویلری، کاخ: ۳۱۰

تیبیل بی ← تیبیل، خلیج

تیبیل، خلیج: ۲۳، ۲۶، ۳۲

تیبیل لاند، کوه: ۲۶، ۳۲

تیپوسلطان: ۱۰، ۴۷، ۷۸، ۷۹، ۲۹۱، ۲۹۴، ۲۹۵

تیکنگ سرنگ پتن، نمایش: ۷۸

تیلری، کاخ ← تویلری، کاخ

تیمور، امیر: ۲۷۵، ۳۷۹

تهران: ۴۲۵، ۴۵۶

## «ث»

ثور: ۱۶۷

## «ج»

جاج، سیاره (نپتون): ۱۸۸

جاج، کنگ: ۱۳۰، ۲۳۹، ۲۸۹

جان بول: ۸۲، ۱۹۶

جایگیرات: ۲۸۸

جبل التار ← جبل الطارق

جبل الطارق: ۷۹، ۲۹۲، ۳۲۹، ۳۳۹

جرجیس نبی، مزار: ۳۹۰

جده: ۲۴۴، ۴۱۱

جدی (ستاره قطب): ۱۷، ۴۹

جذارپاشا: ۲۹۵

جرمن ← آلمان

جلفا: ۴۴۳

جمزارل، سر: ۱۴۵

جمهوری فرانسه: ۲۸۸، ۲۹۰، ۲۹۲، ۲۹۶

جنگ انگلیس و دانمارک: ۲۰۴

جنگ انگلیس و فرانسه: ۱۳، ۱۴، ۲۰، ۲۹

۲۵۷، ۲۸۷-۲۹۸ و ← فهرست

تفصیلی

جنگ انگلیس و هند: ۹، ۱۰

جنگ فرانسه و اسپانیا با انگلیس در

(۱۸۰۱): ۲۹۳

جنگهای نادرشاهی: ۳۹۳

جنووا: ۵۶، ۳۲۴، ۳۲۹، ۳۳۱، ۳۴۲

جنوه ← جنووا

جواله آتش: ۲۰۷

جوزف بنک، سر: ۱۴۶، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۷۱، ۲۴۵، ۱۸۷

جوسنگ: ۱۳۳

## «ج»

چینگ نرتن: ۱۲۲

چستر: ۹۰، ۱۰۰، ۱۰۱



خاقانی: ۱۷۱  
 خالدا، جزایر: ۵۰  
 خالد بن ولید، مزار: ۳۸۴  
 خراسان: ۲۴۶، ۴۰۹  
 خریوت: ۳۸۳، ۳۸۲  
 خلیج: ۲۵۳  
 خلیل خان، حاج: ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۵۴، ۴۵۶، ۴۵۷  
 خمسہ نظامی، کتاب: ۷۰، ۱۷۱  
 خندق: ۳۷۷  
 خوارج: ۴۰۵  
 خوارزم: ۲۴۶

«د»

داراب بن برهن: ۳۴۹  
 داردانل: ۳۴۹، ۳۵۰  
 دانمارک: ۱۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۸۷، ۲۹۳  
 دبلن (دبلین): ۳۳، ۵۷، ۵۹، ۶۰، ۶۲، ۶۸  
 ۶۹، ۷۲، ۷۳، ۸۳، ۸۵، ۸۷، ۸۹، ۹۳  
 ۹۴، ۹۹، ۱۰۵، ۱۸۱، ۱۸۵، ۱۹۹، ۳۱۷  
 اداره گمرک (کستم هوس): ۷۱؛ بنای  
 پارلمان: ۷۱؛ عمارات صرافی (اکسچنج)  
 -: ۷۲؛ لباس دانشجویان -: ۷۰؛ مدرسه  
 پرافت گرنی -: ۷۰ و ← فهرست تفصیلی  
 دیبله: ۱۱۷  
 دجله: ۳۸۳، ۳۹۹، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۲۳، ۴۰۹  
 دستبکچه: ۱۷  
 دستک راه: ۳۱۶  
 دستک صحت: ۳۲۹  
 دکن: ۱۰، ۱۱، ۱۵۴، ۲۹۱، ۴۵۳  
 دلاکروا، مستر: ۳۲۴  
 دلچ، بلده: ۱۶۲  
 دلعباس، قریه: ۳۹۴  
 دلکداس، قریه: ۳۸۱

چگل، قبیلہ: ۲۵۳  
 چلسی: ۱۴۳  
 چنجره: ۳۹  
 چوبخ (چپق): ۱۶  
 چوری، جزیره: ۱۵  
 چوک: ۶۶  
 چہاپہ: ۱۵۳، ۲۱۲، ۳۶۹  
 چہاپہ گر: ۲۵  
 چین: ۱۴، ۱۶، ۱۱۵، ۲۴۱، ۴۱۰  
 چینی روم (Chinese Room): ۲۴۱

«ح»

حاجی حمزہ: ۳۷۹  
 حافظ: ۲۱، ۳۳، ۱۴۴، ۲۵۷، ۳۴۱  
 حبش: ۱۳، ۲۰، ۲۰۴  
 حبوش، قوم: ۳۸  
 حبیب بن مظاهر، قبر: ۴۰۸  
 حجة الاسلام نیر تبریزی: ۴۱۴  
 حزین لاهیجی اصفہانی: ۱۴۴  
 حسن بدری: ۳۸۱  
 حسن عسکری (ع)، امام: ۴۰۵، ۴۰۶  
 حسن (ع)، امام: ۳۸۷، ۴۰۸، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۷  
 حسین قلیخان: ۴۲۸  
 حسینیه، نهر: ۴۱۴  
 حضرت سجاد ← زین العابدین، امام  
 حقنه، موضع: ۳۸۹  
 حلب: ۳۵۶، ۳۷۲  
 حله: ۴۱۲، ۴۱۴، ۴۱۶  
 حمیدہ: ۳۸۹  
 حیدرآباد: ۴۵۴  
 حیدر بیگ خان کابلی: ۸-۱۰، ۴۵۵

«خ»

خارا: ۳۵۸



روم قدیم: ۳۳، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۹۶، ۲۹۸،  
۳۱۲، ۳۲۹

رومی اوغلی (روملی): ۳۷۹

روهیله: ۵۷ (غلام محمد روهیله): ۲۹۷

رهام بن گودرز: ۳۴۹

ری پبلک (جمهوری): ۲۸۸

ریچموند: ۱۲۷، ۱۳۸

ریهر (موضع): ۵۷

ری پبلک فرانس ← جمهوری فرانسه

«ز»

زاب، رودخانه: ۳۹۲

زباء (زنوبیا): ۲۴۴

زبان عربی: - درجنووا: ۳۴۲؛ - درلگان:

۳۴۲؛ - در ماداگاسکار: ۲۵؛ - در

ماردین: ۳۸۵؛ - در مارسی: ۳۴۲

زبیر، مقبره: ۴۳۵

زکی خان: ۴۲۸

زمانشاه: ۱۶۸، ۲۴۶

زندیه: ۴۲۸

زیب النساء: ۱۵۳

زبیده: ۲۴۴

زبیده خاتون، مقبره: ۴۰۳

زین العابدین (سیدالساجدین، امام)، مزار:

۳۸۷، ۴۰۸، ۴۱۷، ۴۱۸

«س»

سائون، رود: ۳۱۹

ساجق: ۱۶۷

سادات نوریه: ۴۵۲

ساردنی: ۳۳۵

ساره (سارا): ۲۴۴

ساسانیان: ۳۴۹

سالار مسعود غازی، مقبره: ۴۰۲

سامره: ۴، ۴۰۱-۴۰۶، ۴۲۴

دلکروا ← دلاکروا، مستر

دندانس، جنرل، مستر: ۳۵، ۳۸، ۱۰۶، ۱۶۵،

۲۴۵، ۲۹۳

دنمارک ← دانمارک

دو آب: ۸

دوخله: ۳۹۴

دور (Dover): ۲۹۸، ۳۰۱

دورلین (Drury Lane) تماشاخانه: ۱۶۳

دوزچه: ۳۷۷

دونشر، دوک اف: ۱۲۷، ۲۵۲

دیاریکر: ۳۸۴، ۳۸۶

دیپک (یکی از مقامهای موسیقی هندی): ۱۳۰

دیدن، قصبه: ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۱

دیوارگیری (پوشش دیوار، دیوارپوشی): ۷۱

دیوجانس: ۳۴۳

دهلی: ۱۵۳، ۱۷۲

«ر»

رازبن پلیس (Rarhbone Place): ۱۰۵

رچمند ← ریچموند

رستی، شهر: ۱۷۵

رضایی: ۲۵، ۴۹

رن: ۳۱۹، ۳۲۰

رنجک (لفظ هندی): ۸۰

روت (Rout)، مجلس: ۱۳۴، ۱۴۰، ۱۴۶،

۱۵۳، ۱۶۴، ۱۷۲، ۳۷۳

روس: ۱۶۳، ۱۶۴، ۲۰۳، ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۶،

۳۳۳

روسو، مستر: ۱۵۳

رومان کاتلک (Roman Catholic): ۸۰

روم: ۴، ۳۳، ۱۴۳، ۱۷۶، ۲۴۹، ۳۰۱، ۳۰۵،

۳۰۹، ۳۱۰، ۳۲۰، ۳۲۹، ۳۶۳، ۴۱۹

روم، بحر: ۵۰، ۷۹، ۲۸۷، ۲۹۲، ۲۹۵،

۲۹۶، ۳۲۷، ۳۲۹، ۳۳۵، ۳۳۹ - ۳۴۲،

۴۴۰



- سیاری (لفظ هندی): ۱۶  
ستاره بحر (ستاره دریایی، (Star Fish): ۴۴۰  
ستاره شناسی (استرانمی): ۱۶۲، ۱۸۸  
ستی (لندن): ۱۴۷، ۱۵۵، ۱۹۱، ۲۴۷، ۲۵۵، ۲۵۶  
سحابی (شاعر): ۲۶۸  
سدلس ویلز: ۱۰۹  
سراج الدوله، نواب: ۶۴  
سرمن رأی ← سامره  
سرنگ پتن: ۷۸، ۷۹، ۲۹۴  
سعود بن عبدالعزیز: ۴۱۰-۴۱۲  
سعدی، ۸۹، ۱۴۴، ۲۷۳  
سفر بغداد، روزنامه: ۳۷۵، ۳۷۷  
سلطان اویس: ۳۹۹  
سلطان احمد، جامع: ۳۶۴  
سلطان بایزید، مسجد: ۳۶۴  
سلطان سلیم: ۴۲۱  
سلطان محمد فاتح، جامع: ۳۶۴  
سلطان محمود، جامع: ۳۶۴  
سلطان مراد: ۴۱۴  
سلیمان ساوجی، خواجه: ۳۸۳، ۳۹۹  
سلیمان فارسی، قبر: ۳۸۷  
سلمی: ۲۴۴  
سلیمان بن صرد خزاعی: ۳۸۷  
سلیمان بن صرد خزاعی، قبر: ۳۸۷  
سلیمان پاشا: ۳۸۶  
سلیمان، حضرت: ۱۵۱، ۲۴۴  
سلیم بیك: ۳۹۱  
سماوه: ۴۲۴  
سمرقند: ۲۷۰، ۳۷۹  
سموات ← سماوه  
سن، رود: ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۱۱  
سنت پول (پال)، کلیسا: ۱۶۳، ۱۹۰، ۳۶۳  
سنت جمز اسکیر: ۱۷۳  
سنت هلن: ۲۶، ۴۴، ۴۶، ۷۰؛ اصل مردم: -
- ۴۵؛ تاریخ بنای -: ۴۵  
سنتلینا ← سنت هلن  
سنجار، کوه: ۳۸۸  
سند: ۳۶۴  
سنسکریت: ۱۴۷، ۱۵۳  
سوئد: ۲۰۳، ۲۸۷  
سوئز، ترعه: ۲۹۷  
سوئیس: ۲۸۷، ۲۹۰، ۲۹۸، ۳۰۶، ۳۲۳  
سورت، بندر: ۱۳۲، ۴۴۳، ۴۴۴  
سورقی، مردم: ۳۸  
سورنم (Surinam): ۳۷  
سوق الشیوخ: ۴۲۳، ۴۵۲  
سویسرلاند ← سوئیس  
سوئیس ← سوئز، ترعه  
سیبل (Sibylle)، کشتی جنگی: ۱۴  
سیدالشهداء، قبر: ۴۰۸  
سیدالشهداء، (ع) ← حسین (ع)، امام  
سینز کت (Seisincot)، باغ: ۱۲۲  
سیسل (سیسیل): ۳۳۵، ۳۳۹  
سیلان: ۱۱۰، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۹۸  
سیلور تری (Silver tree): ۲۹۴  
سین ← سن، رود  
سیواس: ۳۸۰، ۳۹۲  
سپنس کیرت ← سنسکریت
- «ش»  
شارلت، پرنسس: ۱۶۷، ۱۷۰  
شارلت، ملکه: ۱۰۶، ۱۶۸، ۱۷۰، ۲۴۰  
شام: ۲۹۵، ۴۱۶  
شام برات: ۱۰۸  
شاهجهان نامه، کتاب: ۱۷۲  
شاه عباس، قبر: ۴۱۷  
شاهنامه: ۷۰، ۱۷۱  
شبری (شبریّه): ۲۴  
شجاع الدوله: ۷، ۸، ۴۱۲



عبدالقادر جیلانی، شیخ: ۴۰۲، ۴۲۱  
 عبداللطیف، سید: ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۸  
 عبدالملک بن مروان: ۳۶۹-۳۸۷  
 عبدالوهاب: ۴۰۹-۴۱۱  
 عبدالهادی بن سید عبدالله، سید: ۴۵۲  
 عبدالله آغا: ۳۷۵، ۳۷۱، ۳۸۶، ۳۹۰، ۴۲۸، ۴۳۵  
 عبدالله بن سیدنورالدین، سید: ۴۵۲  
 عبره، قریه: ۳۸۷، ۳۸۹  
 عبیدالله بن زیاد: ۳۸۷  
 عثمان چوق: ۳۷۹  
 عثمانی: ۱۵۲، ۲۰۳، ۲۶۶، ۲۷۰، ۲۷۴، ۳۲۹، ۳۴۳، ۳۴۸، ۳۵۰، ۳۵۸-۳۶۱، ۳۶۵، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۹، ۳۹۱، ۳۹۴، ۴۱۸، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۵، ۴۳۲  
 و ← فهرست تفصیلی  
 عثمانیان: ۳۴۷، ۳۵۹، ۴۱۰  
 عدن: ۴۵۴  
 عذرا: ۲۴۴  
 عراق: ۴۰۹، ۴۱۴، ۴۲۴  
 عظیم آباد: ۸  
 عقیل بن ابی طالب، مزار: ۴۱۶  
 عکه: ۲۹۵، ۳۷۳  
 علی الهادی، امام، مقبره: ۴۰۱-۴۰۳، ۴۰۶  
 علی پاشا: ۳۷۵، ۳۷۱، ۳۹۲، ۴۰۳، ۴۰۶  
 ۴۰۷، ۴۱۸، ۴۲۰، ۴۲۲، ۴۲۸  
 علی (ع): ۲۶۹، ۴۰۱، ۴۰۵، ۴۱۶، ۴۱۸  
 علی مرادخان: ۴۲۳  
 عمان، بحر: ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۵۳  
 عماید نشین: ۴۱۶  
 عمر: ۴۱۶  
 عنکوه: ۳۹۲  
 عیسی، حضرت: ۲۴۹، ۳۳۹، ۴۱۰  
 عین الوزاره: ۳۸۷

شط العرب: ۴۲۳، ۴۳۴، ۴۳۹  
 شلال، شیخ: ۳۸۸، ۳۸۹  
 شلاله (شلال): ۱۶۹  
 شمال، دریای: ۲۰۴  
 شمس، مسجد: ۴۱۶  
 شورش سیزدهم و اندمیر (۱۷۹۵): ۲۹۰  
 شوستر: ۴۳۵، ۴۵۲، ۴۵۳  
 شیراز: ۴۳۵، ۴۵۱، ۴۵۲  
 شهاب الدین سهروردی، شیخ؛ مزار: ۴۰۳  
 شهروندان (Freemen): ۲۵۵

## «ص»

صاحب الزمان (ع): ۴۰۳؛ مادر - ۴۰۶؛ چاه  
 و قبر و مقام - ۴۱۶  
 صباغیه، قریه: ۴۵۲  
 صفة صفا: ۴۱۸  
 صوبه اوده: ۹  
 صوفیه، مسجد ← ایاصوفیه، مسجد

## «ط»

طاعون: ۳۲۹  
 طالب، سید: ۴۵۲  
 طالس: ۳۳۹  
 طیانچه، قصبه: ۳۷۷  
 طلحه، مزار: ۴۳۵  
 طنبی: ۳۱۱  
 طی، قبیله: ۳۸۸، ۳۸۹

## «ع»

عاشورا: ۴۱۴  
 عالمگیر (پادشاه هند): ۱۵۳  
 عباس آباد (اصفهان): ۷  
 عباس، حضرت: ۴۰۴، ۴۰۸، ۴۰۹  
 عباسی، خلفای: ۴۰۵، ۴۱۴  
 عبدالعزیز بن سعود: ۴۱۰-۴۱۲



## «غ»

فلته، لنگرگاه: ۴۵۷

فلارن ← فلورانس

فلم، قریه: ۱۴۶

فلورانس: ۳۳۱

فنتز مگوریه: ۱۰۹، ۳۱۲

فنیکس پارک: ۶۸

فور: ۱۶۶

فیض آباد: ۸

فیلقوس: ۳۴۹

غدیر خم: ۴۰۸

غراب (نوعی کشتی): ۴۳۵، ۴۴۰

غراره: ۷۷

غزنین: ۴۰۹

غسان، آل: ۳۹۱، ۳۹۲

## «ف»

فارس، بحر: ۴، ۴۲۳، ۴۳۷، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۵۳

فاس: ۳۲۹

فالز، خلیج: ۲۹، ۲۹۳

فالزبی ← فالز خلیج

فتحعلیشاه قاجار: ۳۹۲، ۴۱۲، ۴۲۸

فرات: ۳۸۲، ۴۱۴-۴۱۶، ۴۲۳، ۴۲۴

فراسکاتی: ۳۱۲

فراماسون: ۱۴۹، ۱۵۱، ۱۵۲، ۴۵۷

فرانس ← فرانسه

فرانسه: ۱۳، ۱۴، ۲۰، ۳۳، ۵۰، ۶۶، ۸۸، ۱۰۶، ۱۷۲، ۱۸۶، ۱۹۹، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۱۸، ۲۳۹، ۲۵۷، ۲۷۰، ۲۷۴، ۲۸۷-۲۹۰، ۲۹۲، ۲۹۷، ۲۹۸، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۵-۳۲۵، ۳۲۹، ۳۳۹، ۳۹۱، ۴۳۲؛

اتحاد باطاغیان ایرلند: ۲۹۱؛

انقلاب - (۱۷۸۹): ۲۸۷، ۲۸۸؛ پناهنده

شدن بستگان شاه - به انگلیس: ۲۸۹؛

۲۹۰؛ جمهوری - ۲۸۸، ۲۹۰، ۲۹۲، ۲۹۶؛

شکست - از انگلیس (۱۷۹۸): ۲۵۷؛

کشته شدن شاه و ملکه - (۱۷۹۲): ۲۸۸

فردوسی: ۳۷

فرمای (Fermay): ۵۹

فرمیسن ← فراماسون

فروسیت (اسب سواری، اسبدوانی): ۷۶، ۱۰۹

فریمن (شهروندان): ۲۵۵

فض ← فاس

## «ق»

قارخان، دیه: ۳۸۰

قارص: ۳۸۰، ۳۸۱

قاموس، کتاب: ۳۶۹

قاهره: ۲۹۵، ۲۹۷

قچ حصار، قریه: ۳۷۸

قراچه: ۳۹۳، ۴۰۳

قراچله، قریه: ۳۷۸

قراقوش: ۳۹۲

قرا یوسف ترکمان: ۲۷۰

قرته، بلده: ۴۲۳، ۴۵۲

قسطنطین دوم: ۳۶۴

قسطنطنیه: ۴، ۲۰۵، ۲۴۶، ۲۹۵، ۳۰۱، ۳۱۷، ۳۲۲-۳۲۴، ۳۲۹، ۳۴۰، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۸-۳۵۱، ۳۵۵، ۳۶۴، ۴۳۳، و

← استنبول و فهرست تفصیلی

قسطنطنیه، بحر: ۴۴۰

قشم، جزیره: ۴۳۹

قندهار: ۳۶۴

قلاته: ۳۵۰، ۳۵۵، ۳۷۲، ۳۷۷

قلزم، بحر ← احمر، بحر

قلعکبان (قلعگیان): ۴۶

## «ک»

کابل: ۲۴۶



۱۳۵، ۱۷۲، ۲۰۸، ۲۱۲، ۳۱۵، ۴۲۷،  
۴۲۸، ۴۳۲، ۴۴۳، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۷،  
۴۵۸

کلکته، خور: ۴۵۷

کلکته، دریای: ۱۳، ۱۰۵، ۴۵۷

کلکنی ← کیلکنی

کمپنی شارلت، کشتی: ۱۲

کمخاب: ۷۰، ۳۵۸

کمن‌ها: ۲۵۶

کندیه، جزیره: ۳۴۳

کنستانتیوس: ۳۶۴

کنوئی (Conway): ۹۹

کو، شهر: ۵۵، ۵۷

کوئله سلهب: ۳۷

کور کمپور: ۸

کوک، کپتان: ۱۴، ۱۴۶

کوکاک (Core of Cork): ۵۱، ۳۳۰

کوهمالی (کوهیماهی): ۳۲

کهار: ۷۸

کهری: ۱۲، ۱۳، ۱۴

کیپ: ۱۳، ۱۴، ۱۷، ۲۰، ۲۳، ۲۵، ۲۶،

۲۹-۳۹، ۴۳، ۴۴، ۵۰، ۹۲، ۱۴۰،

۱۶۳، ۲۰۳، ۲۰۵، ۲۹۳، ۲۹۸، ۳۱۸،

۳۴۰، ۴۱۶؛ اقوام - ۳۸؛ و رعایای

مسلمان: ۳۸؛ گیاهان - ۳۶، ۳۷، و

← فهرست تفصیلی

کیپ‌تون (کیپ بزرگ): ۲۹، ۳۱، ۴۳

کیپ‌خرد: ۲۶، ۲۹، ۳۱، ۳۲، و ← فهرست

تفصیلی

کیخسرو: ۳۴۹

کیلکنی: ۵۹، ۱۲۷

کیمبریج: ۱۲۴، ۱۹۰

«گ»

گجرات: ۷۰

کارلو ← کرلو

کاریکاتور: ۸۲، ۱۹۵

کاسکه (کرسیکا) ← کرس

کاشغر: ۲۵۳

کاظمین: ۴۰۰، ۴۰۶، ۴۱۲، ۴۲۴

کاک، شهر: ۳۳، ۵۵، ۵۸، ۵۹، ۶۹

کانبور: ۸

کینهاک: ۲۰۴، ۲۹۳

کوپنبرگن ← کینهاگ

کحیابیک ← احمد افندی

کربلا: ۱۱، ۳۸۷، ۳۹۹-۴۰۳، ۴۰۶-۴۰۸،

۴۱۲-۴۱۴، ۴۱۷، ۴۲۰، ۴۲۴، ۴۵۶، و

← فهرست تفصیلی

کرچه: ۷۲، ۷۳، ۲۴۸

کردستان: ۴۵۳

کرده، قریه: ۳۷۸

کرد یزیدی، قبایل: ۳۸۸

کرس، جزیره: ۲۸۹، ۳۳۵

کرسرچرچ (کلیسا): ۷۲

کرسینا، کشتی جنگی: ۱۲

کرکوک: ۳۹۰-۳۹۳

کرلو: ۵۹

کرمانشاهان: ۴۵۳، ۴۵۶

کرناتک: ۲۴۷

کرنوالس، لرد: ۱۰، ۱۱، ۵۷، ۷۲، ۸۳،

۱۰۹، ۱۴۵، ۱۶۳، ۱۶۸، ۲۴۵، ۲۹۸،

۴۴۹

کری (پرنده): ۱۸

کریمخان زند: ۴۲۳، ۴۲۸

کستنسیه (Constantia): ۳۸

کعبه: ۲۷۳

کلانمیل (Clonmell): ۵۹

کلبر، جنرال: ۲۹۶

کلس: (Calais): ۲۹۸، ۳۰۲

کلکته: ۴، ۹-۱۱، ۱۷، ۳۳، ۹۰، ۱۲۸،



۳۷۲، ۴۲۶، ۴۵۱، ۴۵۲: تصویرات هند  
و ایران در - : ۱۷۱: جباخانه - : ۲۰۸،  
و - فهرست تفصیلی  
لنگوته: ۱۶

لوریئن میوزیم (Leveriane Museum): ۱۴۳  
لوور، عمارت (موزه): ۳۱۱  
لیئن - لیون  
لیوری من (Liverymen)، ۲۵۵  
لیون: ۳۱۸-۳۲۰  
لهراسب: ۳۴۹

## «م»

ماداگاسکار: ۲۰: اسلام در - : ۲۰: زبان  
عربی در - : ۲۰

مارتینیک، جزیره: ۲۹۴  
ماردین: ۳۷۰، ۳۸۲، ۳۸۴، ۳۸۶، ۳۹۰  
مارسی: ۲۹۶، ۳۱۴، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۰،  
۳۲۲-۳۲۵، ۳۴۲، و - فهرست تفصیلی  
مارکوس تونزهند: ۱۶۸  
ماسکرید: ۱۸۹، ۲۵۹  
مالبره، دوک: ۲۵۴

مالت، جزیره: ۴، ۲۹۴، ۲۹۷، ۲۹۸، ۳۳۲،  
۳۳۴، ۳۳۵، و - فهرست تفصیلی

مالته - مالت، جزیره

مالکم، میجر: ۴۵۷

ماماسلمه: ۴۳۹

مانش، دریای: ۵۰، ۵۷

ماهی پرنده: ۱۹، ۴۸

متلین، جزیره: ۳۴۸

مجارستان: ۳۰۱، ۳۱۷

محافه (محفه): ۷۸

محراب، جبل: ۳۸۳، ۳۹۲

محمد، حضرت: ۲۴۹، ۴۱۲

محمد، سلطان: ۳۷۹

محمد بن امام علی الهادی، سید، مقبره: ۴۰۴

گرنج - گرینویچ  
گروه: ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۲۰، ۲۱، ۴۴، ۴۶-  
۴۹، ۶۸، ۶۹، ۷۷، ۳۷۸، ۳۹۵  
گریک، قوم: ۲۴۹، ۳۱۸، ۳۲۹، ۳۴۲، ۳۴۳،  
۳۷۴

گرینویچ، عمارت: ۱۴۷  
گریوزن (Gravesend): شهر: ۱۹۲  
گلاستر، دوک: ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۴  
گنگ، دریای: ۱۰، ۱۱، ۲۶، ۹۹، ۱۹۲،  
۴۲۳، ۳۸۳  
گهاگره، دریای: ۸

## «ل»

لاهور: ۱۶۸  
لبالتواریخ، رساله: ۲۸۷  
لرون - رن  
لستاسکیر: ۱۶۰  
لکهنو: ۷-۹، ۱۱، ۶۸، ۸۸، ۱۳۲، ۱۳۳،  
۱۵۲، ۱۵۴، ۱۷۳، ۱۷۶، ۲۱۴، ۲۴۲،  
۳۲۰، ۳۹۹، ۴۵۵

لکبه: ۱۵۹، ۱۷۱

لگان - لگهورن

لگهورن (لگان): ۴، ۲۰۵، ۳۲۳، ۳۳۱ -  
۳۴۲، ۳۳۵

لندن: ۵، ۳۲، ۳۳، ۴۳، ۵۰، ۵۱، ۶۱،

۶۸، ۷۱، ۷۴، ۸۸، ۸۹، ۹۲، ۹۴، ۱۰۰،

۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۲۴، ۱۲۷،

۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۳، ۱۳۶، ۱۳۸، ۱۴۱،

۱۴۴، ۱۴۵، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۶۲، ۱۶۳،

۱۶۵، ۱۶۶، ۱۷۱ - ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۸۱،

۱۸۴، ۱۸۷، ۱۹۱، ۱۹۹، ۲۰۵، ۲۰۷،

۲۱۸، ۲۳۵، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۷، ۲۵۰،

۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۸، ۲۷۱،

۲۷۵، ۲۹۰، ۲۹۶، ۲۹۸، ۳۰۱، ۳۰۵،

۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۳، ۳۱۶ - ۳۱۸، ۳۲۰



## تفصیلی

مصطفی بیک عثمانلو: ۳۹۳  
مظفرخان: ۱۷۶  
معتصم: ۴۰۵  
معروف کرخی، شیخ، گنبد: ۴۰۳  
مکانی، لارد: ۳۰  
مکه: ۳۸، ۴۱۱  
ملائی: قوم: ۳۸  
ملاطیه: ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۵، ۳۸۶  
ملاکه، جزایر: ۱۵، ۴۹: اسلام در: ۱۶۷  
ملبری: ۱۷۶  
مناکه، (Minorca): جزیره: ۲۹۴  
مورچال: ۴۵  
موریس، جزیره: ۲۰، ۲۱  
موسی (ع): ۲۴۳، ۴۱۰  
موسی کاظم (ع)، امام: ۴۰۰، ۴۰۲، ۴۰۳  
۴۰۷، ۴۱۲، ۴۲۴، ۴۵۲  
موصل: ۴، ۳۳، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۸۲، ۳۸۶  
۳۸۷، ۳۸۹ - ۳۹۲، ۳۹۴، ۴۰۳، ۴۱۸  
مولوی: ۱۳۲، ۲۳۱  
مونو: ۲۹۶، ۲۹۷  
مهاجن: ۱۷۰، ۱۹۱  
مهاجی سیندیبه، سپهسالار: ۳۱۸  
مهدی گمرکچی غازنپور، میرزا: ۴۵۵  
مهنا، میر: ۴۳۹  
میسور، ایالت: ۷۹، ۲۹۴  
میلو، جزیره: ۳۴۳  
مین پوری: ۳۳۳

## «ن»

ناپل: ۳۳۲، ۳۳۵  
ناپلئون بناپارت: ۱۷۲، ۲۴۳، ۲۸۸-۲۹۲  
۲۹۴-۲۹۸، ۳۱۰، ۳۱۲، ۳۱۸، ۳۲۴  
۳۳۵، ۳۳۹: شکست - از دریاسالار  
نلسن (۱۷۹۸): ۲۵۷: فتح ایتالیا و سوئیس

محمد بن عبدالوهاب: ۴۱۰

محمد بن عبدالله ← محمد، حضرت  
محمد بن مهدی بن سید عبدالله بن سید  
نورالدین بن سید نعمت الله، سید: ۴۵۳  
محمد پاشا: ۳۷۱، ۳۹۱، ۳۹۲، ۴۲۰، ۴۲۲  
۴۲۲

محمد جواد (امام تقی علیه السلام): ۴۰۰  
محمد خان شیرجنگ همدانی، سید: ۴۵۵  
محمد خان قاجار، سلطان: ۴۰۰، ۴۰۶، ۴۱۷  
۴۲۸

محمد صالح خان بهبهانی: ۴۲۸  
محمد علی خان شوشتری: ۴۲۸  
محمد قاسم خان: ۴۲۸  
محمود آقا تفنگچی باشی: ۴۲۸  
محمود بیک: ۳۹۱

محمود پاشا، جامع: ۳۶۴، ۳۷۷  
مختار الدوله: ۸

مختار ثقفی: ۳۸۷  
مداگاسکر ← ماداگاسکار  
مدرس: ۱۵۴، ۱۶۳، ۱۷۲، ۲۷۱

مدیترانه، دریای ← روم، بحر  
مدیره، جزیره: ۵۰  
مدینه: ۳۸۷، ۴۱۱

مراکش ← موریس، جزیره  
مراکش: ۳۲۹

مرتضی بن سید نورالدین، سید: ۴۵۲  
مرشد آباد: ۸، ۳۳، ۵۸، ۴۰۷، ۴۵۳  
مرمره، بحر: ۳۲۹، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۵، ۳۵۶  
۳۷۷، ۳۷۹، و ← فهرست تفصیلی

مسقط: ۴۱۱، ۴۴۰، ۴۵۳

مسیب بن نجبه فزاری: ۳۸۷  
مشیرالملک: ۴۵۴

مصر: ۱۲۴، ۱۳۰، ۲۴۳، ۲۵۷، ۲۹۱، ۲۹۲  
۲۹۴، ۲۹۶-۲۹۸، ۳۲۲، ۳۲۵، ۳۳۷  
۳۳۹-۳۴۱، ۳۴۹، ۳۵۵، و ← فهرست



به دست - : ۲۹۵؛ فتح مصر به دست - :

۲۴۳؛ کنسول اولی و امپراطوری - :

۲۹۶؛ ماموریت - بهرم: ۲۸۸، و ←

فهرست تفصیلی

نادرشاه: ۳۵۹، ۳۹۳

ناروی ← نروژ

ناری تپه (نادریتپه) ← قراتپه

نافرمان (گل زبان در قفا): ۱۸۲

نافك ← نورفك

نپلس ← ناپل

نجد: ۴۵۲، ۴۱۲، ۴۰۹

نجدف: ۴، ۱۱، ۳۹۹-۴۰۳، ۴۰۶-۴۰۸، ۴۱۲،

۴۱۴-۴۲۰، ۴۲۲، ۴۲۴، ۴۵۶ و ←

فهرست تفصیلی

نجدقلیخان: ۳۹۲

نرجس خاتون، قبر: ۴۰۶

نروژ: ۲۰۴

نصیبین: ۳۸۶-۳۹۰

نظام علیخان: ۱۵۴

نظامی گنجوی، شیخ: ۳۸۱

نعمت الله، سید: ۴۵۲

نقی (ع) امام، مقبره: ۴۰۶

نلتن، لارد ← نلسن، لرد

نلسن، لرد: ۲۵۴، ۲۵۷، ۲۹۱-۲۹۳، ۲۹۸؛

فتح ابوقیر (۱۷۹۸) به دست - : ۲۵۷،

۳۳۹

نکوبار، جزایر: ۱۵

نورالدین، سید: ۴۵۲

نورفك: ۸۸، ۸۹

نهروان: ۴۰۵

نیسویی (Wherry): ۱۶

نیل: ۲۵۷، ۲۹۱

نیوتن: ۲۶۴

«و»

وادی السلام: ۴۱۶

وادی ایمن: ۲۴۳

واکسال، تماشاخانه: ۱۰۹، ۱۲۹، ۱۷۴، ۱۹۵

والنتیر (داوطلب): ۸۸

واله (شاعر): ۸

وان: ۳۸۱

وستمینستر، کاخ: ۵

ولج (Woolwich): ۲۰۵

ولزلی، لارد: ۲۴۶، ۲۴۷

ولندیز ← هلندیز

ومبلدن (Wimbledon): ۱۰۶

ونزر: ۱۱۵

ونزر، پارک: ۱۱۵، ۱۲۱

ونزه: ۲۰۷، ۲۱۱

ونیس، بحر: ۳۲۹، ۴۴۰

وودتاك، بلده: ۱۱۸

وهاپی (ترجمه نامه - به شاه ایران): ۴۱۲

وهاپیان: ۴۰۷-۴۱۳، ۴۲۳ و ← فهرست

تفصیلی

ویانه ← وین

ویس: ۲۴۴

ویست اندیه ← هند غربی

ویست منستر ابی (کلیسا): ۱۶۳، ۱۹۰

ویکتوریز، کشتی جنگی: ۲۰۵، ۳۳۴، ۳۴۸

ویل (Whale): ۲۲، ۴۳، ۲۰۵

ویلر، کشتی: ۴۳، ۲۰۵

ویلز، پرنس آف: ۹۹، ۱۵۱، ۲۴۰، ۲۴۱

ویلز، جزیره: ۹۷، ۹۹، ۱۰۰، ۲۴۰

وین: ۳۰۱، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۷۳

«ه»

هارون الرشید: ۲۴۴، ۴۰۳

هارلکن: ۷۷، ۷۸

هاگسپیری، لارد ← هاگسپیری، لرد

هاگسپیری، لرد: ۱۳۵، ۲۴۵

هالی هدد، جزیره: ۹۹

هامبورگ: ۱۲، ۴۸



هند غربی: ۵۰  
 هندوستان: ۵۸، ۷۹، ۱۳۲، ۱۴۵، ۱۶۴،  
 ۱۶۵، ۲۱۷، ۲۷۵، ۴۳۱، ۴۵۳  
 هندیه، نهر ← آصفیه، نهر  
 هنری هشتم: ۱۱۵  
 هنلی: ۱۲۷  
 هنوه ← هانور  
 هوبرت، لرد: ۲۴۵  
 هومر ← اومیرس  
 هیاسینث (سنبل الطیب): ۳۶  
 هیپرک ← هایدپارک

«ی»

یاک، دوک: ۲۰۷، ۲۴۵، ۲۵۵، ۲۸۹  
 یخ بچه: ۹۱  
 یرپ ← اروپا  
 یزید: ۳۸۸  
 یمبوکبه، جزیره: ۱۵  
 یوسف پاشا: ۲۹۷، ۳۶۸  
 یونان: ۱۴۳، ۳۲۹، ۳۳۹، ۳۴۳، ۳۴۹  
 یونان، بحر: ۳۲۹، ۳۴۸، ۳۴۹، ۴۴۰  
 یونس، مزار: ۳۹۰  
 یهود: ۳۳۳

هانور: ۲۸۹، ۲۹۰  
 هایدپارک: ۱۲۷، ۱۶۰  
 هردوک، لرد: ۱۶۳  
 هرلکن ← هارلکن  
 هرمز، جزیره: ۴۳۹  
 هزاره: ۳۶  
 همبرگ ← هامبورگ  
 همیشه (Hampshire): ۱۲۴، ۱۶۶، ۱۷۵،  
 ۱۷۶  
 هملتن، کرنل: ۳۹، ۱۲۸، ۱۳۰  
 هملتن، لیدی: ۱۷۶  
 هلند: ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۸  
 هلندیز: ۲۹-۳۱، ۳۳-۳۵، ۳۹، ۴۳، ۸۶،  
 ۱۶۴، و ← فهرست تفصیلی (ولندیز)  
 هند: ۴، ۷، ۳۰، ۳۳، ۴۷، ۵۹، ۶۰، ۶۴،  
 ۶۶، ۶۸، ۱۰۹، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۶، ۱۵۴،  
 ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۷۰-۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۶،  
 ۲۰۰، ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۴۷، ۲۷۱، ۲۹۱،  
 ۲۹۲، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۷، ۳۰۵، ۳۱۰،  
 ۳۴۰، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۷، ۳۸۸، ۴۱۰،  
 ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۲۵، ۴۲۹، ۴۳۴، ۴۴۵،  
 ۴۵۳؛ تقسیمات کشوری: ۱۷۴؛ جنگ  
 انگلیس و -: ۹، ۱۰؛ و ← هندوستان  
 هند، بحر: ۱۵، ۴۳۹، ۴۴۰





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



In the same series:

Already published:

**KHĀTERĀT VA ASNĀD-E ZAHIR-AL-DOWLEH**

Memoirs and Documents of Zahir-al-Dowleh

*Edited by Iraj Afshār*

To be published:

**SIĀHATNĀMEH-YE MOSIYO TCHERIKOV**

Monsieur Tcherikov's Travellogue

*Edited by A.A. Omrān*



کتابخانه مجلس شورای ملی  
تاسیس ۱۳۰۲  
شماره ثبت ۱۳۰۲  
شماره قفسه ۱۳۰۲  
تاریخ ثبت ۱۳۰۲



Sources and Historical Documents of the Qajar Period:

2

General Editor: Iraj Afshār

**MASIR-E TĀLEBI**

The Travels  
of Mirzā Abu-Tāleb Khān A.H. 1213-1218  
(A.D. 1798-1803)

*Edited and Introduced  
by Hosein Khadive-Jam*



Published by Ketabhayeh Jibi, Inc.,  
28, Vesal Shirazi Ave., Tehran  
in association with  
Franklin Book Programs, Inc.,  
Tehran, Iran

1974





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



[illegible]





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar



۲

# مجموعه منابع و اسناد تاریخی دوره قاجار

مسیر طالبی

گزارش جالب سفر پنجاه یک ایرانی

همعصر ناپلئون

از هند به دیار غرب